



UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA
“JÚLIO DE MESQUITA FILHO”
Campus de São José do Rio Preto

Heloisa da Cunha Fonseca

Ensino e aprendizagem de fraseologismos zoônimos:
proposta de interface web e dicionário bilíngue português e francês

São José do Rio Preto
2017

Heloisa da Cunha Fonseca

Ensino e aprendizagem de fraseologismos zoônimos:
proposta de interface web e dicionário bilíngue português e francês

Tese apresentada como parte dos requisitos para obtenção do título de Doutor em Estudos Linguísticos, junto ao Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, Campus de São José do Rio Preto.

Financiadora: FAPESP – Proc.: 2013/07680-7

Orientador: Profa. Dra. Maria Cristina Parreira da Silva

São José do Rio Preto
2017

Fonseca, Heloisa da Cunha.

Ensino e aprendizagem de fraseologismos zoônimos: proposta de interface web e dicionário bilíngue português e francês / Heloisa da Cunha Fonseca. -- São José do Rio Preto, 2017
479 f.

Orientador: Maria Cristina Parreira da Silva

Tese (doutorado) – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas

1. Linguística. 2. Língua portuguesa. 3. Língua francesa. 4. Fraseologia. 5. Banco de dados. 6. Ensino auxiliado por computador. I. Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho". Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. II. Título.

CDU – 440-07

Heloisa da Cunha Fonseca

Ensino e aprendizagem de fraseologismos zoônimos:
proposta de interface web e dicionário bilíngue português e francês

Tese apresentada como parte dos requisitos para obtenção do título de Doutor em Estudos Linguísticos, junto ao Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, Campus de São José do Rio Preto.

Financiadora: FAPESP – Proc. 2013/07680-7

Orientador: Profa. Dra. Maria Cristina Parreira da Silva

Comissão Examinadora

Profa. Dra. Maria Cristina Parreira da Silva
UNESP – São José do Rio Preto
Orientadora

Profa. Dra. Ana María Díaz Ferrero
UGR – Granada/Espanha

Profa. Dra. Elizabete Aparecida Marques
UFMS – Campo Grande

Profa. Dra. Maria Angélica Deângeli
UNESP – São José do Rio Preto

Profa. Dra. Vivian Regina Orsi Galdino de Souza
UNESP – São José do Rio Preto

São José do Rio Preto
4 de setembro de 2017

AGRADECIMENTOS

Agradeço a todos que, de uma forma ou de outra, passaram por minha vida e influenciaram no resultado desta pesquisa:

A meus pais, pelos sacrifícios, pelo trabalho constante, pelo amor incondicional e pelo incentivo. Não há palavras suficientes para demonstrar gratidão.

À minha irmã, minha maninha desde sempre, por dizer com o coração o que precisa ser dito e por ser minha referência no mundo.

À minha orientadora, Profa. Dra. Maria Cristina Parreira da Silva, por ser um exemplo de competência profissional e, acima de tudo, por ter um coração de mãe.

Aos professores do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas de São José do Rio Preto, agradeço pelas correções, pelos debates, pelo olhar experiente e, principalmente, pela paciência que tiveram comigo.

Aos professores que participaram da banca de qualificação agradeço pela leitura atenta, pelas correções necessárias e pelas críticas construtivas que ajudaram a melhorar o conteúdo e a apresentação deste trabalho.

À minha tutora na Espanha, Profa. Dra. Ana María Díaz Ferreiro, pela amizade e por me receber tão bem.

Ao José Antônio, Txomin, por se manter confiante e dar leveza à vida.

Por fim, agradeço à FAPESP, Fundação de Apoio à Pesquisa do Estado de São Paulo, por ter acreditado e financiado este trabalho durante todos estes anos.

Toda tentativa traz consigo promessas e riscos.
(GENOUVRIER; PEYTARD, 1974, p. 218)

Este trabalho recebeu ajuda financeira da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo, por meio da bolsa de doutorado no país (Processo FAPESP número 2013/07680-7) e da bolsa BEPE de estágio de pesquisa no exterior (Processo FAPESP número 2014/15385-8).

RESUMO

A Fraseologia é uma disciplina em ascensão no Brasil e que vem ganhando espaço e reconhecimento dentro dos Estudos Linguísticos. Nesse contexto, esta tese versa sobre o processo de documentação, tanto teórico como metodológico, que permitiu a triangulação entre Fraseologia (CASARES, 1992 [1969]; ZULUAGA, 1980; XATARA, 1994, 1998, 2008; CORPAS PASTOR, 1996, 2000, 2003; RUIZ GURILLO, 1997, 1998; GONZÁLEZ REY, 2004), Fraseografia (TRISTÁ PÉREZ, 1998; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007; PENADÉS MARTÍNEZ, 2012) e Fraseodidática (CONCA, 2005; BINON e VERLINDE, 2004; ETTINGER, 2008; TIMOFEEVA, 2013; NÚÑEZ-ROMÁN, 2015), com vistas à elaboração de materiais didáticos. O procedimento de análise das unidades fraseológicas é complementado pela abordagem cultural (DOBROVOL'SKIJ e PIIRAINEN, 2005; PIIRAINEN, 2008) que considera o tratamento dos fenômenos culturais como essencial para a análise da linguagem figurada (FAUCONNIER, 1985, 2003; FAUCONNIER e TURNER, 1998, 2002; LOTMAN, 1996; PAMIES BERTRÁN, 2008). Sob essas circunstâncias, fatores extralinguísticos influenciam a formação de fraseologismos, cuja transposição de sentido parece obedecer uma escala crescente de abstração (HEINE, CLAUDI e HÜNNEMEYER, 1991; HEINE, 1997; UNTERNBÄUMEN, 2007; FERRARI, 2011; WILSON e MARTELOTTA, 2016). Como resultado, desenvolvemos a plataforma *on-line*, FraZoo (www.frazoo.com.br), que disponibiliza um dicionário especial bilíngue para o ensino e aprendizagem de unidades fraseológicas zoônimas do português do Brasil e do francês da França. Esse dicionário eletrônico é alimentado por um banco de dados *Access* (MICROSOFT, 2016) de 728 fraseologismos zoônimos, o BD-FraZoo, que veicula unidades fraseológicas formadas a partir de nomes de animais cujos registros apresentam contextos autênticos, variantes, sinônimos, correspondentes e informações culturais. No ato da consulta, os fraseologismos podem ser organizados de forma semasiológica ou onomasiológica. As reflexões apresentadas reconstróem o processo de desenvolvimento deste trabalho e, sobretudo, indicam o fato de que a teoria fraseológica pode fornecer bases para um estudo fraseográfico de caráter pedagógico. Como as unidades fraseológicas recobrem elementos extralinguísticos, a compreensão e o ensino são associados a fatores culturais, pois implicam o uso conotado de conhecimentos e abstrações sociais. Portanto, a FraZoo está pautada na premissa de que o estudo fraseológico auxilia no desenvolvimento da linguagem conotada e no aprofundamento das questões culturais.

PALAVRAS-CHAVE: Fraseologia, Fraseografia e Fraseodidática. Dicionário bilíngue. Banco de dados de zoônimos. Plataforma *Web*. Português do Brasil e francês da França.

RÉSUMÉ

La Phraséologie est une discipline en évolution au Brésil, qui a gagné du terrain et de la reconnaissance dans les Études Linguistiques. Dans ce contexte, cette thèse aborde le processus de documentation, à la fois théorique et méthodologique, qui a permis une triangulation entre Phraséologie (CASARES, 1992 [1969]; ZULUAGA, 1980; XATARA, 1994, 1998, 2008; CORPAS PASTOR, 1996, 2000, 2003; RUIZ GURILLO, 1997, 1998; GONZÁLEZ REY, 2004), Phraséographie (TRISTÁ PÉREZ, 1998; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007; PENADÉS MARTÍNEZ, 2012) et Phraséodidactique (CONCA, 2005; BINON e VERLINDE, 2004; ETTINGER, 2008; TIMOFEEVA, 2013; NÚÑEZ-ROMÁN, 2015), en vue de l'élaboration de matériaux didactiques. La procédure d'analyse des unités phraséologiques est complétée par une approche culturelle (DOBROVOL'SKIJ e PIIRAINEN, 2005; PIIRAINEN, 2008) qui considère le traitement des phénomènes culturels comme essentiels à l'analyse du langage figuré (FAUCONNIER, 1985, 2003; FAUCONNIER e TURNER, 1998, 2002; LOTMAN, 1996; PAMIES BERTRÁN, 2008). Dans ces circonstances, les facteurs extralinguistiques influencent la formation des phraséologismes, dont la transposition du sens semble suivre une échelle croissante d'abstraction (HEINE, CLAUDI e HÜNNEMEYER, 1991; HEINE, 1997; UNTERNBÄUMEN, 2007; FERRARI, 2011; WILSON e MARTELOTTA, 2016). Comme résultats, nous avons développé la plateforme en ligne, FraZoo (www.frazoo.com.br), qui offre un dictionnaire spécial bilingue pour l'enseignement et l'apprentissage des phraséologismes animaliers du portugais du Brésil et du français de France. Ce dictionnaire électronique est alimenté par une base de données Access (MICROSOFT, 2016) de 728 phraséologismes animaliers, la BD-FraZoo, qui véhicule des phraséologismes constitués par des noms d'animaux dont le corpus registre des contextes authentiques, des variations, des synonymes, des correspondants et des informations culturelles. Au cours de la recherche, les phraséologismes peuvent être organisées sous forme sémasiologique et onomasiologique. Les réflexions présentées reconstituent le processus de développement de ce travail et, surtout, indiquent le fait que la théorie phraséologique peut fournir des bases pour une étude phraséographique à caractère pédagogique. Comme les phraséologismes recouvrent les éléments extralinguistiques, la compréhension et l'enseignement sont associés à des facteurs culturels, parce qu'ils impliquent l'utilisation connotée des connaissances et des abstractions sociales. Donc, la FraZoo est fondée sur la prémisse que l'étude phraséologique aide le développement du langage connoté et l'approfondissement des questions culturelles.

MOTS-CLÉS: *Phraséologie, Phraséographie et Phraséodidactique. Dictionnaire bilingue. Base de données animalières. Plateforme Web. Portugais du Brésil et du français de France.*

ABSTRACT

Phraseology is an emerging discipline in Brazil that has been gaining space and voice in Linguistic Studies. In this context, this thesis addresses the documentation process, both theoretical and methodological, that enabled the Phraseology (CASARES, 1992 [1969]; ZULUAGA, 1980; XATARA, 1994, 1998, 2008; CORPAS PASTOR, 1996, 2000, 2003; RUIZ GURILLO, 1997, 1998; GONZÁLEZ REY, 2004), Phraseography (TRISTÁ PÉREZ, 1998; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007; PENADÉS MARTÍNEZ, 2012) and Phraseodidactic triangulation (CONCA, 2005; BINON e VERLINDE, 2004; ETTINGER, 2008; TIMOFEEVA, 2013; NÚÑEZ-ROMÁN, 2015), with a view to the preparation of practical materials. The phraseological units analysis procedure is complemented by the cultural approach (DOBROVOL'SKIJ e PIIRAINEN, 2005; PIIRAINEN, 2008) that considers the treatment of cultural phenomena as essential for the figurative language's analysis (FAUCONNIER, 1985, 2003; FAUCONNIER e TURNER, 1998, 2002; LOTMAN, 1996; PAMIES BERTRÁN, 2008). Under these circumstances, extralinguistic factors influence the formation of phraseologisms, and their transposition of meaning seems to obey a growing scale of abstraction (HEINE, CLAUDI e HÜNNEMEYER, 1991; HEINE, 1997; UNTERNBÄUMEN, 2007; FERRARI, 2011; WILSON e MARTELOTTA, 2016). As a result, we developed an online platform, FraZoo (www.frazoo.com.br), which provides a bilingual special dictionary for teaching and learning phraseological units related to animals in Brazilian Portuguese and French from France. This electronic dictionary is fed by an Access database (MICROSOFT, 2016) of 728 zoological phraseologisms, BD-FraZoo, which conveys phraseological units formed with animal terms, and their records present authentic contexts, variants, synonyms, correspondents and cultural information. When conducting the search, phraseologisms can be organized in a semasiological or onomasiological way. The reflections presented reconstruct this work's development process and, above all, indicate the fact that phraseological theory can provide basis for a phraseological study with pedagogical characteristics. As the phraseological units cover extralinguistic elements, understanding and teaching are associated with cultural factors, because they imply the connotated use of knowledge and social abstractions. Therefore, FraZoo is based on the premise that the phraseological study helps in the cognitive processes, in the development of the connotative language and in deepening cultural issues.

KEY WORDS: *Phraseology, Phraseography and Phraseodidactic. Bilingual dictionary. Zoological database. Web Platform. Brazilian Portuguese and French from France.*

ÍNDICE DE ILUSTRAÇÕES

Figuras

Figura 1 - Características das unidades fraseológicas	25
Figura 2 - Organização alternativa das características fraseológicas	26
Figura 3 - Fixidez fraseológica.....	32
Figura 4 - Exemplo de um provérbio desautomatizado.....	47
Figura 5 - Exemplo de dispersão fraseológica	48
Figura 6 - Relação entre Fraseografia, Fraseologia e Lexicografia.....	52
Figura 7 - Relação entre sentido e nome	62
Figura 8 - Relação entre vários sentidos e vários nomes.....	62
Figura 9 - Associação entre unidades lexicais.....	63
Figura 10 - Triângulo de Ogden e Richards	65
Figura 11 - Importância da Competência Comunicativa.....	73
Figura 12 - As categorias metafóricas	100
Figura 13 - Modelo de espaços mentais	103
Figura 14 - Blending em “vírus de computador”	104
Figura 15 - Mescla em “língua de cobra”.....	106
Figura 16 - Capacidade dos buscadores web.....	110
Figura 17 - Tamanho do Google.....	111
Figura 18 - Exemplo de categoria geral.....	114
Figura 19 - Campos da pesquisa avançada do Google	115
Figura 20 - Tabelas e formulários do Access	119
Figura 21 - Formulário de inserção	120
Figura 22 - Mala direta para a extração de dados.....	121
Figura 23 - Tag.....	124
Figura 24 - Apresentação FraZoo.....	125
Figura 25 - FraZoo para computadores	126
Figura 26 - FraZoo para celulares.....	127
Figura 27 - 1º Exemplo de atividade	128
Figura 28 - 2º Exemplo de atividade	129
Figura 29 - 3º Exemplo de atividade (parte 1).....	129
Figura 30 - 4º Exemplo de atividade (parte 2).....	130

Figura 31 - 5º Exemplo de atividade	131
Figura 32 - 6º Exemplo de atividade	132
Figura 33 - Blending, o novo espaço de mescla	452
Figura 34 - Campos conceituais e palavras-chave.....	453

Quadros

Quadro 1 - Alterações fraseológicas.....	43
Quadro 2 - Homonímia.....	59
Quadro 3 - Polissemia	59
Quadro 4 - Variantes e sinônimos	61
Quadro 5 - Campos conceituais.....	67
Quadro 6 - Categorias básicas	94
Quadro 7 - Listagem de correspondentes, variantes e sinônimos.....	433
Quadro 8 - Problematização entre sinônimo e variante.....	447
Quadro 9 - Variantes registradas como novas entradas.....	447

Gráficos

Gráfico 1 - Proporção de fraseologismos registrados no BD-FraZoo.....	432
Gráfico 2 - Comparativo entre animais BR-FR.....	436
Gráfico 3 - Visão geral dos zoônimos no BD-FraZoo - BR.....	438
Gráfico 4 - Visão geral dos zoônimos no BD-FraZoo - FR	439
Gráfico 5 - Distribuição dos campos conceituais - BR	441
Gráfico 6 - Distribuição dos campos conceituais - FR.....	442

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	13
Precedentes	17
1. FRASEOLOGIA.....	19
1.1. Fraseologia: uma disciplina autônoma	19
1.2. Características: do essencial ao potencial.....	23
1.2.1. Características essenciais: polilexicalidade, frequência, institucionalização e fixidez.....	27
1.2.2. Características potenciais: idiomaticidade e alterações.....	38
2. AS DISCIPLINAS FRASEOLÓGICAS	49
2.1. Fraseografia	49
2.2. Fraseodidática.....	68
3. A CULTURA NAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	85
3.1. Cultura	85
3.2. Fraseologia e transposição de sentido	90
4. MATERIAIS E MÉTODOS	108
4.1. A web como fonte de dados	108
4.2. Levantamento dos dados	113
4.3. O BD-FraZoo.....	119
4.4. A FraZoo	123
5. DICIONÁRIO DE FRASEOLOGISMOS ZOÔNIMOS.....	133
5.1. Português-Francês	135
5.2. Francês-Português	284
6. ANÁLISE DOS RESULTADOS.....	432
6.1. O BD-FraZoo em números	432
6.2. Teoria e prática	443
6.3. Cultura e sentido.....	449
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	455
REFERÊNCIAS	460
Dicionários	477

INTRODUÇÃO

As unidades fraseológicas estão em todas as esferas linguísticas e estratos sociais, elas fazem parte da comunicação humana como um recurso expressivo, repleto de imagens e referentes culturais. Graças a muitos fraseologismos, podemos expressar aquilo que pretendemos, mediante a junção de elementos díspares que seria absurda à percepção humana, se não fosse o nível de abstração, dispersão e aceitação dessas estruturas pela comunidade.

Há muitos anos, essa parcela do léxico, cujo comportamento é diferente das unidades lexicais livres, é tema de estudo. Contudo, enquanto teoria, a Fraseologia teria surgido no século XVIII na Rússia (IÑESTA MENA; PAMIES BERTRÁN, 2002). Foi galgando espaço entre os estudos linguísticos, evoluindo no decorrer dos anos e assumindo novos pontos de vista a partir de desdobramentos de seu objeto.

Apesar de a Fraseologia gozar de um período muito frutífero na atualidade, em que seu caráter de disciplina é cada vez mais consensual, ainda há certa discrepância com relação ao objeto de estudo, principalmente, na determinação das propriedades básicas que caracterizam as unidades fraseológicas. Diferindo em conceituação e amplitude, os critérios mais recorrentes nos trabalhos fraseológicos são: fixidez, idiomaticidade, institucionalização, opacidade, cristalização, entre alguns outros, que variam de acordo com as concepções teóricas dos autores.

A fixidez, no entanto, tem sido amplamente apontada como característica determinante dos fraseologismos por estabilizar a estrutura, o uso e o significado. Por meio dessa característica, as unidades fraseológicas podem ser retomadas em bloco, como um discurso já realizado, conhecido e aceito pelos falantes. Pelo mesmo princípio, restringem-se às alterações da forma e dos componentes, o que preserva o caráter da composição como um elemento cultural da língua.

Por sua vez, a cultura é um forte ponto convergente no tratamento das unidades fraseológicas, visto que concatena elementos linguísticos e extralinguísticos. A exterioridade da língua, manifesta em movimentos históricos-sociais, passa a ser parâmetro e material de composição de unidades linguísticas. Os fraseologismos, criados e difundidos, entram na corrente evolutiva da língua e estão sujeitos aos mesmos processos de especificação de sentido decorrentes das interações discursivas, em que os apagamentos, não ditos e elementos subentendidos ajudam a compor e a negociar sentidos e posicionamentos.

Esse leque de implicações, embora natural à interação e à linguagem humana, dificulta o uso ativo das unidades fraseológicas, sobretudo em língua estrangeira. Nesse contexto, o domínio de unidades fraseológicas é determinante para que o falante possa lapidar seu conhecimento linguístico, melhorando a competência comunicativa e aproximando-se da cultura que serve de base à linguagem humana. É necessário salientar a importância das abordagens fraseológicas no processo de aprendizagem de línguas, tanto estrangeira como materna, dado o papel que desempenham nos processos cognitivos, a capacidade de síntese e transporte de imagens e informações culturais.

Objetivamos, portanto, combinar esses aspectos em uma plataforma digital para ensino e aprendizagem de fraseologismos zoônimos (doravante FraZoo) do português e do francês, que está disponível *on-line* no endereço www.frazoo.com.br. A interface veicula um dicionário bilíngue de unidades fraseológicas compostas por animais e também jogos/exercícios e páginas úteis correlacionadas ao ensino de línguas e unidades fraseológicas. Para a alimentação da plataforma *web* foi preciso a construção de um banco de dados de fraseologismos zoônimos (doravante BD-FraZoo), pois o *site* funciona como um monitor que projeta as informações que retira de uma fonte pré-determinada.

Como o próprio nome indica, um banco de dados arquivava as informações que nele são inseridas. No que se refere ao BD-FraZoo, as informações são provenientes de fontes diversas, entre elas dicionários monolíngues, bilíngues e multilíngues (listados nas referências) e páginas da *web*. Nesse sentido, usou-se a *web* como fonte de dados, visto que todos os contextos de uso foram extraídos dela, em razão da linguagem mais informal e mais próxima à modalidade oral.

Tendo em vista o que foi exposto, esta tese está organizada em dois eixos principais: um teórico, composto pelos capítulos 1, 2 e 3, que busca explorar e discutir os pressupostos do campo fraseológico, bem como seus principais conceitos e autores; e um prático, representado pelos capítulos 4, 5 e 6, nos quais há um detalhamento dos procedimentos que permitiram os resultados obtidos e as análises desses resultados em paralelo com as teorias, além da apresentação do dicionário bilíngue de fraseologismos zoônimos.

O primeiro eixo organiza um estudo mais aprofundado da teoria fraseológica, abordando seu posicionamento dentro dos estudos linguísticos e lexicais (1.1.). O percurso que traçamos retoma e descreve alguns aspectos que caracterizam as unidades fraseológicas (1.2.), mas que foram ordenados de acordo com as observações que surgiram durante os trabalhos, dessa maneira, nossa proposta de organização compreende a separação em propriedades essenciais (1.2.1.) e propriedades potenciais (1.2.2.). Os aspectos essenciais compreendem aqueles que

são recorrentes em todas as categorias fraseológicas, enquanto os potenciais elencam características que não constituem um critério *sine qua non* para os fraseologismos.

O segundo capítulo compõe-se das ramificações interdisciplinares da Fraseologia (2.) representadas, mais especificamente, pela Fraseografia (2.1.) e pela Fraseodidática (2.2.). Essas ramificações da teoria fraseológica, apesar de distintas, estão implicadas e se complementam. Correspondem a abordagens fraseológicas recentes, se comparadas à Lexicografia, por exemplo, tanto no que se refere ao ensino de línguas, como no tangente à confecção de materiais de consulta. Ambas representam avanços para a Fraseologia e trazem inovações metodológicas por aprofundarem e tratarem, de forma mais completa, o objeto fraseológico.

Os segmentos descritos acima, Fraseologia, Fraseografia e Fraseodidática, são o tripé de sustentação deste trabalho, cuja proposta, vale salientar, corresponde à elaboração de uma plataforma *web* para ensino e aprendizagem de fraseologismos zoônimos, que disponibiliza entre outras coisas, um dicionário bilíngue que contempla as línguas portuguesa e francesa.

Não obstante, as unidades fraseológicas tendem a conter informações culturais e padronizações sociais advindas da interação com o entorno não linguístico (3.). Assim, as relações entre cultura e língua, comunidades de fala e identificação linguística, são temas relevantes para esta pesquisa, na medida em que os fraseologismos recuperam, rearranjam e significam laços culturais (3.1.). A observação do cultural e do exterior à língua nas estruturas fraseológicas estimulou a busca e a explicação dos fenômenos que correlacionam entidades, transportando os sentidos de um elemento para outro (3.2.). Por meio do desenvolvimento desses tópicos, buscamos não uma retomada das origens das expressões, mas entender como funciona o processo metafórico, além de tentarmos usar desse conhecimento para o desenvolvimento do material prático, como se deu com a organização onomasiológica e o desenvolvimento dos jogos.

Visto isso, ingressamos no que denominamos de eixo prático. Neste segundo eixo, estão descritos os princípios e procedimentos que possibilitaram pôr em prática as propostas teóricas já descritas (4.). Vamos ressaltar os motivos que nos levaram a fazer muitas das escolhas que fizemos, como o uso da *web* como fonte de dados (4.1.), o caminho percorrido para a seleção das unidades fraseológicas (4.2.), a elaboração e expansão do banco de dados (4.3.). Também é nesse apartado que explicamos as fases do processo de elaboração da plataforma *web* (4.4.), bem como os testes, os exercícios e as dificuldades enfrentadas durante o processamento do banco de dados.

Em seguida, disponibilizamos as informações extraídas do banco de dados, porém, de forma reordenada, adaptando as informações ao suporte impresso, para que seja possível

visualizar o dicionário bilingue de fraseologismos zoônimos em sua amplitude: 728 entradas, 380 na direção português-francês e 348 na direção francês-português (5.).

Tomando por base as propostas teóricas e o desenvolvimento prático, estabelecemos algumas considerações que podem ser observadas no sexto capítulo deste trabalho. Assim, analisamos o banco de dados de forma numérica (6.1.), concebendo que esta abordagem possa indicar aspectos imperceptíveis de outra forma. Logo, subdividimos as análises entre teoria e prática (6.2.), mostrando como o trabalho fraseográfico exige observações teóricas prévias, incluindo análises culturais que implicam em especificações de sentido (6.3.).

Em resumo, esta pesquisa constitui o entrelaçamento de várias frentes, em que se privilegiou o arcabouço teórico da Fraseologia, por meio da teorização produzida, principalmente, pela Fraseologia, pela Fraseografia e pela Fraseodidática. Essa triangulação pareceu possibilitar um relacionamento harmonioso entre teoria e prática, além de manter em vista a grande influência dos aspectos culturais nas construções fraseológicas.

Com relação ao ensino, a união dessas disciplinas parece suprir lacunas observadas em cada uma delas em separado, pois não propomos apenas uma obra fraseográfica, restrita à padronização de seus termos técnicos e sua metodologia, mas sim um material que possa ser aplicado e usado com fins didáticos, que possibilite correlações de sentido, que esclareça algumas questões culturais específicas, que possibilite a comparação entre unidades, que permita uma prática, mesmo que pontual, por meio de jogos e exercícios e que seja, sobretudo, prazeroso e fácil de usar.

Todo o trabalho que expomos aqui, principalmente o dicionário e a plataforma *web*, visa ao ensino e à aprendizagem de fraseologismos, portanto, está direcionado para professores e para alunos de diversos níveis linguísticos. A concepção desses usuários ideais não exclui o fato de que essa obra possa ser válida para outros setores da sociedade acadêmica e científica, como tradutores, lexicógrafos e pesquisadores em geral.

Por fim, esta pesquisa é fruto de um amadurecimento teórico que, como sabemos, é construído durante os anos. Por esse motivo, indicamos algumas pesquisas precedentes deste trabalho, pois, de certa forma, todas elas contribuíram para a realização deste projeto.

Precedentes

Esta proposta, da maneira como aqui se apresenta, é o resultado de um percurso que compreende trabalhos anteriores que possibilitaram a elaboração desta tese. Nas próximas linhas, propomos uma retomada, de forma breve, de algumas dessas pesquisas antecedentes com o intuito de esclarecer a motivação e os objetivos estabelecidos para esta investigação.

O tratamento das unidades fraseológicas zoônimas nos dicionários constitui tema de nosso interesse desde os trabalhos de iniciação científica na graduação. Por dois anos (2008-2010), fizemos uma compilação de expressões figuradas zoônimas registradas no dicionário digital Aurélio (1999), por ser um dicionário de português de grande alcance no Brasil.

Por meio desse levantamento, objetivávamos verificar o nível de linguagem associado às expressões metafóricas construídas a partir de nomes de animais, assim denominadas naqueles trabalhos, para evitar a problematização que envolveria o uso da terminologia, caso fosse usado o termo “expressão idiomática”, por exemplo, que restringiria o objeto. O nível de linguagem era observado por meio das marcações do dicionário, que supunha usos informais, chulos, pejorativos, jocosos, entre tantos outros.

Esses estudos iniciais serviram de incentivo para o desenvolvimento do trabalho de mestrado, financiado pela Fapesp (processo 2011/04611-9), que deu continuidade e profundidade ao tema dos fraseologismos criados a partir de nomes de animais. Durante o mestrado (2011-2013), organizamos uma parte do banco de dados de fraseologismos zoônimos, caracterizado por registrar somente fraseologismos e correspondentes com animais e em apenas uma direção, português-francês.

Durante os anos de pesquisa que precederam o trabalho atual, nutrimos o desejo de contribuir de forma mais ativa para o ensino e aprendizagem das línguas portuguesa e francesa, além da intenção de expandir o banco de dados, tanto em unidades fraseológicas zoônimas quanto em informações. Nesse contexto, iniciamos os estudos em nível de doutorado (Processo FAPESP 2013/07680-7) com a proposta de expansão do BD-FraZoo e da construção de uma interface *on-line* que pudesse facilitar o acesso dos alunos e professores de língua às unidades fraseológicas.

Julgamos que a FraZoo possa ser uma aliada para o ensino, uma vez que a plataforma virtual fica disponível *on-line* e de forma gratuita, podendo ser utilizada de qualquer lugar do mundo. Nesse contexto, somamos nossos esforços ao grande movimento de desenvolvimento

de novas tecnologias que têm sido, cada vez mais, procuradas em todos os setores da vida humana.

Esta tese pretende contribuir para o desenvolvimento de plataformas cuja língua principal é o português do Brasil, ressaltando e colaborando com a expansão da língua e da cultura brasileiras, uma vez que as unidades fraseológicas são uma espécie de filtro cultural e deixam transparecer, linguisticamente, aspectos que são de ordem extralinguística relacionados à sociedade, à história, ao clima e à maneira de se relacionar com o entorno natural e artificial.

Além disso, somos cientes de que muito deve ser feito para o aperfeiçoamento do ensino de línguas como um todo e para o progresso da Fraseologia brasileira. O estudo do léxico merece seu lugar nas salas de aula tanto quanto qualquer outro recurso de ensino. Dessa forma, esta pesquisa se coloca como uma soma aos esforços que se têm feito nesse sentido.

Delineamos o desenvolvimento deste trabalho tendo por aporte principal a Fraseologia e sua característica interdisciplinar. Com base nisso, decidimos explorar os limites da Fraseografia, enquanto fundamentação teórica e metodológica de pesquisa para a construção do BD-FraZoo, considerando as contribuições da Fraseodidática, tendo em mente o aperfeiçoamento do processo pedagógico fraseológico em língua materna e estrangeira. Nesse contexto, a pesquisa justifica-se tendo em vista o aporte prático e teórico para essas respectivas correntes que integram o todo fraseológico.

Desde o princípio do doutorado, aspiramos à elaboração de um material prático, inicialmente o DB-FraZoo, sob a forma de um banco de dados de unidades fraseológicas zoônimas que culminou na plataforma *web*. Enquanto resultados de trabalhos acadêmicos, sabemos que o desenvolvimento desses produtos só é possível se observadas questões teóricas e metodológicas anteriores, que correspondem, neste caso, à caracterização da teoria fraseológica, ainda que durante o processo tenhamos observado aspectos que nos possibilitaram ver a teoria com mais parcialidade, principalmente no que se refere às variações e transformações, à separação das características que são essenciais daquelas que são potenciais, entre outras questões.

Os produtos que conseguimos desenvolver são a aplicação de bases teóricas determinadas, ou até mesmo, sua adaptação, uma vez que as plataformas digitais não se comportam como os meios impressos. Além disso, são também fruto de um desenvolvimento e amadurecimento teórico que emergem de situações não previstas pelas teorias ou de casos em que se faz necessária a fusão de alguns princípios para que se possa alcançar o objetivo desejado.

1. FRASEOLOGIA

Neste capítulo, pretendemos evidenciar aspectos do objeto de estudo e dos conceitos centrais da teoria fraseológica, pois eles são necessários para o entendimento de todos os tópicos deste trabalho. Iniciamos por uma definição breve do nosso posicionamento com relação à Fraseologia e seu objeto de estudo, propondo uma reordenação das características fraseológicas, baseada tanto nas experiências teóricas clássicas como nas observações advindas dos dados que coletamos.

1.1. Fraseologia: uma disciplina autônoma

Muitas leituras serviram de base para as reflexões que nos levaram a perceber que quase todos, senão todos, os aspectos abordados pela Fraseologia estão imbricados. Assim, apesar de as teorias não serem dissociadas umas das outras, sugerimos, neste apartado, delimitações de alguns dos principais aspectos fraseológicos, mas com ponderações voltadas para a nossa perspectiva.

Desse modo, por mais que tenhamos subdivisões e classificações, as diferentes áreas se implicam e se necessitam. Contudo, pode acontecer que algumas linhas de pesquisa passem a ter maior autonomia e reclamem para si uma certa independência de que antes não gozavam. Com a Fraseologia não foi diferente.

Concebemos a Fraseologia como uma disciplina pertencente ao grande guarda-chuva dos estudos do léxico, mas não como um apêndice da Lexicologia. De caráter dinâmico, o léxico aborda um conjunto aberto de unidades em pleno movimento, além de ser um identificador cultural, pois mantém relação com a experiência do mundo, “qualquer sistema léxico é a somatória de toda a experiência acumulada de uma sociedade e do acervo da sua cultura através das idades” (BIDERMAN, 2001, p. 179).

Podemos perceber, ao retomarmos os trabalhos de Corpas Pastor, por exemplo, que em 1996 a autora considerava a Fraseologia como uma subárea da Lexicologia; já nos trabalhos publicados em 2000 e 2003 a autora passa a defender a Fraseologia como disciplina autônoma. A mesma postura poderia ser observada na linguística soviética (TRISTÁ PÉREZ, 1998).

Ruiz Gurillo (1997), por sua vez, faz alusão a uma disciplina com características próprias, mas interdisciplinar:

[...] ao falar sobre Fraseologia deverão ser abordadas questões de morfologia, de sintaxe, de lexicologia e semântica, de pragmática e inclusive, de sociolinguística e psicolinguística etc., similar ao que propunha uma parte da linguística soviética, ou seja, de forma integrada dentro de uma disciplina independente. Por essa perspectiva, não perderá sua idiosincrasia frente a outras disciplinas, apesar de que há relações evidentes com algumas delas¹ (RUIZ GURILLO, 1997, p. 27).

Para a autora, foi o estreitamento do âmbito de estudo que abriu as portas para a mudança de percepção da natureza da Fraseologia. Como é sabido, o processo de catalogação das unidades lexicais vem de longa data e, nesse decorrer, muitos fenômenos puderam ser observados, entre eles, a existência de unidades lexicais compostas, complexas e textuais (POTTIER, 1974), diferentes das unidades lexicais simples. É um erro pensar que essas unidades complexas e textuais surgiram com o aparecimento da Fraseologia, pois elas já vinham sendo observadas e descritas por inúmeros pesquisadores e teóricos, sob denominação ainda mais variada e extensa, porém, gozavam de pouco prestígio durante os períodos de linguística histórica e estrutural, uma vez que para os estudiosos dessas correntes linguísticas tais unidades não teriam relevância na estrutura do sistema linguístico. Em contrapartida, muitos teóricos observavam que as unidades textuais mantinham um certo grau de fixidez, além disso, esse grupo de unidades lexicais mostrava-se passível de novas subdivisões e agrupamentos, o que, pouco a pouco, foi exigindo uma teorização específica.

Uma vez observada a distinção do objeto e a especificação da teoria, o caráter de subárea de estudo parecia obsoleto. Muitos pesquisadores, entre eles Corpas Pastor (2000), González Rey (2004), Olímpio de Oliveira Silva (2007) e Monteiro-Plantin (2012), passaram a delimitar a Fraseologia como uma disciplina independente capaz de uma grande produção teórica, documental e prática, apesar de ainda manter laços com a Lexicologia.

A grande quantidade de pesquisas em desenvolvimento (teses defendidas, livros, manuais e projetos de investigação) no Brasil (a partir da década de 90, segundo Ortiz Alvarez, 2011, p. 13) e no mundo (principalmente com os russos, na década de 50, de acordo com Corpas

¹ Tradução nossa, assim como as demais: [...] *a la hora de hablar de fraseología deberán abordarse cuestiones de morfología, de sintaxis, de lexicología y semántica, de pragmática e, incluso, de sociolingüística y psicolingüística, etc., de un modo similar a como propugnaba una parte de la lingüística soviética, es decir, de forma integrada dentro de una disciplina independiente. Desde esta perspectiva, no perderá su idiosincrasia frente a otras disciplinas, a pesar de que manifiesta evidentes relaciones con algunas de ellas* (RUIZ GURILLO, 1997, p. 27).

Pastor, 1996, p. 11), reafirma a posição autônoma no domínio dos estudos da linguagem. Além disso, ramos de estudos de base fraseológica surgiram e continuam surgindo, abordando aspectos distintos de um mesmo objeto, como os citados por González Rey (2004, p. 116): “a psicofraseologia, a neurofraseologia, a sociofraseologia ou a antropologia fraseológica, chamada também de etnofraseologia”.

De maneira geral, a Fraseologia pode ser usada para nomear duas situações: em primeiro lugar, e de forma mais recorrente e institucionalizada, designa a disciplina como acabamos de expor; em segundo lugar, e de maneira menos usual no Brasil, designa a relação dos fenômenos fraseológicos, o objeto em si.

Sem entrar no mérito da questão terminológica, atualmente há uma tendência em denominar esta relação de fenômenos como “unidades fraseológicas” ou “fraseologismos”. Neste trabalho, também optamos pelo uso desses termos, pois acreditamos que tal denominação evita a ambiguidade e a confusão de conceitos, separando claramente a disciplina de seu objeto. Além disso, tal determinação segue a distinção das diferentes unidades observadas por Pottier (1974) e usada por muitos autores no âmbito da Lexicologia. Poderíamos, portanto, afirmar que a unidade textual, juntamente com as complexas, propostas por Pottier (*ibidem*), compõem o âmbito da unidade fraseológica.

Concebemos que, ao fazer referência à unidade fraseológica e ao fraseologismo, tais unidades tornam-se mais associáveis à disciplina, a Fraseologia, contribuindo para seu caráter independente e reafirmando seu objeto de estudo. Para além dessas questões práticas, referir-se a um agrupamento de lexias como uma “unidade” faz todo sentido, uma vez que as estruturas analisadas se comportam de maneira especial encerrando, muitas vezes, uma não composicionalidade semântica, ou seja, uma significação que não depende da somatória dos elementos constitutivos, portanto, uma “unidade de sentido”.

O termo “fraseologismo” tem sido usado para substituir unidades aparentemente similares como modismos, locuções ou expressões fixas (ZULUAGA, 1980) e, juntamente com “unidade fraseológica”, parece mais adequado ou mesmo satisfatório que o uso de fraseologia para fazer referência ao fenômeno fraseológico.

Quanto à delimitação do objeto muito se tem discutido e ainda não há consenso entre os fraseólogos com relação à nomenclatura da área. Para Luque Nadal (2010), a Fraseologia precisaria determinar sua terminologia, pois parece excessivamente abrangente e não dispõe de um repertório que descreva todas as unidades em todos os níveis de análise.

[...] infelizmente, ainda não há um repertório completo das *secuências fixas* de acordo com suas características sintáticas, semânticas e pragmáticas que inclua a grande variedade de *provérbios; locuções proverbiais; fórmulas de intensificação; afronta ou desprezo; locuções expressivas; chavões ou lugares comuns; exclamações de assombro, surpresa, raiva, incômodo; circunlóquios humorísticos e frases humorísticas; fórmulas mnemotécnicas; rimas jocosas; revisões de textos religiosos; frases feitas para as situações, etc*² (LUQUE NADAL, 2010, p.186).

A variedade de tipos de unidades fraseológicas levou alguns autores a desenvolverem uma taxonomia extensa, tentando enquadrar cada ocorrência fraseológica em categorias que as recobrissem completamente. O que se pode perceber, no entanto, é que quanto mais fechadas e delimitadas as categorias, mais difícil é de se encontrar um rótulo para aquelas unidades híbridas.

Neste sentido, há duas possibilidades de visão dos estudos fraseológicos, uma forma restrita e outra mais ampla e abrangente, como é possível ver no trabalho de Ruiz Gurillo (1997).

O grupo concebido de forma restrita reúne as unidades que, funcionalmente, se ajustam aos limites da palavra e do sintagma, enquanto que pela concepção ampla se estudam não apenas as locuções, mas também unidades superiores como provérbios, frases proverbiais, aforismos, termos de caráter científico-terminológico, frases feitas³ (RUIZ GURILLO, 1997, p. 35).

Aqueles que aderem a uma Fraseologia com sentido restrito admitem a existência de uma disciplina complementar, que seria responsável pelo estudo das unidades que tendem a se comportar mais como textos e menos como palavras, a Paremiologia. A seu turno, e de acordo com a visão restrita, a Paremiologia constitui-se de uma disciplina que integra aspectos etnográficos e antropológicos observáveis nas parêmiias. Talvez seja acertado afirmar que esse conjunto de fenômenos é tão antigo como a própria Lexicografia, uma vez que os provérbios foram traduzidos para uma variedade de línguas como uma tentativa dos falantes de levarem consigo as advertências e aconselhamentos morais de suas próprias culturas.

²[...] todavía no se dispone por desgracia de un repertorio completo de las secuencias fijas según sus características sintácticas, semánticas y pragmáticas que incluya la gran variedad de refranes; dichos proverbiales; fórmulas de intensificación; desplantes y desprecios; locuciones expresivas; truisms o lugares comunes; exclamaciones de asombro, sorpresa, ira, fastidio; circunloquios humorísticos y frases humorísticas; fórmulas mnemotécnicas; rimas jocosas; revisiones de texto religiosos; dichos para las ocasiones, etc. (LUQUE NADAL, 2010, p.186).

³ El grupo concebido de forma estrecha reúne a las unidades que, funcionalmente, se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma, mientras que desde la concepción ancha se estudian no sólo las locuciones, sino también unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, giros de carácter científico-terminológico, frases hechas (RUIZ GURILLO, 1997, p. 35).

Aqueles que admitem a Fraseologia em sentido amplo, consideram que todas as unidades fraseológicas, incluindo-se as parêmiias e por consequência a Paremiologia, são objeto de estudo da Fraseologia, pois todas elas podem ser consideradas fraseologismos. Nossa concepção de Fraseologia se dá em sentido amplo, em que todas as unidades fraseológicas podem ser analisadas sob o mesmo prisma, contudo, observando-se as distintas características que as identificam.

1.2. Características: do essencial ao potencial

As unidades fraseológicas podem ser analisadas por diferentes perspectivas, mas, principalmente, por três âmbitos principais: sob a ótica da sintaxe, os elementos das estruturas e suas correlações, sob a ótica da semântica, os significados e sentidos que os fraseologismos podem despertar e pelo viés da pragmática, do uso, como as unidades fraseológicas se comportam no dia a dia da língua. Também é preciso estabelecer uma diferenciação entre características (ou critérios) e categorias. Usamos critérios para identificar uma estrutura como unidade fraseológica e categorias como conjuntos criados para o agrupamento de unidades fraseológicas que apresentam os mesmos atributos.

Propomos, neste tópico, uma organização das características fraseológicas. No entanto, há critérios que transcendem as barreiras entre os domínios e associam propriedades de componentes distintos como é o caso do item “variante”, que é tanto de ordem sintática como semântica. Desse modo, é preciso ter em mente que as categorizações são movediças, que algumas unidades podem transitar entre os critérios de delimitação.

As características das unidades fraseológicas são diversas e variam dependendo do tipo de fraseologismo, em outras palavras, há uma gradação de alguns critérios que podem apresentar-se de maneira mais forte ou mais fraca, como ocorre com a idiomaticidade e a cristalização, por exemplo. Por constituírem grandezas variáveis é preciso observar a classificação aqui proposta como um contínuo, de maneira que os limites entre um e outro são pouco precisos e que muitas unidades podem apresentar um caráter híbrido.

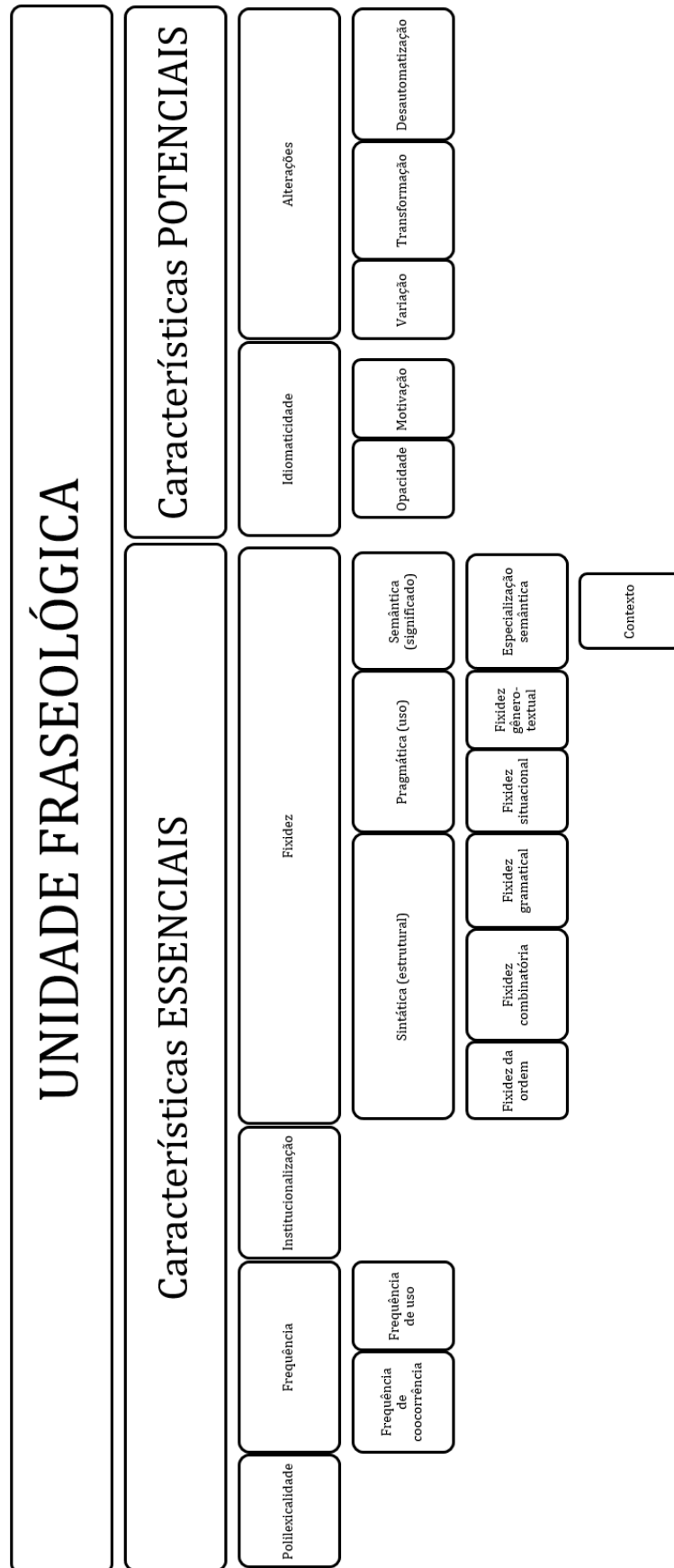
Nosso posicionamento é o de que identificar aspectos é mais eficiente que identificar categorias, uma vez que essa postura imbrica o comportamento da unidade fraseológica em si mesma e a relação com as demais. Reforçamos que, ao concebermos as características em modelo contínuo, sem fronteiras entre um e outro aspecto, a conceituação dos critérios

fraseológicos pode se mostrar complexa, pois ao mesmo tempo que depende, também constitui o outro.

Com base nas observações que surgiram no decorrer da elaboração do BD-FraZoo e de muitas leituras teóricas, classificamos as características fraseológicas como essenciais e potenciais, em um *continuum*, dado que algumas delas não são condição *sine qua non* para o estabelecimento do objeto. Portanto, apesar de alguns aspectos serem muito recorrentes e bastante difundidos, não constituem, de acordo com nossa observação, características gerais que servem para conceituar de forma ampla o conceito de unidade fraseológica, mas apenas algumas categorias que a constituem, ou mesmo, apenas algumas unidades dentro do conjunto.

Algumas características das unidades fraseológicas podem ser observadas no fluxograma abaixo, construído com base em diversos estudos, como os de Casares (1992 [1969]), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Ortiz Alvarez (2000), Tagnin (2005), Nogueira (2008), Xatara (2008), Riva (2009), Rios (2010), Kraicová (2012), Monteiro-Plantin (2012), entre tantos outros. A figura 1 visa apresentar um apanhado das características das unidades fraseológicas, além da tentativa de descrição de cada característica individualmente. Porém, isso não implica em separações absolutas, pois os critérios não são estanques e dissociados, mas sim entrecortados e dependentes um dos outros; são, melhor dizendo, processos em que um aspecto desencadeia outro ou que acontecem de maneira concomitante.

Figura 1 - Características das unidades fraseológicas

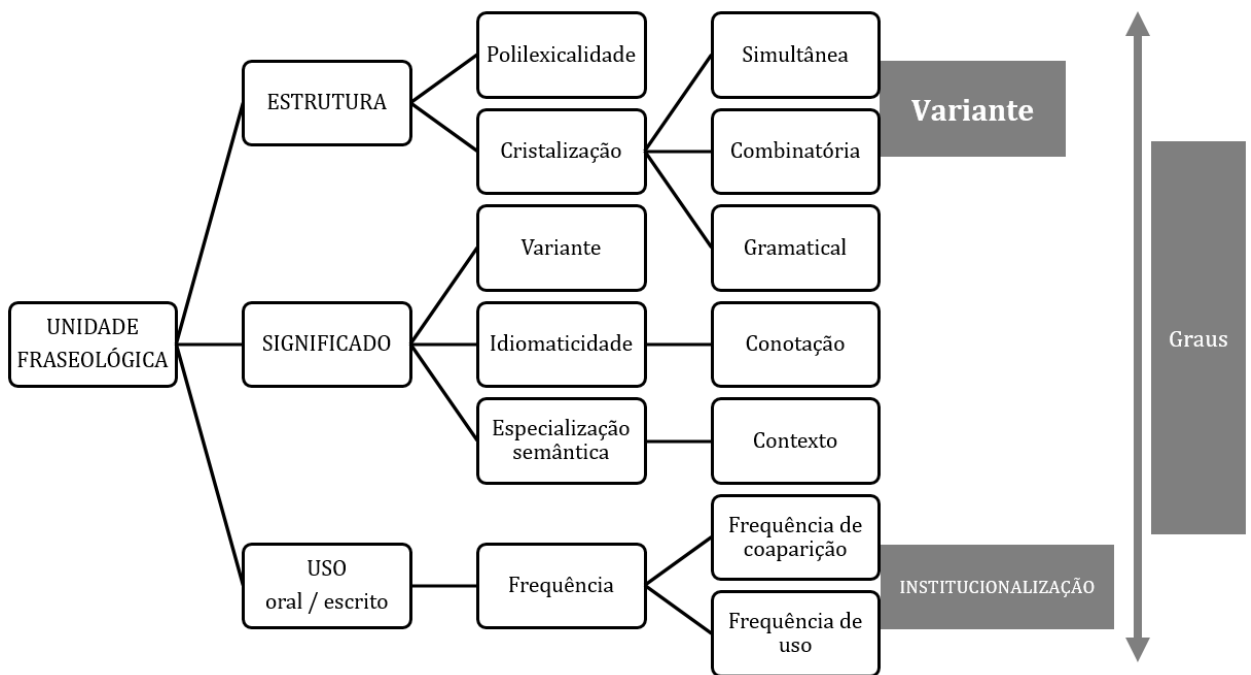


Fonte: elaborado pela autora.

Vale ressaltar ainda, que mesmo tendo adotado a distribuição apresentada no organograma anterior, não dispensamos a distinção das características que toma por base a estrutura (sintaxe), o significado (semântica) e o uso (pragmática), pois tais categorias podem se sobrepor. Assim, especificamos essas categorias quando tratamos do item fixidez (um dos elementos que compõem as características essenciais), aspectos bastante discutidos por apresentar cristalizações de todas as ordens (ZULUAGA, 1980).

A separação, entre aspectos essenciais e potenciais, é uma entre as muitas alternativas possíveis. Poderíamos, inclusive, separar as características entre aspectos semânticos, sintáticos e pragmáticos, como pensávamos a princípio e como está esquematizado abaixo.

Figura 2 - Organização alternativa das características fraseológicas



Fonte: elaborado pela autora.

Este organograma foi a primeira proposta que desenvolvemos para a disposição das características, uma organização que não deixa de ter validade, mas que não é tão efetiva se observada a concepção de contínuo fraseológico, de fluidez entre um aspecto e outro, apesar de inserirmos a gradação em todos os níveis. Esse esquema também parecia não suportar o que pouco a pouco, com o avançar das leituras, foi ficando mais evidente: o caráter essencial ou potencial de certas características.

1.2.1. Características essenciais: polilexicalidade, frequência, institucionalização e fixidez

Primeiramente, é preciso esclarecer que utilizamos “essencial” no sentido do “que é inerente”, “que é necessário, indispensável” (HOUAISS, VILLAR, 2009), ou seja, uma condição *sine qua non* para a confirmação do estatuto de fraseologismo e, de certa forma, as características vistas como potenciais também são essenciais aos fraseologismos, ou seja, são igualmente importantes e bastante recorrentes, mas não estão presentes em todos eles.

De acordo com o que propomos, essenciais são as características que perpassam as categorias fraseológicas e que as unidades fraseológicas apresentam, mesmo que em um nível baixo, tomando por base a gradação dos aspectos fraseológicos. Desse modo, podemos citar: A) Polilexicalidade; B) Frequência; C) Institucionalização e D) Fixidez.

A) Polilexicalidade

Aspecto bastante evocado no tratamento dos fraseologismos é a polilexicalidade e, talvez, venha daí a grande variedade terminológica para se referir ao mesmo fenômeno: unidade pluriverbal, expressão multilexêmica, expressão multipalavra, expressão multivocabular, unidade poliléxica, unidade multiléxica, unidade multivocabular, unidade plurilexemática, unidade poliverbal, unidade frástica e unidade polilexical. Concebemos todos esses termos como válidos, porém, neste trabalho, optamos pelas designações polilexicalidade, multilexicalidade, poliverbalidade, pluriverbalidade, por serem mais frequentes nos textos brasileiros (FONSECA, 2017).

A polilexicalidade é a característica que representa a composição da unidade fraseológica por mais de uma unidade lexical. Pode parecer um princípio óbvio, mas dele decorrem implicações para a aplicação dos outros princípios como a frequência, a fixidez e a especialização semântica.

B) Frequência

Primeiramente, faz-se necessário ressaltar que frequência, neste caso, não se refere ao número de aparições de uma determinada unidade em um *corpus*, de maneira quantitativa.

Trata-se de algo mais abrangente, enquanto fenômeno inconsciente de uso. Refere-se ao fato de que uma determinada estrutura passa a ser amplamente utilizada, em uma dada ordem, com certos elementos e reproduzida por uma coletividade. A frequência funciona em dois níveis: um mais amplo, relacionado ao uso diário da língua, e outro mais restrito à estrutura fraseológica, por meio do qual uma unidade lexical tende a aparecer acompanhada por determinadas lexias e não outras. Mesmo as unidades pouco frequentes, em frequência geral de uso, precisam apresentar uma frequência interna mínima, de coocorrência, pois, se não for assim, trata-se de uma disposição livre de palavras e não de um fraseologismo.

Portanto, a frequência é uma característica que desencadeia outros aspectos nas unidades fraseológicas, pois tanto a frequência de coocorrência como a frequência de uso institucionalizam os fraseologismos. Quando institucionalizadas, as unidades fraseológicas passam a ser, de certa forma, uma retomada de um discurso já realizado, obviamente, atualizado no ato enunciativo e suscetível ao contexto. Pela frequência, as unidades fraseológicas ficam gravadas na mente, ocupando um espaço mental específico, que pode variar de acordo com o campo lexical.

Ao contrário do que muitos possam afirmar, a institucionalização nada tem a ver com a entrada das unidades fraseológicas nos dicionários, porque a unidade pode ser criada, existir, ser reconhecida e não figurar em obras lexicográficas gerais, como “ser uma mosca”, no sentido de ser imperceptível, como ocorre no exemplo: “quantas e quantas vezes você já falou ou pensou que queria ser uma mosca pequenininha só para estar presente em um certo momento?⁴”. Pode ainda entrar em desuso e continuar registrada nessas mesmas obras. Por um lado, isso ocorre porque as obras de referência são posteriores ao surgimento das unidades fraseológicas e muitas delas são efêmeras e, por outro lado, porque é difícil comprovar o desaparecimento ou o total desuso de uma unidade, embora atualmente seja possível acompanhar a evolução dos fraseologismos, dados os recursos tecnológicos e o acesso à internet.

O processo de reconhecimento das unidades fraseológicas é similar àquele das unidades simples, pois surgem inicialmente como expressões neológicas, gírias de determinados grupos sociais, como por exemplo “fazer a egípcia”, ignorar alguém ou alguma coisa mostrando superioridade. Mas, somente com o tempo, poderemos saber se essa expressão idiomática vai persistir ou desaparecer. Nesse sentido, podemos citar os trabalhos de Riva (2012, 2013, 2014) que tenta acompanhar expressões idiomáticas neológicas nas redes sociais.

⁴ Disponível em: <<http://www.dignow.org/post/queria-ser-uma-mosca-2319544-59622.html>>. Acesso em: 11 maio 2012.

Frequência de coocorrência

A frequência pode ser observada dentro da própria estrutura dos fraseologismos, uma vez que certas unidades lexicais têm uma espécie de ímã que atrai unidades lexicais específicas. O fato de as lexias ocorrerem sempre juntas é o que contribui para a fixidez da unidade fraseológica.

A frequência de coocorrência é um conceito possível quando comparado à distribuição das palavras simples, pois elas se unem em diversos arranjos estabelecidos pelo falante no ato discursivo. A unidade fraseológica é estabelecida quando esse arranjo já não é livre, quando o falante não pode escolher ou tem escolha bastante reduzida de que palavras utilizar. A frequência de coocorrência do sintagma dá-se tanto pela associação das unidades como pelo posicionamento, não admitindo a inversão nem a troca dos elementos por outros, como nos exemplos:

Aonde a vaca vai, o boi vai atrás

*O boi vai atrás da vaca

*Aonde a pata vai, o pintinho vai atrás.

Frequência de uso

Os fraseologismos apresentam uma frequência de uso no discurso, portanto, algumas unidades tendem a ser mais usadas que outras e mais retomadas na comunicação. Quando há a institucionalização, passamos a identificar as unidades fraseológicas como fatores comuns da língua e identificadoras de um determinado grupo ou sociedade. De acordo com o Díaz Ferrero e Sabio Pinilla (2016), pesquisadores do projeto Mínimo Paremiológico do Português do Brasil, o provérbio “águas passadas não movem moinhos” é frequente, por ser usado e reconhecido por uma maioria de falantes brasileiros, já “araruta tem seu dia de mingau” não compartilha desta frequência entre os mesmos falantes.

A frequência poderia ser observada como uma grandeza variável, pois é uma característica relacionada ao contexto discursivo, ao gênero textual, à faixa etária, à situação econômica e ao domínio cultural dos falantes. Por esse motivo, poderíamos afirmar que as pessoas mais idosas conhecem uma gama de provérbios mais ampla que as pessoas jovens. Nesse contexto, mudanças nas estruturas e concepções sociais implicariam, também, em mudanças lexicais e fraseológicas.

C) Institucionalização

A institucionalização é o processo pelo qual novas combinações passam a integrar o repertório lexical, ou seja, são absorvidas e aceitas na norma linguística, termo que usaremos como correspondente de convencionalização.

Esta característica depende da frequência, pois se trata de um aspecto que resulta dela. Nesse sentido, em razão de sua repetição, os neologismos fraseológicos são difundidos em uma comunidade, o que culmina, geralmente, na institucionalização, ou seja, na aceitação dessa unidade fraseológica como um componente ativo do acervo lexical e como um elo cultural comum capaz de ser decodificado e alterado pelos falantes. Quando institucionalizada a unidade já não é recém-criada, mas sim madura e aceita pela comunidade de fala.

É por meio da institucionalização (e da frequência, baseando-nos na ideia de contínuo) que chegamos a uma das características mais básicas dos fraseologismos: a fixidez, característica que representa a estabilidade da forma pela sua frequência de coaparição e uso. Esse termo é concorrente de fixação ou cristalização e serão empregados, neste trabalho, como equivalentes.

D) Fixidez

A fixidez é um aspecto mais complexo, se comparado aos outros, pois é uma característica que envolve a associação de aspectos sintáticos, semânticos e pragmáticos, que funcionam em concomitância e se implicam mutuamente. Como referido, esse termo pode ser intercambiado com cristalização, usado no mesmo sentido. Podendo ser observado em pelo menos três ângulos, vamos detalhar, a seguir, algumas questões referentes à estrutura sintática, ao significado e ao uso.

Bastante explorado pela Fraseologia nos dias de hoje, esse traço foi suprimido por muito tempo nos estudos linguísticos ou tratado de maneira superficial pelas gramáticas que, apesar de tudo, observaram a existência de construções livres, que gozavam de uma liberdade de combinação, em oposição a construções prontas, que não permitiam uma grande variedade de permutações. Nesse contexto, para Rey e Chantreau (2007, p. VII) as expressões fixas são “formas fixas do discurso, formas convencionais, pré-fabricadas, herdadas pela tradição ou

recém-criadas, que comportam uma originalidade de sentido (às vezes de forma) em relação às regras normais da língua”⁵.

Posteriormente, com o desenvolvimento dos estudos fraseológicos, a fixidez tornou-se questão central e a marginalidade com que era tratada deu lugar a uma profusão terminológica ligada, por sua vez, a diversos pontos de vista. De acordo com Gross (1996, p. 3) “o fato linguístico da fixidez foi obscurecido por denominações vagas e muito heterogêneas, de maneira que temos níveis de definição frequentemente incompatíveis”⁶.

Ainda segundo esse autor, e como a trataremos aqui, a fixidez representa fenômenos de natureza muito distinta, mas que estão relacionados e por esse motivo afirma: “uma sequência é fixa do ponto de vista da sintaxe quando ela recusa todas as possibilidades combinatórias ou transformacionais [...] Ela é fixa semanticamente quando o sentido é opaco ou não composicional”⁷ (GROSS, 1996, p. 154). Com essa afirmação, é possível perceber que o autor se refere a uma fixidez total, segundo a qual as unidades fraseológicas não admitiriam possibilidades combinatórias, sendo opacas com relação à semântica. Atualmente, a fixidez é tratada em termos graduais sendo uma unidade fraseológica mais ou menos fixa, de acordo com as mudanças que admite.

Nesse contexto, os critérios geralmente podem ser analisados em termos progressivos, apresentando um “*continuum* que vai da total transparência (“ter frio”, “fazer justiça” etc.) à opacidade completa (“comer capim pela raiz”), passando por uma transparência mais ou menos fraca e uma opacidade um pouco rarefeita (“vinho *rosé*”, “ninho de cobras”)”⁸ (MEJRI, 2008 apud LÉDÉE, 2011, p. 9). Desse modo, a fixidez deve ser vista como uma grandeza gradativa, mas também como um aspecto que pode ser observado desde o ponto de vista estrutural, mais comumente analisado, mas também pelo enfoque da semântica e da convencionalidade do uso. É o que pretendemos representar por meio da figura 3 a seguir:

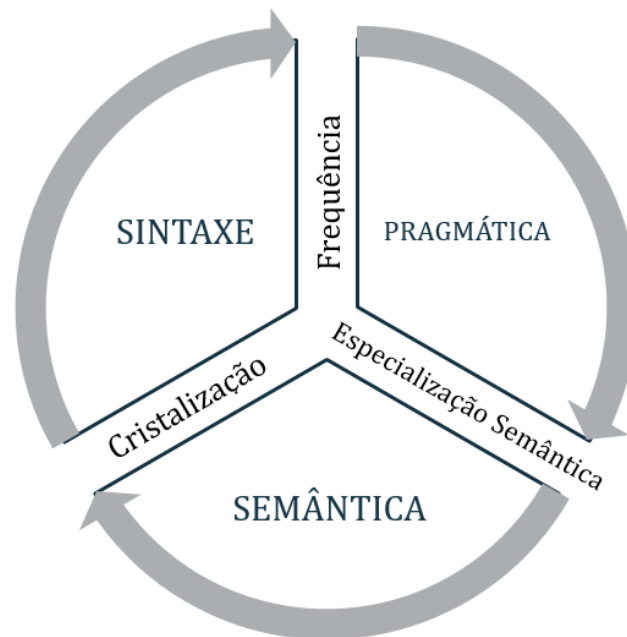
⁵ [...] des formes figées du discours, formes convenues, toutes faites, héritées par la tradition ou fraîchement créées, qui comportent une originalité de sens (parfois de forme) par rapport aux règles normales de la langue (REY; CHANTREAU, 2007, p. VII)

⁶ [...] le fait linguistique du figement a été obscurci par des dénominations floues et très hétérogènes, de sorte qu'on est en présence de strates définitionnelles très souvent incompatibles. (GROSS, 1996, p. 3).

⁷ Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles [...] Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel (GROSS, 1996, p. 154)

⁸ Continuum qui va de la transparence la plus totale (avoir froid, rendre justice, etc.) à l'opacité complète (manger des pissenlits par la racine), en passant par une transparence plus ou moins altérée ou une opacité quelque peu aérée (vin gris, panier de crabes) (MEJRI, 2008 apud LÉDÉE, 2011, p. 9).

Figura 3 - Fixidez fraseológica



Fonte: elaborado pela autora.

Com o esquema acima, queremos propor uma maneira de se observar e analisar a fixidez, não dispondo barreiras entre domínios, mas respeitando a ideia de continuidade em que um fenômeno leva a outro ou funcionam concomitantemente. Segundo nosso ponto de vista, não só o fenômeno da cristalização estrutural caracteriza a fixidez, mas a frequência de coocorrência e de uso (CORPAS PASTOR, 1996), como também a especialização semântica. De acordo com o esquema, algumas unidades poliléxicas tendem a aparecer sempre unidas, respeitando-se uma sequência que, por meio da repetição do uso, passam a gozar de um caráter de bloco, conjunto, ou seja, cristalizam-se em estrutura e sentido, visto que muitas delas não são composicionais, como “pagar um mico” ou estão relacionadas a contextos específicos, como em “meus pêsames”. Desse modo, essas estruturas institucionalizam-se e passam a ser recuperadas no ato elocutório como um discurso pronto, mas passíveis de adaptações exigidas pelo contexto ou criatividade linguística.

A fixidez é gradativa e se dá em diversos níveis, sendo assim, vamos detalhar essa característica pelo viés a) sintático / estrutural, b) pragmático / uso e c) semântico / significado, como estabelecido na imagem anterior.

a) Fixidez – sintático / estrutural

Como já vimos, a fixidez, cristalização ou fixação, é a tendência ou caráter dos componentes das unidades fraseológicas de aparecerem acompanhados sempre das mesmas unidades lexicais, ou de um grupo reduzido de possibilidades. Observando-se os arranjos sintáticos, podemos estabelecer uma fixidez da ordem, uma fixidez combinatória e uma fixidez gramatical, como disposto a seguir:

Fixidez da ordem

Corresponde à estabilidade da ordem dos elementos na estrutura do sintagma que compõe as unidades fraseológicas. Esse quesito pode ser observado em quase todas as categorias de unidades fraseológicas e é o que possibilita criações do tipo “velha coroca” que não admite a inversão para “coroca velha”, por exemplo. Já em “filme em preto e branco” há a possibilidade de mudança, porém essa construção ainda é preferida, como em “sexo, drogas e rock’n roll”, “pôr o preto no branco”, entre outras.

Fixidez combinatória

Algumas unidades fraseológicas, mesmo considerando que sua principal característica seja a fixidez, aceitam a permutação de alguns de seus componentes por outros. É importante lembrar que essas mudanças são efetuadas dentro do que é permitido de acordo com o grau de cristalização, desse modo, a possibilidade de troca de uma lexia por outra não ocorre por mero acaso, mas geralmente tende a ser feita por componentes de um mesmo campo semântico ou que mantenham características comuns. Portanto, o arranjo fraseológico seria fixo, predeterminado e previsto dentro do paradigma composto por cada unidade que compõe o fraseologismo.

O nível mais leve de fixidez combinatória é uma das faces constitutivas das variantes, segundo a qual é possível alterar algum item da estrutura, mantendo o significado inalterado. Reiteramos que a fixidez combinatória é um aspecto essencial, enquanto, de acordo com nosso ponto de vista, a variação é uma característica potencial. Assim, todas as unidades fraseológicas apresentam certo grau de cristalização combinatória, mas nem todas permitem alterações, portanto, nem todas apresentam variantes. O exemplo “efeito borboleta” foi cristalizado com o zoônimo borboleta, que não admite permutação nem por “mariposa” que seria um zoônimo

próximo. O mesmo ocorre com “cobra criada”, “espírito de porco”, “banho de gato”, por exemplo, que não seriam fraseologismos se fossem “*serpente criada”, “*alma de porco” ou “*banho no gato”.

Enquanto isto “entregue às moscas” permite a alteração por “traças”. No *corpus* do BD-FraZoo, podemos encontrar permutações, como as especificadas abaixo, que não admitiriam muitas outras opções, como em:

Tem medo de > teme = gato escaldado tem medo de água fria / gato escaldado teme água fria.

Para > pra = conversa para boi dormir / conversa pra boi dormir.

Ladra > late = cão que ladra não morde / cão que late não morde.

Cão > cachorro = cão que ladra não morde / cachorro que ladra não morde.

Águia > lince = olhos de águia / olhos de lince.

Fixidez gramatical

Refere-se à estabilidade das categorias de número, pessoa, modo etc. Por esse princípio de cristalização, algumas unidades sempre serão invariáveis, mesmo com a mudança de algum elemento que exija concordância como “filho de peixe, peixinho é”, “quem semeia vento, colhe tempestade”, em que o verbo ou os substantivos “vento” e “tempestade” sempre aparecem no singular.

b) Fixidez – pragmática / uso

Muitas vezes, é o ato comunicativo que dita a necessidade de uso de certas estruturas que, por si mesmas, são construções prévias que o falante atualiza na fala. Portanto, há uma dupla cristalização, uma que se refere ao que já vimos nos itens anteriores de fixidez estrutural e outra que se refere ao que chamamos de fixidez pragmática, pois depende da situação comunicativa, do grau de intimidade entre os interlocutores, dos efeitos que se quer alcançar. Com isso em mente, baseando-nos em Thun (1975), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) e Marcuschi (2008) propomos a distinção entre fixidez situacional e fixidez gênero-textual.

Fixidez situacional

Essa cristalização é proposta por Thun (1978 apud CORPAS PASTOR, 1996) como um subgrupo do que define uma fixidez externa, ou seja, aquela cristalização que já não é da ordem do sistema e da estrutura linguística, mas do exterior linguístico, da interação, das relações, das situações, dos contextos. Ele ainda propõe uma fixidez analítica, que compreende a escolha de uma unidade frente a inúmeras possibilidades; fixidez passemática, que surge da função do falante no discurso; e fixidez posicional, que se refere à posição das unidades fraseológicas nos textos.

Neste trabalho, acreditamos que a cristalização situacional já compreenda os tipos de fixidez analítica e passemática, uma vez que o falante deve julgar a adequação na unidade fraseológica ao contexto e aos interlocutores e, sempre o faz, tendo em conta as relações de poder, as regras sociais e os efeitos que se quer alcançar. Segundo nosso enfoque, é a fixidez analítica que exige do falante fórmulas de rotina do tipo “bom dia” para a primeira parte do dia e nunca para a noite, ou “meus sentimentos”, “meus pêsames” para um velório e nunca para um aniversário.

Em outras palavras, a situação comunicativa (extralinguística) dita o uso de unidades linguísticas, a cristalização, portanto, está na convenção social da situação, que acaba por acarretar usos de unidades que também estão fixadas. Desse modo, o falante, quando exposto a uma das situações sociais marcadas, antevê o discurso que pode utilizar e escolhe entre as possibilidades fraseológicas aquela que melhor se aplica.

Do mesmo modo, a adequação pode ser concebida tendo em vista não só o contexto e a situação, mas também os efeitos de sentido da elocução. Apesar de constituir uma oração interrogativa, inclusive com sinal interrogativo, “que bicho te mordeu?”, por exemplo, nem sempre quer questionar, algumas vezes pode apenas afirmar um descontentamento pessoal em relação ao outro, sem de fato, haver uma intenção de descobrir o que há de errado; constitui quase uma fórmula vazia, pois a intenção não é questionar e sim chamar a atenção.

Fixidez gênero-textual

Como mencionamos acima, decidimos por reformular a classificação de Thun (1975, 1978 apud CORPAS PASTOR, 1996) sobre a fixidez externa. Desse modo, inserimos neste tópico o que o autor denomina de fixidez posicional, que seria o lugar em que o fraseologismo ocupa no texto, como “caro amigo” para a abertura de uma carta ou “desde já, agradeço” para

o seu fechamento. Assim como ele, entendemos que algumas unidades ocupam lugares determinados, mas não apenas isso.

Baseados principalmente em Marcuschi (2008, p. 147), concebemos o gênero textual como um texto característico para exercer uma função social determinada. Vale ressaltar que texto, para nós, não é apenas o texto escrito, mas qualquer tipo de comunicação social. Assim, adequamos os textos que produzimos às situações comunicativas e, dada a frequência com que recorremos aos mesmos textos para as mesmas situações, acabamos por criar textos que possuem uma série de características que os identificam, como um ofício ou uma bula de remédio, por exemplo. Cada um deles possui uma gama de unidades fraseológicas especializadas, que podem não determinar a área do conhecimento em si, mas seguramente indicam o tipo textual.

Desse modo, há uma categoria de unidades fraseológicas especializadas que constituem termos de uma área do saber, mas há outras que ajudam a construir gêneros textuais, sem necessariamente estar relacionadas a um único âmbito do conhecimento. Portanto, construções do tipo “é possível observar”, “de acordo com”, “deste modo”, não indicam unidades especializadas da biologia ou do direito, mas de textos dissertativos, de teses, de revisões bibliográficas.

Com base no exposto, queremos apontar que há unidades fraseológicas fixadas por aspectos extralinguísticos, algumas das quais surgirão como estruturas exigidas pelos próprios tipos e gêneros textuais e, de acordo com a especificidade do texto e da área, podem constituir termos específicos, unidades fraseológicas especializadas, como: “uso oral”, “fila única”, “caixa preferencial” e “ponto eletrônico”.

c) Fixidez – semântica / significado

De acordo com nossa organização, a fixidez semântica constitui o terceiro caso de fixidez. Assim como as unidades fraseológicas possuem graus de fixidez no que diz respeito à estrutura, à maneira como são construídas, apresentam também uma especialização do sentido, que relaciona esta estrutura pré-fabricada a um sentido determinado. Apesar de manterem a mesma disposição, “elefante branco” e “mosca branca” não podem ser tomados por variantes ou sinônimos, pois o primeiro representa algo pouco prático e muito dispendioso e o segundo refere-se a algo raro, difícil de ser encontrado. Nos exemplos citados, a fixidez dos componentes leva a uma fixidez semântica.

Especialização semântica

A especialização semântica é uma característica decorrente do processo de fixidez e representa a possibilidade de alteração do significado do fraseologismo, seja por acréscimos ou subtrações de sentidos. Essa característica não pode ser confundida com cristalização, pois é posterior a ela. Desse modo, há processos para o surgimento de uma unidade fraseológica e um deles é a especialização semântica em que, estando fixada a unidade, fixa-se também o sentido, que em muitos casos não é composicional.

Por meio desse processo, a expressão idiomática “boi de piranha”, parte de um uso denotativo no contexto dos tropeiros e vai sofrendo alterações, acréscimos, até ser aplicada com o sentido conotativo de “o primeiro a ser sacrificado, chamando para si a atenção e o perigo, para o bem do restante do grupo”. Assim, de maneira metafórica, podemos atestar um uso como: “Globo cria boi de piranha no Fifalão. Rede Globo se desfaz do executivo que comandou por mais de vinte anos todas as negociações de direitos esportivos”⁹.

Pela mesma razão, mas por meio de subtrações de sentido, de apagamentos e de obscurecimentos de sentido, cristaliza-se o sentido de expressões cotidianas que já não significam pela individualidade de suas unidades lexicais, mas sim enquanto bloco. Desse modo, o falante pode usar a fórmula “Bom dia! Tudo bem?”, sem que, de fato, o objetivo seja questionar, pois é uma fórmula para boa convivência fixada nos níveis sintático, semântico e pragmático. Quem usa essa fórmula não necessariamente quer saber se está tudo bem e, de fato, o interlocutor pode responder “Tudo bem, e você?”, mesmo que tenha um problema.

A especialização semântica só pode ser equivalente à idiomaticidade quando relacionada a “seu grau mais elevado”, como podemos observar nos trabalhos de Corpas Pastor (1996, p. 26). Além disso, apesar de especificarem seu significado de acordo com o contexto, as unidades fraseológicas apresentam uma propensão a certos campos lexicais. Entretanto, nada impede que uma unidade pertença a dois campos relacionados, porém, distintos. Geralmente elas apresentam uma tendência semântica, mas podem ganhar outros sentidos, observados o contexto e a intenção do falante.

⁹ Disponível em <<http://www.megacidadania.com.br/globo-cria-boi-de-piranha-no-fifalao/>>. Acesso em 08 dez. 2016.

Contexto

O contexto pode acrescentar conotações às unidades fraseológicas, diferentes daquelas que as compõem normalmente. Em “o bicho vai pegar”, por exemplo, temos que o significado geral é de previsão ou ameaça de alguma confusão, de algo negativo que vai acontecer, como podemos observar em “Olha, para não piorar a coisa e não arrumar confusão, eu vou arrumar o meu material e sair da sala, porque o bicho vai pegar para o seu lado!”¹⁰ e “O bicho vai pegar! Operador do mensalão quer fazer delação”¹¹, mas quando observamos o trecho “Essa semana tô aproveitando cada segundinho, porque o bicho tá pegando pro meu lado. Mas não é sobre isso que eu quero falar com vocês. Daqui a pouco eu conto o motivo da correria”¹² percebemos que o contexto não é tão negativo, continua sendo o de confusão, mas relacionada ao excesso de trabalho e à falta de tempo.

Por fim, a unidade fraseológica mantém o sentido geral básico, mas vai ganhando novas nuances de sentido de acordo com o contexto e com os novos arranjos feitos pelos falantes.

1.2.2. Características potenciais: idiomaticidade e alterações

Durante a coleta das unidades que constituem o BD-FraZoo e no decorrer do processo de análise dos dados à luz da teoria fraseológica, chamou-nos a atenção o fato de que algumas características não são essenciais na constituição das unidades fraseológicas, enquanto outros aspectos são uma possibilidade, que devem ou não ser aplicados a todas as unidades.

É importante salientar que potencial não significa menos importante, ao contrário, todas as características, essenciais ou potenciais, são igualmente relevantes para a análise dos fraseologismos. Por conseguinte, aspectos como idiomaticidade, por exemplo, afetam de forma contundente a estrutura e o significado da construção fraseológica, inclusive, dando nome a uma categoria inteira de fraseologismos, as expressões idiomáticas.

¹⁰ Disponível em <<https://books.google.com.br>>. Acesso em 11 out. 2016.

¹¹ Disponível em <<http://www.martinsempauta.com/2016/01/o-bicho-vai-pegar-operador-do-mensalao.html>>. Acesso em 06 dez. 2016.

¹² Disponível em <<https://modaorigem.wordpress.com/2014/07/07/vamos-combinar/>>. Acesso em 06 dez. 2016.

Idiomaticidade

Anteriormente, vimos que a especialização semântica é a cristalização do sentido da unidade fraseológica. O mesmo conceito pode ser aplicado à idiomaticidade, pois também é um tipo cristalização do sentido. A esse respeito, Tagnin (1989, p. 13) afirma: “no momento em que a convenção passa para o nível do significado entramos no campo da idiomaticidade”. Estamos de acordo com a afirmação de Tagnin, mas queremos complementar e realçar alguns outros aspectos.

É pela idiomaticidade que uma junção de unidades passa a representar algo diferente do significado de cada lexia em separado, mas isso também se aplica à especialização semântica, portanto, entendemos a idiomaticidade sempre relacionada ao uso conotado, seja por meio de metáforas ou metonímias.

A idiomaticidade pressupõe uma opacidade semântica e uma subjetividade adjacente que transponham o uso do literal ao conotado. Uma unidade fraseológica idiomática, a nosso ver, deve, necessariamente, passar por um nível de abstração, ser figurada mesmo que seu significado tenha sido anteriormente motivado. Retomaremos mais adiante, ao tratar dos processos cognitivos que envolvem tais estruturas, a questão da motivação metafórica dos fraseologismos.

Por esse enfoque, a cristalização sintática, semântica e pragmática é um processo normal que está na base de todas as unidades fraseológicas. A especialização semântica se estabelece em todas as unidades, mas a idiomaticidade não. A idiomaticidade recobre as estruturas de significado fixo e conotado, representa algo além das unidades lexicais que participam da composição dos fraseologismos, como podemos observar em “pagar um mico”, “gatos pingados”, “abanar mosca”, “barata descascada”, “comer pé de cachorro”, entre muitas outras, que apresentam especificações e transposições de sentido que são partilhados pelos falantes da língua.

Vale ressaltar também, que a idiomaticidade pode transitar entre característica essencial e característica potencial dependendo do enfoque fraseológico. Se a Fraseologia é entendida de maneira restrita, como disciplina que se ocupa de unidades que perdem o valor das lexias componentes, então poderia tomar como elementos determinantes de seu objeto a fixidez e a idiomaticidade. Contudo, se passa a ser observada por uma abordagem mais ampla, que correlaciona colocações e provérbios cujos significados podem ser composicionais, então a fixidez e a especialização semânticas se tornariam traços comuns, ao passo que a idiomaticidade

seria um aspecto de algumas unidades fraseológicas específicas, como as expressões idiomáticas, por exemplo (GONZÁLEZ REY, 1998; WOTJAK, 1998).

Opacidade

A opacidade é uma característica que está estreitamente ligada a alguns outros conceitos, principalmente, os de especialização semântica e idiomaticidade, sendo inclusive parte constituinte deles. Nesse sentido, vamos iniciar esta discussão por meio do texto de Timofeeva (2013a):

Sem entrarmos em mais detalhes sobre esta questão [...] queremos destacar que uma UF é resultado de um processo de idiomatização e que, portanto, é uma representação mais relacionada ao holismo linguístico. Se entendermos que uma estrutura holística responde à definição de que *o significado de toda a construção é motivado pelos significados das partes, mas não é computável a partir delas* (Lakoff 1987: 465), parece clara a relação deste conceito e não composicionalidade semântica que subjaz à noção de idiomaticidade na Fraseologia¹³ (TIMOFEEVA, 2013a, p. 395).

A autora se vale do conceito de holismo linguístico para explicar o processo de idiomatização, nesses termos, o holismo representa uma abordagem que dá maior importância à visão integral, à completude de um fenômeno, a seu entendimento geral, opondo-se aos processos de análise que tomam os constituintes de forma isolada.

Poderíamos chamar de opacidade o apagamento dos significados individuais de cada unidade componente dos fraseologismos. Segundo esse conceito, a decodificação passa a relacionar-se com o significado com base em uma outra esfera que constitui a totalidade, o todo que constitui a unidade fraseológica e não a individualidade de suas unidades lexicais. Assim, a imagem, que surge do bloco como unidade, é peça fundamental para a compreensão, pois condensa a essência que há entre o signo e a representação, é o que nos esclarece Matos (2016):

Como conclusão, pode-se observar claramente que, no caso do holismo linguístico fraco, a adequada compreensão de um fenômeno depende da capacidade do intérprete de suspender a distância entre intenção e referência,

¹³ *Sen entramos en máis detalles sobre esta cuestión [...] queremos subliñar que unha UF é resultado dun proceso de idiomatización e que, polo tanto, é unha representación máis do holismo lingüístico. Se entendemos que unha estrutura holística responde á definición de the meaning of the whole construction is motivated by the meanings of the parts, but is not computable from them (Lakoff 1987: 465), parece clara a relación deste concepto e a non composicionalidade semántica que subxace á noción de idiomaticidade na fraseoloxía* (TIMOFEEVA, 2013a, p. 395).

sem, ao mesmo tempo, deixar que a linguagem perca o seu caráter de imagem, o que depende, sobretudo da compreensão do tipo de ocasionalidade envolvida no momento da compreensão (MATOS, 2016, p. 281).

Como apontado, os conceitos de idiomaticidade, opacidade e imagem estão imbricados, complementam-se e esclarecem-se mutuamente. Por fim, vale destacar que “tal ponto de vista implica que a partir de um todo podemos entender e explicar o comportamento de suas partes, mas não o inverso” (TIMOFEEVA, 2013b, p. 323). Em outras palavras, segundo a visão holística da autora é possível explicar as partes pelo sentido do todo, mas não o contrário, pois há o apagamento dos valores individuais, que se tornam cada vez mais opacos até o nascimento de um valor unitário.

Motivação

Trata-se de uma noção que vem ganhando espaço na Fraseologia atual e refere-se a uma conexão implícita ou explícita, aparente ou pouco aparente, entre os componentes lexicais que constituem as unidades fraseológicas e seu significado, principalmente, conotado. Ao conceito de motivação subjaz o de imagem, ou imagem mental, que poderia ser um dos responsáveis pela escolha do fraseologismos em lugar de uma lexia simples.

Quando o falante faz a escolha de uma unidade fraseológica, está de maneira consciente ou inconsciente, optando pelo uso mais expressivo da língua, desse modo, os envolvidos no ato discursivo precisam relacionar fatores de níveis distintos, então, dizer “dar um bolo” ou *poser un lapin* é mais marcado e mais expressivo que dizer que alguém não apareceu.

Pode parecer contraditória a noção de motivação após falarmos de especialização semântica e idiomaticidade, segundo as quais o significado não pode ser obtido pela soma das lexias simples. Aquele conceito não anula e nem impede a ação destes dois, pois são fenômenos temporalmente distintos.

A motivação estaria relacionada à criação do fraseologismo neológico que seria, em algum momento ou em algum nível, motivado e relacionado com modos de percepção do entorno não linguístico. Os outros dois fenômenos, especialização semântica e idiomaticidade, seriam desencadeados *a posteriori*, pois constituem uma etapa avançada da cristalização em unidades que já foram institucionalizadas. Nessa fase, geralmente, a motivação perde o sentido tornando-se menos explícita ou totalmente apagada, como sugerem Wilson e Martelotta (2016):

O que muitas vezes ocorre com as palavras aparentemente imotivadas ou arbitrárias, ou seja, aquelas cujo sentido não pode ser previsto a partir de sua estrutura, é que sua motivação se perde com o tempo. A dinâmica da comunicação vai fazendo com que as palavras tenham sua estrutura e seu sentido modificados, e nesse processo os falantes vão perdendo consciência das origens dos vocábulos e das expressões (WILSON; MARTELOTTA, 2016, p. 81).

Desse ponto em diante a motivação passa a ser como um evocador, como um ativador da imagem, como lembra Timofeeva (2013a, p. 400): “portanto, de acordo com esta proposta, uma UF é sempre motivada para o falante, ainda que a dita motivação seja associada, às vezes, a uma situação ou, mesmo, a uma pessoa, objeto ou lugar específicos que exercem esse efeito evocador”¹⁴.

O uso de uma unidade fraseológica não retoma necessariamente o que motivou sua formulação, mas sim a imagem mental que ficou fixada. Nesse contexto, as imagens podem ser distintas de língua para língua, pois os referentes motivados podem ser outros. No exemplo acima, vimos que o fato de não comparecer a um encontro é relacionado à imagem de coelho (*lapin*) na língua francesa e de bolo na língua portuguesa. Ambas as lexias simples apresentam acepções relacionadas ao significado atual da expressão.

No *Dicionário Eletrônico Houaiss de Língua Portuguesa* (2009) podemos verificar os seguintes registros, na entrada “bolo”:

- 11 Regionalismo: Brasil. Uso: informal.
ato ou efeito de faltar a compromisso, ger. a encontro
Exs.: *deu b. na namorada*
levou um b. ontem
- 12 Regionalismo: Brasil. Uso: informal.
ato ou efeito de ludibriar; logro

O mesmo pode ser observado em língua francesa em que a expressão teria sido influenciada por uma das significações de *lapin* do início do século XVII, em que o coelho era utilizado como moeda de pagamento; mais adiante, no *Larousse Universel*, de 1923, há a acepção de “não cumprir uma promessa”, por extensão à promessa verbal do encontro *poser un lapin* é não cumprir uma obrigação, não comparecer.

¹⁴ polo tanto, acorde a esta formulación, unha UF sempre resulta motivada para o falante, aínda que a devandita motivación vaia asociada, en ocasións, a unha situación ou, mesmo, a unha persoa, obxecto ou lugar concretos que exercen ese efecto evocador (TIMOFEEVA, 2013a, p. 400).

Alterações

Um fraseologismo pode ou não ser alterado e o que determina a alteração é o contexto, o efeito de sentido desejado e o nível de fixidez estrutural. A proposta de separação de características sob o rótulo “alterações” surge com o intuito de analisar os distintos fenômenos que permitem mudanças nas unidades fraseológicas, dando vez a alguns processos sintáticos e semânticos, pouco estudados pelos fraseólogos.

As alterações são um combinado de processos e de características já vistas, desse modo, quando dizemos “os últimos serão os últimos” há uma óbvia mudança na estrutura, mas também há uma mudança de sentido. Para compreender essa unidade, retornamos à imagem de “os últimos serão os primeiros”, pois é este o fraseologismo institucionalizado e do qual sabemos o sentido.

Nesse contexto, as alterações, que apresentam aspectos distintos, constituem a) variações, b) desautomatizações ou modificações e c) derivações ou transformações, conforme é possível observar no quadro 1:

Quadro 1 - Alterações fraseológicas

	FORMA	SENTIDO	INTENÇÃO
Variação	x	-	-
Derivação ou transformação	-	x	-
Desautomatização ou modificação	x	x	x

Fonte: elaborado pela autora.

A variação implicaria, então, uma mudança de forma; a derivação uma mudança de sentido e desautomatização uma mudança de forma e sentido, comandada pela intenção do falante. Vamos expor cada um desses aspectos, mais detalhadamente, a seguir.

Variação

A variação fraseológica é o fenômeno que consiste em uma alteração na forma que não interfere ou influi no significado da unidade fraseológica, como ocorre na variação verbal em “pegar o boi pelos chifres” e “agarrar o boi pelos chifres”; ou na variação lexical “pegar o boi pelos chifres”, “pegar o touro pelos chifres” ou “pegar o touro à unha”. Nesse caso, podemos perceber, por meio dos exemplos, que alguns fraseologismos permitem um leque de variações, que são previstas, não são infinitas e estão relacionadas a um campo semântico determinado. Nesses exemplos, é possível identificar:

Variação do verbo – pegar / agarrar / segurar

Variação do nome – boi / touro

Variação do modo – pelos chifres / à unha

No primeiro caso, apesar da proximidade, a unidade fraseológica não admite verbos do tipo “conter”, “reter” ou “tomar” sem que haja uma modificação de sentido. Já no segundo, não é possível a substituição por “vaca”, por exemplo, pois vaca estaria associada a imagens que não coincidem com a ideia de “ferocidade”, “bravura” e “coragem”. No terceiro caso, por sua vez, a substituição de chifres por unha manteria a representação do grau de dificuldade e responsabilidade que caracterizaria o ato de agarrar o animal, nesse sentido, o uso de “no laço” não teria a mesma conotação.

Por meio desses exemplos, percebe-se que a variação em si mesma é restrita a algumas possibilidades determinadas por campos semânticos e pela própria arbitrariedade da escolha, pois “*agarrar o boi pelo pelo”, por exemplo, representaria o mesmo grau de dificuldade de execução da tarefa e, no entanto, não é utilizado. Já chifre e unha têm uma estrutura muito parecida, como elemento de defesa sobressalente em uma extremidade.

A variação é um fenômeno natural nas línguas e seu conceito tem sido bastante explorado com respeito às modificações detectadas na forma, mas esse tipo de alteração não é a única possibilidade, apesar de ser, geralmente, o mais estudado.

Derivação ou transformação

A derivação ou transformação, ao contrário da variação, abarca um tipo diferente de alteração que se caracteriza por afetar a carga semântica das unidades fraseológicas sem a mudança estrutural. Essa transformação ainda é pouco estudada na Fraseologia brasileira, pois, para ser comprovada, precisa de exemplos e contextos atualizados de uso. Além disso, é necessário um estudo sincrônico, de um recorte de tempo considerável, a fim de verificar se a transformação não é momentânea.

Assim como as variantes, as transformações fraseológicas são empregadas pelos falantes de modo inconsciente. Utilizamos o fraseologismo “onde come um, comem dois”, que não faz parte do BD-FraZoo, mas que ilustra uma mudança de sentido que pode ser percebida em determinados contextos, principalmente entre os jovens e que talvez não seja reconhecida por pessoas de uma faixa etária mais avançada. Essa mudança surge na oralidade, com uma interpretação também conotada de uma estrutura já existente. Quanto ao fraseologismo citado acima, refere-se a uma situação em que dois homens mantêm relações sexuais com uma mulher, ou seja, compartilham a mesma parceira. De fato, esse uso pode ser observado na *web*, inclusive corroborado pela letra de um funk: “onde come um, *come* dois / onde come dois come o bonde / *tava* eu e o DJ. e *tinha* mais quatro *homem*” (Música Mc Fernandinho - DJ's Chorão & Toddy).

A mudança do sentido da *lexia* simples imprimiu a mesma mudança na unidade fraseológica, assim a conotação de comer que denota “ter relações sexuais” passou também para a unidade fraseológica, porém restrita ao uso masculino, visto que “dar” é o verbo geralmente associado ao ato feminino de manter relações sexuais, enquanto “comer” refere-se ao masculino. “Onde come um, comem dois”, não muda a forma, mas definitivamente muda o sentido. O mesmo pode ser observado em “caiu na rede é peixe” cujo sentido de rede agora abrange também o de “internet”, desse modo, se algo entra na rede pode ser acessado por todos e é muito difícil de ser totalmente apagado. O novo uso dessa unidade pode fazer menção a fotos pessoais, por exemplo, que são divulgadas e se propagam em grande velocidade: “Estão todos preocupados com fotos que vazaram na internet. Carolina Dieckmann, Scarlett Johansson, Rihanna, Kiowa Gordon, Jamie Foxx, Miley Cyrus. E você? Afinal, caiu na rede é peixe; e é cada vez maior o número de pessoas correndo atrás do prejuízo”¹⁵.

Essas transformações parecem não ocorrer de maneira consciente, mas refletem alterações impressas às unidades lexicais simples, no caso “comer” e “rede” o que transparece

¹⁵ Fonte: <<http://www.meioemensagem.com.br/home/midia/2012/06/01/e-aquelas-suas-fotos-no-facebook.html>>. Acesso em 17 abr. 2017.

também na expressão, não necessariamente representam um esforço do falante para alcançar um efeito comunicativo, retratando, mais possivelmente, uma mudança que passa a ser conhecida por todos, que é social e compartilhada.

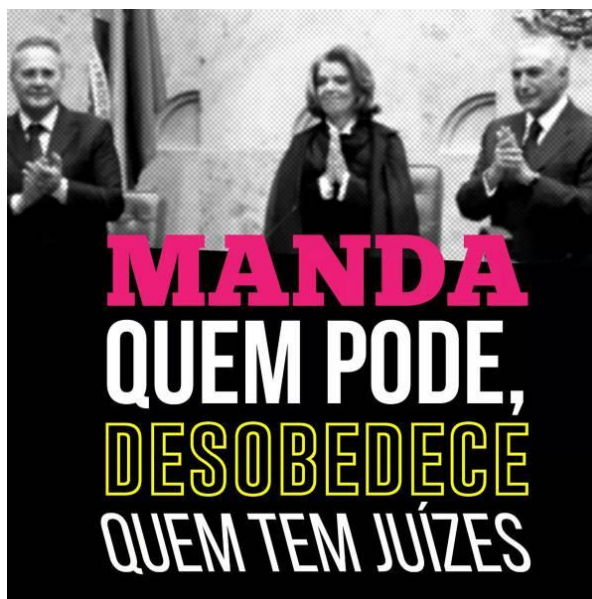
Desautomatização ou modificação

O termo desautomatização, apesar de parecer bem aceito no Brasil, pois é bastante recorrente nas buscas em bases de dados de teses e dissertações das universidades brasileiras, sobretudo por influência do espanhol e do francês (*desautomatización* e *défigement*), concorre com outros, como “modificação” de origem inglesa (MARTÍ SÁNCHEZ, 2015, p. 120) e “paródia”, encontrada em Succi e Xatara (2008, p. 42). As três denominações referem-se ao mesmo fenômeno.

Nesta tese, usaremos desautomatização ou modificação para referir-nos à alteração intencional de algum dos elementos da unidade fraseológica com vista a alcançar um efeito de sentido no ato discursivo. Assim, quem formula “pagar um king kong”, com referência a “pagar um mico”, está ciente da alteração empregada e o faz, nesse caso, visando uma intensificação. Mas “pagar um king kong” não seria uma unidade fraseológica por si só.

A desautomatização é, portanto, um fenômeno diferente da variação e geralmente apresenta aspectos específicos: a modificação de um fraseologismo é consciente e intencional; busca um efeito discursivo seja por ironia, humor, intensificação etc.; e só é efetivada se o interlocutor está familiarizado com a unidade de base. Abaixo podemos ver um exemplo retirado das redes sociais da reutilização do provérbio “manda quem pode, obedece quem tem juízo”:

Figura 4 - Exemplo de um provérbio desautomatizado



Fonte: <<http://veja.abril.com.br/blog/felipe-moura-brasil/o-que-ha-pela-frente-e-por-tras-da-decisao-pro-renando-stf/>>. Acesso em 09 dez. 2016.

Na alteração “manda quem pode, desobedece quem tem juízes”, podemos observar uma manutenção da estrutura do fraseologismo, com alterações morfológicas (inclusão do prefixo des- e do plural em juiz) que mantém o paralelismo formal, mas no nível semântico, fazendo um novo jogo de palavras que provoca o riso. As modificações tendem a ser um ato de improvisação, um efeito discursivo passageiro e adequado ao contexto. Mas, ao mesmo tempo que é ocasional, confirma a regularidade das unidades fraseológicas (CORPAS PASTOR, 1996), desse modo, o grau de cristalização do fraseologismo é proporcional à dispersão fraseológica.

A dispersão consiste nos diferentes usos de uma unidade fraseológica, apresentados nos mais diversos suportes e nas possíveis funções que pode desempenhar nos processos discursivos. A esse respeito, afirma Luque Nadal (2009, p. 106) “a dispersão fraseológica implica que um fraseologismo é modelado com diversas variações e que estas podem expandir-se facilmente”¹⁶. Na imagem abaixo, podemos perceber que não há a citação direta da unidade fraseológica “meter os pés pelas mãos”, mesmo assim conseguimos inferir este fraseologismo por meio da imagem mental que temos dele.

¹⁶ *la dispersión fraseológica implica que un fraseologismo se plasma con diversas variaciones y que estas pueden ampliarse fácilmente* (LUQUE NADAL, 2009, p. 106).

Figura 5 - Exemplo de dispersão fraseológica



Fonte: <<http://carlosdehon.blogspot.com/2016/06/hora-de-negociar.html>>. Acesso em 09 dez. 2016.

Em resumo, a dispersão se dá com base na cristalização e na institucionalização, pois para que possamos compreender as mudanças, variações e truncamentos aplicados aos fraseologismos é preciso, antes de tudo, uma base semântica e sintática sólida, pois como comentado, a compreensão das modificações pauta-se sempre na unidade fraseológica de base, de outra forma, seria a criação de um novo fraseologismo.

Abordamos aqui alguns aspectos recorrentes no tratamento do objeto fraseológico, porém, sem entrar em classificações categóricas, pois julgamos que a observação das características pode ser mais profícua que a separação em grupos, sendo que aponta para o comportamento das unidades fraseológicas enquanto unidade de caráter e comportamento específico.

Vistos alguns conceitos sobre a delimitação do objeto da Fraseologia, passamos a discutir novas formas de abordagem, considerando estudos em outros ramos fraseológicos, portanto, sob diferentes prismas e metodologias.

2. AS DISCIPLINAS FRASEOLÓGICAS

A Fraseologia tem experimentado um grande avanço teórico e metodológico, desde os primeiros trabalhos encabeçados, principalmente, pelos estudos soviéticos. Como resultado da progressão natural dos estudos desse campo, outras linhas foram sendo criadas para atender com maior precisão às demandas deste objeto multifacetado que é a unidade fraseológica. Dessa forma, segundo a implicação e a utilização dos fraseologismos, foram surgindo subgrupos de característica interdisciplinar, como é o caso da Fraseografia e da Fraseodidática.

Dada a natureza interdisciplinar, no primeiro tópico, tentamos traçar as diferenças entre Fraseologia, Fraseografia e Lexicografia que, apesar de correlacionadas, constituem disciplinas distintas em teoria e metodologia de pesquisa. O mesmo ocorre com a Fraseodidática, assunto explorado no decorrer do segundo tópico, que mescla aspectos de Fraseologia e Didática, porém, sendo distinta destes.

No que concerne à Fraseografia, apontamos algumas questões que se mostraram mais relevantes durante o processo de elaboração do dicionário de fraseologismos zoônimos, no tratamento das unidades fraseológicas que compõem o BD-FraZoo e na implementação da plataforma *web* FraZoo.

Por fim, ressaltamos questões próprias à Fraseodidática, principalmente no que se refere à capacidade linguística ativa e passiva dos aprendizes, aos níveis de ensino e à abordagem voltada ao ensino e aprendizagem de unidades fraseológicas. A diferenciação entre materiais fraseodidáticos e dicionários pedagógicos pareceu igualmente relevante, uma vez que constituem material de trabalho da Fraseodidática.

2.1. Fraseografia

De acordo com Tristán Pérez (1998, p. 297) a Fraseografia “investiga os problemas teóricos e práticos que perpassam a confecção de dicionários fraseológicos”¹⁷. Para a autora, que constrói sua argumentação tendo em vista a língua espanhola, ainda há uma grande

¹⁷ *investiga los problemas teóricos y prácticos que plantea la confección de diccionarios fraseológicos* (TRISTÁN PÉREZ, 1998, p. 297).

discrepância entre o desenvolvimento da Lexicografia e da Fraseografia, sendo esta última mais recente e de trabalhos menos numerosos.

Com base nisso, a Fraseografia é uma junção entre aspectos de disciplinas distintas, cujos aportes teóricos e práticos viabilizam a produção de materiais específicos para o registro dos fraseologismos, como os dicionários especiais, o que pode ser observado na citação da referida autora:

A confecção de um dicionário, desde o início, apresenta ao autor múltiplas interrogações e problemas que podem ser solucionados, mais ou menos satisfatoriamente, com uma concepção teórica da Fraseologia, por uma parte, e com o conhecimento dos resultados mais recentes das investigações da teoria lexicográfica, por outra. Ambos aspectos, em estreita união, dão lugar à Fraseografia¹⁸ (TRISTÁ PÉREZ, 1998, p. 299).

Para Penadés Martínez (2015) os dicionários que se dedicam ao registro de unidades fraseológicas, referindo-se mais diretamente aos dicionários de colocação, devem conjugar três disciplinas distintas, uma delas a Fraseografia, que relaciona o objeto de estudo da Fraseologia com o fazer lexicográfico.

[...] são três as disciplinas linguísticas diretamente envolvidas: a fraseologia, por ser ela a que analisa esta classe de unidades linguísticas, a lexicografia, por se ocupar de tudo que diz respeito aos dicionários, e a fraseografia, como resultado de conjugar as atividades das disciplinas anteriores¹⁹ (PENADÉS MARTÍNEZ, 2015, p. 19).

Desse modo, a Lexicografia, uma das três disciplinas citadas por Penadés Martínez (ibidem), e como a concebemos hoje, é fruto de muitos anos de evolução que possivelmente nos primórdios foi tratada em termos de tentativa e erro. Nesse contexto, as primeiras obras lexicográficas não mantinham um caráter científico estruturado, como lembra Biderman (1984) e consistiam basicamente em longas listas de palavras, glossários, que eram usados nas transposições entre línguas, na compreensão de textos escritos, principalmente literários, observadas as variantes culta e vulgar do latim.

¹⁸ *La confección de un diccionario fraseológico, desde su propio inicio, plantea al autor múltiples interrogantes y problemas que pueden ser resueltos más o menos satisfactoriamente con una concepción teórica de la fraseología, por una parte, y con el conocimiento de los resultados más recientes de las investigaciones de la teoría lexicográfica, por otra. Ambos aspectos, un [sic] estrecha unión, dan lugar a la fraseografía* (TRISTÁ PÉREZ, 1998, p. 299).

¹⁹ *[...] son tres las disciplinas lingüísticas directamente implicadas: la fraseología, por ser ella la que analiza esta clase de unidades lingüísticas, la lexicografía, por ocuparse de todo lo concerniente a los diccionarios, y la fraseografía, como resultado de conjugar las actividades de las dos anteriores* (PENADÉS MARTÍNEZ, 2015, p. 19).

Posteriormente, tais obras foram sendo aperfeiçoadas e a preocupação estritamente prática foi dando lugar a uma produção teórica, vista a complexidade que iam assumindo, tanto na forma material, na qual as informações registradas faziam-se cada vez mais complexas, como na importância imaterial destas produções enquanto tesouros culturais e de referência.

É com base nisso que Ruiz Gurillo (1997, p. 40) afirma que a Lexicografia foi um “mecanismo instrumental” que muito construiu para as análises de alguns fenômenos mais sobressalentes da Fraseologia, ou seja, foi por meio da Lexicografia que muitos aspectos fraseológicos passaram a constituir material de estudo, no entanto, o tratamento lexicográfico da Fraseologia sempre esbarrava em uma série de dificuldades pela diferença de natureza do objeto fraseológico com relação a outras unidades léxicas. Essa foi uma das razões que levaram linguistas soviéticos a ressaltarem a necessidade de criação de uma Fraseografia independente (CARNEADO MORÉ; TRISTÁ, 1985).

Olímpio de Oliveira Silva (2007) corrobora a reivindicação de um caráter independente para as disciplinas fraseológicas. Segundo a autora, há na Fraseografia duas vertentes: uma prática, responsável pela atividade de elaboração dos dicionários fraseológicos e o estabelecimento da técnica e da metodologia de elaboração dos mesmos; uma teórica, cujos objetivos compreendem o estudo da história fraseográfica, da crítica fraseográfica, da investigação fraseográfica e da teoria fraseográfica. Nesse sentido, segundo Olímpio de Oliveira Silva (2007), seria possível falar em Fraseografia teórica ou Metafraseografia, como faz Porto Dapena (2002) com respeito à Lexicografia.

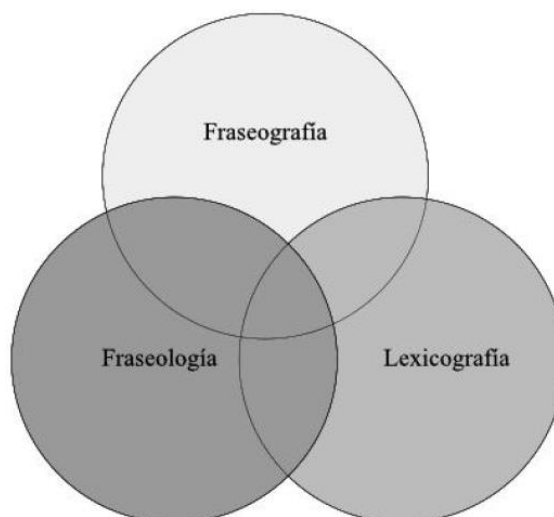
Nesse contexto, Olímpio de Oliveira Silva (2007) propõe a seguinte definição:

A fraseografia é uma disciplina linguística que se ocupa, por uma parte, dos princípios teóricos e práticos que regem a inclusão da fraseologia em compilações léxicas (dicionários, léxicos, vocabulários, glossários, concordâncias etc.), tanto restritas como gerais e, por outra parte, do estudo crítico e descritivo destas compilações, no que se refere ao tratamento da fraseologia, o que significa dizer que o âmbito de interesse da fraseografia compreende desde a apresentação tipográfica seguida pela obra até a adequação aos usuários²⁰ (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007, p. 27).

²⁰ *La fraseografía es una disciplina lingüística que se ocupa, por una parte, de los principios teóricos y prácticos que rigen la inclusión de la fraseología en compilaciones léxicas (diccionarios, léxicos, vocabularios, glosarios, concordancias, etc.), tanto restringidas como generales y, por otra, del estudio crítico y descriptivo de estas compilaciones, en lo que al tratamiento de la fraseología se refiere, lo que significa decir que el ámbito de interés de la fraseografía comprende desde la presentación tipográfica seguida en la obra hasta la adecuación a los usuarios* (OLÍMPIO DE OLIVERIA SILVA, 2007, p. 27).

Penadés Martínez (2015, p. 65) apresenta uma visão mais geral, segundo a qual há uma inter-relação entre Fraseologia, Fraseografia e Lexicografia, o que possibilita trocas entre as três disciplinas, como podemos observar nas interseções ilustradas pela figura 6:

Figura 6 - Relação entre Fraseografia, Fraseologia e Lexicografia



Fonte: Penadés Martínez (2015, p. 65).

Para Penadés Martínez (2015), a Fraseografia deveria localizar-se em um âmbito mais abarcador da Lexicografia, não apenas porque há unidades fraseológicas nos dicionários gerais, mas “porque as análises fraseográficas podem proporcionar atuações mais coerentes na prática lexicográfica geral”²¹ (2015, p. 64).

Para esta autora, a relação Fraseologia, Fraseografia e Lexicografia, proposta na figura, acarreta implicações para as disciplinas situadas nos extremos, primeiro, porque a Lexicografia não é alheia à Fraseologia, dado que se nutre de informações fraseológicas para o tratamento das unidades complexas e registo nos dicionários; segundo, porque, para Penadés Martínez (2015), as obras de Fraseologia se apoiam nas referências bibliográficas dos dicionários e terceiro, porque o sentido da relação anterior é invertido “ao constatar que os resultados em fraseologia tiveram repercussão no âmbito da lexicografia”²² (2015, p. 64).

Deduzimos disso, que as concepções acerca do objeto de estudo influenciam o caráter da obra produzida, em outras palavras, as características do objeto fraseológico relacionam-se diretamente com o caráter da obra fraseográfica e a seleção do material que a comporá. Algumas

²¹ *porque los análisis fraseográficos pueden proporcionar actuaciones más coherentes en la práctica lexicográfica general* (PENADÉS MARTÍNEZ, 2015, p. 64).

²² *al constatar que los resultados en fraseología han tenido su repercusión en el ámbito de la lexicografía* (PENADÉS MARTÍNEZ, 2015, p. 64).

questões que devemos ter em mente frente à produção de obras fraseográficas são: definir a concepção de Fraseologia desde um ponto de vista amplo ou restrito; definir o que se entende por variante, modificação ou sinonímia; definir o período de coleta das unidades e o modo de apresentação.

No ato de elaboração de uma obra fraseográfica, muitas escolhas fazem-se necessárias, uma delas é estabelecer o fim a que se presta a obra produzida: se é uma obra apenas para consulta, se tem caráter pedagógico, se é analítica, entre outras possibilidades. Relacionada a esse primeiro aspecto está a determinação do usuário ideal, o público a quem a obra é endereçada, ou seja, pensar na recepção é, de certa forma, antever seu grau de instrução, suas necessidades, adequação linguística etc. Mais especificamente, é ter em mente “para quê” e “para quem” a obra fraseográfica se destina.

A seleção do material de trabalho também representa um quesito importante para elaboração do dicionário. Essa seleção, além de vir relacionada com o usuário final da obra, pode ser fundamentada pela escolha de uma categoria fraseológica (colocações, fraseologismos especializados, provérbios etc.), bem como de uma parcela de língua que se pretende descrever e analisar, como elementos de culinária, vestuário, fauna, flora, cores, obras literárias, entre muitos outros. Essa delimitação é apenas temática, não significa, em nenhum momento, que todos os correspondentes tradutórios de um dicionário de unidades zoônimas sejam compostos por animais na outra língua, nem que o animal vá agregar sentido à unidade fraseológica, pois muitos fraseologismos não são composicionais.

Tendo em vista o material de trabalho selecionado, a nomenclatura, faz-se necessário o estabelecimento das entradas. Segundo Olímpio de Oliveira Silva (2007), a determinação do lema vem a ser uma das partes mais relevantes para o trabalho fraseográfico, pois conjuga distintos aspectos fraseológicos. Com base nisso, o fraseógrafo precisa fazer ponderações que o ajudem a determinar a estrutura das entradas da obra que pretende desenvolver.

Uma das características que tem sido usada como justificativa para a produção de obras fraseográficas é a mesma que se emprega para a determinação das unidades fraseológicas, a fixidez. É possível dizer, por exemplo, “picar a mula”, com o sentido de “ir-se”, mas não é possível dizer “picar o porco” ou a passagem para a voz passiva “a mula será picada” mantendo o mesmo significado. Desse modo, a estabilidade formal dessas estruturas, que as distinguem de unidades fraseológicas de construções lexicais simples e eletivas, é um dos quesitos que justifica a produção fraseográfica, mas, seguramente, não é um quesito que vá tornar a tarefa mais fácil, pelo contrário.

Como vimos, a cristalização da forma é gradual e relativa, sendo cada fraseologismo um caso distinto a ser analisado. Assim, podemos construir a comparação *maigre comme un hareng* (magro como um arenque) e *sec comme un hareng* (seco como um arenque) ou *plein comme une huître* (cheio como uma ostra), *plein comme une bourrique* (cheio como um jumento), o que nos leva a outro aspecto importante para a determinação das entradas: a variação, aquilo que a cristalização permite alterar sem que haja acréscimo de sentido.

As duas características mencionadas são relativas, motivo pelo qual durante o processo de seleção das unidades fraseológicas que deverão integrar um dicionário se catalogarão, inevitavelmente, unidades heterogêneas, o que leva a refletir sobre a melhor forma de registrá-las, se o que se deseja é retratar fidedignamente a realidade linguística²³ (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007, p. 74).

Com base na afirmação de Olímpio de Oliveira Silva (2007), a dificuldade está na determinação da forma mínima das unidades fraseológicas, seja em virtude da estrutura, dos constituintes ou da variação. Muitas vezes, segundo a mesma autora, quando há dúvida com relação à forma do fraseologismo, os fraseólogos recorrem aos dicionários, que nem sempre tiveram esta preocupação no estabelecimento da forma mínima e reproduzem a mesma falta de parâmetros.

Assim, para determinar o lema de uma unidade fraseológica específica é preciso saber o que realmente a compõe e o que é facultativo nessa construção. De acordo com Olímpio de Oliveira Silva (2007, p. 82) é preciso discutir três questões fundamentais: a inserção de verbos, a inclusão de preposições e os elementos que fazem parte do contorno.

Os verbos podem ser quesito difícil para a análise, mas, ao mesmo tempo, são uma fonte de reflexão sobre o comportamento fraseológico. Desse modo, indica a variação normal para concordância de tempo, número e pessoa, como ocorre em “dar nome aos bois” cujo verbo “dar” pode variar entre “dei nome aos bois”, “deram nome aos bois”, incluindo a locução verbal para formação do futuro “vai dar nome aos bois”. Nesses casos, o verbo constitui o fraseologismo, ainda que tenha menor grau de cristalização.

Os casos que constituem variantes deveriam ser sinalizados, para que o usuário saiba que há outras possibilidades. Nesse sentido, Tristá Pérez (1998, p. 304) sugere um recurso utilizado pela Lexicografia que pode ser aplicado às obras fraseográficas:

²³ *Las dos características mencionadas son relativas, por lo que durante el proceso de selección de las UF que deberán integrar un diccionario se catalogarán, ineludiblemente, unidades heterogéneas, lo que lleva a reflexionar sobre la mejor forma de registrarlas, si se desea retratar fidedignamente la realidad lingüística* (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007, p. 74).

De acordo com os princípios lexicográficos, as variantes de uma unidade fraseológica são sinalizadas no dicionário separadas por barra oblíqua, e durante a sua inclusão deve levar-se em conta a determinação da variante principal e secundária, o que estabelece, geralmente, por frequência de uso. As variantes podem ser de diferentes tipos: léxicas, morfológicas e ortográficas, sendo as léxicas as mais numerosas²⁴ (TRISTÁ PÉREZ, 1998, p. 304).

O uso da barra pode indicar também que há uma parte variável na estrutura, que permite a ocorrência de um grupo reduzido de verbos, e outra de maior fixidez sintática e semântica, como ocorre em *estar / ter / sentir* “borboletas na barriga” e “fome de leão”, por exemplo, nesses casos, o registro do verbo é dispensável, uma vez que é a locução nominal que constitui o fraseologismo e carrega o núcleo de sentido. Outras classes de fraseologismos unem-se com verbos de predicação incompleta do tipo *ser, estar, viver, ter* etc., como no exemplo “*ser uma mula empacada*”. Ao lado de unidades completamente cristalizadas e de significado translático, pode haver outras lexias que conservam seu significado literal.

A respeito dos verbos mencionados, devemos ter em mente, de acordo com Wotjak (1998), que:

[...] nas construções com verbo suporte, deve haver uma investigação teórica sobre que palavra desempenha o papel decisivo (em colocações estereotipadas costuma ser o substantivo que conserva sua carga semântica, enquanto o verbo costuma dessemantizar-se até funcionar como uma espécie de auxiliar, nada mais)²⁵ (WOTJAK, 1998, p. 311).

Neste caso, “*mula empacada*” conserva a carga semântica ao mesmo tempo que, como locução nominal adjetiva, exige um sujeito ao qual transportará a imagem de base do fraseologismo. Cabe lembrar que essa discussão tem como objetivo a separação do que é essencial no fraseologismo e do que é complementar, além disso, faz-se necessário pensar também naquilo que não compõe a estrutura fraseológica, mas que, por muitas razões, pode ser um facilitador para o consulente. Nos casos de inclusão na microestrutura de um dicionário de

²⁴ *De acuerdo con los principios lexicográficos, las variantes de una unidad fraseológica se reflejan en el diccionario separadas por líneas oblicuas, y en su inclusión debe tenerse muy presente la determinación de la variante principal y la secundaria, lo que se establece, generalmente, por frecuencia de uso. Las variantes pueden ser de diferentes tipos: léxicas, morfológicas y ortográficas, siendo las léxicas las más numerosas* (TRISTÁ PÉREZ, 1998, p. 304).

²⁵ [...] *en las construcciones con verbo-soporte, se requiere una investigación teórica sobre qué palabra desempeña el papel decisivo (en estas colocaciones estereotipadas suele ser el sustantivo que conserva su carga semántica, mientras que el verbo suele haberse dessemantizado hasta funcionar como una especie de auxiliar, nada más)* (WOTJAK, 1998, p. 311).

elementos que não fazem parte da unidade mínima do fraseologismo, é preciso ter coerência. Isso nos leva a outros problemas como, por exemplo, o registro ou não de preposições.

As preposições compõem um paradigma de regência, mas muitas vezes são elementos que não pertencem à forma canônica da unidade fraseológica. É o que podemos ver na citação abaixo:

As preposições introduzem o chamado *complemento de regência* e são exigidas ou selecionadas pelas próprias locuções. Guardam, portanto, uma estreita relação com as unidades, mas não são elementos integrantes do seu lema, da mesma maneira que a preposição *em* não integra o lema do verbo *insistir*²⁶ (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007, p. 85).

Este é um caso comum, que pode ser observado em “dizer cobras e lagartos”, por exemplo, que no *Dicionário Aulete*, versão digital, é registrado como “dizer cobras e lagartos de”. A preposição, portanto, compõe o lema, mesmo que a indicação venha clara na definição: “dizer coisas desabonadoras, insultuosas, a respeito de (algo ou alguém)”. Para Olímpio de Oliveira Silva (2007), a inclusão da preposição pode indicar qual registro deve ser usado, mas sua inserção é dispensável quando vem delimitada posteriormente.

A inserção de preposições pode ser positiva para o consulente, pois tem no lema a indicação de como deve ser usada a unidade fraseológica, além de que, em muitos casos, passa a constituir o fraseologismo, como *à bon chat, bon rat* (ao bom gato, bom rato). É preciso buscar um equilíbrio entre a teoria e aquilo que melhor serve ao propósito pedagógico. Nesse sentido, devemos tratar ainda dos elementos que fazem parte do contorno ou, segundo Mellado Blanco (2015, p. 161), elementos actantes.

São unidades que guiam o uso, mas não compõem o fraseologismo em si, constituem espaços atualizáveis no discurso, como em *aller (à quelqu'un) comme un tablier à une vache* (combinar (com alguém) como um avental a uma vaca); e *chercher des poux dans la tête (de quelqu'un)* (procurar piolhos na cabeça (de alguém)) . Desse modo, o preenchimento da “casa vazia” ou “casa livre” (MONTORO DEL ARCO, 2008, p. 137) não representa necessariamente mudanças de sentido, mas uma atualização, como em:

²⁶ *Las preposiciones introducen el llamado complemento de régimen y son exigidas o seleccionadas por las propias locuciones. Guardan, por consiguiente, una estrecha relación con las unidades, pero no son elementos integrantes de su lema, de igual modo que la preposición en no integra el lema del verbo insistir* (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007, p. 85).

“Pensei eu: Onde eu fui amarrar meu burro! Quando eu achei que estava tudo ruim, a coisa piorou”.²⁷

Onde (nome) ir amarrar (determinante) burro

Onde ir amarrar o burro

Nos exemplos, o pronome possessivo reafirma a propriedade, mas pode ser subtraído. Além disso, o nome ou o “alguém”, como costuma ser registrado, constitui um espaço livre, um curinga, que pode ser preenchido de diversas maneiras. O uso de parênteses indica a não obrigatoriedade do item ou a possibilidade de adequação discursiva do espaço livre, do mesmo modo que essa informação pode ser completamente subtraída do lema e especificada na definição.

Outras unidades deixam dúvida quanto a seu grau de fixidez, como o caso das unidades iniciadas por negativas. Em alguns fraseologismos a cristalização parece clara, como em “não ser nenhum peixe podre”, “não fazer mal a uma mosca”, cuja negativa, em muitos casos, constitui uma afirmação. Além disso, “ser um peixe podre” e “fazer mal a uma mosca” não são de uso comum na forma afirmativa. Caso distinto é “não valer um caracol”, cuja forma livre “valer um caracol” pode ser empregada e cuja diferenciação semântica é bastante próxima, respectivamente, “não valer nada” e “valer muito pouco”.

Obviamente, a escolha dos itens que comporão o dicionário varia de acordo com o material que se deseja produzir e o público para o qual é destinado, podendo haver outros elementos a serem acrescentados nessa lista ou retirados dela, como marcas de uso, especificações semânticas, aspectos culturais restritos, entre tantas outras informações.

Quando se trata de unidade fraseológica, alguns assuntos aparentemente simples tornam-se complexos, como a extensão da entrada e seus componentes básicos. Além disso, o direcionamento da obra também determinaria o arranjo das informações nos dicionários, bem como ajudaria em questões fraseográficas, como a inserção ou não de artigos, verbos e preposições.

Contudo, algumas observações dão-se no campo do significado e vão além do consulente, é o que ocorre no tratamento das homonímias e polissemias. Esses aspectos influem de maneira direta na estrutura da obra fraseográfica, pois, dependendo da abordagem, determinam novas entradas ou um desenvolvimento mais elaborado da microestrutura, para que seja possível registrar diversos significados.

²⁷ Disponível em <<http://www.artigos.com/artigos/4896-envolvido-ou-comprometido>>. Acesso em 14 jul. 2016.

Para Ilari (2002), polissemia e homonímia são processos opostos, mas que, ao mesmo tempo, se determinam e se especificam.

A polissemia se opõe à homonímia: para que haja polissemia, é preciso que haja uma só palavra; para que haja homonímia, é preciso que haja mais de uma palavra. Há continuidade entre os vários sentidos que assume uma palavra ou construção polissêmica entre os sentidos próprios de palavras homônimas, há descontinuidade. (ILARI, 2002, p. 151).

Como estabelece Ilari (2002), parece haver uma relação lógica entre os sentidos das unidades polissêmicas, o que não ocorre entre os sentidos dos homônimos, cujo relacionamento estaria restrito ao nome. Tal determinação parece fácil, mas, segundo Lyons (1987), há relacionamentos diacrônicos que obscurecem a observação desses dois conceitos. O autor cita o exemplo de *pupil*¹ (aluno de escola primária) e *pupil*² (parte do globo ocular), que estariam relacionados historicamente, porém, devido à evolução linguística, não é possível retomar sua relação na sincronia da língua.

É fácil ver que, enquanto a identidade entre as formas é uma questão de sim ou não, a relação entre os significados é um problema de mais ou menos. Por essa razão, a distinção entre homonímia e polissemia, embora suficientemente fácil de ser formulada, é difícil de ser aplicada com coerência e segurança (LYONS, 1987, p. 143).

De acordo com Lyons (1987), abolir os laços polissêmicos e registrar todas as entradas como homônimas também não seria uma solução e, principalmente, não sanaria a questão teórica, uma vez que:

[...] os lexemas não têm um número determinado de significados distintos. A descontinuidade na linguagem é uma prioridade da forma, não do significado. Está na própria essência das línguas naturais o fato de os significados lexicais se mesclarem uns com os outros e de serem indeterminadamente aplicáveis (LYONS, 1987, p. 143).

Diante disso, o autor é a favor de uma proposta mais radical, a de abandonar os quesitos semânticos na determinação das diferenças entre homonímia e polissemia, contando somente com os critérios sintáticos e morfológicos. Contrariamente, para Ilari (2002), a diferenciação entre os dois itens se dá pela observação da forma e do conteúdo.

Com base no exposto, decidimos por aplicar ao dicionário de fraseologismos zoônimos as determinações de Ilari (2002), tanto para a polissemia quanto para a homonímia. Logo, as lexias “homônimas são aquelas que se pronunciam da mesma maneira, mas têm significados

distintos e são percebidas como diferentes pelos falantes da língua” (ILARI, 2002, p. 103). A homonímia, portanto, correlaciona as mesmas formas fonéticas.

Nesse contexto, são considerados fraseologismos homônimos casos como o de “cavalo de pau”, que tanto designa uma pessoa ignorante, estúpida, como uma mudança brusca de direção. Cada uma das acepções está registrada em entrada independente e faz parte de campos conceituais distintos, “ignorância e tolice” e “fuga, evasão, fraqueza e desleixo”, respectivamente.

Quadro 2 - Homonímia

Homonímia	<p>cavalo de pau Pessoa estúpida, ignorante.</p> <p>cavalo de pau 1. Giro com o carro que acarreta uma mudança abrupta de direção. 2. Mudança drástica.</p>
-----------	---

Fonte: elaborado pela autora.

Valendo-nos da mesma unidade fraseológica, é possível exemplificar também o conceito de polissemia. Nesses casos, as distintas acepções se encontram no interior de um mesmo verbete, pois, segundo Ilari (2002, p. 151), “fala-se em polissemia a propósito dos diferentes sentidos de uma mesma palavra que são percebidos como extensão de um sentido básico” (ILARI, 2002, p. 151).

Como é possível perceber, nos casos polissêmicos as distintas acepções vêm numeradas e há, para cada uma delas, um contexto específico, ainda que pertençam ao mesmo campo conceitual e compartilhem as mesmas palavras-chave.

Quadro 3 - Polissemia

Polissemia	<p>1. Giro com o carro que acarreta uma mudança abrupta de direção. <i>"Jovem cai de carroceria de caminhonete durante cavalo de pau e morre, veículo estava com cinco ocupantes, todos da cidade de Igreja Nova; a vítima não foi identificada".</i> Disponível em <http://www.tribunahoje.com/noticia/170614/interior/2016/02/21/jovem-cai-de-carroceria-de-caminhonete-durante-cavalo-de-pau-e-morre.html>. Acesso em 14/07/2016.</p> <p>2. Mudança drástica. <i>"A grande dúvida hoje em relação ao governo Temer é sobre o impacto no país do cavalo de pau administrativo e ideológico que já se fez sentir no primeiros dias".</i> Disponível em <http://noblato.globo.com/artigos/noticia/2016/05/o-cavalo-de-pau-ideologico.html>. Acesso em 14/07/2016.</p>
------------	--

Fonte: elaborado pela autora.

Paralelamente aos conceitos de polissemia e homonímia, há de se observar os conceitos de sinonímia e variação que, no âmbito dos estudos fraseológicos, constituem um campo impreciso e têm sido o material de análise de autores como Corpas Pastor (1996), García-Page (1998), Penadés Martínez (2006) e Olímpio de Oliveira Silva (2007). Iniciamos com uma breve descrição das relações sinonímicas para, em seguida, correlacioná-la à questão da variação fraseológica.

Tem-se observado que um grande número de fraseologismos apresenta valor correspondente ao de uma unidade lexical simples, como o que ocorre entre “destripar o mico” e “vomitar”. Tal fato, poderia indicar, pelo menos em princípio, uma relação sinonímica entre as partes, contudo, essa relação não se restringe apenas às unidades lexicais simples, mas pode ser observada também entre unidades fraseológicas.

Nesse sentido, García-Page (1998, p. 83) apresenta uma distinção entre sinonímia interna, intrafraseológica, e sinonímia externa, extrafraseológica. Em termos gerais, a sinonímia interna é determinada pela relação semântica estabelecida entre os elementos do próprio fraseologismo, como no exemplo empregado por ele: *de golpe y porrazo*, tanto *golpe* como *porrazo* indicam pancada, golpe, batida. Para o autor, essa ocorrência é mais comumente observada em binômios e, em alguns casos, depende mais de fatores pragmáticos que de uma análise semântica dos componentes, como em “aos trancos e barrancos”, “à imagem e semelhança”.

A sinonímia externa vem associada à presença de unidades fraseológicas diferentes em estrutura, mas idênticas ou semelhantes em significado, como “água que passarinho não bebe” e “assobio de cobra” para designar cachaça, por exemplo. García-Page (1998, p. 85) salienta, ainda, que a sinonímia pode ocorrer apenas na correlação de um dos sentidos dos fraseologismos, por isso, no início de sua argumentação, afirma que o trato da sinonímia, em unidades fixas, vem relacionado ao discurso. Portanto, é possível que a maioria dos sinônimos seja parcial e não absoluta, pois pode não corresponder a todos os sentidos especificados pelo contexto.

Neste trabalho, concebemos a sinonímia nos termos postulado por Mortureux (1997, p. 191), para quem a sinonímia constitui uma “relação entre dois lexemas (sinônimos) de significantes diferentes, mas de sentidos (sememas) mais próximos possível”²⁸. Contudo, vale ressaltar o vínculo que mantém com o conceito de variação.

²⁸ *relation entre deux lexème (synonymes) de signifiants différents mais de sens (sémèmes) aussi proches que possible* (MORTUREUX, 1997, p. 191).

A variação é um fenômeno comum às unidades fraseológicas, visto que muitas delas se atualizam no discurso permitindo flexões. Como vimos, uma das dificuldades no tratamento da variação fraseológica é a determinação de que unidade deve ser considerada como a unidade básica, pois dela partiriam as variações. Muitas são as definições e categorizações propostas por estudiosos da Fraseologia.

Com o fim de explorar um pouco mais sobre o assunto, retomamos o trabalho de Zuluaga (1980, p. 109-110), que tenta separar e distinguir dois tipos de variantes: “em sentido estrito” e “em sentido amplo”. Segundo o autor, as variações autênticas, em sentido estrito, poderiam ser identificadas com base nos seguintes apontamentos:

- As variantes devem ser observadas na mesma língua funcional.
- As variantes não podem apresentar diferenças de sentido.
- As variantes são independentes de contexto.
- As variantes são parcialmente idênticas em estrutura e em seus componentes.
- As variantes apresentam substituições pré-determinadas.

Zuluaga (1980) postula que podem ser observadas como variantes em sentido amplo aquelas unidades fraseológicas cujas alterações acarretam mudança de significado, bem como as variantes diatópicas, socioculturais e diafásicas. Chama a atenção, ainda, sua afirmação de que as unidades fraseológicas, cujo conjunto de componentes seja diferente, serão consideradas sinônimas e não variantes.

Com base no que foi arrolado anteriormente, optamos por considerar como sinônimas as unidades fraseológicas que diferem em estrutura, mas mantêm sentidos próximos ou idênticos. As variantes, por sua vez, compreendem os fraseologismos que são parcialmente idênticos, em estrutura e componentes, e que mantêm o mesmo sentido. Dessa forma, as unidades que apresentam casas vazias, os “curingas”, são consideradas como variantes.

Quadro 4 - Variantes e sinônimos

Variantes	Estar de boi	Estar de chico
	<i>Avoir une araignée au plafond</i>	<i>Avoir un hanneton au plafond</i>
Sinônimos	De raminho em raminho, o passarinho faz o ninho	De grão em grão, a galinha enche o papo
	<i>Brebis galeuse</i>	<i>Mouton noir</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Concluídas essas considerações sobre as questões de sinonímia, variação, homonímia e polissemia, no tangente à elaboração de um dicionário fraseológico, estamos cientes de que o

assunto é complexo e ainda não consensual entre os fraseólogos. Como vimos, a análise da estrutura em si não é suficiente para explicar os distintos fenômenos relacionados aos fraseologismos, sendo que a questão do sentido permeia muitas decisões fraseográficas.

Para Ullmann (1964) as questões de homonímia, polissemia e sinonímia têm sido tratadas com base em critérios díspares e insatisfatórios que se relacionam com a determinação do sentido. Desse modo, nem sempre a relação entre nome (n) e sentido (s) é unívoca, como na figura 7, que representa uma relação recíproca e reversível entre o sentido e o nome associados à lexia.

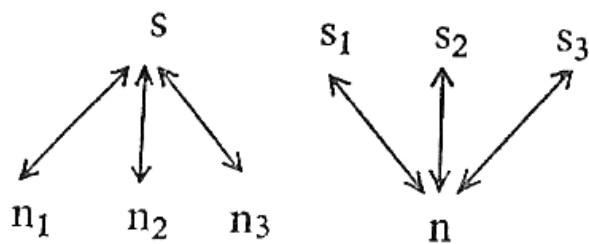
Figura 7 - Relação entre sentido e nome



Fonte: Ullmann (1964, p. 130).

Frequentemente, a unidade lexical extrapola a correlação acima e um sentido pode vir associado a diferentes nomes, podendo ocorrer também o inverso, diversos sentidos podem ser relacionados a apenas um nome, como sugere a figura a seguir:

Figura 8 - Relação entre vários sentidos e vários nomes

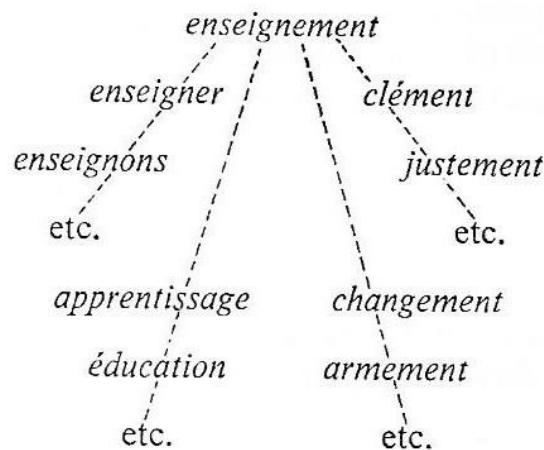


Fonte: Ullmann (1964, p. 130).

Saussure (2006 [1913]) já havia afirmado que no interior de uma língua “todas as palavras que exprimem ideias vizinhas se limitam reciprocamente [...] assim, o valor de qualquer termo que seja está determinado por aquilo que o rodeia” (p. 134-135). Essa correlação entre as unidades da língua favorece não só a delimitação das lexias, na medida em que um signo é “o que os outros não são” (SAUSSURE, 2006 [1913], p. 136), mas também a retomada de ideias pertencentes a um mesmo campo.

Pouco a pouco a concepção de que há correlações entre os signos foi sendo ampliada e aprofundada. Um dos autores que deu continuidade a essa linha de pensamento foi Bally (1940) cujos trabalhos permitiram uma observação mais atenta da natureza das associações, como podemos perceber na figura 9:

Figura 9 - Associação entre unidades lexicais



Fonte: Ullmann (1964, p. 499).

As unidades lexicais, representadas na figura acima, podem se relacionar umas com as outras estabelecendo laços de caráter mais estrutural (ensinamento, ensinar, ensinamos) ou de caráter mais semântico (ensinamento, aprendizagem, educação), o que nos leva à necessidade de distinção de noções como “campo lexical”, “campo semântico” e “conceito” que, embora discutidas de maneira breve, serão essenciais para determinar a abrangência dos termos que usaremos a seguir.

Nesse sentido, Coseriu (1977) propõe uma visão estruturalista da teoria dos campos lexicais, segundo a qual um campo é estabelecido por meio da união de valores comuns dos lexemas que o compõem, geralmente em torno de uma “palavra arquilexemática” (FAULSTICH, 2010, p. 193). As unidades que integram o campo lexical, por sua vez, definem-se em razão das oposições de seus traços distintivos (semas).

Em tal contexto, “campo” representa um agrupamento de caráter aberto, uma vez que suas relações podem ser muito variadas, ou seja, “um termo dado é como o centro de uma constelação, o ponto para onde convergem outros termos coordenados cuja soma é indefinida” (SAUSSURE, 2006 [1913], p. 146).

Os campos agrupariam, portanto, unidades lexicais correlatas que se determinariam pela oposição de traços significativos mínimos, os semas. Ao mesmo tempo em que as unidades do campo se especificam, os próprios campos se delimitam também na relação de oposição que estabelecem entre si.

Para Bally (1940), as unidades criam campos associativos, visto que os significados das lexias se correlacionam de diferentes formas:

[...] a palavra boi faz pensar: 1) em vaca, touro, bezerro, chifres, ruminar, mugir etc., 2) em lavoura, arado, jugo etc., em carne, abatedouro, açougue etc., enfim 3) pode evocar, e evoca, em francês, as ideias de força, de resistência, de trabalho paciente, mas também de lentidão, de peso, de passividade²⁹ (BALLY, 1940, p. 196).

De acordo com Ullmann (1964), a semântica estrutural foi mais amplamente difundida por meio dos estudos das esferas conceituais, cujos trabalhos estariam “ligados com a teoria dos campos semânticos trazida para primeiro plano há uns trinta anos pelo professor Jost Trier de Munster” (p. 508). Os campos semânticos corresponderiam a um conjunto relacionado pelos significados das unidades lexicais, compondo um grupo semântico sistemático e significativo.

Em observância ao exposto, decidimos propor uma organização onomasiológica para o dicionário de fraseologismos zoônimos. Os campos onomasiológicos foram formulados por meio da reunião de unidades lexicais distintas, mas que se associam a uma noção mais abrangente. Com base nisso, usaremos a denominação “campo conceitual”, pois parece mais elucidativa, já que os campos são compostos por mais de uma noção.

A proposta onomasiológica não fazia parte do projeto inicial do dicionário, porém, foi se mostrando necessária durante o desenvolvimento dos tópicos sobre a Fraseodidática (2.2.) e, também, durante o desenvolvimento do item seguinte que versa sobre as correlações de sentido (3.2.). O que nos levou à formulação onomasiológica foi a constatação de que a organização semasiológica, apesar de muito prática e intuitiva, não evidencia o encadeamento de ideias e, portanto, não ajuda no estabelecimento de vínculos entre as unidades fraseológicas, o que pode dificultar a memorização.

Para fundamentar nossas escolhas, retomamos os trabalhos de Ogden e Richards (1936, p. 11), que propõem uma triangulação entre “símbolo”, “pensamento” e “referente”. À

²⁹ [...] le mot bœuf fait penser : 1) à vache, taureau, veau, cornes, ruminer, beugler, etc., 2) à labour, charrue, joug, etc., à viande, abattoir, boucherie, etc., enfin 3) il peut dégager, et dégage en français des idées de force, d'endurance, de travail patient, mais aussi de lenteur, de lourdeur, de passivité (BALLY, 1940, p. 196).

Segundo Ullmann (1964), a triangulação sugerida por Ogden e Richards (1936) considera como a palavra atua no ouvinte, mas despreza o ponto de vista do interlocutor e a interação, além de fatores que estão fora da língua. Nesse sentido, a triangulação de Ullmann (1964) parece mais adequada à natureza deste trabalho, cujo escopo está na análise da cultura enquanto elemento constitutivo do significado fraseológico e das correlações de sentido.

Sob essa égide, concebemos os dois tipos de organização, semasiológico e onomasiológico, como complementares, uma vez que, juntos, podem abranger e agregar aspectos que não seriam possíveis com apenas um dos tipos. Sobre a semasiologia recaem críticas de que não favorece o entrelaçamento de unidades correlatas e sobre a onomasiologia recai o julgamento de que a separação em campos semânticos ou conceitos é abstrata e subjetiva.

No entanto, a relação semasiológica e onomasiológica parece ser mais natural, uma vez que faz parte do processo de interlocução. O enunciador age em sentido onomasiológico, pois há uma intenção seguida de uma enunciação; o interlocutor, por sua vez, recebe os estímulos e, no sentido inverso, busca o sentido.

Pensando nas buscas disponibilizadas pela plataforma *web*, em que as ligações entre os dados se dá de forma automática, é que estabelecemos a proposta onomasiológica em que campos mais abrangentes podem abarcar conceitos mais específicos.

As fronteiras entre um campo conceitual e outro, muitas vezes, parecem imprecisas. Com o objetivo de minimizar esse problema, determinamos para cada fraseologismo uma ou duas palavras-chave. O intuito foi diminuir o número de campos e determinar a extensão do sentido do fraseologismo por meio de um conceito mais restrito. Como lembra Riva (2009, p. 75), “é, pois, por meio dessas relações onomasiológicas que noções de um mesmo domínio poderão ser agrupadas em conceitos”. Desse modo, fixamos os campos conceituais em 22, como podemos observar no quadro 5:

Quadro 5 - Campos conceituais

1	Realização, sucesso e justiça;	Aboutissement, réussite et justice;
2	Alimentação - comida e bebida;	Alimentation - nourriture et boisson;
3	Aparência;	Apparence;
4	Dinheiro, fortuna e administração;	Argent, fortune et administration;
5	Bem-estar e comodidade;	Bien-être et confort;
6	Comportamento, humor e emoção;	Comportement, humeur et émotion;
7	Confiança e inocência;	Confiance et innocence;
8	Conflito, disputa e confusão;	Conflit, dispute et confusion;
9	Coragem, vitalidade e força;	Courage, vitalité et vigueur;
10	Fracasso e dificuldade;	Échec et difficulté;
11	Fuga, evasão, fraqueza e desleixo;	Fuite, évasion, faiblesse et négligence;
12	Acaso, destino e crença;	Hasard, destinée et croyance;
13	Hesitação, prudência, experiência e esperteza;	Hésitation, prudence, expérience et astuce;
14	Ignorância e tolice;	Ignorance et bêtise;
15	Ímpeto, imprudência, perigo e problema;	Impétuosité, imprudence, danger et problème;
16	Mal-estar e incômodo;	Malaise et dérangement;
17	Mentira, traição, desconfiança e impunidade;	Mensonge, trahison, méfiance et impunité;
18	Fama e reputação;	Renommée et réputation;
19	Saúde, físico e sexo;	Santé, physique et sexe;
20	Conhecimento, habilidade e criatividade;	Savoir, compétence et créativité;
21	Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade;	Temps, météo, distance, vitesse et intensité;
22	Tranquilidade e paz;	Tranquillité et paix;

Fonte: elaborado pela autora.

Como é possível perceber, os campos são uma reunião de até cinco conceitos, isso pareceu uma alternativa para diminuir a quantidade de campos e deixar um mesmo grupo mais abrangente para noções que são diferentes, mas que giram em torno de um sentido correlato. Assim, a especificação do sentido ocorre dentro do campo pela palavra-chave. Um dicionário que traz a perspectiva onomasiológica pode ser útil para uma gama maior de alunos com diferentes níveis de língua, além de “facilitar que se estabeleçam as relações analógicas intralinguais” (RIVA, 2004, p. 45).

Faz-se necessário esclarecer também que a elaboração de dicionários fraseológicos, sejam eles de caráter amplo ou de categorias determinadas, não deveria eximir dos lexicógrafos a responsabilidade de registro dos fraseologismos em dicionários de língua geral, pelo menos os mais frequentes, pois eles compõem o sistema lexical, além de serem estruturas culturais que refletem, na língua, aspectos extralinguísticos.

A Fraseografia brasileira, apesar do crescente interesse e do aumento de materiais teóricos e práticos, ainda tem um longo caminho por percorrer se comparada ao nível de desenvolvimento no qual se encontram línguas como a russa, a alemã, a inglesa, a francesa e a espanhola, por exemplo. Dado esse estado de desenvolvimento, encontramos, com frequência, aplicações e adaptações de autores de outros países, bem como uma grande profusão terminológica que, muitas vezes, remetem a termos importados, adaptações e criações nacionais que alargam a nomenclatura específica. Essa profusão, apesar de parecer um caminho pelo qual devem passar os estudiosos de Fraseologia e Fraseografia do Brasil, pode dificultar o estabelecimento de consenso teórico a respeito de noções básicas.

As questões fraseográficas são importantes para a elaboração de obras de referência de qualidade, mas quando se pensa em usar tais obras para ensino, ou seja, com fim didático, outras questões passam a ser igualmente relevantes, como o uso ativo e passivo e que unidades ensinar. Esses e outros apontamentos são abordados no âmbito da Fraseodidática, motivo pelo qual desenvolvemos o tópico a seguir.

2.2. Fraseodidática

Conforme González Rey (2010) a Fraseodidática ainda é pouco conhecida e explorada, pois como domínio científico tem por volta de vinte anos. De acordo com os trabalhos dessa autora, a Fraseodidática “nasce sob o impulso dos trabalhos de Peter Khün [...] e de outros linguistas alemães (Stephan Ettinger, Regina Hessky, Heinz-Helmut Lüger, entre outros) cujas contribuições serviram para consolidá-la pouco a pouco”³⁰ (2010, p. 3). Hoje em dia podemos citar muitos outros trabalhos, como os publicados nos *Cadernos de Fraseoloxía Galega*,

³⁰ *naît sous l'impulsion des travaux de Peter Khün [...] et d'autres linguistes allemands (Stephan Ettinger, Regina Hessky, Heinz-Helmut Lüger, entre autres) dont les contributions ont servi à la consolider petit à petit* (GONZÁLEZ REY, 2010, p. 3).

editado pela *Xunta de Galicia*, além de autores como Penadés Martínez (1999), Binon e Verlinde (2004), Haddouch (2013), Timofeeva (2013a, 2013b), Alessandro (2015), Núñez-Román (2015), entre outros. No Brasil, a Fraseodidática ainda é pouco explorada, sendo mais frequentemente citada em teses e dissertações, mas ainda de forma pouco aprofundada.

Com respeito ao caráter e ao posicionamento dessa linha de pesquisa, González Rey (2012a) determina:

A Fraseodidática, porém, não só representa uma denominação, mas uma posição como fraseólogo frente à didática da Fraseologia. A Fraseodidática consiste, certamente, na didática da Fraseologia de uma língua, mas também na didática de uma língua através de sua Fraseologia³¹ (GONZÁLEZ REY, 2012a, p. 76).

Para a autora, a Fraseodidática, ou didática da Fraseologia, abrange tanto o ensino das unidades fraseológicas como a didática na aplicação da Fraseologia, enquanto metodologia ou posicionamento frente a questões do ensino e aprendizagem. Segundo a mesma autora, porém em texto anterior (2010), a Fraseodidática concerne:

[...] o ensino/aprendizagem das expressões fixas no contexto de aquisição de línguas modernas, seja de línguas maternas ou de línguas estrangeiras. Esta disciplina se define não apenas por seu objeto de estudo, mas também pela função que ela reclama dentro da didática de línguas estrangeiras uma vez que a presença da fraseologia aí é quase inexistente³² (GONZÁLEZ REY, 2010, p. 2).

De acordo com González Rey (2010), a existência da Fraseodidática estaria justificada pela própria didática, como área mais abrangente, pois os fraseologismos constituem um aspecto pouco explorado dentro daquela área. Quando pensamos que as unidades complexas podem constituir até 60% de um texto (GROSS, 1994 apud XATARA; PARREIRA, 2011, p.70), parece quase absurda a omissão desta parcela do léxico nos planos didáticos, nas disciplinas de formação de professores e nos materiais de língua.

Sobre esses problemas, González Rey (2004) levanta alguns pontos que poderiam constituir os motivos pelos quais os fraseologismos são deixados de lado no ensino de língua

³¹ *La fraseodidáctica, sin embargo, no sólo representa una denominación, sino una posición como fraseólogo frente a la didáctica de la fraseología. La fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología* (GONZÁLEZ REY, 2012a, p. 76).

³² *[...] l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soient des langues maternelles ou des langues étrangères. Cette discipline se définit non seulement par son objet d'étude mais aussi par la fonction qu'elle réclame au sein de la didactique des langues étrangères puisque la présence de la phraséologie y est quasiment inexistante* (GONZÁLEZ REY, 2010, p. 2).

estrangeira, segunda língua e, principalmente, língua materna. Para ela, isso ocorre justamente porque as unidades fraseológicas mantêm estreitos laços com a cultura, desse modo, parece algo menos necessário, em se tratando de língua materna, visto que o falante está completamente submerso em sua cultura, ao passo que para segunda língua ou língua estrangeira, parece um aspecto demasiado distante e obscuro.

A presença marcante dessas unidades no discurso, no entanto, justifica a necessidade de criação de um espaço próprio para a Fraseologia didática, um espaço que está na intersecção de duas disciplinas distintas, porém necessárias e adaptáveis. Nosso ponto de vista comunga com aquele de González Rey (2010, p. 4), segundo o qual a omissão do ensino dessas estruturas pode levar a alguns mal-entendidos. Assim, para dizer que alguém é esperto, inteligente, em espanhol seria *inteligente como un zorro*, mas os franceses fazem a associação de inteligência, mais frequentemente, com outro animal, o que leva ao uso de *intelligent comme un singe* (inteligente como um macaco).

Se pensarmos que muitas das unidades fraseológicas mantêm uma estreita relação com a linguagem conotada e a decodificação de metáforas, concluiremos que ao aprender alguns fraseologismos estaremos também entrando em contato com a cultura e compreendendo o padrão cognitivo da sociedade que usa a língua em questão. Envolver-se com a cultura, entendendo e decodificando aspectos linguísticos que caracterizam os falantes nativos, aproxima o falante estrangeiro da comunidade e diminui a frequência daqueles mal-entendidos já mencionados.

Dominar essa parcela do léxico propicia a competência linguística do aprendiz; com relação a isso, Conca (2005) faz uma distinção entre competência linguística e competência comunicativa, conceitos propostos inicialmente por Chomsky e Hymes respectivamente:

Do ponto de vista da aprendizagem de uma língua, sabemos que o estudante tem que chegar a conhecer o código da língua (o que Chomsky chamou de competência linguística), mas também as circunstâncias contextuais que acompanham o ato de comunicação: quem fala a quem, de que e como se deve expressar a mensagem, com que propósito, com que grau de formalidade, e mediante qual canal etc. (o que Hymes chamou de competência comunicativa)³³ (CONCA, 2005, p. 78-79).

³³ Desde o punto de vista da aprendizaxe dunha lingua, sabemos que o estudante ten que chegar a coñece-lo código da lingua (o que Chomsky chamou competencia lingüística), pero tamén as circunstancias contextuais que acompañan o acto de comunicación: quen lle fala a quen, de qué e como se debe expresa-la mensaxe, con que propósito, con que grao de formalidade, e mediante que canle, etc. (o que Hymes chamou competencia comunicativa) (CONCA, 2005, p. 78-79).

A competência, proposta por Chomsky (1965), como sabemos, se refere ao conhecimento exclusivo de regras gramaticais, da estrutura linguística, complementada pelo conceito de desempenho, que segundo o racionalismo chomskyano é a performance, o uso. Hymes (1972) expande o postulado inicial de Chomsky, por considerar que a competência linguística não é suficiente, pois há atos de fala que determinam fatores linguísticos. Entende como competência comunicativa não apenas uma competência gramatical, mas sim o contexto, a competência sociolinguística, o uso da língua, em outras palavras, é usar e aplicar a competência linguística em múltiplas situações comunicativas fazendo adequações e interagindo com o interlocutor.

Canale e Swain (1980, p. 28) aprofundam o conceito de competência comunicativa e afirmam que, para que ela seja efetivada, é preciso o desenvolvimento da competência gramatical, da competência sociolinguística e da competência estratégica. Para os autores há um entrelaçamento de habilidades de ordem verbal, não verbal e interacional implicados no conceito de competência. Propõem ainda quatro categorias componentes do conceito de competência comunicativa, os quais serão adaptados por Conca (2005), para elucidar e exemplificar o que denomina “competência fraseológica”. Para ela, a competência fraseológica abarca todas as características tanto da competência linguística como da competência comunicativa, além de incorporar um componente cultural. De acordo com Conca (2005, p. 78-79), e de maneira resumida, a competência fraseológica implica cinco componentes:

1. Componente gramatical – cada unidade fraseológica dispõe de regras de combinação, inserção e pronúncia.
2. Componente discursivo – as unidades fraseológicas fazem sentido no discurso e especificam-se com ele.
3. Componente sociolinguístico – as unidades fraseológicas funcionam em determinados contextos e não em outros, além disso, identificam grupos e podem ser instrumentos de socialização.
4. Componente estratégico – as unidades fraseológicas são formas simples e econômicas de expressão, mas muito significativas.
5. Componente cultural – a maioria das unidades estão relacionadas com imagens metafóricas que servem para compreender conceitos abstratos.

Nesse contexto, a natureza da competência fraseológica pode ser equiparada à natureza da competência discursiva, pois é dinâmica e não estática como a competência linguística, uma

vez que conjuga as situações discursivas, as relações interpessoais, os contextos de uso, as noções culturais, históricas e, obviamente, os conhecimentos linguísticos. Tendo em mente esses conceitos, Timofeeva (2013a) afirma que a aprendizagem de fraseologismos deve caminhar lado a lado com as características e com a significação dos fraseologismos:

[...] também a aprendizagem da Fraseologia deveria obedecer à mesma concepção, por isso consideramos que para compreender como se une a fraseologia com a noção de competência comunicativa nos termos descritos é imprescindível desenvolver uma reflexão metalinguística sobre a significação fraseológica. Isto implica, segundo nosso ponto de vista, uma tomada de consciência sobre a variedade de informações de teor diverso que configura o significado de uma UF e seu funcionamento no discurso³⁴ (TIMOFEEVA, 2013a, p. 399).

A autora refere-se à necessidade de observação da “variedade de informações de teor diverso” que caracteriza as unidades fraseológicas, ou seja, não apenas os aspectos linguísticos como a fixidez sintática, mas principalmente os aspectos pragmáticos e sociolinguísticos. Para Timofeeva (2013a), o conceito de competência comunicativa é o caminho para o ensino das unidades fraseológicas e para a composição dos métodos de trabalho em língua estrangeira e segunda língua.

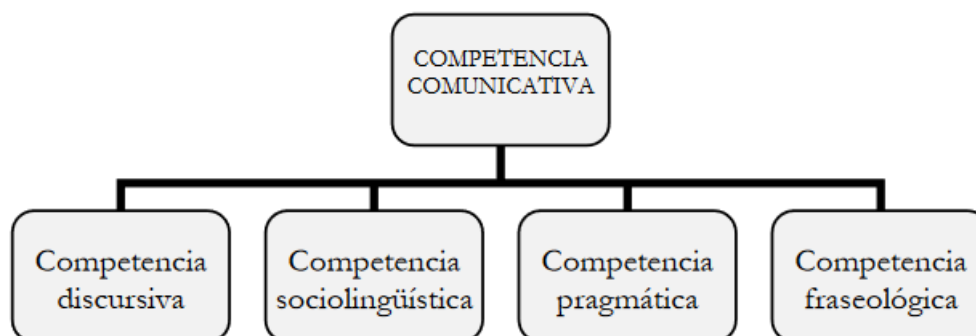
Solano Rodríguez (2007, p. 202) acredita que hoje em dia os fraseologismos têm sua importância reconhecida na Europa, inclusive cita o Marco Comum Europeu de Referência (doravante MCER), que estipula que o aprendiz com nível básico em língua estrangeira (A1) deve ser capaz de “compreender e utilizar expressões cotidianas de uso muito frequente”³⁵. Ela salienta também que, apesar de o MCER fazer referência ao ensino das “expressões cotidianas”, não traz diretrizes de como proceder nem sugere materiais de consulta ou esclarecimentos. No Brasil, o que mais se assemelha ao MCER seriam os Parâmetros Curriculares Nacionais, que estabelecem parâmetros para a grade curricular do ensino em todo território.

Para Solano Rodríguez (2007), é imperiosa a necessidade de preencher as lacunas do ensino, estruturando metodologias didáticas que contemplem todos os níveis de língua e faixas etárias, facilitando o desenvolvimento desse tipo de competência. A autora também traz um quadro explicativo da competência comunicativa, baseado nas determinações do MCER:

³⁴ [...] tamén a aprendizaxe da fraseoloxía debería obedecer á mesma concepción, polo que consideramos que para comprender cómo se imbrica a fraseoloxía coa noción de competencia comunicativa nos termos descritos é imprescindible desenvolver unha reflexión metalingüística sobre a significación fraseolóxica. Isto suporá, para a nosa idea, unha toma de conciencia sobre a variedade de informacións de diversa índole que configuran o significado dunha UF e o seu funcionamento no discurso (TIMOFEEVA, 2013a, p. 399).

³⁵ comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente (SOLANO RODRÍGUEZ, 2007, p. 202).

Figura 11 - Importância da Competência Comunicativa



Fonte: Solano Rodríguez (2007, p. 203).

Assim como Conca (2005), Solano Rodríguez (2007) vê a competência fraseológica como uma das faces da competência comunicativa, o que se assemelha ao definido por Hymes (1972) e Canale e Swain (1980). Para a concretização da competência comunicativa, deveria haver uma inter-relação entre competência gramatical, competência sociolinguística e competência estratégica que, na figura apresentada, aparecem como competência discursiva, competência sociolinguística e competência pragmática, além, é claro, da competência fraseológica.

Sendo a competência fraseológica um componente da competência comunicativa, o que é procurado por professores e alunos, o ensino das estruturas fraseológicas, ou pelo menos de uma parte delas, seria necessário para o desenvolvimento e domínio da língua estrangeira. É a conclusão a que chega Conca (2005):

Portanto, se a concorrência fraseológica se insere em cada um dos componentes da competência comunicativa global, temos que interpretar que a aprendizagem da fraseologia é fundamental e que cumpre incorporá-la em todos os níveis de ensino de línguas, desde a escola primária à universidade, e em todos os programas de ensino, tanto monolíngues como bilíngues³⁶ (CONCA, 2005, p. 79).

Com a leitura de alguns textos de González Rey (2010, 2012a, 2012b), pudemos perceber que seus apontamentos estão em consonância com os de Conca (2005). Para aquela autora, a Fraseodidática precisa colocar em prática um módulo próprio, tendo em vista a aquisição de uma competência ativa das expressões fixas por parte dos aprendizes. Com relação

³⁶ *Polo tanto, se a competencia fraseolóxica se integra en cada un dos compoñentes da competencia comunicativa global, teremos que interpretar que a aprendizaxe da fraseoloxía é fundamental e que cómpre incorporala en tódolos niveis de ensino de linguas, desde a escola infantil á universidade, e en tódolos programas de ensino, tanto monolingües como bilingües* (CONCA, 2005, p. 79).

à necessidade de pôr em prática uma metodologia da Fraseodidática, destacam-se os trabalhos de Ettinger para quem a investigação na Fraseodidática “não é um fim em si mesma, mas sim um meio para alcançar um fim”³⁷ (2008, p. 96). Para ele, a investigação teórica deve estar constantemente à prova da prática, o que pode resultar em uma tarefa bastante complexa.

A fraseodidática, uma disciplina relativamente nova, ocupa-se do ensino e aprendizagem sistemáticos e com base científica de fraseologismos no ensino de idiomas. A sua missão consiste em que os fraseologismos sejam reconhecidos, aprendidos e empregados como unidades poliléxicas com significado próprio³⁸ (ETTINGER, 2008, p. 96).

A Fraseodidática, portanto, não se restringe ao ensino de uma determinada categoria de unidade fraseológica, mas trabalha em caráter amplo, difundindo a importância de cada tipo de fraseologismo e sua relação com o contexto e a cultura. Além disso, a Fraseodidática não elege um tipo específico de material, sendo aberta a todos aqueles embasados teoricamente e pensados para serem adequados à prática pedagógica. Os materiais, livros ou dicionários, geralmente desempenham uma dupla função em sala de aula, por um lado, são a ponte que estabelece contato direto entre o aluno e a unidade fraseológica e, por outro, constituem uma referência para alguns professores, um suporte ou guia a seguir.

Nesse contexto, poderíamos concluir que o objetivo da Fraseodidática no processo de ensino e aprendizagem é familiarizar o aprendiz com as unidades fraseológicas, mostrando que são um fenômeno comum em todas as línguas e que carregam informações culturais, às vezes, específicas de uma sociedade. O objetivo da Fraseodidática, a princípio, não é desenvolver uma competência ativa e imediata, mas sim dar bases para que isso ocorra.

Quanto à competência fraseológica, estamos de acordo com Ettinger (2008), segundo o qual é preciso cautela quando o assunto toca a competência ativa e passiva dos aprendizes com relação aos fraseologismos. Podemos perceber em algumas obras, inclusive dicionários, que as editoras, muitas vezes, fazem um esforço para vendê-las como a solução dos problemas, o único caminho para a fluência na língua estrangeira ou como o material que levará ao uso efetivo das unidades que descrevem. Tratando-se de unidades fraseológicas, o processo de passagem do ativo ao passivo demanda esforço, tempo, períodos de internalização e comprovação do conhecimento para finalmente chegar ao uso e mesmo após todo este caminho, em uma

³⁷ *non é un fin en si mesma, senón un medio para alcanzar un fin* (ETTINGER, 2008, p. 96).

³⁸ *A fraseodidáctica, unha disciplina relativamente nova, ocúpase do ensino e aprendizaxe sistemáticos e con base científica de fraseoloxismos no ensino de idiomas. A súa misión consiste en que os fraseoloxismos se recoñezan, aprendan e empreguen como unidades poliléxicas con significado propio* (ETTINGER, 2008, p. 96).

interação, o nativo ainda pode ver com surpresa ou, até mesmo, com certa comicidade o uso de fraseologismos por aprendizes de língua estrangeira.

Durante o processo de ensino e aprendizagem, há uma multiplicidade de tópicos que precisam ser abordados para que o aluno possa reter o essencial do novo código linguístico, sendo capaz de fazer um uso harmonioso de diversos conhecimentos, entre eles o fraseológico. O emprego ativo de fraseologismos é o que, muitas vezes, marca a passagem para um nível mais avançado de expressão oral.

Após ouvir muitas queixas de professores e alunos a respeito do uso de fraseologismos, pois eles geralmente fazem um esforço para aplicar as unidades aprendidas em sala de aula e acabam por cair no estranhamento, admiração ou comicidade, Ettinger (2008) assim esclarece sobre a sua posição quanto à aplicação no discurso das unidades fraseológicas:

[...] como consequência destas queixas, radicalizei a minha postura sobre o emprego de fraseologismos na língua estrangeira e distingui com toda clareza entre o conhecimento ativo e passivo destes: os fraseologismos de uma língua estrangeira devem ser aprendidos em primeiro lugar para adquirir uma competência fraseológica passiva [...] por outro lado, desaconselho em geral o uso de fraseologismos na língua que se está aprendendo³⁹ (ETTINGER, 2008, p. 101).

O posicionamento do autor pode gerar polêmica, pois é muito radical com relação ao emprego de fraseologismos por aprendizes, apesar de ser favorável ao ensino das unidades fraseológicas desde os níveis mais básicos. Para ele, não há limites quando se trata da competência passiva e mantém a afirmação de que o ensino das unidades fraseológicas é extremamente relevante, pois corrobora outras esferas da compreensão linguística. Para tanto, retoma Iglesias Iglesias (2007), segundo o qual a competência passiva dos fraseologismos faz parte do domínio da língua, amplia o vocabulário, facilita a compreensão leitora, dá pistas sobre a intenção do falante, auxilia em textos mais transparentes e permite entender jogos de palavras.

Com relação à competência ativa, Ettinger (2008) não estabelece restrições quando o assunto é língua materna, pois os aprendizes carregam de forma inconsciente as imagens e estruturas que facilitam tanto a compreensão como o uso. Mas quando se trata de língua estrangeira, mantém-se mais cético e cauteloso o que o leva a fazer uma separação por níveis de ensino. Por isso, é a favor de que os fraseologismos sejam ensinados desde os níveis mais

³⁹ [...] como consecuencia destas queixas, radicalizouse a miña postura sobre o emprego de fraseoloxismos nunha lingua estranxeira e distinguín con total claridade entre o coñecemento activo e pasivo destes: os fraseoloxismos dunha lingua estranxeira han de aprenderse en primeiro lugar para adquirir unha competencia fraseolóxica passiva [...] Por outra banda, desaconsellouse en xeral o uso fraseoloxismos na lingua que se está a aprender (ETTINGER, 2008, p. 101).

básicos, mas restritos a algumas categorias como: fórmulas de rotina, fórmulas discursivas, fórmulas psicossociais e colocações. No entanto, “no que se refere às locuções e aos fraseologismos oracionais (provérbios, lugares comuns, frases feitas e slogans etc.) recomenda-se o máximo cuidado”⁴⁰ (ETTINGER, 2008, p. 102).

Depreende-se, a partir das afirmações de Ettinger (ibidem), que as unidades fraseológicas devem ser introduzidas em todos os níveis de ensino de línguas, o que abrange, também, todas as idades. Com base nisso, nosso posicionamento é de que a escolha dos fraseologismos deve ser feita de acordo com o nível de língua dos alunos, do mais básico ao mais avançado, e não por categoria fraseológica, pois isso consistiria em deixar os provérbios de lado, mesmo aqueles que são acessíveis e menos opacos, como “quem espera sempre alcança”.

Ettinger (2008), também afirma que faltam pesquisas que determinem quais as locuções e fraseologismos oracionais devem ser prioritariamente ensinados, mas que, qual seja a unidade em questão, é preciso que o estudo se dê em contexto autêntico, permitindo a discussão das limitações situacionais, regras de uso e as implicações do uso ativo dos fraseologismos. Tal cuidado deve-se à relação entre a cultura e às nuances de sentido que são impressas pelo contexto, pelos verbos escolhidos no discurso ou por elementos culturais específicos de um determinado povo, ou seja, a relação fraseologismo-cultura.

Segundo Penadés Martínez (2012), o ensino das unidades fraseológicas deveria levar em conta algumas de suas características, como a pluriverbalidade e as relações culturais, e explorar o conhecimento que o aluno traz consigo. Nesse sentido, cada indivíduo tem noção dos fraseologismos de sua própria língua, portanto, apresenta um conhecimento intuitivo que deve ser explorado. Para Penadés Martínez (2012, p. 102), o desenvolvimento pedagógico das estruturas fraseológicas deve seguir alguns quesitos e, portanto, aponta seis direcionamentos para o trabalho que foram parafraseados da seguinte forma:

1. As unidades fraseológicas devem vir contextualizadas dentro de um fragmento de texto que realce forma e significado.
2. Convém oferecer pequenos grupos de unidades que possibilitem o trabalho com diversos elementos.
3. É preferível que as unidades em sentido amplo, apresentadas ao aluno em uma atividade, sejam de mesma classe, pois mantêm um comportamento parecido.

⁴⁰ *no que respecta ás locucións e aos fraseoloxismos oracionais (refráns, lugares comúns, frases feitas, slogans etc.), recoméndase a máxima cautela* (ETTINGER, 2008, p. 102).

4. Quando possível, a explicação da origem e do uso pode ajudar na interiorização do significado.
5. É aconselhado estabelecer correlações entre as unidades da L2 e as unidades da língua materna, inclusive fazendo com que o aluno encontre equivalências, se houver.
6. É mais indicado o agrupamento das unidades por função, estrutura e correlação de significado

Nos tópicos apresentados por Penadés Martínez (2012) podemos observar direcionamentos importantes para o trabalho com unidades fraseológicas, como o resgate de conhecimentos prévios dos alunos e a construção de correlações com os mesmos. Entre eles há apontamentos que dizem respeito à maneira de abordagem dessas estruturas dentro de um contexto ilustrativo, explorando especificações de uso, além do agrupamento por estrutura e função.

Nesse sentido, abordar construções de matiz comparativa, por exemplo, pode ajudar a identificar características tanto da estrutura da unidade fraseológica como de significado e conotação. Um dos exercícios propostos na plataforma consiste em associar a característica ao animal que compõe o fraseologismo, o que posteriormente será relacionado com o humano:

Muet – comme une carpe

Myope – comme une taupe

Fier – comme un paon

Além desse tipo de organização por estrutura, é possível desenvolver um trabalho por meio dos significados e conceitos que as unidades fraseológicas podem apresentar. A separação por conceitos facilita o reconhecimento e a futura retomada dessas estruturas nas diversas situações de uso que se descortinam no dia a dia. Por esse motivo, a organização onomasiológica pode ser uma alternativa interessante para as obras fraseográficas. Apresentamos, a seguir, exemplos dessa organização:

Aparência:	Cintura de vespa	Agressividade:	Virar uma onça
	Bunda de tanajura		Virar o bicho
	Filé de borboleta		Soltar os cachorros
	Perna de saracura		Ficar com a macaca

Apoiamos a inclusão do ensino de fraseologismos nos cursos de língua, do assunto nos cursos de formação de professores e da produção de materiais didáticos sobre esse objeto. Por essa razão, não se deve fechar os olhos para a adequação desse conteúdo às necessidades dos envolvidos.

Nesse sentido, é interessante ressaltar o jogo de palavras que faz Ettinger (2008, p. 97), para distinguir duas classes de estudiosos em didática: os fraseófilos (*phraséophiles*), para quem a Fraseodidática é de suma importância e o ensino de Fraseologia indispensável, principalmente em línguas estrangeiras e os fraseófobos (*phraséophobes*), que interpretam este tipo de abordagem como completamente supérflua.

Os fraseófobos empregam argumentos para convencer de que o estudo sistemático de unidades fraseológicas é um esforço desnecessário, pois são mutáveis e variáveis, sendo um desgaste para o aluno sua memorização e emprego. Além disso, tais estruturas pertenceriam ao domínio da língua materna e ninguém se tornaria bilíngue por sabê-las e, finalmente, que seria possível estabelecer um discurso sem usar essas unidades.

Segundo Ettinger (2008), muitas pessoas que empregam fraseologismos no discurso oral evitam fazê-lo nos textos escritos e muitos palestrantes, por exemplo, cuidam para excluí-los de suas falas, em uma tentativa de manterem a linguagem acadêmica e um maior nível de linguagem formal. Outras pessoas, no entanto, fazem uso frequente, ou mesmo excessivo, das unidades fraseológicas em todos os tipos de discurso.

Incluimos na sequência dois textos de elaboração própria para ilustrar a prática fraseófoba e fraseófila:

Chegando ao trabalho percebi que o chefe estava nervoso, pois esbravejava com a recepcionista, que segundo ele, havia deixado a recepção. Passei rápido e em silêncio, porque é melhor calar para não ficar em situação desagradável, entrei na sala da administração e disfarcei, como alguém que não sabe de nada. Em alguns instantes o chefe passou pelo corredor e deu para ouvir que resmungava consigo mesmo “que falta de inteligência dessa menina!”... Eu já fiquei desconfiado, a moça era conhecida porque gostava de reclamar e falar sobre sua vida. Quando ela apareceu na minha frente eu fiquei ansioso “hoje não é um bom dia, agora quem vai ficar mal sou eu!”.

— Você viu? Quantas coisas desagradáveis eu ouvi! – enquanto chorava e puxava uma cadeira – Eu vou embora, não vou suportar desaforos...

Como eu nunca sei como reagir nesse tipo de situação, usei palavras comuns:

— Calma, não dê importância! É melhor não fazer disso um problema maior porque todo mundo sabe que ele é uma pessoa difícil de lidar...

— Aqui é sempre assim – ela soluçava – quem leva a culpa é sempre o inocente... tudo por causa da espertinha do contábil, ela é uma péssima pessoa – Deus, aquela situação desagradável não terminava, de chorona a mexeriqueira — Sabia que ela pega dinheiro?

— Uff, aí é muito sério!

— Mas agora ela encontrou problemas, porque eu não gosto de brigas, mas esse caso é uma exceção.

Podemos perceber, observando o texto acima, que ele exemplifica a hipótese dos fraseófobos, de que um discurso é possível sem o uso de unidades fraseológicas, ou com um mínimo de fraseologismos. No entanto, quando lemos o texto a seguir, que trata da mesma situação, observamos um acréscimo de unidades fraseológicas e, por conseguinte, de expressividade:

Chegando ao trabalho percebi que o chefe estava com a macaca, pois soltava os cachorros em cima da recepcionista que, segundo ele, havia deixado a recepção entregue às traças. Passei voando e fiz boca de siri, porque em boca fechada não entra mosca, entrei na sala da administração e me fiz de bobo, como quem não sabe de nada. Dali a pouco o chefe passou pelo corredor e só deu para ouvir que resmungava consigo mesmo “essa menina é burra como uma porta”... Eu já fiquei logo com a pulga atrás da orelha, porque a moça era do tipo que gostava de chorar as pitangas, quando ela apareceu na minha frente eu senti borboletas na barriga e pensei “é hoje, agora quem vai pagar o pato sou eu!”.

— Você viu? Eu escutei cobras e lagartos! – enquanto chorava e puxava uma cadeira – Eu vou embora, não vou ficar aqui engolindo sapo...

Como eu nunca sei para que lado correr nesse tipo de situação, fui no clássico:

— Calma, tenta e filosofia da vaca! É melhor não fazer disso um cavalo de batalha porque todo mundo sabe que ele é carne de pescoço...

— Aqui é sempre assim – ela soluçava – papagaio come milho e periquito leva a fama... tudo por causa da cobra criada do contábil, ela é uma víbora – Deus, aquele pesadelo não terminava, de chorona a mexeriqueira — Sabia que ela tem um caixa dois?

— Uff, aí a porca torce o rabo!

— Mas agora ela cutucou onça com vara curta, porque eu dou um boi para não entrar na briga, mas uma boiada para não sair.

O primeiro texto ilustraria a afirmação de Ettinger (2008) sobre a possibilidade de expressão sem o uso recorrente de fraseologismos. É possível criar enunciados, minimamente transparentes de unidades fraseológicas, ricos em significação e totalmente compreensíveis pelo usuário, tanto o de língua materna como o de língua estrangeira, se houver o domínio do código linguístico. Já na comparação entre os textos, que se referem à mesma situação, podemos notar que quando há uma unidade fraseológica, há também uma expressão mais condensada de sentido (apesar de o segundo exemplo ser uma criação fraseófila, intencionalmente exagerada) porque “estar com a macaca”, além de ser “estar muito nervoso”, implica a codificação de uma imagem mental que aciona muitos outros “pacotes de sentido”⁴¹ como a movimentação, a altura da voz e a expressão facial.

Outro aspecto a observar é que o uso de fraseologismos não implica, necessariamente, um uso econômico da língua, porque é preciso uma reunião de unidades para a criação de um novo sentido, o que muitas vezes pode ser substituído por uma lexia simples, mas sim um uso

⁴¹ Como será tratado mais adiante no capítulo 3, tópico 3.2. Fraseologia e transposição de sentido.

notoriamente mais expressivo e mais ilustrativo naquilo que quer significar. As unidades fraseológicas existem e são usadas com bastante frequência e de maneira automatizada pelo falante, que não se dá conta de que o seu interlocutor estrangeiro possa não compreender as expressões que emprega, pois para ele tudo é muito natural.

As relações culturais tendem a ser ainda mais visíveis em elementos que estão relacionados ao clima, ao relevo, à vegetação, às personalidades, aos animais etc, em outras palavras, a aspectos espacial e fisicamente específicos, mas também a uma tendência social de percepção de certas atividades e acontecimentos da vida humana. Por esse motivo, percebemos a relevância da inserção de algumas informações culturais nos dicionários fraseológicos.

Nesse contexto, em se tratando de dicionários pedagógicos de unidades fraseológicas, a Fraseografia e a Fraseodidática encontram-se e complementam-se, tanto em teoria como em metodologia. Contudo, cabe ainda um paralelo com os dicionários pedagógicos, produzidos com o suporte da Lexicografia pedagógica, fonte de alguns conceitos utilizados pelas disciplinas fraseológicas já citadas, os quais vale a pena observar para o desenvolvimento de obras voltadas ao ensino.

A Lexicografia pedagógica abarca a produção e a investigação de obras lexicográficas usadas para o ensino e aprendizagem e, por esse motivo, são chamados dicionários pedagógicos. Para muitos pode parecer redundante dizer dicionário pedagógico, pois como lembra Biderman (1998) todo dicionário apresenta um fim didático, mas, como veremos, os dicionários pedagógicos são na realidade obras com características especiais.

A nomenclatura desses dicionários é outro campo problemático, pois não há consenso entre os pesquisadores. Como são obras que apresentam aspectos diferentes dos dicionários de língua geral, acabam por receber, também, diferentes denominações. Segundo Caetano (2011, p. 32) os dicionários pedagógicos podem ser subdivididos em dicionários escolares, que são empregados para o ensino da língua materna e dicionários para aprendizes (ou dicionários de aprendizagem) aplicados para o ensino e aprendizagem de língua estrangeira e aprendizagem de vocabulário. Neste trabalho, usaremos dicionários pedagógicos para fazermos referência aos dicionários que são produzidos e utilizados com fins didáticos.

Os dicionários pedagógicos, principalmente os de língua estrangeira, não são recopilações adaptadas dos dicionários gerais, são obras que preveem um consulente específico e que são formuladas de maneira distinta, nesse contexto, podem apresentar um número reduzido de entradas, mas primam pela qualidade e adequação da informação. Percebe-se, no trecho de Duran e Xatara (2007), que o dicionário pedagógico visa facilitar o acesso do aluno à informação, que deve vir registrada de forma a potencializar a aprendizagem.

Obras dessa natureza são concebidas com a preocupação de simplificar a busca, exibir informações de forma clara, minimizando a possibilidade de incompreensão e de conclusões ambíguas; alertar para os enganos mais comuns cometidos pelos estrangeiros; fornecer informações sobre o uso do léxico. Até detalhes como tipo de fonte, cores e leiaute de exibição são testados para facilitar a leitura e a retenção das informações (DURAN; XATARA, 2007, p. 204).

Por sua vez, Schaeffler (2002, p. 4) afirma que o lexicógrafo interessado em desenvolver um dicionário pedagógico bilíngue deve ser, antes de tudo, um professor de língua estrangeira “combinar a função de professor e de lexicógrafo afim de saber qual vocabulário deve ser apresentado ao aprendiz, como selecioná-lo, organizá-lo, apresentá-lo no plano linguístico”⁴². Essa afirmação parece categórica, visto que alguns lexicógrafos não são professores de língua, mas se dedicam à elaboração de obras lexicográficas e dominam a teoria e a técnica que permeiam a prática.

Binon et al. (1992, p. 44) são defensores de que os dicionários pedagógicos podem ser usados integralmente para a aprendizagem de línguas, desde que seu uso seja bem fundamentado. Os autores indicam pontos fracos nas obras lexicográficas pedagógicas enquanto ferramentas de ensino, como, por exemplo:

- a. Riqueza da macroestrutura em contraste com uma microestrutura reduzida – muitos dicionários primam por uma numerosa nomenclatura, enquanto o essencial seria não a quantidade, mas a qualidade da informação trazida pela microestrutura.
- b. Negligência das relações sintagmáticas, paradigmáticas e pragmáticas – algumas obras mantêm um caráter muito restrito não relacionando o lema a discursos cotidianos, exemplos, especificidades usuais e estruturais das unidades.
- c. Organização semasiológica que não favorece a memorização – apesar de a organização semasiológica dispor de larga aceitação e ser muito cômoda e facilitadora no momento da busca é arbitrária, o que não correlaciona ideias e nem facilita a memorização.

⁴² *cumuler la fonction d'enseignant et de lexicographe afin de savoir quel vocabulaire doit être présenté à l'apprenant, comment le sélectionner, l'organiser, le présenter sur le plan linguistique* (SCHAEFFLER, 2002, p. 4)

O último tópico foi decisivo na inclusão da proposta de uma organização onomasiológica para a plataforma *web*, mesmo não fazendo parte do projeto inicial, pois oferecer apenas a organização semasiológica pareceu insuficiente, um ponto fraco do trabalho. Tal organização facilita a inter-relação entre conceitos e imagens, uma vez que a maioria das unidades fraseológicas desta pesquisa são conotadas. Essa possibilidade de organização também facilita o acesso por diferentes níveis de língua, em que um aluno em fase inicial pode recorrer à busca simples, ordenada alfabeticamente, enquanto um aluno que tenha interesse de expandir o domínio sobre determinado conceito pode proceder a uma busca por palavra-chave.

Para Binon et al. (1992), o dicionário pedagógico deve conter aspectos diferentes daqueles do dicionário tradicional, pois desempenha funções que não são apenas referenciais e normativas. É preciso lembrar também do papel dessas obras no tangente à autoaprendizagem e refletir se esse tipo de dicionário consegue colaborar com o aprendiz e impulsioná-lo para uma reflexão a respeito da língua, estruturas linguísticas e extralinguísticas, antropológicas e sociais.

Binon, Verlinde e Selva (2005, p. 217) retomam os trabalhos de Bogaards (1996, 1998) e o complementam para apresentar as cinco principais funções que deveria assumir um dicionário para autoaprendizagem, que seriam:

1. Recepção – a decodificação é a função mais tradicional e esperada de um dicionário.
2. Produção – para a codificação é preciso desenvolver uma microestrutura rica e principalmente explorar a função discursiva, exemplos e contextos claros.
3. (Auto) aprendizagem – o dicionário apresenta-se como um conselheiro pessoal, que se comporta, de certa maneira, como o interlocutor da outra língua.
4. Dimensão léxico-cultural – é importante fornecer informações de nível cultural e conceptual, familiarizando o aprendiz com a língua estrangeira. O autor ilustra com o exemplo de Galisson e André (1998), quando um francês pede “*deux vache qui rit*”, para o falante nativo a referência é imediatamente ativada, mas para um estrangeiro que não conhece o queijo desta marca, a estrutura é totalmente opaca.

5. Mediação – para a autoaprendizagem o dicionário deve exercer a função de mediador entre as duas línguas, assim, a língua materna pode ser usada como via de acesso a segunda língua agregando aspectos de dicionário monolíngue e bilíngue.

Poderíamos dizer, pela observação dos cinco tópicos anteriores, que o dicionário pedagógico deveria despertar no consulente uma postura reflexiva, facilitando e mediando o processo de ensino e aprendizagem. Deste modo, para Binon, Verlinde e Selva (2005) e muitos outros, como Duran e Xatara (2007), Loguercio (2013) e Baccin (2008), por exemplo, o fazer lexicográfico de uma obra pedagógica implica uma série, não de adaptações, mas de reflexões, e a criação de estruturas especificamente pensadas para esses dicionários, porque só assim poderão realmente alcançar os objetivos didáticos, inclusive de autoaprendizagem.

É preciso efetivamente “repensar a aprendizagem desde o início”, abrir-se para novos tipos de dicionários, inspirar-se em todos os tipos de recursos, seja no domínio da lexicografia monolíngue ou plurilíngue, francesa ou internacional, fazer uma síntese de inúmeras disciplinas, imaginar soluções originais, recorrer a ferramentas informáticas e a tecnologias de informação e de comunicação para o ensino [...] basear-se em sua experiência didática enquanto professores/lexicógrafos⁴³ (BINON; VERLINDE; SELVA, 2005, p. 220).

Os autores sugerem novos arranjos para a produção de um dicionário, em que as soluções criativas e a originalidade serão aplicadas às obras de referência, concebidas por si só como um elemento didático capaz de dar suporte ao ensino e aprendizagem de línguas. É preciso lembrar, por fim, que os dicionários especiais, entre eles os de unidades fraseológicas, também podem ser dicionários pedagógicos, se observadas todas estas características já expostas.

Nossa visão é a de que as obras lexicográficas e fraseográficas podem ser reformuladas, principalmente quando desenvolvidos em suportes digitais, o que permitiria uma aceitação maior por parte do consulente que, muitas vezes, se vê desmotivado frente à necessidade de recorrer a um dicionário tradicional. A alteração das fontes, a escolha consciente da

⁴³ *Il faut effectivement « repenser l'apprentissage à zéro », concevoir de nouveaux types de dictionnaires, s'inspirer de toutes sortes de sources, que ce soit dans le domaine de la lexicographie monolingue ou plurilingue, française ou internationale, faire la synthèse de nombreuses disciplines, imaginer des solutions originales, recourir aux outils informatiques et aux technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement [...] se baser sur son expérience didactique en tant que professeurs/lexicographes* (BINON; VERLINDE; SELVA, 2005, p. 220).

nomenclatura e uma reestruturação mais amigável da microestrutura, poderiam desenvolver papel didático mais preciso na aprendizagem dos alunos, uma vez que esse processo também está associado à empatia.

Por fim, a Lexicografia pedagógica não se confunde nem com a Fraseografia, nem com a Fraseodidática, apesar de manterem certos pontos em comum. A Fraseografia dá bases, tanto teóricas como práticas, para a elaboração de obras fraseológicas de referência. Já a Fraseodidática, apesar de também se preocupar com a variedade e a especificidade do material prático produzido, volta-se para uma gama mais ampla de materiais que, além de serem editados desde uma perspectiva didática, são relacionados ao ensino e aprendizagem de línguas sem perder de vista a temática das unidades fraseológicas.

Desse modo, partimos da conceituação da “pedagogia” e da “didática” em uma relação interdisciplinar para elaboração do dicionário, visando atender as necessidades linguísticas dos aprendizes a fim de tornar o processo de ensino e aprendizagem das unidades fraseológicas zoônimas mais eficiente, pois acreditamos que “é preciso que o objeto (o dicionário) se aproxime cada vez mais do sujeito (o aprendiz/ usuário)”⁴⁴ (BINON; VERLINDE, 2004, p. 272).

⁴⁴ *il faut que « l'objet (le dictionnaire) se rapproche de plus en plus du sujet » (l'apprenant/l'utilisateur)* (BINON; VERLINDE, 2004, p. 272).

3. A CULTURA NAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Faz-se necessária a menção, mesmo que breve, do termo cultura, ao abordar e tecer considerações sobre as unidades fraseológicas. A conceituação de cultura pode parecer fácil, por ser sempre tão discutida e retomada, mas quando iniciamos seu estudo podemos perceber como é de difícil explicação, dado seu caráter variável e sua abrangência. Essa dificuldade no estabelecimento do conceito de cultura pode vir associada à variedade de áreas que o aplicam, como a antropologia, a psicologia, as artes, os estudos linguísticos e mais uma gama de áreas que determinam e conceituam cultura de acordo com os horizontes de seu campo de estudo em particular.

Propomos discutir alguns pontos sobre o assunto, para que possamos dar seguimento na determinação de aspectos que influenciam as criações fraseológicas. Nossas reflexões visam colocar em pauta: o que é cultura dentro dos estudos linguísticos; como a língua, na relação com o mundo, determina e pode ser determinada; como essas relações influenciam as criações lexicais, principalmente as fraseológicas. Tais implicações emanam do fato de que as línguas não são nomenclaturas, não são etiquetas que possam ser coladas aos objetos do mundo; ela é muito mais que isso, pois constitui “uma forma de categorizar, organizar e interpretar o mundo” (FIORIN, 2008, p. 56).

Uma das questões que quisemos realçar, por vir atrelada às percepções do entorno não linguístico, é o processo de criação e transposição de sentidos entre elementos díspares, abordando uma teoria que, embora circule há algum tempo no meio fraseológico, ainda não é muito explorada nos trabalhos brasileiros, a teoria de *blending*. Para tratarmos dos espaços mentais, que irão fundamentar melhor esta teoria, fizemos uma retomada ao conceito de metáfora, pois essas noções se complementam.

3.1. Cultura

Durante a leitura da bibliografia de nossa pesquisa, uma das definições sobre cultura que mais nos chamou a atenção, pelo fato de recobrir vários aspectos e concepções, foi aquela proposta por Kluckhohn (1949) e pode ser encontrada no texto de Geertz (1978). Kluckhohn (1949) tem uma visão antropológica e não se atém apenas a uma explicação, mas recobre as

diversas formas de se perceber cultura, separando-a em onze tópicos, como podemos observar a seguir:

(1) “o modo de vida global de um povo”; (2) “o legado social que o indivíduo adquire do seu grupo”; (3) “uma forma de pensar, sentir e acreditar”; (4) “uma abstração do comportamento”; (5) “uma teoria, elaborada pelo antropólogo, sobre a forma pela qual um grupo de pessoas se comporta realmente”; (6) “um celeiro de aprendizagem em comum”; (7) “um conjunto de orientações padronizadas para os problemas recorrentes”; (8) “comportamento aprendido”; (9) “um mecanismo para a regulamentação normativa do comportamento”; (10) “um conjunto de técnicas para se ajustar tanto ao ambiente externo como em relação aos outros homens”; (11) “um precipitado da história” (GEERTZ, 1978, p.14).

Na citação, há uma enumeração das diversas possibilidades de abordagem desse objeto, passando tanto pela identificação de um grupo, com suas ferramentas e sua forma de viver, como pelas abstrações intelectuais que envolvem comportamentos aprendidos ou canônicos. No entanto, para Geertz (1978), o ecletismo de definições acaba por ser um pouco frustrante, pois muitos são os caminhos apontados. A amplitude na concepção de cultura poderia representar uma falta de objetividade o que levaria a um trabalho pouco proveitoso.

Também para Piirainen (2008) “noções de cultura parecem flutuar entre um conceito amplo e um conceito restrito”⁴⁵, para exemplificar a variedade de ideias, ela cita os autores Kroeber e Kluckhohn que em 1952 fizeram uma lista de 164 definições de cultura, desde noções populares a definições acadêmicas e científicas. Segundo essa autora, foi Duranti (1997) quem conseguiu sintetizar essa listagem resumindo-a em seis principais definições:

1. Cultura como diferente de natureza, 2. Cultura como conhecimento, 3. Cultura como comunicação, 4. Cultura como um sistema de mediação, 5. Cultura como um sistema de práticas, 6. Cultura como um sistema de participação⁴⁶ (DURANTI, 1997, p. 23, apud PIIRAINEN, 2008, p. 209).

Duranti deixa claro que cultura não pode ser confundida com natureza, ou seja, à cultura subjaz a noção de labor humano, criação, aceitação social. Ao mesmo tempo, a noção de cultura como comunicação toca a noção de comunicação linguística; tanto a cultura como a língua

⁴⁵ *notions of culture seem to fluctuate between a wide and a narrower concept* (PIIRAINEN, 2008, p. 209).

⁴⁶ *1. Culture as distinct from nature, 2. Culture as knowledge, 3. Culture as communication, 4. Culture as a system of mediation, 5. Culture as a system of practices, 6. Culture as a system of participation* (DURANTI, 1997, p. 23, apud PIIRAINEN, 2008, p. 209).

podem comunicar, no entanto, o autor não especifica as fronteiras dessa definição nem em que pontos diferem.

Na tentativa de descrição de cultura, podemos avançar brevemente a respeito do determinismo linguístico, uma vez que os limites entre o que determina e o que influencia não ficam muito claros. Para Sapir (1929), por exemplo, as palavras são usadas para compor os pensamentos, dessa maneira, mesmo nos momentos de silêncio, nossas palavras construiriam o que pensamos. Whorf também desenvolveu pesquisas nesse sentido, o que contribuiu para constituir o que hoje chamamos de “hipótese de Sapir-Whorf”.

Pode-se separar essa hipótese em duas vertentes distintas, uma mais radical e outra mais moderada. Segundo a concepção mais rígida dessa hipótese, a linguagem determinaria o pensamento e, sem as palavras e seus significados, não seria possível o estabelecimento de um pensamento racional. Essa hipótese foi perdendo força no decorrer dos anos, contestada pelo fato de que, então, seríamos prisioneiros de nossa língua materna e que uma pessoa bilíngue necessitaria mudar radicalmente sua percepção de mundo ao usar uma língua estrangeira. Além disso, poderíamos concluir que os animais não podem pensar, são seres autômatos (SZCZESNIAK, 2005), uma vez que não falam.

De acordo com a vertente menos radical dessa teoria, geralmente associada à Whorf, a linguagem não determinaria o pensamento, mas sim, influenciaria na forma de percepção e construção do mesmo. Nesse contexto, a língua molda e organiza o que pensamos, sem originar e condicionar de forma inflexível. Essa versão conta com mais adeptos no campo da tradução, pois, segundo Whorf, a linguagem pode refletir aspectos culturais que, por sua vez, são condicionados ao entorno cultural.

Seguindo o viés da influência cultural na língua, Dobrovol'skij e Piirainen (2005) propõem uma tipologia dos principais fenômenos culturais, inspirados em uma definição semiótica, segundo a qual os indivíduos têm uma predisposição para criar signos e dar significados a todas as coisas que nos rodeiam, assim “cultura é vista como um sistema de símbolos ou sinais significativos”⁴⁷ (PIIRAINEN, 2008, p. 2010).

Para Dobrovol'skij e Piirainen (2005), as definições semióticas giram em torno de três eixos principais, que são: social, material e cultura mental. No contexto de análise do material fraseológico, a língua como um todo já é, por si, um fenômeno mental. Assim propõem: (a) dependência textual, (b) concepção pré-científica do mundo e (c) símbolos culturais,

⁴⁷ *culture is viewed as a system of symbols or meaningful signs* (PIIRAINEN, 2008, p. 2010).

complementando esses tipos de fenômenos culturais ainda com (d) aspectos de cultura material e (e) aspectos de interação social baseados em cultura.

Sintetizamos, a seguir, como Dobrovól'skij e Piirainen (2005, p. 213) discorrem sobre cada um dos tipos de fenômeno cultural:

(a) Dependência textual - é um tipo importante de fundamento cultural da Fraseologia, integrado por fraseologismos cujos componentes de imagem podem identificar ou levar de volta ao texto fonte. Assim, a partir de referências textuais, foram formados idiomatismos e provérbios, que podem resumir, fazer alusão a um texto inteiro ou algumas partes mais célebres.

- *Ovelha negra / ser um Judas / quem nunca errou que atire a primeira pedra.*

Também participam desse grupo construções que fazem referência a obras literárias, filmes, contos, programas de televisão, narrativas, entre outros.

- *Sem lenço e sem documento / agora é tarde, Inês é morta / pode vir quente que eu estou fervendo.*

(b) Concepção pré-científica do mundo – ainda é pouco estudado, apesar de reunir fraseologismos de textos muito conhecidos; nele se inserem conceitos fictícios e supersticiosos que fazem parte das crenças populares e também aspectos como a medicina ou patologias.

- *Guardar a sete chaves / entrar com o pé direito / mente vazia, oficina do diabo.*

(c) Ligação entre o literal e o figurado - em algumas unidades figuradas convencionais, como provérbios e expressões idiomáticas, os símbolos culturais podem se manifestar em um núcleo que contém a sabedoria cultural relevante, em oposição à totalidade do fraseologismo. Há uma ligação entre o literal e o figurado, uma ligação motivada que é relevante. O símbolo, portanto, sofre uma reinterpretação semântica, é um sinal cujo conteúdo primário é usado como base para a formação de outro conteúdo diferente.

- *Ser o cabeça.*

(d) Engenharia humana - uma grande quantidade de fraseologismos pode ser observada enquanto pertencentes a aspectos da cultura material, artefatos que compõem o dia a dia e, por vezes, podem levar a uma leitura literal das unidades fraseológicas. Podem ser formados a partir da cultura tecnológica, transportes, comunicação etc.

- *Luz no fim do túnel / pedra no sapato.*

(e) Interação social - aspectos de cultura baseados em interações sociais podem ser considerados um guarda-chuva para um conjunto heterogêneo de fraseologismos cujo conhecimento cultural retoma experiências e comportamentos de dada comunidade, compreende: gestos, especificidades de gênero, tabus e proibições, além de fórmulas de rotina do convívio social.

- *Cara de pau / filho de peixe, peixinho é / olho gordo.*

Segundo os autores da tipologia, a chave não é encaixar cada unidade fraseológica em um item, mas encontrar a estrutura cultural que compartilham, visto que os tipos se complementam e estão relacionados (DOBROVOL'SKIJ; PIIRAINEN, 2005, p. 212).

Quando se trata do estudo de aspectos culturais linguísticos, para Sabban (2009) é preciso especificar e diferenciar os termos “cultura” e “cultura-específica”. Para ela, cultura refere-se ao comportamento humano e aos valores que orientam grupos particulares. Dentro desses grupos particulares, pode-se conceber a noção de cultura-específica, que está atrelada ao “entorno cultural único” e que pode ser concebido como o *habitat* natural, a geografia, a fauna e a flora local, que influenciam também na criação de objetos do cotidiano usados na interação e modificação do ambiente. Seria o caso do canguru, na Austrália, que cria a unidade fraseológica “*to have a kangaroo loose in the top paddock*”, usada no sentido de estar louco. Esse é um exemplo de entorno cultural único, uma vez que esse tipo de animal só é encontrado nesta parte do mundo.

O animal em si não é uma representação de cultura, senão um exemplo da variedade da fauna deste local, a cultura materializa-se nas criações humanas que o envolvem. Dessa maneira, diversos elementos podem fazer parte da cultura específica, influenciando o pensamento, a linguagem e a criação fraseológica. Para elucidar a proposta de Sabban (2009), podemos observar o exemplo a seguir:

Cultura – usar roupas.

Cultura específica – kimono, sari e kaftan.

Com base em tantas conceituações distintas e tendo em vista os aspectos linguísticos e fraseológicos, julgamos que não há uma definição única para o conceito de cultura, pois ele é a junção de vários fatores, contudo, a semiótica parece abarcar melhor a ideia de cultura e linguagem. Assim, podemos dizer que entendemos cultura como um conjunto de valores compartilhados que orientam ou condicionam a vivência humana em sociedade, identificando os indivíduos como integrantes de um grupo. Está estritamente relacionada ao comportamento

humano e, apesar de ser um conceito abstrato, vê-se refletido em diversos setores concretos da criação humana, como gastronomia, utensílios, vestuário, música, manifestações corporais, formas de relacionar-se, entre tantos outros, incluindo também as expressões linguísticas.

Em outras palavras, a cultura não é um fenômeno material, não é a pessoa, o comportamento ou a comida, mas sim um produto do saber e da memória coletiva, um complexo sistema que, de forma imperceptível, regula a existência de todos esses fenômenos. A cultura cria, por meio dos homens, coisas visíveis e perceptíveis que, por sua vez, refletem esse caráter cultural pelo qual identificamos determinados grupos. É o que propõe Vermeer (1987, p. 28) sobre a possibilidade de cultura ser “todo um cenário de normas, convenções e de indivíduo enquanto membro de sua sociedade concebido em termos de ‘ser como todo mundo’ – ou ser capaz de ser diferente de todo mundo”⁴⁸.

Quando a identificação cultural passa para o plano da língua, percebe-se a existência das mensagens (textos), às quais Lotman (1996) faz alusão, que existem de forma subconsciente e que criam espaços culturais. Essa memória cultural orienta e condiciona as criações linguísticas, o que vemos muito fortemente nos trabalhos fraseológicos.

As construções linguísticas são influenciadas culturalmente, moldando a forma como construímos e interagimos com o entorno. O mesmo parece acontecer com a construção de estruturas conotadas, o que exige estratégias cognitivas que tornam possível a compreensão de conceitos abstratos e desconexos. Os processos de construção e interpretação da linguagem conotada são tema das reflexões que traçamos a seguir.

3.2. Fraseologia e transposição de sentido

A cultura, como exposto anteriormente, perpassa a vida humana em uma relação de ação/recepção em todos os níveis da organização social, o que se mantém também no plano linguístico. A própria cognição é um processo que está implicado na relação cultural, o que influi na criação de metáforas, na concepção de conceitos abstratos e unidades conotadas.

No plano da língua natural, em que se une uma imagem acústica a um conceito, um significante a um significado, a relação cultural pode ser fortemente marcada e observada na

⁴⁸ *the entire setting of norms and conventions and individual as a member of his society must know in order to be ‘like everybody’ – or to be able to be different from everybody* (VERMEER, 1987, p.28).

medida em que o referente já é, ele mesmo, uma unidade cultural (PAMIES BERTRÁN, 2008a, p. 143). Além disso, a ideia mais corrente a respeito dos signos indica que são estruturas que, tanto no plano da expressão como do conteúdo, representam significados, ideias coletivas, de certa forma circulares e fechados, delimitando uma fronteira entre os outros contextos semióticos circundantes (LOTMAN, 1996). Em um panorama geral, a cultura, de uma forma ou de outra, está em todos os campos do saber humano, como nas construções artificiais e também na interação e manipulação do natural, isto é, aquilo que não é criado pelo homem.

É possível perceber, quando abordamos questões linguísticas que, em muitos momentos, a cultura tangencia as criações da língua, incrustando-as com especificidades idiossincráticas, como nos exemplos a seguir: *araignée du matin, chagrin; araignée du soir, espoir*, fórmula de presságio envolvendo as fases do dia e um animal específico, a aranha; *arriver comme un chien dans un jeu de quilles*, construção que deixa transparecer um jogo, o boliche; *avoir ses ours*, expressão cujo animal integrante é específico de determinadas regiões.

Analisando essas construções, podemos avaliar as diferenças culturais que deram origem a modelos cognitivos distintos. Como podemos perceber, apesar dos exemplos empregarem animais e aspectos distintos, grande parte das vezes, o sentido não decorre da soma das partes, sendo, respectivamente: sorte ou azar por ver um determinado bicho, chegar de maneira desastrosa, ter a menstruação.

Como lembra Pamies Bertrán (2008a, p. 143) “a cognição é fortemente influenciada pela herança cultural”⁴⁹. É tomando por base as definições de Pamies Bertrán (2008a) que pretendemos adentrar na relação cultura/cognição e como as transferências de sentido funcionam para compor as unidades fraseológicas. Geralmente, a conotação é possível graças às construções metafóricas e metonímicas.

Para Cuenca e Hilferty (1999), é preciso observar os campos de ação para determinar as diferenças entre metáfora e metonímia. Para as autoras essas duas estruturas são tão parecidas porque ambas constituem processos conceptuais que relacionam entidades. Dessa maneira “a metáfora associa entidades provenientes de dois domínios distintos (o domínio origem e o domínio destino); a metonímia, ao contrário, associa duas entidades conceptuais contíguas pertencentes ao mesmo domínio” (CUENCA; HILFERTY, 1999, p. 111).

No senso comum, as metáforas estão amplamente relacionadas ao pensamento poético e literário. São vistas e tratadas como um objeto que se instala fora da linguagem do dia a dia e pertencente ao vocabulário de grandes escritores e pensadores da língua. Entretanto, a metáfora

⁴⁹ *la cognition est fortement médiatisée par l'héritage culturel* (PAMIES BERTRAN, 2008a, p.143).

é tão presente na linguagem humana que a maioria das pessoas faz uso desse recurso sem perceber que o estão empregando. Assim, para Gibbs (2002) as metáforas são para os humanos como a água é para os peixes, ou seja, flui de maneira natural.

De fato, é difícil pensar certas expressões da vida cotidiana sem recorrer a elas. Como no exemplo “tempo é dinheiro” em que é possível observar certas unidades lexicais específicas como “*gastar* tempo” e “*poupar* tempo”. Em “tempo é dinheiro” duas unidades muito diferentes são relacionadas e o tempo que constitui uma unidade abstrata passa a ser tratada como o dinheiro, uma unidade concreta.

Algumas pessoas, no entanto, fazem uso consciente de tais estruturas com o objetivo de dar maior expressão e força à linguagem, seja falada ou escrita. Utilizam-nas como uma forma de persuadir e mostrar domínio sobre determinado assunto, além de estabelecer uma proximidade com o interlocutor (BERBER SARDINHA, 2007).

Para os teóricos da semântica cognitiva, as metáforas conceptuais estabelecem-se como conceitos na mente. Esses conceitos são socialmente reconhecidos, uma vez que fazem parte do imaginário social e são passados de geração em geração entre os usuários da língua. Nesse sentido, pode-se pensar que as metáforas são uma forma de identificação cultural e linguística que transparece a maneira pela qual uma comunidade vê e esquematiza o mundo e as atividades que a cercam.

Os estudos a respeito das metáforas conceptuais começaram a ser desenvolvidos por volta dos anos 70 e tinham como objetivo mostrar que as metáforas estão vivas e latentes em todas as culturas. Para alguns autores, como Goffman (1974), Lakoff e Johnson (1980), Cuenca e Hilferty (1999) e Kövecses (2010), a vida é pautada por metáforas e é quase impossível viver e se relacionar fora delas.

Segundo Lakoff e Johnson (1980), as metáforas são aprendidas de forma natural, pois tendem a ser relacionadas com a vida. Assim, apesar de o homem construir um mundo ao seu entorno, ele sempre projeta aspectos da sua experiência humana, pois o corpo é a sua primeira referência e o meio pelo qual tem acesso às sensações, experimentando e interagindo com o mundo, é por meio do corpo e dos sentidos que ele se relaciona com o exterior e o outro. É nesse contexto que Heine (1997, p. 3) afirma: “a maneira como construímos discursos e desenvolvemos categorias linguísticas pode ser imediatamente derivada da maneira como vivenciamos nosso ambiente e usamos essa experiência na comunicação específica da

espécie”⁵⁰. Para o autor, a relação com o ambiente influencia de forma contundente na gramática e nas estruturas que criamos.

As experiências podem ser diferentes, mas estamos todos submetidos a regras naturais de temperatura, pressão, gravidade, distância, entre tantas outras. Nesse contexto, as metáforas conceptuais se relacionariam sempre com as categorias mais básicas e mais genéricas, pois estas são mais facilmente comprovadas. Em outras palavras, as metáforas conceptuais são generalizações relacionadas a imagens mentais básicas. Para exemplificar essa questão, elaboramos um discurso que poderia ser empregado para pôr fim a uma relação amorosa:

Eu sinto muito, mas acho que devemos parar por aqui! Eu sei que ninguém tem culpa deste novo amor cruzar a sua vida e é por isso que devemos seguir caminhos diferentes. Eu desejo que você seja feliz, apesar de pensar que esta sua nova relação não vai dar em lugar nenhum!

Criamos esse trecho para demonstrar como uma situação comum pode ser repleta de metáforas. Nesse caso em específico, trata-se do fim de uma relação em que um indivíduo explica que o “relacionamento já não pode seguir” e que “é melhor parar onde estão”. Se observarmos os trechos sublinhados, perceberemos que o vocabulário é muito utilizado para nos referirmos às jornadas, às rotas, aos deslocamentos. Ou seja, pela generalização dos casos observados podemos alcançar a metáfora conceptual [RELACIONAMENTOS SÃO PERCURSOS].

Antes de entrar em quaisquer outros conceitos e seguindo a linha de pensamento de Cuenca e Hilferty (1999) é preciso estabelecer uma distinção entre o que é “expressão metafórica” e “metáforas conceptuais”. Segundo os autores, as metáforas conceptuais constituem esquemas abstratos que servem para agrupar as expressões metafóricas. Um exemplo prático é a metáfora conceptual MORRER É PARTIR, que abarcam expressões metafóricas como “nosso amigo nos *deixou*” e “*partiu* dessa para melhor”. As expressões metafóricas são casos individuais de uma metáfora conceptual.

Pode-se concluir, portanto, que as metáforas, são representações conceptuais, são abstratas e estão no campo da cognição. Sendo assim, não há verdade absoluta uma vez que a teoria das metáforas conceptuais entende as criações metafóricas como o resultado de mapeamentos da realidade tangível e esses mapeamentos mudam de civilização para civilização.

⁵⁰ *the way we build discourses and develop linguistic categories can immediately be derived from the way we experience our environment and use that experience in species specific communication* (HEINE, 1997, p. 3).

No trecho acima, que representa a metáfora conceptual [RELACIONAMENTOS SÃO PERCURSOS], tomou-se por base um conceito mais amplo, de certa forma mais geral, para ser aplicado a um conceito mais específico de relacionamentos amorosos. Apesar disso, tanto o campo que serviu de fonte como o campo que serviu de meta para a metáfora estão pautados em termos de categorias básicas. Por esse motivo, as categorias simples são mais facilmente recriadas. Vejamos:

Quadro 6 - Categorias básicas

Animal	Roupa
Cavalo	Calça
Cavalo quarto de milha	Calça <i>bootcut</i>

Fonte: elaborado pela autora.

Ao observar as duas colunas, podemos perceber que há uma relação de hiponímia entre os itens. Fazendo-se um exercício simples em que é preciso imaginar e especificar cada uma das categorias acima, vamos perceber que as categorias simples, de nível básico, são mais fáceis de serem recriadas, no caso “cavalo” e “calça”.

As categorias amplas ou restritas são mais difíceis de serem fonte de criação. As categorias gerais possibilitam recriar uma imagem mental geral, cujos traços definitórios essenciais são compartilhados pelos integrantes da sociedade. A variação na imagem esquemática básica destas categorias “primárias” se dá em traços mais amplos, o que não chegam a caracterizar o esquema inicial.

O processo cognitivo que envolve a transferência de sentido, o que determina o processo metafórico, por exemplo, vale-se desses níveis básicos e estabelece ainda outras formas de delimitação mental. Nesse sentido, autores como Fillmore (1971) e Goffman (1974) (antes mesmo de Lakoff e Johnson) propõem o conceito de *frames*, em que cada instituição da vida humana seria regida por um *frame* e os usuários da língua saberiam os cenários de cada um desses *frames*. Poderíamos dizer que os *frames* são combinações de esquemas mentais.

Quando se pensa em uma floricultura, por exemplo, espera-se encontrar flores, laços, arranjos etc., mas se alguém pedir por um quilo de carne em um ambiente de floricultura, claramente estará agindo fora do *frame* e o usuário da língua imediatamente reconhece a quebra de paradigma. O *frame* floricultura evoca uma associação de outros *frames*, que por sua vez desempenham papéis semânticos distintos, como, por exemplo, o *frame* “serviço” que implica um comprador, um vendedor, um produto ou serviço, uma moeda de troca, entre outros.

Enquanto esquemas mentais, as associações de *frames* tendem a retornar à regra básica das categorias gerais, como na representação anterior com os exemplos de hiponímia.

Em outras palavras, todas as nossas organizações comerciais, com seus respectivos *frames*, tendem a culminar no aspecto “possessão” que retorna ao aspecto mais básico da alocação física: o que está comigo ou o que não está comigo, novamente usando o corpo como centro e ponto de referência, como no esquema abaixo:

Floricultura = recepção / produto / serviço = posse

Pode-se perceber um pensamento parecido na teoria dos espaços mentais proposta principalmente por Fauconnier (1985, 2003) e Fauconnier e Turner (2002). Para eles, os espaços mentais organizam a maneira como pensamos e falamos, em razão dos paradigmas que são criados pelos *frames* e pelos modelos cognitivos. Tudo seria operado no cérebro e as relações de sentido que fazemos abrangeriam áreas cerebrais muito próximas a áreas onde se processam os sentidos e a experiência.

Muito do entusiasmo sobre o recente trabalho a respeito de linguagem, pensamento e ação, decorre da descoberta de que os mesmos princípios cognitivos estruturais são operados em áreas que antes eram vistas como bastante distintas e tecnicamente incomensuráveis⁵¹ (FAUCONNIER; TURNER, 1998, p. 133).

Os autores querem provar, com este tipo de afirmação, que grandes avanços no campo da linguagem se dão por conta das pesquisas desenvolvidas pelas ciências cognitivas e que muitas áreas do cérebro que pareciam interditas à linguagem são, na verdade, campos de processamento e que, em muitos casos, estes campos se complementam em busca e na construção de novas significações.

Nesse sentido, quando dizemos ou escrevemos uma determinada palavra, ela traz consigo um universo conceitual. Assim, cada unidade lexical, em cada língua, poderia ser definida em termos de *frame*. Para Lakoff e Johnson (1980), as metáforas unem conceitos díspares, que pertencem a partes diferentes do cérebro. Essa associação entre conceitos, que ocorre intensamente durante a vida, mas principalmente na infância, faz com que dois aspectos distintos como “raiva” e “pressão”, por exemplo, sejam cada vez mais relacionados até se

⁵¹ *Much of the excitement about recent work on language, thought, and action stems from the discovery that the same structural cognitive principles are operating in areas that were once viewed as sharply distinct and technically incommensurable* (FAUCONNIER; TURNER, 1998, p. 133).

tornarem estruturas circulares. Dessa maneira, quando acessamos um desses conceitos, o outro é automaticamente ativado nas imagens mentais do cérebro, possibilitando a criação e o uso da expressão “explodir de raiva”, por exemplo.

Nesse contexto, para Lakoff e Johnson (1980), a estrutura das metáforas pode ser dividida e analisada em termos de domínio-fonte e domínio-alvo. O domínio-fonte é aquele que oferece o conceito e o domínio-alvo aquele sobre o qual se supõe determinado conceito, como vimos em [RELACIONAMENTOS SÃO PERCURSOS].

Assim estabelece Berber Sardinha (2007) a respeito dos domínios das metáforas:

O AMOR É UMA VIAGEM. [...] O domínio-fonte é aquele a partir do qual conceitualizamos alguma coisa metaforicamente; no exemplo, viagem; geralmente é algo concreto, advindo da experiência. O domínio-alvo é aquele que desejamos conceitualizar; esse é o domínio abstrato; no exemplo, o amor. Os domínios podem ser mais amplos (RELAÇÕES AMOROSAS, em vez de AMOR ou DESLOCAMENTOS, em vez de VIAGEM), ou mais específicos (NAMORO ADOLESCENTE, em vez de AMOR ou DIRIGIR UM CARRO NUMA ESTRADA PERIGOSA, em vez de VIAGEM), dependendo da situação. Um mesmo domínio-fonte por servir a vários domínios-alvo; por exemplo, VIAGEM é fonte de conceito de AMOR, mas também de VIDA. (BERBER SARDINHA, 2007, p. 31).

Segundo Berber Sardinha (2007), no trecho acima, o domínio-fonte serve de base para conceituar algo metaforicamente. Mas como as metáforas podem ser compreendidas por toda comunidade sem comprometer o entendimento, se vários domínios podem servir de fonte e meta para a criação?

Vimos anteriormente que há um processo cognitivo que prima pela simplificação de categorias, complementando essa ideia, Lakoff (1987) afirma que o acesso e o aprendizado das estruturas metafóricas fazem parte do desenvolvimento cognitivo comum dos seres humanos. Logo nas primeiras fases da vida, faríamos a experiência de fatos corriqueiros que serviriam de base às metáforas. Esses fatos são exaustivamente repetidos, até que passam a constituir e a guiar as ações dos indivíduos.

Exemplifica Lakoff, na conferência para *Commonwealth Club of California* em 2008, que desde muito cedo a criança sente fisicamente o calor da mãe, que amamenta, aconchega para dormir, abraça e acaricia. Dessa forma, é natural a associação de “calor” a sentimentos bons e sensações prazerosas e ternas e a criação de [AFEIÇÃO É CALOR]. Enquanto associamos a experiência física do “frio” aos sentimentos negativos, daí decorre o uso: “ela é uma *pessoa fria*”.

Com base no exposto, parece haver uma predileção pelas categorias mais básicas no nível cognitivo, uma vez que “afeição é calor” e não “calor é afeição”, pois a temperatura é um aspecto físico básico e que tem primazia na ativação dos circuitos mentais. Como lembram Iñesta Mena e Pamies Bertrán (2002, p. 57) “a partir do mais próximo, experiencial, explicar-se-ia o mais afastado. Assim, por exemplo, compreendem-se realidades abstratas mediante a metáfora em termos de realidades concretas, aportadas da experiência cotidiana”⁵². Dessa forma, o mundo metafórico é mais natural do que se poderia pensar, pois faz parte da condição humana.

O mesmo ocorre em diversas outras instâncias da vida, como a observação da criança, dia após dia, do preenchimento de compartimentos como um copo ou uma mamadeira, em que é possível observar a relação quantidade e verticalidade, conteúdo e recipiente. Para Lakoff (1987), que relembra os trabalhos Fillmore, a observação diária desses fatos, por muitas pessoas em várias partes do mundo, gera metáforas do tipo MAIS É PARA CIMA, como em “os preços estão *nas alturas*”.

Nesse sentido, alguns autores da semântica cognitiva argumentam que muitas metáforas são motivadas, ao menos em princípio, por atividades concretas e sentidos literais, ou seja, traços visíveis de um mecanismo psicológico subjacente à criação metafórica (PAMIES BERTRÁN, 2014). Para Kövecses (2010), por exemplo, é possível separar os níveis das metáforas. Para ele o nível genérico se aproxima da “universalidade” em alguns traços metafóricos e o nível específico, que funciona com certo grau de liberdade, são as escolhas feitas por cada língua dentro desse nível genérico.

É possível perceber em Pamies Bertrán (2008), no tocante à observação de traços culturais e transferências de sentido, que há uma relação muito estreita entre a Fraseologia e a semântica cognitiva. Dessa maneira, a cultura determinaria as criações lexicais que, por sua vez, determinam as criações fraseológicas:

Um dos fatores que indica o entrelaçamento do cultural no lexical é a possibilidade de produzir ou de compreender as expressões figuradas constituídas por expansão a partir de palavras em que o referente já é por si próprio um símbolo na cultura da comunidade⁵³ (PAMIES BERTRÁN, 2008, p. 143).

⁵² *a partir de lo más cercano, experiencial, se explicaría lo más lejano. Así por ejemplo, realidades abstractas se comprenden mediante la metáfora en términos de realidades concretas, tomadas de la experiencia cotidiana* (IÑESTA MENA; PAMIES BERTRÁN, 2002, p. 57).

⁵³ *L'un des facteurs qui manifestent l'emboîtement du culturel dans le lexical est la possibilité de produire ou de comprendre les expressions figurées construites par expansion à partir de mots dont le référent est déjà lui-même un symbole dans la culture de la communauté* (PAMIES BERTRÁN, 2008, p. 143).

Pamies Bertrán relembra ainda que as expressões idiomáticas são tão ricas em “cor local” justamente pelo fato de conterem particularidades culturais e não obedecerem apenas aos “mecanismos psicológicos universais” (2008, p. 143). O autor relembra ainda Dobrovol’skij (1998, p. 57) por afirmar que a base literal não se perde nas construções conotadas e com transferências de sentido, mas funciona como um elo nas associações de ideia.

Com base nessas premissas, teóricos da semântica cognitiva, assim como Dobrovol’skij, admitem que há principalmente nas construções metafóricas uma relação estreita com o mundo experimentado. Em outras palavras, nas transferências de sentido, como é o caso das arquimetáforas, sempre se mantém uma relação entre domínio-fonte e meta em que o sentido tende a ser motivado e a relação literal mantida.

Dentro dessa perspectiva, para compreender o processo de transposição de sentido das unidades fraseológicas é preciso também explorar certos preceitos da semântica cognitiva e das relações que se estabelecem entre os itens nas extensões de sentido e no uso conotado da língua que formam uma cadeia de inter-relações em que o aspecto cultural deve ser levado em conta.

Tal fato poderia ser exemplificado pelo fraseologismo “boi de piranha”, que teria sido motivado, em princípio, pela técnica utilizada pelos tropeiros para a travessia de rios perigosos. Consistia em separar um boi, geralmente o mais fraco, e atirá-lo ao rio para atrair as piranhas, enquanto o resto da boiada passava com relativa segurança. Atualmente, a expressão é usada com referência a algo (pessoa ou coisa) sacrificado para o bem do grupo. Como é possível perceber, o sentido é conotado, a expressão passou a significar uma outra coisa: “boi” é a pessoa ou o objeto sacrificado e “piranha” o perigo iminente, contudo, a expressão ainda manteria relação com o sentido literal. Além disso, os elementos que motivam e compõem a unidade fraseológica retratam animais, profissões, perigos etc., que estão relacionados a técnicas empregadas em uma dada região do Brasil; por sua vez, todos esses elementos fazem parte da memória social compartilhada e, portanto, poderiam ser componentes culturais.

Para Pamies Bertrán (2008), a semântica cognitiva explica grande parte das criações fraseológicas e as metáforas desempenham um papel importante na formulação da linguagem conotada, visto que integram conceitos díspares em uma única estrutura de significação.

Dessa maneira, a cognição estaria associada a aspectos culturais e notadamente não linguísticos, é o que sugere Unternbäumen (2007). Segundo esse autor, o processo de gramaticalização se dá por meio de mecanismos de caráter geral que não são unicamente associados à linguagem. Ele relembra ainda a tese de Bybee (2003) de que grande parte da gramática das línguas é obtida através do processo de gramaticalização.

Para Unternbäumen (2007, p. 1), “poderíamos buscar a origem da gramática, em última instância, em níveis não linguísticos, especialmente na cognição e nos processos e mecanismos básicos que ela usa para interagir com o mundo”⁵⁴. A percepção do ambiente, seja ele natural ou artificial, influi nos processos cognitivos e, por conseguinte, na criação linguística.

Do conceito de gramaticalização decorrerão algumas ideias interessantes, principalmente, referentes à extensão semântica, que poderiam ser utilizadas para compreender melhor os processos cognitivos que envolvem as criações fraseológicas conotadas. Para Heine, Claudi e Hünne Meyer (1991, p. 28), há um princípio básico que tem sido usado para explicar a criação de formas linguísticas que servem de expressão para conceitos gramaticais, essa premissa, inicialmente sugerida por Werner e Kaplan (1963), se configura como o “princípio da exploração de velhos meios para novas funções”⁵⁵ (WERNER; KAPLAN, 1963, p. 403, apud HEINE; CLAUDI; HÜNNEMEYER, 1991, p. 28).

Wilson e Martelotta (2016) explicam que é por meio desse princípio que conceitos concretos são utilizados para entender, explicar e descrever categorias mais abstratas.

[...] entidades concretas, perceptíveis pelos nossos sentidos corporais e, portanto, mais claramente delimitadas e estruturadas, servem de base para a nossa compreensão de ideias abstratas, sensações e, de um modo geral, experiências não físicas, que por sua natureza mental ou sensorial são mais difíceis de serem conceptualizadas (WILSON; MARTELOTTA, 2016, p. 79).

Logo, quando o falante precisasse especificar uma relação entre entidades distantes ou muito díspares, ele se valeria da categoria mais básica (TRAUGOTT, 1980, p. 54). Com base nisso, “a gramaticalização pode ser interpretada como o resultado de um processo que tem a resolução de problemas como principal objetivo, segundo o qual um objeto é expresso em termos de outro”⁵⁶ (HEINE; CLAUDI; HÜNNEMEYER, 1991, p. 29).

Projetar característica de um objeto em outro tem sido tema dos estudos de Lakoff e Johnson (1980), como já vimos, característica principal das metáforas e que representaria uma estratégia comunicativa comum que, segundo Heine (1997), influencia de muitas maneiras a

⁵⁴ *el origen de la gramática lo hemos de buscar, en última instancia, en niveles no lingüísticos, concretamente en la cognición y en los procesos y mecanismos básicos que ella usa para interactuar con el mundo* (UNTERNBÄUMEN, 2007, p. 1).

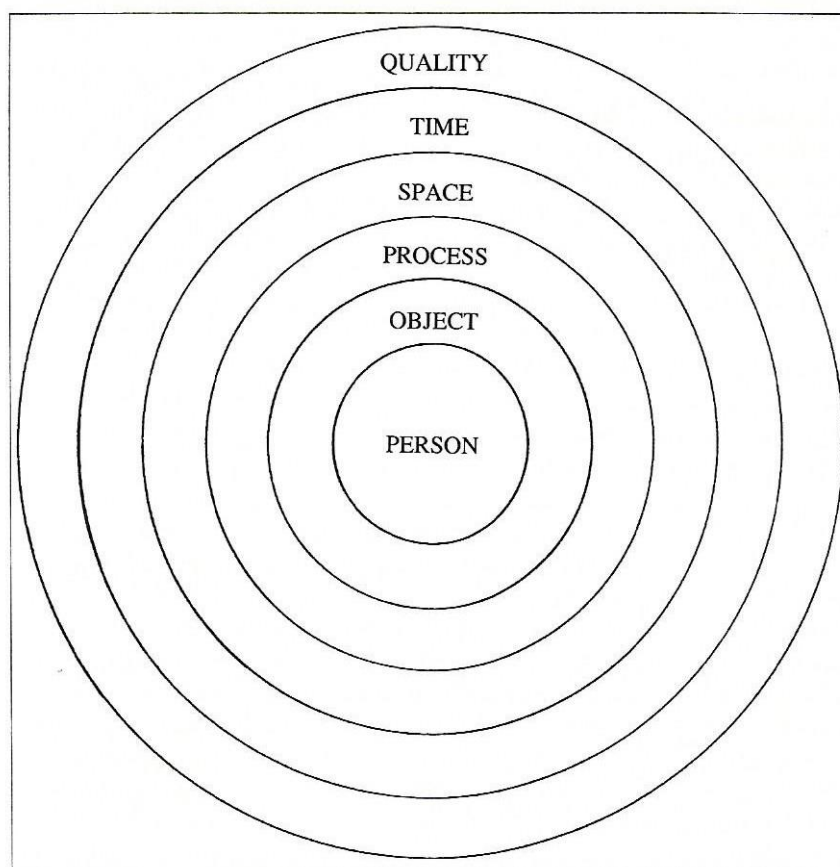
⁵⁵ *principle of the exploitation of old means for novel functions* (WERNER; KAPLAN, 1963, p. 403, apud HEINE; CLAUDI; HÜNNEMEYER, 1991, p. 28).

⁵⁶ *grammaticalization can be interpreted as the result of a process that has problem solving as its main goal, whereby one object is expressed in terms of another* (HEINE; CLAUDI; HÜNNEMEYER, 1991, p. 29).

gramática das línguas. Dessa forma, “o mecanismo cognitivo central que subjaz o processo de gramaticalização é a metáfora conceptual”⁵⁷ (HEINE, 1997, p. 3).

O processo de extensão semântica, de um domínio-fonte a um domínio-alvo, apresentaria um funcionamento similar que obedeceria à cadeia representada na figura 12:

Figura 12 - As categorias metafóricas



Fonte: Heine, Claudi e Hünnemeyer (1991, p. 29).

As categorias prototípicas representadas na imagem anterior podem ser esquematizadas em linha:

PESSOA > OBJETO > ATIVIDADE > ESPAÇO > TEMPO > QUALIDADE

As categorias “atividade” (presente na linha) e “processo” (presente na imagem) são intercambiáveis e correspondem a uma situação dinâmica que abrange atos, atividades, eventos

⁵⁷ *el mecanismo cognitivo central que subyace al proceso de gramaticalización es la metáfora conceptual.* (HEINE, 1997, p. 3).

e processos. A leitura dessa estrutura, segundo Unternbäumen (2007), é de que os processos de gramaticalização têm como fonte um conceito ou domínio situado sempre mais à esquerda, do esquema de representação, que o domínio-alvo.

Segundo Heine, Claudi e Hünnemeyer (1991, p. 1), pode-se ilustrar essa teoria com o exemplo de “costas”, advindo da língua africana *Ewe*, pertencente ao Kwa, um braço da família linguística Negro-Congo. Assim, “costas” é originalmente uma parte do corpo humano, evolui para uma estrutura de sentido local “atrás de”, depois para um conteúdo espacial “depois de” e, finalmente, evolui para usos qualitativos como em “ele está mentalmente ‘atrás’ do esperado”. O processo de gramaticalização deste lexema é, portanto, OBJETO > ESPAÇO > TEMPO > QUALIDADE.

Naturalmente, o elemento linguístico não precisa percorrer todos os seis estágios da escala, bastando com que o elemento de um dos domínios, que compõem essa linha, seja usado em termos de qualquer outro à direita, como ocorre com “voar” para “avoador”, ATIVIDADE > QUALIDADE. A linha constitui, portanto, uma trajetória de correlação de sentidos e não implica um processo sem exceções.

Os elementos dessa escala apresentam grau crescente de abstratividade e constituem entidades prototípicas que representam domínios de conceptualização importantes para a estruturação de nossa experiência. É claro que essa escala deve ser vista como um conjunto muito geral de domínios da experiência e como reflexo de tendências igualmente gerais. (WILSON; MARTELOTTA, 2016, p. 79)

Para o uso da escala proposta, Wilson e Martelotta (2016) sugerem a observância de três aspectos principais: o primeiro diz respeito ao caráter metafórico que se estabelece entre as entidades representadas, o segundo ressalta a unidirecionalidade do encadeamento, da esquerda para a direita, e o terceiro refere-se ao aspecto translinguístico, uma vez que a escala é passível de ser utilizada em outras línguas. Para os autores, o fato da cadeia ser “o reflexo da atuação de nossa capacidade cognitiva” (2016, p. 80) justifica a aplicação em outras línguas.

Esta última característica poderia nos levar a pensar que, se todas as línguas apresentam processos cognitivos semelhantes, uma vez que todas obedeceriam à cadeia proposta, todas as sociedades, independente da língua, representariam processos metafóricos de maneira igual. Vale ressaltar que as relações de sentido parecem ser organizadas na direção proposta pelo encadeamento de Heine, Claudi e Hünnemeyer (1991), no qual “braço”, parte do corpo, passa a designar objetos, como em “braço da cadeira” e qualidades, como em “braço direito”. Contudo, se a unidirecionalidade é uma tendência (já que os autores admitem exceções), o

mesmo não pode ser dito a respeito da origem dos elementos de um domínio que passam a ser utilizados em termos de outro. Essa escolha parece ser de ordem cultural. Os elementos dos domínios que passarão a compor as metáforas são escolhidos com base em referentes culturais para, então, serem correlacionados do mais concreto ao mais abstrato.

Com base nos trabalhos de Heine, Claudi e Hünemeyer (1991) e Heine (1997), Unternbäumen (2007) propõe uma análise mais detalhada das conexões entre domínio-fonte e alvo, buscando determinar, na estrutura fonte, aqueles aspectos que realmente são utilizados durante a manipulação cognitiva da transposição de significados. O autor vê no *blending* a operação resultante do processo de correlação entre dois domínios, pois o que resulta não é o domínio-alvo em si, mais um terceiro espaço emergente dessa relação. Assim, o modelo dos espaços mentais poderia justificar a criação desse terceiro espaço, ultrapassando o que é proposto pela teoria da metáfora na qual a metáfora é a junção de dois domínios.

Para Fauconnier e Turner (1998), todas as estruturas pertencentes ao sistema poderiam ser observadas em termos de espaços mentais, que por sua vez, seriam entendidos como pequenos pacotes de conceito, tal como podemos observar:

Em nosso modelo, as estruturas de entrada, as estruturas genéricas e as estruturas de fusão no sistema são espaços mentais. Espaços mentais são pequenos pacotes conceptuais construídos como pensamos e falamos, para fins de compreensão local e ação. Espaços mentais são partes específicas de conjuntos de elementos, estruturados por *frames* e modelos cognitivos. Eles são interconectados e podem ser modificados conforme o pensamento e os desdobramentos do discurso. Espaços mentais podem ser usados geralmente para modelar mapeamentos dinâmicos no pensamento e na linguagem⁵⁸ (FAUCONNIER; TURNER, 1998, p. 137).

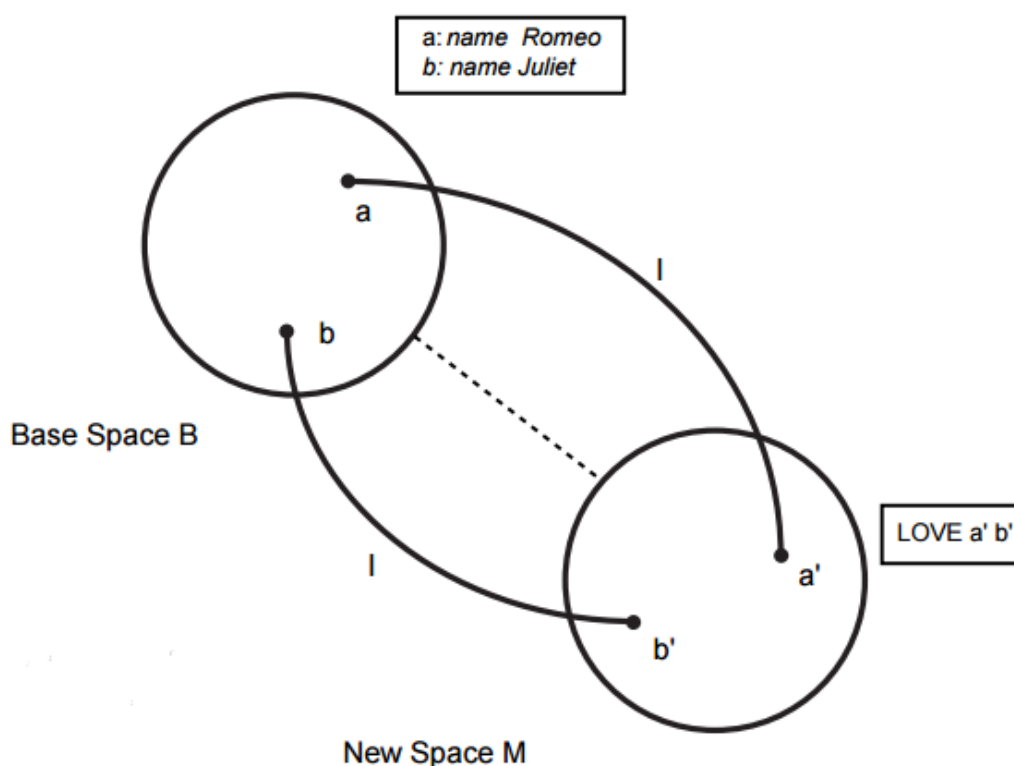
De maneira resumida, os teóricos do “modelo de redes” creem que a cognição humana está dividida em espaços mentais. Esses espaços seriam os responsáveis pelo ecletismo do raciocínio humano, de tal modo que não precisamos ter uma estrutura pré-construída para cada ato comunicativo porque, como a cognição está entrelaçada, interconectada, ela busca elementos de diversos campos, de diversos espaços mentais, para compor um novo discurso, o chamado *blend*, a estrutura de fusão de mescla.

⁵⁸ *In our model, the input structures, generic structures, and blend structures in the network are mental spaces. Mental spaces are small conceptual packets constructed as we think and talk, for purposes of local understanding and action. Mental spaces are very partial assemblies containing elements, and structured by frames and cognitive models. They are interconnected, and can be modified as thought and discourses unfold. Mental spaces can be used generally to model dynamical mappings in thought and language* (FAUCONNIER; TURNER, 1998, p. 137).

Quando falamos e compreendemos uma unidade fraseológica, por exemplo, ativam-se diversos campos e os *frames*, dos conceitos em questão, são interconectados. Dessa maneira, um *frame* constitui-se como um “conhecimento esquemático a longo prazo”⁵⁹ (FAUCONNIER; TURNER, 2002, p. 40), ou seja, um conhecimento já estabelecido. Desse modo, há uma transferência de sentido que vai do espaço mental básico para o novo espaço mental, que pode ser um enunciado ou uma unidade fraseológica.

Em ambos os casos, tanto pela teoria das metáforas conceituais como pela teoria dos espaços mentais, a linguagem figurada é vista, ao menos em princípio, como um conceito entendido em termos de outro e retoma as representações de base genérica, indo sempre do mais geral para o mais específico, do básico para o mais elaborado. É o que podemos observar na ilustração que representa o nível mais básico de relação entre os espaços mentais, sempre representados por círculos.

Figura 13 - Modelo de espaços mentais



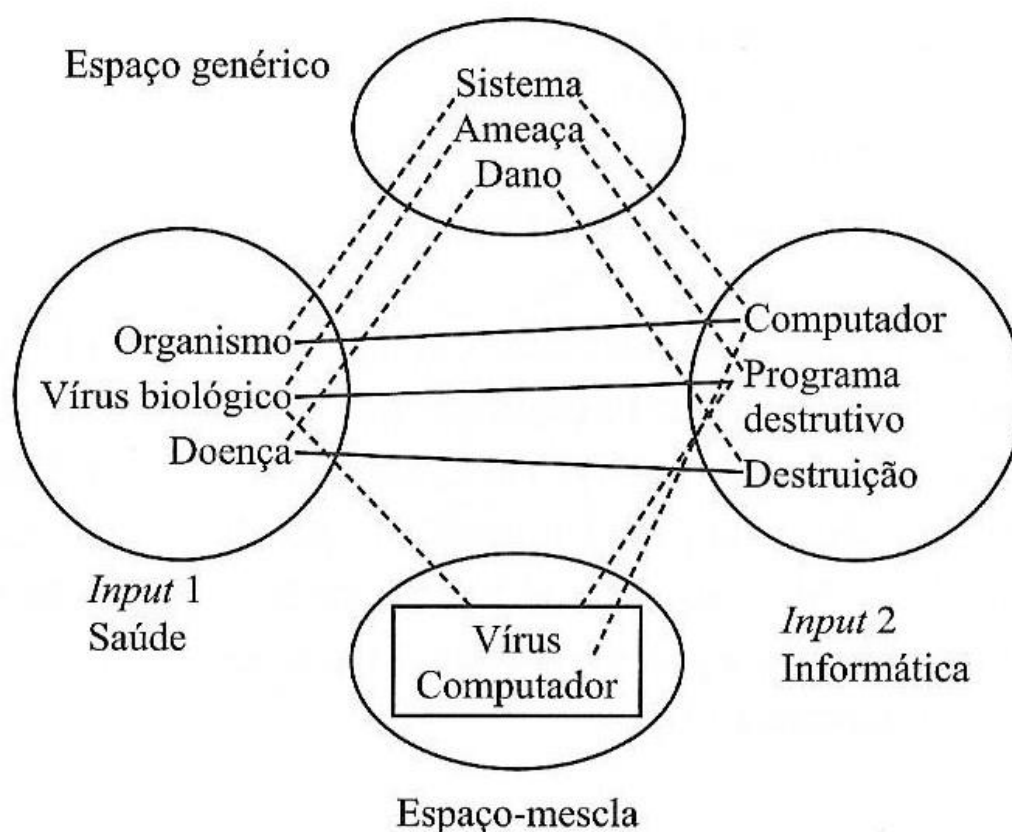
Fonte: Fauconnier (2003, p. 6).

⁵⁹ conocimiento esquemático a largo plazo (FAUCONNIER; TURNER, 2002, p. 40).

No exemplo “Talvez Romeo esteja apaixonado por Julieta”, proposto por Fauconnier (2003, p. 6) e que serve de base para a imagem acima, vemos como se ativa o *frame* “X apaixonado por Y”, no qual há uma implicação lógica das variantes “A – o apaixonado” e “B – o sujeito da paixão”. A unidade lexical “talvez”, no entanto, marca a possibilidade e cria um novo espaço, ou seja, um *blend*, que pode ser verdadeiro ou falso, uma vez que é uma possibilidade.

A complexidade de tais esquemas, que representam os espaços mentais, é proporcional aos enunciados que descrevem, entretanto, todos eles têm em comum a atividade de um *frame*, partindo de um espaço mental básico, como fonte de criação de espaços mentais mais complexos em *blending*. É o que podemos observar na ilustração que representa o nível mais básico de relação entre os espaços mentais de “vírus de computador”:

Figura 14 - Blending em “vírus de computador”



Fonte: Ferrari (2011, p. 123).

Na imagem, o espaço de mescla surge da intersecção dos *inputs* 1 e 2 em função de características mais abstratas que são compartilhadas no espaço genérico. As características

projetadas no espaço de mescla são aquelas que construirão o novo sentido e não todas as características dos elementos que compõem o *input* (FERRARI, 2011).

As mesclas surgem nas redes de espaços mentais. Na rede ilustrada no diagrama básico, há quatro espaços mentais: os dois *inputs*, o espaço genérico e o espaço mescla. Esta é uma rede mínima. As redes de integração conceitual podem ter vários *inputs* e até múltiplos espaços mesclados⁶⁰ (FAUCONNIER; TURNER, 2002, p. 47).

O tamanho dos esquemas, como indicam os autores, é variável e proporcional à complexidade das estruturas que correlacionam, sendo que os espaços em ascensão podem ser múltiplos. O que emerge da fusão entre domínio-fonte e domínio-alvo é uma terceira coisa, diferente do que foi usado para a correlação de características e acontece sempre com base em categorias mais genéricas, indo sempre do mais geral para o mais específico, do básico para o mais elaborado. A esse respeito, temos que “em relação às estruturas fonte, veremos que um enfoque no processo faz visível a necessidade de diferenciar entre uma estrutura fonte em sua totalidade conceitual e as partes desta totalidade que verdadeiramente são selecionadas para uma manipulação cognitiva”⁶¹ (UNTERNBÄUMEN, 2007, p. 3).

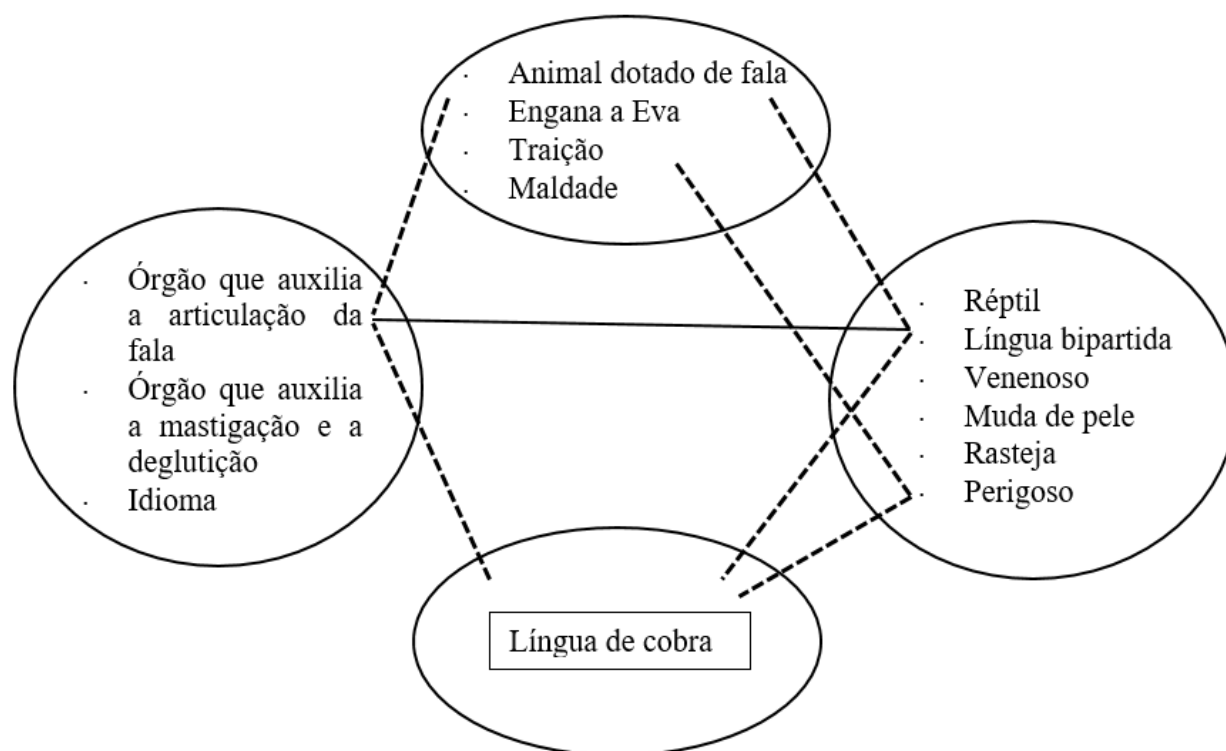
Desse modo, o significado de “língua de cobra” não está nem no domínio que oferece o conceito e nem no alvo, sobre o qual se estende determinado conceito, mas em uma terceira concepção que passa a existir pela junção das duas.

O fato da língua ser o órgão que auxilia na mastigação e deglutição dos alimentos é ignorado na construção do fraseologismo, o que serve de apoio ao sentido é o conceito de língua enquanto uma das responsáveis pela execução da fala, além disso, o frame religioso adiciona outros sentidos à cobra que, por sua vez, são associados à língua humana.

⁶⁰ *Blends arises in networks of mental spaces. In the network illustrated in the Basic Diagram, there are four mental spaces: the two inputs, the generic space, and the blend. This is a minimal network. Conceptual integration networks can have several input spaces and even multiple blended spaces* (FAUCONNIER; TURNER, 2002, p. 47).

⁶¹ *en relación a las estructuras fuente, veremos que una focalización en el proceso hace patente la necesidad de diferenciar entre una estructura fuente en su totalidad conceptual y las partes de esta totalidad que verdaderamente son seleccionadas para una manipulación cognitiva* (UNTERNBÄUMEN, 2007, p. 3).

Figura 15 - Mescla em “língua de cobra”



Fonte: elaborado pela autora.

Muitos dos elementos que compõem os blocos de sentido são deixados de fora na associação entre ideias, como os outros usos de língua, as outras características de cobra, outros fatos conhecidos do contexto religioso. Nesse sentido, estamos de acordo com Unternbäumen (2007) para quem o resultado da mescla é uma terceira coisa, diferente das que serviram de base, além disso, há uma escolha dos aspectos que entrarão na manipulação cognitiva. O movimento metafórico, como preconizam Heine, Claudi e Hünemeyer (1991), desloca-se da categoria PESSOA para a categoria QUALIDADE, do mais concreto ao mais abstrato.

Com base nessas considerações, julgamos que a não composição de muitas unidades fraseológicas poderia ser questionada, pois em princípio correlacionam aspectos que são associados às suas unidades componentes. “Boi de piranha” era uma denominação usada para qualificar e identificar o boi fraco que seria mantido vivo até a travessia do rio, onde seria entregue às piranhas. Assim, “de piranha” especificava o tipo de “boi”. Enquanto fraseologismo, a metáfora, que sustenta o uso conotado de “boi de piranha”, entende o animal “boi” em termos do ser “homem”, ao passo que “piranha” vira um associativo parcialmente fixo, no sentido de que pode assumir o papel de qualquer elemento negativo para o homem.

Com isso em vista, as unidades componentes dos fraseologismos podem agregar significados que, muitas vezes, são formulados e concebidos com base em referentes culturais extralinguísticos.

Formal ou informal, para veicular um significado, o fraseologismo se constrói com unidades lexicais. Essas últimas são entidades já constituídas nas línguas e, quando um fraseologismo aparece num idioma, ele, de certo modo, herda o “conteúdo cultural” das unidades lexicais, isto é, o fraseologismo se constrói com semas inerentes e/ou aferentes das unidades lexicais (STREHLER, 2009, p. 10).

Em razão de aspectos extralinguísticos, a unidade fraseológica “boi de piranha” pode não existir em muitas culturas, dado o fato do peixe “piranha” ser específico de determinados rios. Assim, uma comunidade pode ter a necessidade de expressar o mesmo fato, o sacrifício de uma pessoa pelo bem das outras, mas desconhecendo o animal, procurará outras referências que sejam mais significativas para aquela sociedade.

Por fim, os referentes culturais parecem influir nas construções fraseológicas (ao menos em parte), por isso, os fraseologismos podem ser de difícil compreensão em língua estrangeira, pois envolvem categorizações de mundo variáveis. Todas essas observações traçadas neste capítulo, serviram para a elaboração da plataforma *web*, principalmente, dos exercícios e jogos, pois, entendendo o entrelaçamento do cultural no linguístico, pudemos explorar as unidades fraseológicas que mais correlacionam entidades e que retomam, mais marcadamente, as características culturais.

4. MATERIAIS E MÉTODOS

Nas páginas anteriores passamos por três tópicos principais, componentes do eixo teórico, que fundamentam este trabalho: a) a Fraseologia e as características de seu objeto, b) as disciplinas fraseológicas que nos serviram de suporte, Fraseografia e Fraseodidática e, por fim, c) a influência da cultura na criação das unidades fraseológicas.

Evidenciamos, neste capítulo, o percurso traçado para alcançar os resultados que apresentamos. Trata-se de um trabalho executado com as seguintes etapas, que serão descritas na sequência: a) seleção dos buscadores e do *corpus* de base (4.1.), b) coleta das unidades e confirmação de uso e correspondências (4.2.), c) registro e padronização dos dados (4.3.), d) desenvolvimento da plataforma *web* (4.3.). Este capítulo e os outros que seguem, compõem o eixo prático, do qual falamos ao início deste trabalho.

4.1. A *web* como fonte de dados

Nos dias atuais, é inegável a importância da internet e das tecnologias digitais, porque dependem delas até mesmo aqueles que se negam a usar um computador. A energia elétrica que abastece nossas casas, a água, a televisão, o futebol e a novela, em algum momento são mantidos por um “sistema” (quase uma entidade) que gerencia grande parte das empresas modernas.

Apesar de as novas gerações não imaginarem uma vida sem internet, ela é uma criação recente que teve um avanço vertiginoso. Possibilita a troca de informações em tempo real uma vez que conecta os computadores ao redor do mundo por meio de uma rede virtual. A *web*, por sua vez, é uma das formas de acessar essa rede e foi introduzida por Tim Burners-Lee, em 1989 e, desde então, não parou seu progresso. Os dois conceitos vêm descritos no *Novo Dicionário Eletrônico Aurélio* (2010) como:

internet

Substantivo feminino.

1. Inform. Qualquer conjunto de redes de computadores ligadas entre si por roteadores e *gateways*, como, p. ex., aquela de âmbito mundial, descentralizada e de acesso público, cujos principais serviços oferecidos são o correio eletrônico (q. v.), o *chat* (q. v.) e a *Web* (q. v.), e que é constituída por um

conjunto de redes de computadores interconectadas por roteadores que utilizam o protocolo de transmissão TCP/IP. [F. red.: *net*. Tb. se diz *rede*.]

web

[Ingl., lit., ‘teia’; f. red. de *Worldwide Web*, lit., ‘teia (de âmbito mundial)’.]

Substantivo feminino. Inform.

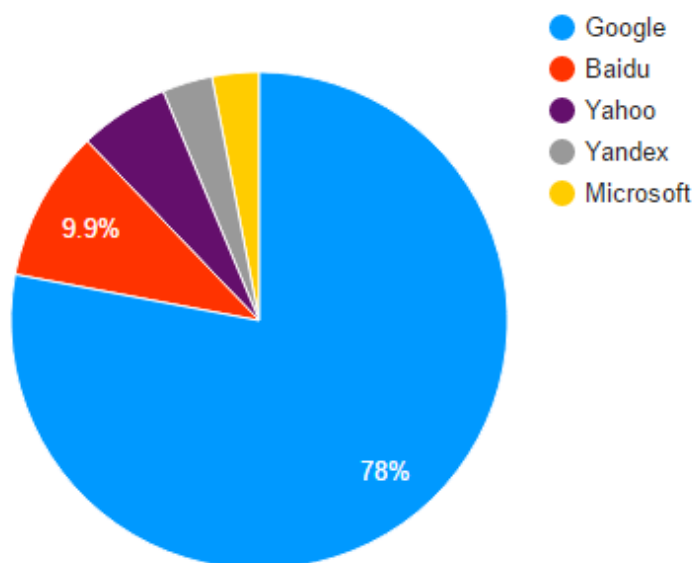
1. Recurso ou serviço oferecido na Internet (rede mundial de computadores), e que consiste num sistema distribuído (q. v.) de acesso a informações, as quais são apresentadas na forma de hipertexto, com elos entre documentos e outros objetos (menus, índices), localizados em pontos diversos da rede.
2. O conjunto das informações e recursos assim disponibilizados. [Tb. se usa a sigla (ingl.) *WWW*.] [Com cap.]

É no contexto atual de uso da internet que fundamentamos nossa pesquisa, pois ao mesmo tempo em que muita coisa pode se perder e ganhar um nível “viral” de distribuição, tudo pode ser apagado com um clique, o que contribui para o uso de uma linguagem desimpedida. Por isso, escolhemos a *web* como fonte de dados para uma pesquisa linguística, pois muitos dos discursos são mais próximos da linguagem oral, distensa, informal ou não se deixam intimidar pelos tabus sociais.

Pautamo-nos, principalmente, no fato de que a *web* é um espaço eclético e diversificado, constituindo uma vasta fonte de dados em que diferentes camadas sociais e culturais estão representadas. Sendo, majoritariamente, uma fonte de língua escrita, disponibiliza vários estratos linguísticos, inclusive, os que se assemelham à língua falada.

Por todo o exposto, concentramos a pesquisa em um buscador principal, o *Google*, pois sozinho, indexa quase 80% das páginas disponíveis na *web*, segundo uma estimativa do site *Internet Live Stars*, do qual retiramos o gráfico a seguir. Além disso, de acordo com Coëffé (2015), o *Google* foi classificado como o mais rápido e o mais visitado do mundo.

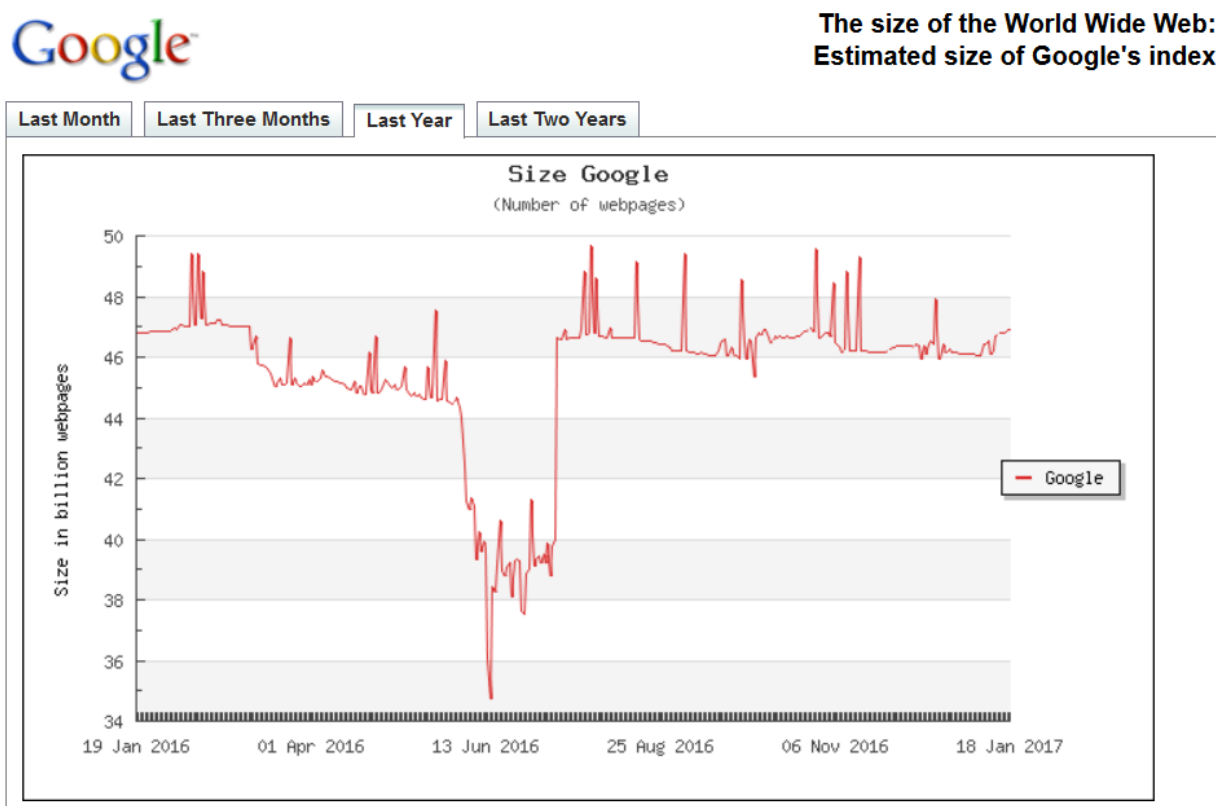
Figura 16 - Capacidade dos buscadores web



Fonte: <<http://www.internetlivestats.com/google-search-statistics/>>. Acesso em: 6 jun. 2016.

Mas, se somos milhões de usuários em todo o mundo, qual o real tamanho da *web*? Essa é uma pergunta que pode parecer uma mera curiosidade para alguns, mas para aqueles que utilizam a *web* como fonte de dados, *web* como *corpus* (KILGARRIFF; GREFENSTETTE, 2003), ou como processamento de língua natural, a resposta pode ser um dado interessante para o direcionamento das pesquisas. Com base nisso, a Universidade de Tilburg mantém uma página *on-line* em que atualiza a quantidade de *webpages* dos principais mecanismos de busca, como podemos ver abaixo:

Figura 17 - Tamanho do Google



Fonte: <www.wordwidewebsite.com/>. Acesso em: 6 jun. 2016.

Segundo o site, há aproximadamente 47 bilhões de páginas *web* indexadas no buscador *Google* e quase 15 bilhões disponíveis no *Bing*. A partir dessas informações, não é difícil explicar porque utilizamos a *web* como fonte de informação para a nossa pesquisa e porque escolhemos o buscador *Google* entre todos os que estão disponíveis na rede.

Nesse contexto, não montamos um *corpus* específico, mas utilizamos a *web* como *corpus*, extraindo, por meio da pesquisa avançada, as informações que eram relevantes para este estudo. Portanto, antes de passarmos à descrição do método de pesquisa, julgamos relevante tecer algumas considerações a respeito do conceito de *corpus*, atualmente aceito e empregado pela Linguística de Corpus.

Com base nas definições de vários autores como Baker (1995), Sanchez (1995), Ducrot e Todorov (2001), Berber Sardinha (2004) e Tagnin (2004), há três pontos principais em torno dos quais estão estabelecidas as bases conceituais dos *corpora*. Desse modo, um *corpus* é uma compilação: eletrônica; criteriosamente separada e representativa do recorte linguístico que se pretende estudar. Segundo essa perspectiva a *web* não poderia ser categorizada como um

corpus, pois constitui um aglomerado de textos de diversas ordens, que não estão separados por critérios predeterminados.

No entanto, queremos retomar os três critérios explicitados anteriormente e dar nova luz à discussão. Se observado o critério eletrônico, os textos indexados na *web* cumprem o requisito, pois são passíveis de serem processados por ferramentas computacionais. Em primeira instância, os próprios buscadores constituem um instrumento de processamento de língua dado que separam o elemento da busca da enorme massa de informação disponível e, em segunda instância, os textos indexados na *web* podem ser armazenados em outras plataformas distintas e serem fonte para a criação de bancos específicos.

De acordo com o quesito da separação criteriosa dos dados, também acreditamos que os buscadores apresentam ferramentas de lapidação das buscas, como a busca avançada disponibilizada pelo *Google*, por exemplo, que permite, entre outras possibilidades, a exclusão de itens indesejados, a seleção de línguas e países, a pesquisa por palavras-chave e expressões. Esse, a nosso ver, é o primeiro nível de aplicação de critérios que será complementado por meio do trabalho do linguista para utilizar somente aquilo que lhe seja útil.

Quando recorremos a *corpus* de língua geral ou *corpora* especiais, como o Corpus Brasileiro (www.corpusbrasileiro.pucsp.br) ou o Comet (www.comet.fflch.usp.br), por exemplo, percebemos que eles podem estar separados por gêneros textuais, por área de circulação, por fase histórica, por autoria, por finalidade, entre outros aspectos; o que um buscador como o *Google* não oferece. No entanto, mesmo que exista uma carência de critérios, uma vez que os buscadores disponibilizam ferramentas para uma mínima normalização, isso poderia ser compensado pela representatividade, pela grande quantidade de páginas indexadas (quase 50 bilhões em todo o mundo) e pelo trabalho do linguista que sempre complementar o processamento da máquina.

Definimos um corpus simplesmente como “uma coleção de textos”. Se isso parecer muito amplo, a restrição que concebemos relaciona-se com os domínios e contextos em que a palavra é usada em vez da sua denotação: um corpus é uma coleção de textos quando considerada como objeto de linguagem ou estudo literário. A resposta à pergunta “a web é um corpus?” é sim⁶² (KILGARRIFF; GREFENSTETTE, 2003, p. 2).

⁶² *We define a corpus simply as “a collection of texts”. If that seems too broad, the one qualification we allow relates to the domains and contexts in which the word is used rather than its denotation: a corpus is a collection of texts when considered as an object of language or literary study. The answer to the question “is the web a corpus?” is yes* (KILGARRIFF; GREFENSTETTE, 2003, p. 2).

O uso da internet, não apagaria e nem diminuiria a importância da construção dos *corpora*, pois cada pesquisa exige um tipo determinado de *corpus* e de *software* de processamento de língua, que irá atender de forma mais específica, completa e científica as necessidades dos pesquisadores e dos trabalhos desenvolvidos.

Explicado o uso da *web* como *corpus*, passemos à descrição dos procedimentos fundamentais para alcançar os dados e os resultados que apresentamos. Nesse sentido, descrevemos a fase de levantamento dos fraseologismos que foram registrados do BD-FraZoo para, posteriormente, retomarmos a elaboração da plataforma.

4.2. Levantamento dos dados

No início desta pesquisa, executamos uma busca exaustiva por fraseologismos formados a partir de animais em diversos dicionários (a lista das obras consultadas está disponível no fim deste trabalho). Entre os meios de pesquisa podemos destacar: dicionários de língua geral, dicionários especiais, dicionários de outras línguas que estabeleçam relações bilíngues, trilíngues ou multilíngues com o português ou o francês, dicionários *on-line*, compilações de *blogs*, revistas e livros.

Os dicionários somam a maior fonte de informação desta pesquisa, pois são vistos como obras mais confiáveis, ao se apoiarem em dicionários já existentes, redigidos por profissionais que desenvolveram uma documentação para o estabelecimento e registro das informações. A busca manual privilegiou os nomes dos animais, substantivos e verbos, em uma tentativa de incluir categorias mais genéricas e também mais específicas, como ocorre com:

AVE > PÁSSARO > PASSARINHO > ANDORINHA

As categorias generalizantes também são muito produtivas, motivo pelo qual também foram coletadas e inseridas no banco de dados.

Figura 18 - Exemplo de categoria geral

PORT-FRAN	
ZOÔO	FRASEO
BICHO	BARRIGA CHEIA, GOIABA TEM BICHO
BICHO	BICHO DE SETE CABEÇAS
BICHO	BICHO DO MATO
BICHO	O BICHO VAI PEGAR
BICHO	O QUE É DO HOMEM O BICHO NÃO COME
BICHO	QUE BICHO TE MORDEU?
BICHO	SE CORRER O BICHO PEGA, SE FICAR O BICHO COME
BICHO	SER O BICHO
BICHO	TER BICHO CARPINTEIRO
BICHO	VER QUE BICHO DÁ
BICHO	VIRAR O BICHO
*	

Fonte: elaborado pela autora.

Para as obras digitais, a pesquisa foi feita com base nos mesmos critérios, porém, exploramos as abas disponíveis nas diferentes obras, como “lista de expressão”, “itens relacionados”, “para saber mais” e remissivas.

Por meio dessa busca, chegamos a uma grande quantidade de informação que foi, pouco a pouco, sendo analisada. Para serem registradas no BD-FraZoo as unidades encontradas precisavam apresentar alguns requisitos:

- i. Ter um animal entre os constituintes lexicais.
 - a. Específico: gato, cachorro, pato, aranha etc.
 - b. Genérico: animal, bicho, passarinho etc.
- ii. Apresentar, pelo menos, um uso na *web*.
 - a. Em extensão .br, páginas em português, região Brasil.
 - b. Em extensão .fr, páginas em francês, região França.
- iii. Ser usada em contexto autêntico e não explicativo.
 - a. Em caso de polissemia, apresentar um contexto autêntico para cada acepção.

Para compor o banco de dados, os fraseologismos deveriam apresentar todas as especificações acima na data da busca, assim, os pontos apresentados foram itens de corte para a inserção ou não das unidades pesquisadas. Desse modo, era preciso haver pelo menos um uso em contexto da unidade fraseológica na *web*, pois algumas páginas fazem um uso

metalinguístico das unidades ou apenas apresentam listagens, o que não indica um uso efetivo do fraseologismo.

Para alcançarmos o uso em contexto, unificamos as pesquisas por meio do sistema de busca avançada do *Google*, uma das ferramentas para manter a padronização dos dados, pois com apenas alguns comandos, a busca se torna mais precisa e exclui páginas antigas, títulos descontextualizados, usos não conotados, além de especificar a pesquisa nas regiões desejadas e nas extensões .br e .fr, dado que as duas línguas de pesquisa são faladas em outros países do mundo. É o que podemos ver na imagem a seguir:

Figura 19 - Campos da pesquisa avançada do Google

The image shows the Google Advanced Search interface. The Google logo is at the top left. Below it, the text "Pesquisa avançada" is displayed in red. The main section is titled "Localizar páginas com..." and contains several input fields: "todas estas palavras:", "esta expressão ou frase exata:" (highlighted with a red box), "qualquer uma destas palavras:", "nenhuma destas palavras:" (highlighted with a red box), and "números que variam de:" with two input boxes and the letter "a" between them. Below this, the section "Em seguida, limite seus resultados por..." contains several dropdown menus: "idioma:" (set to "qualquer idioma", highlighted with a red box), "região:" (set to "qualquer país", highlighted with a red box), "última atualização:" (set to "em qualquer data", highlighted with a red box), "site ou domínio:" (empty input box), "termos que aparecem:" (set to "qualquer lugar da página", highlighted with a red box), "SafeSearch:" (set to "Mostrar resultados mais relevantes"), "tipo de arquivo:" (set to "qualquer formato"), and "direitos de uso:" (set to "não filtrados por licença"). At the bottom right, there is a blue button labeled "Pesquisa avançada".

Fonte: <www.google.com.br>. Acesso em: 18 fev. 2017.

Nesse contexto, quando procuramos “pagar o pato”, não estamos interessados no jogador de futebol, Alexandre Pato, nem no comércio do animal, portanto, devemos restringir a busca e eliminar as páginas que contenham elementos como “jogador”, “futebol”, “venda” etc. Já para buscar a expressão “caçar borboleta”, utilizada geralmente para um goleiro que comete um erro, há de se eliminar uma grande quantidade de palavras para encontrar um uso conotado, é preciso excluir “floresta”, “flores”, “mato”, “roça”, “dicionário”, “utensílio”, “filme” etc. A restrição da pesquisa avançada ocorre de acordo com o resumo:

Extensão: .br / .fr

Região: Brasil / França

Língua: Português / Francês

Campo de busca *esta expressão ou frase exata*: “matar cachorro a grito” / “cachorro a grito” / “mat* cachorro a grito”

Campo de exclusão de meta-dados: -dicionário / -significado / -expressão / etc.

Termos que aparecem: no texto da página (1ª busca) / qualquer lugar da página (2ª busca)

Tipo de arquivo: qualquer formato

Às vezes, e principalmente para unidades pouco frequentes, é preciso alterar a busca. Assim quando pesquisamos “matar cachorro a grito”, com a forma infinitiva do verbo, não apareceram, no resultado, os usos com as formas flexionadas do verbo: matei, matando, matava. Em razão disso, deve-se variar a busca, principalmente, para as unidades pouco frequentes, já que o não aparecimento de um uso autêntico da unidade fraseológica foi estabelecido como quesito de corte.

Estabelecidos os critérios de exclusão, é o trabalho do linguista que vai separar realmente o uso denotado do conotado e escolher o melhor contexto que poderá ilustrar o significado da unidade. A confirmação de uso em contexto autêntico, após a delimitação da pesquisa avançada, decorre de uma análise página por página.

Encontrada uma página que atende a todos os requisitos apresentados, recortamos o trecho em que ocorre a unidade fraseológica e inserimos no banco de dados. Registramos a fonte de onde foi extraído para evitar os problemas de direitos autorais, o mesmo princípio foi aplicado aos correspondentes e às fotos dos animais.

Como a todo discurso subjaz uma ideologia, mesmo que inconsciente, na medida do possível, houve uma tentativa de evitar vozes político-ideológicas. Nos casos em que a busca apresentou apenas uma ocorrência, o contexto não pôde ser selecionado de forma a apresentar

uma linguagem mais neutra ideologicamente, como foi realizado em unidades mais frequentes. Por esse motivo, alguns contextos podem apresentar discursos e posições ideológicas e políticas que não são compartilhadas pelos envolvidos na elaboração desta tese, como é o caso de “certo como boca de bode”, que inferioriza determinado político e seu partido, como podemos observar: “Quem defende Lula e essa rede, tem participação no esquema, é certo como boca de bode”.

Uma última ressalva ainda é necessária e diz respeito aos correspondentes. A maioria deles foi encontrada em dicionários, principalmente os que colocam línguas em comparação, como ocorre com os dicionários propostos por Rey e Chantreau (2007), Sevilla Muñoz e Ortiz de Urbina (2004, 2008), Xatara e Oliveira (2008), Zavaglia, Xatara e Parreira (2010) Xatara (2012, 2013). No entanto, algumas unidades pareciam apresentar singularidades no momento da escolha dos contextos, o que suscitou uma pesquisa mais elaborada para esclarecer as nuances de sentido.

Nesses casos, utilizamos a mesma pesquisa avançada, com os mesmos critérios, para selecionar textos que contivessem as unidades fraseológicas em questão (de 30 a 50 textos) e comparamos as ocorrências com a ajuda do *AntConc*, plataforma gratuita para o processamento de *corpus*.

Um exemplo do que expomos é a expressão “dar bode”, cujo correspondente é *faire long feu*. Neste trabalho a expressão francesa apenas aparecerá como correspondente da expressão portuguesa e não como entrada independente, pois em francês a unidade fraseológica não é composta por animal. Entretanto, queremos apontar que os dicionários pesquisados não apontam diferença entre *faire long feu*, que significa “falhar”, e *ne pas faire long feu*, que significa “não durar muito”. (FONSECA, 2016, p. 463). O mesmo ocorre com “amarrar o burro”, que corresponderia a “ficar aborrecido e calado”, e “amarrar o burro na sombra”, que seria “ficar tranquilo economicamente”. Essas diferenças ficam claras quando procedemos à análise da comparação dos contextos.

Outras peculiaridades ficam mais evidentes por meio de comparações entre os contextos, como quando o possível correspondente apresenta semelhança da estrutura, mas não de sentido, como é o caso de *opération escargot* (operação caramujo) e “operação tartaruga”.

opération escargot: action qui consiste à provoquer un ralentissement, à perturber le trafic routier. "Les grévistes de Carbone Savoie viennent de lancer, ce vendredi matin, une nouvelle opération escargot sur la RN90".

Disponível sur <<http://www.ledauphine.com/savoie/2016/03/04/operation-escargot-de-carbone-savoie-sur-la-rn90>>. Accès le 15/04/2016.

operação tartaruga: protesto pelo qual se reduz o número de funcionários e a velocidade do trabalho. "Auditores da Receita Federal fazem operação tartaruga em Foz do Iguaçu. Cargas de importação e exportação estão demorando mais no porto seco. Categoria diz que governo não cumpriu com acordo de reajuste salarial".

Disponível em <<http://g1.globo.com/pr/oeste-sudoeste/noticia/2016/07/auditores-da-receita-federal-fazem-operacao-tartaruga-em-foz-do-iguacu.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Como podemos observar, as duas unidades fraseológicas não podem ser registradas como correspondentes, pois o fraseologismo em francês é claramente aplicado ao trânsito com o intuito de provocar lentidão do tráfego. Operação tartaruga, por sua vez, reduz a velocidade do trabalho como uma forma de protesto. Além disso, em francês, é possível fazer uma comparação para referir-se ao trabalho lento valendo-se da expressão *comme un escargot*, cujo correspondente seria “como uma lesma”.

Tanto “tartaruga” como *escargot* (caracol) fazem referência à lentidão, porém uma lentidão associada a aspectos distintos da vida humana, pois as nuances no sentido linguístico decorrem de diferenças que emanam de percepção, categorização e interação também distintas do mundo, da língua e das relações sociais.

É preciso ter em mente, antes de tudo, que as unidades fraseológicas, a exemplo das lexias simples, vêm associadas a contextos e situações comunicativas específicas, o que pode restringir seu sentido ou abrir possibilidades de significação. Assim, com o campo “significado”, pretendemos dar noções, algumas vezes mais completas que outras, do sentido geral da unidade fraseológica que vem confirmado por um contexto real de uso que revela o grau de coincidência entre as partes.

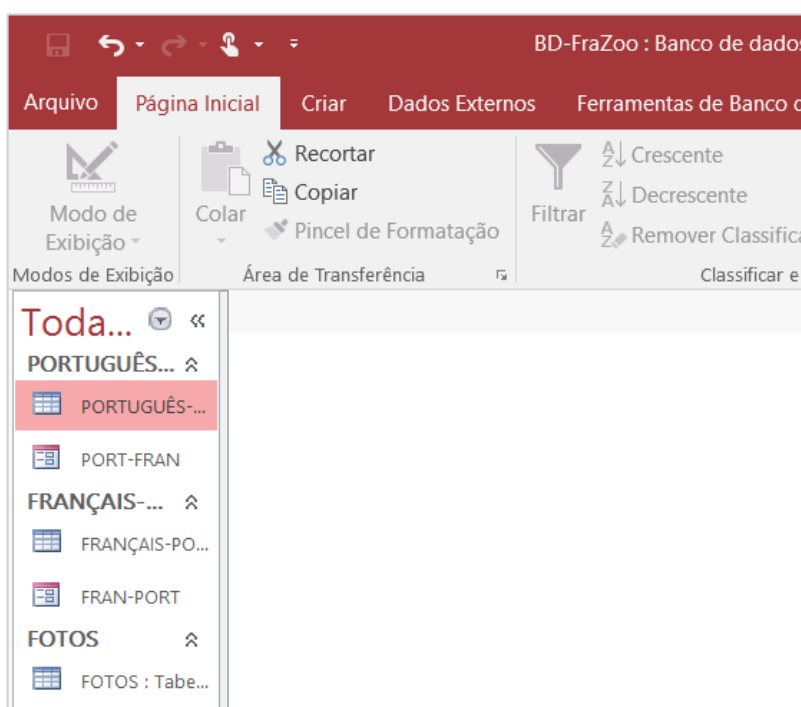
Como vimos, o levantamento das unidades fraseológicas zoônimas antecedeu o trabalho de confirmação de uso em contexto autêntico que, por sua vez, ocorreu paralelamente ao registro no banco de dados. A partir das informações que pudemos selecionar com base nos princípios descritos acima, criamos e alimentamos o banco de dados como veremos em sequência.

4.3. O BD-FraZoo

Este trabalho é o resultado de pesquisas anteriores empreendidas, principalmente, durante o mestrado, finalizado em 2013. Naquela ocasião o objetivo era a criação de um banco de dados, na direção português-francês, que registrasse fraseologismos zoônimos em português cujo equivalente fosse uma unidade fraseológica zoônima. Na pesquisa atual não há a preocupação de registrar correspondentes zoônimos, sendo, também por este motivo, um trabalho mais amplo que o anterior.

Para levar a cabo nossa proposta, usamos os preceitos teóricos e metodológicos de disciplinas fraseológicas, pois trata-se de um trabalho desenvolvido em diversas fases. Desse modo, pautamo-nos principalmente na Fraseografia e na Fraseodidática, para a composição do *corpus* de trabalho e para a coleta do material, que segue a organização descrita nas imagens a seguir extraídas do BD-FraZoo:

Figura 20 - Tabelas e formulários do Access



Fonte: elaborado pela autora.

Como é possível ver do lado esquerdo da figura, o BD-FraZoo está constituído de três tabelas: português-francês, francês-português e fotos; e dois formulários: port-fran e fran-port. Nas tabelas ficam contidas as informações organizadas em um sistema de linhas e colunas, cada

coluna constitui um dado a ser armazenado e cada linha uma unidade inserida no banco. Os formulários, por sua vez, são uma maneira de comunicação entre o usuário e o banco, auxiliam na inserção de dados, além de salvarem automaticamente as informações, evitando perdas.

Como os formulários são construídos pelo usuário, inserimos os campos que pareciam relevantes para a execução desta proposta, no entanto, os formulários sofreram diversas alterações no decorrer da pesquisa, devido ao surgimento de informações que não estavam programadas. Por fim, o atual formulário do BD-FraZoo apresenta os mesmos campos para as duas línguas e foi organizado da seguinte forma:

Figura 21 - Formulário de inserção

The image shows a screenshot of a web-based data entry form for a database named 'PORT-FRAN'. The form is organized into two main vertical sections. The top section is titled 'UNIDADE FRASEOLÓGICA' and contains several input fields: 'ANIMAL', 'CAMPO CONCEITUAL' (with a dropdown arrow), 'PALAVRA-CHAVE', and 'PALAVRA-CHAVE'. Below these are fields for 'VARIANTE', 'SIGNIFICADO', and 'CONTEXTO'. The bottom section is titled 'CORRESPONDENTE' and contains fields for 'VARIACION', 'SYNONY1', 'CONTEXTO', and 'FONTE'. To the right of these sections are larger text areas for 'INFORMAÇÃO CULTURAL', 'SIGNIFICADO 2', 'CONTEXTO 2', 'FONTE 2', 'CORRESPONDENTE 2', 'VARIÇÃO 2', 'SINÔNIMO 2', 'CONTEXTO 2', and 'FONTE 2'. At the bottom of the form, there is a navigation bar with 'Registro: 381 de 381', a search icon, 'Sem Filtro', and a search input field labeled 'Pesquisar'.

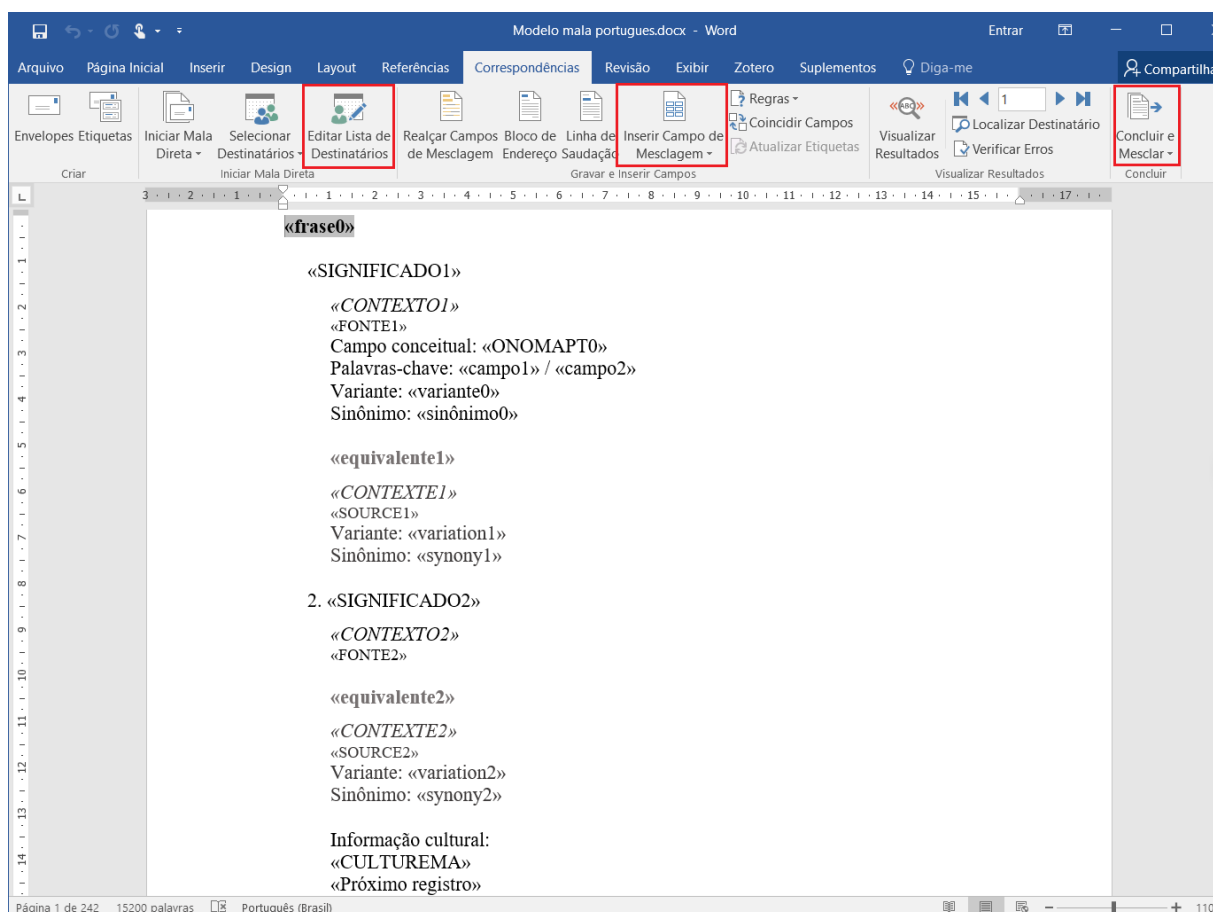
Fonte: elaborado pela autora.

As fichas de entrada foram elaboradas por nós, por meio do *Access* (MICROSOFT, 2016), programa que possibilita a criação de banco de dados de forma mais natural e intuitiva para quem não tem experiência com plataformas mais avançadas, além disso, o *Access* permite a importação e exportação dos dados para diversos outros formatos e trabalha com um sistema de tabelas, formulários e relatórios.

Uma grande funcionalidade do pacote *office* é a interação do *Access* com o *Word*, pois como aquele é um programa para armazenamento de dados, em colunas e tabelas, pode parecer pouco interativo, dado que sua finalidade é dar base para outros aplicativos. Essa interação permite a extração dos dados por meio de mala direta, o que facilita a transposição dos dados para o formato texto, de maneira automática.

O processo de transposição *Access-Word* pode ser feito por meio de mala direta, disponível na aba “Correspondências” do *Word*. Basta selecionar o banco *Access* no botão “Selecionar Destinatários”, depois “Inserir Campos de Mesclagem” e formatar o paradigma do verbete conforme desejado. É o que podemos observar na figura a seguir:

Figura 22 - Mala direta para a extração de dados



Fonte: elaborado pela autora.

A mala direta é composta com base nos nomes das colunas que estão no banco de dados. O uso desse sistema é vantajoso para pesquisas que serão publicadas em papel, pois garante uma edição compatível com o formato da obra, em muitos casos, definido futuramente junto à

editora. Após estabelecido o verbete, é necessário dar o comando “Concluir e mesclar” e o *Word* abre um novo arquivo com todos os dados que foram extraídos do banco.

Além do exposto acima, adotamos a metodologia proposta por Dias-da-Silva (1996, 2006), para trabalhos de Linguística Computacional e Processamento de Língua Natural (PLN). O autor propõe a distinção de tarefas em PLN, separando a competência dos estudos linguísticos e dos computacionais. Segundo essa metodologia é possível determinar as atribuições do linguista em pesquisas com PLN, evitando-se que na falta da elaboração computacional todo o trabalho fique inviabilizado. Assim, se a fase implementacional não for adiante, por falta de um programador, a pesquisa de base não é prejudicada. Como poderemos observar, segundo o autor, há três divisões:

Fase linguística – análises e reflexões acerca do objeto linguístico: léxico, relações de sentido, compilações, descrição das estruturas etc. Esta fase representou a coleta e descrição das unidades de estudo e suas características.

Fase representacional – meios para representar formalmente essas análises do objeto, os dados devem ser computacionalmente tratáveis. Esta fase corresponde a criação do BD-FraZoo, relação entre linhas, colunas, tabelas e formulários, além da ferramenta de busca avançada do *Google* para que todas as informações estivessem sujeitas aos mesmos princípios.

Fase implementacional – como implementar as tarefas que o sistema PLN deve executar, criação de interfaces eletrônicas. Esta fase é compartilhada com um programador, pois foge às capacidades da maioria dos linguistas e, para este trabalho, consiste na plataforma *web* FraZoo.

Essa metodologia de Dias-da-Silva (1996, 2006) tem o objetivo de evitar que pesquisas linguísticas se tornem inviabilizadas caso não haja o acesso a um profissional da computação. Por fim, neste trabalho, traçamos o percurso que melhor parecia atender aos objetivos propostos, dessa forma, a metodologia utilizada por nós pode não ser adequada para outros tipos de pesquisa, ou mesmo, auxiliar em parte. Nesse contexto, Vilaça (2008, p. 82) reconhece que não há um método perfeito e cita Duque (2004) para mostrar que atualmente o conceito de “método perfeito” tem sido substituído pelo de “método mais adequado”, pois cada tipo de pesquisa exige uma adaptação de acordo com suas especificidades.

4.4. A FraZoo

Como foi exposto, o banco de dados serve de base para todas as informações disponibilizadas na plataforma *web*, porém, o que permite a ligação daquilo que o consulente deseja e o BD-FraZoo é o campo de busca. Dessa forma, o procedimento de busca para o usuário é muito simples, basta digitar a unidade desejada e a ferramenta de busca traz os resultados em que aquela unidade foi encontrada. Para o pesquisador que cria o banco de dados, no entanto, as possibilidades de busca devem ser antecipadas, ou seja, é preciso prever certas buscas que o usuário poderia executar e que, de certa forma, não estariam dentro do parâmetro esperado, o que retornaria resultados indesejados.

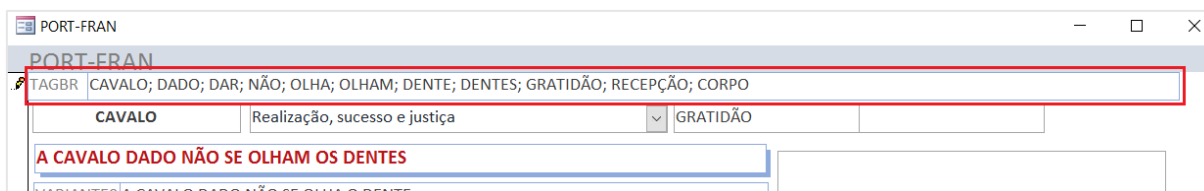
Como sabemos, as unidades gramaticais têm maior ocorrência no discurso, porque como fazem ligações entre os itens do sintagma são mais repetidamente usadas. Dessa forma, se o usuário busca por um conectivo ele vai obter uma quantidade de dados indesejada. Pensando nisso, é possível limitar o retorno da busca a alguns campos, porque se o termo da busca for “*du*” (artigo partitivo do francês) e o buscador estiver habilitado para todos os itens da tabela, o retorno vai mostrar todos os campos em que a unidade de busca constar: fraseologismos, contextos, equivalentes, inclusive palavras que são formadas com “*du*”, como por exemplo *duplicité*.

Habilitando a busca apenas para os campos fraseologismo e equivalente, se procedermos à mesma busca de “*du*”, mesmo assim vamos encontrar uma quantidade de retornos que não fazem sentido, nem seguem a nenhum parâmetro, além de retornar um grande volume de informações. A solução encontrada, vem sendo largamente utilizada pelos principais motores de busca da *web* e consistiu na inserção de uma nova coluna denominada *tag*.

Em português a *tag* corresponderia à etiqueta, rótulo, ou seja, uma sinalização anexada a algum elemento para facilitar seu reconhecimento e visualização. Fazendo uma analogia com o mundo científico, por exemplo, as etiquetas servem para identificar os produtos de um laboratório, o que possibilita, inclusive a separação por categorias reagentes. No motor de busca, a *tag* vai funcionar da mesma maneira, ela vai servir para a localização precisa daquilo que se procura. Dessa forma, a palavra que é inserida do campo de busca do site não percorre todas as linhas e colunas do banco, mas somente o campo *tag*. Se a palavra buscada equivaler a algum dado que está contido nesse campo, então a busca é concluída. Dessa maneira, a *tag* contém as unidades lexicais que compõem o fraseologismo, além de algumas ideias-chave que servirão para compor a busca onomasiológica.

Vejamos o quadro a seguir em que é possível analisar o formulário de inserção do fraseologismo “a cavalo dado não se olham os dentes” e também a *tag* relacionada a ele:

Figura 23 - Tag



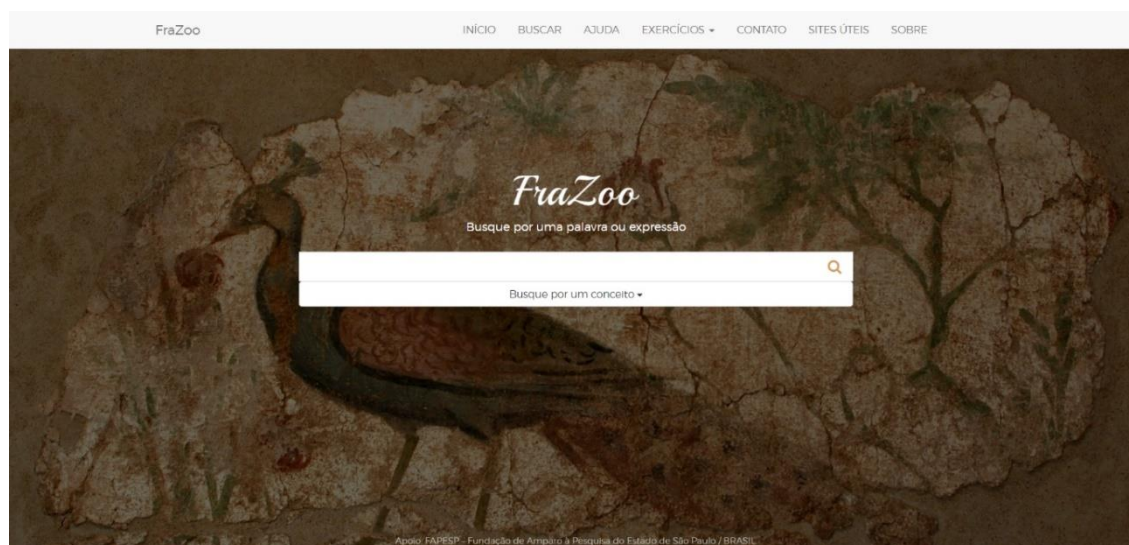
Fonte: elaborado pela autora.

O componente *tag* consiste naquele conjunto de unidades lexicais que farão a conexão da busca com o fraseologismo. Esse recurso funciona, sobretudo, quando a organização não obedece à ordem alfabética, como é o caso da nossa plataforma, apesar de que depois de executada a pesquisa este é o modo de organização das respostas. Quando o consulente proceder à busca por qualquer uma das unidades lexicais que constam como *tag*, ele vai automaticamente localizar a unidade fraseológica.

Obviamente o resultado da pesquisa será variável de acordo com a busca, se o motor de busca é o zoônimo *coq* o retorno constará de todos aqueles fraseologismos que contenham *coq*. Mas se a busca for pelo verbo *sauter*, então o retorno será constituído de todas as unidades lexicais que sejam compostas pelo verbo *sauter*. Já se a busca for por *sauter du*, ele também vai encontrar todos os fraseologismos com *sauter*, apesar de *du* não estar na *tag*.

Para a construção do *site* e das linhas de comando, contamos com os desenvolvedores Allan de Godoi Contessoto e João Henrique Inácio, alunos de pós-graduação e graduação da Universidade Estadual Paulista. A seguir apresentamos uma imagem da página:

Figura 24 - Apresentação FraZoo



Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

A FraZoo pode ser acessada pelo endereço: www.frazoo.com.br. A proposta é de uma página objetiva trazendo as informações mais relevantes de forma sucinta e dispostas em um leiaute básico, menos cansativo e que não desvie a atenção de sua verdadeira finalidade que é o ensino e aprendizagem de unidades fraseológicas e cultura.

Nesse sentido, as informações disponíveis na plataforma aparecem em abas horizontais, o que facilita a navegação e escolha dos conteúdos:

1. Início / *Accueil*: informações sobre o *site* e o projeto.
2. Buscar/ *Rechercher*: campo de busca para o português e o francês.
3. Exercícios/ *Exercices*: acesso aos exercícios que trazem questões referentes às unidades fraseológicas e também a respectiva resolução *on-line*.
4. Ajuda / *Aide*: apresenta a estrutura do verbete.
5. Contato / *Contact*: campo para enviar mensagem ao administrador.
6. Sites úteis / *Outils*: endereços eletrônicos que possam ser úteis.
7. Sobre / *À propos*: créditos do desenvolvimento do *site*.

No campo de busca, ainda será possível ordenar as respostas de duas maneiras distintas. Esse item não fazia parte dos objetivos iniciais, mas seguindo alguns apontamentos da Fraseodidática e da Fraseografia pudemos perceber a importância de seu desenvolvimento. Inicialmente a proposta era disponibilizar um sistema de busca por palavras, cujos retornos fossem organizados de maneira semasiológica alfabética. No entanto, vimos no item sobre a

Fraseografia (2.1.) que, apesar de ser muito eficiente, a organização alfabética não facilita a correlação de entidades e conceitos, portanto, não favorece o desenvolvimento cognitivo e a correlação de imagens mentais.

Com isso em vista, decidimos adotar também uma organização onomasiológica, em que a busca parte do conceito para a unidade fraseológica. Nesse sentido, deve-se escolher uma das categorias disponíveis (conforme p. 66) e as unidades integrantes das categorias serão ordenadas com base nas palavras-chave. Assim, *être paresseux comme un lézard*, por exemplo, está no grupo *Manière d'être et apparence*, além de ser relacionada ao conceito *PARESSE*.

Tendo em mente a necessidade de mobilidade e variedade dos aparatos eletrônicos, concebemos uma plataforma que pudesse ser acessada tanto a partir de um computador como de um celular ou *tablet*, por exemplo. Os ajustes de tela, formato, imagem e letra são feitos automaticamente e as informações provenientes das buscas estão atreladas ao banco de dados que pode ser constantemente atualizado. Quando a FraZoo é acessada de um computador, há um campo de busca que retorna as informações em sequência e assume o seguinte formato:

Figura 25 - FraZoo para computadores

The screenshot shows a web browser window with the URL frazoo.com.br/busca.html. The page header includes the site name 'FraZoo' and navigation links: 'INÍCIO', 'BUSCAR', 'AJUDA', 'EXERCÍCIOS', 'CONTATO', 'SITES ÚTEIS', and 'SOBRE'. The main content area features a circular image of a tabby cat with the text 'CHAT (n.m.)' next to it. Below the image is the source 'Fonte da Imagem'. The title 'ACHETER CHAT EN POCHE' is followed by a definition: 'Conclure un achat sans vérifier son état ou recevoir quelque chose sans examiner l'objet'. A quote follows: '"Et ils ont tout à fait raison, car il vaut mieux bien se renseigner avant, que d'acheter chat en poche... Voici notamment des idées, des informations qui vous seront utiles pour choisir entre une plancha en fonte et une plancha gaz en acier"'. A URL is provided: <http://forum.doctissimo.fr/animaux/Chat>. The conceptual field is listed as 'Mensonge, trahison, méfiance et impunité'. A variant is 'ACHETER CHAT EM SAC'. A synonym is 'PRENDRE DES VESSIES POUR DES LANTERNES'. Another variant is 'COMPRAR GATO POR LEBRE'. A note states: '"Neste momento, vale a pena pensar com calma e escolher cuidadosamente a empresa que prestará os serviços, para não comprar gato por lebre. A experiência em determinadas áreas, através da especialização em necessidades determinadas dos clientes, com saídas e soluções específicas deve ser um dos fatores importantes na escolha da terceirizada"'. A source is cited: 'Disponível sur <<http://www.apinfo.com/artigo54.htm>>. Accès le 08/04/2017'. Another variant is 'VENDER GATO POR LEBRE / LEVAR GATO POR LEBRE'. A synonym is '-'. A cultural note is provided: 'Informação cultural Le chat est d'une extrême richesse en locutions. Il est le sujet des superstitions et croyances, principalement le chat noir qui porte malheur.'

Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

Já de um aparelho com uma tela menor, as informações se reorganizam e aparece uma barra de rolagem, como podemos ver a seguir:

Figura 26 - FraZoo para celulares



Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

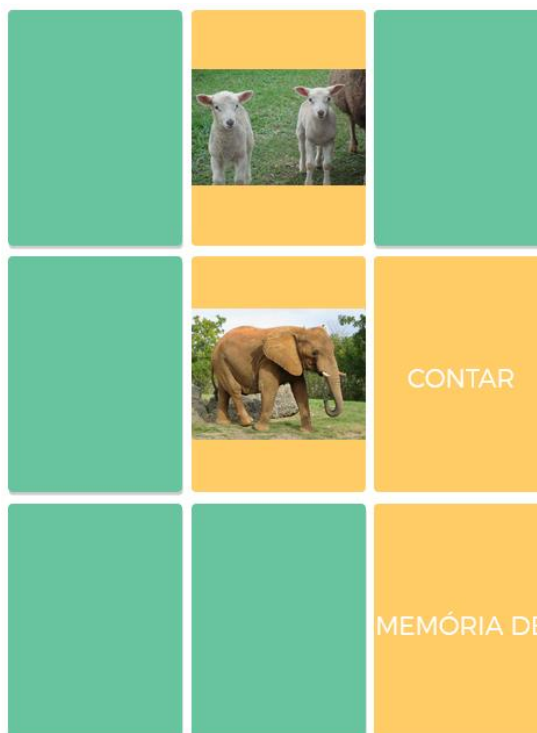
A FraZoo pode adaptar-se à tela de diversos meios eletrônicos o que facilita o acesso. Os exercícios, que estão disponíveis na aba de mesmo nome, seguem o mesmo princípio, além disso, enfocam as unidades registradas desde diversas perspectivas, que seguem a variedade proposta pela Fraseodidática, sendo atividades que associam significados, exploram conceitos e colocam os fraseologismos em contraste. Dessa forma, faz-se necessário retomar o pensamento de Kumaravadivelu (2006) em que, devido à diversidade de alunos, é preciso que haja também uma diversidade de tarefas, para que elas sejam adequadas aos diferentes tipos de inteligência.

Alguns dos exercícios são adaptações de jogos já conhecidos, como o jogo da memória, por exemplo, em que a intenção é apresentar algumas atividades de forma mais descontraída e variada, pois a diversidade de atividades pode ser mais efetiva para a diversidade de alunos. Com esse intuito, desenvolvemos alguns exercícios para ajudar o usuário da plataforma a memorizar e fazer conexões entre as unidades fraseológicas. Nesse sentido, “exercício” e “jogo” têm usos correlatos, já que alguns exercícios parecem jogos. A mescla entre os dois termos é intencional e objetiva que os exercícios sejam prazerosos como os jogos.

O jogo da memória é um clássico entre os jogos educativos, pois faz com que o jogador (aprendiz) veja e leia a mesma estrutura diversas vezes, até que seja encontrado o seu par. Portanto, é um jogo pautado na repetição, que pode colaborar para a memorização dos

fraseologismos, visto que duas imagens ou duas unidades fraseológicas não formam pares, mas somente a junção da imagem com o fraseologismo.

Figura 27 - 1º Exemplo de atividade



Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

Outro exercício que está disponível na plataforma consiste em encontrar o fraseologismo correto para os espaços brancos. É uma atividade de nível médio/avançado e usa contextos reais retirados da *web*. Contudo, não é um mero preencher lacunas, pois as alternativas exigem um tempo de reflexão, seja pela proximidade da forma ou do significado. O usuário precisa analisar a totalidade do discurso e escolher a melhor alternativa.

Figura 28 - 2º Exemplo de atividade

✕

Complétez les phrases suivantes avec l'expression appropriée :

1. "Les citoyens européens font face à la gravité de la situation en pratiquant la _____ : la tête dans le sable, en attendant que la tempête passe et qu'ils puissent retrouver le confort douillet d'avant". Disponible sur le site <http://www.presseurop.eu/fr/content/article/2101131-la-politique-de-l-autruche>. Accès le 15/08/2012.

Politique de l'autruche ✓
 Part du lion
 Langue de vipère

2. "Ça dépendra du classement de notre ami Sébastien Tellier. Enfin si ça se passe mal, ce ne sera pas non plus _____. Je vais certainement sortir, mais pour l'instant rien n'est prévu : j'ai la tête dans le guidon et je prépare mes fiches!". Disponible sur <http://www.20minutes.fr/culture/232747-20080524-julien-lepers-on-toujours-ringard-quelquun>. Accès le 10/03/2016.

La mort du petit cheval
 Remède de cheval ✕
 Coup du lapin



























3. "Hollande est comme ça depuis toujours : il se ballade "soi-disant " sans argent et sans carte sur lui ; sa personne et les fonctions qu'il occupait ont fait qu'il trouvait toujours un pigeon pour payer et cela l'amusait beaucoup. Chez les gens normaux, on appelle ça _____ pour rester poli". Disponible sur http://www.lexpress.fr/actualite/politique/hollande-et-l-argent-un-president-aux-poches-vides_1249251.html. Accès le 19/04/2016.

Une fine mouche
 Avoir un oursin dans le porte-monnaie
 Compter les moutons ✕

Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

Também elaboramos uma atividade de associação que deve ser executada em duas partes, de forma gradativa. Na primeira fase, é preciso compor a unidade fraseológica corretamente, com todos os seus componentes lexicais, aqui representados por imagens. Essa proposta foi feita com base no item 3.2. Fraseologia e transposição de sentido, segundo o qual as unidades lexicais simples ajudam a compor o sentido das unidades fraseológicas, como pode ser observado em Strehler (2009, p. 10). O intuito é de que o aluno perceba as sutilezas das criações fraseológicas com suas rimas, aliterações e truncamentos. Além disso, as características mórficas e comportamentais dos animais, podem contribuir para a composição dos sentidos.

Figura 29 - 3º Exemplo de atividade (parte 1)

													
													
QUI VOLE UN		VOLE UN											
DOUER AU					ET À LA								
ARRIVER COMME UN					DANS UN								
FAIRE D'UNE					UN								
QUAND ON PARLE DU					, ON EN VOIT LA								
EN CLOSE					N'ENTRE POINT								

Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

Na segunda parte, deve-se associar o fraseologismo ao seu significado. As duas partes dessa atividade exploram tanto imagens como conceitos, contrastando os fraseologismos uns com os outros e com os seus elementos componentes. De acordo com a Fraseodidática, o aproveitamento de conhecimentos prévios pode ajudar o aluno a traçar paralelos entre as unidades das línguas, além disso, há uma colaboração mútua entre as unidades, quando observadas em contraste.

Figura 30 - 4º Exemplo de atividade (parte 2)

Seconde partie	
Associez l'expression à description sémantique :	
QUI VOLE UN OEUF VOLE UN BŒUF	
JOUER AU CHAT ET À LA SOURIS	
ARRIVER COMME UN CHIEN DANS UN JEU DE QUILLES	
FAIRE D'UNE MOUCHE UN ÉLÉPHANT	
QUAND ON PARLE DU LOUP, ON EN VOIT LA QUEUE	
EN CLOSE BOUCHE N'ENTRE POINT MOUCHE	
COMPTER LES MOUTONS	
AVOIR UN OURSIN DANS LE PORTE-MONNAIE	
	Être un peu fou.
	Celui qui commet un crime minime sera capable d'en commettre un plus sérieux.
	Exagérer les faits ou les événements.
	Être avare : personne qui ne veut pas dépenser son argent.
	Trouver le sommeil, formule pour s'endormir.
	Laisser des espoirs à quelqu'un vaincu d'avance. Faire durer une situation déplaisante.
	S'utilise quand une personne mentionnée dans une conversation apparaît.
	Arriver de façon impromptue, à un mauvais moment, de manière bruyante.

Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

Observada a grande produtividade de unidades de matiz comparativa, elaboramos uma atividade com o intuito de mostrar como as características humanas e animais se mesclam na composição do fraseologismo. Essa atividade foi elaborada com base nos estudos metafóricos, pois as estruturas utilizadas nesse exercício apresentam a composição: (casa vazia) + como + animal. Nas expressões comparativas, a estrutura [adjetivo + modalizador + comparante] sobressai, como podemos verificar em Xatara (1994).

A comparação repousa, portanto, num uso lógico da analogia; é um raciocínio implícito; a metáfora propriamente dita repousa, por sua vez, num uso puramente semântico da analogia. Enquanto a metáfora é uma aplicação direta de um predicado, a comparação é algo mais, é uma paráfrase que *distende* a força da atribuição insólita (XATARA, 1994, p. 40).

Dessa forma, por mais estranha que a comparação possa parecer, apenas é possível correlacionar elementos que possam ser comparados, ou seja, que vão permitir uma decodificação de sentido.






Figura 31 - 5º Exemplo de atividade

COMME UN AGNEAU		LAID
COMME UNE CARPE		MUET
COMME UN COQ		FORT
COMME UN ÉCUREUIL		MALIN
COMME UN CRAPAUD		FRAIS
COMME UN BOEUF		ROUGE
COMME UN CHAMEAU		AGILE
COMME UN PAON		FIER
COMME UN GARDON		BAVARD
COMME UN HARENG		MAIGRE
COMME UNE PIE		DOUX
COMME UN SINGE		MYOPE
COMME UNE TAUPE		SOBRE
COMME UNE MARMOTTE		DORMIR
		<input type="button" value="Recommencer"/> <input type="button" value="Corriger"/>

Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

O último jogo que apresentamos correlaciona aspectos linguísticos a aspectos não linguísticos, fazendo uso de trechos de textos autênticos, de imagens famosas e de significados, tudo para explorar a produtividade de fraseologismos estruturados com *chien* (cachorro/cão). Com este exercício, pretendemos mostrar que algumas unidades são mais produtivas linguisticamente:

Figura 32 - 6º Exemplo de atividade

<p>Avoir du chien veut dire:</p> <p><input type="radio"/> Acheter un chien.</p> <p><input type="radio"/> Avoir du charme.</p> <p><input type="radio"/> Être en colère.</p> <p><input type="button" value="Corriger"/></p>	 <p>designed by freepik.com</p>	<p>Observez le dessin y complétez l'expression :</p>  <p><input type="text" value="?"/></p> <p><input type="button" value="Corriger"/></p>
 <p>designed by freepik.com</p>	 <p>designed by freepik.com</p>	 <p>On peut dire, en regardant la photo, que la personne a:</p> <p><input type="radio"/> Une vie de chien</p> <p><input type="radio"/> Un temps de chien</p> <p><input type="radio"/> Un chien de fusil</p> <p><input type="button" value="Corriger"/></p>

Fonte: <www.frazoo.com.br>. Acesso em 5 jun. 2017.

Esses são alguns exemplos das atividades desenvolvidas e que poderão ser observadas na aba “exercícios” da FraZoo. As atividades de língua portuguesa e de língua francesa seguem o mesmo padrão, foram baseadas nas mesmas teorias e preconizam o uso de contexto legítimos, tirinhas e imagens.

Partindo da justificativa da escolha do uso da *web* como fonte de dados, este capítulo trata da descrição dos procedimentos para a seleção do material da nomenclatura, sua padronização e o tratamento dos dados no tangente ao BD-FraZoo. Também abordamos tópicos referentes à construção da plataforma *web*, FraZoo, algumas escolhas e dificuldades encontradas.

Com base no que foi exposto, podemos afirmar que a observação do comportamento das estruturas fraseológicas, tanto para a composição do banco de dados quanto para a elaboração da FraZoo, possibilitou a realização de análises mais concretas sobre as questões fraseográficas, essenciais e do entorno, bem como questões referentes à cultura, às imagens e aos esquemas cognitivos. A seguir, estão organizados os dados do BD-FraZoo que compõem o dicionário de fraseologismos zoônimos.

5. DICIONÁRIO DE FRASEOLOGISMOS ZOÔNIMOS

Com base nas reflexões teóricas e metodológicas da triangulação Fraseologia, Fraseografia e Fraseodidática, propomos um dicionário fraseológico zoônimo apresentado em duas direções: do português para o francês e do francês para o português. Nossa proposta segue o seguinte modelo de verbete:

Para o português:

entrada

Significado.

*"Contexto com a unidade fraseológica em **negrito**".*

Fonte e data de acesso.

Campo conceitual:

Palavras-chave:

Variante:

Sinônimo:

correspondente

*"Contexto com a unidade fraseológica em **negrito**".*

Fonte e data de acesso.

Variante:

Sinônimo:

Informação cultural:

Para o francês:

entrée

Signifié.

*"Contexte avec l'unité phraséologique en **gras**".*

Source et date d'accès.

Champ conceptuel:

Mots-clés:

Variation:

Synonyme:

correspondant

*"Contexte avec l'unité phraséologique en **gras**".*

Source et date d'accès.

Variation:

Synonyme:

Information culturelle:

Nem sempre é possível encontrar um correspondente para a unidade fraseológica, nesses casos, o fraseologismo é registrado apenas com a primeira parte do verbete apresentado acima. Além disso, para os casos polissêmicos, as diversas acepções são numeradas. Assim, o significado passa a ser a primeira acepção (1.), seguida de uma segunda acepção (2.), sem o campo conceitual e as palavras-chave. É o que mostra o seguinte exemplo:

caminho de rato

1. Corte de cabelo mal feito, irregular.

*"Lembro a primeira vez que eu tentei cortar o cabelo sozinha e fiz um tremendo **caminho de rato** na franja...".*

Disponível em <<http://cassiablogando.blogspot.com.br/2011/05/minha-mae-as-maes-e- vaidade.html>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: zigue-zague

Variante: -

Sinônimo: -

2. Caminho tortuoso, irregular.

*"Quem olhar um mapa irá perceber que nesse trecho há muitas voltas até a cidade destino. O objetivo desse "**caminho de rato**" é fazer com que o percurso seja predominantemente composto por estradas de terra".*

Disponível em <<http://mochilamundoafora.com.br/2016/01/circuito-valeu-europeu-de-cicloturismo-parte-baixa/>>. Acesso em 17/07/2016.

Com base no exposto, nas próximas páginas apresentamos o dicionário de fraseologismos zoônimos, primeiro na direção português-francês e, em seguida, na direção francês-português. Os dados foram extraídos do BD-FraZoo por meio de mala direta e as informações registradas são as mesmas que podem ser encontradas na plataforma *web* na aba "dicionário".

5.1. Português-Francês

a cavalo dado não se olham os dentes

Ao receber um presente deve-se demonstrar gratidão, não avaliar a qualidade do bem recebido.

*"Ganhei de presente uma Croc, cuja cor não gostei - amarelinha, se eu usar numa pescaria, vão me alugar até umas horas... mas, como **a cavalo dado não se olham os dentes**; guardei né, fazer o que. Agora, estou pensando em pintá-la, o que você acha...".*
Disponível em <<http://www.turmadobigua.com.br/forum/viewtopic.php?f=73&t=13443>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: gratidão

Variante: a cavalo dado não se olha o dente

Sinônimo: -

à cheval donné on ne regarde pas les dents

*"Remarquez, ils auraient attendu, j'aurais été plus jeune aujourd'hui ! Mais bon, pas grave, **à cheval donné on ne regarde pas les dents** ! Merci donc à eux deux pour m'avoir conçu, aimé, élevé et pour avoir fait de moi ce que je suis aujourd'hui".*

Disponível em <<http://carlus.over-blog.com/article-remerciements-65840696.html>>. Acesso em 05/08/2012.

Variante: à cheval donné on ne regarde pas la bouche / à cheval donné on ne regarde pas la bride

Sinônimo: -

a cobra vai fumar

Algo ruim vai acontecer.

*"Para quem pensou que era imputável e acima da lei, para fazer o que quisesse como o sindicato **a cobra vai fumar** a partir de hoje!".*

Disponível em <<http://marcosantonio50.blogspot.com.br/2011/08/cobra-vai-fumar-2011.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: desentendimento / antecipação

Variante: -

Sinônimo: o bicho vai pegar

a curiosidade matou o gato

A curiosidade excessiva pode provocar problemas.

*"Nunca abra anexos com arquivos .exe, delete-os mesmo que a piada possa ser muito boa (lembre-se, **a curiosidade matou o gato**).*

Só abra esse arquivo se a pessoa que o mandou for de sua inteira confiança e, mesmo assim, confirme se essa pessoa realmente mandou este arquivo".

Disponível em <http://www.py2gea.com.br/diversos/curiosidadegea/regras_de_email.html>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: curiosidade

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O gato dá origem a uma grande quantidade de unidades fraseológicas que servem para quantificar, qualificar, repreender, depreciar, entre muitos outros usos.

a formiga quando quer se perder, cria asas

A pessoa que deseja fortemente algo, cria pretextos para fazê-lo ou realizá-lo.

"A formiga quando quer se perder, cria asas! Isso eu ouvi toda a minha vida, bastava-me querer ir a algum lugar, que ela discordasse".

Disponível em <http://www.pequeninapoesias.com.br/meus_rabiscos2/sentinelas_da_noite.htm>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: criatividade

Variante: -

Sinônimo: -

a galinha que canta primeiro é dona do ovo

A insistência de uma pessoa em algo pode indicar seu envolvimento.

"Sabe aquele ditado de que a galinha que canta primeiro é a dona do ovo??? Pois é, Domingos Sávio, você parece ter mordido a isca direitinho... Foi tão fácil que o Deputado Glauber Braga nem precisou ter o trabalho de citar nomes".

Disponível em <<https://pt-br.facebook.com/psolnacamara>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: alarde

Variante: -

Sinônimo: -

a hora da onça beber água

O momento decisivo, importante.

"O PMDB garantiu que irá apoiar o nome escolhido, mas Marcelo Castro não pensa em sair agora da disputa. Agora é a hora da onça beber água, disse o deputado federal, anunciando que em 10 ou 15 dias os pré-candidatos irão se reunir com o governador Wellington Dias para o desfecho".

Disponível em <<http://cidadeverde.com/noticias/54019/marcelo-castro-nao-renuncia-e-diz-e-hora-da-onca-beber-agua>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: problema

Variante: -

Sinônimo: -

a leite de pato

A atividade sem dinheiro envolvido, sem remuneração ou vantagem.

*"Dia desses, viajando para a fazenda de um genro, desandei a pensar nos anos todos em que andei procurando fazenda para comprar, bem como nas muitas que visitei para amigos e patrões que desejavam comprá-las e queriam ouvir minha opinião, os patrões pagando e os amigos sempre **a leite de pato**".*

Disponível em <<http://www.edcentaurus.com.br/materias/granja.php?id=4580>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Dinheiro, fortuna e administração

Palavras-chave: gratuidade

Variante: -

Sinônimo: -

a montanha pariu um rato

O grande esforço ou projeto que termina em algo sem importância.

*"E os pedidos dos índios poderão ser atendidos sem maior esforço porque já constavam do projeto. A rigor, **a montanha pariu um rato**. Muito barulho e confusão para pouco efeito real".*

Disponível em <<http://www.amazoniainforma.org/2012/07/montanha-e-o-rato.html>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: fracasso

Variante: -

Sinônimo: -

la montagne a accouché d'une souris

*"François Hollande a d'abord beaucoup parlé de lui. Puis, comme à son habitude, il a beaucoup promis mais en ne disant jamais comment il y parviendrait. **La montagne a accouché d'une souris**. En une phrase : tout ça pour ça, a conclu le secrétaire national dans un communiqué".*

Disponível em <<http://www.europe1.fr/Politique/La-montagne-a-accouche-d-une-souris-915343/>>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

a necessidade faz o sapo pular

A necessidade obriga a pessoa a se desenvolver e sair de sua zona de conforto.

*"Muita gente descobrindo que a frase **a necessidade faz o sapo pular** tem suas verdades. Para quem está desempregado, o momento é propício para lapidar talentos, procurar por cursos gratuitos de capacitação oferecidos pelo município e Estado".*

Disponível em <<http://www.imparcial.com.br/site/habilidades-podem-render-lucro-em-periodo-de-falta-de-emprego>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: necessidade / superação

Variante: -

Sinônimo: -

à noite todos os gatos são pardos

O que não se pode distinguir muito bem.

*"O maleva que pulou um muro de maneira espantosamente ágil. Reparem que a besta selvagem ao invés de usar uma capa preta, usava uma capa de cor marrom, o que a nós não surpreende visto que somos defensores da tese de **que a noite todos os gatos são pardos**".*

Disponível em <http://ff.amado.blog.uol.com.br/arch2008-04-20_2008-04-26.html>. Acesso em 09/03/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: confusão / generalização

Variante: de noite todos os gatos são pardos

Sinônimo: -

la nuit tous les chats sont gris

"La nuit tous les chats sont gris, même sur les routes... Pour éviter les sempiternels bouchons estivaux, certains vacanciers malins décident de rouler de nuit. Mais attention, même si le trafic est plus fluide, la prudence doit rester de mise".

Disponível em <<http://bonjour.news352.lu/index.php?p=edito&id=74334>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

a passos de tartaruga

De maneira lenta.

*"A **passos de tartaruga**. Operação tapa buracos deve demorar uns 47 anos para ser concluída! É isto mesmo. O prefeito de Porto seguro, Sr. Gilberto Abade, divulgou nota através da sua assessoria de comunicação".*

Disponível em <<http://www.emporto.com.br/index/noticia-aberta/id/7751>>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: lentidão

Variante: -

Sinônimo: -

à pas de tortue

*"A Haïti, la reconstruction avance **à pas de tortue**. Deux ans après le tremblement de terre qui a dévasté Port-au-Prince, Anier Guerda vit toujours dans une petite tente rafistolée avec quelques bouts de bois et de tôle, sur le Champ de Mars, face aux ruines du palais présidentiel".*

Disponível em <http://www.lemonde.fr/ameriques/article/2012/01/11/a-haiti-la-reconstruction-avance-a-pas-de-tortue_1628252_3222.html>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: à pas de fourmi / à pas comptés

Sinônimo: -

a vaca foi pro brejo

O desfecho é diferente do planejado, intento perdido ou fracassado.

*"A verdade do Atlético é que o time caiu de produção. Ainda está em tempo de se reencontrar, só não pode demorar senão **a vaca vai pro brejo**. Já o Cruzeiro... tomara que o ano acabe logo e o Celso Dentadura vá embora".*

Disponível em <<http://blog.chicomaia.com.br/2012/09/23/dificuldade-e-geral-e-apito-costuma-desequilibrar/>>. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: fracasso

Variante: a vaca foi para o brejo

Sinônimo: -

a voo de pássaro

1. Vista rápida e superficial.

*"Um olhar sobre os Meios de Comunicação Social e a mídia em geral, ainda **que a voo de pássaro**, tropeçará a todo momento com expressões que procuram definir os migrantes como clandestinos, irregulares, ilegítimos, extra-comunitários, negros, estranhos, entre outras".*

Disponível em <<https://oestrageiro.org/2013/05/21/mitos-e-fatos-da-migracao/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: rapidez / superficialidade

Variante: -

Sinônimo: -

à vol d'oiseau

*"Dans ce premier numéro d'un culture musique consacré aux divas, nous retraçons **à vol d'oiseau** l'histoire des divas de l'opéra, depuis les castrats du XVIIème, remplacés au XIXème par des cantatrices, jusqu'à l'affaiblissement de la figure de la diva au tournant du XXème siècle".*

Disponível em <<https://www.franceculture.fr/emissions/culture-musique/divas-de-l-opera-une-histoire-vol-d-oiseau-14>>. Acesso em 19/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

2. Vista aérea, por cima.

*"A obra 'Grande Panorama do Rio de Janeiro' – executado **a voo de pássaro**, do pintor alemão Emil Bauch é antes de tudo uma ousadia. O quadro foi pintado sob uma perspectiva aérea em uma época que não havia locais tão altos na cidade para se ter tal visão".*

Disponível em <<http://diariodorio.com/historia-do-quadro-grande-panorama-do-rio-de-janeiro/>>. Acesso em 14/03/2017.

Informação cultural:

No Brasil "a voo de pássaro" não tem o sentido de "em linha reta", como costuma ser em francês.

abandar moscas

Estar desocupado, não ter nada para fazer.

*"Neusa Cadore quer chegar à presidência do PT da Bahia com o objetivo claro de fazer com que seu PT e não o dos stalinistas, pare de **abandar moscas**".*

Disponível em <<http://messias-mendes.blogspot.com.br/2007/11/neusa-para-presidente.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: despreocupação / tranquilidade

Variante: -

Sinônimo: -

abraço de tamanduá

Cumprimento de pessoa falsa, aquela que deseja o mal.

*"Esta imagem retrata muito mais um jogo disfarçado de cena entre o deputado estadual, Raimundo Fernandes, e o ex-prefeito de São Miguel, Acácio Campos, do que qualquer outra coisa parecida com boa relação interpessoal. O ato, em si, está mais pra um **abraço de tamanduá**, do que, efetivamente, uma demonstração de amizade sincera".*

Disponível em <<http://www.blogdocapote.com/site/p.php?id=750>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O abraço do tamanduá refere-se à tática de defesa do animal, que consiste em se apoiar sobre as patas traseiras e abrir os braços (patas dianteiras) mostrando as garras.

acertar na mosca

Acertar algo de forma precisa.

*"Não vai ajudar muito ficar tentando adivinhar quais serão os temas, pois é muito difícil **acertar na mosca**. O importante é estar preparado e dominar bem a estrutura de um texto dissertativo-argumentativo, do início ao fim".*

Disponível em <<http://br.blastingnews.com/educacao/2015/10/saiba-quais-sao-os-tres-provaveis-temas-da-redacao-do-enem-2015-00612373.html>>. Acesso em 08/07/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: precisão

Variante: acertar no alvo

Sinônimo: -

faire mouche

*"Si le fait de séduire une femme par SMS doit se faire en douceur, distillant vos messages au compte-gouttes, voici une technique qui pourra vous aider à **faire mouche** et à décrocher un sourire à votre cible (bon, le sourire vous ne le verrez pas, mais croyez moi, il sera bien là !)".*

Disponível em <<http://www.seductionbykamal.com/seduire-femme-sms/>>. Acesso em 08/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: mettre dans le mille

acordar o cão que dorme

Provocar um perigo por imprudência.

*"Não devemos **acordar o cão que dorme**. E o conselho serve também para o ser humano. Logo, é prudente não acordar todo aquele que estiver de ressaca, sem conhecer seus antecedentes ou os reais motivos de sua embriaguez".*

Disponível em <http://revistafragmentos.blogspot.com.br/2014_12_01_archive.html>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: despertar o cão que dorme

Sinônimo: -

réveiller le chat qui dort

*"Ne pas **réveiller le chat qui dort**. C'est ce que le milliardaire Hammond aurait dû se rappeler avant de se lancer dans le 'clonage' de dinosaures. C'est à partir d'une goutte de sang absorbée par un moustique fossilisé que John Hammond et son équipe ont réussi à faire naître une dizaine de dinosaures".*

Disponível em <<http://www.zoom-cinema.fr/film/jurassic-park/9555/>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: éveiller le chat qui dort

Sinônimo: -

afogar o ganso

Ter relações sexuais, geralmente dito por homens (vulgar).

*"Só fico pensando, na hora do vamo vê, sabe aquela hora do rala e rola, de **afogar o ganso**... entendeu, né?! Como ele faz pra encontrar seu destino e ser feliz?!".*

Disponível em <<http://coizaradas.blogspot.com.br/2011/06/um-mulherao.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: sexo

Variante: -

Sinônimo: -

tirer un coup

*"Sa première rencontre, « une fille discrète », donne le ton : Elle semblait s'ennuyer. Au bout d'un moment, je lui demande si la rencontre se passe bien à ses yeux. Réponse laconique : Je croyais qu'on était là pour **tirer un coup**, mais si t'as besoin de causer pendant des heures avant, chacun son délire... On a sauté dans un taxi!".*

Disponível em <<https://librejudgement.org/2015/08/14/le-sexe-coup-dun-soir/>>. Acesso em 11/07/2016.
 Variante: tirer son coup
 Sinônimo: -

agarrar o boi à unha

Tomar a dianteira, trabalhar arduamente, enfrentar situação difícil.

*"O silêncio predomina e o emocional será o fator definitivo para vencer. Quando a luz verde acender é hora de **agarrar o boi à unha**. Costumo dizer que é o momento que você grita para sua mãe e ela não ouve, explica Rosa".*

Disponível em
 <<http://www.indicapira.com.br/padrao.aspx?texto.aspx?idcontent=4726&idContentSection=1764>>.
 Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: coragem

Variante: pegar o boi à unha / pegar o boi pelos chifres / agarrar o boi pelos chifres

Sinônimo: -

prendre le taureau par les cornes

*"Face à Internet, on peut être découragé. Mais on a besoin de journalistes. Et à France Info, 100% des journalistes se sont remis en question tous les jours pendant deux ans. Ils ont **pris le taureau par les cornes** et ont gagné près d'un demi million d'auditeurs», analyse celui qui est depuis plus de deux ans à la tête de Radio France".*

Disponível em <<http://www.lefigaro.fr/medias/2011/07/11/04002-20110711ARTFIG00312-jean-luc-hees-invite-du-buzz-media-orange-le-figaro.php>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

agarrar o touro pelos chifres

Tomar a dianteira, trabalhar arduamente, enfrentar situação difícil.

*"Tudo indica que 2012 será difícil para a Itália, diz Costa, mesmo que o governo de Monti tenha prometido **agarrar o touro pelos chifres** e reorientar a economia italiana".*

Disponível em
 <http://www.em.com.br/app/noticia/internacional/2012/02/15/interna_internacional,278231/italia-em-plena-recessao-se-prepara-para-um-2012-sombrio.shtml>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: coragem

Variante: pegar o touro pelos chifres / pegar o touro à unha / agarrar o touro à unha

Sinônimo: -

prendre le taureau par les cornes

*"Marc Crapez : « Tôt ou tard, la droite devra **prendre le taureau par les cornes** ». Après l'élection de François Hollande à la présidence de la République dimanche, Nouvelles de France donne la parole à des spécialistes pour comprendre les raisons de la défaite de la droite".*

Disponível em <<http://www.ndf.fr/poing-de-vue/08-05-2012/marc-crapez-tot-ou-tard-la-droite-devra-prendre-le-taureau-par-les-cornes#.T6wRYNmVBo4>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -
Sinônimo: -

água que passarinho não bebe

Cachaça.

*"As delícias da culinária mineira não saem da boca dos estrangeiros que desembarcaram em Belo Horizonte para acompanhar a Copa. Diante da farrá de sabores, difícil eleger um campeão. Certo mesmo é o acompanhamento favorito: a famosa **água que passarinho não bebe**".*

Disponível em <<http://hojeemdia.com.br/horizontes/cacha%C3%A7a-mineira-cai-no-gosto-dos-estrangeiros-1.264664>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Alimentação - comida e bebida

Palavras-chave: cachaça

Variante: -

Sinônimo: assobio de cobra / engasga-gato

aí que a porca torce o rabo

No momento em que há complicações, em que surgem problemas.

*"Depois que a situação é resolvida, Lygia tenta convencer Penha a desistir do processo, para o próprio bem da empregada. Mas é **aí que a porca torce o rabo**, já que a doméstica se recusa, com todas as forças. Depois de um tempo, porém, Penha afirma: Eu carrego uma família nas costas, dona Lygia. Tenho quatro bocas para sustentar".*

Disponível em <<http://tv.globo.com/novelas/cheias-de-charme/Vem-por-ai/noticia/2012/04/lygia-se-da-mal-ao-tentar-que-penha-desista-do-processo-contra-chayene.html>>. Acesso em 14/05/2012.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: problema

Variante: -

Sinônimo: aí é que são elas

il y a une couille dans le pâté

*"Par contre je me demande si c'est adaptable sur les CB Abs scratch. Il me semble **qu'il y a une couille dans le paté** pour monter la chose... Si quelqu'un a monté ce genre de matos sur un CB qu'il hésite pas a me faire signe!"*

Disponível em <<http://www.cb1000r.org/t6691-recherche-guidon>>. Acesso em 09/05/2016.

Variante: il y a une couille dans le piano

Sinônimo: -

aí tem truta

Expressa alerta sobre uma situação suspeita, misteriosa.

*"Seis presos fogem da Papuda. Ninguém foge de qualquer lugar sem a ajuda de alguém, claro que **aí tem truta**, é só apertar os elementos responsáveis, em todos os níveis".*

Disponível em <<http://www.jornaldebrasil.com.br/site/noticiascomentarios.php?id=334125>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: desconfiança

Variante:

Sinônimo: nesse mato tem cachorro / nesse angu tem caroço

il y a anguille sous roche

*"Il n'y a jamais, paraît-il, de fumées sans feu. Et si la FFT est sur ses dents c'est qu'il y a **anguilles sous roche** quelque part et que les menaces de combines lors des paris sur les jeux sont plus que jamais présentes".*

Disponível em <<http://www.paris-sportif.ch/paris-sportifs-roland-garros-sous-haute-surveillance-2/32>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

amanhã o carneiro perde a lã

Réplica de quem não se conforma com o adiamento de algo.

*"Deixem essas feras pra lá, venham dormir, deixem pra cuidar disso amanhã. E eu cá comigo – **amanhã o carneiro perde a lã**. Não se tratava de desobediência, não, mas a gente queria ver o fim da história".*

Disponível em <<http://literaturasemfronteiras.blogspot.com.br/2005/10/as-sete-onas-de-neo.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: tempo

Variante: amanhã o carneiro perdeu a lã

Sinônimo: -

amarrar cachorro com língua

Ser sem efeito algum, não produzir impacto.

*"O vereador disse na sessão de terça-feira que se a cidade for administrada por um corretor será o mesmo que **amarrar cachorro com língua** em termos de respeito à ocupação urbana".*

Disponível em <<http://www.diariodejacarei.com.br/new/function.file-get-contents?action=www&subaction=blog&title=giro-pela-cidade&idBlog=2&idArtigo=285>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: inutilidade

Variante: -

Sinônimo: -

attacher son chien avec des saucisses

*"Ça posera pas de probleme 8 giga sous xp pro en 32 bits ? Non. C'est **attacher son chien avec des saucisses** !".*

Disponível em <<http://www.clubic.com/forum/logiciel-general/windows-xp-pro-et-um-processeur-4-coeurs-id785522-page1.html>>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

amarrar o bode

Ficar mal-humorado, emburrado.

*"Quem é que nunca entrou numa deprê pelo menos uma vezinha na vida? Motivos realmente não faltam, muito pelo contrário, existem de sobra: uma briga com o namorado, uma bronca do patrão, um vestido que não entra mais e até mesmo um gole de café amargo chega a ser motivo para **amarrar o bode**".*

Disponível em <<http://www.oclick.com.br/caderno.php?id=414>>. Acesso em 10/03/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: mau humor

Variante: amarrar o burro

Sinônimo: -

prendre la chèvre

*"_Notre accueil de ce matin t'a fait **prendre la chèvre**. _ On a deviné l'enclouure. _ N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit?"*

Disponível em <<http://lewebpedagogique.com/hberkane2/files/2012/10/le-depit-amoureux-sujet-bac1.pdf>>. Acesso em 10/03/2016

Variante: prendre la mouche

Sinônimo: -

Informação cultural:

Fazendo referência ao “bode expiatório”, sobre o qual recai a iniquidade, o bode pode ser utilizado em rituais religiosos como o Candomblé, por exemplo, representando um sacrifício para Exu. A crença popular, no entanto, associa o animal à própria figura do demônio. Com base nisso, algumas expressões podem conter prosódia negativa como “dar bode”, “amarrar o bode” e “ficar de bode”.

amarrar o burro

Ficar mal-humorado, emburrado.

*"No dia da minha viagem Edward **amarrou o burro** de tal forma que mal nos despedimos no aeroporto. Durante toda a viagem eu fiquei remoendo sua atitude, brava por ele estar agindo dessa forma".*

Disponível em <<http://camifanfics.webnode.com.br/fanfics/fic-escolhas-da-vida/capitulo-12/>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: mau humor

Variante: amarrar o bode

Sinônimo: -

prendre la chèvre

*"_Notre accueil de ce matin t'a fait **prendre la chèvre**. _ On a deviné l'enclouure. _ N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit?"*

"

Disponível em <<http://lewebpedagogique.com/hberkane2/files/2012/10/le-depit-amoureux-sujet-bac1.pdf>>. Acesso em 10/03/2016

Variante: prendre la mouche

Sinônimo: -

amarrar o burro na sombra

Alcançar uma situação confortável.

*"Estabilidade, status e um bom salário. Ou seja, a chance de **amarrar o burro na sombra**. É bem possível que em algum momento da vida, você tenha cogitado a possibilidade de prestar um concurso público, considerando esses três principais atrativos".*

Disponível em <<http://www.jornalnosodia.com.br/?id=156-16139>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: conforto

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O fraseologismo “amarrar o burro na sombra” não deve ser confundido com “amarrar o burro”, que denota “ficar mal-humorado, emburrado”.

amarrar o gato

Defecar.

*"O vaqueiro já disse para o Dito deixá-lo ir que Miguilim ia **amarrar o gato**. Miguilim tinha mentido de propósito. Era o único jeito de ficar sozinho. Podiam rir dele, ficava atrás das árvores, com as calças soltadas, acororado, fingindo. Mas livre de todos".*

Disponível em <<http://valiteratura.blogspot.com.br/2012/01/campo-geral-guimaraes-rosa.html>>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: defecar

Variante: -

Sinônimo:

amigo da onça

Pessoa falsa, traiçoeira, que se faz de amigo para obter vantagem.

*"O **amigo da onça**, Ronaldo, de 43 anos, confessou ter planejado um assalto à casa de uma amiga em Águas Lindas de Goiás, cidade do Entorno do DF".*

Disponível em <<http://routenews.com.br/index/?p=11702>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade

Variante: amigo urso

Sinônimo: -

faux frère

*"Abidal le **faux frère**. Eric Abidal a signé cet été au FC Barcelone sans se douter qu'il allait si vite retrouver l'Olympique Lyonnais. Ce soir, au Nou Camp, il ne sera nullement revanchard, malgré les propos critiques de son ancien président, Jean-Michel Aulas".*

Disponível em <<http://www.francesoir.fr/actualite/societe/abidal-faux-frere-20702.html>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

A onça dá base a muitas unidades fraseológicas, pois é uma representante da fauna brasileira. Geralmente remete à ferocidade e à raiva. É um felino, então, também comunga da imagem a eles associada de animal “traíçoeiro”.

amigo urso

Pessoa falsa, traíçoeira, que se faz de amigo para obter vantagem.

*"Quando temos sem saber um **amigo urso**, até as suas palavras fazem mal, pois não há bons conselhos, mas sim palavras e conselhos que levam a ruína".*

Disponível em <<http://arqueanos.blogspot.com.br/2013/04/licao-3-amigo-urso-ou-amigo-irmao.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade

Variante: amigo da onça

Sinônimo: -

faux frère

*"Abidal le **faux frère**. Eric Abidal a signé cet été au FC Barcelone sans se douter qu'il allait si vite retrouver l'Olympique Lyonnais. Ce soir, au Nou Camp, il ne sera nullement revanchard, malgré les propos critiques de son ancien président, Jean-Michel Aulas".*

Disponível em <<http://www.francesoir.fr/actualite/societe/abidal-faux-frere-20702.html>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

andar às aranhas

Estar desnorteado.

*"O problema está em encontrar o melhor local de ligação e o local dos componentes a ligar. Se alguém soubesse informar isto facilitaria muito, pois não precisaria de **andar às aranhas** a procura dos pontos de ligação".*

Disponível em <<http://www.portalmercedes.com/t15828-fecho-central-a-distancia-num-carro-sem-comando-de-origem>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: desnorteio / locomoção

Variante: -

andar como caranguejo

Atrasar algo, andar para trás.

"O Brasil não pode andar como caranguejo. Por isso, não podemos voltar ao passado neo-liberal e privatista".

Disponível em <http://www.sindpd-df.org.br/upload/arquivos/df_dados_janfev2009.pdf>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: retrocesso

Variante: -

Sinônimo: -

andar de cercar frango

Cambaleiar por estar embriagado.

"Dominado por Baco, tem andar de cercar frango e muita dificuldade em encontrar serviço. E, quando algum sitiante arrisca lhe dar uma empreitada para roçar pasto, por exemplo, Goiano trabalha pela manhã e adocece à tarde. Suor de alambique bate o ponto na hora da sesta".

Disponível em <<http://www.erciliamacedoescritora.com.br/Maria%20Benzedeira.pdf>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: embriaguez / cambaleio

Variante: andar cercando frango / caminhar cercando frango

Sinônimo: -

andar de gatão

Locomover-se com as mãos e os joelhos no chão.

"Ela foi agredida com socos, chutes, foi puxada pelos cabelos e enforcada, mas ninguém testemunhou o fato. Disse ainda que seu companheiro estava muito bêbado e, assim que começou a andar de gatão, quase chegando à sala, pegou a marreta e desferiu um golpe contra sua cabeça".

Disponível em <<http://www.jmonline.com.br/novo/?noticias,5,,99763>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: locomoção

Variante: andar de gatinhas

Sinônimo: andar de quatro

andorinha sozinha não faz verão

Ajuda de outras pessoas pode aumentar a chance de sucesso de um empreendimento.

"Você já deve ter ouvido aquele ditado que diz que uma andorinha sozinha não faz verão. Pois é, um funcionário sozinho não pode ser responsável pelo sucesso e desempenho de uma empresa. Neste cenário, entra também o papel do líder, que é

fundamental para a empresa, pois ele precisa comandar o grupo para alcançar os resultados desejados".

Disponível em <<https://salariobr.com/Artigos/Uma-andorinha-sozinha-nao-faz-verao/4689>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: parceria

Variante: uma andorinha não faz verão

Sinônimo: -

une hirondelle ne fait pas le printemps

*"Mais dont beaucoup espèrent quand même un certain bien depuis que Barack Obama (mais **une hirondelle ne fait pas le printemps**) a suscité l'espoir d'un monde nouveau".*

Disponível em <<http://www.levrier-editions.com/ArticleJL1-Aberrations-de-la-foi.htm>>. Acesso em 17/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

ao cantar do galo

De madrugada, muito cedo.

*"O serviço pesado, o sono cortado **ao cantar do galo** para ir trabalhar, o sol e os obstáculos enfrentados em meio às lavouras foram trocados pela sombra, cadeira e um serviço que não exige esforço físico, e o permite dormir até mais tarde, se quiser".*

Disponível em <<http://www.jornalcorreiopopular.com/?id=21042>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: tempo / madrugada

Variante: com o cantar do galo / ao canta galo

Sinônimo: -

au chant du coq

*"Peu habitués au confort rustique de la ferme, les quatre compagnons vont devoir changer leurs (mauvaises) habitudes, se lever **au chant du coq**. Ils vont découvrir la valeur du labeur et du couvert dûment gagné".*

Disponível em <<http://www.incoldblog.fr/?meta/oeuvres/Les%20faux-fuyants>>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: au premier chant du coq

Sinônimo: heure du laitier

aonde a vaca vai, o boi vai atrás

Indica a tendência de seguir ideias ou preceitos de alguém, sem questionar, devido a uma identificação pessoal.

*"**Aonde a vaca vai o boi vai atrás**, ou: a Lula News não vai fazer uma reportagem sobre as mortes na Regis Bittencourt, o modelo Dilma de estrada?"*

Disponível em <<http://veja.abril.com.br/blog/reinaldo/geral/aonde-a-vaca-vai-o-boi-vai-atras-ou-a-lula-news-nao-vai-fazer-uma-reportagem-sobre-as-mortes-na-regis-bittencourt-o-modelo-dilma-de-estrada/>>. Acesso em 16/05/2012.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: resignação

Variante: -

Sinônimo: -

un mouton en suit un autre

"Un mouton en suit un autre. Voilà un proverbe qui illustre parfaitement le sentiment que j'ai éprouvé en parcourant le numéro de septembre du magazine Lire. Finalement je ne regrette pas d'avoir résilié mon abonnement".

Disponível em <<http://blog.francetv.fr/ELIKIAmonamour/index.php/2006/10/02/38495-samedi-30-septembre-a-la-queue-leu-leu>>. Acesso em 16/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

apanhar como boi ladrão

Ser espancado, apanhar muito.

*"Edgar voltou a **apanhar como boi ladrão** no primeiro round e novamente ressurgiu, sabe-se lá de onde. Mas, desta vez, o final foi outro. E épico".*

Disponível em <<http://mmabrazil.com.br/aquecimento-para-o-ufc-fight-night-57-coracao-gigante-conduz-frankie-edgar-a-virada-epica>>. Acesso em 12/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: surra

Variante: -

Sinônimo: -

assinar atestado de burrice

Fazer algo pouco inteligente.

*"Tratar um cliente dessa maneira é **assinar um atestado de burrice** fora do comum. Ou você trata bem os seus clientes ou eles não retornarão a sua empresa e, ainda, falarão muito mal do seu estabelecimento para, pelo menos, cinco pessoas do seu clico de amizade".*

Disponível em <<http://www.otempo.com.br/blogs/contemporanea-19.122/ser-praticamente-expulsa-de-uma-cafeateria-como-assim-19.311491>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: passar atestado de burrice

Sinônimo: -

assobio de cobra

Cachaça.

*"O hálito cachaçal. Aos milhares, há os críticos, mas também coexistem os partidários da velha **assobio de cobra**, espalhados pelos confins do nosso planeta".*

Disponível em <<http://www.recantodasletras.com.br/cronicas/5167216>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Alimentação - comida e bebida

Palavras-chave: cachaça

Variante: -

Sinônimo: água que passarinho não bebe / engasga-gato

até provar que focinho de porco não é tomada

Até desfazer um mal entendido.

*"Esse escândalo, de forma armada, estourou poucos dias antes da eleição e, **até provar que focinho de porco não é tomada**, não conseguiu reverter os resultados das urnas e saiu como se fosse ladrão".*

Disponível em <<http://fernandosoares.midiamax.com.br/2013/setembro2013/12-09-2013/>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: problema

Variante: provar que focinho de porco não é tomada

Sinônimo: -

bafo de onça

Mau hálito.

*"Agora você pode descobrir se está com mau-hálito sem precisar torturar seu melhor amigo fazendo ele testar seu **bafo de onça** e também pode esquecer aquele velho truque de tampar a boca com a mão".*

Disponível em <<http://www.curtoecurioso.com/2015/07/bafometro-de-mau-halito-gadget-de-celular-mede-mau-halito.html>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: hálito

Variante: -

Sinônimo: -

balaio de gatos

Confusão de pessoas, coisas ou lugares, desordem, bagunça.

*"O **balaio de gatos** da política estadual vai ficar pra depois do carnaval. Somente de março em diante é que as candidaturas serão definidas. As de governador, senador e suplente de senador. O veraneio político não valeu de nada. Tudo continua indefinido".*

Disponível em <<http://www.robsonpiresxerife.com/notas/o-balaio-de-gatos-da-politica-estadual-vai-ficar-para-depois-do-carnaval/>>. Acesso em 08/03/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: confusão

Variante: saco de gatos

Sinônimo: -

sac de noeuds

"Le Boléro de Ravel devait tomber dans le domaine public le 1er mai. Pourtant, le morceau composée em 1928 était, cette semaine, au cœur d'un imbroglio juridique

surréaliste. Retour sur ce sac de nœuds qui entoure l'œuvre française qui rapporte le plus d'argent".

Disponível em <<http://www.ouest-france.fr/culture/musiques/retour-sur-le-sac-de-noeuds-juridique-autour-du-bolero-de-ravel-4211032>>. Acesso em 08/05/2017.

Variante: -

Sinônimo: -

bancar avestruz

Evitar uma dificuldade fingindo que não a viu.

*"Outro problema, conforme Oltramari, é a estratégia de **bancar avestruz** diante da crise: o silêncio potencializa a crise. O palestrante citou como erro, de pessoas e empresas em dificuldade, partir para o ataque em vez de se defender".*

Disponível em <<https://www12.senado.leg.br/noticias/materias/2012/07/06/especialistas-dao-conselhos-sobre-gerenciamento-de-crisis/tablet>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: covardia

Variante: bancar o avestruz

Sinônimo: -

faire l'autruche

*"Le désir sexuel peut aussi s'évanouir lors de l'arrivée d'un moment de dépression, qui sera alors à soigner, car les fonctions vitales de l'individu vont se mettre au ralenti, et c'est tout son équilibre qui sera menacé : se faire aider, plutôt que de **faire l'autruche** et de faire porter à l'entourage sa propre morosité".*

Disponível em <<http://www2.l1visible.com/couples%E2%80%89trouver-lharmonie-sexuelle/>>. Acesso em 25/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

banho de gato

Banho rápido, sem molhar muito.

*"Jogadores tomaram **banho de gato** na Colômbia. Atletas do São Paulo contam que tiveram que enfrentar o chuveiro gelado após partida contra o Nacional de Medellín".*

Disponível em <http://terratv.terra.com.br/Esportes/Futebol/Libertadores/Jogadores-tomaram-banho-de-gato-na-Colombia_4337-192549.htm>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: higiene / rapidez

Variante: -

Sinônimo: -

toilette de chat

*"Un sac à dos complète le bagage. Il contiendra le repas de ce soir et quelques provisions complémentaires, les divertissements habituels, ainsi qu'une petite trousse pour faire une **toilette de chat** le jour de l'arrivée".*

Disponível em <<http://www5.ac-lille.fr/~clgflandres/italie/RomeNaples2012/JournalBord.htm>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: -
Sinônimo: -

barata de sacristia

Pessoa muito devota e frequentadora de igrejas, carola.

*"Izabel, não dá pra acreditar na besteira que você escreveu. Aposto que a senhora é uma **barata de sacristia**, ou uma maluca protestante fundamentalista. Essa moça é vítima duas vezes".*

Disponível em <http://gazetaonline.globo.com/_conteudo/2009/03/67363-garota+de+programa+e+queimada+por+cliente+em+linhares.html>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: devoção

Variante: barata de igreja

Sinônimo: -

barata descascada

1. Pessoa muito branca, de pele seca ou descamada.

*"Quanto às colônias De amigas, quanto mais clara a pele, mais camufladas ficam. Até que é uma vantagem (nesse sentido) ser uma **barata descascada**, né?".*

Disponível em <<http://www.opiniaosa.com.br/2012/11/19/banana-boat-protective-tanning-oil-spf-15-oleo-bronzeador/>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / feiúra

Variante: -

Sinônimo: -

2. Mulher feia.

*"Cinquentona, metida a garotinha. Se tirar os quilos de maquiagem, sobra uma **barata descascada**. O Juno estava desaparecido e precisando aparecer, então juntaram os dois pra fazer um marketing".*

Disponível em <<https://extra.globo.com/famosos/no-dia-dos-namorados-veja-os-casais-famosos-cada-vez-mais-apaixonados-8658041.html>>. Acesso em 17/04/2017.

barata tonta

Pessoa confusa que não sabe o que fazer.

*"Não sabe o que fazer em campo, parece **barata tonta**. Pouco toca na bola e se torna pouco produtivo, dificulta a transição do meio para o ataque".*

Disponível em <<http://sportv.globo.com/site/programas/redacao-sportv/noticia/2016/02/comentarista-ve-mancuello-perdido-no-meio-campo-do-fla-barata-tonta.html>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: -

barba de bode

Barba concentrada no queixo.

*"Enquanto isso eu recebi o apelido de sátiro no ensino médio por ter **barba de bode** e toneladas de pelo nas pernas, e nada no peito. Me faz um favor e troca de genes comigo".*

Disponível em <<http://sites.levelupgames.uol.com.br/forum/elsword/showthread.php?5139-Flooder/page18551>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / barba

Variante: -

Sinônimo: -

barriga cheia, goiaba tem bicho

Abundância de algo faz com que não se dê o devido valor, principalmente com relação à comida.

*"Quando éramos crianças (eu e meus irmãos) desdenhávamos a comida, minha mãe - excelente cozinheira - nos falava simplesmente: **Barriga cheia, goiaba tem bicho**, querendo dizer que faltava o apetite, porque o mesmo havia sido satisfeito pouco antes".*

Disponível em <http://omar.khoury.zip.net/arch2010-02-07_2010-02-13.html>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: saciedade

Variante: barriga cheia, toda goiaba tem bicho / para barriga cheia, goiaba verde tem bicho

Sinônimo: -

à ventre soûl, cerises amères

*"À **ventre soûl cerises amères**, quand on a d'une chose à satiété, elle déplaît".*

Disponível em <<http://lairdutemps.discutforum.com/t4484p50-petit-dico-de-cuisine>>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: ventre plein, cerises amères

Sinônimo: -

bater a passarinha

Ter um palpite ou se dar conta de algo.

*"Dei tchau para a turma para não espichar a noite, já que no outro dia minha agenda começava cedo e fui embora. Quando ia entrando em casa, me **bateu a passarinha**. Se eu não voltar lá, não vou dormir bem esta noite. Voltei lá".*

Disponível em <<http://www.jornalminuanoantigo.com.br/noticia.php?id=80582&data=&volta=>>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: palpite / desejo

Variante: -

Sinônimo: -

bêbado como um gambá

Alcoolizado, bêbado em excesso.

"Estou bêbado como um gambá, diz americano para policial. Polícia foi chamada após motorista começar a dirigir em círculos. Dauwalder tem 3 condenações anteriores por dirigir embriagado".

Disponível em <<http://g1.globo.com/Noticias/PlanetaBizarro/0,,MUL1209399-6091,00-ESTOU+BEBADO+COMO+UM+GAMBA+DIZ+AMERICANO+PARA+POLICIAL.html>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: embriaguez

Variante: bêbado como um porco

Sinônimo: chamar urubu de meu louro / estar de fogo

soûl comme un cochon

"J'ai vécu un moment de grande allégresse et de béatitude, et m'en suis retourné au couvent ce matin, soûl comme un cochon, et, bien sûr sans un sou vaillant".

Disponível em <http://www.fondationlaposte.org/article.php3?id_article=313>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: soûl comme un âne

Sinônimo: plein comme une barrique / plein comme une huître / bourré comme un coing

Informação cultural:

Nesta expressão comparativa a base da comparação está no aspecto e no odor do animal constituinte.

bêbado como um porco

Alcoolizado, bêbado em excesso.

"Quem acompanhou os passos dele na feira literária de Paraty, em 2006, se lembra de que ele era o último a sair das festas, zureta e bêbado como um porco".

Disponível em <<http://www.paulopes.com.br/2010/09/com-cancer-o-ateu-hitchens-enfrenta.html#.V4AnDDWYLnE>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: embriaguez

Variante: bêbado como um gambá

Sinônimo: chamar urubu de meu louro / estar de fogo

soûl comme un cochon

"J'ai vécu un moment de grande allégresse et de béatitude, et m'en suis retourné au couvent ce matin, soûl comme un cochon, et, bien sûr sans un sou vaillant".

Disponível em le site <http://www.fondationlaposte.org/article.php3?id_article=313>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: saoul comme un cochon / saoul comme un âne

Sinônimo: bourré comme un coing / plein comme une barrique / plein comme une huître

Informação cultural:

Nesta expressão comparativa a base da comparação está no aspecto e no odor do animal constituinte.

bicho de sete cabeças

Assunto muito complicado, muito difícil.

"TCC: um bicho de sete cabeças. É o que todos pensam quando são solicitados a desenvolver o seu trabalho de conclusão de curso".

Disponível em <http://www.eteciopardo.com.br/docs/Artigo_Melina.pdf>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: dificuldade / problema

Variante: -

Sinônimo: -

bicho do mato

Indivíduo arredio, de difícil trato social.

"Ele fica quinze dias aqui e quinze dias na fazenda. Sinto falta dele, mas desde pequena, minha relação sempre foi mais com minha mãe, a gente nunca foi de conversar, ele é um bicho do mato, ele não conversa com a gente".

Disponível em <<http://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/revispsi/article/view/8281/6046>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: matuto / arredio

Variante: -

Sinônimo: -

bicho grilo

Pessoa que é despreocupada, tranquila, um pouco fora da realidade, *hippie*.

"Elas buscam apenas uma vida saudável e tranqüila. Outras são o que eu chamo de bicho grilo. Eu considero o atual bicho grilo uma versão moderna do hippie, sendo que estes não pretendem modificar o mundo com paz e amor, até por que nossos inimigos da atualidade são outros mais difíceis de combater".

Disponível em <<http://cristiano-cartasdomeumoinho.blogspot.com.br/2008/12/eu-e-os-bichos-grilos.html>>. Acesso em 30/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: hippie

Variante: -

Sinônimo: -

baba cool

"Une chose est sûre, il y a quelques années, en mode baba cool et sans tatouages, il était encore moins glamour... Je vous laisse en juger par ces photos sur lesquelles je viens de tomber, prises lors de "La fête de la Madeleine" à Mont de Marsans il y a 6 ou 7 ans..."

Disponível em <<http://www.jeremstar.fr/photos-benjamin-lesanges6-nettement-moins-sexy-en-mode-baba-cool-et-sans-tatouages-il-y-a-quelques-ann-es-n1609.html>>. Acesso em 10/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

boca de lobo

Abertura nas laterais das ruas para escoer a água.

"Os projetos são geralmente normatizados pelos municípios. Porém, as dimensões da boca de lobo e seu tipo são determinados pela vazão de chegada definida por projeto de cálculo, conforme índice pluviométrico da região e período de retorno da chuva de maior intensidade".

Disponível em <<http://infraestruturaurbana.pini.com.br/solucoes-tecnicas/8/2-bocas-de-lobo-como-planejar-o-posicionamento-das-239376-1.aspx>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Dinheiro, fortuna e administração

Palavras-chave: bueiro

Variante: -

Sinônimo: -

boca de siri

Boca fechada, calada, em silêncio.

"Durante uma roda de histórias com a turma do Simbólico II a professora, para solicitar que as crianças fizessem silêncio, pediu que todos ficassem com boca de siri".

Disponível em <<http://blogdacasinhapequenina.wordpress.com/2009/03/13/boca-de-siri-muito-pelo-contrario-nada-fica-sem-explicacao-na-casinha/>>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: segredo / silêncio

Variante: -

Sinônimo: -

bouche cousue

"Et dire que j'étais au courant depuis septembre par un pote ingé son qui m'avait demandé de garder bouche cousue ou plutôt clavier débranché...".

Disponível em <<http://wampas.com/forum/viewtopic.php?f=1&t=8011>>. Acesso em 10/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

bode expiatório

Pessoa ou coisa sobre a qual se faz recair a culpa.

"Discursando novamente para um plenário vazio, Demóstenes afirmou que é um bode expiatório e apelou para o espírito do corpo do Senado ao alertar para o precedente de cassar um parlamentar por grampos telefônicos feitos sem autorização do STF".

Disponível em <<http://oglobo.globo.com/pais/demostenes-se-defende-diz-ser-bode-expiatorio-bola-da-vez-5380959>>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: vítima

Variante: -

Sinônimo: -

bouc émissaire

*"Un brin interloqué de se retrouver dans la situation du **bouc émissaire**, Séoul a promis, jeudi, d'examiner dans le détail si l'accord de libre-échange entre la Corée du Sud et UE a causé des dégâts à l'industrie automobile française".*

Disponível em <<http://www.france24.com/fr/20120727-montebourg-accusation-coree-sud-psa-renault-traite-libre-echange-importation-voiture-soutien-concurrence>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: être le dindon de la farce

Sinônimo: -

Informação cultural:

O bode expiatório refere-se à passagem bíblica que pode ser encontrada em Levítico 16: 20-22. ²⁰Havendo terminado a expiação do santuário, da tenda de reunião e do altar, Aarão trará o bode vivo.²¹Imporá as duas mãos sobre a sua cabeça, e confessará sobre ele todas as iniquidades dos israelitas, todas as suas desobediências, todos os seus pecados. Pô-los-á sobre a cabeça do bode e o enviará ao deserto pelas mãos de um homem encarregado disso.²²O bode levará, pois, sobre si, todas as iniquidades deles para uma terra selvagem".

boi de piranha

Primeiro a ser sacrificado, chamando para si a atenção e o perigo, para o bem do restante do grupo.

*"A presidente Dilma faz da CPMF um **boi de piranha**: enquanto a oposição esbraveja contra a recriação do imposto do cheque, o governo aumenta sem alarde outros tributos".*

Disponível em <<http://www.metrojornal.com.br/nacional/claudio-humberto/cpmf-vira-boi-de-piranha-para-outros-impostos-256404>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: vítima

Variante: -

Sinônimo: -

boi sonso é que arrebenta a cerca

Ato espantoso pode vir da pessoa mais inesperada.

*"É pessoal, **boi manso é que arrebenta a cerca!!!** Ninguém nunca me imaginou casando, né?! Então, nunca fui muito previsível....Beijos a todos".*

Disponível em <<http://www.fotolog.com/fer2004/8514273/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: surpresa

Variante: -

Sinônimo: -

borboletas na barriga

Nervosismo, ansiedade.

*"O pior é a logística que ainda não está completamente preparada, há uns aspectos importantes na viagem que ainda não estão definidos, isto de a corrida começar às 4h da manhã não me parece muito bem, mas certamente que deve haver um motivo qualquer para ser assim. Até lá vai crescendo este nervoso miudinho, estas **borboletas na barriga**".*

Disponível em <http://aguentatesempre.blogspot.com.br/2012_05_01_archive.html>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: ansiedade

Variante: frio na barriga

Sinônimo: -

papillons dans l'estomac

*"Wainwright a dit que son bras se sentait bien après l'exercice d'une trentaine de tirs, ajoutant que rien n'a ralenti ses progrès depuis le début du camp. Il a dit que même s'il n'est pas le genre à être nerveux, il ne serait pas surpris d'avoir quelques **papillons dans l'estomac** à l'approche du match de vendredi. Il devrait alors lancer pendant au moins deux manches".*

Disponível em <<http://www.lapresse.ca/sports/baseball/201203/04/01-4502344-cardinals-adam-wainwright-pres-dun-retour-au-jeu.php>>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: papillons dans le ventre

Sinônimo: -

briga de cachorro grande

Disputa entre poderosos.

*"O River uruguaio é o caçula da Copa, mas a Libertadores 2016 vai ser uma **briga de cachorro grande**. Todos os representantes brasileiros já ganharam pelo menos uma vez a Copa: Corinthians, Palmeiras, Atlético, Grêmio e, completando o trio de ferro paulistano, o São Paulo, que entra na primeira fase".*

Disponível em <<https://futpopclub.com/2015/12/09/copa-de-cachorro-grande/>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: disputa

Variante: -

Sinônimo: -

brincadeira de mão, brincadeira de cão

Brincadeira em que as pessoas ficam em contato podem ocasionar desentendimentos.

*"Agora sério, garotas, não briguem, **brincadeira de mão, brincadeira de cão**, segundo minha Vó!".*

Disponível em <<http://www.bfbrasil.com/forum/printthread.php?t=61593&pp=12&page=11>>. Acesso em 16/05/2012.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: contato / perigo

Variante: brincadeira de mão, brincadeira de vilão

Sinônimo: -

jeu de mains, jeu de vilains

"Jeu de mains, jeu de vilains au Parlement. Honteux ! titre le quotidien anglophone sur son site Internet. Le 18 mai, le Parlement koweïtien a été le théâtre d'une échauffourée entre députés sunnites et chiïtes lors d'un incident sans précédent en cinquante ans de démocratie parlementaire, souligne le journal".

Disponível em <<http://www.courrierinternational.com/breve/2011/05/19/jeu-de-mains-jeu-de-vilains-au-parlement>>. Acesso em 16/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

brincar de gato e rato

1. Fazer com que algo seja procurado

*"Resumindo, se assumir, o sr. vai chamar a Saneago para rediscutir o contrato? Para rediscutir ou para rescindir. O que não podemos é **brincar de gato e rato**, jogar a responsabilidade um para o outro e continuarmos com o problema da falta de água".*

Disponível em <<http://www.jornalopcao.com.br/entrevistas/anapolis-parou-e-precisa-de-gestao-por-isso-sou-candidato-prefeito-72602/>>. Acesso em 09/04/2017.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: desentendimento

Variante: -

Sinônimo: -

jouer au chat et à la souris

*"Pendant ce temps, le FBI et les polices du monde entier traquent l'énigmatique M.Smith, virtuose du scalpel, qui sème dans toute l'Europe ses victimes assassinées avec une cruauté inouïe, prend un malin plaisir à **jouer au chat et à la souris** avec ses poursuivants".*

Disponível em <<http://www.editions-jclattes.fr/livre-au-chat-et-a-la-souris-james-patterson-39476>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: jouer au chat et à la souris avec quelqu'un

Sinônimo: -

2. Fazer durar uma situação desagradável.

*"Cansa das respostas vazias, cansa das mentiras, cansa dos silêncios na hora errada, cansa das desculpas em cima da hora. E cansa de **brincar de gato e rato**, de ter que simular desinteresse, de mascarar o que está sentindo de verdade".*

Disponível em <<http://pranaodizerquenaofaleisobreavida.blogspot.com.br/2016/08/porque-gente-insiste-insiste-mas-chega.html>>. Acesso em 09/04/2017.

jouer au chat et à la souris

*"HERE continue à **jouer au chat et à la souris** sur l'écosystème de Microsoft. Je ne sais plus combien de fois j'ai parlé de souci, de retrait, etc., concernant la suite HERE, perdant, forcément, peu à peu, sa crédibilité auprès des utilisateurs".*

Disponível em <<http://www.monwindowsphone.com/blog/here-maps-a-nouveau-utilisable-sous-windows-phone-et-windows-10-mobile-t110045.html>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: jouer au chat et à la souris avec quelqu'un

Sinônimo: -

bunda de tanajura

Nádega muito grande.

*"Isso faz parte da aceitação, do amor próprio. Acho válido uma dieta bacana, com acompanhamento médico, fazer exercício, isso é ótimo para saúde, esta vem em primeiro lugar, depois o look do dia. Ter peitão, **bunda de tanajura**, ser baixa, isso não é problema".*

Disponível em <<http://www.srtasenhora.com/blog/2012/01/modelos-reais-vida-real-e-ai/>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência

Variante: -

Sinônimo: -

burro como uma porta

Pessoa pouco inteligente.

*"Tomem, por exemplo, o caso do meu companheiro de quarto na universidade, Pettey Bellows. Mesma idade, mesma formação, mas **burro como uma porta**. Um bom sujeito, compreendam, mas sem nada lá em cima. Do tipo emocional. Instável, impressionável".*

Disponível em <<http://www.cfh.ufsc.br/~wfil/amorfalacia.htm>>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: -

Sinônimo: -

bête comme un âne

*"Il y a encore tellement de choses à dire pour montrer que l'être humain est **bête comme un âne**. Oui la nature humaine...".*

Disponível em <<http://www.forumfr.com/sujet450850-post10-greve-generale-mondiale-aux-jeux-olympique-2012.html>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: bête comme ses pieds

Sinônimo: -

cabeça de bagre

Pessoa irresponsável e pouco inteligente.

*"Nesse mundo, Anselmo é um volante moderno e não um **cabeça de bagre** vindo do Joinville que demorou 7 minutos para levar o seu primeiro cartão amarelo jogando pelo clube".*

Disponível em <<http://espnfc.espn.uol.com.br/internacional/corneta-colorada/9220-saia-do-fantastico-mundo-de-bob>>. Acesso em 12/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância / irresponsabilidade

Variante: -

Sinônimo: -

cervelle d'oiseau

*"Miss France, c'est juste une très, très, très jolie fille, élue pour cette raison potiche en chef pour l'année qui vient, et qu'on va punir de sa beauté en présumant qu'elle est le paravent d'une **cervelle d'oiseau**".*

Disponível sur <<http://fr.tennistemple.com/actu/roland-garros-affiche-edition-2015-devoilee-42520>>. Acesso em 19/04/2016.

Variante: cervelle de moineau

Sinônimo: -

cabra da peste

Indivíduo temido e corajoso.

*"Depois de boatos circularem afirmando que Fred quase bateu em Petros no túnel do Maracanã, após a partida, o volante negou que o caso tenha acontecido, mas mandou o recado: sou baiano, **cabra da peste**, não existe essa de apanhar".*

Disponível em <<http://esporte.band.uol.com.br/jogoaberto/videos/2015/05/25/15484216/petros-sou-cabra-da-pesto-nao-tem-essa-de-apanhar.html>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: coragem / qualidade

Variante: -

caçar borboleta

Sair, o goleiro, em bola alta sem alcançá-la.

*"O goleirão resolveu **caçar borboleta**! Saiu mal demais o arqueiro do Dínamo! O Aboubakar aproveitou e virou a partida para o Porto".*

Disponível em <<https://www.facebook.com/esporteinterativo/posts/10154660466223504>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: futebol

Variante: -

Sinônimo: -

cachorro de muitos donos morre de fome

Tarefas que são compartilhadas por muitas pessoas acabam não sendo executadas.

*"Quem operacionalizava este sistema? Não tínhamos alguém especificamente. Então, **cachorro de muitos donos morre de fome**".*

Disponível em <http://samaritanas.org.br/wp-content/uploads/2015/12/historia_de_amor.pdf>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: abandono / inação

Variante: -

Sinônimo: -

cachorro que enjeita osso, pau nele

Pessoa mal-agradecida pode ser alvo de castigo, de desprezo.

"Cachorro que enjeita osso, pau nele. Como membro do PSDB, aceito a recusa. Pediu tá pedido, não pode ficar arrependido".

Disponível em <http://julinhoesteves.blogspot.com.br/2011_10_01_archive.html>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: ingratidão

Variante: -

Sinônimo: -

cachorro que fuça tatu, acha mordida de cobra

Pessoas muito curiosas e investigativas podem acabar em situação desagradável.

"O trabalho era duro: cachorro que fuça tatu acha mordida de cobra. Os incidentes no alojamento, também. De cara ele virou logo testemunha de um flagra da mulher do engenheiro-chefe da obra".

Disponível em <<http://blogdotataritaritata.blogspot.com.br/2016/03/odisseia-de-um-curau-no-orientemedio.html>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: cachorro que fuça tatu, encontra mordida de cobra

Sinônimo: -

qui s'y frotte s'y pique

"Qui s'y frotte s'y pique. Alors qu'elle ne s'était pas gênée pour critiquer Jeni-fer et Cécile de Méni-bus, Myriam Abel n'aime pas qu'on s'en prenne à elle et qu'on critique ses choix de carrière".

Disponível em <<http://www.voici.fr/news-people/actu-people/myriam-abel-ne-tolere-pas-les-critiques-d-andre-manoukian-513183>>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

cada macaco no seu galho

Cada um deve atentar apenas para aquilo que lhe compete.

"Cada macaco no seu galho!!! Mais uma vez eu retomo esse assunto para protestar, dessa vez contra jornalistas que andam dando consulta nutricional pela internet".

Disponível em <<http://fernandamaciel-nutricionista.blogspot.com.br/2010/02/cada-macaco-no-seu-galho-2.html>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: divisão

Variante: -

Sinônimo: -

chacun son métier et les vaches seront bien gardées

*"Si je n'ai aucun droit de regard sur Israël, alors pourquoi la réciproque n'est pas vraie? Pourquoi ont ils une influence si disproportionnée sur la marche de la France? **Chacun chez soi et les vaches seront bien gardées**, je ne demande rien de plus et ce n'est que justice, non?"*

Disponível em <http://forums.france2.fr/france2/jtfrance2/religieuses-israelien-bethleem-sujet_53990_9.htm>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: chacun chez soi et les vaches seront bien gardées

Sinônimo: -

cagado de arara

Azarado, sem sorte.

*"Tô **cagado de arara** mesmo, acabei de chegar à oficina e a mangueira do ar quente estourou...Lá vai mais grana".*

Disponível em <<http://www.omegacлубe.com.br/forum/viewtopic.php?f=18&t=6541&sid=0fd4dee521dea3c1325b8ccc718a077c&start=30>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Acaso, destino e crença

Palavras-chave: azar

Variante: -

Sinônimo: -

cair como um patinho

Cair em uma armadilha, ser enganado.

*"Tá vendo como é fácil manipular a cabecinha oca de vocês, coxinhas??? Uma foto foi suficiente para você **cair como um patinho** na manipulação!"*

Disponível em <<http://www.brasil247.com/pt/247/poder/224391/Empreiteira-pr%C3%B3-A%C3%A9cio-%C3%A9-a-nova-aposta-do-golpe.htm>>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Confiança e inocência

Palavras-chave: ingenuidade

Variante: cair como um pato

Sinônimo: -

cair como um pato

Cair em uma armadilha, ser enganado.

*"Por conta disso, há quem diga que estamos no décimo sexto ano do governo FHC. Mas o eleitor **caiu como um pato**, e hoje acha que Lula é o salvador da pátria, sem fazer a menor ideia de que ele e o PT foram radicalmente contra todas essas medidas quando propostas".*

Disponível em <<http://www.jornalopcao.com.br/posts/reportagens/o-pt-e-o-pato>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Confiança e inocência

Palavras-chave: ingenuidade

Variante: cair como um patinho

Sinônimo: -

cair do cavalo

Frustrar-se em algo que já era tido como certo.

*"Como a mentira tem pernas curtas, ele **caiu do cavalo** muito antes do que esperava! Numa quarta-feira da falsa semana de repouso, o Coordenador de Serviço da Secretaria da Vara do Trabalho de Ipiauí, Ubirajara Pereira Coqueiro, ligou para a casa de Amilton, perguntando por ele".*

Disponível em <<http://sitenotadez.net/amilton-antonio/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: fracasso

Variante: -

Sinônimo: -

caiu na rede, é peixe

1. Todas as coisas e acontecimentos diversos podem ser aproveitados.

*"Ashley Greene revelou que não tem um tipo definido. É isso aí, Ash. Nada de tipo definido. **Caiu na rede é peixe!** Mas isso a gente já sabia e parabéns por se concentrar na carreira!".*

Disponível em <<http://foforks.com.br/2012/07/ashley-greene-em-caiu-na-rede-e-peixe/>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: aproveitamento / irreversibilidade

Variante: -

Sinônimo: -

tout ce qui vient est bon à prendre

*"Enfin un peu de pluie. Certes, cela ne suffira sans doute pas, mais **tout ce qui vient est bon à prendre**, alors un bon weekend et que Dieu vous garde, vous et ceux que vous aimez".*

Disponível em <<http://barryton.e-monsite.com/pages/acceuil/enfin-un-peu-de-pluie.html>>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

2. Aquilo que pela internet é divulgado rapidamente fica quase impossível de ser apagado.

*"A vítima mais recente (e famosa) foi a atriz Carolina Dieckmann, que viu suas fotos nuas rodarem por inúmeros sites na web. Ela ficou enfurecida e foi atrás da justiça, mas a verdade permanece: **caiu na rede, é peixe**".*

Disponível em <<http://www.gazetadigital.com.br/conteudo/show/secao/62/og/1/materia/327630/t/caiu-na-rede-e-peixe>>. Acesso em 07/07/2016.

calor do cão

Calor muito forte.

*"Confesso que com esse **calor do cão** que anda fazendo aqui em Ribeirão Preto não tenho tido muita vontade de me arrumar".*

Disponível em <<http://www.vaniabenvenuto.com.br/blog/moda/look-do-dia-calca-de-linho/>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: temperatura

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O cão pode ser uma referência ao demônio, então a expressão “do cão” apresenta prosódia semântica negativa, como em “calor do cão”, “humor do cão”, “frio do cão”. Já cachorro não é usado para fazer referência ao diabo, mas sim ao amigo do homem.

camarão que dorme a onda leva

Falta de atenção faz perder oportunidades.

*"É importante ficar de olho nas inovações das empresas menores, pondera. É aquela velha história: **camarão que dorme a onda leva**. De acordo com o especialista, em qualquer outro caso é preciso redobrar a atenção em relação à inteligência de mercado e à análise dos concorrentes".*

Disponível em <<http://www.novonegocio.com.br/empreendedorismo/superando-concorrenca/>>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: distração / inação

Variante: siri que dorme a onda leva

Sinônimo: -

caminho de rato

1. Corte de cabelo mal feito, irregular.

*"Lembro a primeira vez que eu tentei cortar o cabelo sozinha e fiz um tremendo **caminho de rato na franja...**".*

Disponível em <<http://cassiablogando.blogspot.com.br/2011/05/minha-mae-as-maes-e- vaidade.html>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: zigue-zague

Variante: -

Sinônimo: -

2. Caminho tortuoso, irregular.

*"Quem olhar um mapa irá perceber que nesse trecho há muitas voltas até a cidade destino. O objetivo desse **caminho de rato** é fazer com que o percurso seja predominantemente composto por estradas de terra".*

Disponível em <<http://mochilamundoafora.com.br/2016/01/circuito-valeu-europeu-de-cicloturismo-parte-baixa/>>. Acesso em 17/07/2016.

cantar de galo

Dar ordens, ser o chefe.

*"Muitos munícipes contrários ao projeto foram a sessão na Câmara Municipal de Santo André para pressionar os vereadores. Na pronúncia do Vereador Montorinho (PT), parte da plateia começou a vaiar e questionar o vereador, que reagiu. Não vem aqui **cantar de galo** que você não conhece a matéria".*

Disponível em <<http://cotidiano.tvsantoandre.com.br/confusao-adia-projeto-de-grana-sobre-venda-de-terrenos-publicos-em-santo-andre-14840/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Fama e reputação

Palavras-chave: poder

Variante: -

Sinônimo: -

canto do cisne

Momento que antecede o fim ou a morte, a parte final.

*"Fiel a seus princípios, House termina série nos Estados Unidos sem se redimir. Não seja um tolo. Esta é a última frase pronunciada, no último episódio de House, a série de maior audiência no planeta cujo **canto do cisne** aconteceu na noite desta segunda nos Estados Unidos".*

Disponível em <<http://televisao.uol.com.br/noticias/redacao/2012/05/21/fiel-a-seus-principios-house-termina-serie-nos-estados-unidos-sem-se-redimir.htm>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: morte

Variante: -

Sinônimo: -

le chant du cygne

*"Noé : **le chant du cygne** de l'humanité".*

Disponível em <<http://borntowatch.fr/noe-chant-du-cygne-lhumanite/>>. Acesso em 14/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

De acordo com a ideologia popular, o cisne canta antes da própria morte. A produção de Franz Schubert, *O canto do cisne* (*Schwanengesang*), explora essa crença popular e, inclusive, a canção teria sido publicada no mesmo ano da morte do compositor.

cão de fila

Empregado fiel.

*"O Bush é que mostrou que está disposto a fazer tudo para derrubar o Chavez, incluindo financiar um canal de outro país através da CIA e financiar revoluções. Agora se vos agrada ser instrumento de terceiros, nada a dizer. Eu não gosto quando o meu país faz papel de **cão de fila**, o que acontece às vezes".*

Disponível em <<http://www.defesabrasil.com/forum/viewtopic.php?t=9302&start=45>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: empregado / confiança

Variante: -

Sinônimo: -

cão que ladra não morde

Pessoa que muito faz alarde de uma ação geralmente não a coloca em prática.

"Cão que ladra não morde, Brasil adia retaliação aos EUA por algodão para 2012! O Brasil e os Estados Unidos fecharam um acordo para uma solução negociada em relação ao contencioso do algodão na Organização Mundial do Comércio (OMC)".

Disponível em <<http://forum.outerspace.terra.com.br/showthread.php?t=297597>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: inação

Variante: cachorro que ladra não morde / cão que late não morde / cachorro que late não morde

Sinônimo: -

chien qui aboie ne mord pas

"Téhéran menace la marine américaine(...) Chien qui aboie ne mord pas! Téhéran aime bien faire parler de son chef de guerre , il a tout l'occident comme ennemie et menace depuis plusieurs années! Restons prudent cependant".

Disponível em <<http://plus.lefigaro.fr/article/teheran-menace-la-marine-americaine-20120103-646931/commentaires?page=1>>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: -

caramujo com a casa nas costas

Pessoa que leva todos os utensílios básicos de uma casa.

"Fui pela BR 101, que após Santa Catarina está péssima. A nossa sorte foi estarmos com o Rocinante, caramujo com a casa nas costas e sem pressa. Para isto, Motor Home são ótimos".

Disponível em <<http://wp.clicrbs.com.br/viajandoporviajar/2015/10/18/uma-viagem-nao-concluida/?topo=77,1,1,,9>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: precaução

Variante: -

Sinônimo: -

cautela e caldo de galinha não fazem mal a ninguém

Precaução e planejamento ajudam em todas as relações.

"Dilma quer se assegurar de que não será alvo de nenhuma investigação pela Comissão, já que estão até hoje na penumbra seus atos quando militava nas organizações terroristas"

*Colina, VPR e Var-Palmares. Seria algo bastante improvável de acontecer, mas **cautela e caldo de galinha não fazem mal a ninguém**".*

Disponível em <<http://www.jornalopcao.com.br/colunas/contraponto/advogada-pode-ser-escudo-de-dilma-na-comissao-da-verdade>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: precaução

Variante: cautela e canja de galinha não fazem mal a ninguém

Sinônimo: -

cavalo de pau

Pessoa estúpida, ignorante.

*"— É verdade, dona Anália: é certo, mesmo, que a senhora tem fortuna? — Eu? Tenho alguma... — explicou a viúva, resolvida a divertir-se com aquele **cavalo de pau**. — E está em prédios, em apólices, em empresas comerciais... em suma; em que está empregada? — insistiu o bruto. — Minha fortuna? — tornou a moça. E olhando, de esguelha, para as tábuas em que se sentava: — Está no Banco..."*

Disponível em <https://pt.wikisource.org/wiki/A_Fortuna>. Acesso em 05/05/2017.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: -

Sinônimo: -

cavalo de pau

1. Giro com o carro que acarreta uma mudança abrupta de direção.

*"Jovem cai de carroceria de caminhonete durante **cavalo de pau** e morre, veículo estava com cinco ocupantes, todos da cidade de Igreja Nova; a vítima não foi identificada".*

Disponível em <<http://www.tribunahoje.com/noticia/170614/interior/2016/02/21/jovem-cai-de-carroceria-de-caminhonete-durante-cavalo-de-pau-e-morre.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: movimento / mudança

Variante: -

Sinônimo: -

2. Mudança drástica.

*"A grande dúvida hoje em relação ao governo Temer é sobre o impacto no país do **cavalo de pau** administrativo e ideológico que já se fez sentir no primeiros dias".*

Disponível em <<http://noblat.oglobo.globo.com/artigos/noticia/2016/05/o-cavalo-de-pau-ideologico.html>>. Acesso em 14/07/2016.

cavalo de troia

Armadilha disfarçada sob a forma de algo bom.

*"Policiais disfarçados aqui do Rio instalam seu **cavalo de Troia** na Rocinha. Alugam um barraco na zona do tráfico mais pesado da mais pesada favela carioca. Pela fresta de um aparelho de ar refrigerado, vêem o ponto onde mais se vende droga naquele morro".*
Disponível em <<http://www.academia.org.br/artigos/bela-helena>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: armadilha

Variante: -

Sinônimo: -

cheval de troie

"Il contestait hardiment le récit qui prévaut dans les médias alternatifs, de sorte que certains se demandaient, en attendant, si Varoufakis était vraiment une sorte de héros ou tout simplement un cheval de troie".

Disponível em <<http://lesakerfrancophone.fr/varoufakis-le-cheval-de-troie-anti-russe-demasque>>. Acesso em 15/08/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

cavalo selado só passa uma vez

Oportunidade rara.

*"E essa é talvez a maior oportunidade da jovem virar celebridade. Alguns dizem que o **cavalo selado só passa uma vez** na vida. Se a Geisy Arruda causa tanta atenção, é porque ela é mesmo estonteantemente atraente. Muitas aproveitariam o momento para ganhar com isso".*

Disponível em <http://blogdocrato.blogspot.com.br/2009/11/o-absurdo-acontece-uniban-anuncia_5764.html>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: oportunidade

Variante: cavalo encilhado só passa uma vez / cavalo encilhado não passa duas vezes

Sinônimo: -

certo como boca de bode

Certo, totalmente ajustado, perfeito.

*"Quem defende Lula e essa rede, tem participação no esquema, é **certo como boca de bode**".*

Disponível em <<http://opiniaotriunfodigital.blogspot.com.br/2015/10/ta-mais-claro-que-os-olhos-de-santa.html>>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: certeza

Variante: -

Sinônimo: -

chamar urubu de meu louro

Estar atordoado, alcoolizado.

"Bom, aconteceu o de sempre: o cara saiu da festa travado, mamado, bêbado até a tampa, chamando Jesus de Genésio e urubu de meu louro. Dirigindo pela rodovia, avistou o que se tornou o terror dos festeiro: uma blitz!"

Disponível em <<http://www.ocaqui.com.br/blog/2010/08/bebado-nao-toma-jeito/>>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: embriaguez

Variante: -

Sinônimo: bêbado como um gambá / bêbado como um porco / estar de fogo

soûl comme un cochon

"Manger des larves à Shanghai en imitant Christian Clavier soûl comme un cochon ne suffit pas à faire"

Disponível em <http://www.senscritique.com/film/La_Verite_si_je_mens_3/critique/13959190>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: saoul comme un cochon

Sinônimo: bourré comme un coing / plein comme une barrique / plein comme une huître

Informação cultural:

A base da comparação está, principalmente, no contraste entre os aspectos físicos dos animais constituintes: enquanto o urubu é negro, selvagem e apresenta conotações negativas; o louro é verde, domesticado e, geralmente, tido como uma ave inteligente e alegre.

cheirar a bode velho

Cheirar mal.

"Gosto de rock! Mas sou limpinho. Ao contrário de uma turma que fede e cheira a bode velho!!!"

Disponível em <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120404153455AAR3oaA>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: odor

Variante: -

Sinônimo: -

cheirar a peixe podre

Desconfiar de que algo está errado, é de má qualidade ou é ilegal.

"De repente o PSDB passou de opositor algoz a bloco de apoio do Executivo municipal de Assaí, que agora conta com todos os vereadores a favor do Executivo, sem nenhuma oposição, isso cheira a peixe podre"

Disponível em <<http://www.revelia.com.br/posts/detalhe/2160>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: odor / desconfiança

Variante: -

Sinônimo: -

chorar como um bezerro desmamado

Chorar copiosamente.

*"Também amo você, Creed, mas se continuar a falar assim creio que irei **chorar como um bezerro desmamado**. Então ele apenas sorriu, e depois a beijou com força nos lábios".*

Disponível em <http://www.multiajudaromances.com.br/livro.php?id=16575&n=Amor+Clandestino&p=38>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: choro

Variante: -

Sinônimo: -

pleurer comme un veau

*"Quand elle s'est aperçue de son erreur, elle s'est mise à **pleurer comme un veau**, attirant l'attention d'un monsieur et d'une dame, qui sont descendus avec elle à l'arrêt suivant".*

Disponível em <http://familyandthecity.com/?paged=22>. Acesso em 24/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

chutar cachorro morto

Aproveitar-se da fraqueza de alguém.

*"Essa é a devida recompensa do corrupto; o que não consigo entender é o prazer que existe em **chutar cachorro morto**. As ofensas, os xingamentos, o desprezo, a incivilidade e nível de agressividade dos nobres parlamentares fazem corar vikings e piratas".*

Disponível em <http://www.gazetarp.com.br/artigos/noticia/2016/09/comunhao-de-odios.html>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: proveito / covardia

Variante: -

Sinônimo: -

le coup de pied de l'âne

*"Mais la cerise sur le gâteau, c'est le **coup de pied de l'âne** donné à Marine Le Pen. Pour qui il se prend le petit Dupont-Aignan avec sa cravate et ses cheveux gominés ? Qui l'a autorisé à donner des leçons à une candidate anti-système à la tête du premier parti de France ? Il se comporte en parfait petit délateur qui dénonce à la maîtresse la sottise faite par son petit camarade".*

Disponível em <http://ripostelaique.com/marine-le-pen-denoncee-par-le-lamentable-dupont-aignan.html>. Acesso em 20/12/2015.

Variante: -

Sinônimo: -

cintura de vespa

Cintura muito fina.

*"Ter uma **cintura de vespa** era uma verdadeira tortura, a qual as mulheres se submetiam sem reclamar".*

Disponível em <<http://thefashionobserver.wordpress.com/tag/nossas-tetravos-e-a-cintura-de-vespa/>>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência

Variante: cintura de pilão

Sinônimo: -

taille de guêpe

*"C'est le moment de commencer les exercices de Doctissimo. Dans quelques semaines, vous pourrez arborer fièrement une **taille de guêpe** dans votre tout dernier pantalon tendance".*

Disponível em <Programme complet pour une taille de guêpe>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

cobra criada

Pessoa experiente, mas um pouco maliciosa.

*"A esperteza de **cobra criada**, ocorre que para Lula não dava mais para apanhar calado. Ou só para responder a acusações por meio de notas oficiais do Instituto Lula. Era preciso sair da defensiva".*

Disponível em <<http://noblat.oglobo.globo.com/meus-textos/noticia/2015/11/esperteza-de-cobra-criada.html>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência / maldade

Variante: -

Sinônimo: -

vieux renard

*"Le rideau se lève sur Volpone (Robert Arab), **vieux renard** et riche levantin qui promet son héritage à tout le monde et use de subterfuges, mensonges et trahisons pour soutirer, jusqu'au dernier sequin, la fortune de ses amis".*

Disponível em <http://www.agendaculturel.com/Scene_Volpone_ou_le_renard_de_Venise_une_piece_encore_d_actualite_Alain+Plisson>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

As cobras são frequentemente associadas à maldade, uma vez que está presente na versão religiosa da criação do mundo em que uma serpente apresenta à Eva o fruto proibido. Assim, “cobra criada”, “ter língua de cobra” e “ninho de cobras” são exemplos de fraseologismos que retomam essa ideia de traição, maldade e perigo.

cobra que morde o rabo

Situação sem solução, circular.

*"Alguns chegam a suspeitar de que jamais se saberá como o cérebro funciona. Afinal, dizem, talvez seja impossível entender isso utilizando a única ferramenta de que dispomos, que é o próprio cérebro, como uma **cobra que morde o rabo**".*

Disponível em <<http://www.sermelhor.com.br/livros/os-cerebros-de-isaac.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: irresolução

Variante: -

Sinônimo: -

cobra que não anda, não engole sapo

Pessoa que fica acomodada não prospera.

*"Como diz o ex-governador Joaquim Francisco, **cobra que não anda não engole sapo**. Eleito deputado estadual em 2006 apenas com os votos do Recife, já que suas bases são urbanas, Eriberto Medeiros (PTC) viajou ontem à tarde para o município de Flores a fim de fechar um acordo político".*

Disponível em <<http://www.inaldosampaio.com.br/2009/09/cobra-que-nao-anda-nao-engole-sapo/>>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: distração / inação

Variante: -

Sinônimo: jacaré que fica parado, vira bolsa

colocar a carroça na frente dos bois

Fazer algo com afobação ou com urgência, precipitadamente.

*"A ministra da Casa Civil, Dilma Rousseff, disse nesta sexta-feira que não pretende **colocar a carroça na frente dos bois** sobre a discussão de quem deve ser o nome do PMDB para ser o vice em sua possível chapa à disputa pela Presidência da República".*

Disponível em <<http://g1.globo.com/Noticias/Politica/0,,MUL1469300-5601,00-NAO+COLOCO+A+CARROCA+NA+FRENTE+DOS+BOIS+DIZ+DILMA+SOBRE+VICE+DO+PM+DB.html>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: precipitação

Variante: passar a carroça na frente dos bois / pôr a carroça na frente dos bois

Sinônimo: -

mettre la charrue avant les boeufs

*"Parce qu'en réduisant le temps de travail de quelques personnes, difficilement remplaçables, c'est l'activité de tous que l'on risque de comprimer; parce qu'en contraignant les entreprises à embaucher, c'est leur équilibre économique que l'on va compromettre, donc l'emploi de demain; parce que, enfin, il ne faut pas **mettre la charrue avant les boeufs**: la réduction du temps de travail résulte du partage d'un gain économique préalable, le social prend a source dans l'économique, il ne le précède pas".*

Disponível em <http://www.alternatives-economiques.fr/rtt--un-bilan-eclairer_fr_art_157_16786.html>. Acesso em 20/02/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

com a macaca

Com irritação, ficar nervoso ou agressivo.

*"Anitta estava **com a macaca** nos bastidores do show que fez em Niterói (RJ). Ao ver que uma equipe da Record – formada pelo repórter especial Amin Khader – estava no palco para gravar imagens do show e tentar uma entrevista com ela, a cantora deu um chilique daqueles por lá".*

Disponível em <<http://marilianoticia.com.br/anitta-da-chilique-em-show-e-expulsa-equipe-da-record/>>. Acesso em 10/08/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agressividade

Variante: acordar com a macaca

Sinônimo: -

bouffer du lion

*"Pour les partisans de François Fillon, ils disent qu'il va **bouffer du lion** et expédier Copé dans le pré ou la piscine de Takieddine. Pour ceux de Jean-François Copé, ils attestent que l'ancien premier ministre n'a aucune assise et doit tout à Nicolas Sarkozy".*

Disponível em <<http://allainjules.com/2012/05/24/fillon-cope-concours-de-chippendales-a-lump-qui-va-gagner/>>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

com mão de gato

De maneira sorrateira, imperceptível.

*"Ele quer alimentar a nossa idéia de continuar pagando esses juros, para ele é bom. Só que ele tem certeza de que nós não temos condições de sobreviver pagando esses juros, então ele entra **com mão de gato**, entra desconfiado, põe o dinheiro lá, mas põe com medo".*

Disponível em <<http://www.cartacapital.com.br/politica/cabresto-e-barbicacho>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: discrição

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O gato dá origem a uma grande quantidade de unidades fraseológicas que servem para quantificar, qualificar, repreender, depreciar, entre muitos outros usos.

comer como pinto e cagar como pato

Ganhar pouco e gastar muito.

*"Como a CP é garantida pelo governo, este tenderia a perder muito mais dinheiro do que se essa baba toda continuasse no mercado, correndo risco... É aquela história de **comer como pinto e cagar como pato**. Para cada 3 que economiza, gasta 8 a mais..."*.

Disponível em <<https://politicaetica.com/2012/04/19/criada-a-cpi-da-enxurrada/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: dissimulação

Variante: -

Sinônimo: -

comer como um passarinho

Comer muito pouco.

*"Não adianta fixar um objetivo de ganhar 10kg de massa muscular e **comer como um passarinho**. Você deve comer proteínas suficientes e fazer as outras coisas necessárias ao ganho de músculos"*.

Disponível em <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091207121906AABByBn3>>. Acesso em 19/04/2016.

Campo conceitual: Alimentação - comida e bebida

Palavras-chave: alimentação

Variante: -

Sinônimo: -

avoir un appétit d'oiseau

*"La Volkswagen Polo restylée soigne les détails, comble ses lacunes d'équipement et se contente d'un **appétit d'oiseau**. Que du bom donc, sauf que la clientèle aura du "La clientèle sera déçue par l'agrément de ce nouveau 1.4 TDI" mal à percevoir la nouveauté et qu'elle sera déçue par l'agrément de ce TDI"*.

Disponível em le site <<http://www.largus.fr/actualite-automobile/volkswagen-polo-14-tdi-2014-frugale-et-bruyante-4588379.html>>. Acesso em 08/08/2014.

Variante: -

Sinônimo: -

comer mosca

Deixar passar algo por distração, não entender, deixar-se enganar.

*"Tudo com 30% off! Os descontos valem enquanto durar o estoque, então nada de **comer mosca**. Marque aí na agenda e aproveite!"*.

Disponível em <<http://www.patoge.com.br/euamojeans/category/sem-categoria/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância / distração

Variante: -

Sinônimo: -

comer o peito da franga

Ganhar, alcançar uma honrosa vitória.

*"O negócio é sentar na presilha até **comer o peito da franga**. Mais ou menos assim é o pensamento de pecuarista amigo do blogger ao comentar a invasão da área de reflorestamento Pioneira, do Grupo Cosipar, promovida pelo mesmo grupo do MST".*

Disponível em <<http://www.hiroshibogea.com.br/comendo-a-franga/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: vitória

Variante: -

Sinônimo: -

comer pé de cachorro

Andar muito e por muitos lugares.

*"Andei sumida, mas vou parar de **comer pé de cachorro** e ficar mais em casa, em todo caso estou na área".*

Disponível em <<http://www.cuecasnacozinha.com.br/2008/04/risoto-com-cevadinha/>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: passeio / caminhada

Variante: tomar chá de canela de cachorro / comer canela de cachorro

Sinônimo: -

como cachorro que caiu do caminhão de mudança

Sem saber para onde ir e o que fazer, perdido.

*"Atuou bem na Guerra Fria quando os inimigos eram claros e a guerra era previsível, depois de 1990 ficou como **cachorro que caiu do caminhão de mudança**, não tem mais capacidade instrumental de agir em políticas domésticas".*

Disponível em <<http://jornalggn.com.br/noticia/a-implosao-sistematica-de-governos-promovida-pela-cia>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: desnorтеio

Variante: -

Sinônimo: -

como macaco por banana

Com muita vontade, fórmula intensificadora para denotar que se gosta muito.

*"É um pobre homem que se pela por dinheiro **como macaco por banana**, reduzido à escrita de insultos e má-língua".*

Disponível em <<https://pt-br.facebook.com/somera.simoés/posts/566472250186311>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: exagero

Variante: -
Sinônimo: -

como peru em círculo de giz

Sem conseguir resolver dificuldades triviais, estagnado.

*"Afirmou Fernando Henrique, referindo-se às consequências da moratória mineira, que provocou quedas nas bolsas de valores e aumento da desconfiança de investidores internacionais no Brasil. Mas isso a gente supera; não vou ficar como **peru em círculo de giz**, preso por algum momento impensado de outro".*

Disponível em <http://clipping.radiobras.gov.br/anteriores/1999/sinopses_1301.htm>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice
Palavras-chave: dernorteio / ignorância

Variante: -
Sinônimo: -

Informação cultural:

Há a crença de que quando embriagado o animal não consegue deixar a área delimitada pelo círculo.

como um peixe fora d'água

Pouco à vontade, fora de seu ambiente.

*"Você já se sentiu como um **peixe fora d'água** no ambiente de trabalho? Se sim, saiba que você não é o único, pois, segundo a consultora sênior de RH da Ricardo Xavier Recursos Humanos, Emília Dias, o sentimento é mais comum do que as pessoas imaginam".*

Disponível em <<http://www.administradores.com.br/informe-se/carreira-e-rh/sentindo-se-um-peixe-fora-d-agua-na-empresa-veja-dicas-para-contornar-situacao/51857/>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo
Palavras-chave: dificuldade / incômodo

Variante: como um peixe fora da água
Sinônimo: -

comme un poisson hors de l'eau

*"Si vous n'êtes pas familier avec les termes de recherche de l'optimisation des moteurs, puis sans doute vous vous sentirez **comme un poisson hors de l'eau** et des conseils tels dans les blogs ne pourrait pas vous aider".*

Disponível em <<http://www.e-liege.net/excellente-conseils-seo-pour-meilleur-classement-site-web.html>>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: -
Sinônimo: -

como um peixe na água

À vontade, com naturalidade de comportamento.

"Esse gênio consistiu precisamente em comportar-se como um peixe na água no interior do século XIX, manipulando a economia política tal como havia sido efetivamente fundada, e tal como existia a partir de vários anos".

Disponível em <<http://leiturasdahistoria.uol.com.br/ESLH/Edicoes/23/artigo156042-2.asp>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Bem-estar e comodidade

Palavras-chave: facilidade / comodidade

Variante: como um peixe n'água

Sinônimo: -

comme un poisson dans l'eau

"Nous avons pris grand soin et un réel plaisir à mettre en scène cette maison, afin que vous vous y sentiez comme un poisson dans l'eau. Pour plus d'information n'hésitez pas à nous contacter soit par mail ou par téléphone, à bientôt".

Disponível em <<http://www.commeunpoisson.fr/>>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

comprar gato por lebre

Ser enganado, levar algo de qualidade inferior ao que realmente deveria ser.

"Neste momento, vale a pena pensar com calma e escolher cuidadosamente a empresa que prestará os serviços, para não comprar gato por lebre. A experiência em determinadas áreas, através da especialização em necessidades determinadas dos clientes, com saídas e soluções específicas deve ser um dos fatores importantes na escolha da terceirizada".

Disponível em <<http://www.apinfo.com/artigo54.htm>>. Acesso em 08/04/2017.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: engano /

Variante: levar gato por lebre / vender gato por lebre

Sinônimo: -

acheter chat en poche

"Et ils se sont bien sûr affairés à « exporter » leur modèle vers le reste du monde, en commençant par les autorités médicales, légales et policières en France, qui ont acheté le chat en poche".

Disponível em <<http://fr.sott.net/articles/show/6520-2012-A-la-Veille-de-la-Destruction>>. Acesso em 14/05/2012.

Variante: acheter un chat em sac

Sinônimo: prendre des vessies pour des lanternes

contar carneirinhos

Encontrar o sono, fórmula para dormir.

"Quase todas as pessoas já tentaram a técnica de contar carneirinhos para pegar no sono".

Disponível em <<http://www.sitedecuriosidades.com/curiosidade/por-que-contar-carneirinho-da-sono.html>>. Acesso em 19/04/2016.

Campo conceitual: Acaso, destino e crença

Palavras-chave: fórmula

Variante: -

Sinônimo: -

compter les moutons

"Avant de dormir il a dû compter les moutons!".

Disponível em <<http://wamiz.com/tooniz/avant-de-dormir-il-a-du-compter-les-moutons-86781.html>>.

Acesso em 19/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

contar com o ovo na galinha

Ter como certo algo que ainda não foi confirmado.

*"O Brasil está novamente ficando para trás na história do mundo. O pior é que já estão **contando com o ovo na galinha**, disputando os chamados royalties do pré-sal que ainda nem sabemos se será prospectado"*.

Disponível em <<http://www.estadao.com.br/noticias/impreso,forum-dos-leitores,803906,0.htm>>. Acesso em 14/05/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: precipitação

Variante: contar com o ovo dentro da galinha / contar com o ovo no cu da galinha

Sinônimo: -

vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

*"Attention chez moi on dit il ne faut pas **vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué**. Je pense que Mr Hollande prend la grosse tête. C'est pas bom du tout. Il oubli vite que si Stauss kahn avait été là, il serait peut être qu'un simple rigolo dans le OS. Même Martine avait réussi à le passer"*.

Disponível em <<http://www.ladepeche.fr/article/2012/03/04/1297610-dijon-toujours-em-tete-des-sondages-hollande-evoque-um-parfum-de-victoire.html>>. Acesso em 14/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

conversa pra boi dormir

Conversa mentirosa, com o intuito de enganar.

*"É tudo **conversa pra boi dormir**. No Brasil ninguém respeita as leis, a começar pelos próprios políticos"*.

Disponível em <http://www.brasilwiki.com.br/noticia.php?id_noticia=9146>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: mentira

Variante: -

Sinônimo: conversa fiada

histoire à dormir debout

*"Vaccin contre la grippe A(H1N1) : une **histoire à dormir debout**".*

Disponível em <<http://www.eurekasante.fr/actualites/actualites-medicament/50318-pandemrix-grippe-ah1n1-narcolepsie-vaccin.html>>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: conte à dormir debout

Sinônimo: -

cor de burro fugido

Cor indeterminada, estranha.

*"Eu não achei os modelos bonitos. Já vi outras iniciativas mais fashions. As roupas só perdem para a **cor de burro fugido** das meias de pressão que uso".*

Disponível em <<http://www.bhlegal.net/blog/brincando-de-noiva/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: cor

Variante: cor de burro quando foge

Sinônimo: -

coragem de mamar na onça

Pessoa muito corajosa.

*"Dêda sabe de quase tudo, conhece quem é quem, sabe que tem gente ligada a ele que tem **coragem de mamar na onça**, mas talvez não tenha a dimensão de como essa turma está avançada nos esquemas dentro do próprio governo".*

Disponível em <http://www.infonet.com.br/josecristiangoes/ler.asp?id=88320&titulo=Cristian_Goes>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: coragem

Variante: -

Sinônimo: -

correr atrás das borboletas

Deixar-se levar por ilusões ou sonhos impossíveis.

*"Chega um momento, que temos que seguir o nosso rumo, e deixar o medo de lado, precisamos **correr atrás das borboletas** sim".*

Disponível em <https://pensador.uol.com.br/autor/idson_comunica/>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: distração

Variante: -

Sinônimo: -

cozinhar o galo

Postergar tarefa ou obrigação, matar o tempo, morrinhar.

*"Quem vazou o teor da delação de Delcídio à Istoé deve ter farejado que Teori e Janot tentariam **cozinhar o galo** até não mais poder para que o acordo não fosse firmado, validando o seu conteúdo. Com a revelação, heroica, isto não mais poderá ser feito!"*

Disponível em <<http://josiasdesouza.blogosfera.uol.com.br/2016/03/03/delacao-de-delcidio-acrescentou-capo-na-mafia/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: lentidão / postergação

Variante: -

Sinônimo: -

crescer como rabo de cavalo

Diminuir, decrescer.

*"Pode ser pelo fato da audiência do programa **crescer como rabo de cavalo**, para baixo. Os motivos são muitos".*

Disponível em <<https://jornalgnn.com.br/blog/luisnassif/mesario-que-ironizou-lewandowski-culpa-os-reporteres>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: retrocesso

Variante: -

Sinônimo: -

curto como coice de porco

1. Curto, pouco durável e de pequeno alcance.

*"Esse show foi **curto como coice de porco**, lamentou o jovem gaúcho após a despedida de uma das atrações".*

Disponível em <<http://gshow.globo.com/RBS-TV-RS/Galpao-Crioulo/Colunas-Galpao-Crioulo/noticia/2016/02/ditados-de-bolicho-curto-e-comprido.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: rispidez

Variante: -

Sinônimo: -

2. Grosseiro, ríspido.

*"Se eu te der uma resposta seca e **curta como coice de porco**, perco pontos em tua consideração... Como, pois, queres que eu te responda, amigo".*

Disponível em <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120219221321AA8LKeg>>. Acesso em 10/04/2017.

cutucar a onça com vara curta

Provocar pessoa ou situação que podem resultar em problema.

*"Lá vai Luana Piovani de novo **cutucar a onça com vara curta**. A atriz usou o Twitter para alfinetar a volta de Amor & Sexo para a grade da Globo. Na última terça-feira (31), a reestreia do programa comandado por Fernanda Lima perdeu em audiência para Rei Davi".*

Disponível em <<http://portals4.wordpress.com/tag/luana-piovanni-cutuca-a-onca-com-vara-curta/>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: provocação / imprudência

Variante: -

Sinônimo: -

réveiller le chat qui dort

"Ne pas réveiller le chat qui dort. C'est ce que le milliardaire Hammond aurait dû se rappeler avant de se lancer dans le 'clonage' de dinosaures. C'est à partir d'une goutte de sang absorbée par un moustique fossilisé que John Hammond et son équipe ont réussi à faire naître une dizaine de dinosaures".

Disponível em <<http://www.zoom-cinema.fr/film/jurassic-park/9555/>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: éveiller le chat qui dort

Sinônimo: -

Informação cultural:

A onça dá base a muitas unidades fraseológicas, pois é uma representante da fauna brasileira. Por ser um felino, comunga da imagem de animal traiçoeiro, remetendo, portanto, à ideia de ferocidade e raiva.

dar bode

Dar um resultado não esperado, frustrante.

"Vai dar bode. Vai render protestos, iniciativas judiciais, enfim, um fuzuê daqueles. O panfleto, da lavra da banda de Doático Santos, do PMDB de Requião, distribuído hoje contra a reeleição de vereadores lista todos no mesmo balaio de corruptos".

Disponível em <<http://www.fabioampana.com.br/2012/05/vai-dar-bode/>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: problema

Variante: dar zebra

Sinônimo: -

faire long feu

"Un vieux mythe qui va faire long feu! Parmi les vieilles chimères de la gauche, le principe de faire payer les riches au nom de l'égalité et de la justice reste un « incontournable ». En dépit de ce que nous enseigne l'histoire et de ce qui se fait ailleurs, les socialistes n'ont rien appris".

Disponível em <http://calepindh.typepad.fr/calepindh_le_blocnotes_de/2012/09/un-vieux-mythe-qui-va-faire-long-feu.html>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Fazendo referência ao “bode expiatório”, sobre o qual recai a iniquidade, o bode pode ser utilizado em rituais religiosos como o Candomblé, por exemplo, representando um sacrifício para Exu. A crença popular, no entanto, associa o animal à própria figura do demônio. Com base nisso, algumas expressões podem conter prosódia negativa como “dar bode”, “amarrar o bode” e “ficar de bode”.

dar com os burros n'água

Falhar, não alcançar êxito, fracassar.

"A peça conta a história do Conde de Almaviva que se apaixonou por Rosina em Madri, onde a viu pela primeira vez no Passeio do Prado. Todas as tentativas de aproximação deram com os burros n'água, porque o tutor da jovem – o Doutor Bartolo – percebendo as manobras do Conde muda-se com ela para Sevilha onde a história se passa".

Disponível em <<http://socialbauru.com.br/2016/07/01/agudos-recebe-espetaculo-o-barbeiro-de-sevilha-em-versao-inedita-de-opera-curta/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: fracasso

Variante: -

Sinônimo: ir por água abaixo

être à l'eau

"Dégoutée : voyage de noces peut être à l'eau... Un etit mot pour dire à quel point je suis dégoutée. Je me démène depuis 3 semaine spour faire des devis à des agences pour mon voyage de noces de rêve".

Disponível em <http://forum.aufeminin.com/forum/mariage1/_f109465_mariage1-Degoutee-voyage-de-noces-peut-etre-a-l-eau.html>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: tomber à l'eau / tomber dans le lac

Sinônimo: -

dar em água de bacalhau

Dar em nada, resultado frustrante

"Por enquanto, a situação é de estudo, de cautela, porque tudo pode dar em água de bacalhau".

Disponível em <https://www.meutimao.com.br/forum-do-corinthians/bate-papo-da-torcida/199034/corinthians_na_nova_liga_deveria>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: fracasso

Variante: -

Sinônimo: -

dar formiga na cama

Perder o sono quando ainda é muito cedo.

"Fazer o que quando dá formiga na cama bem cedo em pleno Domingo??? Exercitar! Correr! E só de raiva, vou correr uns 20 km hoje".

Disponível em <www.online-instagram.com/tag/exercitar/1089767855792647047>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agitação / insônia

Variante: -

Sinônimo: -

dar nome aos bois

Identificar ou descrever corretamente cada situação, objeto ou similares.

*"O delegado da Polícia Federal, Protógenes Queiroz, que comandou a Operação Satiagraha e é investigado por irregularidades durante a sua atuação no caso, prometeu, em palestra para universitários de Goiânia, que vai **dar nome aos bois**. As revelações serão feitas na CPI dos Grampos, quando for prestar esclarecimentos aos deputados, garantiu ele".*

Disponível em <<http://www.conjur.com.br/2009-mar-12/protogenes-dar-nome-aos-bois-cpi-grampos>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: delação / identificação

Variante: -

Sinônimo: revelar o nome do santo / contar o nome do santo

appeler un chat un chat

*"Des fois, il faut avoir le courage d'**appeler un chat un chat**. Il y a parfois des pudeurs qui confinent à l'hypocrisie, voire au cynisme absolu lorsqu'il s'agit du monde du travail. Prenez ce qu'on appelle maintenant couramment un Plan de sauvegarde de l'emploi".*

Disponível em <<http://blogs.mediapart.fr/edition/boulevard-des-mots-dits/article/120509/appeler-un-chat-un-chat>>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

dar pérolas aos porcos

Dar alguma coisa a alguém que não sabe apreciar seu valor.

*"Nem adianta gastar espaço para se falar é como **dar pérolas aos porcos**, ninguém sabe de nada, ignoram qualquer tipo de cultura, informação, história".*

Disponível em <<http://opiniaoenoticia.com.br/cultura/a-vida-de-lillian-hellman/>>. Acesso em 14/03/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: desperdício

Variante: jogar pérolas aos porcos

Sinônimo: -

jeter des perles aux cochons

*"Je me dis dans un coin de mon esprit que c'est peut-être **jeter des perles aux cochons**, mais je sais que le quart restant rattrape tout le reste, car ce sont des gens qui prendront le temps de me lire, de bien comprendre et d'apprécier la saveur de ce j'ai écrit".*

Disponível em <<http://www.france-airsoft.fr/forum/index.php?showtopic=173564>>. Acesso em 14/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: donner des confitures à un cochon / donner de la confiture à un cochon

dar um boi para não entrar na briga e uma boiada para não sair

Fazer de tudo para evitar desentendimentos, mas uma vez iniciada a disputa, ficar até o fim.

"Ele é daqueles que dá um boi para não entrar na briga e uma boiada para não sair dela. É que, se perder o controle, provavelmente irá ao seu extremo no zodíaco – Áries, em sua forma negativa, ninguém vai segurar a fúria, agressividade e egoísmo dessa fera".

Disponível em <<http://extra.globo.com/famosos/astros-dos-astros/librasigno-do-equilibrio-14040655.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: obstinação / coragem

Variante: dar um boi para não entrar na briga e uma boiada para não sair dela

Sinônimo: -

dar uma de gato mestre

Agir como o mais sábio e mais esperto, o melhor que sabe de tudo.

"Por ter consciência da minha abissal ignorância nos mistérios do futebol evito dar uma de gato mestre pra não falar ainda mais besteira e acabar sendo injusto".

Disponível em <<http://globoesporte.globo.com/rj/torcedor-flamengo/platb/2008/09/24/corneta-e-praquem-sabe/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: -

dar zebra

Ocorrer resultado inesperado e frustrante.

"Dirigir e ouvir o jogo pode dar zebra. Estudos apontam que ritmo da partida afeta o comportamento do motorista".

Disponível em <<http://revista.webmotors.com.br/meu-carro-e-eu/dirigir-e-ouvir-o-jogo-pode-dar-zebra/1334081336799>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: problema

Variante: dar bode

Sinônimo: -

faire long feu

"Un vieux mythe qui va faire long feu! Parmi les vieilles chimères de la gauche, le principe de faire payer les riches au nom de l'égalité et de la justice reste un « incontournable ». En dépit de ce que nous enseigne l'histoire et de ce qui se fait ailleurs, les socialistes n'ont rien appris".

Disponível em <http://calepindh.typepad.fr/calepindh_le_blocnotes_de/2012/09/un-vieux-mythe-qui-va-faire-long-feu.html>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -

Sinônimo: -

de arrancar o pica-pau do oco

De maneira muito forte, intensa.

*"Gremio e Palmeiras, sempre protagonizaram jogos de **arrancar o pica-pau do ôco** esse vai ser mais um".*

Disponível em <<http://globoesporte.globo.com/sp/torcedor-palmeiras/platb/2008/09/19/pes-no-chao-e-bola-na-rede/>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: exagero

Variante: -

Sinônimo: -

de grão em grão, a galinha enche o papo

Pouco a pouco, o pouco se transforma em muito, gradativamente.

*"E assim ele segue, comemorando freneticamente cada pequeno progresso na vida, porque ele sabe que **de grão em grão, a galinha enche o papo**, conforme o ditado".*

Disponível em <<http://blogs.d24am.com/bolapromato/2012/03/15/a-vitoria-de-um-projeto/>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: persistência / progressão

Variante: grão a grão, a galinha enche o papo

Sinônimo: de raminho em raminho, o passarinho faz seu ninho

grain à grain, la poule emplit son gosier

*"Citation du message publié par Ptite_Marie. Bonne soirée poivre en grains, **grain à grain la poule emplit son gosier...!** agréable soirée à toi".*

Disponível em <http://www.chatgratuit.com/forum/blabla/Bonjour_bonsoir_bonne_nuit_/15544/39.html>. Acesso em 01/10/2012.

Variante: -

Sinônimo: petit à petit, l'oiseau fait son nid

de muito pensar morreu o burro

Quem muito pondera deixa a oportunidade passar.

*"Há anos que a Record pensa em atrair telespectadores, mas **de muito pensar morreu o burro** e é o que vai acontecer com a emissora que só tem uma programação com boa audiência".*

Disponível em <<http://www.otvfoco.com.br/xuxa-meneghel-tem-queda-na-audiencia-perde-30-de-publico-e-empata-com-sbt/>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: inação

Variante: de muito pensar morreu um burro

Sinônimo: -

de raminho em raminho o passarinho faz o ninho

Pouco a pouco, o pouco se transforma em muito, gradativamente.

*"Estava progredindo vertiginosamente e era o vendeiro mais procurado do lugar, pois a grande variedade de produtos atraía a freguesia. Com isso, fez o seu nome como comerciante polivalente e se orgulhava do conceito que gozava. Dizia: **de raminho em raminho o passarinho faz o ninho**".*

Disponível em <http://www.acheibrumado.com.br/colunistas_imprime.php?cod=61>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: persistência / progressão

Variante:

Sinônimo: de grão em grão, a galinha enche o papo / grão a grão, a galinha enche o papo

petit à petit, l'oiseau fait son nid

"Petit à petit l'oiseau fait son nid... Quand deux mamys ont la même idée de cadeau pour leur petite-fille, cela donne : deux nichoirs colorés au jardin!"

Disponível em <<http://la-maison-de-lily.over-blog.net/article-petit-a-petit-l-oiseau-fait-son-nid-57932214.html>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: grain à grain, la poule emplit son gosier

deixa estar, jacaré, que a lagoa há de secar

Prever uma reviravolta ou ameaçar uma vingança.

*"A reconhecer pelo discurso o cheiro da demagogia. **Deixa estar, jacaré, sua lagoa há de secar. Saiba que há uma revolução silenciosa em marcha**".*

Disponível em <<http://veja.abril.com.br/blog/augusto-nunes/sanatorio-geral/doutor-em-besteirol-2/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: ameaça

Variante: -

Sinônimo: -

destrigar o mico

Vomitar.

*"– Não há remédio... precisa **destrigar o mico**. E tanto fez que Manuel das Dúzias jogou fora o bolo que o estômago se recusara digerir".*

Disponível em <http://www.projetodemaemmao.com.br/downloads/fantasmas_da_sao_paulo_antiga.pdf>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: vômito

Variante: -

Sinônimo: -

dizer cobras e lagartos

Falar mal de alguém, situação ou coisa, insultar.

"Pode-se dizer cobras e lagartos do vestibular (o antigo) menos que ele tinha um viés racista ou sexista".

Disponível em <<http://escrevalolaescreva.blogspot.com.br/2013/11/minhas-reflexoes-no-dia-de-consciencia.html>>. Acesso em 20/04/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: crítica

Variante: soltar cobras e lagartos

Sinônimo: -

engueuler comme du poisson pourri

"Frédéric et Jessica, le couple qui passait son temps à s'engueuler comme du poisson pourri sera de la partie. Mais ils ne sont plus ensemble (on pouvait s'en douter) ce qui promet des scènes et des engueulades hautes en couleurs".

Disponível em <<http://www.insiiide-my-bubble.fr/pekin-express-est-de-retour-ce-soir/>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: engueuler quelqu'un comme du poisson pourri

Sinônimo: -

dormir com as galinhas

Deitar-se muito cedo.

"No dia a dia, adotava hábitos espartanos. Meu irmão dormia com as galinhas. Às 19h já estava na cama. Mas se levanta às 3h, 4h, Só calçava sapatos para ir à missa, o que fazia diariamente, na capela do colégio Arquidiocesano".

Disponível em <<http://odia.ig.com.br/portal/brasil/morre-z%C3%A9-peixe-o-pr%C3%A1tico-que-guiava-os-navios-a-nado-em-sergipe-1.437641>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: tempo

Variante: deitar com as galinhas

Sinônimo: -

se coucher à l'heure des poules

"Je suis allé en Suède en 1982 et déjà j'ai trouvé le pays mortellement ennuyeux ! les magasins sont fermés à 5h , les suédois mangent peu après et se couchent à l'heure des poules!".

Disponível em <<http://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/comment-peut-on-etre-suedois-28271>>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: se coucher avec les poules / se coucher comme les poules

Sinônimo: -

dose de leão

Dose muito forte, excessiva.

*"Essa de, os males o menor no Peru foi **dose de leão**. O cara tá vendo que o Ollanta Humala tem vantagem na preferencia popular e agora fica com esse discurso furado. O Sr Mário Vargas Llosa é um completo vazio, tremendo engodo".*

Disponível em http://cartamaior.com.br/templates/comentarioMateriaMostrar.cfm?comentario_materia_id=64712&materia_id=17717>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: excesso

Variante: -

Sinônimo: -

remède de cheval

*"Un **remède de cheval** pour réduire le déficit. Quelques heures après la grève générale qui a agité le pays, le gouvernement espagnol a fait adopter, par le Parlement, un plan d'austérité sans précédent".*

Disponível em http://www.letelegramme.com/ig/generales/france-monde/monde/espagne-un-remede-de-cheval-pour-reduire-le-deficit-31-03-2012-1651945.php?utm_source=rss_telegramme&utm_medium=rss&utm_campaign=rss&xtor=RSS-31>.

Acesso em 11/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

efeito borboleta

Teoria segundo a qual um ato, ou um acontecimento, pode desencadear consequências imprevisíveis.

*"**Efeito borboleta** no tênis. Milímetros podem mudar o destino de um ponto, ou então de partidas, ou mais, de carreiras inteiras".*

Disponível em http://revistatenis.uol.com.br/artigo/efeito-borboleta-no-tenis_3519.html>. Acesso em 20/04/2016.

Campo conceitual: Acaso, destino e crença

Palavras-chave: imprevisto / correlação

Variante: -

Sinônimo: -

effet papillon

*"La grande thématique du roman, c'est bien l'**effet papillon**, la succession de hasards qui provoquent des réactions en chaîne".*

Disponível em <http://www.livredepoche.com/avis/blog/28636-leffet-papillon>>. Acesso em 20/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

elefante branco

Obra de alto custo e pouca utilidade, que atrapalha ou incomoda.

*"Nenzim e empresário que constrói **elefante branco** em Barra do Corda já foram denunciados pelo MPF".*

Disponível em <<http://www.blogdodecio.com.br/2012/02/27/nenzim-e-empresario-que-constroiu-elefante-branco-educacional-em-barra-do-corda-ja-foram-denunciados-pelo-mpf/>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: inutilidade

Variante: -

Sinônimo: -

éléphant blanc

*"Dans un pays où le réseau ferroviaire n'a pratiquement pas été élargi depuis plus de 40 ans, le projet de réalisation de ligne à grande vitesse LGV concrétisé fin de la semaine dernière à Tanger ne peut être qualifié que d'un nouvel **éléphant blanc**".*

Disponível em <<http://www.cadm.org/TGV-Casablanca-Tanger-encore-un>>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

em boca fechada não entra mosca

Com o silêncio é possível evitar desentendimento ou situação desagradável.

*"**Em boca fechada não entra mosca.** Nem entra mosca na macarronada do italiano, André Puccinelli quando está em Dourados e é indagado sobre política. Sempre que é rodeado pela imprensa de Dourados, Puccinelli sai com a resposta pronta de que, sobre política só fala no período das convenções".*

Disponível em <<http://www.progresso.com.br/colunas/cesar-cordeiro/boca-fechada>>. Acesso em 15/05/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: discrição

Variante: -

Sinônimo: -

en close bouche n'entre point mouche

*"**En close bouche, n'entre point mouche.** Le pari était audacieux: déplacer le monument Carmen dans les bidonvilles d'Afrique du Sud, injecter dans la pierre de la statue le sang chaud de personnages neufs, et faire revivre sa langue en chantant une autre, ici le Xhosa, à la musicalité particulière".*

Disponível em <<http://archive.filmdeculte.com/film/film.php?id=44>>. Acesso em 01/10/2012.

Variante: dans une bouche fermée, il n'y entre pas de mouches

Sinônimo: -

em rio de piranha, jacaré nada de costas

Em situações perigosas é preciso redobrar a atenção.

*"Nenhum país isoladamente enfrenta a Rússia. Aliás, o propósito da OTAN é justamente evitar isso; evitar que um só país europeu seja pego desprevenido... O Reino Unido, sozinho, realmente não seria páreo (se considerarmos o aspecto convencional). Mas e todos os países europeus juntos? Realmente... **Em rio de piranha, jacaré nada de costas ...!**".*

Disponível em <http://www.planobrazil.com/michael-graydon-ex-comandante-senior-da-raf-afirma-russia-nos-esmagaria-se-houvesse-um-confronto-real>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: -

em terra de sapos, de cócoras com eles

Em ambientes e situações diferentes, em que a pessoa se encontra numa situação de inferioridade, ela deve se adaptar aos costumes estabelecidos

"Em terra de sapos, de cócoras com eles. E isso resume tudo. Nossos padrões morais não caem do céu. Somos nós mesmos, como sociedade, que determinamos o que é certo e o que é errado, o que é aceito e o que é intolerável".

Disponível em <<https://deusilusao.com/2014/03/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: adaptação

Variante: -

Sinônimo: no inferno, abrace o capeta

hurler avec les loups

"Nous ne voulons pas hurler avec les loups et perdre notre authenticité pour être à la mode".

Disponível

em

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Discussion:Grande_Loge_traditionnelle_et_symbolique_Op%C3%A9ra>.

Acesso em 18/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

engasga-gato

Cachaça.

"João, meu caro! compra um engasga gato tropical e leva para o FIP. Quanto aos shows você pode ficar do lado de fora, ao lado do palco, ouvindo as músicas e afogando as magoas. É o jeito de tentar se divertir sem muita grana..."

Disponível

em

<http://www.jornaloeste.com.br/noticias/exibir.asp?id=37752¬icia=ingressos_para_shows_nacionais_do_fipe_estarao_a_venda_a_partir_de_quinta>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Alimentação - comida e bebida

Palavras-chave: cachaça

Variante: -

Sinônimo: assobio de cobra / água que passarinho não bebe

engolir sapo

Suportar desaforos ou situações humilhantes.

*"Quem vive **engolindo sapos** sofre muito: tem dificuldade para dizer não, fica calado ou concorda com o outro em situações polêmicas só para evitar conflitos, ignora os próprios desejos para não gerar mágoas".*

Disponível em <<http://mdemulher.abril.com.br/bem-estar/reportagem/auto-ajuda/aceitamos-engolir-sapo-637966.shtml>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: resignação

Variante: -

Sinônimo: -

avaler des coulevres

*"Ce mercredi, Pascal Durand, porte-parole d'Europe Ecologie-Les Verts (EE-LV), a estimé que Nathalie Kosciusko-Morizet, qui doit être la porte-parole de la campagne présidentielle de Nicolas Sarkozy, n'avait fait qu'**avaler des coulevres** depuis qu'elle est ministre de l'Ecologie".*

Disponível em <<http://www.letelegramme.com/presidentielle-2012/presidentielle-nkm-n-a-fait-qu-avaler-des-coulevres-selon-europe-ecologie-les-verts-15-02-2012-1602862.php>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: avaler des crapauds

Sinônimo: -

engolir um frango

Deixar a bola entrar no gol de maneira vergonhosa.

*"Luciano fez Leonardo **engolir um frango** por debaixo das pernas, 2 a 1. Mas Gilmar logo empatou".*

Disponível em <http://scindependentefutsaljau.blogspot.com.br/2009_03_01_archive.html>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: futebol

Variante: levar um frango

Sinônimo: -

entrar na boca do lobo

Expor-se a uma situação perigosa.

*"Erro da Chery, mostra a falta de experiência da montadora, enquanto as outras saem de São Paulo para produzir em outros lugares do país exatamente pra fugir dos sindicatos de São Paulo, que são os mais intransigentes do País, ela resolve **entrar na boca do lobo**".*

Disponível em <<http://carplace.uol.com.br/chery-funcionarios-fazem-greve-por-direitos-e-salarios-em-jacarei-sp/>>. Acesso em 18/04/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência / risco

Variante: estar na boca do lobo / cair na goela do lobo

Sinônimo: -

se mettre dans la gueule du loup

"Mais je n'irais pas naviguer dans des zones où l'on sait parfaitement qu'il y a de la piraterie, c'est se mettre dans la gueule du loup...".

Disponível em <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://www.kernews.com/pierre-raffin-caboise-et-la-magnifique-aventure-du-babar-le-bateau-expose-a-kercabellec/2428/&gws_rd=cr&ei=Z0wVV9WxCcOIwgSSkI6oCQ>. Acesso em 18/04/2016.

Variante: se jeter dans la gueule du loup

Sinônimo: -

entregue às moscas

Abandonado, sem cuidados.

"Tradicional campo de futebol de Contagem está entregue às moscas".

Disponível em <http://apps.alterosa.com.br/alterosa/templates/noticia_interna?id_sessao=7&id_noticia=14803>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: abandono

Variante: entregue às traças

Sinônimo: -

ravitailé par les corbeaux

"des centres commerciaux étaient ouvert ce mercredi matin , comme tous les dimanches matins et même un supermarché situé en centre ville.... on n'est pas ravitailé par les corbeaux , comme vous pourriez le laisser penser dans votre reportage".

Disponível em <http://forums.france2.fr/france2/jtfrance2/reportage-morte-ville-sujet_54556_1.htm>. Acesso em 16/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

entregue às traças

Abandonado, sem cuidados.

"A cidade de Itacaré, uma cidade turística conhecida mundialmente por suas belezas naturais, a cidade do surfe e de um povo hospitaleiro agora está entregue às traças".

Disponível em <http://itacareagora.blogspot.com.br/2012/06/itacare-entregue-as-tracas_16.html>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: abandono

Variante: entregue às moscas

Sinônimo: -

ravitailé par les corbeaux

"Edgar Allan Poe, ravitailé par les corbeaux? Aux Etats-Unis, le musée dédié à Edgar Allan Poe ne fait plus recette. Des restrictions dans le budget de la ville le condamnent à une fermeture, inéluctable...".

Disponível em <<http://www.hellocoton.fr/edgar-allan-poe-ravitaille-par-les-corbeaux-3268250>>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -
Sinônimo: -

época de vacas gordas

Período de abundância.

*"A nova missão de Michael Jordan e sua diretoria é aproveitar essa **época de vacas gordas** para tentar melhorar o elenco".*

Disponível em <<http://extratime.uol.com.br/volta-dos-hornets-mexe-com-negocios-e-com-os-torcedores-de-charlotte/>>. Acesso em 22/04/2016.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: abundância / tempo

Variante: -

Sinônimo: -

periode de vaches grasses

*"Sarkozy a fait des cadeaux aux riches em période de vaches grasses et veut aujourd'hui les faire payer aux pauvres em **période de vaches maigres**".*

Disponível em <<http://www.regards.fr/acces-payant/archives-web/faut-il-sauver-l-euro,4522>>. Acesso em 22/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

época de vacas magras

Período de recessão, período difícil financeiramente.

*"Em **época de vacas magras** no Second Life, onde a economia não vai tão bem das pernas, tenho visto mais e mais feiras (festivals) comerciais que sem dúvida, são a grande aposta (e parecem funcionar)".*

Disponível em <<http://secondladies.net/2010/06/11/boasapostascomerciais/>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: dificuldade / crise

Variante: -

Sinônimo: -

période de vaches maigres

*"Le processus d'application de la Feuille de route connaît en ce moment une nouvelle **période de vaches maigres**. Pratiquement au point mort, celui-ci nécessite encore pourtant beaucoup de travail avant d'arriver au stade des élections".*

Disponível em <<http://www.newsmada.com/billet-periode-de-vaches-maigres/>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

espírito de porco

Pessoa que complica todas as situações causando constrangimentos, pessoa desagradável.

"Hitchens, jornalista e ensaísta britânico, é o chamado espírito de porco. Ele pensa ao contrário do senso comum. Chegou ao extremo de escrever um livro contra a Madre Teresa de Calcutá".

Disponível em <<http://www1.folha.uol.com.br/fsp/folhatee/fm0609201024.htm>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância / irresponsabilidade

Variante: -

Sinônimo: -

estar com a mosca azul

Estar cheio de orgulho, soberba.

*"Além disso, no mundo do poder focado pela mídia costuma-se **estar com a mosca azul**, como se diz, em permanente estado de tentação de glória, de aspiração a posto elevado sempre mais elevado, sobretudo politicamente porque aí o dinheiro, considerado sem dono, corre fácil, além de escorrer em mordomias".*

Disponível em <<http://www.recantodasletras.com.br/cronicas/3032511>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: orgulho / presunção

Variante: -

Sinônimo: -

estar com a pulga atrás da orelha

Estar desconfiado de alguma coisa ou alguém.

*"Desfalques preocupam o Oeste: **estamos com a pulga atrás da orelha**. Segundo o diretor de futebol, time deve ter três baixas para enfrentar a Lusa".*

Disponível em <<http://globoesporte.globo.com/sp/sorocaba/noticia/2012/03/desfalques-preocupam-o-oeste-estamos-com-pulga-atras-da-orelha.html>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: desconfiança

Variante: -

Sinônimo: -

avoir la puce à l'oreille

*"Lorsque j'ai passé commande et donc utilisé le premier des 2 bons j'ai choisi une livraison kiala supposée être moins chère dans un relais de mon village. J'aurais dû **avoir la puce à l'oreille** em voyant que le prix de la livraison était le même pour kiala et pour une livraison standard... "*

Disponível em <<http://www.60millions-mag.com/forum/commerce-em-ligne/toys-rus-fr-tres-mauvais-au-moment-de-noel-t2754.html>>. Acesso em 10/07/2016.

Variante: mettre la puce à l'oreille

Sinônimo: -

estar com o burro na sombra

Estar tranquilo, levar uma vida sem percalços.

*"Particularmente, gosto da sinceridade do Levir. Por já **estar com o burro na sombra**, por não procurar emprego e por ser seguro de suas convicções".*

Disponível em <<http://terceirotempo.bol.uol.com.br/colunistas/colunas/igor-assuncao/levir-o-supersincero>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: tranquilidade

Variante: ter o burro na sombra

Sinônimo: -

estar como cobra que perdeu o veneno

Estar sem saber o que fazer e um pouco desmotivado.

*"Sentira-se picada, agoniada da desfeita que só ela e o negro entendiam bem; por isso é que ela **ficou como cobra que perdeu o veneno...**".*

Disponível em <<http://www.paginadogaucha.com.br/bibli/contosg-06.htm>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: desnorteio

Variante: estar como cobra que perdeu a peçanha

Sinônimo: -

estar como um pato rouco

Estar afônico, com voz rouca.

*"O sinal de Berlim caiu algumas vezes, e alguns segundos do jogo foram perdidos. No segundo gol do Barça, o Téo José deu uma falhada na voz, narrou **como um pato rouco**. A transmissão merecia mais cuidado".*

Disponível em <<http://www.otvfoco.com.br/band-alcanca-segundo-lugar-com-a-final-da-champions-league/>>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: rouquidão

Variante: -

Sinônimo: -

avoir un chat dans la gorge

"O sinal de Berlim caiu algumas vezes, e alguns segundos do jogo foram perdidos. No segundo gol do Barça, o Téo José deu uma falhada na voz, narrou como um pato rouco. A transmissão merecia mais cuidado".

Disponível em <<http://www.otvfoco.com.br/band-alcanca-segundo-lugar-com-a-final-da-champions-league/>>. Acesso em 09/10/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

estar como um pinto no lixo

Estar contente e muito à vontade.

"Tentei minha mãe, mas estava como pinto no lixo no meio de tanta gente e não queria atrapalhar a sua diversão, ela não se diverte assim desde o falecimento do meu pai".

Disponível em <<https://fanfiction.com.br/historia/331942/Alice/capitulo/2/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Bem-estar e comodidade

Palavras-chave: felicidade / comodidade

Variante: -

Sinônimo: -

estar de boi

Menstruar.

"Em tom reservado, as adolescentes diziam umas às outras: Eunice não veio porque está de boi".

Disponível em <<https://areiabranca.wordpress.com/category/cronicas/>>. Acesso em 12/07/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: menstruação

Variante: -

Sinônimo: -

avoir ses ours

"Tout ça a commencé par du retard. Elle qui détestait avoir ses ours ! Puis sont venus les vomissements, tôt le matin, les seins tendus, la constipation, la fatigue".

Disponível em <<http://laquincaillerieducentre.over-blog.com/article-roman-photo-barby-enceinte-66102048.html>>. Acesso em 19/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

estar num mato sem cachorro

Estar em situação difícil, seja ela financeira ou social.

"Concordo com o amigo, pois esse KM pode estar num mato sem cachorro e está querendo ganhar apoio popular. Em se tratando de advogado..".

Disponível em <<http://transparenciaangra.blogspot.com.br/2012/09/opinioao-abalizada-sobre-fernando-jordao.html>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: dificuldade / pobreza

Variante: ficar num mato sem cachorro

Sinônimo: -

Informação cultural:

O fraseologismo “estar num mato sem cachorro” não pode ser confundido com “nesse mato tem cachorro”, pois seu significado é de “alerta sobre uma situação suspeita, misteriosa.”

estômago de avestruz

Capacidade de digerir e comer de tudo.

"Haja estômago de avestruz para comer tanto "cardápio" estranho! É isso mesmo! Os crentes de muitas igrejas por aí têm comido de tudo ultimamente e, o que é pior, não têm reclamado de nenhum problema estomacal ou digestivo!".

Disponível em <<http://genesisum.blogspot.com.br/2010/04/o-crente-avestruz-cuidado-com-o-que.html>>. Acesso em 16/07/2015.

Campo conceitual: Alimentação - comida e bebida

Palavras-chave: resistência

Variante: -

Sinônimo: -

estomac d'autruche

"Avec Balladur il faut un estomac d'autruche (avalier n'importe quoi) pour croire à ses balivernes et un estomac de baleine pour assister à ses petits déjeuners".

Disponível em <<http://ledesobeissant.over-blog.com/article-les-comptes-de-balladur-etaient-completement-faux-et-avaient-explose-les-plafonds-62660719.html>>. Acesso em 16/07/2015.

Variante: -

Sinônimo: -

exibido como um pavão

Orgulhoso de si mesmo, presunçoso.

*"O destaque ficou para a fantasia usada pelo funcionário público Paulo Eduardo Cardoso dos Santos. **Exibido como um pavão**, ele atraiu os olhares e elogios de quem permanecia firme no Sambódromo, até cessar o som do último tamborim"*.

Disponível em <http://www.jcnet.com.br/editorias_noticias.php?codigo=176770&ano=2010&p=>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: orgulho / presunção

Variante: -

Sinônimo: -

fier comme un paon

*"Question d'hérédité : il n'a jamais vu son père autrement que vêtu d'un costume-cravate. D'éducation, d'époque peut-être aussi. Si Valentino aime les mondanités, s'il a des côtés midinette, **fier comme un paon** d'avoir rencontré le Pape ou d'avoir osé conseiller à la reine Élisabeth d'Angleterre de porter du noir «cela irait bien avec votre peau» , s'il pose volontiers devant les photographes, le couturier ne livre à l'objectif et sur pages de papier glacé que l'accessoire"*.

Disponível em le site <<http://www.lefigaro.fr/actualites/2008/01/23/01001-20080123ARTFIG00324-valentino-le-maestro-tire-sa-reverence.php>>. Acesso em 17/07/2014.

Variante: -

Sinônimo: -

falar como um papagaio

Falar muito, exageradamente.

*"E o que você vai ser? Professora de Educação Física? Vai ganhar quanto?! Você é inteligente, organizada, se dá bem com todo mundo e **fala como um papagaio!** Devia fazer Administração de Empresas".*

Disponível em http://www.escolamobile.com.br/emedio/op_2012/para_pesquisar/de_pai_para_filho/2010.php. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: exagero / verborragia

Variante: falar como uma maritaca

Sinônimo: falar mais do que o homem da cobra

parler comme un perroquet

*"Le médecin a répondu: Mais je ne le dis pas pour la soigner. A l'hôpital, je ferai de sorte qu'elle se mette à **parler comme un perroquet**. Le lendemain, j'ai été transférée à l'hôpital les yeux bandés et les mains menottées".*

Disponível em <http://iranlibredemocratique.blogspot.com.br/2010/02/le-martyre-de-shirin-alam-houli.html>. Acesso em 23/09/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Apesar de pertencerem à mesma família, há uma diferença entre os papagaios, as maritacas e os periquitos. Os papagaios são maiores, se comparados às maritacas e aos periquitos, medem de 34 cm a 40 cm e pesam entre 300 gramas e 800 gramas, são mais resistentes, vivem mais e podem imitar alguns sons e palavras da fala humana.

falar como uma maritaca

Falar muito, exageradamente.

*"Eu era ansiosa, esperando que me ligasse, quando o fone tocava eu já ia correndo ver quem era... Sempre era uma amiga que queria **falar como uma maritaca**".*

Disponível em <http://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061016044539AAB86bW>. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: exagero / verborragia

Variante: falar como um papagaio

Sinônimo: falar mais do que o homem da cobra

parler comme un perroquet

*"A part de **parler comme un perroquet** pour dire toujours la même chose, c'est à dire critiquer tout sans même essayer d'analyser? Il n'y a qu'à voir l'état du PS pour apprécier ses capacités".*

Disponível em <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2008/07/31/01011-20080731FILWWW00266-web-sarkozy-se-soumet-hollande.php?cmtpage=1>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Apesar de pertencerem à mesma família, há uma diferença entre os papagaios, as maritacas e os periquitos. As maritacas têm de 24 cm a 30 cm e pesam entre 80 gramas e 200 gramas, vivem em bandos que fazem bastante barulho, principalmente durante o voo.

falar mais do que o homem da cobra

Falar muito, exageradamente.

"Muitas vezes agimos impulsivamente e falamos mais do que o homem da cobra, cansando o parceiro e desgastando o relacionamento. A solução é parar para pensar!".

Disponível em <http://www.janelasingular.com.br/2015_06_01_archive.html>. Acesso em 18/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: exagero / verbosidade

Variante: -

Sinônimo: falar como uma maritaca / falar como um papagaio

parler comme un perroquet

"Le médecin a répondu: Mais je ne le dis pas pour la soigner. A l'hôpital, je ferai de sorte qu'elle se mette à parler comme un perroquet. Le lendemain, j'ai été transférée à l'hôpital les yeux bandés et les mains menottées".

Disponível em <<http://iranlibredemocratique.blogspot.com.br/2010/02/le-martyre-de-shirin-alam-houli.html>>. Acesso em 23/09/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

fazer de gato e sapato

Usar alguém, fazer com que uma pessoa realize vontades e execute tarefas de outro.

"Eduardo Cunha é um exímio orador, tem muita inteligência e experiência política, além de ter fortíssimo apoio financeiro de diversos setores econômicos, sem contar que sendo presidente da câmara pode fazer de gato e sapato do Executivo para fazer as coisas andarem a seu favor".

Disponível em <<http://jornalggn.com.br/noticia/estaria-eduardo-cunha-antecipando-sua-campanha-presidencial>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: submissão / controle

Variante: fazer gato e sapato

Sinônimo: -

fazer um cavalo de batalha

Exagerar as dificuldades de algo.

"Quadro triste e desolador que por certo não alegra nem interessa a nenhum de nós. Ninguém, em sã consciência, faria disso um cavalo de batalha. Mas, por outro lado, como calar diante de tantas irregularidades?".

Disponível em <<http://www.adufpi.org.br/noticias/por-dentro-da-ufpi-ministerio-publico-federal-pede-o-afastamento-do-reitor-da-ufpi>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: exagero

Variante: -

Sinônimo: -

faire des caisses

"Pas besoin d'en faire des caisses pour avoir la classe. Savoir s'habiller, c'est aussi savoir choisir ses tenues en fonction de la circonstance".

Disponível em <http://www.puretrend.com/media/pas-besoin-d-en-faire-des-caisses-pour_m628869>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: faire une maladie / faire une montagne / faire un fromage

Sinônimo: -

fazer uma vaquinha

Fazer uma arrecadação voluntária de dinheiro, entre várias pessoas, para a compra de algo.

"Moradores de Laranjeiras, na Zona Sul do Rio, decidiram fazer uma vaquinha para ajudar a Polícia Militar. O grupo decidiu arrecadar dinheiro para comprar bicicletas para que os PMs fizessem um melhor patrulhamento na região".

Disponível em <<http://www.24horasnews.com.br/noticias/ver/moradores-fazem-vaquinha-e-compram-bicicletas-para-pm.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Dinheiro, fortuna e administração

Palavras-chave: arrecadação

Variante: fazer vaquinha

Sinônimo: -

faire une cagnotte

"N'oubliez pas votre duvet, des repas froids pour le samedi midi et le dimanche midi et votre éternelle bonne humeur. Nous nous arrangerons pour faire une cagnotte (environ 5 euros) afin de faire une bouffe commune le samedi soir et pour le petit déjeuner du dimanche matin".

Disponível em <<http://www.velosenville.org/index.php/balades/1013-le-prochain-week-end-cyclo-camping-les-27-28-fevrier-en-camargues>>. Acesso em 11/07/2016.

ficar de bode

Ficar deprimido.

"Você decidiu cozinhar pros amigos, mas deu tudo errado? Brigou com a namorada e vai ficar de bode em casa?"

Disponível em <<http://clubedocabide.com.br/cabide-gourmet-se-tudo-der-errado-acaba-em-pizza/>>. Acesso em 12/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: mau humor

Variante: estar de bode

Sinônimo: -

avoir le cafard

"Je fais mon jardin pour m'occuper, surtout quand j'ai le cafard. C'est un moyen de me détendre, j'aime voir les fleurs pousser et je fais en sorte qu'il y ait beaucoup de couleurs".

Disponível sur <<http://www.letelegramme.fr/local/finistere-sud/quimper/ville/je-jardine-quand-j-ai-le-cafard-25-04-2010-886373.php>>. Acesso le 03/03/2016.

Variante: avoir le bourdon

Sinônimo: -

Informação cultural:

Fazendo referência ao “bode expiatório”, sobre o qual recai a iniquidade, o bode pode ser utilizado em rituais religiosos como o Candomblé, por exemplo, representando um sacrifício para Exu. A crença popular, no entanto, associa o animal à própria figura do demônio. Com base nisso, algumas expressões podem conter prosódia negativa como “dar bode”, “amarrar o bode” e “ficar de bode”.

ficar uma fera

Ficar muito nervoso, colérico.

*"Nem preciso dizer que null **ficou uma fera**, né? Falou tantas coisas para mim, que eu acho que nunca irei esquecer na minha vida".*

Disponível em <<http://fanficobsession.com.br/ffobs/t/thetwofacesoflove.html>>. Acesso em 10/03/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agressividade / irritação

Variante: -

Sinônimo: -

avoir les abeilles

*"Bon allez j'arrête, je commence a **avoir les abeilles**, vite vite une réponse ou des réponses sur ce sujet de CMU car nous frontaliers on a besoin de savoir sur quel pied danser".*

Disponível em <<http://frontalier.moncoachfinance.com/2013/09/rapport-du-gouvernement-sur-lassurance-maladie-privee-des-travailleurs-frontaliers-5192.html>>. Acesso em 25/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

filé de borboleta

Pessoa muito magra e fraca.

*"É preciso ter calma para preparar o Neymar. Ele é um **filé de borboleta**. É muito fininho e ainda não aguenta o choque. É parecido com o Robinho quando começou no Santos, ainda precisa ganhar massa muscular".*

Disponível em <<http://esporte.uol.com.br/futebol/campeonatos/brasileiro/serie-a/ultimas-noticias/2009/08/09/ult5895u6642.jhtm>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / magreza

Variante: -

Sinônimo: -

filho de peixe, peixinho é

Pessoa semelhante aos pais ou que segue os caminhos dos pais.

"Filho de peixe, peixinho é. Conheça histórias de artistas que se inspiraram em suas mães para escolher suas carreiras".

Disponível em <http://www.em.com.br/app/noticia/especiais/dia-das-maes/2012/05/07/noticias_internas_diadasmaes,292921/filho-de-peixe-peixinho-e.shtml>. Acesso em 16/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: origem

Variante: -

Sinônimo: tal pai, tal filho

la caque sent toujours le hareng

"Et allons-y gaiement : « fachos frustrés » maintenant. Moi qui trouvais que les coms de ce blog étient plutôt intelligents et courtois, je m'aperçois que la caque sent toujours le hareng".

Disponível em <<http://h16free.com/2012/05/14/15143-le-pen-melenchon-marions-les>>. Acesso em 16/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

filosofia da vaca

Pensamento indiferente.

"Eu pessoalmente uso a filosofia da vaca em relação a essas idiotices do mundo por aí, se tem alguém pra consumir, e alguém que trabalhe nessas empresas, porque então não deixar que as mesmas no mínimo do possível gere alguns empregos, mesmo que gerando problemas para o governo como o caso da saúde pública".

Disponível em <<http://www.vcfaz.net/viewtopic.php?t=182813&start=20>>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: desprezo / indiferença

Variante: -

Sinônimo: -

n'en avoir rien à battre

"Il y a un pays qui, pourtant, semble n'en avoir rien à battre de ce qui se passe à l'étranger, et qui n'achète jamais ses scripts aux USA. Ce pays, c'est le Japon".

Disponível em <<http://ladytelephagy.canalblog.com/archives/2012/05/16/24273772.html>>. Acesso em 16/08/2012.

Variante: n'en avoir rien à branler / n'em avoir rien à secouer

Sinônimo: -

fôlego de gato

Resistência, capacidade física e ânimo.

"Tem que ter fôlego de gato pra cuidar de um guri de 2 anos".

Disponível em <http://caquiblog.blogspot.com.br/2010_04_01_archive.html>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: resistência

Variante: -

Sinônimo: -

fome de leão

Fome exagerada.

*"De repente bate aquela **fome de leão**. Uma vontade louca de comer algo deliciosamente suculento, que sacie seu desejo e deixe aquele gostinho de quero mais registrado em seu estômago e marcado em sua mente. Imagine agora os objetos de desejo: Uma saborosa bruscheta como entrada".*

Disponível em <<http://www.groupon.com.br/ofertas/blumenau/restaurante-e-choperia-thapyoka/3618120>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Alimentação - comida e bebida

Palavras-chave: exagero

Variante: -

Sinônimo: -

faim de loup

*"La grande baleine blanche est de retour... et elle a une **faim de loup** ! Mangez tout ce qui bouge, faites couler les bateaux et survivez le plus longtemps possible ! Inspiré d'une histoire vraie... ou presque".*

Disponível em <<http://www.miniclip.com/games/moby-dick-2/fr/>>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: appétit de loup

Sinônimo: -

frango de botica

Indivíduo magro e conquistador.

*"Dono de comédias rotineiras que entretêm o público em todo país, Gabriel é o nosso Rei Momo **frango de botica**".*

Disponível em <http://cloudmp3.com.br/artist/gabriel_adams>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / magreza

Variante: -

Sinônimo: -

frio do cão

Frio muito intenso.

*"O acampamento é desprotegido e deve ser um **frio do cão**. Dormimos no vale logo abaixo, e combinamos de subir para ver o sol nascer, mas a neblina não deixou".*

Disponível em <<http://vidasemparedes.com.br/a-serra-fina-marcou-o-inicio-dos-10-pontos-culminantes/>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: temperatura

Variante: -

Sinônimo: -

un froid de chien

*"J'avais promis vérifier et tester tout ce que j'ai pu recueillir sur le forum et publier les résultats par la suite mais hélas **il fait un froid de chien** ici en Bretagne. Et je n'ai pas de hangar. Comme la météo prévoit une amélioration pour la fin de la semaine j'essaierai et posterai".*

Disponível sur le site <<http://www.forum-auto.com/pole-technique/mecanique-electronique/sujet439705.htm>>. Accès le 30/07/2014.

Variante: un froid de canard / un froid de loup

Synonyme: -

Informação cultural:

O cão pode ser uma referência ao demônio, então a expressão “do cão” apresenta prosódia semântica negativa, como em “calor do cão”, “humor do cão”, “frio do cão”. Já cachorro não é usado para fazer referência ao diabo, mas sim ao amigo do homem.

galinha dos ovos de ouro

Fonte de recursos.

*"A voz segue sendo a **galinha dos ovos de ouro** na América Latina. Apesar de se falar muito do crescimento dos serviços de dados na América Latina, principalmente SMS, a voz continua sendo a renda principal das operadoras móveis, diz Diego Anesini, analista da IDC".*

Disponível em <<http://www.telesemana.com/futurecom2011/2011/09/12/la-voz-sigue-siendo-la-gallina-de-los-huevos-de-oro-en-latinoamerica/>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Dinheiro, fortuna e administração

Palavras-chave: lucro

Variante: -

Sinônimo: -

poule aux oeufs d'or

*"The Voice : **la poule aux œufs d'or** de TF1. Samedi dernier, The Voice sur TF1 a encore réalisé d'excellents scores en réunissant 8.154.000 téléspectateurs. Un engouement de la part du public français qui dépasse toutes les espérances de la chaîne".*

Disponível em <<http://tele.premiere.fr/News-Tele/The-Voice-la-poule-aux-oeufs-d-or-de-TF1-3299494>>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

galinha que acompanha pato, morre afogada

Pessoa que anda em má companhia pode encontrar problemas.

*"Quem o conhece pessoalmente sabe que é um cara gente boa, mas foi assediado pela vaidade, consequência das amizades dele que sempre tiveram condições, e como **galinha que acompanha pato morre afogada** esse é o resultado... Lamentável!! Espero que quando sair da cadeia caia na realidade..."*

Disponível em <<http://www.cotidianopolicial.com/2014/03/empresario-de-samavi-e-presonovamente.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: -

Sinônimo: quem com cães se deita, com pulgas se levanta / quem anda com porcos, farelo come / passarinho que acompanha morcego, acorda de ponta cabeça

galinha velha dá bom caldo

Pessoa experiente tem mais a oferecer e é mais confiável.

*"Creio que Rivaldo se juntará a Ronaldo e Roberto Carlos. O futebol brasileiro ganha porque **galinha velha dá bom caldo** e melhora o nível das competições – salientou".*

Disponível em <<http://www.clicrbs.com.br/especial/sc/praias-sc/19,0,2797984,Juninho-Paulista-comenta-retorno-de-jogadores-ao-Brasil-Galinha-velha-da-bom-caldo-.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: qualidade

Variante: galinha velha faz bom caldo

Sinônimo: -

Informação cultural:

Esse fraseologismo pode ser usado com referência às mulheres de mais idade assumindo conotação sexual.

gata borralheira

Coisa ou pessoa submetida a um trabalho depreciado.

*"O presidente Fernando Henrique Cardoso reuniu hoje, no Palácio do Planalto, os integrantes do Fórum Brasileiro de Mudanças Climáticas para fazer um balanço dos dois anos de atividades da entidade. O balanço será repassado à equipe de transição de governo. Éramos a **Gata Borralheira** na questão ambiental e passamos à vanguarda, afirmou o presidente Fernando Henrique".*

Disponível em <<http://memoria.ebc.com.br/agenciabrasil/noticia/2002-12-12/fhc-eramos-gata-borralheira-na-questao-ambiental-e-passamos-vanguarda>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: pobreza

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

A Cinderela também é chamada de gata borralheira, quando está malvestida e é obrigada a cumprir todo o trabalho doméstico. A alusão à borralho acrescenta uma conotação de sujeira àquela que é humilde, trabalhadora e, por tanto trabalhar, suja.

gato escaldado

Pessoa astuta, esperta, experiente.

*"Não precisa **ser gato escaldado** para saber que sucesso repentino e hype nem sempre rendem obras e carreiras consistentes.*

E vamos combinar: Lana Del Rey foi construída sobre o hype". Disponível em <<https://escutaessablog.wordpress.com/tag/tropico/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: macaco velho

malin comme un singe

*"T'es pas **malin comme un singe** hein? Tu devrais continuer faire tes AT, ensuite tu retournes ton écran (ou ta tête) ensuite tu prends position, 100% de réussite assurée".*

Disponível em <<http://www.zonebourse.com/communaute/forum/bourse/T-es-pas-malin-comme-un-singe-hein-Tu-devrais-continuer-faire-tes-AT-ensuite-tu-retournes-ton-ecr-169182/?file=showtopic#169182>>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -

gato escaldado tem medo de água fria

Pessoa que passa por uma experiência desagradável evita situações semelhantes que possam levar ao mesmo resultado negativo.

*"Referindo-se ao PSD de Faria declarou: não faço política com quem não tem história. Para Agripino **gato escaldado tem medo de água fria**. Ele já sentiu na pele. Num passado bem próximo".*

Disponível em <<http://www.ranielegomes.com.br/2011/12/agripino-gato-escaldado-tem-medo-de.html>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência / precaução

Variante: gato escaldado teme água fria

Sinônimo: -

chat échaudé craint l'eau froide

*"Mais après tout, **chat échaudé craint l'eau froide**, Scarlett a été très traumatisée par la publication de photos d'elle dénudée : Pour moi, ce fut comme un viol. Pendant un moment, j'ai pensé qu'un de mes proches avait posté ces photos. Je suis devenue totalement paranoïaque".*

Disponível em <http://www.news-de-stars.com/scarlett-johansson/scarlett-johansson-je-n-039-ai-jamais-cherche-a-me-batir-une-image-de-seductrice_art67499.html>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

gatos pingados

Número reduzido de pessoas.

*"Todas as apresentações do time do Uberlândia no estádio Parque do Sabiá, considerando apenas os primeiros tempos das partidas, foram de agrado de todos os torcedores, mostrando uma equipe competitiva e que sabe defender muito bem e atacar de forma ordenada. Mas somente uns poucos **gatos pingados** viram isto".*

Disponível em <<http://canal-uec.blogspot.com.br/2012/02/poucos-gatos-pingados-foram-assistir-os.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: quantidade

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O gato dá origem a uma grande quantidade de unidades fraseológicas que servem para quantificar, qualificar, repreender, depreciar, entre muitos outros usos.

humor de cão

Mau humor, irritação.

*"Acordei às 5h da matina, com um mau **humor de cão**, porque odeio madrugar. Mas tinha uma reunião com a direção do meu núcleo na Editora".*

Disponível em <<http://mdemulher.abril.com.br/blogs/jorge-brasil/minha-novela/uma-turma-cheia-de-charme/>>. Acesso em 10/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: mau humor

Variante: humor do cão

Sinônimo: -

humeur de chien

*"Depuis 2 jours j'ai une **humeur de chien** je n'ai aucune patience avec personne!!".*

Disponível em <http://forum.doctissimo.fr/grossesse-bebe/futures-mamans/Les-marsettes-2012/humeur-accouchement-proche-sujet_338724_1.htm>. Acesso em 10/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O cão pode ser uma referência ao demônio, então a expressão “do cão” apresenta prosódia semântica negativa, como em “calor do cão”, “humor do cão”, “frio do cão”. Já cachorro não é usado para fazer referência ao diabo, mas sim ao amigo do homem.

idade do lobo

Idade difícil para os adultos, em que se percebe a velhice do corpo, mas não da mente

*"Preciso urgente de informações sobre a **idade do lobo!!!** Meu marido completou 40 anos e começou a apresentar algumas maneiras diferentes... Fica olhando no PC tudo que meu filho faz e brinca com os amigos dele igual, quer dar uma de adolescente...".*

Disponível em <http://teias.com.br/site/index.php?option=com_content&view=article&id=209:a-idade-do-lobo-segundo-as-pesquisas-e-queixas-das-mulheres&catid=12:tendencias&Itemid=16>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: idade / maturidade

Variante: -

Sinônimo: -

démon de midi

*"Il arrive un moment dans la vie où sonne l'heure du bilan : bilan de sa vie professionnelle mais aussi et surtout bilan de sa vie de couple. C'est ainsi que peut apparaître le **démon de midi!**"*

Disponível em <<http://www.femmeactuelle.fr/amour/coaching-amoureux/le-demon-de-midi-existe-t-il-vraiment-02192>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Algumas vezes o paralelo entre o homem e o animal é marcado não pelo animal em si, mas por seus sons. Assim, os uivos podem estar relacionados ao comportamento masculino (geralmente sexual), ao passo que o ronronado ou o miado, dos gatos, estão associados ao comportamento feminino.

igual urubu na carniça

Que se precipita para cima de algo ou alguém.

*"A imprensa do Brasil está **igual urubu na carniça** atrás do casamento do príncipe inglês, até parece que no Brasil não tem notícia importante para ser anunciada".*

Disponível em <<http://natv.ig.com.br/index.php/2011/04/28/luisa-brunet-assina-com-a-band-nesta-quinta-feira/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: disputa / ansiedade

Variante: -

Sinônimo: -

jabuti não sobe em árvore

Alerta sobre os atos mal intencionados de alguém que tem influências ou poderes dados por uma terceira pessoa.

*"Como **jabuti não sobe em árvore sozinho**, a manobra é atribuída a Delcídio Amaral – que, na época, teria convencido a estatal a adotar tal interpretação. De olho em sua candidatura a governador daquele Estado".*

Disponível em <<http://cultura.estadao.com.br/blogs/direto-da-fonte/sp-contra-a-valvula-da-discordia/>>. Acesso em 12/10/2016

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: desconfiança

Variante: jabuti não sobe em árvore, ou foi enchente ou mão de gente

Sinônimo: -

jacaré que fica parado, vira bolsa

Pessoa que fica acomodada não prospera.

"Jacaré que fica parado vira bolsa! Qualquer programa que não dá ibope, cai. E isso não é porque é na Record, é uma constante em qualquer emissora".

Disponível em <<http://tc.batepapo.uol.com.br/convidados/arquivo/televisao/ult1760u464.jhtm>>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: distração / inação

Variante: -

Sinônimo: cobra que não anda, não engole sapo

jogar aos leões

Colocar alguém ou alguma coisa em situação perigosa.

"Mas o comando do PMDB, mesmo a contragosto, não pode jogar Cabral aos leões – respingaria no partido, cujo currículo nesse campo nunca foi dos melhores. O PMDB já mergulhou na CPI, agora não mais como um simples e isento observador".

Disponível em <<http://www.migalhas.com.br/naReal/75,MI154925,41046-Politica+Economia+NA+REAL+n+196>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: risco / descarte

Variante: -

Sinônimo: -

jeter aux lions

"Lorsque les chrétiens se laissaient jeter aux lions, plutôt que de prononcer quelques simples phrases, ils sacrifiaient en réalité leur vie au nom des croyances qu'ils avaient quant à l'univers et à la place qu'ils y occupaient".

Disponível em <<http://uip.edu/articles/physique-quantique-et-valeurs-humaines-2>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: jeter aux crocodiles

Sinônimo: -

Informação cultural:

O leão é geralmente relacionado à força e à ferocidade, sendo, portanto, chamado de rei dos animais. Na época romana muitos cristãos foram executados sendo jogados aos leões.

lágrimas de crocodilo

Lágrimas dissimuladas, geralmente com o intuito de tirar proveito de alguma situação ou alguém.

"Lágrimas de crocodilo no retorno de Geraldo Melo ao PMDB. Eu estou cada vez mais convencido que o partido não vale nada mesmo. Na rotina da política brasileira o que vale é o projeto individual e a proximidade que esta ou aquela legenda tem do governo de plantão".

Disponível em <<http://www.nominuto.com/blog/blog-do-diogenes/lagrimas-de-crocodilo-no-retorno-de-geraldo-melo-ao-pmdb-coluna-em-o-mossoense/26770/>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade

Variante: -

Sinônimo: -

larmes de crocodile

"Les discours émus, les larmes de crocodile des dirigeants des puissances impérialistes de l'Union Européenne face au massacre qui se poursuit dans la région depuis des années ne peuvent pas cacher leur totale responsabilité".

Disponível em <<http://www.revolutionpermanente.fr/C-est-vous-qui-avez-tue-Aylan-lui-et-tous-les-autres>>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

laranja madura na beira da estrada, ou está bichada, ou tem marimbondo no pé

Ajuda inesperada ou falcidade excessiva deve ser vista com desconfiança.

"Agora falando sério: existem 4.000 médicos em Cuba prontos para trabalhar no Brasil? Se existem mesmo, então alguma coisa está errada lá. Ou mais de uma. Já dizia Ataulfo: laranja madura na beira da estrada, ou tá bichada ou tem marimbondo no pé..."

Disponível em <<http://www.socialistamorena.com.br/duas-versoes-delirantes-da-direita-burra-sobre-os-medicos-cubanos-e-uma-suspeita/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: desconfiança

Variante: -

Sinônimo: quando a esmola é demais, o santo desconfia

lata de sardinha

Lugar extremamente apertado e cheio de pessoas.

"Ao invés de se criar novas linhas com o objetivo de se construir uma rede de transporte subterrâneo para espalhar o fluxo, se limitam a construir apenas estações nas pontas do sistema, aumentando ainda mais o número de passageiros nas mesmas linhas. Ou seja: uma viagem dentro de uma lata de sardinhas, em quase todo os horários do dia, cujo preço consiste em módicos R\$3,10, mais caro do que o metrô de Paris".

Disponível em <<http://forum.hangarnet.com.br/index.php?showtopic=124468>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: aperto

Variante: apertado igual sardinha / apertado como sardinha em lata

Sinônimo: -

serrés comme des sardines

"La place du Capitole était rouge hier soir à Toulouse où des dizaines de milliers de personnes (40.000 selon la police, 70.000 selon les organisateurs), débordant dans les rues adjacentes jusqu'à la place Wilson, ont assisté serrées comme des sardines au meeting de Jean-Luc Mélenchon".

Disponível em <<http://www.ladepeche.fr/article/2012/04/06/1325053-a-toulouse-melenchon-demande-des-comptes-a-sarkozy.html>>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

lavar a égua

Aproveitar, esbaldar-se, favorecer-se.

"O governo paralelo do Pajé Dirceu, que visa, sobretudo, manter, compensar e, se possível, lavar a égua com os esquemões surgidos desde a chegada de Lula a Brasília".

Disponível em <<http://www.midiaseम्मascara.org/artigos/governo-do-pt/12700-brasil-dos-eleitores-e-seus-eleitores.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: vantagem / lucro

Variante: -

Sinônimo: -

leão de chácara

Pessoa responsável pela vigilância e segurança de um determinado lugar.

"Swayze interpreta um leão de chácara responsável por manter a ordem em um bar repleto de arruaceiros. Ele, claro, acaba batendo de frente com um sujeito todo-poderoso (vivido por Ben Gazzara)".

Disponível em <<http://www.culturapoprigror.com.br/2013/11/filme-de-acao-com-patrick-swayze-sera.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: empregado / confiança

Variante: -

Sinônimo: -

lerdo como mula guaxa

Lento e mole.

"Será que o nosso prefeito permanecerá lerdo como mula guaxa? Será que vai se manter reincidente, insistindo na Secretaria de Saúde atual, que não deu certo no passado?"

Disponível em <https://issuu.com/diariodepetropolis/docs/jornal_14-11-10>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: -

língua de cobra

Pessoa que fala maldades que prejudicam ou ofendem.

*"O ator mostrou este ano sua **língua de cobra** ao referir-se ao Brasil, onde veio divulgar seu filme Os Mercenários: Gravar no Brasil foi bom, pois pudemos matar pessoas, explodir tudo e eles (os brasileiros) diziam obrigado, tome aqui um macaco para levar para casa!. Foi obrigado a se desculpar".*

Disponível em <<http://blogs.estadao.com.br/reclames-do-estadao/2010/07/28/lingua-de-cobra/>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: maldade / falsidade

Variante: língua de trapo

Sinônimo: -

langue de vipère

*"Voilà, j'ai un boulot qui me plaît, où je m'éclate, je peux même dire que j'y vais en courant. Mais il y a un bémol : une de mes quatre collègues (nous sommes 5 dans le service) est une vraie **langue de vipère**".*

Disponível em <<http://www.forumfr.com/sujet233337-j-ai-une-collegue-de-boulot-vraie-langue-de-vipere.html>>. Acesso em 13/08/2014.

Variante: -

Sinônimo: mauvaise langue

Informação cultural:

As cobras são frequentemente associadas à maldade, uma vez que está presente na versão religiosa da criação do mundo em que uma serpente apresenta à Eva o fruto proibido. Assim, “cobra criada”, “ter língua de cobra” e “ninho de cobras” são exemplos de fraseologismos que retomam essa ideia de traição, maldade e perigo.

liso como um bagre

Que tem facilidade para sair de situações desconfortáveis.

*"Na saída DiVietro é interceptado por uma segurança da loja, mas, **liso como um bagre**, escapa antes que a polícia chegue ao local".*

Disponível em <<http://www.mdig.com.br/?itemid=22056>>. Acesso em 04/10/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: esperteza

Variante: liso como um bagre ensaboado

Sinônimo: escorregar igual quiabo

échapper comme une anguille

*"Mitt Romney semblait lui **échapper comme une anguille** et s'est montré étonnamment consensuel. Sur la Syrie, sur l'Iran, sur l'Afghanistan, le républicain a dit qu'il était globalement d'accord avec le président sortant".*

Disponível em <<http://www.bfmtv.com/international/troisieme-debat-a-gagne-364800.html?referer=app>>. Acesso em 16/07/2015.

Variante: -

Sinônimo: -

livre como um pássaro

Responsável por si e suas ações, que não precisa dar satisfação.

"Incrível, a maneira que sinto, quando estou solteira, sinto-me livre como um pássaro que acaba de sair de uma gaiola, livre para voar e explorar o mundo... definitivamente, não nasci para relacionamentos ou eles simplesmente não nasceram pra mim".

Disponível em <<http://pensador.uol.com.br/frase/MTAyNjc3Mg/>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: liberdade

Variante: -

Sinônimo: livre para voar

libre comme l'air

"L'histoire d'un cheval bleu qui ne rêve que d'une chose, être libre comme l'air".

Disponível em <<http://www.didierjeunesse.com/component/catalogue/?view=article&id=434>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

lobo do mar

Pessoa com vasta experiência em assuntos marítimos, pescador experiente.

"Há muitos e muitos anos, viveu um lobo do mar, conhecido como o Capitão Bravo. Ele era muito valente e jamais teve medo diante de qualquer inimigo".

Disponível em <<http://www.homemsonhador.com/LoboDoMar.html>>. Acesso em 14/05/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: -

vieux loup de mer

"Découvrez les aventures, sur un petit navire de pêche, d'un grand-père bougon, vieux loup de mer au grand coeur et de son petit-fils".

Disponível em <<http://www.billetreduc.com/16839/evt.htm>>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

lobo em pele de cordeiro

Perigo escondido, que se apresenta sob forma bondosa ou positiva.

"A União Europeia, age de forma muito parecida com o Foro de São Paulo e, tal como seu irmão do hemisfério sul, é um lobo em pele de cordeiro".

Disponível em <<http://www.institutoliberal.org.br/blog/uniao-europeia-um-lobo-em-pele-de-cordeiro/>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade / maldade

Variante: -

Sinônimo: -

loup déguisé en agneau

*"Mercredi, le Premier ministre israélien Benjamin Netanyahu a déclaré que l'Iran a continué de développer son programme nucléaire, même après l'élection de Hassan Rouhani, qu'il a qualifié de **loup déguisé en agneau**".*

Disponível em <<http://reseauinternational.net/nouveau-president-de-liran-nouvelles-menaces-israeliennes/>>. Acesso em 08/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

As histórias sobre o lobo mau, nas fábulas de Esopo e dos Irmãos Grimm, influenciaram a visão brasileira a respeito desse animal, além de deixarem uma herança nas expressões da língua.

lobo não come lobo

Pessoas poderosas evitam se fazer mal.

*"O corregedor local, sozinho, não pode fazer muita coisa. Como dizia Aliomar Baleeiro (ex-deputado e ex-ministro do STF): **lobo não come lobo**. É difícil para um corregedor começar a se rebelar contra seus colegas".*

Disponível em <<http://flitparalisante.wordpress.com/2010/10/02/21074/>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: proteção

Variante: -

Sinônimo: ladrão não rouba ladrão

les loups ne se mangent pas entre eux

*"L'affaire d'Outreau...**les loups ne se mangent pas entre eux**. Honteux, scandaleux, écoeurant, il n'y a plus de moralité en France".*

Disponível em <<http://www.centerblog.net/information/211700-4-affaire-outreau-les-loups-ne-se-mangent-pas-entre-eux->>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

lutar como um leão

Lutar ou trabalhar vigorosamente, com coragem.

*"Ao sair do governo, a principal tarefa que ele vai assumir e vai **lutar como um leão** por essa tarefa é pela reforma política e do sistema político-eleitoral do País, disse o ministro das Relações Institucionais, Alexandre Padilha".*

Disponível em <<http://noticias.terra.com.br/brasil/noticias/0,,OI4772996-EI7896,00-Lula+trabalhara+como+um+leao+por+reforma+politica+diz+Padilha.html>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: obstinação

Variante: -

Sinônimo: lutar com unhas e dentes

se battre comme un lion

*"Nous devrions être gênés de nous plaindre si nous n'avons pas autant de handicaps que cet admirable Nick Vujidic. C'est vrai qu'il a du se **battre comme un lion** avec ce qu'il avait — son mental — pour suppléer à son absence de membres mais il l'a fait et avec quel résultat!"*.

Disponível em <<http://iwillbethebest.com/comment-se-depasser-forces-mentales/>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O leão é geralmente relacionado à força e à ferocidade, sendo, portanto, chamado de rei dos animais.

macaco que muito pula quer chumbo

Pessoa muito agitada, que muito busca saber e fazer, pode acabar mal.

*"Felipeh ataca Cristina: **Macaco que muito pula quer chumbo**. Na manhã desta terça-feira (28) na cozinha do reality show A Fazenda, Felipeh Campos falou sobre Cristina Mortágua"*.

Disponível em <<http://natelinha.uol.com.br/afazenda/2014/10/28/a-fazenda-felipeh-ataca-cristina-macaco-que-muito-pula-quer-chumbo-81685.php>>. Acesso em 08/08/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: -

Sinônimo: -

macaco velho

Pessoa astuta, esperta, experiente.

*"Luxemburgo é **macaco velho**. Não sei o que está pretendendo fazer, mas pode ter certeza que alguma surpresinha vai aparecer - diz o jogador, que já havia trabalhado com Luxa no Cruzeiro"*.

Disponível em <<http://globoesporte.globo.com/ESP/Noticia/Futebol/Palmeiras/0,,MUL331522-4403,00.html>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: gato escaldado

malin comme un singe

*"T'es pas **malin comme un singe** hein? Tu devrais continuer faire tes AT, ensuite tu retournes ton écran (ou ta tête) ensuite tu prends position, 100% de réussite assurée"*.

Disponível em <<http://www.zonebourse.com/communaute/forum/bourse/T-es-pas-malin-comme-un-singe-hein-Tu-devrais-continuer-faire-tes-AT-ensuite-tu-retournes-ton-ecr-169182/?file=showtopic#169182>>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -
Sinônimo: -

Informação cultural:

No Brasil o macaco vem geralmente associado à esperteza, à astúcia, à inteligência e, inclusive, à malícia.

macaco velho não põe a mão em cumbuca

Pessoa experiente, vivida, não entra em enrascadas.

*"O sujeito que tentou me enrolar agiu com frieza premeditada, blefou sem ter carta alguma na mão e só não conseguiu alguma coisa – mesmo que fosse um pequeno furto – porque lidou com um **macaco velho que não põe a mão em cumbuca**".*

Disponível em <<http://arthur.bio.br/2011/09/24/seguranca/como-usar-a-intuicao-para-evitar-encrencas-e-nao-cair-em-golpes#.UCKk5JEgnxM>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: macaco velho não mete a mão em cumbuca

Sinônimo: -

les vieilles mouches ne se laissent pas engluer ni prendre aisément

*"Tu veux toujours avoir raison, même quand tu te trompes, comme cela peut arriver à tout le monde. **Les vieilles mouches ne se laissent pas engluer ni prendre aisément**".*

Disponível em <http://forum.pcastuces.com/ne_plus_voir_pub_avira_antivir_payant-fls166576.htm>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

No Brasil o macaco vem geralmente associado à esperteza, à astúcia, à inteligência e, inclusive, à malícia.

macaco velho não pula em galho seco

Pessoa experiente é cautelosa e difícil de ser enganada.

*"Ele foi abandonado recentemente pelo deputado Paulo Maluf, que trocou a canoa do PT pela de Paulo Skaf, do PMDB. Como diz o ditado, **macaco velho não pula em galho seco...**".*

Disponível em <<http://www.jornaldaorla.com.br/noticias/14856-as-duas-mulheres-do-pt/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

No Brasil o macaco vem geralmente associado à esperteza, à astúcia, à inteligência e, inclusive, à malícia.

mãe coruja

Mãe super-protetora e orgulhosa dos filhos.

"Mãe coruja, Xuxa vai ao Paraná apoiar Sasha em torneio de vôlei. Flamengo, time da filha da apresentadora, está na 2ª fase da Taça Paraná".

Disponível em <http://www.jcorreio.com.br/index/noticias/cat-179/id-499/mae_coruja_xuxa_vai_ao_parana_apoiar_sasha_em_torneio_de_volei>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: proteção / maternidade

Variante: pai coruja

Sinônimo: -

mère poule

"Il est parfois difficile de laisser voler des ses propres ailes ses petits poussins ! Vous êtes une jeune maman mais déjà vous sentez monter en vous le syndrome de la mère poule ? Faites le test pour savoir s'il n'est pas trop tard...".

Disponível em <<http://www.magicmaman.com/avez-vous-le-syndrome-de-la-mere-poule,1799,1104383.asp>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

mais vale burro que me carregue que cavalo que me derrube

Mais vale viver com alguém (algo) modesto, que ter uma vida luxuosa, porém, humilhante.

"Mais vale burro que me carregue que cavalo que me derrube. De que adianta conhecer um exemplar geneticamente perfeito, lindo, inteligente, jovem e rico se ele não tem a intenção e não foi preparado para o que você planeja construir".

Disponível em <<http://vanderamps.blogspot.com.br/2013/10/mais-vale-burro-que-me-carregue-que.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: vantagem

Variante: -

Sinônimo: -

mais vale um pássaro na mão que dois voando

Mais vale assegurar aquilo que já se tem a arriscar tudo para conseguir mais.

"Mais vale um pássaro na mão que dois voando. O profissional está em busca de recolocação e tem uma oferta de emprego com salário inferior ao que imaginava ganhar. Aceita ou não aceita? O salário oferecido está à mão, mas ele julga que poderá ter outra oferta mais vantajosa - uma decisão difícil".

Disponível em <http://www.rhcentral.com.br/artigos/artigo.asp?cod_tema=2811>. Acesso em 14/05/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: precaução

Variante: -

Sinônimo: mais vale um na mão do que dois no sutiã (jocosos)

un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort

*"Un chose est sûre pour tous les vivants, c'est qu'un **chien vivant vaut mieux qu'un lion mort**".*

Disponível em <<http://lehussardvert.canalblog.com/archives/2010/06/09/18215266.html>>. Acesso em 11/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: un tiens vaut mieux que deux tu l'auras

mamar na gata você não quer

Fórmula para afastar os exploradores

*"Novo Golf fica preso após quase cair de um estacionamento em São Paulo. _ Se quiser 40 mil do jeito que está não precisa nem tirar daí, vou buscar hoje! _ **Mamar na gata você não quer** não né? Aí até eu! "*

Disponível em <<http://www.noticiasautomotivas.com.br/novo-golf-fica-presos-apos-quase-cair-de-um-estacionamento-em-sao-paulo/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: negação

Variante: é bebê, mamar na gata você não quer / mamar na vaca você não quer

Sinônimo: -

mandar amolar o boi

Mandar alguém ir importunar outra pessoa.

*"Nhana apareceu sem meias no alto da escada. _Estou vendo tudo. _Ora vá **amolar o boi!** Que é que você quer?"*

Disponível

em

<<http://memoria.bn.br/DocReader/Hotpage/HotpageBN.aspx?bib=422452&pagfis=98&pesq=&url=http://memoria.bn.br/docreader#>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: irritação / impaciência

Variante:

Sinônimo: mandar pentear macaco / mandar catar coquinhos / mandar enxugar gelo

envoyer balader

*"On sent que le juge n'a qu'une envie, c'est d'**envoyer balader** tout ce petit monde. Mais il ne le peut pas, car doit trancher tout litige qui lui est soumis, sous peine de déni de justice".*

Disponível em <<http://authueil.org/?2011/06/27/1842-de-l-art-d-envoyer-balader>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: envoyer pâtre / envoyer promener / envoyer sur les roses / envoyer valser

Sinônimo: -

mandar pentear macaco

Mandar embora alguém que importuna.

"Líder do governo responde carta aberta de Calixto e manda ex-deputado **pentear macaco**. O deputado Moisés Diniz [PCdoB], líder do governo na Aleac, respondeu com ironia e bom humor a carta aberta feita pelo ex-deputado Luiz Calixto à presidente Dilma Rousseff".

Disponível em <<http://www.ac24horas.com/2012/03/13/lider-do-governo-responde-carta-aberta-de-calixto-e-manda-ex-deputado-pentear-macaco/>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: irritação / impaciência

Variante: -

Sinônimo: mandar amolar o boi / mandar catar coquinhos / mandar enxugar gelo

envoyer balader

"On sent que le juge n'a qu'une envie, c'est d'**envoyer balader** tout ce petit monde. Mais il ne le peut pas, car doit trancher tout litige qui lui est soumis, sous peine de déni de justice".

Disponível em <<http://authueil.org/?2011/06/27/1842-de-l-art-d-envoyer-balader>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: envoyer paître / envoyer promener / envoyer sur les roses / envoyer valser

Sinônimo: -

manso como um cordeiro

Inocente e dócil.

"Querida Amélia: o Sr. Durval é um homem interessante, rico, amável, **manso como um cordeiro**".

Disponível em le site <<http://machado.mec.gov.br/images/stories/pdf/teatro/matt02.pdf>>. Acesso em 10/07/2015.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: tranquilidade

Variante: como um cordeirinho

Sinônimo: -

doux comme un agneau

"Je serai un papa **doux comme un agneau**. Mais j'ai un autre souci – comme je l'ai dit, je crois en certaines choses dans la vie à 100%, mais je crois aussi qu'il ne faut pas donner d'argent aux enfants".

Disponível em le site <<http://www.closermag.fr/stars/bebes-de-stars/hugh-grant-je-serai-un-papa-doux-comme-un-agneau-71745>>. Acesso em 10/07/2015.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O cordeiro é associado à ideia de bondade e ingenuidade, sendo amplamente referido na Bíblia como aquele que expia os pecados, o “cordeiro imolado”, o “cordeiro de Deus”, por isso, é uma figura frequentemente encontrada em recintos religiosos.

matar a cobra e mostrar o pau

Fazer uma afirmação e apresentar provas.

*"Após serem acusados de plágio pela cantora Casey Diemel, por supostamente usarem um sample de maneira indevida da música Ring The Bell em Sorry, Justin Bieber e o DJ Skrillex resolveram **matar a cobra e mostrar o pau** para provar que não copiaram o riff".*

Disponível em <<http://www.decalcacurta.com.br/page/3/>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: capacidade / comprovação

Variante: -

Sinônimo: -

matar a galinha dos ovos de ouro

Acabar com uma fonte rentável por impaciência ou ganância

*"Quando realizado sem planejamento, o turismo de massa pode **matar a galinha dos ovos de ouro**, impactar negativamente os ecossistemas, a coesão da comunidade local e até reduzir o número de visitas e o volume de dinheiro gasto em atividades turísticas".*

Disponível em <<http://www.semeia.org.br/index.php/pt/nossos-conteudos/newsletter/item/336-entrevista-jim-barborak-colorado-state-university-csu>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: -

Sinônimo: -

tuer la poule aux oeufs d'or

*"Ce serait **tuer la poule aux œufs d'or** quand on prend en compte ce que les océans ont apporté à notre planète et tout ce qu'ils sont encore capables d'offrir".*

Disponível em <<http://www.spindrift-racing.com/jules-verne/drupal/fr/log-book/otc-appel-mer-fr>>. Acesso em 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

matar cachorro a grito

Ficar ou estar desesperado e em situação difícil.

*"Mesmo em 2014 com uma pequena pausa pra respirar, todo o meu aceleração me redeu problemas que só vieram a se manifestar no final de 2015, e me fazendo perceber que preciso ir com calma e que um dia o meu tão bem sucedido momento profissional vai chegar. Não preciso **matar cachorro a grito** e nem perde noites de sono, porque uma hora o que você almeja vem".*

Disponível em <<http://bihdenizot.com/diagnostico-quando-voce-descobre-que-ta-vivendo-errado/>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: pobreza

Variante: -

Sinônimo: -

matar dois coelhos com uma cajadada só

Executar duas ações simultaneamente.

"Ituano quer matar dois coelhos com uma cajadada só. Mais tranquilo na tabela de classificação, após a vitória sobre o Paulista, o Ituano já quer se livrar de vez do rebaixamento".

Disponível em <http://www.futebolinterior.com.br/clube/ituano-sp/38342+Ituano_quer_matar_dois_coelhos_com_uma_cajadada_so>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: eficiência / simultaneidade

Variante: -

Sinônimo: -

courir deux lièvres à la fois

"L'Exposition universelle em 2025 ou les JO em 2024 ... Il faut choisir ! Pour Anne Hidalgo, la France ne peut pas tout avoir. Pire, em s'obstinant à courir deux lièvres à la fois, Paris pourrait n'em attraper aucun".

Disponível em <http://www.politicnews.fr/La-lettre-d-Anne-Hidalgo-a-Francois-Hollande-contre-l-Expo-universelle_a580.html>. Acesso em 06/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: faire d'une pierre deux coups

matar o galo na primeira noite

Resolver problema logo de início.

"Ela fez a campanha toda de oposição ao governo e não endireitou nada do que encontrou. Tudo que está aí vem de outro governo. Ela foi mais uma governadora que deixou de matar o galo na primeira noite, analisou Agnelo Alves".

Disponível em <<http://frutuosgomesnews.blogspot.com.br/2013/08/se-governadora-renunciasses-tenho.html>>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: resolução / eficiência

Variante: -

Sinônimo: -

matar um leão por dia

Trabalhar árdua e incessantemente, com agressividade.

"Como sempre, temos que mostrar a cada dia, a cada treino. Isso é importante, já conheço o trabalho do Celso Roth. Ele tem um jeito rígido. Temos que matar um leão por dia. Só faremos isso com muita dedicação. É preciso conquistar a confiança do treinador".

Disponível em <http://www.lancenet.com.br/cruzeiro/Leo-matar-leao-Celso-Roth_0_701929880.html>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: obstinação

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O leão é, geralmente, relacionado à força e à ferocidade, sendo, portanto, chamado de rei dos animais. Na época romana, muitos cristãos foram executados sendo jogados aos leões. Assim, matar o leão era uma tarefa extremamente difícil e, além disso, significava sobreviver.

meia dúzia de gatos pingados

Poucas pessoas.

*"o presidente do Conselho Deliberativo do Goiás Esporte Clube, Hailé Pinheiro, disparou que o protesto de torcedores tinha **meia dúzia de gatos pingados**. E reforçou o elogio à torcida do Vila Nova".*

Disponível em <<http://diariodegoias.com.br/esporte/goias-e-clube/14346-haile-ironizou-protesto-de-torcedores-tinha-meia-duzia-de-gatos-pingados>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: quantidade

Variante: -

Sinônimo: -

memória de elefante

Memória ótima.

*"Este blog surgiu da necessidade em eternizarmos nossas experiências. Já que Nadson tem **memória de elefante** no geral e Fabis uma memória mais detalhista... Para evitar brigas entre o casal, resolvemos criar este blog para registrar e compartilhar as histórias e também para abrir um mundo novo de idéias!".*

Disponível em <<http://aquecendoabarriga.com.br/receitas-receita-jamie-oliver-merengue-com-cobertura-chocolate-peras/>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: memória

Variante: -

Sinônimo: -

mémoire d'éléphant

*"Les babouins et les pigeons ont une véritable **mémoire d'éléphant** puisqu'ils se souviennent au bout de plusieurs mois d'images vues, d'après les résultats de la première étude de ce type réalisée en France et aux Etats-Unis".*

Disponível em <<http://mamzrick.forumactif.com/t11364-pigeons-et-babouins-ont-une-memoire-d-elephant>>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

memória de galinha

Memória fraca.

*"As espionagens eram levadas em banho-maria mais para 2014 e soltar a represa com a avalanche de corrupções e desmandos ficaria para mais próximo às eleições, pois o povo em geral **tem memória de galinha**".*

Disponível em <<http://www.alertatotal.net/2014/05/pf-investiga-banco-suspeito-de-ajuda.html>>. Acesso em 03/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: memória

Variante: -

Sinônimo: -

cervelle de lièvre

*"Il a pour lui l'excuse de la jeunesse, de l'ardeur du sang, et le privilège du nom qu'il a adopté; cet éperon brûlant conduit par une **cervelle de lièvre** et une humeur capricieuse".*

Disponível em <https://www.histoire-fr.com/Bibliographie_shakespeare_henri_IV.htm>. Acesso em 03/10/2016.

Variante: mémoire de lièvre

Sinônimo: -

metido a besta

Que se sente superior a outro.

*"Eu era aquele idiota da turma todo **metido a besta** que achava indigno estudar com afinco e bem legal zombar de qualquer um que o fizesse".*

Disponível em <<http://www.selecoes.com.br/o-que-eu-queria-ter-sabido-a-respeito-da-escola>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: presunção

Variante: -

Sinônimo: -

mexer em casa de marimbondo

Provocar pessoas ou situação que podem resultar em problemas.

*"Os juízes discutem a legalidade da devolução dos benefícios recebidos pelos que pleiteiam a contagem de suas novas contribuições, vertidas após a aposentadoria. Este tumulto iria acontecer um dia: **mexeram em casa de marimbondo**".*

Disponível em <<http://www.fecomercio-ro.com.br/lerNoticias.php?news=2744>>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: provocação / imprudência

Variante: mexer em caixa de marimbondo

Sinônimo: mexer em vespeiro

donner un coup de pied dans la fourmilière

*"Steve Jobs **donne un coup de pied dans la fourmilière**. Au travers d'une lettre diffusée sur le site d'Apple, Steve Jobs explique le pourquoi du comment des DRM sur iTunes : c'est la faute au majors, appuyant fortement sur l'inefficacité des DRM".*

Disponível em <Au travers d'une lettre diffusée sur le site d'Apple, Steve Jobs>. Acesso em 16/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

mexer em vespeiro

Provocar pessoas ou situação que podem resultar em problemas.

*"Cobrar 2,6% sobre todo o volume exportado, como contribuição ao INSS, em momento de incertezas causadas pelas quedas nos preços das commodities, é **mexer em vespeiro**".*
Disponível em <<http://www.cartacapital.com.br/economia/cobrar-imposto-sobre-exportacoes-do-agronegocio-e-mexer-em-vespeiro>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência / provocação

Variante: -

Sinônimo: mexer em casa de marimbondo

donner un coup de pied dans la fourmilière

*"Steve Jobs **donne un coup de pied dans la fourmilière**. Au travers d'une lettre diffusée sur le site d'Apple, Steve Jobs explique le pourquoi du comment des DRM sur iTunes : c'est la faute au majors, appuyant fortement sur l'inefficacité des DRM".*

Disponível em <Au travers d'une lettre diffusée sur le site d'Apple, Steve Jobs>. Acesso em 16/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

molhado como um pinto

Encharcado, totalmente molhado.

*"Esta espécie de terraço com um montão de esculturas. Foi construído para as cerimônias florentinas. Porque em uma troca de guarda, choveu e um convidado ilustre, o Arcebispo de Ravena, ficou **molhado como um pinto** e não gostou nada".*

Disponível em <<http://turomaquia.com/programa-gratis-em-florenca-piazza-della-signoria/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: molhado

Variante: ensopada como um pinto

Sinônimo: -

Informação cultural:

Pinto também faz referência ao órgão sexual masculino, podendo indicar excitação.

montar num porco

Ficar encabulado.

*"Ainda que não fossem composições próprias, não deveria ser motivo pra quererem confiscar nosso equipamento... Aí o fim da história foi que **montei num porco** junto dos demais camaradas da banda e paramos a festa pra socializar nossa indignação".*

Disponível em <<https://manifestasol.wordpress.com/2011/08/02/nova-legislacao-sobre-registro-da-ordem-dos-musicos-do-brasil/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: mau humor

Variante: montar no porco

Sinônimo: -

morrer como um passarinho

Morrer de forma tranquila e sem sofrimento.

*"Ele era o nosso irmão mais velho. Vai ser difícil ver gargalhada, sorriso e inteligência igual a dele. Ele **morreu como um passarinho**, sem sentir nada, como merecia, declarou Verônica Bottino".*

Disponível em <<http://m.televisao.uol.com.br/ultimas-noticias/2011/12/13/foi-a-pessoa-mais-guerreira-que-eu-conheci-diz-luis-salem-sobre-o-ator-rodolfo-bottino.htm>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: serenidade / morte

Variante: -

Sinônimo: -

mosca branca

Objeto raro, difícil de ser encontrado.

*"Outro bom indicador, aliás, é justamente a carência desses profissionais. Existem poucas pessoas qualificadas de forma avançada, o que torna esse profissional uma **mosca branca** no mercado, complementa Rowinski".*

Disponível em <<http://www.proxima.com.br/home/negocios/2014/01/30/Mercado-de-SEO-cresce-no-Brasil--mas-ainda-est--longe-de-atingir-o--pice-.html>>. Acesso em 19/04/2016.

Campo conceitual: Fama e reputação

Palavras-chave: raridade

Variante: -

Sinônimo: joia rara

merle blanc

*"Très rare suite complète de 12 sujets d'après le peintre Le Mesle (début du XVIIIe siècle), qui semble être un **merle blanc** de l'histoire de la gravure".*

Disponível em <http://www.osenat.auction.fr/_fr/lot/le-mesle-p-suite-de-gravures-pour-illustrer-lazarille-de-tormes-par-le-sage-7715741#.VxYpfjArKhc>. Acesso em 19/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

mudar de pato para ganso

Alterar o assunto da conversa.

*"**Mudando de pato para ganso...** O Ajax lançou a nova camisa, numa espécie de museu por aqui. Que mostra, entre outras coisas, a preparação da equipe desde as categorias de base até o time principal, com direito ao torcedor de mudar num painel as peças".*

Disponível em <http://m.espn.com.br/blg-col-noticiaip.php?id_bc=268380>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: mudança

Variante: -

Sinônimo: -

sauter du coq à l'âne

"Un de mes voisins (asse âgé) saute du coq à l'âne sans arrêt quand on a une conversation et cela est pénible".

Disponível em <http://forum.psychologies.com/psychologiescom/Nos-clefs-pour-mieux-communiquer/saute-arret-sujet_776_1.htm>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: passer du coq à l'âne

Sinônimo: -

mula empacada

Pessoa muito teimosa e que não abre mão de suas convicções.

*"Rodada de Doha é uma **mula empacada**, diz a OMC. As negociações de Doha sobre a liberalização do comércio, que os países membros da OMC prometeram concluir em 2011, parecem uma mula que não quer avançar, afirmou nesta quinta-feira o diretor-geral da Organização Mundial do Comércio (OMC), Pascal Lamy".*

Disponível em <<http://br.noticias.yahoo.com/rodada-doha-%C3%A9-mula-empacada-diz-omc-20110407-073448-834.html>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: teimosia

Variante: -

Sinônimo: -

tête de mule

*"Vous aurez besoin d'harmonie autour de vous, et c'est pourquoi vous serez prêt à écouter les autres et ne plus faire la **tête de mule**. Côté cœur, cette attitude intelligente vous permettra d'atténuer les tensions qui règnent parfois dans votre couple et de vivre des moments privilégiés auprès de votre partenaire. Attention à l'excès de confiance ! Il pourrait vous causer des ennuis, surtout dans le domaine professionnel".*

Disponível em <<http://www.viversum.fr/newsletter/votre-horoscope-du-mois-de-juin-100531.html>>. Acesso em 30/07/2014.

Variante: tête de cochon

Sinônimo: -

mula manca

1. Pessoa que tem dificuldade de locomoção.

*"Boris Casoy teve poliomielite: As crianças me chamavam de **mula manca**. O jornalista relembra, com tristeza, a infelicidade de conviver com a doença, que atingiu não só ele, mas também a irmã gêmea Nina, quando eles tinham apenas um ano de idade".*

Disponível em <<http://www.redetv.uol.com.br/jornalismo/marianagodoyentrevista/videos/ultimos-programas/boris-casoy-teve-poliomielite-as-criancas-me-chamavam-de-mula-manca>>. Acesso em 11/04/2017.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância / locomoção

Variante: -

Sinônimo: -

2. Pessoa ignorante, idiota.

"- *Thiaguinho, para de rir! O que é que deu em você? A frase o trouxe de volta à realidade: - Nada. É que o Beca é bom mesmo nessa história de roubar. - A gente não está roubando nada, sua mula manca!*".

Disponível em <<http://www.trabalhosfeitos.com/topicos/putz-a-coisa-esta-feia/0>>. Acesso em 11/04/2017.

Informação cultural:

Enquanto objeto, a “mula manca” pode ser um brinquedo, que cai ao apertar de um botão, ou uma blusa sem uma das mangas.

não dê o peixe, ensine a pescar

Mais efetivo é instruir alguém para que ele saiba resolver seus próprios problemas.

"*Sigo o seguinte: Não dê o peixe, ensine a pescar! Se quiser ajudar os pobres e doentes, existem instituições sérias que contribuo. E se quiserem eliminar a pobreza tem que eliminar a causa, a raiz do problema que é político/econômico e não os seus efeitos*".

Disponível em <<http://ocatequista.com.br/archives/8869>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: educação

Variante: -

Sinônimo: -

não fazer mal a uma mosca

Não representar perigo, ser inofensivo.

"*Vem de uma família honesta, trabalhadora, e não conseguiria fazer mal a uma mosca. É só conversar com quem o conhece. Tenho certeza de que o Rafael é mais uma vítima de um processo nebuloso que eu mesmo não consigo entender*".

Disponível em <<http://www.gcn.net.br/jornal/index.php?codigo=138671>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: bondade

Variante: -

Sinônimo: -

ne pas faire de mal à une mouche

"*À savoir qui est Bertrand Cantat, autant qu'on puisse le savoir : un très grand artiste aux indéniables qualités humaines, reconnues même par ceux qui ne l'aimaient pas. Intégrité, incapable de faire du mal à une mouche. Que s'est-il passé ? Un drame*".

Disponível em <<http://www.francesoir.fr/loisirs/musique/bertrand-cantat-signe-son-grand-retour-142332.html>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

não ser nenhum peixe podre

Não ser um desclassificado, ter o seu valor.

"E deixa falar quem quiser, que é soberba, sonsa, mal-ensinada... Ela não é nenhum peixe podre".

Disponível em <http://www.biblio.com.br/default.asp?link=http://www.biblio.com.br/conteudo/domingosolimpio/luziahomem.htm>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Fama e reputação

Palavras-chave: qualidade

Variante: -

Sinônimo: -

não ser osso para andar em boca de cachorro

Não ser motivo de crítica, ter moral e conduta melhores do que as da pessoa que fala.

"Ivan Ranzolin reagiu indignado com a inclusão de seu nome. Lembrou que votou sempre contra o governo nas matérias polêmicas e que foi punido várias vezes pela cúpula governista do PP. Participa hoje de debate na TVCom e amanhã segue para Brasília. Vai procurar o presidente da CPI do Mensalão: Meu nome não é osso para andar em boca de cachorro".

Disponível em <http://www1.an.com.br/2005/jul/18/0moa.htm>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Fama e reputação

Palavras-chave: superioridade

Variante: -

Sinônimo: -

não ter nada com o peixe

Não ter nenhuma relação com o assunto debatido.

"Esse crime me mudou inteiramente. O fato de um sujeito morrer por ser filho do meu pai, que por sua vez não tinha nada com o peixe, me deu horror da opinião pública".

Disponível em http://www.nelsonrodrigues.com.br/site/connelson_det.php?Id=23. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Confiança e inocência

Palavras-chave: inocência

Variante: não ter nada a ver com o peixe

Sinônimo: -

não valer um caracol

Não ter valor ou importância.

"Dentre as suas (des)considerações, além de enfatizar que o livro é ruim, não vale um caracol, está cheio de injustiças e inverdades, inclui observações negativas sobre Capistrano de Abreu e Eduardo Prado".

Disponível em <https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/95005/000916322.pdf?sequence=1>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Dinheiro, fortuna e administração

Palavras-chave: insignificância / pobreza

Variante: -

Sinônimo: -

nariz de tucano

Nariz muito grande ou curvado.

*"Contudo, o diretor da atração, Alan Rapp, implicou com o **nariz de tucano** dela. Sem pensar duas vezes, a garota se submeteu a uma cirurgia plástica no nariz no dia seguinte".*

Disponível em <<http://f5.folha.uol.com.br/televisao/1068644-candidata-perde-vaga-de-panicat-apos-fazer-plastica-no-nariz.shtml>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / nariz

Variante: -

Sinônimo: -

nez en bec d'aigle

*"Ma voiture était connue de tout le monde. L'idée que ça pourrait faire un sujet de film est venue de Sidney Skolsky, le journaliste, un petit bonhomme au **nez en bec d'aigle**".*

Disponível em <<http://www.devildead.com/histoiresdetournages/index.php?idart=163>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O tucano, representante da fauna brasileira, dá base à expressão pela relação que é estabelecida com o seu bico avantajado.

nem carne nem peixe

Que não se distingue com clareza.

*"Não faz a mínima diferença essa Vereadora , ela **não é carne nem peixe**, vai a sessão por obrigação porque não vejo um projeto da vereadora, uma indicação muito menos a voz dela".*

Disponível em <http://www.geraldojose.com.br/index.php?sessao=noticia&cod_noticia=21538>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: indefinição

Variante: -

Sinônimo: -

ni chair ni poisson

*"Ce texte ne répond pas à la question posé par le titre : Quels seront les secteurs porteurs de la croissance en 2030? Cette étude **ni chair, ni poisson** du Centre d'Analyse*

Stratégique paraît bien faiblarde. Pas étonnant que nous ayons une politique industrielle et des services si peu visible".

Disponível em <<http://www.place-publique.fr/spip.php?article6496>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

nem que a vaca tussa

Sem nenhuma possibilidade de acontecer, de forma alguma.

*"Roberto, **nem que a vaca tussa** eu votarei num candidato do PRTB, vou votar no candidato do Prefeito Elias Gomes, seja ele quem for".*

Disponível em <<http://www.blogdorobertosantos.com.br/nem-que-a-vaca-tussa-eu-votarei-num-candidato-a-prefeito-do-prtb-do-jaboatao-saulo-alves-ao-se-referir-ao-partido-de-edinazio/>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: impossibilidade

Variante: -

Sinônimo: -

nesse mato tem cachorro

Indica alerta sobre uma situação suspeita, misteriosa.

*"Apple suspende aluguel de programas de TV; Wall Street Journal diz que **nesse mato tem cachorro**. E o mesmo parece se aplicar aos vídeos de programas de TV distribuídos via iTunes nos últimos tempos. Primeiro, como quem não quer nada, a Apple retirou do ar na semana passada o aluguel desses vídeos. E ainda deu uma desculpa esfarrapada de que os consumidores estão preferindo comprar os vídeos".*

Disponível em <<http://www.guladigital.com/2011/08/30/apple-suspende-aluguel-de-programas-de-tv-wall-street-journal-diz-que-nesse-mato-tem-cachorro/>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: desconfiança

Variante: -

Sinônimo: aí tem truta / nesse angu tem caroço

il y a anguilles sous roche

*"**Il y a anguilles sous roche!** J'ai la difficulté à comprendre le Canada. Comment l'ex-champion des Droits de l'homme, puisse cautionner obstinément un régime champion des crimes contre la vie et les droits humains. Les fosses communes sont là, au Rwanda comme en RDC. Et nous sommes là à pouvoir en témoigner".*

Disponível em <<http://www.musabyimana.net/lire/article/leon-mugesera-des-breches-de-la-barbarie/index.html>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

ninho de cobras

Lugar de pessoas maldosas.

*"Mas ao defender-se, não se irrite, simplesmente deixe saberem que, por ser bondoso, não significa que você seja tolo. Em um **ninho de cobras**, você sempre estará sujeito a levar uma picada".*

Disponível em <<http://loto-facil.forum-livre.com/t15-ninho-de-cobras-reflexao>>. Acesso em 13/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: maldade / falsidade

Variante: ninho de víboras

Sinônimo: -

panier de crabes

*"EELV ressemble, plus que jamais, à un **panier de crabes**, qu'il ne sera pas facile de domestiquer, surtout dans un contexte de gauche dominante, où toutes les ambitions apparaissent réalisables".*

Disponível em <<http://www.lalsace.fr/actualite/2012/06/24/un-panier-de-crabes-a-domestiquer>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: nid de vipère

Informação cultural:

As cobras são frequentemente associadas à maldade, uma vez que está presente na versão religiosa da criação do mundo em que uma serpente apresenta à Eva o fruto proibido. Assim, “cobra criada”, “ter língua de cobra” e “ninho de cobras” são exemplos de fraseologismos que retomam essa ideia de traição, maldade e perigo.

ninho de víboras

Lugar de pessoas maldosas.

*"O próprio ministro Marco Aurélio Mello o reconhece, quando declara: O Supremo é composto de ilhas. Nós não temos uma convivência social maior (...) Infelizmente, já até se proclamou que o colegiado é um **ninho de víboras**".*

Disponível em <<http://espaco-vital.jusbrasil.com.br/noticias/3140375/o-stf-e-um-ninho-de-viboras>>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade

Variante: ninho de cobras

Sinônimo: -

nid de vipère

*"Ras le bol, en 2008 son incapacité à faire une campagne saine nous a empêché de reprendre la ville à Gaudin et maintenant il préfère s'allier avec Gaudin pour faire perdre Mennucci (qui n'est pas corse au passage!) cette fédération des bouches du Rhône est un véritable **nid de vipère** qui ne pense qu'à se placer dans les bons coups".*

Disponível em <http://www.lepoint.fr/politique/exclusif-patrick-mennucci-la-mairie-de-marseille-j-en-ai-envie-15-10-2012-1517171_20.php>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: -

Sinônimo: panier de crabes

o bicho vai pegar

Algo ruim vai acontecer.

"Olha, para não piorar a coisa e não arrumar confusão, eu vou arrumar o meu material e sair da sala, porque o bicho vai pegar para o seu lado!".

Disponível em <<https://books.google.com.br/books?id=JGFtgAACAAJ&dq=%22O+BICHO+VAI+PEGAR%22+-&hl=pt-BR&as=X&ved=0ahUKEwinx8q5zdPPAhWJvJAKHfrOBQgQ6AEIHDAA>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: problema / previsão

Variante: -

Sinônimo: a cobra vai fumar

o cachorro late e a caravana passa

Certos fatos se realizam, apesar de reclamações e protestos.

"Mas não vai dar em nada. Aqui no Brasil o cachorro late e a caravana passa".

Disponível em <<http://adrenaline.uol.com.br/forum/threads/ricardo-boechat-manda-pastor-silas-malafaia-procurar-uma-rola-ao-vivo.570946/page-2>>. Acesso em 11/03/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: inutilidade

Variante: -

Sinônimo: -

les chiens aboient, la caravane passe

"Les chiens aboient, la caravane passe, tel est le message envoyé par Israël aux mouvements qui construisent des colonies illégales au sommet des collines, faisait observer la semaine passée".

Disponível em <http://www.lapaixmaintenant.org/_Bradley-Burston_>. Acesso em 11/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

o castigo vem a cavalo

A punição chega rapidamente para os contraventores.

"Greve de policiais: no Bope, o castigo vem a cavalo. Policiais que se recusaram a cumprir ordens no início da greve são afastados da unidade de elite da PM do Rio. Onze foram transferidos esta semana".

Disponível em <<http://pedlowski.blogspot.com.br/2012/02/sergio-cabral-quer-transformar-uma.html>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: punição / rapidez

Variante: -

Sinônimo: -

la colère des dieux est lente, mais terrible

*"Il y a un temps pour tout, entendez la voix, écoutez le message: **la colère des dieux est lente mais terrible**, la mémoire des anciens est une ancienne bible."*

Disponível em <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:jBb_V8co34uj:chris-merry.skyrock.com/1.html+&cd=3&hl=fr&ct=clnk&gl=fr&lr=lang_fr>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

o gato comeu a sua língua?

A indagação feita a quem está muito calado, sem argumento ou sem resposta

*"O garoto louro de cabelos bagunçados se aproximava dela, o sorriso travesso estampado no rosto. Os olhos olhando diretamente para a azulada, de um modo desafiador. - Marinette, tudo bem? **O gato comeu a sua língua?**"*

Disponível em <<https://spiritfanfics.com/historia/perfeitamente-imperfeito-5371558/capitulo1>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: verificação / mudez

Variante: -

Sinônimo: -

le chat a mangé ta langue?

"Dans cette position, Élodie irradie, plus que jamais, l'assurance. _Alors ma belle, le chat a mangé ta langue ? Ou tu te complais à envisager l'inverse, et au féminin de préférence ?"

Disponível em <<http://revebebe.free.fr/histoires/rvb108/reve10848.html>>. Acesso em 16/05/2017.

Variante: -

Sinônimo: -

o homem é o lobo do homem

O homem é quem mais faz mal para seu semelhante.

*"Numa cruzada para reencontrar a essência humana. **O homem é o lobo do homem**. Um contínuo processo de auto-destruição".*

Disponível em <<http://www.novae.inf.br/site/modules.php?name=Conteudo&pid=1226>>. Acesso em 16/05/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: natureza / maldade

Variante: -

Sinônimo: -

l'homme est un loup pour l'homme

*"Donc article autobiographique malgré cette introduction mensongère. **L'homme est un loup pour l'homme...** Vive Hume. Il a bien raison".*

Disponível em <<http://tokyomontana.joueb.com/news/l-homme-est-un-loup-pour-l-homme>>. Acesso em 16/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Esta locução seria uma tradução da frase em latim “Homo homini lupus est”, que teria sido retirada de uma peça de Plauto.

o mar não está pra peixe

Tempos difíceis, crise, falta de sorte.

"O mar não está pra peixe! Muitas empresas estão com dificuldades para conseguir novas vendas e cumprir com suas obrigações".

Disponível em <<http://www.thiagofecher.com.br/2016/08/em-tempos-de-cri-se-nao-espere-dar-1730.html>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: dificuldade / crise

Variante: o mar não está para peixe

Sinônimo: -

o olho do dono é que engorda o boi

A supervisão do dono faz o negócio prosperar.

"Primeiro saber que o olho do dono é que engorda o boi. Fazendo uma boa equipe, com pessoas motivadas, comprometidas e felizes".

Disponível em <<http://www.beefpoint.com.br/cadeia-produtiva/entrevistas/o-mais-importante-na-engorda-a-pasto-e-saber-que-o-olho-do-dono-e-que-engorda-o-boi-sergio-arantes/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: cuidado

Variante: o olho do dono é que engorda o gado / o olho do dono é que engorda o cavalo

Sinônimo: -

o olho do dono é que engorda o cavalo

A supervisão do dono faz o negócio prosperar.

"Como o olho do dono é que engorda o cavalo, os ônibus das cooperativas são novos, bem cuidados, limpos, motivo de orgulho para todos nós. E por quê? Por uma razão muito simples: o veículo é dirigido pelo próprio dono ou por motorista que ele conhece e pode confiar".

Disponível em <http://mariofrota.blogspot.com.br/2010_07_22_archive.html>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: cuidado

Variante: o olho do dono é que engorda o gado / o olho do dono é que engorda o boi

Sinônimo: -

o olho do dono é que engorda o gado

A supervisão do dono faz o negócio prosperar.

*"A maioria das empresas franqueadoras busca franqueados que possam se dedicar integralmente ao negócio. O ditado de que **o olho do dono é que engorda o gado** se aplica muito bem às franquias, afirmar o presidente da Rizzo Franchise".*

Disponível em <<http://www.otempo.com.br/capa/economia/o-olho-do-dono-engorda-o-gado-1.235635>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: cuidado

Variante: o olho do dono é que engorda o boi / o olho do dono é que engorda o cavalo

Sinônimo: -

o peixe morre pela boca

1. Um comentário inconveniente pode trazer problemas.

*"**O peixe morre pela boca**, no futebol e na política. O que uma coisa tem a ver com a outra? Muito, a começar pelas consequências de palavras tidas como desastradas. Assim como um candidato pode perder votos por uma declaração polêmica, um técnico pode dançar se disser alguma coisa apimentada, no calor de uma derrota, por exemplo".*

Disponível em <<http://blogs.estadao.com.br/bate-pronto/quando-o-peixe-morre-pela-boca/>>. Acesso em 15/05/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência / perigo

Variante: -

Sinônimo: -

trop gratter cuit, trop parler nuit

*"Est-il encore nécessaire de rajouter quelque chose sur le gommage cosmétique et photographique des présidentiels bourrelets dans Paris-Match ? La grand-mère de ma grand-mère disait (paraît-il) **que trop gratter cuit, trop parler nuit**. Il devient de plus en plus évident que la communication est une donnée essentielle de l'action politique".*

Disponível em <<http://www.stanley-lorraine.com/article-11974857.html>>. Acesso em 15/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

2. A ingestão de comida de má qualidade.

*"**O peixe morre pela boca**, de algumas décadas para cá, apareceram inúmeras doenças e os homens estão sofrendo de males que no passado não existiam. Grande parte deste quadro vem, sem dúvida, da má alimentação da vida moderna".*

Disponível em <<https://www.campograndenews.com.br/artigos/o-peixe-morre-pela-boca>>. Acesso em 15/05/2017.

o que é do homem o bicho não come

O que está predestinado a acontecer, cedo ou tarde acontecerá.

"O Marcos Gomes teve muita sorte durante o ano. Agora foi a minha vez de contar com a sorte. **O que é do homem, o bicho não come**, disse Ricardo Maurício, ao lado do veterano Ingo Hoffmann, que encerrou sua carreira na Stock Car com uma honrosa terceira colocação e um lugar garantido no pódio".

Disponível em <<http://esportes.terra.com.br/automobilismo/stockcar/2008/interna/0,,OI3377541-EI11410,00-Mauricio+o+que+e+do+homem+o+bicho+nao+come.html>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Confiança e inocência

Palavras-chave: predestinação / confiança

Variante: -

Sinônimo: -

à tout seigneur, tout honneur

"**À tout seigneur tout honneur**, la première visite de la jolie jurassienne doit être, pour ce joyau qui lui confère le statut de station balnéaire verte très prisée, le bien-nommé grand lac de Clairvaux, plus de 56 hectares, dont les eaux turquoises se fondent avec celles de son petit voisin de 26 hectares, le lac privé, quand les niveaux sont au plus haut".

Disponível em <<http://www.lebonguide.com/destinations/franche-comte/jura/clairvaux-les-lacs>>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

olhar de cão sem dono

Olhar triste e doce, olhar que cativa.

"**Também.. quem resiste a esse olhar de cão sem dono**, a esses lábios carnudos, o tanquinho, os braços fortes Hum... Pausa pra gente se recompor!!!".

Disponível em <http://vh1brasil.blog.uol.com.br/arch2008-11-30_2008-12-06.html>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: tristeza / aparência

Variante: -

Sinônimo: -

regard de chien battu

"**Loin du cabotinage hystérique des grands acteurs italiens**, il impose une forme de placidité candide avec son **regard de chien battu** et sa silhouette toute en rondeurs".

Disponível em <<http://olivierpere.wordpress.com/2012/08/11/locarno-2012-day-11-renato-pozzetto/>>. Acesso em 13/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

olho de gata morta

Olho caído, cansado, sem vida.

"**Olho de gata morta**. Entardeceu com o olho inchado. Não era bem o olho, mas o canto do olho. Não tanto o canto, mais para o lado do nariz. Ali, neste ponto específico, nasceu uma bolota. Picada de inseto?".

Disponível em <<http://www.recantodasletras.com.br/contos/2859743>>. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Aparência
 Palavras-chave: aparência / olho
 Variante: -
 Sinônimo: -

des yeux de chèvre morte

"Outre ces avantages, elle a le nez rouge, des yeux de chèvre morte, une taille qui me fait craindre qu'elle ne se casse en trois morceaux si elle tombe".

Disponível em <https://books.google.fr/books?id=zx6dCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>
 >. Acesso em 10/03/2016.

Variante: -
 Sinônimo: -

olho de peixe morto

Olho triste, cansado, sem vida.

*"Não vê o sol, nem a lua, nem as estrelas, nem as as nuvens e é por isso que as pessoas que moram na cidade têm **olho de peixe morto** e nós que vivemos a bordo de um veleiro temos olhos brilhantes e felizes".*

Disponível em <http://estreladalvacabofrio.blogspot.com.br/2012/04/olho-de-peixe-morto-de-bordo-do.html>. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Aparência
 Palavras-chave: aparência / olho
 Variante: -
 Sinônimo: -

yeux de poisson frit

*"Il m'a regardé bêtement sans rien dire avec **des yeux de poisson frit**, tout en se tenant la joue. Puis je me suis barrée en lui laissant le soin de payer l'addition..".*

Disponível em <http://lacantatrice.canalblog.com/>. Acesso em 10/01/2013.

Variante: yeux de merlan frit
 Sinônimo: -

onde ir amarrar o burro

Exclamação que indica a situação ou o lugar problemático em que nos encontramos.

*"Pensei eu: **Onde eu fui amarrar meu burro!** Quando eu achei que estava tudo ruim, a coisa piorou. Imaginem as mesas em L com um gerente sentado e o outro em reunião. Toca o telefone do que está em reunião e o que está sentado não atende. Me aproximei e perguntei: Você não vai atender? E o gerente respondeu: É para outra gerência".*

Disponível em <http://www.artigos.com/artigos/4896-envolvido-ou-comprometido>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas
 Palavras-chave: reconhecimento
 Variante: -
 Sinônimo: -

onde passa um boi, passa uma boiada

Quando algo é permitido para um indivíduo, por extensão, deve ser permitido para todos os outros.

*"O adultério é expressamente um dos pecados citados por Jesus, e por tudo o que se vê, é este exatamente o pecado escolhido para que eles enfim abram uma brecha na Lei da Igreja, e depois, **onde passa um boi, passa uma boiada**".*

Disponível em <<http://www.amormariano.com.br/artigos/catolicos-acordem/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: permissão

Variante: -

Sinônimo: -

operação tartaruga

Protesto pelo qual se reduz o número de funcionários e a velocidade do trabalho.

*"Auditores da Receita Federal fazem **operação tartaruga** em Foz do Iguaçu. Cargas de importação e exportação estão demorando mais no porto seco. Categoria diz que governo não cumpriu com acordo de reajuste salarial".*

Disponível em <<http://g1.globo.com/pr/oeste-sudoeste/noticia/2016/07/auditores-da-receita-federal-fazem-operacao-tartaruga-em-foz-do-iguacu.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: lentidão

Variante: -

Sinônimo: -

ouvir o galo cantar sem saber onde

Saber alguma coisa de forma incompleta e vaga.

*"**Ouvir o galo cantar sem saber onde** é perigoso. Induz a equívocos graves. A matéria veiculada na última semana nos jornais sobre um livro didático de língua portuguesa que estaria defendendo falar errado é um exemplo. A descontextualização motivou manifestações".*

Disponível em <<http://ooutroladodamoeda.com.br/tag/beto/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: ouvir cantar o galo e não saber onde

Sinônimo: -

ouvir uma mosca voando

Fazer silêncio absoluto.

*"Depois do maravilhoso banho, vesti um short e uma camiseta preta e descii, fui almoçar, minha mãe já esperava na mesa. O almoço se passou em um silêncio ininterrupto, dava para **ouvir uma mosca voando**. Até que minha mãe quebrou o silêncio".*

Disponível em <<https://www.fanfiction.com.br/historia/133579/Incontrolavel.../capitulo/3>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: silêncio

Variante: -

Sinônimo: -

entendre une mouche voler

*"Orléans ne veut plus **entendre une mouche voler**. Depuis le 18 janvier, nous subissons les travaux de la future ligne du tramway, les bruits des pelleteuses qui n'arrêtent pas. Nous n'avons que le samedi pour nous reposer et il faut remettre cela avec les mariages".*

Disponível em le site <<http://www.leparisien.fr/abo-faitdujour/orleans-ne-veut-plus-entendre-une-mouche-voler-15-05-2010-922763.php>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

ovelha desgarrada

Pessoa que se difere das outras seguindo uma conduta inesperada.

*"Em uma América Latina que não acha o caminho para o desenvolvimento, o Chile é a **ovelha desgarrada** que encontrou uma fórmula econômica de sucesso".*

Disponível em <<http://www.jebusinessconsulting.com.br/?pg=porqueochiledacerto>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: diferença

Variante: -

Sinônimo: -

brebis égarée

*"Là où d'autres insisteraient pour que vous suiviez le droit chemin, elles vous proposent de devenir le temps d'un instant la **brebis égarée** qui sort des sentiers battus. Venez vivre une expérience unique, une plongée en votre for intérieur qui va faire fissurer vos limites".*

Disponível em <<http://morganesteygers.com/confesse-box-2016/>>. Acesso em 15/10/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Expressão de base bíblica em que a metáfora do rebanho era usada para representar o povo de Deus, Lucas 15: 4-6.

"⁴Quem de vós que, tendo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa as noventa e nove no deserto e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?⁵E depois de encontrá-la, a põe nos ombros, cheio de júbilo,⁶e, voltando para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Regozijai-vos comigo, achei a minha ovelha que se havia perdido".

ovelha negra da família

Pessoa que difere das demais, seguindo suas próprias normas de conduta.

*"Daniel Oliveira é a **ovelha negra da família** de Tony Ramos. Daniel Oliveira promete dar muito trabalho para família de seu personagem, o Agnello, em Passione, novela da Globo que estreia na segunda".*

Disponível em <<http://ofuxico.terra.com.br/noticias-sobre-famosos/daniel-oliveira-e-a-ovelha-negra-da-familia-de-tony-ramos/2010/05/16-71103.html>>. Acesso em 09/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: diferença

Variante: ovelha negra

Sinônimo: -

brebis galeuse

*"Je pense que la **brebis galeuse** n'est pas forcément la mauvaise personne, mais celui ou celle qui montre que l'on peut marcher d'une façon différente à celle établie".*

Disponível em <<http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100404120756AARqhyf>>. Acesso em 09/05/2012.

Variante: mouton noir / mouton noir de la famille

Sinônimo: -

pagar mico

Passar por situação vergonhosa ou ridícula.

*"Madonna faz filho **pagar mico** com chuquinhas no cabelo. A cantora se divertiu no Instagram compartilhando uma foto em que fez chuquinhas nas madeixas de Rocco, seu filho de 15 anos".*

Disponível em <<http://www.correiodaamazonia.com.br/madonna-faz-filho-pagar-mico-com-chuquinhas-no-cabelo/>>. Acesso em 07/05/2016.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: vergonha / vexame

Variante: passar vexame

Sinônimo: -

passer un sale moment

*"Mais si nous nous débarrassons de la balle de la façon dont on l'a fait le week-end dernier, alors la France aura les munitions, on pourrait **passer un sale moment**, on ne peut pas se le permettre".*

Disponível em <<http://www.rmcsport.fr/editorial/174738/kidney-on-pourrait-passer-un-sale-moment/>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

pagar o pato

Levar a culpa pelos atos de alguém.

*"Discursando para autoridades e centenas de agricultores em uma estrutura montada ao lado do pórtico de entrada da Expoagro, Tarso disse que não é justo que a região **pague o pato** e o preço dessa política internacional".*

Disponível em http://www.gaz.com.br/noticia/266386-nao_e_justo_que_a_regiao_pague_o_pato_diz_tarso.html. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: injustiça

Variante: -

Sinônimo: -

payer les pots cassés

*"Vous demandez aujourd'hui aux peuples, comme vous venez de le faire M. Almunia, de **payer les pots cassés** en pressant sur les salaires, en reculant l'âge de la retraite et en cassant les systèmes de sécurité sociale".*

Disponível em <http://patricklehyaric.net/2010/02/11/les-peuples-ne-doivent-pas-payer-les-pots-casses-par-les-speculateurs/>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

papagaio come o milho e periquito leva a fama

Pessoa boa leva a culpa pelo erro dos maus.

*"Mentira pura, esse estado apenas faz uma grande receptação do mel de nossa linda Bahia e ainda de outros estados da federação, é o estado que mais movimenta o mercado externo, e daí recebe esse título de capital do mel sem ser. **Papagaio come o milho, e periquito leva a fama**".*

Disponível em <http://www.portaldenoticias.net/deusimar/?p=5268>. Acesso em 16/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: vítima

Variante: -

Sinônimo: -

les bons pâtissent pour les mauvais

*"Désolé, mais **les bons pâtissent pour les mauvais** et en plus il y a plus de mauvais que de bons à en lire les déboires".*

Disponível em <http://www.chaleurterre.com/forum/viewtopic.php?t=12068>. Acesso em 16/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

papagaio de pirata

Pessoa que fica perto de algume famoso para aparecer na foto ou na filmagem.

*"Entrevistei hoje de manhã o **papagaio de pirata** da hora, Fabrício de Oliveira. É dele o marcante rosto sem nome da sessão do impeachment, um suplente que não podia votar mas que mesmo assim é mais lembrado do que a maioria dos deputados votantes".*

Disponível em <http://www.diariodocentrodomundo.com.br/perfil-o-papagaio-de-pirata-do-impeachment-por-renan-antunes-de-oliveira/>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: esperteza / malandragem

Variante: -

Sinônimo: -

papagaio velho não aprende a falar

Pessoa que sabe por experiência tem dificuldade para mudar os hábitos ou aprender novas coisas.

*"Não bastasse, Francisco e sua mulher, Maria Patrocínio, voltaram a estudar. Dizem que **papagaio velho não aprende a falar**, mas não é verdade, atesta o motorista".*

Disponível

em

<http://www.istoe.com.br/reportagens/16225_UMA+LICAO+PARA+O+FUTURO?pathImagens=&path=&actualArea=internalPage>. Acesso em 14/05/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: experiência

Variante: -

Sinônimo: -

on n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces

*"Cette crise a été préméditée et savamment orchestrée pour qu'on n'y voit que du bleu. Elle fut couronnée par l'élection du parfait 'Oncle-Tom': Obama...Il me semble que j'ai déjà expliqué cela (à vous, comme à RT, LaTribune de Genève et à quelques autres). **On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces**".*

Disponível

em

<<http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20111021trib000658503/barack-obama-annonce-le-retrait-total-des-troupes-americales-d-irak.html>>. Acesso em 14/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Apesar de pertencerem à mesma família, há uma diferença entre os papagaios, as maritacas e os periquitos. Os papagaios são maiores, se comparados às maritacas e aos periquitos, medem de 34 cm a 40 cm e pesam entre 300 gramas e 800 gramas, são mais resistentes, vivem mais e podem imitar alguns sons e palavras da fala humana.

para cavalo velho o remédio é capim novo

Para manter a jovialidade os homens mais velhos buscam mulheres mais novas.

*"Ao ficar viúvo, o velho coronel resolveu casar-se novamente, aos oitenta e pouco anos de idade. Sabedor de que **para cavalo velho o remédio é capim novo**, casou-se com uma mulher meio século mais moça".*

Disponível em <<http://everest-fe-03.180graus.com/busca/blog-literario?tag=Coronel>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Acaso, destino e crença

Palavras-chave: fórmula

Variante: -

Sinônimo: -

parte do leão

Parte de algum pagamento recebido que é destinado a outrem.

*"Se você reinvestir a sua restituição do IR terá a oportunidade de obter rendimentos consideráveis antes de devolver a **parte do leão**".*

Disponível em <<http://vocesa.abril.com.br/organize-suas-financas/materia/dinheiro-previdencia-lucro-ajuda-leao-648434.shtml>>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Dinheiro, fortuna e administração

Palavras-chave: imposto / partilha

Variante: -

Sinônimo: -

part du lion

*"Russie : l'armée s'arroe la **part du lion** dans le budget 2012".*

Disponível em <<http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20110928trib000652391/russie-l-armee-s-arroe-la-part-du-lion-dans-le-budget-2012.html>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: la pièce de boeuf

passar de cavalo a burro

Decair, ficar pior que anteriormente.

*"A Lei dos Portos, imposta por medida provisória, calou a voz dos usuários, pois o conselho no qual participavam foi transformado de deliberativo em consultivo, ou seja, **passou de cavalo a burro**".*

Disponível em <<http://www.uprj.com.br/a-vez-dos-usuarios.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: retrocesso

Variante: -

Sinônimo: a emenda saiu pior que o soneto

changer son cheval borgne pour un aveugle

*"Et vous croyez à toutes ces sornettes. En plus élire Juppé à la place de Hollande ce sera **changer son cheval borgne pour un aveugle!**".*

Disponível em <<http://www.lejdd.fr/Politique/Si-Juppe-est-candidat-en-2017-Hollande-pliera-les-gaules-772803?ref=yfp>>. Acesso em 10/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

passar de porco a porqueiro

Subir na vida, melhorar de vida.

*"É pesada a carga da frustração de quem carrega o vírus desse sentimento mesquinho na alma, mas no dia que ele **passar de porco a porqueiro**, deixará de vomitar nos outros, já que deixará de ser um indivíduo frustrado".*

Disponível em <http://dovale.zip.net/arch2007-07-22_2007-07-28.html>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Realização, sucesso e justiça

Palavras-chave: evolução

Variante: -

Sinônimo: -

passarinho que acompanha morcego, acorda de ponta cabeça

Pessoa que assume um grande compromisso terá uma grande responsabilidade.

*"O pior foi o Rubens chegando do shopping de madrugada, parecia que tinha um furacão na casa dele quebrando tudo, se cuida, **passarinho que acompanha morcego acorda de ponta cabeça**".*

Disponível em <<http://orkut.google.com/c4309998-t7b141ff51f373130.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: -

Sinônimo: quem com cães se deita, com pulgas se levanta / quem anda com porcos, farelo come / galinha que acompanha pato, morre afogada

passarinho que come pedra sabe o cu que tem

Pessoas que assumem grandes compromissos precisam estar cientes de que haverá grandes responsabilidades.

*"Subcompacto JAC J2 se vale da desconfiança dos brasileiros para ser o carro chinês mais vendido do país. É como diz o ditado. **Passarinho que come pedra sabe o cu que tem**. Depois fica reclamando que não tem peça, quebra toda hora, está desmanchando e na hora da troca, nenhuma montadora quer pegar".*

Disponível em <<http://www.noticiasautomotivas.com.br/subcompacto-jac-j2-se-vale-da-desconfianca-dos-brasileiros-para-ser-o-chines-mais-vendido-do-pais/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: capacidade

Variante: -

Sinônimo: -

passo de urubu malandro

Passo lento, andar sem pressa.

*"Calça, camisa e sapatos comuns, nem correndo nem marchando, no seu **passo de urubu malandro**, braço dado com a mulher".*

Disponível em <www.unincor.br/images/arquivos_mestrado/dissertacoes/talita_carlos_tristao.pdf>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: lentidão

Variante: -

Sinônimo: -

pau de arara

Transporte clandestino de má qualidade.

*"Vale lembrar que o Maranhão já protagonizou uma grande tragédia envolvendo justamente a utilização de **pau de arara** como transporte escolar".*

Disponível em <<http://luispablo.com.br/politica/2015/12/prefeitos-do-ma-que-deixam-criancas-usarem-pau-de-arara-deveriam-ser-presos/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: transporte

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural: “Último pau-de-arara” é um baião que faz parte dos clássicos da música brasileira, composta por Marcos Cavalcanti de Albuquerque, Manoel José do Espírito Santo e José Guimarães. Canta a vontade de continuar nas terras nordestinas, pese a falta de chuva, como é possível ver nas estrofes seguintes.

Só deixo meu cariri
No último pau de arara
Só deixo meu cariri
No último pau de arara

A vida aqui só é ruim
Quando não chove no chão
Mas se chover dá de tudo

Fatura tem de porção
Tomara que chova logo
Tomara meu Deus tomara

Só deixo meu cariri
No último pau de arara
Só deixo meu cariri
No último pau de arara”

pé de galinha

Marca na lateral externa dos olhos, ruga.

*"Uma mulher um pouco gordinha, de um metro de sessenta, cabelos ruivos, e **pé de galinha** nos olhos - que davam a impressão de que eles estavam sempre sorrindo".*

Disponível em <<http://fanficobsession.com.br/ffobs/i/icantchange.html>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: ruga

Variante: -

Sinônimo: -

pattes d'oie

*"Lorsque les cosmétiques ne suffisent plus et que les **pattes d'oie** se creusent, on peut se tourner vers la médecine esthétique".*

Disponível em <<http://madame.lefigaro.fr/beaute/rides-pattes-doie-comment-les-eviter-010115-1461>>. Acesso em 14/03/2017.

Variante: -

Sinônimo: -

pé de galinha não mata pinto

Correção física para a teimosia infantil contribui para a educação.

*"Manifesto minha total concordância com a posição do Papa Francisco a favor das palmadas educativas. O bom senso das pessoas que vivem no meio rural justifica a palmada com um provérbio simples e muito válido: **Pé de galinha não mata pinto**".*

Disponível em <http://ipco.org.br/ipco/pe-de-galinha-nao-mata-pinto/#.V_vpzugrKhc>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: educação

Variante: -

Sinônimo: -

pedir benção a cachorro

Estar em extrema pobreza.

*"Viveu num belo hotel sem trabalhar e sem fonte salarial no brasil durante 15 anos em N.York, isto é, com excelente casa, comida e roupa lavada, em plena Grande Depressão, quando 38% da força de trabalho norte americana **pediam benção a cachorro**".*

Disponível em <<http://tribunadainternet.com.br/empreiteiras-e-financiadores-pressionam-politicos-para-evitar-cpis-da-petrobras/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: pobreza / dificuldade

Variante: tomar benção a cachorro

Sinônimo: -

pensar na morte da bezerra

Ficar distraído com pensamentos banais.

*"A nossa diretoria esta ridícula neste momento, contratem logo um atacante bom, parem de **pensar na morte da bezerra**".*

Disponível em <<https://www.meutimao.com.br/forum-do-corinthians/humor/294829/reforcoss>>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: despreocupação / tranquilidade

Variante: -

Sinônimo: -

perna de saracura

Perna fina e longa.

*"O não acredito que ela caiba numa calça 34, nem 36! Eu que tenho **perna de saracura** e nada de bumbum uso isso! Acho ela linda, mas isso não pode ser verdade!"*

Disponível em <<http://www.futilish.com/2014/01/o-corpo-mais-bonito/>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / magreza

Variante: -

Sinônimo: -

jambe de coq

*"Mais mes cuisses sont bien taillés on voit les muscles qui ressortent quand je contracte mais elles ne sont pas grosses et mes mollets c'est pareil , j'ai le tibia très très fin , de vrai **jambe de coq** !"*

Disponível em <<http://www.musculation.com/forum/prise-de-masse-des-jambes-t105547.html>>. Acesso em 14/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

picar a mula

Ir embora, sair rapidamente.

*"Se ele não pode usar nisso, vai usar em quê? Na minha opinião ele vai usar esse dinheiro para campanha e depois **picar a mula**, deixando um endividamento futuro para o município"*

Disponível em <http://www.rc24h.com.br/noticias/ver/21774/deputados_estaduais_tomam_medidas_judiciais_para_evitar_emprestimo_a_cabo_frio>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: partida / rapidez

Variante: -

Sinônimo: -

política do avestruz

Atitude de fingir que não vê para não precisar tomar providências.

*"Passamos por vexames de ter um dos piores ensinamentos entre todas as capitais do país, segundo dados do IDEB e Prova Brasil, do MEC. Mas isto não é amplamente divulgado. O que manda é a **política de avestruz** nas últimas administrações municipais na educação"*

Disponível em <<http://www.robsonpiresxerife.com/blog/notas/rogerio-marinho-diz-que-politica-do-avestruz-reina-em-natal/>>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: covardia

Variante: -

Sinônimo: fazer vistas grossas

politique de l'autruche

*"Jusqu'à présent, les citoyens européens font face à la gravité de la situation en pratiquant la **politique de l'autruche** : la tête dans le sable, en attendant que la tempête passe et qu'ils puissent retrouver le confort douillet d'avant".*

Disponível em <<http://www.presseurop.eu/fr/content/article/2101131-la-politique-de-l-autruche>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

pôr suspensório em cobra

Ententar algo muito difícil e perigoso.

*"Prepararam-nos de surpresa uma peça. Foi, porém, como **pôr suspensório em cobra**, essa maliciosa tentativa de criar dificuldades para o SEECOVl... uma missão realmente inglória. Não nos rendemos".*

Disponível em <http://www.cvl.org.br/informativo/setembro_2011.pdf>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência / perigo

Variante: -

Sinônimo: -

pra burro

Em grande quantidade, muito.

*"Fui à Rádio Nacional, peguei as plantas originais. Infelizmente não deu para fazer do tamanho real, porque ela era imensa. Reproduzimos dois terços, fizemos um auditório para 500 pessoas. Foi legal **pra burro**. A produção de arte reproduziu até a parte técnica da rádio".*

Disponível em <<http://observatoriodaimprensa.com.br/entre-aspas/aljazira-diz-que-lula-e-portavoz-do-terceiro-mundo/>>. Acesso em 12/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: exagero

Variante: pra chuchu

Sinônimo: -

prendam suas cabras que meu bode está solto

Advertência aos pais de filhas mulheres de que o seu filho homem está em idade sexual e é um conquistador. [sexista]

*"Ainda hoje ouvimos muitos pais dizendo **prendam suas cabras que meu bode está solto**. Orientam seus filhos a ter várias experiências sexuais (com a filha dos outros) antes de se casarem".*

Disponível em <<http://grupoallankardec.blogspot.com.br/2014/01/homossexual-x-heterossexual.html>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: advertência

Variante: -
Sinônimo: -

procurar chifre na cabeça de cavalo

Procurar problemas criando situações que podem resultar em complicações.

*"Para Ricardo, estão tentando **procurar chifre na cabeça de cavalo**. O que desespera é que figuras que se consideravam poderosas e que tinham influência dentro das secretarias do Estado, quando perdem isso, acham que podem inventar mentira".*

Disponível em <<http://www.caririfoco.com/2011/08/estao-tentando-procurar-chifre-na.html>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência / irresponsabilidade

Variante: -

Sinônimo: procurar pelo em ovo / procurar sarna para se coçar

chercher des poux dans la tête

*"C'est vraiment **chercher des poux dans la tête**. Quand on ne sait pas quoi faire, on tend le fouet pour se faire battre. Je pense qu'il y a d'autres priorités à traiter en urgence".*

Disponível em le site <http://www.78actu.fr/les-elus-dopposition-demandent-denlever-les-symboles-religieux_7889/>. Acesso em 21/04/2016.

Variante: chercher des poux dans la tête de quelqu'un / chercher des poux à quelqu'un

Sinônimo: chercher midi à quatorze heures

procurar sarna para se coçar

Procurar problemas criando situações que podem resultar em complicações.

*"Com aquele micro conector USB, no meu entender é **procurar sarna pra se coçar**, é pra quando você mais precisar do sistema ele estar indisponível".*

Disponível em <<http://labdegaragem.com/forum/topics/conhecendo-o-raspberry-pi?page=9&commentId=6223006%3AComment%3A561509&x=1#6223006Comment561509>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência / provocação

Variante: -

Sinônimo: procurar chifre na cabeça de cavalo / procurar pelo em ovo

chercher des poux dans la tête

*"C'est vraiment **chercher des poux dans la tête**. Quand on ne sait pas quoi faire, on tend le fouet pour se faire battre. Je pense qu'il y a d'autres priorités à traiter en urgence".*

Disponível em le site <http://www.78actu.fr/les-elus-dopposition-demandent-denlever-les-symboles-religieux_7889/>. Acesso em 21/04/2016.

Variante: chercehr des poux dans la tête de quelqu'un / chercher des poux à quelqu'un

Sinônimo: chercher midi à quatorze heures

puxar a brasa para a sua sardinha

Empenhar-se para melhorar ou elevar coisas de interesse próprio.

*"A lógica por trás da explicação é a de que alguém daqui poderia puxar a brasa para a nossa sardinha. Assim como outros políticos, de outros estados, **puxam a brasa para a sardinha deles**".*

Disponível em <<http://www.gazetadopovo.com.br/blog/caixazero/?id=1024255>>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: interesse

Variante: puxar a sardinha para o seu lado

Sinônimo: -

prêcher pour sa paroisse

*"Lui permettant bien évidemment de **prêcher pour sa paroisse**, la tribune proposée ce mardi 19 juin 2012 par le site Lavieimmo à Philippe Taboret offre également à ce dernier l'occasion d'informer l'opinion sur les avantages non négligeables procurés par un courtier".*

Disponível em <<http://www.diagnostic-expertise.com/credit/actualite-credit-l-interet-du-courtier-en-credit-selon-philippe-taboret-4205.php>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

puxar a sardinha para o seu lado

Empenhar-se para melhorar ou elevar coisas de interesse próprio.

*"Tendo participado de muitas dessas reuniões, o que é evidente é que cada um **puxa a sardinha para o seu lado**. Se você tem um motor forte, será contra uma limitação de motores; se você tem uma aerodinâmica boa, será contra uma limitação nesse departamento".*

Disponível em <http://www.gptotal.com.br/pergunteedu/pergunte_1quin_abr02.htm>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: interesse

Variante: puxar a brasa para a sua sardinha

Sinônimo: -

chacun cherche son avantage

*"Chacun se demande à quel parti il serait mieux de se vouer, **chacun cherche son avantage**, chacun voudra profiter de cette guerre proche pour grignoter les terres de son voisin".*

Disponível em <<http://laubedesrois.forumactif.fr/t47-rp-le-soutien-d-un-frere>>. Acesso em 08/08/2012.

quando a coisa está feia, urubu debaixo caga no de cima

Quando o momento é difícil coisas ainda piores podem acontecer.

*"Como naquele velho ditado que se diz que, **quando se está com muito azar o urubu debaixo caga no de cima**, o vice-presidente interino da Câmara, Valdir Maranhão, é um*

boy do Eduardo Cunha, sem nenhuma representação e capacidade para dirigir os trabalhos parlamentare".

Disponível em <<http://www.aestrada.com.br/v1/2016/06/01/com-isto-nao-contavam/>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: dificuldade / azar

Variante: quando o azar é demais, o urubu debaixo caga no de cima

Sinônimo: -

Informação cultural:

O urubu, por seus hábitos de alimentação e sua cor negra, origina muitas expressões de prosódia negativa, pois é correlacionado à morte, ao mau agouro e à má sorte.

quando as galinhas criarem dentes

Nunca, jamais.

*"Alarico, Alarico, Alarico! Coerência em política? Só se for em Marte. Talvez, um dia, quam sabe, **quando as galinhas criarem dentes**".*

Disponível em <<http://www.claudemirpereira.com.br/2010/07/coluna-observatorio-%E2%80%9Cquem-votou-contr-a-favor-a-compra-do-independencia%E2%80%9D/>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: impossibilidade / tempo

Variante: -

Sinônimo: -

quand les poules auront des dents

*"**Quand les poules auront des dents**, ils comprendront que pour que les grèves disparaissent il ne suffit pas de les supprimer".*

Disponível em <<http://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/quand-les-poules-auront-des-dents-106812>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

quando o gato sai, os ratos fazem a festa

Quando o responsável por algo se ausenta, as pessoas aproveitam para fazer o que não fariam na presença dele.

*"O que acontece quando o chefe não está na empresa. Acredito ser uma realidade na maioria das empresas, **quando o gato sai, os ratos fazem a festa**, e que festa em".*

Disponível em <<http://www.infojovem.com/o-que-acontece-quando-o-chefe-nao-esta-na-empresa-parte-2/>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: abuso

Variante: -

Sinônimo: -

quand le chat n'est pas là, les souris dansent

"Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. François Hollande, qui achève son périple en Polynésie et en Argentine ce jeudi, n'a sans doute jamais été aussi vilipendé que ces derniers jours. La gauche éclate, se divise, s'affronte".

Disponível em <http://actu.orange.fr/politique/fronde-populaire-gauche-eclatee-francois-hollande-peut-il-s-en-sortir-lexpress_CNT000000kqXVE.html>. Acesso em 09/03/2016.

Variante: le chat parti, les souris dansent

Sinônimo: -

quando pobre come frango, um dos dois está doente

Quando um desafortunado exhibe um bem de valor, a fonte é ilícita ou é de má qualidade (pejorativo).

"O estado de penúria das classes de baixa renda era retratado pelo barão de Itararé: Quando pobre come frango, um dos dois está doente. Agora não, come todo dia, com a vantagem da dentadura nova".

Disponível em <<http://www1.folha.uol.com.br/fsp/1997/9/05/opinioao/7.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: pobreza

Variante: -

Sinônimo: -

quando um burro fala, o outro abaixa a orelha

Quando alguém tem a palavra, os outros devem manter silêncio e ouvir.

"Saiba ouvir as pessoas e não as interrompa enquanto estão falando – quando um burro fala, o outro abaixa a orelha!".

Disponível em <<https://petiteaporter.com/2016/04/19/dignidade-moca-bem-criada/>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: respeito

Variante: -

Sinônimo: -

que bicho te mordeu?

Que indica indagação sobre o que há de errado.

"Sem Mari perceber, Danda entra no banheiro e nota que há algo errado com a irmã: Que bicho te mordeu, Marizete?"

Disponível em <<http://www.pontagrossa.com.br/140407/novela-i-love-paraisopolis/novela-i-love-paraisopolis-mari-tenta-se-livrar-da-lembranca-de-gabo-durante-banho/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: verificação

Variante: -

Sinônimo: -

quelle mouche t'a piqué

"Mais quelle mouche t'a piqué? Protesta Ela em dégageant son bras. On aurait pu visiter le bas de la tour, quand même..."

Disponível em <<https://goo.gl/zikmPJ>>. Acesso em 11/03/2017.

Variante: -

Sinônimo: -

que nem formiga

Em grande número.

*"Maria é mineira da cidade de Berilo, onde possivelmente se infectou. Lá o barbeiro era **que nem formiga**: tinha um monte nas paredes da casa. O esposo de Maria, o pedreiro José Pereira da Silva, que é paranaense, afirma que nunca desconfiaria que aquele bicho poderia ser perigoso".*

Disponível em <<http://noticias.ambientebrasil.com.br/clipping/2004/01/23/13435-mal-de-chagas-poe-cidade-paranaense-em-alerta.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: exagero

Variante: -

Sinônimo: -

quem anda pela cabeça dos outros é piolho

Advertência para não seguir as atitudes e pensamentos das outras pessoas

*"**Quem anda pela cabeça dos outros é piolho** ..., vamos esquecer a lavagem cerebral que vai começar com essa campanha e pensar no que mudaria para a nossa vida, nosso dia a dia, dividir o Estado ou não".*

Disponível em <<http://www.zedudu.com.br/pato-ao-leite-de-coco-de-babau/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: resignação

Variante: -

Sinônimo: -

quem fala demais, dá bom dia a cavalo

Quem fala muito e sem ponderar pode ter problemas.

*"**Quem fala demais, dá bom dia a cavalo!** O jovem vereador Adailton Fúria, de Cacoal, se empolgou na batalha para tentar cassar o prefeito da sua cidade, Padre Franco e acabou enrolado foi com seus colegas".*

Disponível em <<http://folhanobre.com.br/2015/10/20/opiniao-de-primeira-cunha-mais-uma-decepcao-para-os-brasileiros-esperancosos/4674>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: problema / exagero

Variante: -

Sinônimo: -

quem não quer ser lobo, não lhe vista a pele

Quem não quer se julgado deve agir de forma correta.

*"E, se não querem mais ser tidos por partidários de seus ideais de outrora, repudiem ostensivamente o estandarte que empunhavam. **Quem não quer ser lobo não lhe vista a pele**, diz um ditado popular. Não querem ser chamados de comunistas? Então não se digam tais".*

Disponível em <http://www.pliniocorreadeoliveira.info/LEG%20430228_COMUNISMO.htm>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: conduta

Variante: -

Sinônimo: -

qui se sent morveux se mouche

*"Je n'ai pas besoin de dire c'est untel. **Qui se sent morveux se mouche**, ainsi le porte-parole du Président a-t-il esquivé une question d'un journaliste qui lui rappelait que ses accusations de la veille étaient commentées par l'ex-Premier ministre".*

Disponível em <http://www.senegal7.com/Serigne-Macke-Ndiaye-reagit-aux-propos-de-Idy-Qui-se-sent-morveux-se-mouche_a121.html>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

As histórias sobre o lobo mau, nas fábulas de Esopo e dos Irmãos Grimm, influenciaram a visão brasileira a respeito desse animal, além de deixarem uma herança nas expressões da língua.

quem não tem cão caça com gato

Quem não tem algo ideal precisa usar aquilo que está à disposição.

*"**Quem não tem cão, caça com gato**. Essa é a idéia por trás do projeto da Vanessa Su. Ela criou uma almofada para uma cadeira normal, mas com a ilustração da famosa cadeira Eames Lounge criada por Charles e Ray Eames".*

Disponível em <<http://rodrigobarba.com/blog/2009/06/09/transforme-a-sua-cadeira-em-uma-eames-lounge/>>. Acesso em 25/04/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: criatividade / alternativa

Variante: -

Sinônimo: -

faute de grives on mange des merles

*"**Faute des grives on mange des merles**. Si vous avez envie d'un bon massage après une dure journée de labeur et que vous n'avez personne pour vous malaxer le dos, le robot masseur WheeMe va pouvoir vous aider".*

Disponível em <<http://fmr.eklablog.com/faute-de-grives-on-mange-des-merles-a3246609>>. Acesso em 25/04/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

quem quebra galho é macaco gordo

Resposta de quem não quer fazer um favor.

*"Porque nem sempre o seu amigo está pedindo isso no bom senso, na amizade. Dizem os mais antigos que **quem quebra galho é macaco gordo**. Isso não é de todo errado".*

Disponível em <www.oocities.org/br/nancysuguino2/arquivos/Aula11.doc>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Fuga, evasão, fraqueza e desleixo

Palavras-chave: negação

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

No Brasil o macaco vem geralmente associado à esperteza, à astúcia, à inteligência e, inclusive, à malícia. Além disso, este fraseologismo se vale de uma outra expressão que é “quebrar galho” e que significa “fazer um favor para alguém”.

quem seu cão quer matar, raiva lhe põe nome

Quem deseja ou tem a intenção de realizar algo busca pretextos para consegui-lo.

*"Digo-vos, quanto a isto, que bem podem dizer que **quem o seu cão quer matar, raiva lhe põe nome**".*

Disponível em <<http://www.azpmedia.com/espacohistoria/index.php/cronica-de-d-joao-i/capitulo-ix>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: criatividade

Variante: -

Sinônimo: -

qui veut noyer son chien l'accuse de la rage

*"**Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage**. Tous les moyens sont bons pour mettre hors d'état de nuire qui voudrait s'opposer à un pouvoir. On s'en doutait un peu, mais là, c'est une méthode digne de l'ex URSS (ce qu'elle pratiquait)".*

Disponível em <<http://news360x.fr/usa-creativite-non-conformisme-cynisme-pourront-desormais-etre-consideres-comme-maladie-mentale/>>. Acesso em 11/03/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

raposa no galinheiro

Pessoa má-intencionada em posição de poder.

*"Uma **raposa no galinheiro**. Afastado do Senado sob a acusação de fazer mau uso do dinheiro público, Agaciel Maia vai administrar R\$ 26 bilhões de dinheiro público, agora na Câmara Distrital de Brasília".*

Disponível em <http://www.istoe.com.br/reportagens/125014_UMA+RAPOSA+NO+GALINHEIRO>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: perigo / ameaça

Variante: -
Sinônimo: -

loup dans la bergerie

*"La Haute autorité pour la diffusion des œuvres et la protection des droits sur Internet vient de faire entrer le **loup dans la bergerie**. D'après une information du Point, Didier Mathus, député OS, connu pour ses positions anti-Hadopi, vient ainsi d'être nommé membre de la Haute autorité".*

Disponível em <<http://www.europe1.fr/Politique/Un-anti-Hadopi-chez-l-Hadopi-889967/>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -
Sinônimo: -

rato de biblioteca

Pessoa estudiosa, que se dedica aos livros.

*"Luan Galani é jornalista. Entusiasta da Teoria-M, é um **rato de biblioteca** apaixonado pelo que a ciência pode nos proporcionar. Nas horas vagas, é um amante inveterado de música erudita, que pede perdão aos russos por ainda considerar Mozart a grande lenda".*

Disponível em <<http://hypescience.com/explosao-solar-tem-o-tamanho-de-10-planetas-terra/>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: dedicação

Variante: -
Sinônimo: -

rat de bibliothèque

*"Évidemment, le fait que ma thèse soit financée a été un argument de poids, mais pas décisif. La thèse, je la vois plutôt comme une valorisation du diplôme de doctorat en tant que compétence. Je veux éviter de passer pour un historien, souvent perçu comme un **rat de bibliothèque**".*

Disponível em <<http://www.u-bourgogne.fr/-Emmanuel-Chevet-.html>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -
Sinônimo: -

receber a visita da cegonha

Ter um filho.

*"A atriz disse ainda que havia resolvido dar uma pausa na carreira ao decidir passar uma temporada de seis meses em Portugal. Após **receber a visita da cegonha**, a artista decidiu estender esse prazo".*

Disponível em <<http://www.olaserragaucha.com.br/entretenimento/gente/43168/Laila-Zaid-esta-gravida.html>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: gravidez / parto

Variante: ter a visita da cegonha

Sinônimo: -

Informação cultural:

Esta expressão faz parte do imaginário de que os bebês são trazidos pelas cegonhas, no dia do nascimento.

rir como uma hiena

Rir de maneira estrondosa e sem motivo específico.

*"Como já estavam um pouco alterados pela bebida, um bem mais que o outro, e a prova disso é que este **ria como uma hiena** de qualquer coisa que se dissesse... "*

Disponível em <<http://fanficobsession.com.br/challenges/16oamormaisbonito.html>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: risada

Variante: -

Sinônimo: -

rire comme une hyène

*"Un ton, un phrasé qui vous fait hurler de rire à tous les coups. Gilles Legardinier aurait dû être humoriste tant c'est bon ! On s'entend **rire comme une hyène** dopée au gaz hilarant".*

Disponível em <<http://feedbackbaby.fr/category/rire>>. Acesso em 15/10/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

saber onde as andorinhas dormem

Saber das coisas, conhecer segredos.

*"Ninguém formata um time melhor que ele, pelo simples fato de **saber onde as andorinhas dormem**".*

Disponível em <<http://esportes.opovo.com.br/app/colunas/alanneto/2016/04/22/5336088/entre-o-certo-e-o-duvidoso.shtml>>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: conhecimento / experiência

Variante: -

Sinônimo: -

safar a onça

Livrar-se de um castigo ou situação complicada.

*"Sabemos bem da capacidade que o ser humano capitalista tem de engendrar artifícios políticos, económicos e sociais para **safar a onça**... "*

Disponível em <<http://ladroesdebicicletas.blogspot.com.br/2016/04/mais-um.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: esperteza

Variante: -

Sinônimo: -

sapo de fora não chia

Pessoa estranha ao grupo não deve dar opinião.

*"Para se distanciar das declarações de Ciro, que deve ficar de fora da corrida presidencial, Serra saiu com um **sapo de fora não chia**. Ciro, inimigo do tucano, saiu atirando na pré-candidata Dilma Rousseff, acusando a petista de falta de experiência".*

Disponível em <<http://g1.globo.com/mundo/noticia/2010/04/sapo-de-fora-nao-chia-diz-serra-sobre-polemica-de-ciro-1.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: proibição

Variante: sapo de fora não se manifesta

Sinônimo: -

se correr o bicho pega, se ficar o bicho come

Indica problema ou situação em que não se vislumbra uma solução.

*"Anderson Silva: Sonnen vem aí. **Se correr o bicho pega, se ficar o bicho come**. Anderson Silva não pode mais fugir de Chael Sonnen. A Revanche está marcada para 6 de junho, em São Paulo".*

Disponível em <<http://cilenebonfim.com/anderson-silva-sonnen-vem-ai-se-correr-o-bicho-pegar-se-ficar-o-bicho-come/>>. Acesso em 14/05/2012

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: problema

Variante: -

Sinônimo: beco sem saída

si tu marches vite, tu attrapes le malheur; si tu vas lentement, c'est le malheur qui t'attrape

"Si tu marches vite, tu attrapes le malheur ; si tu vas lentement, c'est le malheur qui t'attrape. Condamner la faute et non son auteur ?"

Disponível em <<http://chezdelphine.positiforum.info/t3472-Citations-Proverbes.htm?start=580>>. Acesso em 16/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

se ferradura desse sorte, burro não puxava carroça

Indica advertência contra amuletos e crenças populares

*"Segundo um ditado brasileiro, **se ferradura desse sorte burro não puxava carroça**. Mas muita gente poderosa acreditava nos poderes dela. O presidente Harry Truman tinha uma em cima da porta de seu gabinete, e o almirante Lord Nelson mandou pregar uma no alto do mastro de sua nau capitânia".*

Disponível em <<https://blogdaboitempo.com.br/2015/01/13/cultura-inutil-paz-amor-e-rapadura/>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Acaso, destino e crença

Palavras-chave: sorte

Variante: -

Sinônimo: -

sem grilo

Sem problemas.

*"Mas talvez você possa encontrar um erro ao tentar abrir no Excel, apesar da compatibilidade, ainda são programas distintos, talvez saia toda desconfigurada sua planilha, mas **sem grilo**, é so arrumar!"*.

Disponível em <<https://www.vivaolinux.com.br/perguntas/verPergunta.php?codigo=31406>>. Acesso em 05/10/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: tranquilidade

Variante: -

Sinônimo: -

il n'y a pas de lézard

*"Donc, je ne vais vider que cet après midi mais, **il n'y a pas de lézard**, c'est la fin du mois et le boulot est encore plus calme que d'habitude"*.

Disponível em <http://fierdetreroutier.com/chauffeurs/lagaffe69/edt_2009/2009_01.php>. Acesso em 18/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Esta expressão está relacionada com outra, “bicho grilo” que nomeia uma classe de pessoas despreocupadas ou que vivem um pouco fora da realidade, usada também para se referir aos hippies.

ser aquele bumba meu boi

Ser aquela confusão.

*"No segundo tempo **foi aquele bumba meu boi** novamente, o Vila só se defendendo e a Lusa atacando sem muita convicção"*.

Disponível em <<http://jogosperdidos2.blogspot.com.br/2005/07/era-glacial-no-caninde-e-derrotada.html>>. Acesso em 12/07/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: confusão

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O Bumba Meu Boi ou Boi-Bumbá é uma dança folclórica brasileira, mais comum nos estados do Norte e Nordeste. Os nomes, temas e as apresentações podem variar de um

local para o outro, mas, basicamente, a história gira em torno da ressurreição de um boi, posta em prática por um grupo de escravos.

ser canja de galinha

Ser muito fácil, sem nenhum desafio.

*"É uma modalidade de ciclismo na qual o objetivo é transpor percursos com diversas irregularidades e obstáculos. Adrenalina perto disso aí é **canja de galinha**, tem que ter muita coragem pra andar num lugar desses, loucura é pouco".*

Disponível em <<http://mais.uol.com.br/view/03382w487i13/mountain-bikers-bicicleta-de-montanha-voce-tem-coragem-04024D1C376CCCC13326?types=A&>>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Bem-estar e comodidade

Palavras-chave: facilidade

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Quando relacionado ao futebol o fraseologismo compõe uma canção bastante conhecida:

"É canja, é canja

É canja de galinha

Arranja outro time

Pra jogar na nossa linha"

Composição: Mazinho Turle, Dilson Gunane-Barney.

ser carne de vaca

Ser algo comum, costumeiro.

*"Dinho explicou: Ficamos pensando se tocaríamos essa música. Eu sei que ela é **meio carne de vaca**".*

Disponível em <<http://g1.globo.com/rock-in-rio/2011/noticia/2011/09/capital-inicial-agrada-fas-com-hits-meio-carne-de-vaca-e-discursos.html>>. Acesso em 09/08/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: lugar-comum

Variante: -

Sinônimo: -

tarte à la creme

*"Les mots pub, communication et plan médias, c'est **tarte à la crème!**".*

Disponível em <<http://www.lejournaldesentreprises.com/dyn/imprimer.php?link=/editions/68/actualite/rencontre/gilles-auberger-un-homme-de-marques-et-de-valeurs-02-10-2009-79081.php&ig=0&k=&shadowbox>>. Acesso em 09/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

ser cobra (em alguma coisa)

Ser muito bom, ser um especialista.

"Ele é cobra no computador, faz coisas que até Deus duvida. Alguns dizem que ele é racker, mas dá no mesmo".

Disponível em <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060901210126AA1MbHW>>. Acesso em 10/03/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: habilidade

Variante: -

Sinônimo: -

ser filho do boto

Ser filho de mãe solteira.

*"Agradeço a LBFO por tentar montar uma genealogia paralela para mim, mas penso que ele deveria, antes disso, lidar melhor com o fato de que não passa de um ingrato **filho do boto**, que um sargento incauto teve a péssima ideia de perfilhar".*

Disponível em <<http://gustavoacmoreira.blogspot.com.br/2012/10/mais-sobre-o-apartheid-e-geopolitica.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: origem

Variante: ser filho do boto-cor-de-rosa

Sinônimo: -

Informação cultural:

De acordo com o folclore do norte do Brasil, o Boto se transforma em um homem claro, elegante e vestido com roupas brancas, que seduz as moças solteiras e, depois de dormir com elas, desaparece nas águas do rio. Segundo a lenda, o homem sempre usa um chapéu para esconder o orifício no alto da cabeça.

ser o bicho

Ser agradável, positivo.

*"Esses caras são demais mesmo!! Pena o show aqui em Floripa ser em plena quarta-feira, sem dúvida vai **ser o bicho**".*

Disponível em <<http://ricmais.com.br/sc/rifferama/entrevistas/rifferama-entrevista-matanza/>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: exagero / extraordinário

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

"Bicho" também pode ser uma gíria, usada como um vocativo. Essa expressão está relacionada com outra, "bicho grilo", que nomeia uma classe de pessoas despreocupadas ou que vivem um pouco fora da realidade, usada também para se referir aos hippies.

ser o cão chupando manga

1. Ser ruim, difícil, trabalhoso.

*"No palco, o grupo se apresentou vestido todo de branco, querendo transparecer uma certa pureza angelical, mas de anjos eles não têm nada, pois são o **cão chupando manga**".*

Disponível em <<http://www.gentedeopiniao.com.br/noticia/anjos-da-madrugada-ou-o-cao-chupando-manga/66592>>. Acesso em 08/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: maldade / feiúra

Variante: -

Sinônimo: -

2. Ser muito feio.

*"Engraçado como a beleza é relativa e muito influenciada pela cultura. Aqui na Inglaterra a Fergie é considerada o **cão chupando manga**, já no Brasil as pessoas consideram linda de morrer: popozuda e loira. O que mais é preciso para virar deusa no Brasil?".*

Disponível em <<https://favoritos.wordpress.com/2007/11/19/as-25-celebridades-mais-feias/>>. Acesso em 08/04/2017.

Informação cultural:

"Cão" pode ser sinônimo de "demônio" e, de acordo com as histórias populares, o demônio sempre tende a ser um sujeito muito feio. Esta expressão é aplicada a pessoas que estão longe dos padrões de beleza, isto é, pessoas muito feias.

ser o patinho feio

Ser uma pessoa desprezada por ser diferente das demais.

*"Ela era o **patinho feio** da escola: desajeitada, magricela, óculos fundos. Sabia disso, do quanto era sem-graça. Sabia também – embora fingisse não saber – dos nomes que os colegas lhe davam".*

Disponível em <http://www.usp.br/cje/entretextos/exibir.php?texto_id=92>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência / diferença

Variante: ser um patinho feio

Sinônimo: -

être un canard boiteux

*"J'ai toujours été ronde, se souvient-elle, mais quand j'ai passé les auditions j'ai vraiment eu le sentiment d'être un **canard boiteux** : les nanas autour de moi pesaient 30 kilos de moins. On m'a dit qu'il fallait que je perde du poids".*

Disponível em le site <<http://www.artistikrezo.com/spectacle/portraits/rachida-bahri-a-larach.html>>. Acesso em 03/07/2014.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Retoma a história de Hans Christian Andersen em que um cisne branco é criado por patos e, por ser diferente dos demais, é visto como um "patinho feio".

ser pinto

Ser pouco, ser insignificante.

*"Boa sorte brasileiros porque essa roubalheira do PT vai **ser pinto** junto do que os filhos dos filhos de vocês verão!"*.

Disponível em http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:O53Jws0QYA0J:www.estuario.com.br/2015/05/08/vem-sonhar-com-a-gente-luciano/+&cd=23&hl=pt-BR&ct=clnk&gl=br&lr=lang_pt. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: insignificância

Variante: -

Sinônimo: -

ser um bicho preguiça

Ser uma pessoa preguiçosa, sem ânimo.

*"De nada adianta você ter aula com Einstein e **ser um bicho preguiça** que só abre o caderno no dia anterior a aula!"*.

Disponível em <http://www.yh.pro.br/?p=4882>. Acesso em 18/04/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: preguiça

Variante: -

Sinônimo: -

être paresseux comme un lézard

*"Bonnébault, qui se serait battu comme le plus brave soldat, était faible devant ses vices et ses fantaisies. **Paresseux comme un lézard**, actif seulement pour ce qui lui plaisait"*.

Disponível em <http://www.devoir-de-philosophie.com/passup-citations-141466.html>. Acesso em 18/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

ser um burro de carga

Trabalhar muito ou carregar muito peso, estar sobrecarregado.

*"Acha que trabalho braçal eficiente o tornará mais atrativo ao mercado de trabalho, e assim o mesmo deixará de ser proletário um dia para se tornar patrão, simplesmente por **ser um burro de carga** eficiente na empresa onde trabalha"*.

Disponível em <http://nuncasaiu.blogspot.com.br/2010/07/verdade.html>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: sobrecarga

Variante: -

Sinônimo: -

chargé comme une mule

*"Je prends le train **chargé comme une mule** pour me retrouver vingt heures plus tard à destination".*

Disponível em <<http://da-tuoluo.com/wordpress/2016/04/02/une-lecon-de-lancer-de-toupies/>>. Acesso em 19/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

ser um cu de boi

Ser uma confusão.

*"Ano passado **foi um cu de boi** na Fundaj em Apipucos, todo mundo insatisfeito, multidão se apertando do lado de fora".*

Disponível em <<http://acertodecontas.blog.br/atualidades/lula-queiroga-e-fs-trocam-xigamentos-no-orkut/>>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: confusão

Variante: -

Sinônimo: -

ser um galo de briga

Ser uma pessoa de comportamento agressivo que gosta de brigar.

*"Os amigos da fase dourada da infância e dos janeiros ardentes da juventude, em Crateús, recordam duas facetas relevantes da personalidade de Emanuel Leite Albuquerque: junto aos colegas homens, **era um galo de briga**; diante das donzelas, se revelava um galanteador".*

Disponível em <<http://juniorbonfim.blogspot.com.br/2009/12/emanuel-leite-albuquerque.html>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agressividade

Variante: ser um galo de rinha

Sinônimo: -

ser um mão de vaca

Ser avaro, não querer gastar o seu dinheiro.

*"Você pode notá-lo sempre chegando mais tarde ao encontro, pedindo somente um refrigerante e saindo cedo, não sem antes deixar o dinheiro contado de seus gastos (afinal ele é **um mão de vaca**, mas não um aproveitador)".*

Disponível em <<http://minhaseconomias.com.br/blog/como-economizar/duvida-eterna-como-dividir-a-conta-do-bar-ou-do-restaurant>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: avareza

Variante: ser mão de vaca

Sinônimo: ter um escorpião no bolso / dar tchau com a mão fechada

avoir un oursin dans sa poche

"Il a un oursin dans sa poche. Il n'est plus étudiant depuis longtemps et il arrive un temps où il faut accepter de se payer des déménageurs, des vrais, avec des cartons, de l'expérience et des muscles. Un ami, ce n'est pas juste un déménageur gratuit, tous les ans en plus".

Disponível em le site <<http://www.topito.com/top-aide-demenagement-refus>>. Acesso em 11/08/2014.

Variante: avoir un oursin dans le porte-monnaie

Sinônimo: -

ser uma anta

Ser pouco inteligente.

"O Justin era uma anta mesmo. Quase colocou açúcar na comida pensando que fosse sal!"

Disponível em <<http://justinbieber-reidoswag.blogspot.com.br/2013/05/never-stop-smiling-capitulo-42.html>>. Acesso em 15/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: -

Sinônimo: -

ser uma besta quadrada

Ser um completo idiota, sem nenhuma inteligência.

"A fala do vice é desconectada e muito com a atualidade, parece que essa entrevista tem 3 meses! Não posso acreditar que seja menos que isso, ou então ele é uma besta quadrada...."

Disponível em <<http://diegoemir.com/2016/02/o-governo-petista-esta-mostrando-cada-vez-mais-sua-incompetencia-diz-vice-governador-carlos-brandao/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Ignorância e tolice

Palavras-chave: ignorância

Variante: -

Sinônimo: -

un âne baté

"Vous êtes un stupide faquin, Prendick, un âne baté, qui se forge des craintes fantastiques. Nous sommes au bord du trou. Il ne me reste plus qu'à me couper la gorge demain, mais, ce soir, je m'en vais d'abord me donner un peu de bon temps".

Disponível em <https://www.ebooksgratuits.com/html/wells_ile_docteur_moreau.html>. Acesso em 11/05/2017.

Variante: -

Sinônimo: -

ser uma lesma

Ser lento.

"Além disso, ele também não é inútil em jogadas de ataque – o nível de chute é decente e mesmo que não seja o mais rápido em campo, não chega a ser uma lesma. Se conseguir contratá-lo na primeira temporada, ele vai dominar as partidas por pelo menos mais uns quatro anos".

Disponível em <<http://www.redbull.com/br/pt/games/stories/1331782053778/10-melhores-meio-campistas-para-se-ter-no-fifa-16>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: lentidão

Variante: -

Sinônimo: -

ser uma mosca

Ser imperceptível.

"Quantas e quantas vezes você já falou ou pensou que queria ser uma mosca pequenininha só para estar presente em um certo momento? E é isso que o Awesome People Hanging Out Together nos faz querer lá no fundo intrínseco da nossa alma bisbilhoteira e cheia de vontade de participar de momentos surreais".

Disponível em <<http://www.dignow.org/post/queria-ser-uma-mosca-2319544-59622.html>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: pequenez / espionagem

Variante: -

Sinônimo: -

être une petite souris

"J'aimerais être une petite souris pour assister à la réunion où on décide ce genre de choses chez Google".

Disponível em <<http://seenthis.net/messages/68382>>. Acesso em 11/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

ser uma mosca morta

Ser uma pessoa sem ânimo, sem personalidade.

"Bem feito, quem manda não gostar de tamborins, de pandeiros, de fantasias, de cordão de isolamento, de empurra-empurra, quem manda ser uma mosca morta em plena festança de blocos".

Disponível em <<http://www.portalodia.com/blogs/olhar-em-volta/sou-uma-mosca-morta-no-carnaval-226088.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: falsidade / resignação

Variante: -

Sinônimo: -

ser uma piranha

Ser uma mulher que sai com muitos homens e se presta a tudo

*"Não fique tímida e se afaste dele, seja mais provocadora. Você não precisa **ser uma piranha** para isso. Você pode provocar, ser confiante e manter seus valores morais intactos se não deixar subir à cabeça".*

Disponível em <<http://irresistivel.com.br/como-se-atraente-para-os-homens-com-a-atitude-correta/>>. Acesso em 30/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: vulgaridade

Variante: -

Sinônimo: -

ser uma vaca

Ser mulher maldosa ou vulgar.

*"Ela pode não **ser uma vaca** na vida real, mas para a gente, ela é uma vaca. Ela simplesmente sentou lá e nem falou com a gente. Nem olhou para a gente".*

Disponível em <<http://rollingstone.uol.com.br/noticia/wanted-segurancas-mandaram-gente-nao-olhar-para-britney-spears/>>. Acesso em 17/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: vulgaridade / maldade

Variante: -

Sinônimo: -

siri que dorme a onda leva

Falta de atenção nos faz perder oportunidades..

*"E como **siri que dorme a onda leva**, perdemos mais uma por falta de informação, por omissão de informação".*

Disponível em <http://www.robertomoraes.com.br/2010_07_04_archive.html>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: distração / inação

Variante: camarão que dorme a onda leva

Sinônimo: -

só peru morre na véspera

Indica preocupação por algo futuro, antecipa um sofrimento.

*"Mas calma, **só peru morre na véspera**, vocês não precisam começar chorar agora, deixem para mais tarde, a não ser que comece agora chorando pela perda da vaga na Libertadores desse ano".*

Disponível em <<http://wp.clicrbs.com.br/nandogross/2012/06/06/acabou-o-recreio/?topo=52,1,1,,171,e171>>. Acesso em 08/08/2012.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: ansiedade

Variante: -
Sinônimo: -

personne ne meurt pas la veille

*"Loin de moi l'idée de vouloir douter des connaissances de tout le monde, mais la plausibilité de ce fait s'avère extrêmement mince à la lumière de la devise Tatare. **On ne meurt pas la veille** du jour de l'an bordel !".*

Disponível em <<http://www.journalduneblonde.net/index.php/2009/02/10/752-canid-original>>. Acesso em 08/08/2012.

Variante: -
Sinônimo: -

Informação cultural:

No Brasil é tradicional o consumo de peru assado na ceia de Natal, dessa maneira, os animais precisam ser mortos na noite anterior.

soltar a franga

1. Libertar-se, agir sem nenhuma inibição, genticulando e movimentando muito.

*"Aquele seu amigo super tímido vai **soltar a franga** depois que estiver fantasiado".*

Disponível em <<http://humorama.com.br/2016/02/08/20394/>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: sexualidade / desinibição

Variante: -
Sinônimo: -

2. Trejeito homossexual.

*"Acredito que sair do armário e **soltar a franga** é uma (mas não única) forma de dizer para todo mundo que existimos e que somos sujeitos em atividade social! Em resumo: gays, lésbicas, travestis e tudo mais, vamos dizer ao mundo que: somos todas biscates".*

Disponível em <<http://biscatesocialclub.com.br/2012/01/quando-soltar-a-franga-quer-dizer-que-existimos/>>. Acesso em 11/04/2017.

Informação cultural:

Enquanto “frango” pode ser um rapaz ou um homem medroso, magricelo e fraco, a “franga” mantém as mesmas características, mas com relação a uma figura feminina e espalhafatosa. O fraseologismo “soltar a franga”, portanto, pode ser pejorativamente utilizado para se referir a um homossexual.

soltar os cachorros

Vociferar, dirigir-se a alguém de forma agressiva.

*"Quem não tem vontade de **soltar os cachorros** em seu cunhado chato, que sai falando besteira por aí? Ozzy Osbourne fez isso. O vocalista criticou abertamente o seu cunhado, David Levy, irmão de Sharon Osbourne, em uma publicação feita na internet".*

Disponível em <<http://www.rockdeverdade.com.br/ozzy-osbourne-critica-cunhado-em-publicacao-na-internet/>>. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agressividade

Variante: soltar os cachorros em cima de

Sinônimo: -

sossega leão

Remédio calmante muito potente.

"O irmão dela teve que ser retirado na base do sossega leão para uma clínica psiquiátrica, onde permaneceu por vários anos internado".

Disponível em <<http://www.mundogump.com.br/qual-a-droga-mais-perigosa-do-mundo/>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Tranquilidade e paz

Palavras-chave: exagero / remédio

Variante: -

tempo do onça

Tempo antigo, data muito remota.

"Não é possível que uma cidade como São Paulo viva no tempo do onça em termos de hospedar esporte e entretenimento, por conta de uma infraestrutura do quarto mundo há muito defasado".

Disponível em <<http://colunistas.ig.com.br/paulocleto/tag/ibirapuera/>>. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: passado

Variante: -

Sinônimo: -

au temps que berthe filait

"Au temps que la reine Berthe filait, un coeur d'artichaut à tous crins, un coureur de cotillons cheval de trompette cherchait la bête à deux dos ad libitum. Il allait par monts et par vaux sans perdre la tramontane".

Disponível em <<http://ecrits-vains.com/global/auteurs/rebuschi/amoureux.html>>. Acesso em 23/09/2012.

Variante: au temps que la reine berthe filait

Sinônimo: -

ter bicho carpinteiro

Ser muito agitado, levado, travesso.

"O professor devia ter bicho carpinteiro, pois não deixava ficar um minuto sem atividades. O homem parecia ser hiperativo e queria que todos fossem assim. Inventava coisas o tempo todo".

Disponível em <http://casostti.blogspot.com.br/2006/08/58-arranca-rabo_25.html>. Acesso em 09/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agitação

Variante: -
Sinônimo: -

ter boi na linha

Ter alguma coisa escondida, ter um mistério.

*"Pelo andar das investigações sobre o caso Fundema aqui em Joinville, pode **ter boi na linha** para um dos mais belos residenciais a serem construídos em Jlle, o Otto Sky View".*
Disponível em <<http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=1434575&page=141>>. Acesso em 10/07/2016.

Campo conceitual: Mentira, traição, desconfiança e impunidade

Palavras-chave: desconfiança

Variante: -
Sinônimo: -

ter macaquinhos no sótão

Ser louco.

*"Um menino com **macaquinhos no sótão**. Ele não tem nome. E nem precisa. É apenas conhecido como Menino Maluquinho, um arteiro de marca maior".*
Disponível em <<http://www.almanaquebrasil.com.br/curiosidades-literatura/11039-nossa-gente-entre-pontos-e-virgulas.html>>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: loucura

Variante: -
Sinônimo: ter miolo mole / ter um parafuso a menos

avoir une araignée au plafond

*"Beaucoup de gens, dans notre société, reçoivent l'étiquette d'**avoir une araignée au plafond**. Ils sont troublés... Mais leur trouble est souvent trop peu visible et trop peu connu du grand public pour que les personnes atteintes soient traitées avec la considérations dont elles ont besoin pour survivre".*
Disponível em <http://www.senscritique.com/serie/Une_araignee_au_plafond/18031035>. Acesso em 16/07/2015.

Variante: avoir un hanneton dans le plafond / avoir une hirondelle dans le soliveau

Sinônimo: -

Informação cultural:

Nessa expressão a fonte de sentido é sótão, pois faz uma analogia à cabeça, a parte mais alta do corpo e responsável pela lucidez. Assim, o “macaco” é o corpo estranho que causa a loucura.

ter minhocas na cabeça

Ter ideias bobas e infundadas, pensar besteira.

*"Ainda não consegui acreditar que eu, Iyra Ravenwood estou indo para um colégio interno. Fala sério!! Meu pai só pode **ter minhocas na cabeça!!!**".*

Disponível em <https://fanfiction.com.br/historia/533880/Supernatural_College/capitulo/3/>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: instabilidade / absurdo

Variante: -

Sinônimo: -

avoir un rat dans la tête

*"A ses proches, M. Richard confie son désarroi. "**J'ai un rat dans la tête**", dit-il, pour illustrer son état psychologique".*

Disponível em <http://www.lemonde.fr/societe/article/2013/06/28/christine-lagarde-accuse-son-ex-directeur-de-cabinet-d-avoir-utilize-as-signature_3438399_3224.html>. Acesso em 24/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

Assim como em “ter macaquinhos no sótão”, que se relaciona com o fato de ter um corpo estranho na parte responsável pela lucidez, nessa expressão, há o acréscimo da imagem “minhoca”, pois esses animais fazem sempre um emaranhado, o que leva à confusão de ideias.

ter olhos de águia

Ter visão muito potente.

*"A cantora colombiana Shakira escreveu em seu perfil oficial no Twitter sobre seu novo clipe, "Addicted To You", que foi lançado nesta semana. Hahaha!! Isso é tão engraçado. Vocês, rapazes, **têm olhos de águia!** Da próxima vez vou tomar mais cuidado com o câmara, brincou em mensagens escritas em espanhol e inglês, publicadas nesta sexta-feira".*

Disponível em <<http://g1.globo.com/pop-arte/noticia/2012/05/skakira-abusa-de-transparencia-em-clipe-e-diz-vou-tomar-mais-cuidado.html>>. Acesso em 08/05/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: perspicácia / precisão

Variante: ter olhos de lince

Sinônimo: -

avoir des yeux de lynx

*"Réussir à repérer ton code en faisant la manche à côté de toi, il faut de sacrés **yeux de lynx**... De toutes façons, si c'est le cas, je crains fort qu'il y ait bien imprudence de ta part aux yeux de ta banque : on doit prendre toutes dispositions pour protéger son code".*

Disponível em <http://voyageforum.com/forum/indonesie_fraudes_avec_votre_carte_bancaire_bali_D1090698/>. Acesso em 08/05/2012.

Variante: avoir un oeil de lynx

Sinônimo: -

Informação cultural:

A águia é símbolo de poder e de grandeza, por ser uma das aves mais ferozes. No Brasil, os helicópteros das forças armadas são chamados de “águia”, para fazer analogia com o poder. Quando relacionada ao ser humano indica perspicácia, aquele que “vê longe”.

ter olhos de lince

Ter visão muito potente.

*"Não é preciso **ter olhos de lince** para perceber que o velocímetro abandonou o console central, que agora abriga exclusivamente o sistema multimídia. Minimalista e com um toque de carro de corrida antigo, o cluster abriga o velocímetro e o conta-giros em um semicírculo".*

Disponível em <<http://www.flatout.com.br/novo-mini-cooper-s-2014-chega-ao-brasil-e-nos-jaceleramos-o-rival-do-golf-gti/>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: perspicácia / precisão

Variante: ter olhos de águia

Sinônimo: -

avoir un oeil de lynx

*"Comme vous pouvez le voir sur la photo, il faut **avoir un oeil de lynx** pour se rendre compte que cette machine n'est pas une vraie manette de Nintendo 64. Sur le haut de la manette est marqué SUPER JOYSTOCK Tv game".*

Disponível em <<http://www.obsolete-tears.com/consoles-de-jeu1.html>>. Acesso em 07/07/2016.

Variante: avoir des yeux de lynx

Sinônimo: -

ter pulgas na cueca

Estar muito agitado.

*"Nós temos na nossa cidade um repórter astuto, inteligente, e inquisitivo, o cara **tem pulgas na cueca** é irrequieto, vive atrás da notícia e não tem travas na língua".*

Disponível em <<http://br.similarsites.com/site/agoraeserio.com.br>>. Acesso em 21/04/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agitação

Variante: -

Sinônimo: ter formigas na bunda

être piqué de la tarentule

*"Jusque là Paris **est piqué de la tarentule** : on danse à tous les étages, dans tous les salons, c'est une fièvre non intermittente".*

Disponível em <https://wikimonde.com/article/Mi-Car%C3%A0me_au_Carnaval_de_Paris>. Acesso em 21/04/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

ter sangue de barata

Ter sangue frio, pessoa com grande controle das emoções.

*"Não tenho como mudar meu temperamento, não **tenho sangue de barata**, disse o senador Aloysio Nunes".*

Disponível em <<http://www.brasil247.com/pt/247/sp247/145249/Aloysio-justifica-PQP-%E2%80%9CN%C3%A3o-tenho-sangue-de-barata%E2%80%9D.htm>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Coragem, vitalidade e força

Palavras-chave: frieza

Variante: -

Sinônimo: -

ter um escorpião no bolso

Ser avaro, não querer gastar o seu dinheiro.

*"Apesar de ser famoso por **ter um escorpião no bolso** - e não pagar nunca nada - desta vez Fernando Henrique Cardoso fez bonito".*

Disponível em <<http://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq261206.htm>>. Acesso em 05/10/2016.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: avareza

Variante: -

Sinônimo: dar tchau com a mão fechada / ser mão de vaca

avoir un oursin dans sa poche

"Il a un oursin dans sa poche. Il n'est plus étudiant depuis longtemps et il arrive un temps où il faut accepter de se payer des déménageurs, des vrais, avec des cartons, de l'expérience et des muscles. Un ami, ce n'est pas juste un déménageur gratuit, tous les ans en plus".

Disponível em le site <<http://www.topito.com/top-aide-demenagement-refus>>. Acesso em 11/08/2014.

Variante: avoir un oursin dans le porte-monnaie

Sinônimo: -

tirar o cavalo da chuva

Desistir de algo.

*"Se alguém espera que eu vá aqui defender a posse de armas, pode **tirar o cavalo da chuva**. Mas a proibição, por si, não resolve nada porque ela só passaria a vigorar para as pessoas decentes".*

Disponível em <<http://jovempan.uol.com.br/opiniao-jovem-pan/comentaristas/reinaldo-azevedo/tiros-em-orlando-opportunismo-empapado-pelo-sangue-das-vitimas.html>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: desistência

Variante: tirar o cavalinho da chuva

Sinônimo: -

tirar um coelho da cartola

Fazer algo extraordinário para reverter uma situação.

"A primeira volta no Q3 foi boa, mas não o suficiente para bater Lewis. Na última, tentei tirar um coelho da cartola, mas não funcionou. Eu esperava que vocês não tivessem visto a travada!"

Disponível em <<http://globoesporte.globo.com/motor/formula-1/noticia/2016/06/tentei-tirar-um-coelho-da-cartola-diz-rosberg-sobre-erro-na-ultima-tentativa.html>>. Acesso em 07/07/2016.

Campo conceitual: Hesitação, prudência, experiência e esperteza

Palavras-chave: truque / surpresa

Variante: -

Sinônimo: -

títica de galinha

Coisa insignificante, sem importância.

"A França será títica de galinha frente ao poder econômico de Mato Grosso daqui a alguns anos, caso a população e as instituições se empenhem em fazer seu papel fiscalizatório das gestões municipais e estadual"

Disponível em <<http://www.olhardireto.com.br/noticias/exibir.asp?id=199841>>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: insignificância

Variante: -

Sinônimo: -

du pipi de chat

"La taxe sur les sodas, c'est du pipi de chat. Pour lutter contre le déficit français, François Fillon a annoncé ce mercredi une hausse des prix des boissons sucrées. Une nouvelle taxe inefficace selon vous"

Disponível em <http://www.lexpress.fr/actualite/economie/la-taxe-sur-les-sodas-c-est-du-pipi-de-chat_1023886.html>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: c'est du pipi de chat

Sinônimo: -

toco de amarrar besta

Pessoa de baixa estatura.

"Enquanto os colegas gozam. _É mesmo um toco de amarrar besta! _Olha por onde anda, seu caga-baixinho! Ele não se incomoda. Acompanha a turma até mais embaixo"

Disponível em <<http://www.recantodasletras.com.br/contos-de-aventura/4960547>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Aparência

Palavras-chave: aparência

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:
Vaca amarela é o sorvete com fanta

tosse de cachorro

Tosse muito forte e rouca.

*"A laringite é uma doença viral comum em crianças, caracterizada pelo surgimento súbito da **tosse de cachorro**".*

Disponível em <<http://brasil.babycenter.com/a3400374/laringite-em-crian%25C3%25A7as#ixzz4MtzfTMKh>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Mal-estar e incômodo

Palavras-chave: rouquidão / tosse

Variante: -

Sinônimo: -

trabalho de formiga

Trabalho minucioso e lento.

*"Converse com o presidente da associação de moradores para implantar a ideia no seu bairro. É realmente um **trabalho de formiga** - lento -, mas com a ajuda da população a coleta seletiva pode se tornar totalmente eficiente".*

Disponível em <http://riosulnet.globo.com/web/conteudo/1_285764.asp>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Tempo, clima, distância, velocidade e intensidade

Palavras-chave: minuciosidade / lentidão

Variante: -

Sinônimo: -

travail de fourmi

*"Un **travail de fourmi** aussi colossal que l'imposante construction. Et un chantier qui devrait s'achever en septembre ou octobre".*

Disponível em <<http://www.lunion.presse.fr/article/marne/un-travail-de-fourmi-a-vingt-metres-de-hauteur>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

um passarinho me contou

A fórmula usada para não identificar a fonte da informação.

*"Um **passarinho me contou** que o governo Dilma pode fazer outra mudança ministerial importante. Paulo Bernardo, titular das Comunicações, pode cair pra cima e assumir outra função, talvez a do Planejamento, hoje controlada por Miriam Belchior".*

Disponível em <<https://www.facebook.com/OCafezinho/posts/595791117110692>>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Fama e reputação

Palavras-chave: informação

Variante: -

Sinônimo: -

un petit oiseau me l'a dit

*"L'équipe espaces verts n'a pas manqué de poser devant sa monitrice, Marie, avant le départ pour son premier chantier, Sita à Feyzin. **Un petit oiseau me l'a dit**, tout s'est bien passé et l'équipe est revenue satisfaite de cette nouvelle activité".*

Disponível em <http://www.alged.com/ctn/doc/ensemble/pdf/re_68.pdf>. Acesso em 15/08/2017.

Variante: un petit oiseau m'a dit

Sinônimo: mon petit doigt m'a dit

um urubu pousou na minha sorte

Uma situação muito ruim

*"**Um urubu pousou na minha sorte!** A mãe andava com ideias. Entre as brigas com o marido e a depressão crônica".*

Disponível em <http://comosereu.blogspot.com.br/2011/01/um-urubu-pousou-na-minha-sorte_28.html>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Acaso, destino e crença

Palavras-chave: azar

Variante: -

Sinônimo: -

Informação cultural:

O urubu, por seus hábitos de alimentação e sua cor negra, origina muitas expressões de prosódia negativa, pois é correlacionado à morte, ao mau agouro e à má sorte.

uma ovelha má põe o rebanho a perder

Uma única pessoa de má índole pode influenciar muitas outras pessoas.

*"Profissionais que atuam dentro das normas da entidade admitem que a imagem dos empresários está desgastada. Como diria o ditado, **uma ovelha má põe o rebanho a perder**. Um dos maiores desafios dos Agentes de Jogador filiados à Fifa tem sido fugir do rótulo de vilão".*

Disponível em <<http://docslide.com.br/documents/mercado-do-agente-de-jogadores.html>>. Acesso em 10/10/2016.

Campo conceitual: Ímpeto, imprudência, perigo e problemas

Palavras-chave: imprudência

Variante: -

Sinônimo: -

vaquinha de presépio

Pessoa influenciável, suscetível, que segue ideias ou preceitos de alguém por não ter ideias próprias.

*"Tudo bem polemizar sobre esse assunto e correr o risco de arranhar só a superfície do problema, não quero ser o dono absoluto da verdade, mas ao mesmo tempo odeio **vaquinha de presépio** que concorda com tudo, o bom mesmo é pensar".*

Disponível em <<http://forum.cifraclub.com.br/forum/11/163308/p2>>. Acesso em 15/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: submissão / resignação

Variante: vaca de presépio

Sinônimo: -

opiner du bonnet

*"Une époque semble donc se tourner dans le monde du jeu vidéo et certains pourront, pour rester dans l'ambiance, **opiner du bonnet** pour s'accorder à dire que c'était mieux avant".*

Disponível em <<http://www.play3-live.com/news-ps3-dmc-naime-pas-le-sillicone-43349.html>>. Acesso em 15/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

vender o peixe

Fazer boa propaganda de coisas que interessam ou lhe dizem respeito.

*"Para **vender o peixe**, Daniel se coloca como o novo, Mendonça o revolucionário, Humberto o experiente e Geraldo o ativista".*

Disponível em <http://jc3.uol.com.br/blogs/blogjamildo/canais/noticias/2012/08/23/para_vender_o_peixe_daniel_se_coloca_como_o_novo_mendonca_o_revolucionario_humberto_o_experiente_e_gerald_o_ativista_136769.php>. Acesso em 23/09/2012.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: interesse

Variante: vender seu peixe

Sinônimo: -

vendre sa salade

*"Des escrocs qui savent **vendre leur salade**. Vous souvenez-vous de Vincent Lacroix, de Bernie Madoff, d'Earl Jones, d'Allen Stanford qui ont fraudé des dizaines de millions et des dizaines de milliards de dollars à des milliers de personnes pour qui ils étaient devenus de véritables dieux? "*

Disponível em <<http://www.centpapiers.com/des-escrocs-qui-savent-vendre-leur-salade/64976>>. Acesso em 23/09/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

vender o peixe pelo preço que comprou

Contar algo da maneira como escutou, sem tomar a responsabilidade para si.

*"A coluna vai **vender o peixe pelo preço que comprou**. Durante recente vernissage em conhecida galeria de BH, comentava-se a situação das artes plásticas em Minas Gerais, principalmente o aparecimento de novos valores".*

Disponível em http://impresso.em.com.br/app/noticia/cadernos/cultura/2013/01/08/interna_cultura,63665/. Acesso em 14/07/2016.

Campo conceitual: Conhecimento, habilidade e criatividade

Palavras-chave: equivalência

Variante: -

Sinônimo: -

ver passarinho verde

Demonstrar alegria sem que os outros saibam o motivo.

"O vereador ilheense Fábio Magal voltou de Salvador como quem viu passarinho verde. Depois de audiência com mangangões do DETRAN, que lhe asseguraram a instalação da Escola Pública de Trânsito, o vereador ainda se encontrou com duas pessoas importantes: o vice-presidente da Assembleia Legislativa e o Presidente Estadual do PSC".

Disponível em <http://www.israelnunes.com.br/v1/page/10/>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Bem-estar e comodidade

Palavras-chave: felicidade

Variante: -

Sinônimo: -

ver que bicho dá

Esperar pelo resultado.

"Sua ideia sobre a antecipação das eleições prevê um governo interino do vice-presidente Michel Temer que duraria 90 dias. É possível antecipar por meio de um decreto partindo do Executivo. Vamos convocar e ver que bicho dá".

Disponível em <http://politica.estadao.com.br/noticias/geral,bicudo-sugere-governo-interino-ate-nova-eleicao,1765526>. Acesso em 11/07/2016.

Campo conceitual: Confiança e inocência

Palavras-chave: espera

Variante: -

Sinônimo: -

vida de cão

Vida miserável, difícil.

"Pobre não sabe o que fazer! Nunca sobra um tostão! Ele trabalha a morrer, levando vida de cão!".

Disponível em <http://www.recantodasletras.com.br/poesias/957813>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Fracasso e dificuldade

Palavras-chave: pobreza

Variante: -

Sinônimo: -

vie de chien

*"Pourquoi n'en serais-je pas un ? Je mène une **vie de chien** et je viens de me nourrir avec une pitance de chien. Les clients qui les entouraient firent entendre quelques murmures. Il y eut même une ou deux exclamations d'apitoiement".*

Disponível em <<http://classe.provin.free.fr/utopique/viedechien.htm>>. Acesso em 16/08/2012.

Variante: -

Sinônimo: -

virar comida de minhoca

Morrer.

*"O Pernalonga morreu! Depois de aprontar demais, o coelho mais chato da TV **virou comida de minhoca**".*

Disponível em <<http://diariodomedo.blogspot.com.br/2010/07/o-pernalonga-morreu.html>>. Acesso em 11/10/2016.

Campo conceitual: Saúde, físico e sexo

Palavras-chave: morte

Variante: -

Sinônimo: -

virar o bicho

Irritar-se.

*"Como sempre ela começou a **virar o bicho**, falando que não queria saber que ele teria que dar o jeito dele, que quando a gente precisa a gente sabe emprestar, que nunca mais ai ajudar a gente e bla bla bla".*

Disponível em <<http://casadasogra.wordpress.com/2012/08/09/eu-desisto/>>. Acesso em 16/08/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agressividade / irritação

Variante: ficar o bicho / ficar uma onça / virar uma onça

Sinônimo: -

prendre la mouche

*"Etes-vous susceptible ? On vous reproche parfois de **prendre la mouche** ou de vous vexer contre toutes attentes. Difficile pourtant de faire toujours abstraction du regard d'autrui ou de prendre tout au 3ème degré. Faites ce test pour savoir quel susceptible vous êtes".*

Disponível em le site <<http://test.doctissimo.fr/tests-de-personnalite/tests-de-caractere/etes-vous-susceptible.html>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: sortir de ses gonds / monter sur ses grands chevaux / prendre la chèvre

virar uma onça

Ficar muito nervoso, colérico.

*"Se a direção do partido e os senadores em vez de terem uma relação construtiva com a Heloisa Helena, de solidariedade, resolverem acuá-la no 'corner', aí acontecerá o que ela diz: Se me colocam numa situação onde eu tenha que **virar uma onça**, eu viro mesmo. E aí fica o partido dizendo: Tem que punir mesmo".*

Disponível em <<http://www.consciencia.net/2003/07/13/heloisa.html>>. Acesso em 10/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: agressividade / irritação

Variante: ficar uma onça / virar o bicho / ficar o bicho

Sinônimo: -

prendre la mouche

*"Etes-vous susceptible ? On vous reproche parfois de **prendre la mouche** ou de vous vexer contre toutes attentes. Difficile pourtant de faire toujours abstraction du regard d'autrui ou de prendre tout au 3ème degré. Faites ce test pour savoir quel susceptible vous êtes".*

Disponível em <<http://test.doctissimo.fr/tests-de-personnalite/tests-de-caractere/etes-vous-susceptible.html>>. Acesso em 10/05/2012.

Variante: -

Sinônimo: sortir de ses gonds / monter sur ses grands chevaux / prendre la chèvre

Informação cultural:

A onça dá base a muitas unidades fraseológicas, pois é uma representante da fauna brasileira. Geralmente remete à ferocidade e à raiva. É um felino, então, também comunga da imagem a eles associada de animal "traíçoeiro".

viver como cão e gato

Viver em constante briga, desentendimento.

*"Béatrice e Adriano **vivem como cão e gato** e já passaram por diversas situações embaraçosas juntos. Mas, desta vez, ele terá que contar com a ajuda da diretora para conseguir um lugar para dormir, já que os hotéis da cidade, onde acontecerá o festival estadual de teatro, estão lotados".*

Disponível em <http://mundo-malhacao.zip.net/arch2008-02-17_2008-02-23.html>. Acesso em 08/03/2016.

Campo conceitual: Conflito, disputa e confusão

Palavras-chave: rivalidade / disputa

Variante: ser como cão e gato

Sinônimo: -

vivre comme chien et chat

*"Nous avons de très bonnes relations avec le chef de l'Etat, les gens croient que Moïse Katumbi et le président Joseph Kabila **vivent comme chien et chat**. Il y a cependant beaucoup d'intoxication".*

Disponível em <<http://kanyamabumba.unblog.fr/2011/08/09/katanga-politique-lors-dune-interview-exclusive-moise-katumbi-sexprime/>>. Acesso em 08/03/2016.

Variante: être comme chien et chat / s'entendre comme chien et chat

Sinônimo: -

voltar à vaca fria

Retornar ao assunto anteriormente discutido, insistir.

*"Percebo que derivei pelo rumo das dedicatórias feitas por quem presenteia o livro, então **voltemos à vaca fria** das dedicatórias feitas pelos próprios escritores. Tenho as minhas preferidas. De imediato, lembro-me de *O Pequeno Príncipe*".*

Disponível em <<http://www.revistabula.com/posts/ensaios/a-voce-hipocrita-leitor-meu-igual-meu-irmao-por-supuesto>>. Acesso em 11/05/2012.

Campo conceitual: Comportamento, humor e emoção

Palavras-chave: retomada

Variante: -

Sinônimo: -

revenir à ses moutons

*"Car en lisant bien, je ne fais que répondre (précisément, quoique quelque peu longuement, certes...) à la question de l'auteur du topic, qui, je te l'accorde, ferait bien de **revenir à ses moutons** et replonger un peu dans la faq, au lieu d'égarer ses lecteurs avec de telles invitations à ces digressions".*

Disponível em le site <<http://lutherie-amateur.com/Forum/viewtopic.php?style=9&t=19993&start=100>>. Acesso em 10/07/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

5.2. Francês-Português

à bon chat, bon rat

La dispute est équilibrée, les adversaires sont de force égale.

*"Si les gens de condition sont infidèles, les âmes simples restent constantes, croit-elle : Il n'est pas de mode du tout d'aimer sa femme en ce pays-ci [...]. Mais à **bon chat bon rat** ! Les femmes en punissent bien les hommes".*

Disponible sur <<http://ecrivaines17.canalblog.com/archives/2015/01/12/31304200.html>>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Aboutissement, réussite et justice

Mots-clés: équilibre / égalité

Variante: -

Synonyme: à bonne attaque, bonne défense

de igual para igual

*"Os melhores momentos de "Depois do amor" são aqueles em que a peça se afasta da aparência do documental. É quando as duas personagens em cena – Marilyn e Margot – estão equânimes, prontas para um combate **de igual para igual**. São nas cenas finais em que mais vezes isso acontece".*

Disponible sur <<http://www.heloisatolipan.com.br/teatro/80251-2/>>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Le chat est d'une extrême richesse en locutions. Il est le sujet des superstitions et croyances, principalement le chat noir qui porte malheur.

à brebis tondue, dieu mesure le vent

Dieu proportionne les épreuves selon la faiblesse de chacun.

*"Heureusement à **brebis tondue, Dieu mesure le vent**... la catastrophe prévue n'eut pas lieu... Les jeunes personnes remplirent bien leur rôle, le Directeur aussi, et une fois de plus, l'école fut sauvé".*

Disponible sur <<http://www.presence-mariste.fr/Brive-L-Ecole-Saint-Joseph-a-fete-ses-50-ans.html>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Confiance et innocence

Mots-clés: dieu / indulgence

Variante: -

Synonyme: -

deus dá o frio conforme o cobertor

*"Lembremos sempre do velho e verdadeiro ditado **Deus dá o frio conforme o cobertor**. Todos nós podemos superar os nossos problemas, tendo em mente que: os problemas devem ser encarados de forma positiva".*

Disponible sur <http://evangelhoredivivo.blogspot.com.br/2011_08_01_archive.html>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

à cheval donné on ne regarde pas les dents

Il faut se contenter de ce qu'on reçoit gratuitement.

*"Je bosse et je suis bien contente de ce jeu et tant pis si je n'ai pas de puits aux souhaits et des millions d'or et de march ou la superméga extraordinaire armée dernier cri etc... comme je dis **à cheval donné on ne regarde pas les dents** et le gratuit c'est toujours bien !!!"*

Disponible sur <<https://forum.fr.forgeofempires.com/index.php?threads/discussion-sur-la-chasse-aux-tr%C3%A9sors.47897/>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Aboutissement, réussite et justice

Mots-clés: gratitude /

Variante: à cheval donné on ne regarde pas la bouche / à cheval donné on ne regarde pas la bride

Synonyme: -

a cavalo dado não se olham os dentes

*"Presente é sempre bem-vindo, como diz minha mamãe, **à cavalo dado, não se olham os dentes**, com essa sua configuração vai sossegado".*

Disponible sur <<http://forum.baboo.com.br/index.php?/topic/689103-duvida-plac-d-video-em-relacao-a-jogos/>>. Accès le 10/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

à laver la tête d'un âne, on perd sa lessive

Prendre une cause inutile.

*"Je citerai l'arrêt du CE du 10 juillet 2006 annulant l'arrêté interministériel déclarant d'utilité publique le projet de ligne électrique aérienne à très haute tension Manosque/Nice en raison de son passage au travers des gorges du Verdon. Mais à quoi bon insister? Comme le disaient sagement nos grands-mères, **à laver la tête d'un âne, on perd sa lessive**".*

Disponible sur <<http://www.maitre-eolas.fr/post/2008/05/17/956-juges-administratifs-le-legislateur-vous-aime>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: inutilité

Variante: -

Synonyme: -

à pas de loup

Avec précaution, sans faire de bruit.

*"Noël est arrivé chez nous, tout doucement à **pas de loup**, Noël a mis ses chaussons blancs, pour réveiller le nouvel an".*

Disponible sur <<http://www.chansons-net.com/noel/index.php?param1=NO0245.php>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: précaution / silence

Variante: à pas comptés

Synonyme: -

pé por pé

*"Saí pela casa procurando **pé por pé** e quando cheguei no meu quarto, lá estava a dupla dinâmica que mais amo na vida".*

Disponible sur <<http://www.brincandonaminhacasinha.com/2015/03/bc-findi-09-de-2015.html>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: pé anti pé

Synonyme: -

à pas de tortue

Très lentement.

*"J'ai une sciatique depuis mardi suite à quelques brasses dans l'eau de mer. J'avais mal mais je pouvais marcher à **pas de tortue**".*

Disponible sur <http://forum.infobebes.com/Ma-grossesse/En-attendant-bebe/urgent-soulager-sciatique-sujet_184857_1.htm>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: lenteur

Variante: -

Synonyme: comme une tortue

a passos de tartaruga

*"E assim, mãe e filho voltam **a passos de tartaruga** para casa, ele no colo empurrando o carrinho e eu transpirando carregando o baby".*

Disponible sur <<http://www.clubedafraldinha.com/cuidando-de-mim-gotinhas-de-homeopatia/>>. Accès le 22/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

à vol d'oiseau

1. En ligne droite.

*"Pour connaître la distance à **vol d'oiseau** entre deux villes, vous pouvez utiliser l'application en ligne Distancity dont je vous parlais il y a quelques mois".*

Disponible sur <<http://lenewbie.com/2012/12/11/mesurer-distance-google-maps/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: superficialité

Variante: -

Synonyme: -

em linha reta

*"Basta você rolar a tela para a posição anterior e olhar à direita de onde você digitou os nomes das cidades. Lá você vai ver a distância **em linha reta** e a distância por rodovia, além do tempo médio para percorrer as estradas indicadas".*

Disponível sur <<http://www.entrecidadesdistancia.com.br/calcular-distancia/calcular-distancia.jsp>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

2. En passant par quelque chose très rapidement

*"Dans ce premier numéro d'un culture musique consacré aux divas, nous retraçons à **vol d'oiseau** l'histoire des divas de l'opéra, depuis les castrats du XVIIème, remplacés au XIXème par des cantatrices, jusqu'à l'affaiblissement de la figure de la diva au tournant du XXème siècle".*

Disponível sur <<https://www.franceculture.fr/emissions/culture-musique/divas-de-l-opera-une-histoire-vol-d-oiseau-14>>. Accès le 19/04/2016.

a voo de pássaro

*"Um olhar sobre os Meios de Comunicação Social e a mídia em geral, ainda que **a voo de pássaro**, tropeçará a todo momento com expressões que procuram definir os migrantes como clandestinos"*

Disponível sur <<https://oestrangero.org/2013/05/21/mitos-e-fatos-da-migracao/>>. Accès le 14/07/2016.

Variante: -

Synonyme: por alto

acheter chat en poche

Conclure un achat sans vérifier son état ou recevoir quelque chose sans examiner l'objet.

*"Et ils ont tout à fait raison, car il vaut mieux bien se renseigner avant, que **d'acheter chat en poche**... Voici notamment des idées, des informations qui vous seront utiles pour choisir entre une plancha en fonte et une plancha gaz en acier".*

Disponível sur <<http://gazplancha.fr/fonte/>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: erreur

Variante: acheter chat em sac

Synonyme: prendre des vessies pour des lanternes

comprar gato por lebre

*"Neste momento, vale a pena pensar com calma e escolher cuidadosamente a empresa que prestará os serviços, para não **comprar gato por lebre**. A experiência em determinadas áreas, através da especialização em necessidades determinadas dos clientes, com saídas e soluções específicas deve ser um dos fatores importantes na escolha da terceirizada".*

Disponível sur <<http://www.apinfo.com/artigo54.htm>>. Accès le 08/04/2017.

Variante: vender gato por lebre / levar gato por lebre

Synonyme: -

Information culturelle:

Le chat est d'une extrême richesse en locutions. Il est le sujet des superstitions et croyances, principalement le chat noir qui porte malheur.

adorer le veau d'or

Avoir le culte des biens matériels et courtiser ceux qui sont riches.

*"Finalement, la retraite, c'est-à-dire qu'il faut laisser le monde **adorer le veau d'or** et poursuivre un autre idéal : le Christ".*

Disponible sur <<http://philitt.fr/2015/01/04/dostoievski-largent-le-jeu-et-la-creation/>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: matérialisme

Variante: -

Synonyme: -

adroit comme un singe

Très habile.

*"Le virevoltant joueur de l'OL est jeune, technique, racé et **adroit comme un singe**, surtout devant les buts".*

Disponible sur <<http://talent.paperblog.fr/7286881/sport-football-decouverte-qui-est-clinton-njie-la-petite-perle-camerounaise-de-l-ol/>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: habilité

Variante: -

Synonyme: -

aller comme un tablier à une vache

Aller très mal.

*"Plutôt que de m'accompagner dans ce choix professionnel, la dite MDPH m'a orienté vers le secrétariat. Un métier que je déteste profondément et qui **me va comme un tablier à une vache**".*

Disponible sur <http://jeminstruis.blogspot.com.br/2012_05_01_archive.html>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: incompatibilité /

Variante: aller à quelqu'un comme un tablier à une vache

Synonyme: -

amis comme cochons

Très amis, familiarité extrême.

*"Matt Damon et Ben Affleck, sacré à l'université de Brown, ont été en coloc à leurs débuts. Visiblement ça s'est bien passé puisqu'ils semblent toujours **amis comme cochons**".*

aujourd'hui ! Ils ont notamment vécu ensemble lors de l'écriture du film qui a véritablement lancé leur carrière: Will Hunting ! "

Disponible sur le site < <http://www.meltycampus.fr/ben-affleck-gwyneth-paltrow-ces-stars-adeptes-de-la-colocation-a206207.html>>. Accès le 19/06/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: amitié

Variante: camarades comme cochons / amis comme cochons

Synonyme: -

ser carne e unha

"O candidato Rocha, que parecia ser carne e unha com Bittar, começou a soltar munição contra, e cobra em público a cota de sangue que ele julga ter de saldo no motim tucano".

Disponible sur <http://blogdojoaorego.blogspot.com.br/2014_08_01_archive.html>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

appeler un chat un chat

Être franc, appeler les choses par leur nom.

"Des fois, il faut avoir le courage d'appeler un chat un chat. Il y a parfois des pudeurs qui confinent à l'hypocrisie, voire au cynisme absolu lorsqu'il s'agit du monde du travail. Prenez ce qu'on appelle maintenant couramment un Plan de sauvegarde de l'emploi".

Disponible sur <<http://blogs.mediapart.fr/edition/boulevard-des-mots-dits/article/120509/appeler-un-chat-un-chat>>. Accès le 08/05/2012.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: délation / identification

Variante: -

Synonyme: -

dar nome aos bois

"O delegado da Polícia Federal, Protógenes Queiroz, que comandou a Operação Satiagraha e é investigado por irregularidades durante a sua atuação no caso, prometeu, em palestra para universitários de Goiânia, que vai dar nome aos bois. As revelações serão feitas na CPI dos Grampos, quando for prestar esclarecimentos aos deputados, garantiu ele".

Disponible sur <<http://www.conjur.com.br/2009-mar-12/protogenes-dar-nome-aos-bois-cpi-grampos>>. Accès le 08/05/2012.

Variante: -

Synonyme: revelar o nome do santo

Information culturelle:

Le chat est d'une extrême richesse en locutions. Il est le sujet des superstitions et croyances, principalement le chat noir qui porte malheur.

araignée du matin, chagrin; araignée du soir, espoir

Formule de présage.

"Araignée du matin, chagrin; araignée du soir, espoir. Le son du système audio, ce n'est certes pas la haute-fidélité des salons roulants très haut de gamme genre Rolls-Royce, Bentley, BMW Serie 7, Mercedes Classe S, mais je le trouve très acceptable, surtout si c'est pour écouter de la musique à (très) fort volume".

Disponible sur <<http://www.forum-auto.com/marques/dacia/sujet7168.htm>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Hasard, destinée et croyance

Mots-clés: présage / prédiction

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

La superstition fait de l'araignée un symbole très variable. Une araignée matinale annonce une mauvaise journée, alors on ne doit pas écraser une araignée le matin.

arriver comme un chien dans un jeu de quilles

Arriver de façon importune, à un mauvais moment, de manière bruyante.

*"Je me gare finalement devant l'entrée de l'Aquaboulevard et me dirige en trotinant, le souffle court, vers l'entrée du stade S. LENGLEN avant d'arriver déjà bien "essoufflée" sur la piste. Il est 20h05 au moins. J'ai l'impression d'**arriver comme un chien dans un jeu de quilles**".*

Disponible sur <<http://lapepite.courseapied.net/billet.php?idbillet=2656>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Malaise et dérangement

Mots-clés: maladresse

Variante: venir comme un chien dans un jeu de quilles

Synonyme: -

au chant du coq

Très tôt le matin.

*"Peu habitués au confort rustique de la ferme, les quatre compagnons vont devoir changer leurs (mauvaises) habitudes, se lever **au chant du coq**. Ils vont découvrir la valeur du labeur et du couvert dûment gagné".*

Disponible sur le site <<http://www.incoldblog.fr/?meta/oeuvres/Les%20faux-fuyants>>. Accès le 10/08/2012.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: temps

Variante: au premier chant du coq

Synonyme: heure du laitier

ao cantar do galo

*"O serviço pesado, o sono cortado **ao cantar do galo** para ir trabalhar, o sol e os obstáculos enfrentados em meio às lavouras foram trocados pela sombra, cadeira e um serviço que não exige esforço físico, e o permite dormir até mais tarde, se quiser".*

Disponible sur <<http://www.jornalcorreiopopular.com/?id=21042>>. Accès le 10/08/2012.

Variante: com o cantar do galo / ao canta galo

Synonyme: -

avaler des couleuvres

Supporter des affronts sans se plaindre.

"Ce mercredi, Pascal Durand, porte-parole d'Europe Ecologie-Les Verts (EE-LV), a estimé que Nathalie Kosciusko-Morizet, qui doit être la porte-parole de la campagne présidentielle de Nicolas Sarkozy, n'avait fait qu'avaler des couleuvres depuis qu'elle est ministre de l'Ecologie".

Disponible sur le site <<http://www.letelegramme.com/presidentielle-2012/presidentielle-nkm-n-a-fait-qu-avaler-des-couleuvres-selon-europe-ecologie-les-verts-15-02-2012-1602862.php>>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Malaise et dérangement

Mots-clés: résignation

Variante: avaler des crapauds

Synonyme: -

engolir sapo

"Quem vive engolindo sapos sofre muito: tem dificuldade para dizer não, fica calado ou concorda com o outro em situações polêmicas só para evitar conflitos, ignora os próprios desejos para não gerar mágoas".

Disponible sur <<http://mdemulher.abril.com.br/bem-estar/reportagem/auto-ajuda/aceitamos-engolir-sapo-637966.shtml>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: escutar desaforo / aguentar desaforo

avaler des crapauds

Supporter des affronts sans se plaindre.

"Notez ce qui vous freine, ce qui vous empêche d'avancer. Qu'est-ce qui vous empêche d'avaler des crapauds qui pourraient engendrer d'énormes changements dans votre vie".

Disponible sur <<http://www.vie-explosive.fr/pourquoi-vous-aussi-vous-devez-manger-des-grenouilles-partie-2>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: résignation

Variante: avaler des couleuvres

Synonyme: -

engolir sapo

"Quem vive engolindo sapos sofre muito: tem dificuldade para dizer não, fica calado ou concorda com o outro em situações polêmicas só para evitar conflitos, ignora os próprios desejos para não gerar mágoas".

Disponible sur <<http://mdemulher.abril.com.br/bem-estar/reportagem/auto-ajuda/aceitamos-engolir-sapo-637966.shtml>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: escutar desaforo / aguentar desaforo

avoir d'autres chats à fouetter

Avoir d'autres affaires.

"Je me contenterai, parce que j'ai d'autres chats à fouetter, de montrer, sur un très court échantillon, que "Sœur Caroline" n'a rien perdu de sa légendaire mauvaise foi. Par narcissisme, et parce que c'est un sujet que je connais assez bien, je me contenterai de parler de Pierre Tévanian".

Disponible sur <<http://lmsi.net/Soeur-Caroline-est-de-retour>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Courage, vitalité et vigueur

Mots-clés: occupation

Variante: -

Synonyme: -

ter mais o que fazer

"Honestamente, já estou chegando nos 30 e tenho mais o que fazer do que checar banca todos os dias, saindo totalmente do meu caminho".

Disponible sur <<https://bibliotecabrasileirademangas.wordpress.com/2016/12/22/desmistificando-a-conspiracao-das-editoras/>>. Accès le 08/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir des fourmis dans les jambes

1. Sentir des picotements liés à une mauvaise circulation sanguine.

"J'ai assez bien dormi cette nuit mais j'ai été reveillé très tôt car je ne sentais plus mes mains. J'ai beau les secouer j'ai les mains toutes engourdis et des fourmis dans les jambes. Voici une heures que je fais des exercices mais rien n'a faire".

Disponible sur <<http://grossesse.aufeminin.com/forum/probleme-de-circulation-fourmis-dans-les-membres-fd1486191>>. Accès le 15/04/2017.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: agitation

Variante: avoir des fourmis

Synonyme: -

2. Etre impatient

"Au chômage depuis deux mois à peine, Mickaël Francœur a déjà des fourmis dans les jambes. Ce Lucéen de 41 ans, qui possède une solide expérience dans les ressources humaines, l'affirme d'entrée : J'ai toujours eu horreur de m'ennuyer ! Je ne suis pas quelqu'un qui veut profiter du système. J'espère retravailler le plus vite possible"

Disponible sur <http://www.lechorepublicain.fr/luce/economie/emploi/2017/05/31/jai-toujours-eu-horreur-de-mennuyer_12423862.html>. Accès le 15/04/2016.

avoir des grenouilles dans le ventre

Avoir des borborygmes au ventre.

"Celui qui ne boit que de l'eau finit par avoir des grenouilles dans le ventre ! Disaient-ils invariablement d'un ton plaisantin".

Disponible sur <<http://www.sardegnamadre.com/sardegna/ch17.php>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: bruit

Variante: -

Synonyme: -

avoir des papillons dans le compteur

Être un peu fou.

"Vous avouerez qu'il faut avoir des papillons dans le compteur pour être restée trois ans avec un type pareil!".

Disponible sur <<http://translate.fracademic.com/en%5C+avoir%5C+ras%5C+le%5C+bol/fr/xx/15/>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: folie

Variante: -

Synonyme: -

ter um parafuso a menos

"Pepe é um excelente zagueiro. O problema dele é que parece ter um parafuso a menos".

Disponible sur <http://futgol.com.br/forum_posts.asp?TID=15447&title=roberto-firmino-do-crb-seleo>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir des yeux de chat

Voir dans l'obscurité.

"Je rajouterais aussi qu'à moins d'avoir des yeux de chat comme AàG, il est préférable d'emporter une petite lampe".

Disponible sur <<https://dieudeschats.wordpress.com/tag/partnachklamm/>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: caractère

Variante: -

Synonyme: -

avoir des yeux de lynx

Avoir le regard perçant.

"Les inspecteurs des impôts ont beau avoir des yeux de lynx, leur tâche est devenue particulièrement délicate dans le contexte actuel de mondialisation et de complexité technologique".

Disponible sur <<http://www.observateurocde.org/news/categoryfront.php/id/36/Corruption.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: perspicacité

Variante: avoir un oeil de lynx

Synonyme: -

ter olhos de lince

*"Não é preciso **ter olhos de lince** para perceber que o velocímetro abandonou o console central, que agora abriga exclusivamente o sistema multimídia. Minimalista e com um toque de carro de corrida antigo, o cluster abriga o velocímetro e o conta-giros em um semicírculo".*

Disponível sur <<http://www.flatout.com.br/novo-mini-cooper-s-2014-chega-ao-brasil-e-nos-ja-aceleramos-o-rival-do-golf-gti/>>. Accès le 07/07/2016.

Variante: ter olhos de águia

Synonyme: -

avoir du chien

Avoir de la séduction, du charme, un peu provoquant surtout pour les femmes.

*"Je l'adore, c'est une très bonne actrice, elle **a du chien**, elle est canon et fun, rien à dire".*

Disponível sur <http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=76914.html>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: charme / apparence

Variante: -

Synonyme: -

ter borogodó

*"Agora parando a bobeira, eu acho que todos somos visuais. O bonito atrai, é da natureza humana. Só que eu conheço várias feias com caras bem gatos...**é só ter borogodó!!!**".*

Disponível sur <<http://elise-saladamista.com.br/2012/01/mas-e-as-feias/>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: ter um quê a mais / ter um tchã

avoir la chair de poule

Avoir peur ou froid avec frisson.

*"C'est un grand honneur et c'est un rêve qui se réalise. J'ai encore du mal à m'en rendre compte: je suis sur mon petit nuage. Je réaliserai vraiment le jour du match, au moment de la présentation des équipes. Quand on va annoncer mon nom, je vais **avoir la chair de poule**. C'est toujours satisfaisant de réussir ses objectifs mais j'ai travaillé dur pour y arriver".*

Disponível sur le site <<http://www.sport365.fr/basketball/nba/je-vais-avoir-chair-de-poule-572415.shtml>>. Accès le 17/07/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: frisson / peur

Variante: -

Synonyme: -

avoir la puce à l'oreille

Avoir l'attention éveillée, pressentir qu'il y a quelque chose d'étrange.

*"Lorsque j'ai passé commande et donc utilisé le premier des 2 bons j'ai choisi une livraison kiala supposée être moins chère dans un relais de mon village. J'aurais dû **avoir la puce à l'oreille** en voyant que le prix de la livraison était le même pour kiala et pour une livraison standard... "*

Disponible sur <<http://www.60millions-mag.com/forum/commerce-en-ligne/toys-rus-fr-tres-mauvais-au-moment-de-noel-t2754.html>>. Accès le 10/07/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: méfiance

Variante: mettre la puce à l'oreille

Synonyme: -

estar com a pulga atrás da orelha

*"Desfalques preocupam o Oeste: **estamos com a pulga atrás da orelha**. Segundo o diretor de futebol, time deve ter três baixas para enfrentar a Lusa".*

Disponible sur <<http://globoesporte.globo.com/sp/sorocaba/noticia/2012/03/desfalques-preocupam-o-oeste-estamos-com-pulga-atras-da-orelha.html>>. Accès le 09/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

avoir le bourdon

Être triste, avoir des idées noires.

*"Certes je ne regrette pas la décision de renoncement... mais tout de même, ces jours-ci, j'**ai le bourdon**, voire un peu mal au ventre. Comme en rejouant un vieux film, je vis au ralenti...".*

Disponible sur <<http://www.placegrenet.fr/2013/10/01/souffle-defaite/10460>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: tristesse /

Variante: avoir le cafard

Synonyme: -

estar de bode

*"Seu parceiro pode **estar de bode**, mas não por causa do time que perdeu. Não é isso. Estamos falando de depressão de verdade, que, tecnicamente, é uma doença".*

Disponible sur <<http://abaunafm.com.br/?p=3863>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: estar para baixo

avoir le cafard

Être triste, avoir des idées noires.

*"Je fais mon jardin pour m'occuper, surtout quand j'**ai le cafard**. C'est un moyen de me détendre, j'aime voir les fleurs pousser et je fais en sorte qu'il y ait beaucoup de couleurs".*

Disponible sur <<http://www.letelegramme.fr/local/finistere-sud/quimper/ville/je-jardine-quand-j-ai-le-cafard-25-04-2010-886373.php>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: tristesse

Variante: avoir le bourdon

Synonyme: -

estar de bode

*"Seu parceiro pode **estar de bode**, mas não por causa do time que perdeu. Não é isso. Estamos falando de depressão de verdade, que, tecnicamente, é uma doença".*

Disponible sur <<http://abaunafm.com.br/?p=3863>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: estar para baixo

avoir les abeilles

Être énervé, être en colère.

*"Bon allez j'arrête, je commence a **avoir les abeilles**, vite vite une réponse ou des réponses sur ce sujet de CMU car nous frontaliers on a besoin de savoir sur quel pied danser".*

Disponible sur <<http://frontalier.moncoachfinance.com/2013/09/rapport-du-gouvernement-sur-lassurance-maladie-privee-des-travailleurs-frontaliers-5192.html>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agressivité

Variante: -

Synonyme: -

ficar uma fera

*"Nem preciso dizer que Null **ficou uma fera**, né? Falou tantas coisas para mim, que eu acho que nunca irei esquecer na minha vida".*

Disponible sur <<http://fanficobsession.com.br/ffobs/t/thetwofacesoflove.html>>. Accès le 10/03/2016

Variante: virar uma fera

Synonyme: -

avoir mangé du cheval

Faire preuve d'une grande énergie.

*"Si Abidjan n'a pas été prise dans la nasse de la rébellion armée, Bouaké, elle, est tombée, cependant, aux mains des assaillants. Ces derniers, donnant l'impression d'**avoir mangé du cheval** et organisés au sein du Mouvement pour la justice et la paix (Mjp) et du Mouvement populaire ivoirien pour le grand ouest (Mpigo), démembrements du Mpci, enclenchent dès lors, et ce durant plusieurs mois, une guerre d'occupation".*

Disponible sur <<http://www.bowoulankro.com/wpress2/2009/04/29/crise-ivoirienne-septembre-2002-septembre-2008-origine-et-consequences-d%E2%80%99une-crise-2008-09-19-063724/>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Courage, vitalité et vigueur

Mots-clés: énergie

Variante: avoir mangé du lion

Synonyme: -

estar com a macaca

"Hoje estou com a macaca! Estou feliz, empolgada, ativa, bem arrumada e muito consumista! Comprei coisas legais e importantes e estou com idéias para resolver alguns probleminhas decorativos lá de casa e do escritório".

Disponible sur <<http://atelierdapinkblue.blogspot.com.br/2011/05/e-o-bambu.html>>. Accès le 10/08/2012.

Variante: acordar com a macaca

Synonyme: -

Information culturelle:

Souvent le cheval comporte l'idée de force et d'énergie, pour cela on utilise « chevaux » pour parler de la puissance du moteur d'une voiture, par exemple.

avoir mangé du lion

Faire preuve d'une grande énergie.

*"Quant à Marcelo Alvarez, qui semble **avoir mangé du lion** ce soir, il chante Caravadossi avec autant de brio que d'aisance dans les pages lyriques (avec un élégant et poétique «Recondita armonia»), que dans les moments héroïques (avec un vibrant et éclatant «Vittoria»)".*

Disponible sur <<https://www.opera-online.com/fr/columns/manu34000/tosca-a-lopera-de-monte-carlo>>. Accès le 22/11/2015.

Champ conceptuel: Courage, vitalité et vigueur

Mots-clés: énergie

Variante: avoir mangé du cheval

Synonyme: -

estar com a macaca

"Hoje estou com a macaca! Estou feliz, empolgada, ativa, bem arrumada e muito consumista! Comprei coisas legais e importantes e estou com idéias para resolver alguns probleminhas decorativos lá de casa e do escritório".

Disponible sur <<http://atelierdapinkblue.blogspot.com.br/2011/05/e-o-bambu.html>>. Accès le 10/08/2012.

Variante: -

Synonyme: acordar com a macaca

avoir ses ours

Avoie ses règles, pour les femmes.

*"Tout ça a commencé par du retard. Elle qui détestait **avoir ses ours** ! Puis sont venus les vomissements, tôt le matin, les seins tendus, la constipation, la fatigue".*

Disponible sur <<http://laquincaillerieducentre.over-blog.com/article-roman-photo-barby-enceinte-66102048.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: menstruation

Variante: -

Synonyme: -

estar de boi

*"Em tom reservado, as adolescentes diziam umas às outras: Eunice não veio porque **está de boi**".*

Disponible sur <<https://areiabranca.wordpress.com/category/cronicas/>>. Accès le 12/07/2016.

Variante: estar de chico

Synonyme: -

avoir un appétit d'oiseau

Manger peu.

*"La Volkswagen Polo restylée soigne les détails, comble ses lacunes d'équipement et se contente d'un **appétit d'oiseau**. Que du bom donc, sauf que la clientèle aura du "La clientèle sera déçue par l'agrément de ce nouveau 1.4 TDI" mal à percevoir la nouveauté et qu'elle sera déçue par l'agrément de ce TDI".*

Disponible sur le site <<http://www.largus.fr/actualite-automobile/volkswagen-polo-14-tdi-2014-frugale-et-bruyante-4588379.html>>. Accès le 08/08/2014.

Champ conceptuel: Alimentation - nourriture et boisson

Mots-clés: alimentation / inappétence

Variante: -

Synonyme: -

comer como um passarinho

*"Não adianta fixar um objetivo de ganhar 10kg de massa muscular e **comer como um passarinho**. Você deve comer proteínas suficientes e fazer as outras coisas necessárias ao ganho de músculos".*

Disponible sur <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091207121906AABByBn3>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir un boeuf sur la langue

Garder le silence, garder un secret, avoir quelque chose qui empêche de parler.

*"Elle subit les questions ordinaires et extraordinaires et reconnut avoir commis les crimes qui lui étaient reprochés, mais semblait **avoir un boeuf sur la langue** dès qu'il s'agissait de la cour".*

Disponible sur <<http://www.histoire-pour-tous.fr/forum/affaire-des-poisons-t1158.html>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: secret / silence

Variante: -

Synonyme: -

avoir un chat dans la gorge

Être enroué.

*"il a des problèmes de reflux, de douleurs à l'estomac et de voix de plus en plus voilée; il a un **chat dans la gorge** en permanence; mais pas de problèmes intestinaux; pensez vous que la candidose puisse se manifester avec ses symptômes?"*

Disponible sur <<http://candida-albicans.fr/forum/archive/index.php?thread-322.html>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Malaise et dérangement

Mots-clés: enrrouement

Variante: -

Synonyme: -

como um pato rouco

*"O sinal de Berlim caiu algumas vezes, e alguns segundos do jogo foram perdidos. No segundo gol do Barça, o Téo José deu uma falhada na voz, narrou **como um pato rouco**. A transmissão merecia mais cuidado"*

Disponible sur <<http://www.otvfoco.com.br/band-alcanca-segundo-lugar-com-a-final-da-champions-league/>>. Accès le 09/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir un effet boeuf

Avoir un effet fantastique.

*"Pour cette beauté em soie de chez ZAPA, dont je savais qu'elle avait **avoir un effet boeuf**. Ce fut le cas, puisque plusieurs minettes me demandèrent les références de la dite robe pendant l'apéro suivant la cérémonie"*

Disponible sur <<http://www.laloute.net/2015/08/la-robe-bleue/>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: exagération / mettre en relief

Variante: -

Synonyme: -

avoir un hanneton dans le plafond

Être fou.

*"Momo, c'est mon petit frère. Il a six ans et il **a un hanneton dans le plafond**. Ca, c'est mon père qui le dit, mais en vrai, le psychiatres disent un autre mot dont je ne me souviens pas"*

Disponible sur <<http://www.hellocoton.fr/un-hanneton-dans-le-plafond-martine-pouchain-3495571>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: folie

Variante: avoir une araignée au plafond / avoir une hirondelle dans le soliveau

Synonyme: -

ter macaquinhos no sótão

*"Um menino **com macaquinhos no sótão**. Ele não tem nome. E nem precisa. É apenas conhecido como menino maluquinho, um arteiro de marca maior"*

Disponibile sur <<http://www.almanaquebrasil.com.br/curiosidades-literatura/11039-nossa-gente-entre-pontos-e-virgulas.html>>. Accès le 16/08/2012.

Variante: -

Synonyme: ter miolo mole / ter um parafuso a menos

avoir un mal de chien

Avoir une grande difficulté pour faire quelque chose.

"Les habitants du quartier Wazemmes de Lille ne devraient pas avoir un mal de chien pour résoudre des problèmes serruriers".

Disponibile sur <<http://serrurier-a-lille.fr/serrurier-wazemmes/>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: difficulté /

Variante: -

Synonyme: -

ter uma dificuldade enorme

"Quem não fizer as reformas agora vai ter uma dificuldade enorme de pagar a aposentadoria daqui a 35 anos".

Disponibile sur <<http://tribunadonorte.com.br/noticia/se-na-o-fizermos-as-reformas-teremos-dias-cada-vez-mais-difa-ceis-diz-jaime-mariz/335761>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir un oursin dans le porte-monnaie

Être avare, personne qui ne veut pas dépenser son argent.

"Hollande est comme ça depuis toujours : il se ballade "soi-disant" sans argent et sans carte sur lui ; as personne et les fonctions qu'il occupait ont fait qu'il trouvait toujours un pigeon pour payer et cela l'amusait beaucoup. Chez les gens normaux, on appelle ça avoir un oursin dans le porte-monnaie, pour rester poli".

Disponibile sur <http://www.lexpress.fr/actualite/politique/hollande-et-l-argent-un-president-aux-poches-vides_1249251.html>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: avarice

Variante: avoir un oursin dans sa poche

Synonyme: -

ter um escorpião no bolso

"SBT deveria investir mais , mas o Silvio Santos parece ter um escorpião no bolso e não faz nada de bom".

Disponibile sur <<http://otvfoco.com.br/sabrina-sato-ofusca-gugu-em-especial-de-fim-de-ano-da-record/>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: ser mão de vaca / dar tchau com a mão fechada

avoir un oursin dans sa poche

Être avare, personne qui ne veut pas dépenser son argent.

"Il a un oursin dans sa poche. Il n'est plus étudiant depuis longtemps et il arrive un temps où il faut accepter de se payer des déménageurs, des vrais, avec des cartons, de l'expérience et des muscles. Un ami, ce n'est pas juste un déménageur gratuit, tous les ans en plus".

Disponible sur le site <<http://www.topito.com/top-aide-demenagement-refus>>. Accès le 11/08/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: avarice

Variante: avoir un oursin dans le porte-monnaie

Synonyme: -

ter um escorpião no bolso

"Apesar de ser famoso por ter um escorpião no bolso - e não pagar nunca nada - desta vez Fernando Henrique Cardoso fez bonito".

Disponible sur <<http://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq261206.htm>>. Accès le 05/10/2016.

Variante: dar tchau com a mão fechada; ser mão de vaca

Synonyme: -

avoir un rat dans la tête

Avoir des lubies, des idées saugrenues.

"A ses proches, M. Richard confie son désarroi. J'ai un rat dans la tête, dit-il, pour illustrer son état psychologique".

Disponible sur <http://www.lemonde.fr/societe/article/2013/06/28/christine-lagarde-accuse-son-ex-directeur-de-cabinet-d-avoir-utilise-sa-signature_3438399_3224.html>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: instabilité

Variante: avoir des rats dans la tête

Synonyme: -

ter minhocas na cabeça

"Ainda não consegui acreditar que eu, Iyra Ravenwood estou indo para um colégio interno. Fala sério!! Meu pai só pode ter minhocas na cabeça!!!".

Disponible sur <https://fanfiction.com.br/historia/533880/Supernatural_College/capitulo/3/>. Accès le 07/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir un tigre dans le moteur

Avoir une voiture rapide et puissante.

"C'est nous qui payons mais cela fait plaisir quand même! A quoi sert d'avoir un tigre dans le moteur s'il y a un ane au volant !".

Disponible sur <<http://www.type911.org/forum/forumread.php?i=20885>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: puissance / voiture

Variante: -

Synonyme: -

ter um possante

*"As beldades revelaram ainda que adorariam **ter um possante** como o de Patrícia. Eu adoraria ter um carro desse, disse Maria".*

Disponibile sur <<http://gshow.globo.com/programas/video-show/o-programa/noticia/2013/08/maria-casadevall-da-um-role-no-karmann-guia-de-patricia-pelo-projac.html>>. Accès le 08/10/2016.

Variante: ter uma máquina

Synonyme: -

avoir une araignée au plafond

Être fou.

*"Beaucoup de gens, dans notre société, reçoivent l'étiquette d'**avoir une araignée au plafond**. Ils sont troublés... Mais leur trouble est souvent trop peu visible et trop peu connu du grand public pour que les personnes atteintes soient traitées avec la considérations dont elles ont besoin pour survivre".*

Disponibile sur <http://www.senscritique.com/serie/Une_araignee_au_plafond/18031035>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: folie

Variante: avoir un hanneton dans le plafond / avoir une hirondelle dans le soliveau

Synonyme: -

ter macaquinhos no sótão

*"Um menino **com macaquinhos no sótão**. Ele não tem nome. E nem precisa. É apenas conhecido como Menino Maluquinho, um arteiro de marca maior".*

Disponibile sur <<http://www.almanaquebrasil.com.br/curiosidades-literatura/11039-nossa-gente-entre-pontos-e-virgulas.html>>. Accès le 16/08/2012.

Variante: -

Synonyme: ter miolo mole / ter um parafuso a menos

avoir une cervelle de lièvre

Avoir une mauvaise mémoire.

*"Il a pour lui l'excuse de la jeunesse, de l'ardeur du sang, et le privilège du nom qu'il a adopté; cet éperon brûlant conduit par **une cervelle de lièvre** et une humeur capricieuse".*

Disponibile sur <https://www.histoire-fr.com/Bibliographie_shakespeare_henri_IV.htm>. Accès le 03/10/2016.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: mémoire

Variante: avoir une mémoire de lièvre

Synonyme: -

ter memória de galinha

"As espionagens eram levadas em banho-maria mais para 2014 e soltar a represa com a avalanche de corrupções e desmandos ficaria para mais próximo às eleições, pois o povo em geral tem memória de galinha".

Disponibile sur <<http://www.alertatotal.net/2014/05/pf-investiga-banco-suspeito-de-ajuda.html>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

avoir une hirondelle dans le soliveau

Être fou.

"Aurais-tu une hirondelle dans le soliveau ? Au contraire, je suis parfaitement lucide".

Disponibile sur <<http://www.jeuxvideo.com/forums/1-14801-48035-1-0-1-0-moklay.htm>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: folie

Variante: avoir une araignée au plafond / avoir un hanneton dans le plafond

Synonyme: -

ter macaquinhos no sótão

"Um menino com macaquinhos no sótão. Ele não tem nome. E nem precisa. É apenas conhecido como menino maluquinho, um arteiro de marca maior".

Disponibile sur <<http://www.almanaquebrasil.com.br/curiosidades-literatura/11039-nossa-gente-entre-pontos-e-virgulas.html>>. Accès le 16/08/2012.

Variante: -

Synonyme: ter miolo mole / ter um parafuso a menos

avoir vu le loup

Avoir eu des relations sexuelles, concernant une fille.

"Tu as déjà des enfants, tu dois déjà avoir vu le loup ... À quoi bon jouer la carte de la naïveté ? Il y a aussi le rire bien gras, bien graveleux, ah bah oui parce qu'on a toujours pas dépassé le stade génital (phallique?), si précieux à notre cher Freud, et que parler de sexe, ouh là là qu'est ce que ça fait rire !".

Disponibile sur <<http://www.impactmagazine.fr/le-sexe-selon-le-collectif-junon/>>. Accès le 04/10/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: sexe

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

On met en relief des attributs de la virilité, de la vigueur sexuelle.

bâiller comme une carpe

Bâiller fortement.

*"Je ne puis dire si son sommeil est plus long, mais ce que je puis c'est que vers la fin de la séance il **baillait comme une carpe**. Personnellement je fais environ 1 fois la semaine. Ma hanche ça va, ça ce maintient (ça tire quand j'ai beaucoup trop fait pour elle)".*

Disponible sur <http://docplayer.fr/8580120-Temoignages-eft-voici-quelques-temoignages-recueillis-aupres-de-participants-a-mes-formations-d-eft.html>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: bâillement

Variante: bâiller comme une huître

Synonyme: -

bâiller comme une huître

Bâiller fortement.

*"Un jour donc, que nous étions assis tous les deux, Pitou et moi, dans la cantine de la veuve Mouilletrou, du 7e de ligne, pour lors en garnison à Bakhara - pas loin d'Alger, deux cents kilomètres - voila que je me mets à **bailler comme une huître**. Pitou, qui roulait sa cigarette entre ses doigts, la pose sur la table et me regarde d'un air étonné".*

Disponible sur <http://www.ebay.fr/itm/La-Chasse-Aux-Lions-FRE-by-Alfred-Assolant-/191914834290>. Accès le 03/05/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: bâillement

Variante: bâiller comme une carpe

Synonyme: -

bavard comme une pie

Personne qui parle beaucoup.

*"Depuis des années, Zénon mène une double vie. La nuit, quand la maison dort, il explore les souterrains qui partent de sa chambre en compagnie de son ami, Érasme II Apoildur, un chien de couleur, **bavard comme une pie**, fumeur de pipe et grand amateur de poker. Et, chaque matin, il remonte à la surface pour se glisser dans son lit en catimini".*

Disponible sur le site <http://www.ecoledesloisirs.fr/php-edl/catalogues/fiche-livre-nvo.php?reference=E116634>. Accès le 16/07/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: exagération / bavardage

Variante: -

Synonyme: -

ser uma gralha

*"Sempre vai ter no cinema um casal mais empolgado, achando que é motel, uma cabeluda ou cabeludo na sua frente, uma pessoa fedorenta, **uma gralha** que fala o tempo todo, uma sarna que deixa o celular ligado, pra não falar daqueles jucas que pensam que usar o rádio sem fone de ouvido é legal".*

Disponible sur le site <http://noticias.terra.com.br/brasil/cidades/aluna-da-puc-rj-reage-a-racismo-com-desabafo-e-bela-foto,69f8b12cc5bcb410VgnVCM3000009af154d0RCRD.html>. Accès le 16/07/2014.

Variante: -
Synonyme: -

bête comme un âne

Peu intelligent, idiot.

*"Il y a encore tellement de choses à dire pour montrer que l'être humain est **bête comme un âne**. Oui la nature humaine..."*

Disponible sur <<http://www.forumfr.com/sujet450850-post10-greve-generale-mondiale-aux-jeux-olympique-2012.html>>. Accès le 09/08/2012.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: bêtise

Variante: bête comme une oie / bête comme ses pieds

Synonyme: -

burro como uma porta

*"Tomem, por exemplo, o caso do meu companheiro de quarto na universidade, Pettey Bellows. Mesma idade, mesma formação, mas **burro como uma porta**. Um bom sujeito, compreendam, mas sem nada lá em cima. Do tipo emocional. Instável, impressionável".*

Disponible sur <<http://www.cfh.ufsc.br/~wfil/amorfalacia.htm>>. Accès le 09/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

L'âne symbolise la stupidité, alors les expressions portant le mot âne sont constituées avec des adjectifs comme : bête, borné et têtue.

bête comme une oie

Peu intelligent, idiot.

*"Comme quoi il existe plusieurs formes d'intelligence. Tu peux avoir un **QI de 180** et sur d'autres domaines être **bête comme une oie**".*

Disponible sur <<http://secouchermoinsbete.fr/48156-le-mathematicien-kurt-godel-mourut-de-faim-apres-l-hospitalisation-de-sa-femme>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: bêtise

Variante: bête comme un âne / bête comme ses pieds

Synonyme: -

burro como uma porta

*"O caso do meu companheiro de quarto na universidade, Pettey Bellows. Mesma idade, mesma formação, mas **burro como uma porta**. Um bom sujeito, compreendam, mas sem nada lá em cima. Do tipo emocional. Instável, impressionável".*

Disponible sur <<http://www.cfh.ufsc.br/~wfil/amorfalacia.htm>>. Accès le 09/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

bon chien chasse de race

Les enfants héritent des qualités de leurs parents.

*"Les enfants sont presque élevés. Ils s'en sortent plutôt bien. Grands lycées parisiens, écoles de commerce, écoles d'ingénieur... **Bon chien chasse de race.** Les filles sont ambitieuses".*

Disponible sur <<http://www.be-st.fr/ne-dites-pas-a-ma-mere/>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: origine /

Variante: -

Synonyme: la caque sent toujours le hareng

filho de peixe, peixinho é

*"Foi lá que descobrimos que o jovem Jonas, com menos de 18 anos, já publicou um livro. **Filho de peixe, peixinho é!**".*

Disponible sur <<http://monadorf.ig.com.br/2012/10/11/rir-e-rimar-e-so-comecar-ensinam-o-poeta-jose-santos-e-o-filho-jonas-matosu-filho/>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -

Synonyme: tal pai, tal filho / o fruto não cai longe da árvore

bouc émissaire

Personne sur laquelle on fait tomber la responsabilité pour une faute.

*"Si Cleveland perd ce soir ou vendredi, David Blatt se fera lyncher médiatiquement. Impossible de reprocher quoique ce soit à LeBron, Blatt sera comme souvent cette saison le parfait **bouc émissaire**. Ce scénario a atteint son paroxysme après la défaite du match 5".*

Disponible sur <<http://basket-infos.com/2015/06/16/david-blatt-le-bouc-emissaire/>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: victime

Variante: -

Synonyme: dindon de la farce

bode expiatório

*"Discursando novamente para um plenário vazio, Demóstenes afirmou que é um **bode expiatório**, a bola da vez, e apelou para o espírito do corpo do Senado ao alertar para o precedente de cassar um parlamentar por grampos telefônicos feitos sem autorização do STF".*

Disponible sur <<http://oglobo.globo.com/pais/demostenes-se-defende-diz-ser-bode-expiatorio-bola-da-vez-5380959>>. Accès le 09/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette expression fait une allusion à la Bible (Lévitique 16, 20-22).

« 20Lorsqu'il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente d'assignation et pour l'autel, il fera approcher le bouc vivant. 21Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et il confessera sur lui toutes les iniquités des enfants

d'Israël et toutes les transgressions par lesquelles ils ont péché ; il les mettra sur la tête du bouc, puis il le chassera dans le désert, à l'aide d'un homme qui aura cette charge. 22Le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre désolée ; il sera chassé dans le désert ».

bouffer du lion

Être agressif, irrité.

*"Pour les partisans de François Fillon, ils disent qu'il va **bouffer du lion** et expédié Copé dans le pré ou la piscine de Takieddine. Pour ceux de Jean-François Copé, ils attestent que l'ancien premier ministre n'a aucune assise et doit tout à Nicolas Sarkozy".*

Disponible sur le site <<http://allainjules.com/2012/05/24/fillon-cope-concours-de-chippendales-a-lump-qui-va-gagner/>>. Accès le 10/08/2012.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agressivité

Variante: manger du lion

Synonyme: -

estar com a macaca

*"Anitta **estava com a macaca** nos bastidores do show que fez em Niterói (RJ). Ao ver que uma equipe da Record – formada pelo repórter especial Amin Khader – estava no palco para gravar imagens do show e tentar uma entrevista com ela, a cantora deu um chilique daqueles por lá".*

Disponible sur <<http://marilianoticia.com.br/anitta-da-chilique-em-show-e-expulsa-equipe-da-record/>>. Accès le 10/08/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Le lion est souvent associé à la force, à l'agressivité et au courage, donc il est surnommé « le roi des animaux ».

bouillie pour les chats

1. Chose incompréhensible, indistincte, inutilisable.

*"Acteurs déjà en butte à une sonorisation mal réglée, en particulier Jean-Damien Barbin (le fou) qui beugle comme un perdu et fait de son texte **de la bouillie pour les chats**".*

Disponible sur <<http://bibliobs.nouvelobs.com/festival-d-avignon/20150706.OBS2184/avignon-le-festival-s-est-ouvert-sur-un-spectacle-d-une-nullite-absolue.html>>. Accès le 07/03/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: confusion

Variante: -

Synonyme: -

2. Travail mal fait.

"Résultat, on décide à la hâte, on légifère en catastrophe, les chambres sont saturées et les sénateurs consternés. On vote un truc qu'on sait à l'avance être retoqué par des

sages. Tout ça pour aller vite, pour satisfaire tel ou tel électorat et au final, ça donne la bouillie pour les chats".

Disponible sur <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100915011751AAc1UYs>>. Accès le 07/04/2017.

brebis comptées, le loup les mange

Précautions excessives n'empêchent pas d'être trompé.

*"Compter! Quelle malédiction ! Et c'est vrai, compter porte malheur à ce qu'on compte. **Brebis comptées, le loup les mange**. L'esprit de chiffre et de calcul, de sécheresse et de convoitise, c'est le diable".*

Disponible sur <<http://www.biblisem.net/narratio/pourdrac.htm>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: impuissance / inefficacité

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Il y a la superstition de que compter le troupeau porte malheur.

brebis galeuse

Ce qui est différent des autres et considéré comme néfaste

*"Au Barcelone on forme une famille. Et dans la plupart des familles, il y a des **brebis galeuses**. L'argent, le succès, la célébrité, les femmes, les choses faciles font que les vraies valeurs nous échappent..."*

Disponible sur <<http://rmcsport.bfmtv.com/football/ronaldinho-brebis-galeuse-17718.html>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: différence / comportement

Variante: -

Synonyme: mouton noir / mouton noir de la famille

ovelha negra

*"Com menor contribuição para os resultados globais, em dólar, e sem perspectivas de melhora, o país deixou de ser o queridinho nas matrizes e passa a ser visto, com preocupação, como **ovelha negra**".*

Disponible sur <<http://www.sosconsumidor.com.br/noticias-436-sem-perspectiva-brasil-vira-ovelha-negra-para-empresas-multinacionais>>. Accès le 09/02/2016.

Variante: ovelha negra da família

Synonyme: -

canard boiteux

Entreprise peu rentable.

"Thomson, le canard boîteux sauvé par le fonds stratégique. Le Fonds Stratégique d'Investissement est officiellement actif depuis ce lundi matin. Il devrait, pour sa première mission, s'occuper d'une grande entreprise de haute technologie".

Disponible sur <<http://www.rtl.fr/actu/economie/thomson-le-canard-boiteux-sauve-par-le-fonds-strategique-2854413>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: préjudice

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Malgré l'idée d'entreprise peu rentable, « être un canard boîteux » faire référence à un individu mal adapté, qui fait honte.

ce n'est pas un aigle

Se dit d'une personne d'une intelligence médiocre ou qui ne peut pas être la meilleure.

"Décidément, Sarkozy n'est pas un aigle, et il nous le confirme jour après jour! Croire un seul instant que le recrutement de l'inénarrable Charasse peut lui apporter la moindre considération d'une gauche qui ne se lasse pas de cracher sur l'auvergnat, c'est démontrer sa parfaite incompétence dans le jeu de vilain des politiciens".

Disponible sur le site <<http://www.lefigaro.fr/politique/2010/02/23/01002-20100223ARTFIG00504-sarkozy-nomme-charasse-au-conseil-constitutionnel-.php>>. Accès le 10/07/2015.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: bêtise

Variante: -

Synonyme: -

não ser o ápice da inteligencia

"Passa o tempo que é uma beleza, e você desliga a tv super satisfeito e sem nada icomodando o cérebro. As falas não são o ápice da inteligência mas tem umas tiradas interessantes. Vale a diversão!".

Disponible sur le site <<http://capitalrosa.com/page/2/>>. Accès le 10/07/2015.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Aigle est au sens figuré « homme supérieur ». Il représente les idées de beauté, de force et de prestige.

cela ne se trouve pas sous le pas d'un cheval

Il est difficile de trouver.

"Tout de même, 6 milliards d'économie, cela ne se trouve pas sous le pas d'un cheval... mais les élus ne veulent pas en entendre parler, ils disent que c'est une "proposition militante", donc à priori mauvaise".

Disponible sur <<http://www.amisdelaterre.org/LGV-un-projet-du-XXosiecle-mais.html>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Renommée et réputation

Mots-clés: rareté /

Variante: ne pas se trouver sous les sabots d'un cheval

Synonyme: -

não se encontra de uma hora para outra

*"O certo seria a CSN aderir o PPE (Programa de Proteção ao Emprego), preservaria os empregos e a mão de obra qualificada, que **não se encontra de uma hora para outra** e deixaria a cidade e as famílias dos trabalhadores mais tranquila!"*.

Disponível sur <<http://diariodovale.com.br/economia/sindicato-dos-metalurgicos-pede-mobilizacao-contras-tres-mil-demissoes-em-volta-redonda/>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: não se encontrar do dia para a noite

Synonyme: -

cervelle de moineau

Esprit faible et instable, écervelé.

*"Arrête car pour moi, ça devient plus compliqué; ma **cervelle de moineau** ne me permet pas de tout comprendre; de plus, moi et les maths, on n'a jamais été copains"*.

Disponível sur <<http://fr.tennistemple.com/actu/roland-garros-affiche-edition-2015-devoilee-42520>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: bêtise

Variante: cervelle d'oiseau

Synonyme: -

cabeça de bagre

*"Nesse mundo, Anselmo é um volante moderno e não um **cabeça de bagre** vindo do Joinville que demorou 7 minutos para levar o seu primeiro cartão amarelo jogando pelo clube"*.

Disponível em <<http://espnfc.espn.uol.com.br/internacional/corneta-colorada/9220-saia-do-fantastico-mundo-de-bob>>. Acesso em 12/10/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

cervelle d'oiseau

Esprit faible et instable, écervelé.

*"Miss France, c'est juste une très, très, très jolie fille, élue pour cette raison potiche en chef pour l'année qui vient, et qu'on va punir de sa beauté en présumant qu'elle est le paravent d'une **cervelle d'oiseau**"*.

Disponível sur <<http://cheekmagazine.fr/societe/raphael-enthoven-miss-france-sexisme/>>. Accès le 19/04/2017.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: bêtise

Variante: cervelle de moineau

Synonyme: -

cabeça de bagre

*"Nesse mundo, Anselmo é um volante moderno e não um **cabeça de bagre** vindo do Joinville que demorou 7 minutos para levar o seu primeiro cartão amarelo jogando pelo clube".*

Disponível em <<http://espnfc.espn.uol.com.br/internacional/corneta-colorada/9220-saia-do-fantastico-mundo-de-bob>>. Acesso em 12/10/2016.

Variante: -

Sinônimo: -

c'est chouette

C'est merveilleux, c'est cool.

*"De temps en temps **c'est chouette** d'être récompensé pour avoir la langue bien pendue, et pas l'inverse!".*

Disponível sur <<http://lecrayondor.forumactif.com/t6866p30-encore-hayumi>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: qualité

Variante: -

Synonyme: -

é legal

*"Claro que **é legal** ser reconhecido por algo que você faz, mas esse não é o principal".*

Disponível sur <<https://www.empreendedor-digital.com/afiliados-vs-produtores>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: é bacana

Synonyme: -

c'est là que gît le lièvre

C'est là le noeud du problème.

*"Et maintenant, la vérité s'est fait jour : il s'agit de l'opposition entre révolution pacifique et révolution violente... **C'est là que gît le lièvre**".*

Disponível sur <<http://danielbensaid.org/Eurocommunisme-austromarxisme-et?lang=fr>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: problème

Variante: c'est là où gît le lièvre

Synonyme: -

aí é que está o xis da questão

*"A saída seria uma manifestação coerente e convincente da candidata. Mas **aí é que está o xis da questão**: do modo como estão as coisas, Dilma não pode ser ao mesmo tempo coerente e convincente".*

Disponível sur <<http://brasil.estadao.com.br/noticias/geral,guerra-insana-imp-,622235>>. Accès le 14/05/2016.

Variante: aí é que está o xis do problema

Synonyme: aí é que são elas

chacun son métier et les vaches seront bien gardées

Que chacun ne s'occupe que de ses affaires et tout ira pour le mieux.

*"Si je n'ai aucun droit de regard sur Israël, alors pourquoi la réciproque n'est pas vraie? Pourquoi ont ils une influence si disproportionnée sur la marche de la France? **Chacun chez soi et les vaches seront bien gardées**, je ne demande rien de plus et ce n'est que justice, non?"*.

Disponible sur le site <http://forums.france2.fr/france2/jtfrance2/religieuses-israelien-bethleem-sujet_53990_9.htm>. Accès le 08/08/2012.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: division

Variante: chacun chez soi et les vaches seront bien gardées

Synonyme: -

cada macaco no seu galho

"Cada macaco no seu galho!!! Mais uma vez eu retomo esse assunto para protestar, dessa vez contra jornalistas que andam dando consulta nutricional pela internet".

Disponible sur <<http://fernandamaciel-nutricionista.blogspot.com.br/2010/02/cada-macaco-no-seu-galho-2.html>>. Accès le 08/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

changer le poisson d'eau

Uriner.

*"C'était l'autre après-midi sur la route. On est pris d'une envie subite de **changer le poisson d'eau** à la lisière d'une de ces agglomérations duplicables à l'infini"*.

Disponible sur <http://next.liberation.fr/food/2015/10/22/vegetarien-tu-quoque-chili_1407846>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: uriner

Variante: -

Synonyme: -

tirar a água do joelho

*"Tem um vídeo no Youtube de um helicóptero do exército israelense que aterrissa um Jet Ranger e a tripulação desce para **tirar a água do joelho**... Volta e decola de novo"*.

Disponible sur <<http://www.pilotopolicial.com.br/helicoptero-de-resgate-da-raf-faz-uma-parada-de-emergencia-para-comprar-picoles/>>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

changer son cheval borgne pour un aveugle

Échanger une chose mauvaise pour une autre pire.

*"Et vous croyez à toutes ces sornettes. En plus élire Juppé à la place de Hollande ce sera **changer son cheval borgne pour un aveugle!**"*.

Disponible sur <<http://www.lejdd.fr/Politique/Si-Juppe-est-candidat-en-2017-Hollande-pliera-les-gaules-772803?ref=yfp>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: rétrocession

Variante: -

Synonyme: -

passar de cavalo a burro

*"A Lei dos Portos, imposta por medida provisória, calou a voz dos usuários, pois o conselho no qual participavam foi transformado de deliberativo em consultivo, ou seja, **passou de cavalo a burro**".*

Disponible sur <<http://www.uprj.com.br/a-vez-dos-usuarios.html>>. Accès le 10/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

chant du cygne

Dernière oeuvre, action de la fin d'une vie.

*"Noé : **le chant du cygne de l'humanité**".*

Disponible sur <<http://borntowatch.fr/noe-chant-du-cygne-lhumanite/>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: mort

Variante: -

Synonyme: -

canto do cisne

*"Dilma: **o canto do cisne**. Responsabilidade é o que se exige do Senado nesta semana. A partir de quinta-feira, começa a fase final do angustiante processo de impeachment da presidente Dilma".*

Disponible sur <<http://www.tribunademinas.com.br/dilma-o-canto-do-cisne/>>. Accès le 15/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

chargé comme une mule

Être lourdement chargé.

*"Je prends le train **chargé comme une mule** pour me retrouver vingt heures plus tard à destination".*

Disponible sur <<http://da-tuoluo.com/wordpress/2016/04/02/une-lecon-de-lancer-de-toupies/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: surcharge

Variante: -

Synonyme: -

ser burro de carga

*"Produtividade não tem a ver com **ser burro de carga**, manter-se ocupado ou varar noites... Tem mais a ver com prioridades, planejamento e proteger seu tempo com unhas e dentes".*

Disponible sur <<http://somostodosum.ig.com.br/clube/artigos.asp?id=45913>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

chat échaudé craint l'eau froide

Une mauvaise expérience nous rend plus prudents.

*"Mais après tout, **chat échaudé craint l'eau froide**, Scarlett a été très traumatisée par la publication de photos d'elle dénudée : Pour moi, ce fut comme un viol. Pendant un moment, j'ai pensé qu'un de mes proches avait posté ces photos. Je suis devenue totalement paranoïaque".*

Disponible sur <http://www.news-de-stars.com/scarlett-johansson/scarlett-johansson-je-n-039-ai-jamais-cherche-a-me-batir-une-image-de-seductrice_art67499.html>. Accès le 08/05/2012.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience

Variante: -

Synonyme: -

gato escaldado tem medo de água fria

*"Referindo-se ao PSD de Faria declarou: não faço política com quem não tem história. Para Agripino **gato escaldado tem medo de água fria**. Ele já sentiu na pele. Num passado bem próximo".*

Disponible sur <<http://www.ranielegomes.com.br/2011/12/agripino-gato-escaldado-tem-medo-de.html>>. Accès le 08/05/2012.

Variante: gato escaldado teme água fria

Synonyme: -

chat qui chie dans la braise

Personne dans une position inconfortable ou ridicule.

*"Margot, nous avons encore beaucoup de pages à revoir. Il faut que nous avancions. Page trois toujours, changer la photo du président. — La seule où il n'ait pas l'air d'un **chat qui chie dans la braise** ?— Il ne l'aime pas. Vous en avez deux autres sur la clé USB que je vous ai remise".*

Disponible sur <http://www.revue-secousse.fr/Secousse-06/Proses/Sks06-Billand-Fond_ecran.pdf>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: difficulté

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Le chat est d'une extrême richesse en locutions. Il est le sujet des superstitions et croyances, principalement le chat noir qui porte malheur.

chercher des poux dans la tête

Insister et maintenir des problèmes insignifiants ou quereller pour des choses oiseuses.

*"C'est vraiment **chercher des poux dans la tête**. Quand on ne sait pas quoi faire, on tend le fouet pour se faire battre. Je pense qu'il y a d'autres priorités à traiter en urgence".*

Disponible sur le site <http://www.78actu.fr/les-elus-dopposition-demandent-denlever-les-symboles-religieux_7889/>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: imprudence

Variante: chercehr des poux dans la tête de quelqu'un / chercher des poux à quelqu'un

Synonyme: -

procurar chifre na cabeça de cavalo

*"Para Ricardo, estão tentando **procurar chifre na cabeça de cavalo**. O que desespera é que figuras que se consideravam poderosas e que tinham influência dentro das secretarias do Estado, quando perdem isso, acham que podem inventar mentira".*

Disponible sur <<http://www.caririfoco.com/2011/08/estao-tentando-procurar-chifre-na.html>>. Accès le 08/05/2012.

Variante: -

Synonyme: procurar pelo em ovo / procurar sarna para se coçar

cheval de bataille

Thème de prédilection, sujet favori.

*"La lutte contre la corruption, **cheval de bataille** du pape François. Dans son livre « Le nom de Dieu est miséricorde » dont la sortie mondiale, dans 84 pays, s'est faite ce 12 janvier, le pape François fait un pamphlet contre les ravages de la corruption".*

Disponible sur <<http://www.justice-paix.cef.fr/spip.php?article648>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: importance

Variante: -

Synonyme: -

carro chefe

*"Com relação plano de governo apresentado junto com o registro da candidatura, João Pegolo disse que o **carro chefe** será o compromisso com a cidade".*

Disponible sur <<http://www.riopardonews.com.br/noticias/289/-Compromisso-com-a-cidade-e-o-carro-chefe---diz-Joao-Pegolo-ao-registrar-candidatura.html>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

cheval de carrosse

Personne brutale, estupide.

*"La lecture des écrits de l'abbé Meslier, qui comme disait Voltaire écrivait comme un **cheval de carrosse**, mais "un cheval qui ruait bien à propos", est bouleversante, parce qu'on y prend la mesure de la souffrance de cet homme qui dans la solitude élaborait une pensée qui exercera une forte influence sur le siècle des lumières".*

Disponible sur <<http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/27569>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: brutalité

Variante: -

Synonyme: -

ser um cavalo

*"Mal educado é apelido. Ele é **um cavalo!** E fica jogando a torcida contra os jogadores".*

Disponible sur <https://www.meutimao.com.br/forum-do-corinthians/bate-papo-da-torcida/215374/neto_dando_bom_dia_a_cavalo?pag=2>. Accès le 04/10/2016.

Variante: ser um bruto

Synonyme: -

cheval de retour

Un criminel récidiviste.

*"Ce jour-là, ils avaient arrêté un vieux **cheval de retour**, Philippe Fournier, 48 ans aujourd'hui, déjà condamné à de multiples reprises pour des faits similaires".*

Disponible sur <<http://www.midilibre.fr/2014/09/14/cocaine-les-trafiqants-catalans-face-aux-juges,1050897.php>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Renommée et réputation

Mots-clés: délinquant

Variante: -

Synonyme: -

velho amigo da polícia

*"Já o deputado Adalto de Freitas (SD) é um **velho amigo da polícia**, chegou a ser preso por bater na própria esposa. Realmente, Riva precisa tomar cuidado pois o seu palanque é frágil".*

Disponible sur <<http://www.hipernoticias.com.br/no-de-cachorro/palanque-temeroso/35985>>. Accès le 10/03/2016.

Variante: -

Synonyme: cliente da polícia

chien qui aboie ne mord pas

Ceux qui menacent ne sont pas les plus dangereux.

*"Téhéran menace la marine américaine(...) **Chien qui aboie ne mord pas!** Téhéran aime bien faire parler de son chef de guerre, il a tout l'occident comme ennemie et menace depuis plusieurs années! Restons prudent cependant".*

Disponible sur <http://plus.lefigaro.fr/article/teheran-menace-la-marine-americaine-20120103-646931/commentaires?page=1>. Accès le 08/05/2012.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: intimidation

Variante: -

Synonyme: -

cão que ladra não morde

"Cão que ladra não morde, Brasil adia retaliação aos EUA por algodão para 2012! O Brasil e os Estados Unidos fecharam um acordo para uma solução negociada em relação ao contencioso do algodão na Organização Mundial do Comércio (OMC)".

Disponible sur <http://forum.outerspace.terra.com.br/showthread.php?t=297597>. Accès le 08/05/2012.

Variante: cachorro que ladra não morde / cão que late não morde / cachorro que late não morde

Synonyme: -

comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

Très maladroit.

*"Mais en mettant ce sujet délicat sur la place publique, le Britannique agit **comme un éléphant dans un magasin de porcelaine**, ce genre d'opération se faisant plus aisément dans la discrétion".*

Disponible sur <http://www.lopinion.fr/edition/economie/airbus-pouvoir-chez-dassault-gagnerait-a-acter-plus-value-2714>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: maladresse

Variante: -

Synonyme: -

sutil como um elefante

*"A prisão do ex-ministro Paulo Bernardo, da forma como foi executada, é mais um indício, **sutil como um elefante**, de o país em que estamos nos transformando, e dos riscos que corre, no Brasil de hoje, a Democracia".*

Disponible sur <http://cartamaior.com.br/?/Editoria/Politica/O-STF-e-o-imperio-da-lei/4/36381>. Accès le 05/10/2016.

Variante: sutil como uma vaca / sutil como um furacão

Synonyme: -

comme un escargot

Très lentement.

*"Je dois être à ma 20ème séance de kiné + 20min d'entraînement à faire à la maison tous les jours, j'ai l'impression d'avancer **comme un escargot** et j'em ai marre!".*

Disponible sur <http://10lunes.canalblog.com/archives/2012/05/10/24225500.html>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: lenteur

Variante: -

Synonyme: -

como uma lesma

*"Já me pararam por causa da velocidade, eu expliquei e ele riu, mas realmente não pode ficar andando **como uma lesma** não".*

Disponibile sur <<http://www.tecmundo.com.br/pokemon-go-iniciante/109461-pokemon-go-saiba-utilizar-sistema-buddy-ganhar-candy.htm>>. Accès le 15/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

comme un poisson dans l'eau

Parfaitement à l'aise.

*"Aussi Mao, devenu chef suprême, institue un nouveau style de comportement militaire : il disait que le soldat communiste doit être parmi les populations civiles **comme le poisson dans l'eau**".*

Disponibile sur le site <<http://www.legrandsoir.info/Etre-dans-le-peuple-comme-un.html>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Bien-être et confort

Mots-clés: facilité / commodité

Variante: -

Synonyme: -

como um peixe n'água

*"Me tornei cineasta quando descobri que meu gênero era o road movie. Me senti **como um peixe n'água** quando descobri que havia um tipo de filme que podia fazer enquanto viajava".*

Disponibile sur <<http://noticias.bol.uol.com.br/fotos/entretenimento/2015/09/26/exposicao-junta-eua-e-alemanha-em-fotos-de-wim-wenders.htm?mobile&imagem=4>>. Accès le 20/04/2016.

Variante: como um peixe na água

Synonyme: -

comme un poisson hors de l'eau

Malaisé.

*"Si vous n'êtes pas familier avec les termes de recherche de l'optimisation des moteurs, puis sans doute vous vous sentirez **comme un poisson hors de l'eau** et des conseils tels dans les blogs ne pourrait pas vous aider".*

Disponibile sur le site <<http://www.e-liege.net/excellente-conseils-seo-pour-meilleur-classement-site-web.html>>. Accès le 10/08/2012.

Champ conceptuel: Malaise et dérangement

Mots-clés: difficulté / malaise

Variante: -

Synonyme: -

como um peixe fora d'água

*"Você já se sentiu **como um peixe fora d'água** no ambiente de trabalho? Se sim, saiba que você não é o único, pois, segundo a consultora sênior de RH da Ricardo Xavier Recursos Humanos, Emília Dias, o sentimento é mais comum do que as pessoas imaginam".*

Disponível sur <<http://www.administradores.com.br/informe-se/carreira-e-rh/sentindo-se-um-peixe-fora-d-agua-na-empresa-veja-dicas-para-contornar-situacao/51857/>>. Accès le 10/08/2012.

Variante: como um peixe fora da água

Synonyme: -

comme une vache qui regarde passer un train

Avoir un air passif et stupide.

*"Quand le même individu préfère mourir à déranger, d'une part, et, de l'autre, est infirme de l'écriture, si l'on ne lie pas les deux éléments, on est devant lui **comme une vache qui regarde passer un train**, et j'oserai ajouter que la liaison seule peut confirmer que les observations étaient correctes".*

Disponível sur <<http://narcipat.over-blog.com/article-la-quete-de-l-unite-guerir-ou-passer-le-temps-94210417.html>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: tranquillité / insouciance

Variante: -

Synonyme: -

ver a vida passar

*"Quantas chances você deixou passar, coisas que abriu mão, como amizades, oportunidades? Enfim, há quanto tempo você está sentada na janela **vendo a vida passar**?".*

Disponível sur <http://www.revistaandros.com.br/pedra_imovel.html>. Accès le 08/10/2016.

Variante: olhar a vida passar

Synonyme: -

compter les moutons

Trouver le sommeil, formule pour s'endormir.

*"Avant de dormir il a dû **compter les moutons!**".*

Disponível sur <<http://wamiz.com/tooniz/avant-de-dormir-il-a-du-compter-les-moutons-86781.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Hasard, destinée et croyance

Mots-clés: formule /

Variante: -

Synonyme: -

contar carneirinhos

*"Quase todas as pessoas já tentaram a técnica de **contar carneirinhos** para pegar no sono".*

Disponible sur <<http://www.sitedecuriosidades.com/curiosidade/por-que-contar-carneirinho-da-sono.html>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

cou de taureau

Cou très épais et fort.

*"Ça fonctionne bien puisque dans le combat libre on se doit d'avoir un **cou de taureau** pour éviter guillotines et étranglements".*

Disponible sur <<http://www.planetemuscle.com/phpBB2/viewtopic.php?p=108787>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: -

coup de pied de l'âne

Insulte ou méchanceté faite par un faible contre le fort qui n'est plus en mesure de se défendre.

*"Mais la cerise sur le gâteau, c'est le **coup de pied de l'âne** donné à Marine Le Pen. Pour qui il se prend le petit Dupont-Aignan avec sa cravate et ses cheveux gominés ? Qui l'a autorisé à donner des leçons à une candidate anti-système à la tête du premier parti de France ? Il se comporte en parfait petit délateur qui dénonce à la maîtresse la sottise faite par son petit camarade".*

Disponible sur <<http://ripostelaique.com/marine-le-pen-denoncee-par-le-lamentable-dupont-aignan.html>>. Accès le 20/12/2015.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: méchanceté / insulte

Variante: -

Synonyme: -

chutar cachorro morto

*"Essa é a devida recompensa do corrupto; o que não consigo entender é o prazer que existe em **chutar cachorro morto**. As ofensas, os xingamentos, o desprezo, a incivilidade e nível de agressividade dos nobres parlamentares fazem corar vikings e piratas".*

Disponible sur <<http://www.gazetarp.com.br/artigos/noticia/2016/09/comunhao-de-odios.html>>. Accès le 08/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

L'expression fait allusion à Jean de LA FONTAINE (1621-1695).

Le lion devenu vieux

Le lion, terreur des forêts,

Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,

Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
 Devenus forts par sa faiblesse.
 Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied,
 Le loup, un coup de dent ; le bœuf, un coup de corne.
 Le malheureux lion, languissant, triste et morne,
 Peut à peine rugir, par l'âge estropié.
 Il attend son destin, sans faire aucunes plaintes,
 Quand voyant l'âne même à son antre accourir :
 "Ah ! C'est trop, lui dit-il ; je voudrais bien mourir ;
 Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes".

coup de pied en vache

Une action faite en traître, procédé déloyal.

*"Tu fais une petite pipe au passage vers les curetons et les royalistes. Et zou, tu donnes un **coup de pied en vache** sur l'idéal révolutionnaire, républicain et ou démocratique, laïque".*

Disponible sur <<http://lesmoutonsenrages.fr/2013/10/05/charles-martel-et-les-sarrasins-lorant-deutsch-repond-aux-historiens-du-front-de-gauche/>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: méchanceté

Variante: -

Synonyme: -

passar a perna

*"Lindsay Lohan anda tentando **passar a perna** no juiz que a condenou a realizar uma série de serviços comunitários, segundo o site TMZ".*

Disponible sur <<http://www.ofuxico.com.br/noticias-sobre-famosos/lindsay-lohan-tenta-passar-a-perna-em-servico-comunitario/2015/02/25-231206.html>>. Accès le 08/10/2016.

Variante: -

Synonyme: puxar o tapete

coup du lapin

Coup brutal sur les vertèbres cervicales.

*"Un touriste britannique est mort d'une sorte de **coup du lapin** alors qu'il se baignait sur une plage des Landes".*

Disponible sur <<http://www.planet.fr/societe-landes-un-homme-meurt-frappe-a-la-colonne-vertebrale-par-une-vague.909089.29336.html>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: coup /

Variante: -

Synonyme: -

courir comme un chat maigre

Courir très vite.

*"Louise Coulomb a reçu une lettre du P. Galabert, dont elle doit être contente; nous verrons ce qu'elle fera. Adieu, ma bien chère enfant. J'ai à **courir comme un chat maigre** pour pousser à la prompte conclusion du concile. Je vous laisse donc".*

Disponible sur <<http://www.assomption.org/fr/lettres-du-pere-d-alzon/a-la-mere-emmanuel-marie-correnson-108>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: vitesse

Variante: aller comme un chat maigre / courir comme un lièvre

Synonyme: -

correr como um louco

*"São seis horas exatamente e eu tive que **correr como um louco** pelas ruas de Londres pra conseguir chegar aqui a tempo".*

Disponible sur <https://fanfiction.com.br/historia/632542/Lily_e_os_meninos/capitulo/12/>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

courir comme un lièvre

Courir très vite.

*"Jambes lourdes, c'est normal au début il faut un petit peu de temps pour faire des muscles... Soit patiente et tes efforts seront récompensés, quel plaisir ensuite de **courir comme un lièvre** !".*

Disponible sur <<http://www.aujourd'hui.com/groupe/sports-et-loisirs/21033/courir-pour-le-plaisir/95414/combien-de-temps-faites-vous-en-3km.html>>. Accès le 03/10/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: vitesse

Variante: courir comme un chat maigre / aller comme un chat maigre

Synonyme: -

correr como um louco

*"São seis horas exatamente e eu tive que **correr como um louco** pelas ruas de Londres pra conseguir chegar aqui a tempo".*

Disponible sur <https://fanfiction.com.br/historia/632542/Lily_e_os_meninos/capitulo/12/>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

La vitesse est une caractéristique du lièvre. Connaissez-vous la fable « Le Lièvre et la Tortue » de la Fontaine ?

courir deux lièvres à la fois

Viser deux buts à la fois.

*"L'Exposition universelle en 2025 ou les JO en 2024 ... Il faut choisir ! Pour Anne Hidalgo, la France ne peut pas tout avoir. Pire, en s'obstinant à **courir deux lièvres à la fois**, Paris pourrait n'en attraper aucun".*

Disponible sur <http://www.politicnews.fr/La-lettre-d-Anne-Hidalgo-a-Francois-Hollande-contre-l-Expo-universelle_a580.html>. Accès le 06/07/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: efficacité / simultanéité

Variante: -

Synonyme: faire d'une pierre deux coups

matar dois coelhos com uma cajadada só

*"Ituano quer **matar dois coelhos com uma cajadada só**. Mais tranquilo na tabela de classificação, após a vitória sobre o Paulista, o Ituano já quer se livrar de vez do rebaixamento".*

Disponible sur <http://www.futebolinterior.com.br/clube/ituano-sp/38342+Ituano_quer_matar_dois_coelhos_com_uma_cajadada_so>. Accès le 09/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Les expressions avec lièvre sont plus productives qu'avec lapin, peut-être en raison de la chasse ou de l'observation de cette action (courir comme un lièvre). Cependant lièvre a eu des emplois analogues à ceux de lapin.

courir le même lièvre

Rivaliser avec quelqu'un pour le même dessein.

*"Ténu, fragile et puissant à la fois, ce dernier Dardenne est une d'une grande intelligence dans son idée de base et son déroulement, ne renonce à rien et **court sur le même lièvre tout du long, ce qui est rare**".*

Disponible sur <http://www.allocine.fr/communaute/forum/message_gen_nofil=719670&cfilm=&refpersonne=&carticle=&refserie=&refmedia=&page=539.html>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: dispute

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Les expressions avec lièvre sont plus productives qu'avec lapin, peut-être en raison de la chasse ou de l'observation de cette action (courir comme un lièvre). Cependant lièvre a eu des emplois analogues à ceux de lapin.

crier au loup

Appeler à l'aide en face d'un danger dont on a exagéré l'importance.

*"A force de **crier au loup** pour rien...La prochaine fois qu'ils viendront, on rigolera et on ne les croira plus!". Disponible sur <<http://www.corsematin.com/article/derniere->*

minute/alerte-tsunami-la-prefecture-de-haute-corse-affirme-avoir-respecte-la-proced.1760172.html>. Accès le 19/04/2016.

Disponible sur <<http://www.corsematin.com/article/derniere-minute/alerte-tsunami-la-prefecture-de-haute-corse-affirme-avoir-respecte-la-proced.1760172.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: aide

Variante: -

Synonyme: -

des yeux de chèvre morte

Des yeux hagards, écarquillés.

"Outre ces avantages, elle a le nez rouge, des yeux de chèvre morte, une taille qui me fait craindre qu'elle ne se casse en trois morceaux si elle tombe".

Disponible sur <<https://books.google.fr/books?id=zx6dCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>>. Accès le 10/03/2016

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: -

Synonyme: -

olho de gata morta

"Olho de gata morta. Entardeceu com o olho inchado. Não era bem o olho, mas o canto do olho. Não tanto o canto, mais para o lado do nariz. Ali, neste ponto específico, nasceu uma bolota. Picada de inseto?".

Disponible sur <<http://www.recantodasletras.com.br/contos/2859743>>. Accès le 23/09/2012.

Variante: -

Synonyme: -

devenir chèvre

Enrager quelqu'un.

"Ils vont me faire devenir chèvre! Ma vie de maman célibataire est comme vous le savez plus compliquée depuis la mise en place à titre expérimental de la garde alternée de mon dernier. Et comme si cela ne suffisait pas mes 2 garçons en profitent pour me faire tourner en bourrique".

Disponible sur le site <<http://les-deux-maisons-de-mon-petit.over-blog.com/article-ils-vont-me-faire-devenir-chevre-70207172.html>>. Accès le 04/08/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agressivité / provocation

Variante: -

Synonyme: -

virar uma onça

"Se a direção do partido e os senadores em vez de terem uma relação construtiva com a Heloisa Helena, de solidariedade, resolverem acuá-la no 'corner', aí acontecerá o que

ela diz: Se me colocam numa situação onde eu tenha que virar uma onça, eu viro mesmo. E aí fica o partido dizendo: Tem que punir mesmo".

Disponible sur <<http://www.consciencia.net/2003/07/13/heloisa.html>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

dindon de la farce

La victime dans une affaire.

"Le gouvernement Ayrault travaille actuellement à une remise à plat de la fiscalité et cela risque de faire mal. La taxe d'habitation est au programme de cette réforme dont vous pourriez être le dindon de la farce. Plusieurs pistes sont évoquées".

Disponible sur le site <<http://www.lepublicateurlibre.fr/2014/03/23/taxe-dhabitation-paierez-vous-en-fonction-de-vos-revenus/>>. Accès le 17/07/2014.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: victime /

Variante: -

Synonyme: bouc émissaire

bode expiatoire

"Discursando novamente para um plenário vazio, Demóstenes afirmou que é um bode expiatório e apelou para o espírito do corpo do Senado ao alertar para o precedente de cassar um parlamentar por grampos telefônicos feitos sem autorização do STF".

Disponible sur <<http://oglobo.globo.com/pais/demostenes-se-defende-diz-ser-bode-expiatorio-bola-da-vez-5380959>>. Accès le 09/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

donner (à quelqu'un) des noms d'oiseau

Insulter.

"Votre enfant oserait-il par exemple donner des noms d'oiseau à un de ses profs sur Facebook ?".

Disponible sur <<https://apelsaintecroix76.wordpress.com/category/info-college/page/2/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: insulte

Variante: -

Synonyme: -

donner des confitures à un cochon

Donner quelque chose à quelqu'un qui ne sait pas l'apprécier à sa valeur.

"Moi, je rêve d'un tout blanc! Quand il est parti, j'ai pensé ce qu'on dit familièrement chez nous : C'est donner des confitures à un cochon... et j'ai chialé bêtement".

Disponible sur <<http://fox-terrier.clicforum.fr/t1510-Retour-d-un-chiot-a-l-elevage.htm>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: gaspillage

Variante: jeter des perles aux cochons

Synonyme: -

dar pérolas aos porcos

*"Nem adianta gastar espaço para se falar é como **dar pérolas aos porcos**, ninguém sabe de nada, ignoram qualquer tipo de cultura, informação, história".*

Disponibile sur <<http://opiniaoenoticia.com.br/cultura/a-vida-de-lillian-hellman/>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: jogar pérolas aos porcos

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette expression provient de la Bible, Matthieu 7 :6.

«Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, ne se retournent et ne vous déchirent».

donner sa part au chat

Abandonner quelque chose.

*"Cela dit assez logiquement, sur le papier, ce sont les bleus qui se détachent d'entrée. Enbil était énorme l'an dernier il est resté grand. Et comme Meabe n'a pas **donné sa part au chat** à la demi-heure de jeu, ils ont assez nettement en tête avec 15 points devant les blancs (10), les verts (8) et les rouges (7). Le jeu s'équilibre un peu à la faveur d'une légère baisse de régime des bleus".*

Disponibile

sur

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:RrsrRI8lyNAJ:www.cestapunta.com/files/pbrochures/public/r173_79_cesta-berriak-2010.pdf+&cd=36&hl=fr&ct=clnk&gl=fr&lr=lang_fr>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: renoncement

Variante: donner sa langue au chat

Synonyme: -

entregar os pontos

*"Essa goiana de Anápolis, entretanto, não é de **entregar os pontos**. Ela enfrentou as limitações, se dedicou à vida acadêmica e agora, aos 44 anos, concluiu o doutorado em Linguística na Universidade de Brasília".*

Disponibile

sur

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:6gu8nWgAWhkJ:www.unb.br/noticias/unbagenda/unbagenda.php%3Fid%3D9911+&cd=82&hl=pt-BR&ct=clnk&gl=br&lr=lang_pt>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: jogar a toalha

donner un oeuf pour avoir un boeuf

Faire un petit cadeau pour obtenir des avantages.

*"La communauté de ville autorisa à cette occasion une dépense de quatorze livres, dans laquelle figure une somme de « 4 livres 4 sols pour sept douzaines de crêpes offertes à Monseigneur ». Plus tard elle autorisa une autre dépense de 16 livres (nous verrons plus loin que c'était **donner un oeuf pour avoir un boeuf**)".*

Disponible sur <<http://www.infobretagne.com/lannion-anne-ursulines.htm>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: flatterie

Variante: -

Synonyme: -

dormir comme un loir

Dormir profondément pendant longtemps.

*"Vous pouvez parfumer votre chambre avec de l'huile essentielle de lavande, placer une plante à l'entrée de la pièce ou prendre une infusion pour éviter les insomnies et **dormir comme un loir**".*

Disponible sur <<http://amelioresetasante.com/comment-traiter-linsomnie-laide-de-moyens-naturels/>>. Accès le 18/06/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: sommeil

Variante: dormir comme une marmotte

Synonyme: -

dormir como uma pedra

*"Dicas para **dormir como uma pedra**: manter horários constantes para dormir e acordar. Mudanças de hábitos, como nos finais de semana, podem atrapalhar o sono".*

Disponible sur <<http://scienceblogs.com.br/xixxis/2008/08/>>. Accès le 17/07/2016.

Variante: dormir como um tronco

Synonyme: -

dormir comme une marmotte

Dormir profondément pendant longtemps.

*"Cernée de fatigue, blasée, qui aimerait passer son temps à **dormir comme une marmotte** plutôt que d'aller bosser la journée (chose de moins en moins amusante ces temps-ci)".*

Disponible sur <http://www.lalibrairiefantastique.com/2013_03_01_archive.html>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: sommeil

Variante: dormir comme un loir

Synonyme: -

dormir como uma pedra

*"Dicas para **dormir como uma pedra**: manter horários constantes para dormir e acordar. Mudanças de hábitos, como nos finais de semana, podem atrapalhar o sono".*

Disponible sur <<http://scienceblogs.com.br/xixxis/2008/08/>>. Accès le 17/07/2016.

Variante: dormir como um tronco

Synonyme: -

doux comme un agneau

Très doux.

*"Je serai un papa **doux comme un agneau**. Mais j'ai un autre souci – comme je l'ai dit, je crois en certaines choses dans la vie à 100%, mais je crois aussi qu'il ne faut pas donner d'argent aux enfants".*

Disponible sur le site <<http://www.closermag.fr/stars/bebes-de-stars/hugh-grant-je-serai-un-papa-doux-comme-un-agneau-71745>>. Accès le 10/07/2015.

Champ conceptuel: Tranquillité et paix

Mots-clés: tranquillité / agréable

Variante: tendre comme un agneau

Synonyme: -

manso como um cordeiro

*"Querida Amélia: o Sr. Durval é um homem interessante, rico, amável, **manso como um cordeiro**".*

Disponible sur le site <<http://machado.mec.gov.br/images/stories/pdf/teatro/matt02.pdf>>. Accès le 10/07/2015.

Variante: -

Synonyme: ser um doce / ser um doce de pessoa

Information culturelle:

En français l'agneau comporte l'idée de naïveté, d'innocence. L'agneau est souvent l'objet de sacrifices, autant que qualifié comme un animal pur. Donc, on le retrouve régulièrement parmi les symboles religieux. Leurs attributs seront utilisés pour construire la comparaison entre l'animal et l'homme.

du lard ou du cochon

Le statut est difficile à connaître.

*"Le film s'ouvre avec un petit film en noir et blanc dont on ne sait pas bien si c'est **du lard ou du cochon**, une sorte de faux documentaire amateur retraçant la vie du jazzman Fats Waller qui aurait grandi dans une petite ville du New Jersey".*

Disponible sur <http://www.lemonde.fr/cinema/article/2008/03/04/soyez-sympas-rembobinez-la-comedie-dejantee-de-michel-gondry_1018621_3476.html>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: indétermination

Variante: -

Synonyme: -

du pipi de chat

Chose sans importance, sans valeur.

*"Bosse pour pas cher, jeune! Mais tout cela, c'est **du pipi de chat** par rapport à la suite de l'évolution de votre maladie. Vous venez d'atteindre un stade critique. Vous avez frôlé la mort cérébrale en découvrant le projet de réforme du code du travail".*

Disponible sur <<http://www.slate.fr/story/114461/gauche-france-depression>>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: insignifiance

Variante: c'est du pipi de chat

Synonyme: -

títica de galinha

*"A França será **títica de galinha** frente ao poder econômico de Mato Grosso daqui a alguns anos, caso a população e as instituições se empenhem em fazer seu papel fiscalizatório das gestões municipais e estadual".*

Disponibile sur <<http://www.olhardireto.com.br/noticias/exibir.asp?id=199841>>. Accès le 15/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

échapper comme une anguille

Être agile pour se dérober.

*"Mitt Romney semblait lui **échapper comme une anguille** et s'est montré étonnamment consensuel. Sur la Syrie, sur l'Iran, sur l'Afghanistan, le républicain a dit qu'il était globalement d'accord avec le président sortant".*

Disponibile sur <<http://www.bfmtv.com/international/troisieme-debat-a-gagne-364800.html?referer=app>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agilité

Variante: se faufiler comme une anguille

Synonyme: -

ser liso como um bagre

*"Na saída DiVietro é interceptado por uma segurança da loja, mas, **liso como um bagre**, escapa antes que a polícia chegue ao local".* Disponibile sur <<http://www.mdig.com.br/?itemid=22056>>. Accès le 04/10/2016.

Disponibile sur <<http://www.mdig.com.br/?itemid=22056>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: ser liso como um bagre ensaboadado

Synonyme: escorregar igual quiabo

écorcher l'anguille par la queue

Faire quelque chose à rebours, commencer par la partie la plus difficile.

*"Je ne veux point faire aussi de fictions poétiques, ny **écorcher l'anguille par la queue**, c'est-à-dire commencer mon histoire par la fin, comme font tous ces messieurs, qui croient avoir bien r'affiné pour trouver le merveilleux et le surprenant, quand ils font de cette sorte le récit de quelque aventure".*

Disponibile sur <<http://booksnow1.scholarsportal.info/ebooks/oca9/9/leromanbourgeo00fure/leromanbourgeo00fure.pdf>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: maladresse

Variante: -

Synonyme: -

effet papillon

Théorie selon laquelle un acte, ou un événement, peut avoir une conséquence imprévisible.

"La grande thématique du roman, c'est bien l'effet papillon, la succession de hasards qui provoquent des réactions en chaîne".

Disponible sur <<http://www.livredepoche.com/avis/blog/28636-leffet-papillon>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Hasard, destinée et croyance

Mots-clés: corrélation

Variante: -

Synonyme: -

efeito borboleta

"Efeito Borboleta no tênis. Milímetros podem mudar o destino de um ponto, ou então de partidas, ou mais, de carreiras inteiras".

Disponible sur <http://revistatenis.uol.com.br/artigo/efeito-borboleta-no-tenis_3519.html>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

éléphant blanc

Ouvrage plus coûteux que bénéfique.

"Dans un pays où le réseau ferroviaire n'a pratiquement pas été élargi depuis plus de 40 ans, le projet de réalisation de ligne à grande vitesse LGV concrétisé fin de la semaine dernière à Tanger ne peut être qualifié que d'un nouvel éléphant blanc".

Disponible sur le site <<http://www.cadtm.org/TGV-Casablanca-Tanger-encore-un>>. Accès le 11/05/2012.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: inutilité

Variante: -

Synonyme: -

elefante branco

"Nenzim e empresário que constrói elefante branco em Barra do Corda já foram denunciados pelo MPF".

Disponible sur <<http://www.blogdodecio.com.br/2012/02/27/nenzim-e-empresario-que-constroio-eflefante-branco-educacional-em-barra-do-corda-ja-foram-denunciados-pelo-mpf/>>. Accès le 11/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

en chien de fusil

Ramassé sur soi-même.

"On retiendra de ces images un corps de garçonnet couché en chien de fusil au pied d'un arbre, sur un quai de Paris, casquette vissée sur la tête, la tête elle-même reposant sur un maigre ballot".

Disponible sur <<http://www.histoire.presse.fr/agenda/expositions/chien-fou-09-07-2015-136616>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: position

Variante: -

Synonyme: -

em posição fetal

*"Aqueles que se encolhem em **posição fetal** são descritos como durões por fora, mas sensíveis por dentro. Podem ser tímidos quando conhecem alguém, mas logo relaxam".*

Disponible sur <<http://www.bolsademulher.com/comportamento/o-que-a-posicao-em-que-voce-dorme-revela-sobre-a-sua-personalidade>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

en close bouche n'entre point mouche

Qui se tait évite des malentendus.

*"**En close bouche, n'entre point mouche.** Le pari était audacieux: déplacer le monument Carmen dans les bidonvilles d'Afrique du Sud, injecter dans la pierre de la statue le sang chaud de personnages neufs, et faire revivre sa langue en chantant une autre, ici le Xhosa, à la musicalité particulière".*

Disponible sur le site <<http://archive.filmdeculte.com/film/film.php?id=44>>. Accès le 01/10/2012.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: discrétion

Variante: dans une bouche fermée, il n'y entre pas de mouches

Synonyme: -

em boca fechada não entra mosca

*"**Em boca fechada não entra mosca.** Nem entra mosca na macarronada do italiano, André Puccinelli quando está em Dourados e é indagado sobre política. Sempre que é rodeado pela imprensa de Dourados, Puccinelli sai com a resposta pronta de que, sobre política só fala no período das convenções".*

Disponible sur <<http://www.progresso.com.br/colunas/cesar-cordeiro/boca-fechada>>. Accès le 15/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

enculeur de mouches

Personne tatillonne qui porte son attention sur les détails (péjoratif).

*"On peut aussi apprécier de ne pas avoir à recharger la batterie à chaque sortie sans se voir qualifier d'**enculeur de mouches**".*

Disponible sur <<http://www.chassimages.com/forum/index.php?topic=246743.2325>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: minutie

Variante: -

Synonyme: -

enfermer le loup dans la bergerie

Lesser un élément dangereux où il peut faire de mal.

"Autre point de vue: si tu ignores l'origine de la dégradation actuelle ou la nature de la contamination de l'alliage, rien ne dit que cette cause originelle n'est plus présente. En doublant la peau existante, tu risques d'enfermer le loup dans la bergerie".

Disponible sur <<http://www.hisse-et-oh.com/forums/forums-techniques/messages/569872-un-beaujolais-ca-vous-parle>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: danger

Variante: laisser entrer le loup dans la bergerie / mettre le loup dans la bergerie

Synonyme: -

pôr a raposa no galinheiro

"O mercado brasileiro já é altamente flexível, senão não tinha tanta demissão. Se estivéssemos sem a CLT, seria como pôr a raposa no galinheiro".

Disponible sur <<http://noticias.r7.com/economia/noticias/demissoes-chegam-a-36-no-mercado-de-trabalho-em-2009-20101217.html>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Le loup est à l'origine de beaucoup d'expressions parce qu'il a une représentation symbolique très forte. En Europe, il peut représenter la mort. Les mythes du grand méchant loup et du loup-garou, par exemple, sont un symbole de la nature cruelle et sauvage.

engueuler (quelqu'un) comme du poisson pourri

Insulter.

"On s'est fait engueuler comme du poisson pourri par le professeur principal qui était japonais !!!".

Disponible sur le site <<http://forum.cnkendo-da.com/viewtopic.php?f=6&t=2329>>. Accès le 09/05/2012.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: insulte

Variante: -

Synonyme: -

dizer cobras e lagartos (de algo ou alguém)

"Pode-se dizer cobras e lagartos do vestibular (o antigo) menos que ele tinha um viés racista ou sexista".

Disponible sur <<http://escrevalolaescreva.blogspot.com.br/2013/11/minhas-reflexoes-no-dia-de-consciencia.html>>. Accès le 20/04/2016.

Variante: soltar cobras e lagartos

Synonyme: -

entendre une mouche voler

Avoir un silence total.

"Orléans ne veut plus entendre une mouche voler. Depuis le 18 janvier, nous subissons les travaux de la future ligne du tramway, les bruits des pelleteuses qui n'arrêtent pas. Nous n'avons que le samedi pour nous reposer et il faut remettre cela avec les mariages".

Disponible sur le site <<http://www.leparisien.fr/abo-faitdujour/orleans-ne-veut-plus-entendre-une-mouche-voler-15-05-2010-922763.php>>. Accès le 09/05/2012.

Champ conceptuel: Tranquillité et paix

Mots-clés: silence

Variante: -

Synonyme: -

ouvir uma mosca voando

"Depois do maravilhoso banho, vesti um short e uma camiseta preta e descii, fui almoçar, minha mãe já esperava na mesa. O almoço se passou em um silêncio ininterrupto, daria até para se ouvir uma mosca voando. Até que minha mãe quebrou o silêncio".

Disponible sur <<https://www.fanfiction.com.br/historia/133579/Incontrolavel.../capitulo/3>>. Accès le 09/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

entre chien et loup

À la tombée du jour, à l'heure crépusculaire.

"Puis, en quelques instants à peine, sur le chemin du retour, le gris pastel a cédé la place à la lumière dorée de cette heure particulière, entre chien et loup".

Disponible sur <<http://www.lafilledelencre.fr/photographies-etangs-villeneuve-les-maguelonne/>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: temps

Variante: -

Synonyme: -

durante o lusco-fusco

"O céu fica preto, as luzes estouradas, muito contraste e não há tratamento que salve e deixe a foto com aquele astral que todos esperavam, é de fato uma foto durante o lusco fusco".

Disponible sur <<http://www.fotodearquitetura.com.br/lusco-fusco/>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

estomac d'autruche

Capacité de tout manger et tout digérer.

*"Avec Balladur il faut un **estomac d'autruche** (avaler n'importe quoi) pour croire à ses balivernes et un estomac de baleine pour assister à ses petits déjeuners".*

Disponible sur <<http://ledesobeissant.over-blog.com/article-les-comptes-de-balladur-etaient-completement-faux-et-avaient-explose-les-plafonds-62660719.html>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Alimentation - nourriture et boisson

Mots-clés: résistance / digestion

Variante: -

Synonyme: -

estômago de avestruz

*"Haja **estômago de avestruz** para comer tanto "cardápio" estranho! É isso mesmo! Os crentes de muitas igrejas por aí têm comido de tudo ultimamente e, o que é pior, não têm reclamado de nenhum problema estomacal ou digestivo!".*

Disponible sur <<http://genesisum.blogspot.com.br/2010/04/o-crente-avestruz-cuidado-com-o-que.html>>. Accès le 16/07/2015.

Variante: -

Synonyme: -

être à cheval sur (quelque chose)

Être très strict.

*"Les potes en retard c'est un véritable calvaire... Surtout si on est du genre **à cheval sur les horaires**. J'ai eu un problème de métro, J'ai pas vu l'heure, Y'a machin qui voulait pas me lâcher..., Je ne trouvais plus mes clé... toutes ces excuses là vous les avez entendues mais au fond la vérité c'est que ces mecs là sont des retardataires pathologiques !".*

Disponible sur <<http://www.letribunaldunet.fr/insolite/20-prenoms-de-mecs-qui-sont-toujours-en-retard-vous-en-connaissez-tous-forcement-au-moins-un.html>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: rigueur

Variante: -

Synonyme: -

seguir à risca

*"É claro que, às vezes, não dá para **seguir à risca** os horários determinados. Mas, nesses casos, eu faço uma mini planilha do que eu tenho que fazer naquele dia para não perder tempo e ainda conseguir descansar".*

Disponible sur <<http://adolescentedemais.com.br/tag/correria/>>. Accès le 10/03/2016

Variante: -

Synonyme: levar na rédia curta

être agile comme un écureuil

Être très rapide ou agile.

*"Chez nous, mon frère et ma sœur se chamaillaient. Ils montent et descendent un talus. Elle, un peu essoufflée, court vainement après lui, car il est **agile comme un écureuil**".*

Disponible sur <http://zingo.typepad.com/couleur_alentejo/page/5/>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agilité / vitesse

Variante: être vif comme un écureuil

Synonyme: -

ser um corisco

*"Desde moleque, o garoto Marcelino, com sua baixa estatura, e enorme afinidade com a bola, mostrava **ser um corisco** com a redondinha nos pés".*

Disponible sur <<http://www.folhadacidadetiete.com.br/download/edicao/169-EDICAO-COMPLETA-reduzida.pdf>>. Accès le 15/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

être belette

Être curieux.

*"C'est **belette** qui en avait parlé il y a quelques temps je crois, et cette idée, me plait bien... Même si elle pause d'autre problème de praticité".*

Disponible sur <<http://www.ruchewarre.net/viewtopic.php?t=2433&start=30>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: curiosité

Variante: -

Synonyme: -

être comme l'âne de buridan

Hésiter, ne pas savoir quelle décision prendre.

*"La France est donc, depuis plusieurs années, comme **l'âne de Buridan**: elle est attirée, d'un côté, par la libéralisation nécessaire à l'économie, mais poussée, en sens inverse, par des demandes sociales qui s'accroissent à mesure que les effets de l'exclusion s'aggravent".*

Disponible sur <http://www.lexpress.fr/informations/l-ane-de-buridan_603501.html>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: indécision

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette expression fait allusion à Jean Buridan (1292 - 1363), un très célèbre philosophe français. L'âne qu'il met en scène symbolise l'indécision ou le dilemme. Il s'agit d'un animal qui meurt de faim et de soif face à une botte de foin et un seau d'eau, pour ne pas savoir par quoi commencer.

être comme l'oiseau sur la branche

Être dans une situation difficile, précaire.

"En ce moment, j'ai l'impression d'être comme l'oiseau sur la branche ; il se pourrait que je passe à une autre escadrille".

Disponible sur <http://albindenis.free.fr/Site_escadrille/Andre_Landre1.htm>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: difficulté

Variante: -

Synonyme: -

estar num mato sem cachorro

"Estamos num mato sem cachorro. O atual governo já provou que não tem vontade nem competência para fazer o que se precisa. A oposição... bem, existe oposição?"

Disponible sur <<http://www.domuspetra.com.br/pagina/ha-uma-luz-no-fim-do-tunel-e-provavelmente-e-um-trem>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

être comme un coq en pâte

Être bien soigné, confortable.

"Ce bébé va être comme un coq en pâte dans ce joli berceau fait par mamie".

Disponible sur <<http://unptitriendebrico.over-blog.com/2015/05/couffin.html>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Bien-être et confort

Mots-clés: tranquillité / commodité

Variante: vivre comme un coq en pâte

Synonyme: -

viver como um marajá

"Hoje ele vive como um marajá, mimado por todo mundo. Um exemplo: Rajan só entra no mar quando quer".

Disponible sur <<http://viajeaqui.abril.com.br/blog/viajar-bem-barato/um-mergulho-com-rajan-o-ultimo-elfante-do-mundo-que-saber-nadar-no-mar/>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: ser um marajá

Synonyme: -

être comme un rat en paille

Être à son aise, confortablement installé.

"Vous m'écrivez en Angleterre, où j'étais comme un rat en paille, de venir vous joindre à Paris, pour jouer à cette malheureuse foire de Saint-Germain".

Disponible sur <http://www.editions-espaces34.fr/spip.php?page=espaces34_extrait&id_article=103>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Bien-être et confort

Mots-clés: commodité

Variante: -

Synonyme: -

être comme une poule qui a trouvé un couteau

1. Ne pas savoir quoi faire, comme devant un objet dont on ignore l'usage.

"Il m'a passé ça sur un clé USB car il voudrait le garder sur un CD lisible comme un Divx. Je suis comme une poule qui a trouvé un couteau. Je ne connais pas ces appareils et en googelisant la question je n'arrive à rien de précis".

Disponible sur <<http://forum.ripp-it.com/Fichiers-DVR-encodables-en-AVI--t27360.html>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: peur

Variante: -

Synonyme: -

2. Être perplexe, déconcerté.

"Grâce à ses conseils, j'ai trouvé de la farine de riz dans un magasin bio (monde inconnu pour moi), mais par contre je n'ai pas trouvé d'omegasio ! La nana m'a regardé comme une poule qui a trouvé un couteau, à vrai dire, quand je lui ai demandé..."

Disponible sur <<http://bentopiou.canalblog.com/>>. Accès le 21/04/2016.

être connu comme le loup blanc

Être très connu.

"À Montréal, il est connu comme le loup blanc. Il, c'est Jimmy Hunt, chanteur leader du groupe Chocolat".

Disponible sur <<http://www.la-ferme-electrique.fr/chocolat-en-concert-au-festival-la-ferme-electrique-2016>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Renommée et réputation

Mots-clés: réputation

Variante: -

Synonyme: -

ser mais conhecido que nota de dois reais

"Os leitores mais antigos vão notar que tem um japonês metido a pescador (pura conversa, é claro muito triste) que é mais conhecido do que nota de dois reais por aqui..."

Disponible sur <http://assimcomovoce.folha.blog.uol.com.br/arch2011-03-06_2011-03-12.html>. Accès le 18/04/2016.

Variante: ser mais conhecido que nota de um real

Synonyme: -

être fait comme un rat

Être pris, être dans une situation sans issue.

"C'est l'atmosphère, le confinement, la créature dissimulée dans l'ombre, le sentiment d'être fait comme un rat, mais également l'action distillée avec justesse".

Disponible sur <<http://www.hooper.fr/review/resident-evil-6-xbox-360-1-2?page=18#comment-584977>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: difficulté

Variante: -

Synonyme: -

estar num beco sem saída

*"Mas alguns simplesmente não tem de onde tirar grana e acabam caindo num dilema ou pensam **estar num beco sem saída**".*

Disponível sur <<http://chatopensador.blogspot.com.br/2015/05/dia-dos-namorados-e-eu-sem-dinheiro-o.html>>. Accès le 07/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

être paresseux comme un lézard

Être très paresseux.

*"Bonnébault, qui se serait battu comme le plus brave soldat, était faible devant ses vices et ses fantaisies. **Paresseux comme un lézard**, actif seulement pour ce qui lui plaisait".*

Disponível sur <<http://www.devoir-de-philosophie.com/passup-citations-141466.html>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: paresse

Variante: -

Synonyme: -

ser um bicho preguiça

*"De nada adianta você ter aula com Einstein e **ser um bicho preguiça** que só abre o caderno no dia anterior a aula!".*

Disponível sur <<http://www.yh.pro.br/?p=4882>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

être piqué de la tarentule

Être très agité.

*"Jusque là Paris **est piqué de la tarentule** : on danse à tous les étages, dans tous les salons, c'est une fièvre non intermittente".*

Disponível sur <https://wikimonde.com/article/Mi-Car%C3%AAme_au_Carnaval_de_Paris>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agitation

Variante: être mordu de la tarentule

Synonyme: -

ter pulgas na cueca

*"Nós temos na nossa cidade um repórter astuto, inteligente, e inquisitivo, o cara **tem pulgas na cueca** é irrequieto, vive atrás da notícia e não tem travas na língua".*

Disponible sur <<http://br.similarsites.com/site/agoraeserio.com.br>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: ter formigas na bunda

être un canard boiteux

Être celui dont on a honte et qui est souvent mis à l'écart.

"J'ai toujours été ronde, se souvient-elle, mais quand j'ai passé les auditions j'ai vraiment eu le sentiment d'être un canard boiteux : les nanas autour de moi pesaient 30 kilos de moins. On m'a dit qu'il fallait que je perde du poids".

Disponible sur le site <<http://www.artistikrezo.com/spectacle/portraits/rachida-bahri-a-larach.html>>. Accès le 03/07/2014.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: -

Synonyme: -

ser o patinho feio

"Ela era o patinho feio da escola: desajeitada, magricela, óculos fundos. Sabia disso, do quanto era sem-graça. Sabia também – embora fingisse não saber – dos nomes que os colegas lhe davam".

Disponible sur <http://www.usp.br/cje/entretextos/exibir.php?texto_id=92>. Accès le 15/10/2016.

Variante: ser um patinho feio

Synonyme: -

Information culturelle:

Le "canard boiteux" aussi peut faire référence à une entreprise peu rentable.

être un chaud lapin

Être porté sur les plaisirs sexuels, pour les hommes.

"Réputé pour être un chaud lapin de première classe, on aurait aperçu le petit Cristiano en excellente compagnie".

Disponible sur <<http://www.ninapeople.com/cristiano-ronaldo-est-un-chaud-lapin/102474/>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: sexualité

Variante: -

Synonyme: -

ser um garanhão

"O filme gira em torno de um grupo de mulheres que se reúnem a partir de diferentes partes do mundo para homenagear um famoso ator morto, conhecido por ser um garanhão italiano".

Disponible sur <<http://cinemiodownloads.blogspot.com.br/2016/01/latin-lover.html>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

être un vieux cochon

Être très pervers, effronté.

"C'est un vieux cochon, ça oui, c'est sûr ! Il vient deux fois par semaine dans notre boutique au rayon lingerie, et la patronne en a raz-le-bol de lui, elle a dit que la prochaine fois elle appelait les flics !"

Disponible sur <<http://anamnese.online.fr/site2/textallion/showcase/bascule/bascule.html>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: dépravation / caractère

Variante: -

Synonyme: -

ser um sem vergonha

"A cidade toda sabe quem ele é e que nunca foi um bom pai, agora apareceu mais uma filha crescida que ninguém sabia que existia e tem mais dois pequenos, essas as mães acabaram deixando pra ele cuidar, pois o mesmo traía as esposas e por isso foi abandonado. Ele é um sem vergonha!"

Disponible sur <<http://uau.tnonline.uol.com.br/noticias/entretenimento/13,317321,25,01,esse-pai-da-andressa-urach-e-um-aproveitador-diz-rebeka-francys.shtml>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: ser um safado

Synonyme: -

faim de loup

Très affamé.

*"A 8 semaines de grossesse, j'ai une **faim de loup**. Je pèse 49 kg pour 1,58"*

Disponible sur <<http://forum.magicmaman.com/magicmaman/conception-bebe/une-faim-loup-sujet-424845-1.htm>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Alimentation - nourriture et boisson

Mots-clés: exagération / faim

Variante: appétit de loup

Synonyme: -

fome de leão

*"Se você parar de comer durante um mês, você vai emagrecer, mas e depois? Depois você vai ter uma **fome de leão**, durante as festas de Natal e Réveillon provavelmente"*

Disponible sur <<https://naosouexposicao.wordpress.com/2015/12/01/projeto-verao-e-uma-besteira-ii/>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

faire avaler des couleuvres (à quelqu'un)

Obliger quelqu'un à accepter une histoire incroyable.

*"Car quand on ne sait rien, on peut plus facilement **faire avaler des couleuvres** à l'opinion publique pour forcer des lois répressives injustifiées..."*

Disponible sur <<http://www.footballclubdemarseille.fr/om-actualites/matthieu-franceschi-les-incidents-domlyon-un-coup-monte.html>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: obligation / mensonge

Variante: -

Synonyme: -

faire d'une mouche un éléphant

Exagérer les faits ou les événements.

*"Au lieu de **faire d'une mouche un éléphant** et d'un non-événement une sensation, beaucoup de reporters feraient bien de se mettre à la recherche d'un nouveau job, suivez mon regard!"*

Disponible sur <<http://www.lejdd.fr/Politique/Marine-Le-Pen-a-perdu-son-permis-de-conduire-691110>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: exagération

Variante: -

Synonyme: -

fazer tempestade em copo d'água

*"Um death note é tão nocivo quanto as macumbas portáteis vendidas nas lojas de produtos exóticos, vamos parar de **fazer tempestade em copo d'água**".*

Disponible sur <<http://noticiasanimeunited.com/noticias/policia-investiga-estudante-e-o-motivo-e-death-note/>>. Accès le 15/04/2016.

Variante: fazer uma tempestade em copo d'água

Synonyme: -

faire la tête de mule

Être obstiné, personne qui n'en fait qu'à sa tête.

*"Vous aurez besoin d'harmonie autour de vous, et c'est pourquoi vous serez prêt à écouter les autres et ne plus **faire la tête de mule**. Côté cœur, cette attitude intelligente vous permettra d'atténuer les tensions qui règnent parfois dans votre couple et de vivre des moments privilégiés auprès de votre partenaire. Attention à l'excès de confiance ! Il pourrait vous causer des ennuis, surtout dans le domaine professionnel".*

Disponible sur <<http://www.viversum.fr/newsletter/votre-horoscope-du-mois-de-juin-100531.html>>. Accès le 30/07/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: obstination / entêtement

Variante: têtu comme une mule

Synonyme: -

ser uma mula empacada

*"Rodada de Doha é **uma mula empacada**, diz a OMC. As negociações de Doha sobre a liberalização do comércio, que os países membros da OMC prometeram concluir em 2011, parecem uma mula que não quer avançar, afirmou nesta quinta-feira o diretor-geral da Organização Mundial do Comércio (OMC), Pascal Lamy".*

Disponibile sur <<http://br.noticias.yahoo.com/rodada-doha-%C3%A9-mula-empacada-diz-omc-20110407-073448-834.html>>. Accès le 08/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

faire l'âne pour avoir du son

Faire l'imbécile pour obtenir un avantage.

"Ben Ali fait l'âne pour avoir du son. En effet en limogeant le premier ministre hier et l'ensemble du gouvernement aujourd'hui il espère (à tort) renverser le cours de l'histoire. Mais les dés semblent jetés, les Tunisiens ne veulent plus de lui et ils ne veulent plus de lui tout de suite pas en 2014".

Disponibile sur <http://www.lexpress.fr/actualite/monde/afrique/le-president-ben-ali-limoge-le-gouvernement-tunisien_952576.html>. Accès le 20/02/2015.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: sournoiserie

Variante: -

Synonyme: -

dar uma de joãozinho sem braço

"Mas ele, bancando o esperto, tenta aplicar o golpe do Joãozinho sem braço no PMDB, buscando se apresentar como um trunfo e levando o partido a acolher a sua filiação – e supostamente levando junto o seu poderio financeiro – em troca da garantia de ser o candidato da legenda a governador, em 2014".

Disponibile sur <<http://goias24horas.com.br/2131-junior-friboi-tenta-golpe-do-joaozinho-sem-braco-no-pmdb-sera-que-vai-colar/>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: fazer o joãozinho sem braço

Synonyme: -

faire l'autruche

Refuser de prendre en compte une réalité, se cacher la face.

"Le désir sexuel peut aussi s'évanouir lors de l'arrivée d'un moment de dépression, qui sera alors à soigner, car les fonctions vitales de l'individu vont se mettre au ralenti, et c'est tout son équilibre qui sera menacé : se faire aider, plutôt que de faire l'autruche et de faire porter à l'entourage sa propre morosité".

Disponibile sur <<http://www2.l1visible.com/couples%E2%80%89-trouver-lharmonie-sexuelle/>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: peur

Variante: -

Synonyme: -

bancar avestruz

"Outro problema, conforme Oltramari, é a estratégia de bancar avestruz diante da crise: o silêncio potencializa a crise. O palestrante citou como erro, de pessoas e empresas em dificuldade, partir para o ataque em vez de se defender".

Disponible sur <<https://www12.senado.leg.br/noticias/materias/2012/07/06/especialistas-dao-conselhos-sobre-gerenciamento-de-crisis/tablet>>. Accès le 11/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

faire le lézard

Se chauffer au soleil d'une manière paresseuse.

"Ah faire le lézard au soleil, à midi sur la première marche de la terrasse, en hiver, à l'abri du vent...rien de meilleur!"

Disponible sur <<http://espaceducalme.canalblog.com/archives/2009/01/24/12195691.html>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: paresse

Variante: -

Synonyme: -

faire le singe

Faire des grimaces, des contorsions pour divertir les autres.

"La mère dit à marie : combien de fois , je t'ai dit de ne pas faire le singe".

Disponible sur <<http://www.forumfr.com/sujet380029-resume-de-piece-de-theatre.html>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: amusement /

Variante: -

Synonyme: -

faire son boeuf

Gagner bien sa vie, gagner de l'argent.

"C'est par l'intermédiaire des studios de répétition Tempo Loco que Florent a été contacté pour faire son boeuf. Le rockeur de 30 ans a interprété une série de standards de la variété internationale et française, pour le plus grand plaisir des amateurs et des amatrices de vin chaud, présents sur le marché de Noël. « C'était agréable d'avoir des filles qui chantent », avoue-t-il à la fin du concert".

Disponible sur <<http://www.lanouvellerepublique.fr/Indre-et-Loire/Communes/Tours/n/Contenus/Articles/2011/12/23/Le-Pere-Noel-rock-au-marche-de-Noel>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: économie

Variante: -

Synonyme: -

ganhar a vida

"O que ele está fazendo para ganhar a vida? Basicamente, Louis encontrou um nicho no qual há milhões de pessoas interessadas (entretenimento ao ar livre), encarnou um

personagem (o viajante livre) e começou a trabalhar em um produto (seu canal no YouTube)".

Disponível sur <<http://mude.nu/ganhar-a-vida/>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: ganhar o pão

Synonyme: -

faire tourner (quelqu'un) en bourrique

Déstabiliser une personne, l'abêtir à force d'exigences, de taquineries.

"C'est inacceptable de faire tourner les clients em bourrique et em demandant de faire toujours les mêmes test depuis 4 jours".

Disponível sur <<http://www.aduf.org/viewtopic.php?t=233335>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: victime / chantage

Variante: -

Synonyme: -

fazer (alguém) de bobo

"Meu celular xperia da sony não teve 3 meses de uso e foi para a assistencia, para minha surpresa me enviaram outro muito inferior no lugar e ainda disseram que é o procedimento interno da Sony... fazer o cliente de bobo só pode ser!".

Disponível sur <<http://www.tudocelular.com/forum/threads/2754-Operadoras-e-fabricantes-veja-as-campeas-de-reclamacoes-no-Brasil-NEWS/page2/>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

faute de grives on mange des merles

Faute d'avoir ce que l'on souhaite , il faut se contenter de ce que l'on a.

"Faute des grives on mange des merles. Si vous avez envie d'un bon massage après une dure journée de labeur et que vous n'avez personne pour vous malaxer le dos, le robot masseur WheeMe va pouvoir vous aider".

Disponível sur <<http://fmr.eklablog.com/faute-de-grives-on-mange-des-merles-a3246609>>. Accès le 25/04/2012.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: créativité

Variante: -

Synonyme: -

quem não tem cão caça com gato

"Quem não tem cão, caça com gato. Essa é a idéia por trás do projeto da Vanessa Su. Ela criou uma almofada para uma cadeira normal, mas com a ilustração da famosa cadeira Eames Lounge criada por Charles e Ray Eames".

Disponível sur <<http://rodrigobarba.com/blog/2009/06/09/transforme-a-sua-cadeira-em-uma-eames-lounge/>>. Accès le 25/04/2012.

Variante: -

Synonyme: -

fier comme un paon

Être fier au point de devenir ridicule.

*"Question d'hérédité : il n'a jamais vu son père autrement que vêtu d'un costume-cravate. D'éducation, d'époque peut-être aussi. Si Valentino aime les mondanités, s'il a des côtés midinette, **fier comme un paon** d'avoir rencontré le Pape ou d'avoir osé conseiller à la reine Élisabeth d'Angleterre de porter du noir cela irait bien avec votre peau".*

Disponible sur le site <<http://www.lefigaro.fr/actualites/2008/01/23/01001-20080123ARTFIG00324-valentino-le-maestro-tire-as-reverence.php>>. Accès le 17/07/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: fierté

Variante: -

Synonyme: -

exibido como um pavão

*"O destaque ficou para a fantasia usada pelo funcionário público Paulo Eduardo Cardoso dos Santos. **Exibido como um pavão**, ele atraiu os olhares e elogios de quem permanecia firme no Sambódromo, até cessar o som do último tamborim".*

Disponible sur <http://www.jcnet.com.br/editorias_noticias.php?codigo=176770&ano=2010&p=>>. Accès le 15/10/2016.

Variante: orgulhoso como um pavão

Synonyme: -

fier comme un pou

Être fier au point de devenir ridicule.

*"**Fier comme un pou**, vous avez tendance à avoir du mal à accepter vos torts et cela agace un peu votre partenaire".*

Disponible sur <<https://www.katleen-voyance.com/horoscopes/horoscope-printemps-2015/gemeaux.html>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: fierté

Variante: orgueilleux comme un pou

Synonyme: -

orgulhoso como um pavão

*"Em tom bem-humorado, seu pessoal comentava que ele estava **orgulhoso como um pavão**, ansioso para ser visto como um exemplo a ser seguido".*

Disponible sur <http://casoteca.ena.gov.br/index.php?option=com_phocadownload&view=category&download=31:download-do-caso&id=46:a-historia-de-henrique-quando-as-habilidades-de-lider-sao-testadas-apos-a-ascensao-profissional>. Accès le 20/04/2016.

Variante: exibido como um pavão

Synonyme: -

filer comme un zèbre

S'enfuir avec une grande rapidité.

*"La boutique organise la semaine du vintage, une collection de 300 vêtements rétro dont une très belle part de produits neufs de la marque Petit bateau! Je ne sais pas pour vous, mais moi je vais y **filer comme un zèbre** ! "*

Disponible sur <http://lespendulesa10h10.over-blog.com/article-un-zebre-dans-le-grenier-76117441.html>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: fuite /

Variante: courir comme un zèbre

Synonyme: -

finir en queue de poisson

Terminer brusquement, sans les résultats attendus.

*"Mais si elle tourne court, la colocation a toutes les chances de se **finir en queue de poisson** ou de devenir compliquée. Cette complication est susceptible de se présenter que ce soit une colocation entre deux personnes ou plus".*

Disponible sur <http://www.izroom.com/blog/colocation-mixte-les-avantages-inconvenients/>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: échec

Variante: -

Synonyme: -

acabar em pizza

*"Afimal de contas, o que não dá mais pra **acabar em pizza** é a política nacional".*

Disponible sur <http://ne10.uol.com.br/canal/eleicoes-2012/nordeste/noticia/2012/08/07/para-nao-acabar-em-pizza-360051.php>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

fort comme un boeuf

Très fort, vigoureux.

*"Rambo est apparu à l'apogée du cartonn américain, au point où il montre clairement les limites de ce qui est humainement adaptable pour les enfants. À la base, Rambo n'a rien d'un personnage pour enfants et ici, on tente de continuer d'en faire une machine de guerre tout en le présentant comme un beau mec, **fort comme un boeuf**, bon américain et avec des belles valeurs et tout le tralala".*

Disponible sur <http://www.senscritique.com/serie/Rambo/465498#>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Courage, vitalité et vigueur

Mots-clés: apparence / force

Variante: -

Synonyme: -

forte como um touro

*"Um dos investigadores chamava a atenção, pois era **forte como um touro** e ostentava a tatuagem em seu braço esquerdo com os dizeres *Mein Kampf* – curiosamente título da autobiografia de Adolf Hitler, escrita em seus anos de cárcere".*

Disponível sur <<http://bemblogado.com.br/site/o-que-aprendi-como-advogado-de-acusados-de-serem-terroristas/>>. Accès le 20/02/2016.

Variante: -

Synonyme: -

frais comme un gardon

En bonne forme, en pleine santé.

*"Un film **frais comme un gardon**, capable de mettre le spectateur en joie à partir d'une réalité pourtant maussade et d'une intrigue rebattue".*

Disponível sur <<http://www.allocine.fr/film/fichefilm-136666/critiques/presse/>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: sain comme un gardon

Synonyme: -

gai comme un pinson

Qui a de la bonne humeur, personne très heureuse.

*"Depuis sa rupture avec Valérie Trierweiler en janvier dernier, le président de la République confie en privé qu'il est « libéré d'un poids », et tous ceux qui le connaissent le trouvent, ces temps-ci, « **gai comme un pinson** ». « Lui, il est pour le statu quo. Cette histoire d'officialisation, c'est Julie qui y tient, révèle un proche du couple".*

Disponível sur le site <<http://www.vsd.fr/contenu-editorial/l-actualite/les-indiscrets/2419-francois-hollande-avec-lui-c-est-du-serieux>>. Accès le 08/08/2014.

Champ conceptuel: Bien-être et confort

Mots-clés: joie / bonheur

Variante: -

Synonyme: -

garder (à quelqu'un) un chien de sa chienne

Promettre une vengeance.

*"On sait que Vidocq a toujours **gardé un chien de sa chienne** envers les argousins du bagne".*

Disponível sur <<http://www.editionsdelondres.com/Considerations-sommaires-sur-les>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: menace / vengeance

Variante: promettre (à quelqu'un) un chien de sa chienne

Synonyme: -

o que é (de alguém) está guardado

"A vítima, de 35 anos, entrou em contato com o autor, de 36 anos, pelo telefone afirmando que iria tomar as providências cabíveis. "Você poderá se esconder até dentro de um buraco, porém o que é seu está guardado", disse se referindo ao boletim de ocorrência".

Disponível sur <<http://www.midiamax.com.br/policia/apontados-homossexuais-grupo-whatsapp-homens-denunciam-caso-policia-281390>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

glisser comme sur les plumes d'un canard

Être inefficace, sans laisser trace psychologique.

*"Laissez les petites chose **glisser comme sur les plumes d'un canard**. Il est des circonstances qu'on ne peut pas contrôler ou qui n'ont pas tant d'importance que ça au final. Il faut savoir relativiser... se simplifier la vie".*

Disponível sur <<http://www.clubequilibrenaturel.com/2015/le-bonheur-la-cle-pour-retrouver-la-sante/>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: inefficacité

Variante: glisser comme l'eau sur les plumes d'un canard

Synonyme: -

glisser comme une anguille

Être agile pour se dérober.

*"Mais, et ça en devient de plus en plus flagrant, sur son niveau d'opportunisme, son talent à flatter, ruser, jouer des coudes, se renvoyer des ascenseurs, élargir son réseau, entretenir son inconsistance et son inconstance d'opinion pour mieux se **glisser comme une anguille**, vers les plus hautes fonctions de l'état".*

Disponível sur <<http://www.ndf.fr/poing-de-vue/23-06-2015/la-democratie-moderne-est-elle-devenue-un-leurre#.VICnknarTIU>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agilité

Variante: -

Synonyme: -

grain à grain, la poule emplit son gosier

Peu à peu on atteint son but, progressivement.

*"Ptite Marie. Bonne soirée poivre en grains, **grain à grain la poule emplit son gosier...!** Agréable soirée à toi".*

Disponível sur le site <http://www.chatgratuit.com/forum/blabla/Bonjour_bonsoir_bonne_nuit_/15544/39.html>. Accès le 01/10/2012.

Champ conceptuel: Aboutissement, réussite et justice

Mots-clés: persistance /

Variante: -

Synonyme: petit à petit, l'oiseau fait son nid

de grão em grão, a galinha enche o papo

*"E assim ele segue, comemorando freneticamente cada pequeno progresso na vida, porque ele sabe que **de grão em grão, a galinha enche o papo**, conforme o ditado".*

Disponible sur <<http://blogs.d24am.com/bolapromato/2012/03/15/a-vitoria-de-um-projeto/>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: grão a grão, a galinha enche o papode

Synonyme: raminho em raminho, o passarinho faz o ninho

gueuler comme un âne

Crier, hurler.

*"L'absence de feuilles autorise un entretien facile et permet au voisin de ne pas **gueuler comme un âne** en ramassant les feuilles mortes à la pelle. L'autre avantage est que le tasseau de 15 n'a pas de racines de ch'val, et ne va donc pas niquer la clôture en dur".*

Disponible sur <<http://franck77.unblog.fr/2012/09/08/cest-le-quatre-cent-trente-deuxieme-fafiot/>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: cri /

Variante: -

Synonyme: -

gueuler comme un putois

Protester d'une manière criarde.

*"En fait, tu attises la haine des gens avec ton langage . On voit bien à la façons que tu écris (ou alors tu en à l'air) d'être un gros débile de 1er . Et tu viens justement d'écrire que tu ne voudrai pas débattre sur un sujet avec des débiles ... réfléchis un peu et construit tes arguments avec des exemples concret au lieu de **gueuler comme un putois**".*

Disponible sur <<http://euw.leagueoflegends.com/fr/creative-spotlight/new-dawn>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: cri / protestation

Variante: crier comme un putois / hurler comme un putois

Synonyme: -

armar um barraco

*"Na verdade, melhor do que baixar a cabeça ou **armar um barraco** é ser assertivo. Ou seja, demonstrar a sua insatisfação, deixar claro as suas vontades, mas de forma ponderada, sem intimidar ou constranger o outro".*

Disponible sur <<http://portalmult.com.br/bateu-boca-calma/>>. Accès le 20/05/2016.

Variante: -

Synonyme: -

humeur de chien

Mauvaise humeur.

*"Rosie, dans son éternelle tenue noire et son **humeur de chien**, pose son regard caustique sur le monde qui l'entoure. Quel malheur d'être assiégée sans cesse de gens souriants et gais !"*

Disponible sur <<http://www.lire-en-tout-genre.fr/index.php/a-partir-de-8-ans/2523-rosie-noir-c-est-noir-gadiou-tiquet>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: humeur

Variante: caractère de chien

Synonyme: -

humor de cão

*"Acordei às 5h da matina, com um mau **humor de cão**, porque odeio madrugar. Mas tinha uma reunião com a direção do meu núcleo na Editora"*

Disponible sur <<http://mdemulher.abril.com.br/blogs/jorge-brasil/minha-novela/uma-turma-cheia-de-charme/>>. Accès le 10/08/2012.

Variante: humor do cão

Synonyme: -

hurler avec les loups

S'accoutumer aux manières des gens que l'on trouve.

*"Nous ne voulons pas **hurler avec les loups** et perdre notre authenticité pour être à la mode"*

Disponible sur <https://fr.wikipedia.org/wiki/Discussion:Grande_Loge_traditionnelle_et_symbolique_Op%C3%A9ra>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: adaptation

Variante: -

Synonyme: -

em terra de sapos, de cócoras com eles

"Em terra de sapos, de cócoras com eles. E isso resume tudo. Nossos padrões morais não caem do céu. Somos nós mesmos, como sociedade, que determinamos o que é certo e o que é errado, o que é aceito e o que é intolerável"

Disponible sur <<https://deusilusao.com/2014/03/>>. Accès le 11/10/2016.

Variante: -

Synonyme: em roma, sê romano / no inferno, abrace o capeta

il fait un froid de canard

Il fait beaucoup froid.

"Les effets de la vague de froid polaire qui s'est abattue sur l'Europe ne font que commencer, les météorologues ont annoncé que le thermomètre va continuer à descendre"

*ce week-end, et ce dans les deux pays. **Il fait un froid de canard**, s'exclament les Français, pour décrire cette sensation qui pénètre jusqu'à la moelle des os".*

Disponible sur le site <<http://www.lepetitjournal.com/turin/societe/94852-francaisitalien-quel-froid-de-canard-il-fait-un-temps-de-chien>>. Accès le 30/07/2014.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: température

Variante: il fait un froid de chien / il fait un froid de loup

Synonyme: -

fazer um frio do cão

*"O acampamento é desprotegido e deve ser **um frio do cão**. Dormimos no vale logo abaixo, e combinamos de subir para ver o sol nascer, mas a neblina não deixou".*

Disponible sur <<http://vidasemparedes.com.br/a-serra-fina-marcou-o-inicio-dos-10-pontos-culminantes/>>. Accès le 17/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

il fait un froid de chien

Il fait beaucoup froid.

*"J'avais promis vérifier et tester tout ce que j'ai pu recueillir sur le forum et publier les résultats par la suite mais hélas **il fait un froid de chien** ici en Bretagne. Et je n'ai pas de hangar. Comme la météo prévoit une amélioration pour la fin de la semaine j'essaierai et posterai".*

Disponible sur le site <<http://www.forum-auto.com/pole-technique/mecanique-electronique/sujet439705.htm>>. Accès le 30/07/2014.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: température

Variante: il fait un froid de canard / il fait un froid de loup

Synonyme: -

fazer um frio do cão

*"O acampamento é desprotegido e deve ser **um frio do cão**. Dormimos no vale logo abaixo, e combinamos de subir para ver o sol nascer, mas a neblina não deixou".*

Disponible sur <<http://vidasemparedes.com.br/a-serra-fina-marcou-o-inicio-dos-10-pontos-culminantes/>>. Accès le 17/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

il fait un froid de loup

Il fait beaucoup froid.

*"Ce lundi **il fait un froid de loup** et c'est le retour au travail après deux semaines de pause bien méritées. Je n'avais pas prévu qu'il gèle à ce point. J'ai passé toute la journée à me demander ce que j'allais bien pouvoir manger le soir pour me réchauffer".*

Disponible sur le site <<http://abracadargent.over-blog.com/article-la-salade-liegeoise-vegetarienne-42332114.html>>. Accès le 30/07/2014.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: température

Variante: il fait un froid de canard / il fait un froid de chien

Synonyme: -

fazer um frio do cão

*"O acampamento é desprotegido e deve ser **um frio do cão**. Dormimos no vale logo abaixo, e combinamos de subir para ver o sol nascer, mas a neblina não deixou".*

Disponibile sur <<http://vidasemparedes.com.br/a-serra-fina-marcou-o-inicio-dos-10-pontos-culminantes/>>. Accès le 17/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

il ne faut pas prendre les enfants du bon dieu pour les canards sauvages

Il ne faut pas se moquer des gens.

*"Comme aurait dit Audiard, **il ne faut pas prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages**, ni les activités purement commerciales pour du volontariat à but non lucratif".*

Disponibile sur <<http://www.telerama.fr/radio/pub-a-radio-france-vous-prenez-combien-de-spots-avec-votre-cafe,132561.php>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: dieu

Variante: -

Synonyme: -

il ne faut pas réveiller le chat qui dort

Il faut laisser les choses comme elles sont, éviter de réveiller une ancienne querelle.

*"Si il y a une racine profonde, on risque d'en laisser un morceau et comme on l'a touché on augmente (et beaucoup) le risque de cancers après... Tu peux demander un 2e avis dermato, mais si il refuse, dis-toi bien qu'il y a une raison. Dans certains cas, **il ne faut pas réveiller le chat qui dort**".*

Disponibile sur <http://forum.doctissimo.fr/sante/sante-libre/grain-beaute-enlever-sujet_158396_1.htm>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: précaution

Variante: -

Synonyme: -

não cutucar onça com vara curta

*"Esse lance do ar condicionado tem que ver mesmo, agora, em time que está ganhando não se mexe... Se seu carro não está mais apresentando defeito é melhor **não cutucar onça com vara curta**..."*

Disponibile sur <<http://www.novounoclube.com.br/viewtopic.php?f=14&t=394&start=15>>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

il n'y a pas de lézard

Il n'y a pas de problème.

*"Donc, je ne vais vider que cet après midi mais, **il n'y a pas de lézard**, c'est la fin du mois et le boulot est encore plus calme que d'habitude".*

Disponible sur <http://fierdetreroutier.com/chauffeurs/lagaffe69/edt_2009/2009_01.php>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Tranquillité et paix

Mots-clés: tranquillité

Variante: -

Synonyme: -

sem grilo

*"Mas talvez você possa encontrar um erro ao tentar abrir no Excel, apesar da compatibilidade, ainda são programas distintos, talvez saia toda desconfigurada sua planilha, mas **sem grilo**, é so arrumar!"*

Disponible sur <<https://www.vivaolinux.com.br/perguntas/verPergunta.php?codigo=31406>>. Accès le 05/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

il n'y a pas de quoi fouetter un chat

Ce n'est pas grave.

*"Un témoin raconte qu'il aurait discuté au Chili avec l'équipe des problèmes que cette voiture pourrait causer si elle devait se rendre en Argentine. Pour Jeremy Clarkson, **il n'y a pas de quoi fouetter un chat**, et selon lui, la plaque ne signifiait rien, car si elle avait dû signifier quelque chose, cela aurait été beaucoup plus clair".*

Disponible sur <<http://www.envoiurecarine.fr/2015/top-gear-ca-chauffe-en-terre-de-feu/>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Tranquillité et paix

Mots-clés: insouciance

Variante: -

Synonyme: -

não ser o fim do mundo

*"Pode ser que o aparelho caia do seu bolso na privada, você se molhe em uma tempestade ou entre na piscina com ele. Mas isso **não é o fim do mundo** (nem de suas fotos, arquivos, vídeos e agenda de contatos), ainda que especialistas considerem improvável que o celular volte a funcionar plenamente".*

Disponible sur <<http://g1.globo.com/tecnologia/noticia/2015/01/o-que-fazer-quando-o-celular-se-molha.html>>. Accès le 08/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

il n'y a pas un chat

Il n'y a personne, l'endroit est désert.

*"L'avocat du restaurateur, Jeffrey Schi-nazi, affirme : « **il n'y a pas un chat** dans le restaurant : son exploitation est morte et lui est carbonisé ». Il fait porter le chapeau au Petit Journal qu'il a attaqué en diffamation, dénonçant « une histoire montée de toutes pièces pour faire un buzz national »".*

Disponible sur <<http://www.vsd.fr/actualite/attentats-de-paris-le-patron-de-la-casa-nostra-sous-antidepresses-11637>>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: quantité

Variante: -

Synonyme: -

não ter um gato pingado

*"Principalmente quando eu digo que aqui, eles param até mesmo quando **não tem um gato pingado** na rua. Não entendem que as regras de trânsito não são sugestões que você segue quando é conveniente".*

Disponible sur <<http://geek.linuxman.pro.br/canada/transito>>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: não tem uma viva alma / não ter ninguém para contar a história

il y a anguille sous roche

Il y a quelque chose mystérieuse, une affaire qui n'est pas claire.

*"Tout d'abord, il propose la « publicité intégrale » du nom des élus ayant parrainé, ce qui paraîtrait éventuellement normal. Mais **il y a anguille sous roche** : les parrains verraient leur nom publié non pas « huit jours au moins avant le premier tour du scrutin », mais aussitôt que le Conseil constitutionnel recevrait leur formulaire de parrainage.".*

Disponible sur <<http://www.wikistrike.com/2015/11/macron-economie-les-banques-ont-deja-achete-la-presidentielle-2017.html>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: méfiance / soupçon

Variante: -

Synonyme: -

aí tem truta

*"Se isso não for possível, o plano B será aumentar a Selic. **Aí tem truta**: em primeiro lugar, os preços dos carros não mostram sinais de subir (no mês passado até caíram 0,02% e tendem a continuar na descendente em março); em segundo lugar os estoques das montadoras estão recheados de veículos".*

Disponible sur <<http://www.logweb.com.br/artigo/preparando-o-terreno-para-a-alta-dos-juros/>>. Accès le 16/07/2014.

Variante: -

Synonyme: nesse mato tem cachorro / nesse angu tem caroço

jaloux comme un tigre

Extrêmement jaloux.

"Il ne vous présente pas à ses amis. Ceci pour deux raisons : soit il est un jaloux comme un tigre, soit il a honte de vous".

Disponible sur <<http://quoideneufdocteur.org/?p=641>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: jalousie /

Variante: jalouse comme une tigresse

Synonyme: -

jambe de coq

Jambe maigre.

"Mais mes cuisses sont bien taillés on voit les muscles qui ressortent quand je contracte mais elles ne sont pas grosses et mes mollets c'est pareil , j'ai le tibia très très fin , de vrai jambe de coq !".

Disponible sur <<http://www.musculation.com/forum/prise-de-masse-des-jambes-t105547.html>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: mollet de coq

Synonyme: -

perna de saracura

"Sempre tive perna de saracura, agora ja estou com 66 de coxa e 40 de panturrilha. Nao é muito, mas vai crescer mais".

Disponible sur <<http://fisculturismo.com.br/forum/topic/45958-perna-d-mosquito/>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

j'en parlerai à mon cheval

Réplique dite à quelqu'un à cause d'un manque d'intérêt.

"Et aux éventuels critiques je répond généralement que J'en parlerai à mon cheval... Ça mouche !".

Disponible sur <<https://www.1cheval.com/membre/forum/general/sujet-3214481-3-de-l-intolerance-du-cavalier-de-loisir>>. Accès le 10/03/2016

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: provocation

Variante: -

Synonyme: -

fala com a minha mão

"Meus políticos? Tu tava lá na hora em que eu votei? Chega, fala com a minha mão. Perder tempo tentando conversar com lunático dá nisso".

Disponible sur <<http://zh.clicrbs.com.br/rs/noticias/noticia/2015/04/moradores-de-xanxere-relatam-destruicao-pela-cidade-apos-tempestade-4744262.html>>. Accès le 10/03/2016

Variante: -

Synonyme: vai ver se eu estou na esquina

jeter aux lions

Mettre quelqu'un dans une situation dangereuse.

*"Incarcéré depuis avril 2013, Karim Wade, qui a gagné en popularité à la faveur d'une procédure pour enrichissement illicite entachée de multiples dysfonctionnements, annonce depuis la prison de Rebeuss son intention de défier en 2017 celui qui, après avoir été adoué par le clan familial, a laissé la justice sénégalaise le **jeter aux lions**".*

Disponible sur le site <<http://www.jeuneafrique.com/225297/politique/s-n-gal-macky-sall-karim-wade-et-idrissa-seck-r-cit-d-une-guerre-fratricide/>>. Accès le 18/01/2017.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: danger / se débarrasser

Variante: jeter aux crocodiles

Synonyme: -

jogar aos leões

*"Mas o comando do PMDB, mesmo a contragosto, não pode **jogar Cabral aos leões** – respingaria no partido, cujo currículo nesse campo nunca foi dos melhores. O PMDB já mergulhou na CPI, agora não mais como um simples e isento observador".*

Disponible sur <<http://www.migalhas.com.br/naReal/75,MI154925,41046-Politica+Economia+NA+REAL+n+196>>. Accès le 13/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Le lion est souvent associé à la force, à l'agressivité et au courage, donc il est surnommé « le roi des animaux ». À l'époque romaine, pendant les persécutions, les chrétiens étaient jetés aux lions, d'où vient l'expression.

jeter le chat aux jambes à quelqu'un

Attribuer la faute, la responsabilité, à quelqu'un

*"Quoi ! Vous vous imaginerez sérieusement que je vous **ai jeté le chat aux jambes** , et que je me suis excusé à vos dépens envers les anges sur la Gaussin!".*

Disponible sur <<http://voltaireathome.hautetfort.com/archive/2010/02/index.html>>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: imprudence

Variante: -

Synonyme: -

jogar a batata quente

*"Na Folha de hoje, já se lê que Dilma afasta hipótese de intervenção no futebol, como se ela dispusesse de canais legais para intervir — e não dispõe —, **jogando a batata quente** no colo de Aldo Rebelo, coitado!, que acabou arcando com o peso da tentativa intervencionista".*

Disponible sur <<http://veja.abril.com.br/blog/reinaldo/geral/aecio-crava-na-testa-de-dilma-a-futebras-e-a-soberana-logo-muda-de-assunto-tentando-jogar-a-batata-quente-no-colo-de-aldo-rebelo-ou-cronica-esportiva-brasileira-com-raras-exceco/>>. Accès le 09/05/2015.

Variante: jogar a batata quente no colo de alguém / jogar a batata quente para alguém

Synonyme: -

jouer au chat et à la souris

1. Laisser des espoirs à quelqu'un vaincu d'avance.

*"Pendant ce temps, le FBI et les polices du monde entier traquent l'énigmatique M. Smith, virtuose du scalpel, qui sème dans toute l'Europe ses victimes assassinées avec une cruauté inouïe, prend un malin plaisir à **jouer au chat et à la souris** avec ses poursuivants".*

Disponible sur <<http://www.editions-jclattes.fr/livre-au-chat-et-a-la-souris-james-patterson-39476>>. Accès le 09/08/2012.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: dispute

Variante: -

Synonyme: -

brincar de gato e rato

*"Resumindo, se assumir, o sr. vai chamar a Saneago para rediscutir o contrato? Para rediscutir ou para rescindir. O que não podemos é **brincar de gato e rato**, jogar a responsabilidade um para o outro e continuarmos com o problema da falta de água".*

Disponible sur <<http://www.jornalopcao.com.br/entrevistas/anapolis-parou-e-precisa-de-gestao-por-isso-sou-candidato-prefeito-72602/>>. Accès le 09/04/2017.

Variante: -

Synonyme: -

2. Faire durer une situation déplaisante.

*"HERE continue à **jouer au chat et à la souris** sur l'écosystème de Microsoft. Je ne sais plus combien de fois j'ai parlé de souci, de retrait, etc., concernant la suite HERE, perdant, forcément, peu à peu, sa crédibilité auprès des utilisateurs. Dommage tant la suite de géolocalisation se veut riche et intuitive".*

Disponible sur <<http://www.monwindowsphone.com/blog/here-maps-a-nouveau-utilisable-sous-windows-phone-et-windows-10-mobile-t110045.html>>. Accès le 09/08/2012.

brincar de gato e rato

*"Cansa das respostas vazias, cansa das mentiras, cansa dos silêncios na hora errada, cansa das desculpas em cima da hora. E cansa de **brincar de gato e rato**, de ter que simular desinteresse, de mascarar o que está sentindo de verdade".*

Disponible sur <<http://pranaodizerquenaofaleisobreavida.blogspot.com.br/2016/08/porque-gente-insiste-insiste-mas-chega.html>>. Accès le 09/04/2017.

Variante: -

Synonyme: -

la bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe

La calomnie ne peut pas perturber la personne qui n'a rien à se reprocher.

*"C'est précisément la réponse adéquate aux rumeurs sordides que ses détracteurs tentent de diffuser : en ignorant la bassesse, la ministre prouve que l'unique raison de sa présence, c'est de faire son travail. **La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe**".*

Disponible sur <<http://roadsmag.com/najat-vallaud-belkacem-merite-detre-ministre4739002587368/>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Renommée et réputation

Mots-clés: supériorité

Variante: la bave du crapaud n'atteint pas l'aile de la blanche colombe

Synonyme: -

o que vem de baixo não me atinge

"Quando eu era criança e alguém me dizia algum desaforo, imediatamente eu respondia: o que vem de baixo não me atinge".

Disponible sur <<http://sabedoriadacoruja.blogspot.com.br/2010/03/38-o-que-vem-de-baixo-nao-me-atinge.html>>. Accès le 15/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

la caque sent toujours le hareng

Les enfants héritent des qualités de leurs parents.

"Moi qui trouvais que les coms de ce blog étaient plutôt intelligents et courtois, je m'aperçois que la caque sent toujours le hareng".

Disponible sur <<http://h16free.com/2012/05/14/15143-le-pen-melenchon-marions-les>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: origine

Variante: -

Synonyme: bon chien chasse de race

filho de peixe, peixinho é

"Filho de peixe, peixinho é. Conheça histórias de artistas que se inspiraram em suas mães para escolher suas carreiras".

Disponible sur <http://www.em.com.br/app/noticia/especiais/dia-das-maes/2012/05/07/noticias_internas_diadasmaes,292921/filho-de-peixe-peixinho-e.shtml>. Accès le 16/05/2012.

Variante: -

Synonyme: tal pai, tal filho / o fruto não cai longe da árvore

la faim chasse le loup du bois

La nécessité oblige les personnes à faire beaucoup des choses à contrecœur.

"Elle m'invita à manger. Je n'osai pas, mais je ne me fis pas prier très longtemps. J'ai honte de me montrer gourmand, ce n'était pas très poli de ma part. Mais la faim chasse le loup du bois, comme disait ma grand-mère. Les gens étaient très gentils en Roumanie".

Disponible sur <http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/42983/CL_2001_1_19.pdf?sequence=1>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: nécessité

Variante: la faim fait sortir le loup du bois

Synonyme: -

a fome faz o lobo sair do mato

*"Futebol tem dessas ousadias, são brincadeiras dos deuses, às vezes bem cruéis. Mas eles não estão mortos, leitor. Não ache que acabou para os espanhóis. **A fome faz o lobo sair do mato**".*

Disponible sur <<http://nossoimensopraser.blogspot.com.br/2014/06/segundo-dia.html>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: a fome faz o lobo sair da toca

Synonyme: -

la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf

Personne qui cherche à se faire passer pour plus importante.

*"L'Europe, c'est **la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf**. Sauf que c'est pas en se gavant d'amphétamines et de crédits qu'on devient puissant".*

Disponible sur <<http://www.egaliteetreconciliation.fr/L-Union-europeenne-sauve-qui-peut-31744.html>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: fausseté

Variante: -

Synonyme: -

la montagne a accouché d'une souris

Projet ambitieux qui donne des résultats dérisoires.

*"François Hollande a d'abord beaucoup parlé de lui. Puis, comme à son habitude, il a beaucoup promis mais en ne disant jamais comment il y parviendrait. **La montagne a accouché d'une souris**. En une phrase : tout ça pour ça", a conclu le secrétaire national dans un communiqué".*

Disponible sur le site <<http://www.europe1.fr/Politique/La-montagne-a-accouche-d-une-souris-915343/>>. Accès le 08/08/2012.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: échec

Variante: -

Synonyme: -

a montanha pariu um rato

*"E os pedidos dos índios poderão ser atendidos sem maior esforço porque já constavam do projeto. A rigor, **a montanha pariu um rato**. Muito barulho e confusão para pouco efeito real".*

Disponible sur <<http://www.amazoniainforma.org/2012/07/montanha-e-o-rato.html>>. Accès le 08/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

la mort du petit cheval

La fin de tout.

*"Ça dépendra du classement de notre ami Sébastien Tellier. Enfin si ça se passe mal, ce ne sera pas non plus **la mort du petit cheval**. Je vais certainement sortir, mais pour l'instant rien n'est prévu : j'ai la tête dans le guidon et je prépare mês fiches!"*

Disponible sur <<http://www.20minutes.fr/culture/232747-20080524-julien-lepers-on-toujours-ringard-quelquun>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: fin

Variante: -

Synonyme: -

o fim do mundo

*"Não vai ser **o fim do mundo**, vocês vão fazer as pazes e podem até acabar rindo disso depois. Só tome cuidado e não vá, por outra besteira, reacender aquela briga que já começou sem sentido".*

Disponible sur <<http://www.mensagenscomamor.com/coisas-sobre-amor-que-ninguem-te-contou>>. Accès le 10/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

la nuit tous les chats sont gris

On distingue mal les choses et les personnes dans l'obscurité.

*"Nous venons de l'entendre, il se présente à Jésus, on l'a d'abord présenté, on a soin de dire que c'est un notable, un pharisien, il vient de nuit trouver Jésus. Il y avait paraît-il, certaines questions qu'on posait aux rabbis seulement la nuit. Mais il vient de nuit aussi pour ne pas être reconnu, car **la nuit, tous les chats sont gris !**"*

Disponible sur <<http://www.moinediocesains-aix.cef.fr/homelies/careme/troisieme-semaine/vendredi/8085-nicodeme-le-disciple-de-la-nuit.html>>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: confusion

Variante: -

Synonyme: -

à noite todos os gatos são pardos

*"O maleva que pulou um muro de maneira espantosamente ágil. Reparem que a besta selvagem ao invés de usar uma capa preta, usava uma capa de cor marrom, o que a nós não surpreende visto que somos defensores da tese de que **à noite todos os gatos são pardos**".*

Disponible sur <http://ff.amado.blog.uol.com.br/arch2008-04-20_2008-04-26.html>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Le chat est d'une extrême richesse en locutions. Il est le sujet des superstitions et croyances, principalement le chat noir qui porte malheur. Au même temps il peut avoir

des connotations érotiques, comme la chatte, par exemple, qui désigne l'organe génital féminin.

la part du lion

La plus grosse part, l'impôt.

"Russie: l'armée s'arroge la part du lion dans le budget 2012".

Disponible sur le site
<<http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20110928trib000652391/russie-l-armee-s-arroge-la-part-du-lion-dans-le-budget-2012.html>>. Accès le 15/08/2012.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: impôt

Variante: la pièce de boeuf

Synonyme: -

a parte do leão

"Se você reinvestir a sua restituição do IR terá a oportunidade de obter rendimentos consideráveis antes de devolver a parte do Leão".

Disponible sur <<http://vocesa.abril.com.br/organize-suas-financas/materia/dinheiro-previdencia-lucre-ajuda-leao-648434.shtml>>. Accès le 15/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

laid comme un crapaud

Très laid.

*"Le héros, Jean-Baptiste Grenouille, parvient à se faire aimer et admirer par une foule en délire grâce au mystérieux parfum divin de sa composition dont il s'est généreusement aspergé, alors qu'il est **laid comme un crapaud**, bossu et boiteux".*

Disponible sur <http://www.lemonde.fr/vous/article/2013/02/14/1-odeur-de-l-autre-est-propice-a-l-eclosion-du-desir_1831025_3238.html>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: laid comme un pou

Synonyme: laid à faire peur

feio de dar medo

*"Eu estava **feio de dar medo**. As pessoas diziam cara, como você é feio, você é muito feio. Eu era pele e osso, parecia uma caveira".*

Disponible sur <<http://g1.globo.com/distrito-federal/noticia/2014/08/ex-morador-de-rua-viciado-em-crack-vira-modelo-e-grava-comerciais-no-df.html>>. Accès le 05/10/2016.

Variante: feio de dar dó / feio de dar pena

Synonyme: -

laid comme un pou

Très laid.

*"Parce qu'un nabot à lunettes, petit, malingre et **laid comme un pou**, il n'y a que quand il n'a une grande gueule qu'il peut attirer des filles".*

Disponible sur <<http://usa-athension.nous.voila.over-blog.com/article-d-une-reflexion-d-un-mois-de-novembre-112908507.html>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: laid comme un crapaud

Synonyme: laid à faire peur

feio de dar medo

*"Mas namorar um homem feio não é garantia de fidelidade. Eu namorei um cara que era **feio de dar medo**. O apelido dele era Nico".*

Disponible sur <<http://www.bolsademulher.com/amor/ele-e-feio-1-2>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: feio de dar dó / feio de dar pena

l'âne frotte l'âne

Les sots se complimentent mutuellement.

*"En fait, ce n'est pas dur d'être végétarien, c'est plutôt le niveau d'intolérance à la différence et la bêtise qui habite ces gens soi-disant cultivés et éveillés que sont les Français (ou tout autre peuple) qui est dur. Et ce sont ces mêmes gens, qui aujourd'hui vouent aux gémonies les végétariens, dont Caron reprend les thèses et s'en inspire pour raconter l'histoire de l'humanité. **L'âne frotte l'âne**".*

Disponible sur <<http://maroudiji.over-blog.fr/2014/10/quand-michel-onfray-pense-le-vegetarisme.html>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Confiance et innocence

Mots-clés: protection

Variante: -

Synonyme: -

cachorro cheira cachorro

*"Conheci um casal de traficantes (veja só como **cachorro cheira cachorro!** Já dizia minha avó). Aí foi aquilo tudo, correria, droga, conversa fiada... E no final da noite conheci esse cara...".*

Disponible sur <http://decimopasso.zip.net/arch2013-12-29_2014-01-04.html>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

langue de perroquet

Langue mal parlée ou mal écrite.

*"Je ne comprenais malheureusement pas et ne comprends toujours pas sa **langue de perroquet** ce bon matin du mois de mai".*

Disponible sur <<http://www.fond-ecran-image.com/galerie-membre,oiseau-perroquet-cacatoes-rosalbin,-1-pict2937-bjpg.php>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: langue

Variante: -
Synonyme: -

langue de vipère

Personne qui aime dire du mal des gens, qui calomnie.

*"Voilà, j'ai un boulot qui me plait, où je m'éclate, je peux même dire que j'y vais en courant. Mais il y a un bémol : une de mes quatre collègues (nous sommes 5 dans le service) est une vraie **langue de vipère**".*

Disponible sur <<http://www.forumfr.com/sujet233337-j-ai-une-collegue-de-boulot-vraie-langue-de-vipere.html>>. Accès le 13/08/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: sournoiserie

Variante: -

Synonyme: mauvaise langue

língua de cobra

*"O ator mostrou este ano sua **língua de cobra** ao referir-se ao Brasil, onde veio divulgar seu filme Os Mercenários: Gravar no Brasil foi bom, pois pudemos matar pessoas, explodir tudo e eles (os brasileiros) diziam obrigado, tome aqui um macaco para levar para casa!. Foi obrigado a se desculpar".*

Disponible sur <<http://blogs.estadao.com.br/reclames-do-estadao/2010/07/28/lingua-de-cobra/>>. Accès le 13/08/2012.

Variante: língua de trapo

Synonyme: -

larmes de crocodile

Larmes hypocrites pour tromper quelqu'un.

*"Des **larmes de crocodile** pour DSK. L'hebdomadaire Témoin, s'il salue l'action de DSK à la tête du FMI, ne peut s'empêcher de se réjouir au spectacle de ses déboires judiciaires. Enfin, la France se retrouve à son tour victime de la justice du plus fort!".*

Disponible sur le site <<http://www.courrierinternational.com/article/2011/05/30/des-larmes-de-crocodile-pour-dsk>>. Accès le 09/05/2012.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: dissimulation

Variante: pleurs de crocodile

Synonyme: -

lágrimas de crocodilo

*"**Lágrimas de crocodilo** no retorno de Geraldo Melo ao PMDB. Eu estou cada vez mais convencido que partido não vale nada mesmo. Na rotina da política brasileira o que vale é o projeto individual e a proximidade que esta ou aquela legenda tem do governo de plantão".*

Disponible sur <<http://www.nominuto.com/blog/blog-do-diogenes/lagrimas-de-crocodilo-no-retorno-de-geraldo-melo-ao-pmdb-coluna-em-o-mossoense/26770/>>. Accès le 09/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

l'aube des mouches

Les heures qui suivent le lever du soleil.

"Au tiers jour, à l'aube des mouches, nous apparut une isle triangulaire, bien fort ressemblante quant à la forme et assiette à la Sicile".

Disponible sur <<http://montseguraucoidestemps.unblog.fr/2010/10/27/le-triangle/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: temps

Variante: -

Synonyme: -

ao nascer do sol

"Claro que existem muitos outros horários para praticar exercício físico, sem ser ao nascer do sol".

Disponible sur <<http://estadozen.com/artigos/10-beneficios-levantar-cedo-como-faze-lo>>. Accès le 07/10/2016.

Variante: ao sair do sol

Synonyme: -

le coq du village

L'homme le plus admiré par les femmes.

"L'amour qui se plaît à unir les contraires jette l'un vers l'autre Aline, la sage jeune fille, et Julien Damon, le coq du village".

Disponible sur <<http://www.agoradeslivres.com/book65129.php>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: caractère

Variante: -

Synonyme: -

ser o garanhão

"João era o garanhão da cidade e vivia tentando levar a moça pra cama".

Disponible sur <http://fernandomelis.blogspot.com.br/2010_11_01_archive.html>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: o dom juan

le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense

La personne apparemment moins capable peut surprendre.

"Dans cette occasion, le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense, car le garde champêtre avoue ne pas savoir écrire et doit emprunter la plume d'un camarade".

Disponible

<https://archive.org/stream/journaldessavant1917acaduoft/journaldessavant1917acaduoft_djvu.txt>. Accès le 15/04/2016.

sur

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: surprise

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Vers de La Fontaine passé en proverbe, de la fable « Le meunier, son fils et l'âne ». Disponible sur <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/meunfils.htm>.

le royaume des taupes

La mort.

*"Ainsi, pour le prophète transatlantique, l'avenir de notre civilisation n'est pas sur l'eau ou en l'air, mais dans **le royaume des taupes** : les grandes cités de l'an 2000 seront des manières de catacombes surencombrées".*

Disponible sur <http://planete-sf.org/index.php?user_id=ArcheoSf>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: mort

Variante: -

Synonyme: -

a terra do pé junto

*"Meu tio Samuel, que por teimosia voltou a fumar, depois de 20 anos longe do fumo, quase partiu pra **terra do pé junto** também...".*

Disponible sur <http://lauretestar.blogspot.com.br/2010_11_01_archive.html>. Accès le 22/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

les chiens aboient, la caravane passe

Certaines événements se passent, malgré les protestations.

*"**Les chiens aboient, la caravane passe**, tel est le message envoyé par Israël aux mouvements qui construisent des colonies illégales au sommet des collines, faisait observer la semaine passée".*

Disponible sur <http://www.lapaixmaintenant.org/_Bradley-Burston_>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: inutilité

Variante: -

Synonyme: -

o cachorro late e a caravana passa

*"Mas não vai dar em nada. Aqui no Brasil **o cachorro late e a caravana passa**".*

Disponible sur <<http://adrenaline.uol.com.br/forum/threads/ricardo-boechat-manda-pastor-silas-malafai-a-procurar-uma-rola-ao-vivo.570946/page-2>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

les gros poissons mangent les petits

Les puissants oppriment les faibles.

*"Sôjirô grandit auprès de Shishio avec pour unique ligne de conduite **les gros poissons mangent les petits**. Possédant une force et surtout une rapidité extraordinaire, Sôjirô est le membre le plus puissant des 10 sabres".*

Disponible sur <http://seaofeden.free.fr/manga/manga/kenshin_persos.htm>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: oppression

Variante: -

Synonyme: -

les loups ne se mangent pas entre eux

Les méchants s'entendent pour ne pas se faire de tort.

*"L'affaire d'Outreau... **les loups ne se mangent pas entre eux**. Honteux, scandaleux, écoeurant, il n'y a plus de moralité en France".*

Disponible sur le site <<http://www.centerblog.net/information/211700-4-affaire-outreau-les-loups-ne-se-mangent-pas-entre-eux->>. Accès le 08/08/2012.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: protection

Variante: -

Synonyme: -

lobo não come lobo

*"O corregedor local, sozinho, não pode fazer muita coisa. Como dizia Aliomar Baleeiro (ex-deputado e ex-ministro do STF): **lobo não come lobo**. É difícil para um corregedor começar a se rebelar contra seus colegas".*

Disponible sur <<http://flitparalisante.wordpress.com/2010/10/02/21074/>>. Accès le 08/08/2012.

Variante: ladrão não rouba ladrão

Synonyme: -

Information culturelle:

Le loup est à l'origine de beaucoup d'expressions parce qu'il a une représentation symbolique très forte. En Europe, il peut représenter la mort. Les mythes du grand méchant loup et du loup-garou, par exemple, sont un symbole de sa nature cruelle et sauvage.

les rats quittent le navire

Dans une mauvaise situation, les personnes lâches sont les premières à tout abandonner.

*"Si Barbara Morovitch habitait l'Elsau elle saurait que la paupérisation d'un quartier fait **que les rats quittent le navire**, je veux dire les banques, les commerces et que se raréfient les services".*

Disponible sur <<http://www.rue89strasbourg.com/pourquoi-hautepierre-va-devenir-un-quartier-comme-les-autres-38930>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: fuite / peur

Variante: -

Synonyme: -

os ratos abandonam o navio

"Os ratos abandonam o navio na hora da crise, isso já era esperado acontecer, coalizão desse tipo não é interessante pra governo nenhum".

Disponible sur <http://odia.ig.com.br/noticia/rio-de-janeiro/2016-03-29/fim-do-apoio-do-pmdb-ao-governo-nao-sera-radical.html>. Accès le 24/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

les vieilles mouches ne se laissent pas engluer ni prendre aisément

Une personne expérimentée ne se laisse pas duper.

*"Tu veux toujours avoir raison, même quand tu te trompes, comme cela peut arriver à tout le monde. **Les vieilles mouches ne se laissent pas engluer ni prendre aisément**".*

Disponible sur le site http://forum.pcastuces.com/ne_plus_voir_pub_avira_antivir_payant-fls166576.htm. Accès le 08/08/2012.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience

Variante: -

Synonyme: -

macaco velho não põe a mão em cumbuca

*"O sujeito que tentou me enrolar agiu com frieza premeditada, blefou sem ter carta alguma na mão e só não conseguiu alguma coisa – mesmo que fosse um pequeno furto – porque lidou com um **macaco velho que não põe a mão em cumbuca**".*

Disponible sur <http://arthur.bio.br/2011/09/24/seguranca/como-usar-a-intuicao-para-evitar-encrencas-e-nao-cair-em-golpes#.UCKk5JEgnxM>. Accès le 08/08/2012.

Variante: macaco velho não mete a mão em cumbuca

Synonyme: -

lever un lièvre

Soulever une difficulté, s'en apercevoir avant les autres.

*"Franchement, en m'enquérant de la question de la pauvreté et du montant de revenu permettant de vivre décemment en France, je ne me doutais pas que j'allais **lever un lièvre** de cette ampleur. L'ignorance a ses vertus, et je découvre à la fois amusé et pétrifié d'effroi, comme Alice au pays des merveilles".*

Disponible sur <http://pensees-unicques.fr/la-tres-enorme-supercherie-du-revenu-universel/>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: perception

Variante: soulever un lièvre

Synonyme: -

trazer à tona

"História de Samantha traz à tona novas trocas de bebês na Beneficente Portuguesa. Samantha Silveira, que foi trocada na maternidade ao nascer, em 1990, acabou sendo criada por outra família".

Disponible sur <<http://www.acritica.com/channels/manaus/news/historia-de-samantha-traz-a-tona-outros-casos-de-trocas-de-bebe-na-beneficente-portuguesa>>. Accès le 18/01/2017.

Variante: trazer à baila

Synonyme: -

L'homme est un loup pour l'homme

L'homme est le pire ennemi de son semblable.

*"Donc article autobiographique malgré cette introduction mensongère. **L'homme est un loup pour l'homme...** Vive Hume. Il a bien raison".*

Disponible sur le site <<http://tokyomontana.joueb.com/news/l-homme-est-un-loup-pour-l-homme>>. Accès le 16/05/2012.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: nature

Variante: -

Synonyme: -

o homem é o lobo do homem

*"Numa cruzada para reencontrar a essência humana. **O homem é o lobo do homem. Um contínuo processo de auto-destruição**".*

Disponible sur <<http://www.novae.inf.br/site/modules.php?name=Conteudo&pid=1226>>. Accès le 16/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette locution est un calque du latin « Homo homini lupus est », verset qu'est présent dans la comédie *Asinaria*, de Plautus, dont on peut observer : « lupus est homo homini, non homo, quom qualis sit non novit ».

loup de mer

Marin expérimenté et parfois endurci.

*"Découvrez les aventures, sur un petit navire de pêche, d'un grand-père bougon, **vieux loup de mer** au grand coeur et de son petit-fils".*

Disponible sur le site <<http://www.billetreduc.com/16839/evt.htm>>. Accès le 11/05/2012.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience

Variante: -

Synonyme: -

lobo do mar

*"Há muitos e muitos anos, viveu um **lobo do mar**, conhecido como o Capitão Bravo. Ele era muito valente e jamais teve medo diante de qualquer inimigo".*

Disponível sur <<http://www.homemsonhador.com/LoboDoMar.html>>. Accès le 14/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

maigre comme un hareng

Très maigre.

*"La marionnette représente Ana quand elle est jeune fille, **maigre comme un hareng**, pleine de vie et de révolte".*

Disponível sur <<http://www.confluences.net/uploads/ddb16d1f2b233bb01a99aa82a18ab796.pdf>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence /

Variante: sec comme un hareng

Synonyme: -

ser um varapau

*"Esse papo de imc não tem muita relação , sou perfeitamente saudável tenho coxa e um bunda razoável, sou magra, mas muito longe de **ser um varapau** e meu imc não chega a dar 18,5... E aí? Não sou anorexica por isso!"*

Disponível sur <<http://noticias.bol.uol.com.br/ciencia/2011/06/21/lindas-das-passarelas-ja-foram-chamadas-de-quotmagraoquot-e-quotpostequot.jhtm>>. Accès le 17/04/2016.

Variante: -

Synonyme: ser pele e osso

malin comme un singe

Créative, rusé; personne qui ne permet pas d'être dupé.

*"Dans les colonnes du quotidien Le Parisien, Bernard Tapie est revenu sur la personnalité de l'actuel sélectionneur national, qu'il a bien connu durant plusieurs saisons à l'OM : Il n'est pas du tout bling-bling, très tourné vers sa famille, **malin comme un singe** et tendu vers sa réussite personnelle. Il aurait pu réussir dans n'importe quel métier".*

Disponível sur le site <<http://www.lephocean.fr/infos-om/decla/deschamps-est-malin-comme-un-singe-l-ex-president-de-l-om-parle-de-son-ancien-capitaine-127321>>. Accès le 16/07/2014.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience / astuce

Variante: -

Synonyme: -

macaco velho

*"Luxemburgo é **macaco velho**. Não sei o que está pretendendo fazer, mas pode ter certeza que alguma surpresinha vai aparecer - diz o jogador, que já havia trabalhado com Luxa no Cruzeiro".*

Disponible sur <<http://globoesporte.globo.com/ESP/Noticia/Futebol/Palmeiras/0,,MUL331522-4403,00.html>>. Accès le 07/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

manger comme un moineau

Manger très peu.

*"Je ne dis pas de **manger comme un moineau**, mais une assiette par repas suffit très largement pour un homme normalement constitué!"*.

Disponible sur <<https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091209124840AAHBwcr>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Alimentation

Mots-clés: alimentation

Variante: manger comme un oiseau

Synonyme: -

comer como um passarinho

*"Não adianta fixar um objetivo de ganhar 10kg de massa muscular e **comer como um passarinho**. Você deve comer proteínas suficientes e fazer as outras coisas necessárias ao ganho de músculos"*.

Disponible sur <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091207121906AABByBn3>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

manger comme un oiseau

Manger très peu.

*"Donc la au jour d'aujourd'hui pour maigrir on m'avait bien dit si tu veux maigrir il faut **manger comme un oiseau**, alors avec un petit estomac cent plus facile, voilà le vrai détail! "*.

Disponible sur <<http://www.jetaide.com/forum-sleeve-gastrectomie-256/opere-purpan-toulouse-contact-chir-46919.php>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Alimentation

Mots-clés: alimentation

Variante: manger comme un moineau

Synonyme: -

comer como um passarinho

*"Não adianta fixar um objetivo de ganhar 10kg de massa muscular e **comer como um passarinho**. Você deve comer proteínas suficientes e fazer as outras coisas necessárias ao ganho de músculos"*.

Disponible sur <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091207121906AABByBn3>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

manger de la vache enragée

Connaître la misère, les privations, passer par beaucoup de souffrances.

*"Ce qu'il a réussi en Europe, et en France en particulier, démontre une grande force de caractère. C'est vrai qu'il a dû **manger de la vache enragée** pour parvenir à son niveau".*

Disponible sur <<http://www.faridbelkacemi.fr/>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: misère

Variante: -

Synonyme: -

comer o pão que o diabo amassou

*"Tomávamos o café-da-manhã no dia em que propus a nossa separação. Ele disse, tudo bem, você não vai levar um tostão, vai **comer o pão que o diabo amassou**, eu não tenho bens, este apartamento é alugado".*

Disponible sur <<http://www.upf.br/seer/index.php/rd/article/viewFile/2399/1552>>. Accès le 22/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

manger la grenouille

S'enfuir avec de l'argent appartenant à une collectivité.

*"le bel Adrien s'est mis a piquer de la caisse. Discretement d'abord, et puis un jour, il a **mangé la grenouille**: 50 millions d'un coup".*

Disponible sur <<http://fabuleux-destin.skyrock.com/42398975-MADELEINE-WALLACE.html>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: malhonnêteté

Variante: bouffer la grenouille

Synonyme: -

dar o golpe

*"Ela é filha de uma antiga amiga da Sueli, ela **deu o golpe** para arrancar dinheiro do Galvão".*

Disponible sur <<https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090328095509AAR6VBC>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: dar o calote

Synonyme: -

mariage de la carpe et du lapin

Choses ou personnes incompatibles..

*"La fusion des Caisses d'Epargne et des Banques Populaires, c'est le **mariage de la carpe et du lapin**. Comment dans un pays comme le nôtre a-t-on pu en arriver à un mariage contre nature, contre toute raison, contre toute légitimité, de 2 institutions financières qui de par leur origine, leurs statuts n'ont aucun point commun".*

Disponible sur <http://www.lemonde.fr/idees/chronique/2009/08/05/le-mariage-de-la-carpe-et-du-lapin_1225387_3232.html>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: incompatibilité

Variante: -

Synonyme: -

como água e óleo

*"A grande tragédia humana foi impor a fé no lugar da razão. Ao contrário dos apologistas das religiões, eu acho que fé e razão são **como água e óleo**. Não se misturam nem se deve tentar".*

Disponible sur <<http://www1.folha.uol.com.br/revista/1306199919.htm>>. Accès le 25/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

mauvais comme un âne rouge

Très méchant.

*"Un seul ennui, c'est leur voisin iranien qui lui est chiïte. Agressif et **mauvais comme un âne rouge**. Les missiles iraniens peuvent interdire le détroit d'Hormuz facilement et si ils accèdent à la puissance atomique, ils seront à même de vitrifier tous leurs voisins de la côte et par là même cette belle base française".*

Disponible sur <<http://infos.fncv.com/post/2011/11/12/base-militaire-fransaise-Emirats-arabes-unis>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: méchanceté

Variante: -

Synonyme: -

ser uma cobra

*"Tenho um advogado que fica só de olho nas ofensas e pode tomar a providência que for necessária. Mas eu descubro fácil quando a pessoa é **uma cobra** mandada que vem no Instagram para me ofender. Eu entro no perfil da pessoa, quando vejo que a pessoa só postou ali umas três fotos, não costuma usar, já sei que não deve ser boa coisa".*

Disponible sur <<http://ego.globo.com/famosos/noticia/2015/01/posso-fazer-o-que-eu-quiser-hoje-diz-roberta-miranda-sobre-selfies-na-web.html>>. Accès le 28/02/2015.

Variante: ser o demônio

Synonyme: ser ruim como o cão

méchant comme un âne rouge

Très méchant.

*"Oui mais moi, je suis un être pas sociable du tout, **méchant comme un âne rouge**, j'aime que mes chats, et encore, pas tous les jours".*

Disponible sur <<http://afft.fr/forum/viewtopic.php?f=9&t=183&start=270>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: méchanceté

Variante: -

Synonyme: -

ser uma cobra

*"Tenho um advogado que fica só de olho nas ofensas e pode tomar a providência que for necessária. Mas eu descubro fácil quando a pessoa é **uma cobra** mandada que vem no Instagram para me ofender. Eu entro no perfil da pessoa, quando vejo que a pessoa só postou ali umas três fotos, não costuma usar, já sei que não deve ser boa coisa".*

Disponible sur <<http://ego.globo.com/famosos/noticia/2015/01/posso-fazer-o-que-eu-quiser-hoje-diz-roberta-miranda-sobre-selfies-na-web.html>>. Accès le 28/02/2015.

Variante: ser o demônio

Synonyme: ser ruim como o cão

mémoire d'éléphant

Une mémoire exceptionnelle.

"Les babouins et les pigeons ont une véritable mémoire d'éléphant puisqu'ils se souviennent au bout de plusieurs mois d'images vues, d'après les résultats de la première étude de ce type réalisée en France et aux Etats-Unis".

Disponible sur le site <<http://mamzrick.forumactif.com/t11364-pigeons-et-babouins-ont-une-memoire-d-elephant>>. Accès le 08/05/2012.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: mémoire

Variante: -

Synonyme: -

memória de elefante

*"Este blog surgiu da necessidade em eternizarmos nossas experiências. Já que Nadson tem **memória de elefante** no geral e Fabis uma memória mais detalhista".*

Disponible sur <<http://aquecendoabarriga.com.br/receitas-receita-jamie-oliver-merengue-com-cobertura-chocolate-peras/>>. Accès le 08/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

ménager la chèvre et le chou

Ménager des intérêts contradictoires, être diplomatique.

*"Investissements d'avenir : Ayrault veut **ménager la chèvre et le chou**. La transition écologique ? Un énième poste budgétivore pour Bercy, une nécessité pour le cabinet de l'Elysée. Entre les deux, le Premier ministre a choisi de ne pas choisir".*

Disponible sur le site <<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20130710.OBS8799/investissements-d-avenir-ayrault-entre-choux-et-chevre.html>>. Accès le 04/08/2014.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: diplomatie / habileté

Variante: -

Synonyme: -

agradar a gregos e troianos

*"Dobradinha no governo para **agradar a gregos e troianos**. Apesar da certeza de que a situação fiscal não permitirá a retomada dos gastos, o Planalto aposta no gogó: Dilma e Jaques Wagner vão animar a torcida do PT".*

Disponibile sur <<http://veja.abril.com.br/blog/radar-on-line/governo/dobradinha-no-governo-para-agradar-gregos-e-troianos/>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

mère poule

Mère surprotectrice et fière de ses enfants.

*"Il est parfois difficile de laisser voler des ses propres ailes ses petits poussins ! Vous êtes une jeune maman mais déjà vous sentez monter en vous le syndrome de la **mère poule** ? Faites le test pour savoir s'il n'est pas trop tard...".*

Disponibile sur <<http://www.magicmaman.com/avez-vous-le-syndrome-de-la-mere-poule,1799,1104383.asp>>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: protection / maternité

Variante: -

Synonyme: -

mãe coruja

*"**Mãe coruja**, Xuxa vai ao Paraná apoiar Sasha em torneio de vôlei. Flamengo, time da filha da apresentadora, está na 2ª fase da Taça Paraná".*

Disponibile sur <http://www.jcorreio.com.br/index/noticias/cat-179/id-499/mae_coruja_xuxa_vai_ao_parana_apoiar_sasha_em_torneio_de_volei>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

merle blanc

Objet d'une extrême rareté.

*"Très rare suite complète de 12 sujets d'après le peintre Le Mesle (début du XVIIIe siècle), qui semble être un **merle blanc** de l'histoire de la gravure".*

Disponibile sur <http://www.osenat.auction.fr/_fr/lot/le-mesle-p-suite-de-gravures-pour-illustrer-lazarille-de-tormes-par-le-sage-7715741#.VxYpfjArKhc>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Renommée et réputation

Mots-clés: rareté

Variante: -

Synonyme: -

mosca branca

*"Outro bom indicador, aliás, é justamente a carência desses profissionais. Existem poucas pessoas qualificadas de forma avançada, o que torna esse profissional uma **mosca branca** no mercado, complementa Rowinski".*

Disponible sur <<http://www.proxima.com.br/home/negocios/2014/01/30/Mercado-de-SEO-cresce-no-Brasil--mas-ainda-est--longe-de-atingir-o--pice-.html>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: joia rara

mettre la charrue avant les boeufs

Vouloir faire quelque chose trop vite, faire les choses en désordre. Action hâtive.

*"Parce qu'en réduisant le temps de travail de quelques personnes, difficilement remplaçables, c'est l'activité de tous que l'on risque de comprimer; parce qu'en contraignant les entreprises à embaucher, c'est leur équilibre économique que l'on va compromettre, donc l'emploi de demain; parce que, enfin, il ne faut pas **mettre la charrue avant les boeufs**: la réduction du temps de travail résulte du partage d'un gain économique préalable, le social prend a source dans l'économie, il ne le précède pas".*

Disponible sur <http://www.alternatives-economiques.fr/rtt--un-bilan-eclairer_fr_art_157_16786.html>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: précipitation

Variante: -

Synonyme: -

colocar a carroça na frente dos bois

*"A ministra da Casa Civil, Dilma Rousseff, disse nesta sexta-feira que não pretende **colocar a carroça na frente dos bois** sobre a discussão de quem deve ser o nome do PMDB para ser o vice em sua possível chapa à disputa pela Presidência da República".*

Disponible sur <<http://g1.globo.com/Noticias/Politica/0,,MUL1469300-5601,00-NAO+COLOCO+A+CARROCA+NA+FRENTE+DOS+BOIS+DIZ+DILMA+SOBRE+VICE+DO+PMDB.html>>. Accès le 09/05/2012.

Variante: passer a carroça na frente dos bois / pôr a carroça na frente dos bois

Synonyme: -

mieux vaut perdre la laine que le mouton

Il est préférable de ne pas prendre trop de risque.

*"Méfiez-vous des escrocs de tous poils qui chercheront à abuser de votre confiance, à profiter de votre crédulité. Attention aussi aux transactions financières risquées : **Mieux vaut perdre la laine que le mouton**".*

Disponible sur <<http://www.toutelaverite.fr/horoscope/horoscope-sagittaire-du-mardi-28-juin-2016.html>>. Accès le 04/10/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: précaution

Variante: -

Synonyme: -

miroir aux alouettes

Chose séduisante mais trompeuse.

*"Adieu au **miroir aux alouettes** des concours sur internet ; enfin le retour des vraies valeurs du Rallye des Gazelles". X*

Disponible sur <<http://www.caps-vrais.fr/wordpress/le-rallye-des-gazelles-2016/rallyes-gazelles-2009-a-2015/notre-rallye-2011/concour-video-rallye-des-gazelles/>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: méprise

Variante: -

Synonyme: -

miser sur le mauvais cheval

Faire un mauvais choix, investir sur quelqu'un qui vous conduit à l'échec.

*"Rébellion syrienne...et les États-Unis continuent de **miser sur le mauvais cheval** dans leur lutte contre l'Etat Islamique. La poignée de rebelles soutenue par les Américains est totalement dépassée sur le terrain. Washington menace de multiplier les bombardements pour appuyer ces miliciens, sans parvenir à s'imposer".*

Disponible sur <<http://www.atlantico.fr/decryptage/rebellion-syrienne-et-etats-unis-continuent-miser-mauvais-cheval-dans-lutte-contre-etat-islamique-fabrice-balanche-2268932.html>>. Accès le 10/03/2016

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: équivoque

Variante: -

Synonyme: -

monnaie de singe

Monnaie sans valeur.

*"Ce serait la fin de la zone Euro si nous laissons Athènes rembourser sa dette en **monnaie de singe**... en revanche, le Japon peut continuer, c'est un excellente stratégie".*

Disponible sur <<http://labourseauquotidien.fr/la-fausse-monnaie-est-autorisee-a-tous-sauf-a-la-grece/>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: argent

Variante: -

Synonyme: -

monter sur ses grands chevaux

Se mettre en colère, menacer.

*"Mais enfin, répondez-vous, au royaume de Babel, chaque langue doit connaître le même genre de problème, inutile donc de **monter sur ses grands chevaux**".*

Disponible sur <<http://www.konbini.com/fr/tendances-2/clavier-azerty-fin/>>. Accès le 10/03/2016

Champ conceptuel: Insouciance, risque et danger

Mots-clés: irritation

Variante: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Synonyme: -

ficar uma fera

*"Nem preciso dizer que Null **ficou uma fera**, né? Falou tantas coisas para mim, que eu acho que nunca irei esquecer na minha vida".*

Disponível sur <<http://fanficobsession.com.br/ffobs/t/thetwofacesoflove.html>>. Accès le 10/03/2016

Variante: virar uma fera

Synonyme: -

mouche du coche

Personne qui s'agit inutilement en prétendant apporter un service.

*"Dans un article du Journal du dimanche de décembre dernier, Laurent Fabius affirmait ne pas se voir comme la **mouche du coche** du gouvernement".*

Disponível sur <http://www.lexpress.fr/actualite/politique/laurent-fabius-mouche-du-coche-ou-vrai-gaffeur_1222292.html>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agitation

Variante: -

Synonyme: -

barata tonta

*"Marinho Pinto considera que a ministra da Justiça é uma **barata tonta** e juntou-se às críticas de Alberto João Jardim à forma como estão a decorrer as investigações às contas da Madeira".*

Disponível sur <<http://videos.sapo.pt/mOL45g4teSivLzGjZDLi>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

mouton à cinq pattes

Chose très rare, personne qui présente les qualités idéales.

*"Nous entendons souvent les recruteurs ou managers chercher le **mouton à cinq pattes**. N'est-ce pas déjà les prémisses d'une volonté de trouver le bon profil au-delà de l'alter-ego".*

Disponível sur <<http://www.performanse.com/recruter-nest-pas-cloner-par-nadia-nardonnet/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Renommée et réputation

Mots-clés: rareté

Variante: -

Synonyme: -

mosca branca

*"Outro bom indicador, aliás, é justamente a carência desses profissionais. Existem poucas pessoas qualificadas de forma avançada, o que torna esse profissional uma **mosca branca** no mercado, complementa Rowinski".*

Disponível sur <<http://www.proxima.com.br/home/negocios/2014/01/30/Mercado-de-SEO-cresce-no-Brasil--mas-ainda-est--longe-de-atingir-o--pice-.html>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: joia rara

mouton de panurge

Personne qui se laisse influencer par les autres sans réfléchir.

*"Le fait de résister à l'appel de la cigarette, surtout parce qu'elle n'apporte rien de bon (c'est l'argument le plus rationnel et le plus simple !) n'est-il pas une preuve d'une personnalité indépendante et mûre, bien davantage qu'un **mouton de Panurge** qui suit la voie de la facilité et de la débile fascination tabagique".*

Disponible sur <<http://www.ichthus.fr/article-le-tabac-chez-les-jeunes-69341802.html>>. Accès le 15/11/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: obéissance / influence

Variante: -

Synonyme: -

maria vai com as outras

*"Sempre achei que ele é uma **maria vai com as outras**, sem personalidade nenhuma e muito artificial, totalmente sem graça e sem credibilidade".*

Disponible sur <<http://www.radioemrevista.com/destaque/francisco-barbosa-se-afasta-do-radio/>>. Accès le 15/11/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette locution est une allusion au roman de Rabelais, dans lequel Panurge se prend de querelle avec un marchand de moutons, Dindonnault. « Panurge, sans dire autre chose, jette en pleine mer son mouton criant et bêlant. Tous les autres moutons, criant et bêlant avec la même intonation, commencèrent à se jeter et sauter en mer à sa suite, à la file. C'était à qui sauterait le premier après leur compagnon. Il n'était pas possible de les en empêcher, comme vous connaissez le naturel du mouton, qui est de toujours suivre le premier, en quelque endroit qu'il aille ».

Pous savoir plus
<http://www.ralentirtravaux.com/lettres/sequences/cinquieme/gargantua/quart-livre-extrait.php>.

mouton noir de la famille

Personne qui est différente des autres en suivant ses propres règles de conduite.

*"Sauf que Gary Goldsmith est également le **mouton noir de la famille** Middleton, connu notamment pour son aptitude à se faire filmer en pleine activité illicite, comme fumer du cannabis, dealer de la drogue ou s'occuper de call-girls".*

Disponible sur <<http://www.closermag.fr/article/le-mouton-noir-de-la-famille-middleton-sera-t-il-invite-au-mariage-48095>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: différence / comportement

Variante: mouton noir

Synonyme: -

ovelha negra da família

*"Daniel Oliveira é a **ovelha negra da família** de Tony Ramos. Daniel Oliveira promete dar muito trabalho para família de seu personagem, o Agnello, em Passione, novela da Globo que estreia na segunda".*

Disponível sur <<http://ofuxico.terra.com.br/noticias-sobre-famosos/daniel-oliveira-e-a-ovelha-negra-da-familia-de-tony-ramos/2010/05/16-71103.html>>. Accès le 09/05/2012.

Variante: ovelha negra

Synonyme: -

muet comme un poisson

Silencieux, complètement muet.

*"Shadi n'était pas bavard, et dès qu'il s'agissait des items, il devenait **muet comme un poisson**".*

Disponível sur <<http://yu-gi-oh-pictures.skyrock.com/3068954057-4-Fiction-on-m-a-forcee-c-est-pas-ma-faute.html>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: silence / caractère

Variante: muet comme une carpe

Synonyme: -

mudo como um peixe

*"Colocados os dois passageiros no côncavo da nacela, o hidroplano arrancou, estourando e zumbindo como um besouro colossal. À altura de oitocentos metros. O coronel permanecia **mudo como um peixe**. – Deixa-te estar, que te farei falar! Disse consigo o aviador".*

Disponível sur le site <<http://conesbc.org.br/wp-content/uploads/2015/10/Ata-do-dia-29-06-2015.pdf>>. Accès le 17/07/2014.

Variante: -

Synonyme: -

muet comme une carpe

Silencieux, complètement muet.

*"Je ne dirai pas d'où elles viennent, ces sources, je ne veux nuire à personne, et surtout pas aux utilisateurs de Twitter, ni aller en prison moi-même. Et puis on dit parfois que si les grandes douleurs sont muettes, les grandes joies aussi. Du coup, à mon tour je vais rester **muet comme une carpe**".*

Disponível sur le site <<http://temoignagechretien.fr/articles/loeil-du-faucon/comme-une-carpe>>. Accès le 17/07/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: silence / caractère

Variante: muet comme un poisson

Synonyme: -

mudo como um peixe

*"Colocados os dois passageiros no côncavo da nacela, o hidroplano arrancou, estourando e zumbindo como um besouro colossal. À altura de oitocentos metros. O coronel permanecia **mudo como um peixe**. – Deixa-te estar, que te farei falar! Disse consigo o aviador".*

Disponible sur le site <<http://conesbc.org.br/wp-content/uploads/2015/10/Ata-do-dia-29-06-2015.pdf>>. Accès le 17/07/2014.

Variante: -

Synonyme: -

myope comme une taupe

Très myope.

*"**Myope comme une taupe**, vous ne le verrez jamais avec ses lunettes. Il est interdit de le prendre en photo avec. Plus que pour son apparence, Dragan Markovic, fait sourire par certaines phrases qui trahissent ses prises de positions".*

Disponible sur <<http://belgradexpress.cfjlab.fr/2015/02/20/bienvenue-a-jagodina-la-ou-un-drole-de-personnage-decide-de-tout/>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: caractère / caractère

Variante: -

Synonyme: -

nager comme un poisson

Nager à la perfection.

*"À quelque vingt et un printemps, la violoniste russe devrait **nager comme un poisson dans les eaux virtuoses du concerto de Bruch**".*

Disponible sur <<http://www.lefigaro.fr/musique/2010/03/30/03006-20100330ARTFIG00611-alexandra-soumm-.php>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: caractère / caractère

Variante: -

Synonyme: -

nadar como um peixe

*"temos que, literalmente, correr, saltar obstáculos, **nadar como um peixe e subir montanhas para chegar no fim da jornada que, no nosso caso, é apenas o começo**".*

Disponible sur <http://meninasuperacao.blogspot.com.br/2012_02_01_archive.html>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

ne dire ni oeuf ni boeuf

Ne pas dire des insultes.

"Les trois lurons de n'en dire ni œuf, ni bœuf; mais dès le souper servi, d'engloutir force provisions de ventre, pour être à convoitison... Sans oublier mille bambochades".

Disponible sur <https://fr.wikisource.org/wiki/Page:Arnac_-_Le_Brelan_de_joye.djvu/103>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: respect

Variante: -

Synonyme: -

ne pas attacher son chien avec des saucisses

Réduire les dépenses, être avare.

"A ces conditions, le futur boucher locataire devrait attacher son chien avec des saucisses ! Il faut dire que dans les anciens locaux de la 'Banque de France' il ne fallait pas en attendre autres choses..."

Disponible sur <<http://www.montelimar-news.fr/article/boutique-des-halles-cherche-preneur-le-15-October-2014/1/1685.html>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: économie / avarice

Variante: -

Synonyme: -

apertar o cinto

"O governo está enfrentando dificuldades econômicas, mas afirmou que não vai apertar o cinto no orçamento de programas sociais".

Disponible sur <http://jornalempresasenegocios.com.br/images/edicoes/2963/jornal_ed_2963.pdf>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

ne pas avoir gardé les cochons ensemble

Ne pas se connaître assez pour avoir de familiarité.

"Alors mon coco on se met d'accord tout de suite, on n'a pas gardé les cochons ensemble et je crois que nous pouvons nous vouvoyer..."

Disponible sur <http://papamamanbrodent.canalblog.com/archives/_4_enfants/p50-0.html>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: éloignement

Variante: ne pas avoir élevé les cochons ensemble / ne pas gardé les dindons ensemble

Synonyme: -

quem deu essa intimidade?

"- Oi, querida – disse ele passando a mão no cabelo dela. Ela deu um tapa na mão dele, e olhou com nojo. - Quem deu essa intimidade?"

Disponible sur <<http://www.floreioseborroes.net/fics/ver/38794/17034>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

ne pas casser trois pattes à un canard

Ne rien faire d'extraordinaire.

*"Mais dans le jeu oui, Ronaldo n'a pas été terrible, il **n'a pas cassé trois pattes à un canard**. Il n'a pas été le pire, mais n'a pas été le meilleur, et quand on a vu le niveau global de l'équipe sur le match c'est pas très flatteur".*

Disponible sur <<http://www.jeuxvideo.com/forums/42-20-39406039-2-0-1-0-riolo-ronaldo-pense-qu-a-sa-gueule.htm>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: ordinaire

Variante: -

Synonyme: -

não inventar a roda

*"Na verdade, ele **não inventou a roda** - dezenas de gurus vêm falando a mesma coisa desde meados da década passada. A diferença é que ele colocou a teoria na prática - e de cima para baixo".*

Disponible sur <<https://books.google.com.br/books?id=RHMA7tHU2XUC&printsec=frontcover&hl=pt-BR#v=onepage&q&f=false>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

ne pas donner sa part aux chiens

Garder pour soi, vouloir profiter de quelque chose.

*"Aux postes extérieur même chose avec Bluthental, Spencer et notre petit Tsonga qui m'a l'air de **ne pas donner sa part aux chiens!!**".*

Disponible sur <<http://www.forum-msb.fr/t1158p120-tournoi-pro-star-pays-de-la-loire>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: égoïsme

Variante: -

Synonyme: -

ne pas être manchot

Ne pas être maladroit, être droit et dégourdi.

*"Il faut à la fois avoir au minimum des connaissances, de la logique et **ne pas être manchot**. Mais l'expérience aide aussi, donc fonces!".*

Disponible sur <<https://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060619071418AA11rkf>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: supériorité

Variante: -

Synonyme: -

ne pas faire de mal à une mouche

Être incapable de faire du mal.

*"À savoir qui est Bertrand Cantat, autant qu'on puisse le savoir : un très grand artiste aux indéniables qualités humaines, reconnues même par ceux qui ne l'aimaient pas. Intégrité, incapable de **faire du mal à une mouche**. Que s'est-il passé ? Un drame".*

Disponible sur le site <<http://www.francesoir.fr/loisirs/musique/bertrand-cantat-signe-son-grand-retour-142332.html>>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Tranquillité et paix

Mots-clés: bonté

Variante: -

Synonyme: -

não fazer mal a uma mosca

*"Vem de uma família honesta, trabalhadora, e não conseguiria **fazer mal a uma mosca**. É só conversar com quem o conhece. Tenho certeza de que o Rafael é mais uma vítima de um processo nebuloso que eu mesmo não consigo entender".*

Disponible sur <<http://www.gcn.net.br/jornal/index.php?codigo=138671>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

ni chair ni poisson

Indéfinissable.

*"Ce texte ne répond pas à la question posé par le titre : Quels seront les secteurs porteurs de la croissance en 2030? Cette étude **ni chair, ni poisson** du Centre d'Analyse Stratégique paraît bien faiblarde. Pas étonnant que nous ayons une politique industrielle et des services si peu visible".*

Disponible sur le site <<http://www.place-publique.fr/spip.php?article6496>>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: indécision

Variante: -

Synonyme: -

nem carne nem peixe

*"Não faz a mínima diferença essa Vereadora , ela **não é carne nem peixe**, vai a sessão por obrigação porque não vejo um projeto da vereadora, uma indicação muito menos a voz dela".*

Disponible sur <http://www.geraldojose.com.br/index.php?sessao=noticia&cod_noticia=21538>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

noyer le poisson

Créer une confusion pour cacher quelque chose.

*"Pour le FBI, Apple essaie de **noyer le poisson** avec iCloud".*

Disponible sur <http://www.mac4ever.com/actu/108494_pour-le-fbi-apple-essaie-de-noyer-le-poisson-avec-icloud>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: confusion

Variante: -

Synonyme: -

oie blanche

Jeune fille niaise et innocente.

*"Dommage que l'artiste, la vraie, soit aussi insipide, style **oie blanche** dans son statut de femme américaine bien peu émancipée des années 50".*

Disponible sur <<http://www.magcentre.fr/70932-big-eyes-loie-blanche-et-le-pervers/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Confiance et innocence

Mots-clés: naïveté / innocence

Variante: -

Synonyme: -

on n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces

On n'apprend pas à quelqu'un ce qu'il sait par longue expérience.

*"Cette crise a été préméditée et savamment orchestrée pour qu'on n'y voit que du bleu. Elle fut couronnée par l'élection du parfait 'Oncle-Tom': Obama...Il me semble que j'ai déjà expliqué cela (à vous, comme à RT, LaTribune de Genève et à quelques autres). **On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces**".*

Disponible sur le site <<http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20111021trib000658503/barack-obama-annonce-le-retrait-total-des-troupes-americaines-d-irak.html>>. Accès le 14/05/2012.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience

Variante: -

Synonyme: -

papagaio velho não aprende a falar

*"Ah! Mauro Jorge vc ainda vai ter muito que aprender para ser político, ou melhor, não vai aprender nunca, o carisma da Maura Jorge você nunca vai ter e **papagaio velho não aprende a falar**".*

Disponible sur <<http://www.carlinhosfilho.com.br/2016/04/visita-de-flavio-dino-lago-da-pedra-deu.html>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

on ne prend pas les mouches avec du vinaigre

On n'obtient rien par la force, on réussit mieux par la douceur.

*"Fais gaffe peut-être que plus on craint qu'un homme nous trompe ou nous quitte, plus ça fait arriver ce qu'on craint... parce qu'on induit ça inconsciemment, au lieu de rester cool. Plus facile à dire qu'à faire, c'est sur ! mais rappelle toi qu'on **ne prend pas les mouches avec du vinaigre**".*

Disponible sur <<http://psychologie.aufeminin.com/forum/reve-d-ascenseur-qui-tombe-fd2854549>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience / astuce

Variante: -

Synonyme: -

opération escargot

Action qui consiste à provoquer un ralentissement, à perturber le trafic routier.

*"les grévistes de Carbone Savoie viennent de lancer, ce vendredi matin, une nouvelle **opération escargot** sur la RN90".*

Disponible sur <<http://www.ledauphine.com/savoie/2016/03/04/operation-escargot-de-carbone-savoie-sur-la-rn90>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: protestation

Variante: -

Synonyme: -

orgueilleux comme un pou

Très orgueilleux.

*"**Orgueilleux comme un pou**, monsieur était insupportable mais le beau temps lui permet de retrouver sa joie de vivre".*

Disponible sur <<https://www.katleen-voyance.com/horoscopes/horoscope-printemps-2015/cancer.html>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: fierté

Variante: fier comme un pou

Synonyme: -

orgulhoso como um pavão

*"Em tom bem-humorado, seu pessoal comentava que ele estava **orgulhoso como um pavão**, ansioso para ser visto como um exemplo a ser seguido".*

Disponible sur <http://casoteca.enap.gov.br/index.php?option=com_phocadownload&view=category&download=31:download-do-caso&id=46:a-historia-de-henrique-quando-as-habilidades-de-lider-são-testadas-após-a-ascensao-profissional>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

ours mal léché

Personne grossier, mal élevé.

"Elle se porte volontaire pour apprendre à cet ours mal léché quelques règles du vivre ensemble... Pour jouer et s'amuser entre amis!"

Disponible sur <<http://albinmicheljeunesse.blogspot.com.br/2015/03/comment-devenir-un-ours-gentil.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: grossièreté

Variante: -

Synonyme: -

panier de crabes

Un ensemble de personnes qui cherchent à se nuire.

"Zoenarvali a raison. Dans beaucoup de sociétés c'est un vrai panier de crabes et le "diviser pour mieux régner" y est un art majeur..."

Disponible sur <http://forum.psychologies.com/psychologiescom/Relations-professionnelles/interagir-ambiance-fausse-sujet_735_1.htm>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: dissimulation / hypocrisie

Variante: nid de vipère

Synonyme: -

ninho de cobras

"Mas ao defender-se, não se irrite, simplesmente deixe saberem que, por ser bondoso, não significa que você seja tolo. Em um ninho de cobras, você sempre estará sujeito a levar uma picada"

Disponible sur <<http://loto-facil.forum-livre.com/t15-ninho-de-cobras-reflexao>>. Accès le 13/08/2012.

Variante: ninho de víboras

Synonyme: -

papillons dans l'estomac

Anxiété, inquiétude.

"Vous avez votre test de grossesse à domicile dans les mains, Génial, il est positif! Et vous avez des papillons dans l'estomac, sur la façon de l'annoncer à votre mari?"

Disponible sur le site <<http://femmeenceinte.net/2016/01/07/idee-pour-annoncer-une-grossesses-au-papa/>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: anxiété

Variante: papillons dans le ventre

Synonyme: -

borboletas na barriga

"Meninas, o casamento está super chegando e já estou com borboletas na barriga"

Disponible sur <<http://www.brupacifico.com.br/i-do-check-list-para-o-casamento/>>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: frio na barriga

papillons noirs

Tristesse, idées sombres.

*"J'ai versé quelques gouttes de désespoir sur son épaule, sangloté mon inquiétude, hoqueté quelques **papillons noirs** et inspiré à la fenêtre, pour me calmer, une longue bouffée du nouvel air qui allait désormais bercer mes jours".*

Disponible sur <<http://www.monpetitediteur.com/librairie/livre.php?isbn=9782342047226>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: tristesse

Variante: -

Synonyme: -

estar de bode

*"Seu parceiro pode **estar de bode**, mas não por causa do time que perdeu. Não é isso. Estamos falando de depressão de verdade, que, tecnicamente, é uma doença".*

Disponible sur <<http://abaunafm.com.br/?p=3863>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

parler comme un perroquet

Parler beaucoup, sans savoir ce qu'on dit.

*"Le médecin a répondu: Mais je ne le dis pas pour la soigner. A l'hôpital, je ferai de sorte qu'elle se mette à **parler comme un perroquet**. Le lendemain, j'ai été transférée à l'hôpital les yeux bandés et les mains menottées".*

Disponible sur le site <<http://iranlibredemocratique.blogspot.com.br/2010/02/le-martyre-de-shirin-alam-houli.html>>. Accès le 23/09/2012.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: exagération / bavardage

Variante: -

Synonyme: -

falar como um papagaio

*"Você é inteligente, organizada, se dá bem com todo mundo e **fala como um papagaio!** Devia fazer Administração de Empresas".*

Disponible sur <http://www.escolamobile.com.br/emedio/op_2012/para_pesquisar/de_pai_para_filho/2010.php>. Accès le 23/09/2012.

Variante: falar como uma maritaca

Synonyme: falar pelos cotovelos

parler français comme une vache espagnole

Parler très mal le français.

*"Je n'ai aucun diplôme il m'arrive de **parler français comme une vache espagnole**".*

Disponible sur <<http://www.metronews.fr/info/plan-numerique-a-l-ecolede-francois-hollande-la-france-va-t-elle-enfin-faire-le-grand-saut/mnib!67zOPZ4js87EQ/>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: langue

Variante: -

Synonyme: -

pas piqué des hannetons

Sans défaut, parfait, en très bom état.

*"L'oeuvre apporte une double lecture intelligente bienvenue, couplée à une animation **pas piqué des hannetons**, et à un développement du background et de l'univers permettant d'en apprendre autant sur l'ancienne série que sur la nouvelle".*

Disponible sur le site <<http://www.rise-mag.com/buzz/legende-korra-livre-trois/>>. Accès le 03/07/2014.

Champ conceptuel: Aboutissement, réussite et justice

Mots-clés: qualité / intact

Variante: -

Synonyme: -

ser zero quilômetro

"Fui embora umilhado e sem poder de reação, levando de volta o AKAI na embalagem original (estava zero quilometro)".

Disponible sur <<http://www.htforum.com/forum/threads/reforma-cosmetica-de-modulos-vintage.200383/>>. Accès le 05/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

passer sur quelque chose comme chat sur braise

Passer très vite, éviter de s'appesantir.

*"Comme si c'était évident pour tout le monde; il **passe comme chat sur braise** sur le thème de l'homosexualité et les textes très durs de la Bible à ce sujet; il met en question en une seule phrase le fondement biblique du célibat des prêtres sans étayer sa position et affirme très sérieusement que la Bible ne dit rien de la contraception".*

Disponible sur <http://www.relation-aide.com/dos_description.php?id=32&cat=13>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: vitesse

Variante: -

Synonyme: -

passar como um raio

*"Depois de algumas várias cervejas, vi o primeiro tempo **passar como um raio**. Quando o juiz apitou o intervalo, perguntei aos amigos que racharam uma van: "Já?! É isso mesmo? Não fizemos nada a não ser errar passes de dois metros e ver o Náutico jogar".*

Disponible sur <<http://espnfc.espn.uol.com.br/santa-cruz/arrudiando/5323-cade-a-vontade-de-escrever>>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

pattes de mouche

Caractères d'une écriture petite et illisible.

*"Restaurateurs ou chercheurs de diverses nationalités, qui se sont penchés durant des heures sur les **pattes de mouche** écrites à l'encre violette de sa correspondance".*

Disponible sur <<http://www.inha.fr/fr/ressources/bases-documentaires/acces-global-et-organise-aux-ressources-en-histoire-de-l-art-atorha/repertoire-des-ventes-d-antiques-en-france-au-xixe-siecle/mise-en-ligne-des-cahiers-plaoutine.html>>. Accès le 19/04/2015.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: écriture

Variante: -

Synonyme: -

payer en monnaie de singe

Ne pas payer ou payer en fausse monnaie.

*"Certains états prirent conscience qu'ils allaient se faire **payer en monnaie de singe**, notamment les producteurs de pétrole, qui se dirent que si les américains pouvaient imprimer autant de dollars qu'ils voulaient pour acheter la planète".*

Disponible sur <<http://vahineblog.over-blog.com/2015/01/comment-la-haute-finance-mondialisee-a-reduit-les-gouvernements-a-l-etat-de-pantins-a-ses-ordres.html>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: argent

Variante: -

Synonyme: -

peau de vache

Personne méchante, dure.

*"Moi je l'aurais mis dans une cabine et le laisser crever de faim comme il a fait à cette chienne. Parfois il faut être **peau de vache** et sans pitié".*

Disponible sur <<http://tianplus.blogs.nouvelobs.com/archive/2012/09/16/laon.html>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: méchanceté

Variante: -

Synonyme: -

pédé comme un phoque

Homosexuel.

*"Quant au propriétaire, un type plutôt dur mais **pédé comme un phoque**, tenait son Bijoux, comme il aimait à le dire, d'une main de fer".*

Disponible sur <<http://www.shaketheworld.net/t2042-je-suis-le-predateur-et-tu-es-la-proie-feat-rahel>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: sexualité / caractère

Variante: -

Synonyme: -

ser uma gazela

*"Se o cara quer **ser uma gazela** cheio de trejeitos o problema é dele. Ninguém é obrigado a ser quem não é".*

Disponible sur <<http://ladobi.uol.com.br/2014/03/gays-machoes/>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: ser um veado

Synonyme: -

peigner la girafe

Passer du temps sans faire rien.

*"Puis vous prenez également conscience que vous allez passer un certain nombre de week-end à faire des déplacements pour des matchs, les samedis et les dimanches au lieu de **peigner la girafe** dans votre lit (allez, encore un petit quart d'heure et je me lève. C'est si bon d'avoir le temps de prendre son petit déjeuner)".*

Disponible sur le site <<http://www.natmatiss.com/lart-de-peigner-la-girafe/>>. Accès le 12/06/2014.

Champ conceptuel: Tranquillité et paix

Mots-clés: inactivité / tranquillité

Variante: -

Synonyme: -

ver o tempo passar

*"Além de você sofrer com estes sentimentos de inferioridade, você ainda fica **vendo o tempo passar**, as pessoas realizando, ousando e você sai ano e entra ano e não consegue sair do lugar".*

Disponible sur <<http://anapaulapaixao.com.br/blog/auto-confianca-gera-resultado-sabia/>>. Accès le 05/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

periode de vaches grasses

Periode d'abondance.

*"Sarkozy a fait des cadeaux aux riches em **période de vaches grasses** et veut aujourd'hui les faire payer aux pauvres em période de vaches maigres".*

Disponible sur <<http://www.regards.fr/acces-payant/archives-web/faut-il-sauver-l-euro,4522>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Aboutissement, réussite et justice

Mots-clés: abondance /

Variante: -

Synonyme: -

época de vacas gordas

"A nova missão de Michael Jordan e sua diretoria é aproveitar essa época de vacas gordas para tentar melhorar o elenco".

Disponível sur <<http://extratime.uol.com.br/volta-dos-hornets-mexe-com-negocios-e-com-os-torcedores-de-charlotte/>>. Accès le 22/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

periode de vaches maigres

Periode de penurie ou de crise economique.

"Sarkozy a fait des cadeaux aux riches en période de vaches grasses et veut aujourd'hui les faire payer aux pauvres en période de vaches maigres".

Disponível sur <<http://www.regards.fr/acces-payant/archives-web/faut-il-sauver-l-euro,4522>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: difficulté / crise

Variante: -

Synonyme: -

época de vacas magras

"Em época de vacas magras no Second Life, onde a economia não vai tão bem das pernas, tenho visto mais e mais feiras (festivais) comerciais que sem dúvida, são a grande aposta (e parecem funcionar)".

Disponível sur <<http://secondladies.net/2010/06/11/boasapostascomerciais/>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

petit à petit, l'oiseau fait son nid

Peu à peu on atteint son but, progressivement.

"Petit à petit l'oiseau fait son nid... Quand deux mamys ont la même idée de cadeau pour leur petite-fille, cela donne : deux nichoirs colorés au jardin!".

Disponível sur le site <<http://la-maison-de-lily.over-blog.net/article-petit-a-petit-l-oiseau-fait-son-nid-57932214.html>>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Aboutissement, réussite et justice

Mots-clés: persistance

Variante: grain à grain, la poule emplit son gosier

Synonyme: -

de raminho em raminho, o passarinho faz o ninho

"Estava progredindo vertiginosamente e era o vendeiro mais procurado do lugar, pois a grande variedade de produtos atraía a freguesia. Com isso, fez o seu nome como comerciante polivalente e se orgulhava do conceito que gozava. Dizia: de raminho em raminho o passarinho faz o ninho".

Disponível sur <http://www.acheibrumado.com.br/colunistas_imprime.php?cod=61>. Accès le 10/05/2012.

Variante: de grão em grão, a galinha enche o papo

Synonyme: -

plat comme une limande

Mince, qui a peu d'épaisseur.

*"Notre album de photos de famille est **plat comme une limande**. On n'a pas beaucoup de photos d'eux, on n'a pas envie de les montrer".*

Disponible sur <<http://livrogne.com/2010/06/ou-on-va-papa-jean-louis-fourmier/>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: -

Synonyme: -

fino como uma folha de papel

*"Peixe muito engraçado, **fino como uma folha de papel**".*

Disponible sur <https://www.tripadvisor.com.br/LocationPhotoDirectLink-g671914-d2412321-i113121602-Aquario_Marinho-Paranagua_State_of_Parana.html>. Accès le 03/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

plein comme une bourrique

Complètement ivre.

*"Notre type s'emporte et riposte, tourne les talons en pestant mais succombe aux charmes de cette nana déjantée le soir même, alors qu'il est **plein comme une bourrique**. La suite de l'histoire ressemble un peu à une joyeuse mixture de *Pretty Woman*, des *Feux de l'Amour* et du *Péril dans la demeure*".*

Disponible sur <<http://blogclarabel.canalblog.com/archives/2007/10/29/6703517.html>>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: ivresse

Variante: plein comme une huître

Synonyme: bourré comme un coing

bêbado como um gambá

*"Você vai a uma festa, bebe demais, passa muito da conta, no dia seguinte não se lembra de nada, mas seus amigos dizem que você estava **bêbado como um gambá**".*

Disponible sur <<http://noticias.terra.com.br/educacao/voce-sabia/qual-origem-da-expressao-bebado-como-um-gamba,5e18d8aec67ea310VgnCLD200000bbceeb0aRCRD.html>>. Accès le 15/05/2015.

Variante: bêbado como um porco

Synonyme: -

plein comme une huître

Complètement ivre.

*"Elle à simplement oublié qu'il peut arriver à ce moment là un automobiliste **plein comme une huître** qui n'aura même pas vu les clous et le berceau!"*

Disponible sur <<http://www.chasseetchien.fr/t2203-Le-port-du-gilet-fluo-%C3%A0-la-chasse.htm>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: ivresse

Variante: plein comme une bourrique

Synonyme: bourré comme un coing

bêbado como um gambá

"Estou bêbado como um gambá, diz americano para policial. Polícia foi chamada após motorista começar a dirigir em círculos. Dauwalder tem 3 condenações anteriores por dirigir embriagado".

Disponible sur <<http://g1.globo.com/Noticias/PlanetaBizarro/0,,MUL1209399-6091,00-ESTOU+BEBADO+COMO+UM+GAMBA+DIZ+AMERICANO+PARA+POLICIAL.html>>. Accès le 11/05/2012.

Variante: bêbado como um porco

Synonyme: -

pleurer comme un veau

Pleurer sans retenue.

*"Quand elle s'est aperçue de son erreur, elle s'est mise à **pleurer comme un veau**, attirant l'attention d'un monsieur et d'une dame, qui sont descendus avec elle à l'arrêt suivant".*

Disponible sur <<http://familyandthecity.com/?paged=22>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: pleur

Variante: -

Synonyme: -

chorar como um bezerro desmamado

*"Também amo você, Creed, mas se continuar a falar assim creio que irei **chorar como um bezerro desmamado**. Então ele apenas sorriu, e depois a beijou com força nos lábios".*

Disponible sur <<http://www.multiajudaromances.com.br/livro.php?id=16575&n=Amor+Clandestino&p=38>>. Accès le 17/07/2016.

Variante: chorar como um bezerro

Synonyme: -

pleuvoir comme vache qui pisse

Pleuvoir à verse, très fort.

*"Aujourd'hui il n'a pas arrêté de **pleuvoir comme vache qui pisse**. Rare se fait le soleil et les températures ne grimpe pas".*

Disponible sur <<http://www.annedubndidu.com/2015/03/pay-no-mind-606/>>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: pluie

Variante: -

Synonyme: -

chover a cântaros

*"Perguntei como sabia que ia **chover a cântaros**, quando saíu de casa. Ele disse que era comum, no verão, à tarde, chover naquele local".*

Disponible sur <http://www.deocliadesadv.com/2012_02_01_archive.html>. Accès le 22/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

plumer le pigeon

Dépouiller un naïf, exploiter, voler une dupe.

*" Il ne faut pas être grand mage pour se rendre compte rapidement que les filles qui vous écrivent sont des hôtessees qui cherchent à **plumer le pigeon**".*

Disponible sur <<https://www.datingwebsites.fr/reviews/edesirs.fr/>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: méchanceté

Variante: -

Synonyme: -

poisson d'avril

Plaisanterie, attrape qui se fait le 1er avril.

*"Très certainement le fameux magot de Jean-Michel Boucheron. Evidemment, c'était un **poisson d'avril!** La plupart de nos lecteurs ont rapidement flairé la blague, qui les a fait rire".*

Disponible sur <<http://www.charentelibre.fr/2016/04/01/poisson-d-avril-de-cl-boucheron-prend-le-parti-de-l-humour,3026180.php>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Hasard, destinée et croyance

Mots-clés: mensonge

Variante: -

Synonyme: -

dia da mentira

*"A Azul anunciou nesta sexta-feira que retomaria os voos com os jatos supersônicos Concorde, no entanto essa novidade foi uma brincadeira de 1º de Abril, **dia da mentira**".*

Disponible sur <<http://www.diariodoscamos.com.br/economia/2016/04/azul-faz-brincadeira-com-clientes-para-anunciar-novos-voos-para-a-europa/2120319/>>. Accès le 08/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Un poisson d'avril est une plaisanterie, que l'on fait le 1er avril. Donner un poisson d'avril à quelqu'un, c'est se divertir un peu en parlant de choses que n'arriveront jamais ou que sont absurdes. Enfin, c'est une plaisante excuse pour jouer des tours aux amis et à la famille.

politique de l'autruche

Politique qui refuse prendre conscience des faits.

*"Jusqu'à présent, les citoyens européens font face à la gravité de la situation en pratiquant la **politique de l'autruche** : la tête dans le sable, en attendant que la tempête passe et qu'ils puissent retrouver le confort douillet d'avant".*

Disponible sur le site <<http://www.presseurop.eu/fr/content/article/2101131-la-politique-de-l-autruche>>. Accès le 15/08/2012.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: lâcheté / politique

Variante: -

Synonyme: -

política do avestruz

*"Passamos por vexames de ter um dos piores ensinios entre todas as capitais do país, segundo dados do IDEB e Prova Brasil, do MEC. Mas isto não é amplamente divulgado. O que manda é a **política de avestruz** nas últimas administrações municipais na educação".*

Disponible sur <<http://www.robsonpiresxerife.com/blog/notas/rogerio-marinho-diz-que-politica-do-avestruz-reina-em-natal/>>. Accès le 15/08/2012.

Variante: -

Synonyme: fazer vistas grossas

poser un lapin

Manquer à un rendez-vous..

*"Le lendemain de la soirée (dimanche) je lui ai envoyer un message en lui disant qu'il aurait pu prévenir au lieu de me **poser un lapin**, aucune réponse évidemment".*

Disponible sur <<http://amour-couple.aufeminin.com/forum/il-m-a-poser-un-lapin-et-il-est-etrange-fd3271145>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: absence

Variante: -

Synonyme: -

dar um bolo

*"Mas Itamar só tinha resolvido **dar um bolo** em todo mundo. Ele tinha resolvido dar um passeio num shopping center!".*

Disponible sur <<http://congressoemfoco.uol.com.br/opiniao/colunistas/o-topete-de-itamar-vai-fazer-falta/>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

poule aux oeufs d'or

Source de richesse.

"The Voice : la poule aux œufs d'or de TF1. Samedi dernier, The Voice sur TF1 a encore réalisé d'excellents scores en réunissant 8 154 000 téléspectateurs. Un engouement de la part du public français qui dépasse toutes les espérances de la chaîne".

Disponible sur le site <<http://tele.premiere.fr/News-Tele/The-Voice-la-poule-aux-œufs-d-or-de-TF1-3299494>>. Accès le 11/05/2012.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: profit

Variante: -

Synonyme: -

galinha dos ovos de ouro

"A voz segue sendo a galinha dos ovos de ouro na América Latina. Apesar de se falar muito do crescimento dos serviços de dados na América Latina, principalmente SMS, a voz continua sendo a renda principal das operadoras móveis, diz Diego Anesini, analista da IDC".

Disponible sur <<http://www.telesemana.com/futurecom2011/2011/09/12/la-voz-sigue-siendo-la-gallina-de-los-huevos-de-oro-en-latinoamerica/>>. Accès le 11/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette expression fait référence à La Fontaine, « La Poule aux œufs d'or », fable qui a été adapté en France d'une légende de Ésope.

Pour en savoir plus: <https://www.youtube.com/watch?v=ZROJLoCwaJU>.

poule mouillée

Personne sans courage.

"Tout ça parce qu'elle a vu une araignée sur son lit, quelle poule mouillée !".

Disponible sur <<http://coloriage.gulli.fr/Coloriages-Animaux/Poules/Poule-26>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: peur

Variante: -

Synonyme: -

galinha medrosa

"Mas ela deve ser uma galinha medrosa quando está a paisana pra fazer isso".

Disponible sur <<http://www.hardmob.com.br/boteco-hardmob/370954-zezinho-assassinado.html>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

prendre la chèvre

Se mettre en mauvaise humeur.

"_Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chèvre. _ On a deviné l'enclouure. _ N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit?".

Disponible sur <http://lewebpedagogique.com/hberkane2/files/2012/10/le-depit-amoureux-sujet-bac1.pdf>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: humeur

Variante: prendre la mouche

Synonyme: -

amarrar o bode

*"Quem é que nunca entrou numa "deprê" pelo menos uma vezinha na vida? Motivos realmente não faltam, muito pelo contrário, existem de sobra: uma briga com o namorado, uma bronca do patrão, um vestido que não entra mais e até mesmo um gole de café amargo chega a ser motivo para **amarrar o bode**".*

Disponible sur <http://www.oclick.com.br/caderno.php?id=414>. Accès le 10/03/2016

Variante: amarrar o burro

Synonyme: -

prendre la mouche

S'irriter brusquement.

*"Etes-vous susceptible ? On vous reproche parfois de **prendre la mouche** ou de vous vexer contre toutes attentes. Difficile pourtant de faire toujours abstraction du regard d'autrui ou de prendre tout au 3ème degré. Faites ce test pour savoir quel susceptible vous êtes".*

Disponible sur le site <http://test.doctissimo.fr/tests-de-personnalite/tests-de-caractere/etes-vous-susceptible.html>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Insouciance, risque et danger

Mots-clés: irritation

Variante: prendre la chèvre

Synonyme: monter sur ses grands chevaux / sortir de ses gonds

virar uma onça

*"Se a direção do partido e os senadores em vez de terem uma relação construtiva com a Heloisa Helena, de solidariedade, resolverem acuá-la no 'corner', aí acontecerá o que ela diz: Se me colocam numa situação onde eu tenha que **virar uma onça**, eu viro mesmo. E aí fica o partido dizendo: Tem que punir mesmo".*

Disponible sur <http://www.consciencia.net/2003/07/13/heloisa.html>. Accès le 10/05/2012.

Variante: ficar uma onça / virar o bicho / ficar o bicho

Synonyme: -

Information culturelle:

Au principe, au XVIe, « mouche » a également été utilisé comme « souci ».

prendre le taureau par les cornes

Faire face à une difficulté ou à un défi avec détermination.

*"Marc Crapez : Tôt ou tard, la droite devra **prendre le taureau par les cornes**. Après l'élection de François Hollande à la présidence de la République dimanche, Nouvelles*

de France donne la parole à des spécialistes pour comprendre les raisons de la défaite de la droite".

Disponible sur le site <<http://www.ndf.fr/poing-de-vue/08-05-2012/marc-crapez-tot-ou-tard-la-droite-devra-prendre-le-taureau-par-les-cornes#.T6wRYNmVBo4>>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Courage, vitalité et vigueur

Mots-clés: courage

Variante: -

Synonyme: -

pegar o touro pelos chifres

*"Tudo indica que 2012 será difícil para a Itália, diz Costa, mesmo que o governo de Monti tenha prometido **agarrar o touro pelos chifres** e reorientar a economia italiana".*

Disponible sur <http://www.em.com.br/app/noticia/internacional/2012/02/15/interna_internacional,278231/italia-em-plena-recessao-se-prepara-para-um-2012-sombrio.shtml>. Accès le 10/05/2012.

Variante: agarrar o touro pelos chifres / pegar o boi pelos chifres / agarrar o boi à unha

Synonyme: -

propre comme une écuelle à chat

Propre en apparence.

*"En fin d'après-midi, le Petit cheval de fées est **propre comme une écuelle à chat**. Hélas ! Cette propriété nouvellement acquise nous fait mieux mesurer les dégâts occasionnés par sa chute. La peau couverte de piqûres de moustiques et de brûlures d'orties, nous nous voyons obligés de reporter notre vol, dans le meilleur des cas à l'automne, sinon au printemps prochain".*

Disponible sur <www.editions-de-chambre.com/download/un_homme_chanceux.doc>. Accès le 07/03/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: hygiène

Variante: -

Synonyme: -

puer comme un bouc

Sentir très mauvais.

*"Elle m'a apporté quelques affaires de toilette et du linge de corps pour me laver, me changer et être présentable, car je dois **puer comme un bouc**".*

Disponible sur <<http://www.edilivre.com/frontwidget/preview/book/id/511674/>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: odeur

Variante: -

Synonyme: -

punaise de sacristie

Personne, généralement femme, fervente adepte des pratiques religieuses.

*"Une jeune cliente qui avait réussi à se préserver des coups de queues jusqu'à sa majorité. Ce n'était pas une **punaise de sacristie**, elle souhaitait simplement s'offrir à l'homme de sa vie".*

Disponible sur http://www.asstr.org/~Histoires_Fr/txt2013/jacques_kuszih__tranche__de__vie__n.6.html. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: dévotion

Variante: -

Synonyme: -

papa-hóstia

*"Eu tenho muita fé em Deus! Não faço nada sem olhar para os céus. Sou religioso, sou um **papa-hóstia** católico, contudo um papa-hóstia que respeita as leis de Deus e o povo irmão de berço".*

Disponible sur <http://candeiasmg.blogspot.com.br/2016/03/vamos-tirar-candeias-do-buraco.html>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

quand le chat n'est pas là, les souris dansent

Lorsque le supérieur est absent, les subordonnés profitent librement.

*"**Quand le chat n'est pas là, les souris dansent**. François Hollande, qui achève son périple en Polynésie et en Argentine ce jeudi, n'a sans doute jamais été aussi vilipendé que ces derniers jours. La gauche éclate, se divise, s'affronte".*

Disponible sur http://actu.orange.fr/politique/fronde-populaire-gauche-eclatee-francois-hollande-peut-il-s-en-sortir-lexpress_CNT000000kqXVE.html. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: abus

Variante: le chat parti, les souris dansent

Synonyme: -

quando o gato sai, os ratos fazem a festa

*"O que acontece quando o chefe não está na empresa. Acredito ser uma realidade na maioria das empresas, **quando o gato sai, os ratos fazem a festa**, e que festa em".*

Disponible sur <http://www.infojovem.com/o-que-acontece-quando-o-chefe-nao-esta-na-empresa-parte-2/>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

quand les poules auront des dents

Jamais.

*"**Quand les poules auront des dents**, ils comprendront que pour que les grèves disparaissent il ne suffit pas de les supprimer".*

Disponible sur le site <http://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/quand-les-poules-auront-des-dents-106812>. Accès le 10/05/2012.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: impossibilité

Variante: -

Synonyme: -

quando as galinhas criarem dentes

*"Alarico, Alarico, Alarico! Coerência em política? Só se for em Marte. Talvez, um dia, quam sabe, **quando as galinhas criarem dentes**".*

Disponibile sur <<http://www.claudemirpereira.com.br/2010/07/coluna-observatorio-%E2%80%9Cquem-votou-contr-a-a-favor-a-compra-do-independencia%E2%80%9D/>>. Accès le 10/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

quand on parle du loup, on en voit la queue

S'utilise quand une personne mentionnée dans une conversation apparaît..

*"**Quand on parle du loup, on en voit la queue**. Voila que Michel Trainaud, Monsieur le maire en personne, vient acheter son pain quotidien chez les Fin".*

Disponibile sur <<http://www.charentelibre.fr/2012/12/08/la-guerre-des-baguettes,1128804.php>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Hasard, destinée et croyance

Mots-clés: coïncidence

Variante: -

Synonyme: -

falando no diabo, ele mostra o rabo

*"Tadinha, ela fica se lamentando, mas eu disse que ela não pode fazer nada.... E, **falando no diabo ele mostra o rabo**. Lá vem ela".*

Disponibile sur <<https://fanfiction.com.br/historia/18682/DiariodeBordo/capitulo/2/>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: por falar no diabo, ele mostra o rabo

Synonyme: -

Information culturelle:

Attention - aujourd'hui « queue » peut être utilisé au sens érotique, par rapport à « avoir vu le loup », faire l'amour pour la première fois, lorsqu'on parle d'une fille. Alors, on met en relief des attributs de la virilité, de la vigueur sexuelle.

qui se couche avec les chiens se lève avec des puces

Certaines compagnies apportent des influences negatives.

*"Tu n'es pas bien ma fille, **qui se couche avec les chiens, se lève avec des puces**. Il faut se méfier de ses relations".*

Disponibile sur <<http://www.la-detection.com/dp/message-803.htm>>. Accès le 04/10/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: imprudence

Variante: -

Synonyme: -

quem com cães se deita, com pulgas se levanta

"Quando adolescentes admitem terem sido ingênuos, tudo bem, mas pessoas vividas têm mais é de nunca baixarem a guarda, até porque, conforme reza a sabedoria popular, quem com cães se deita, com pulgas se levanta".

Disponibile sur <<https://naufraigo-da-utopia.blogspot.com.br/2015/05/recordar-e-viver-quem-com-caes-se-deita.html>>. Accès le 04/10/2016.

Variante: -

Synonyme: quem anda com porcos, farelo come / passarinho que acompanha morcego, acorda de ponta cabeça

qui veut noyer son chien l'accuse de la rage

Les gens trouvent des prétextes pour parvenir à ses fins.

"Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage. Tous les moyens sont bons pour mettre hors d'état de nuire qui voudrait s'opposer à un pouvoir. On s'en doutait un peu, mais là, c'est une méthode digne de l'ex URSS (ce qu'elle pratiquait)".

Disponibile sur <<http://news360x.fr/usa-creativite-non-conformisme-cynisme-pourront-desormais-etre-consideres-comme-maladie-mentale/>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: prétexte

Variante: qui veut tuer son chien l'accuse de la rage

Synonyme: -

quem seu cão quer matar, raiva lhe põe nome

"Digo-vos, quanto a isto, que bem podem dizer que quem o seu cão quer matar, raiva lhe põe nome".

Disponibile sur <<http://www.azpmedia.com/espacohistoria/index.php/cronica-de-d-joao-i/capitulo-ix>>. Accès le 07/07/2016.

Variante: -

Synonyme: -

qui vole un oeuf vole un boeuf

Celui qui commet un crime minime sera capable d'en commettre un plus sérieux.

"Effacer une bague sur un doigt ou des bourlets d'un tour de taille, aucune importance. Mais, qui vole un oeuf, vole un boeuf et on commence par cacher une chose anodine pour cacher ou modifier une vraie information car il ne faut surtout pas déplaire à sa majesté ni à son copain patron de presse".

Disponibile sur <http://www.lexpress.fr/actualite/politique/le-figaro-retouche-une-photo-de-dati-a-la-une_706998.html>. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: malhonnêteté

Variante: -

Synonyme: -

quem rouba um tostão rouba um milhão

*"Precisamos ter a consciência de que **quem rouba um tostão rouba um milhão**. E no desgoverno FHC houve roubo sim, e sem investigação".*

Disponibile sur <<http://josiasdesouza.blogosfera.uol.com.br/2015/12/09/sob-fhc-tambem-houve-corrupcao-organizada/>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

ravitailé par les corbeaux

Loin de tout, perdu.

*"Dans mon petit village, j'ai le privilège d'intéresser les âmes curieuses, c'est plutôt flatteur pour ce bled qui, à juste titre mérite bien d'être **ravitailé par les corbeaux**".*

Disponibile sur <http://savoir-maigrir.aujourd'hui.com/forum/autres-regimes/93671/boisson-rafraichissante-et-benefique-le-kefir.asp?topic_id=93671&p=3>. Accès le 15/03/2016.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: distance

Variante: -

Synonyme: -

onde o judas perdeu as botas

*"Outras vezes brincávamos de manja pega, pra ver se chegávamos mais rápido, pois a taberna ficava lá **onde o Judas perdeu as botas**, de tão longe!".*

Disponibile sur <<http://blogcareirodavarzea.blogspot.com.br/2014/11/os-tempos-da-palmatoria-texto-finalista.html>>. Accès le 15/03/2016.

Variante:

Synonyme: onde o vento faz a curva / no fim do mundo / nas conchichinas

Information culturelle:

Le corbeau origine plus de métaphore que d'expression, le fait d'être noir et de se nourrir de charognes lui remets à la figure de la mort.

réchauffer un serpent dans son sein

Faire du bien à un méchant, un ingrat.

*"Cela ne s'appelle-t-il pas **réchauffer un serpent dans son sein**? On les a laissés venir, on leur a donné la santé, l'instruction, la liberté, la paix et du travail quand ils acceptent de le faire et eux pendant ce temps?".*

Disponibile sur <<http://www.dreuz.info/2013/09/22/attentat-de-nairobi-les-jihadistes-publient-une-video-et-les-noms-et-la-nationalite-des-mujahideen-avec-beaucoup-doccidentaux/>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: naïveté

Variante: nourrir un serpent sur son sein

Synonyme: -

Information culturelle:

Le serpent, aussi bien que la vipère, comporte l'idée de trahison. Aussi dans les légendes françaises il y a la superstition que les serpents ont l'habitude de téter les vaches en attribuant des maladies.

regard de chien battu

Regard triste, soumis.

*"Dans un couple, c'est généralement celui, ou celle, qui maîtrise le mieu **regard du chien battu qui commande**".*

Disponible sur <<http://espoir.jeun.fr/t2514-le-regard-de-chien-battu-fondamental-dans-une-relation>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence / tristesse

Variante: -

Synonyme: -

olhar de cão sem dono

*"Mas confesso que no fundo no fundo caio nesse **olhar de cão sem dono** do Wesley e torço para que ele fique".*

Disponible sur <<http://teamoporra.blogspot.com.br/2011/03/wesley-coqueiro.html>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

remède de cheval

Très forte dose, excès.

*"Sinon tu peux aussi essayer un **remède de cheval** que m'a donné une amie urgentiste, tu te tartine du Ketum ou voltarène ou Flector ou autre en couche épaisse et tu l'emballe avec du cellofrais (film plastique étirable alimentaire) toute la nuit".*

Disponible sur <http://forum.doctissimo.fr/sante/accidents-sportifs/chute-cheval-sujet_156945_1.htm>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: exagération

Variante: -

Synonyme: -

dose de leão

*"Essa de, os males o menor no Peru foi **dose de leão**. O cara tá vendo que o Ollanta Humala tem vantagem na preferencia popular e agora fica com esse discurso furado. O Sr Mário Vargas Llosa é um completo vazio, tremendo engodo".*

Disponible sur <http://cartamaior.com.br/templates/comentarioMateriaMostrar.cfm?comentario_materia_id=64712&materia_id=17717>. Accès le 11/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

retomber comme un chat sur ses pattes

Sortir adroitement des situations difficiles.

*"Jean-Louis Triaud reste imperturbable.... Les mauvais choix sont pourtant sa spécialité , malgré tout il dévie toujours la conversation avec un ton et un humour qui semblent déstabiliser ses interlocuteurs afin de **retomber comme un chat sur ses pattes!**".*

Disponible sur <<http://fcgb17.forumactif.com/t765p760-petit-clin-d-oeil-du-haillan>>. Accès le 09/03/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: départ / expérience

Variante: -

Synonyme: -

sair pela tangente

*"Ao ser questionado sobre suposta intermediação para efetivar a troca do Consórcio CG Solurb pela empresa paulista, Disney **saiu pela tangente**. "Tenho uma empresa que presta serviços no Brasil, não só em Sorocaba, mas, em Fortaleza, Campinas, Belo Horizonte, em diversas capitais. Não há nenhuma possibilidade de minha empresa participar dessa reunião do lixo. Minha empresa é da tecnologia da informação, nem é dessa área"".*

Disponible sur <<http://www.msnoticias.com.br/editorias/noticias-campo-grande-ms/secretario-nega-articulacao-para-acertar-troca-de-soburb-por/64438/>>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

réveiller le chat qui dort

Ranimer un danger par imprudence.

*"Ne pas **réveiller le chat qui dort**. C'est ce que le milliardaire Hammond aurait dû se rappeler avant de se lancer dans le 'clonage' de dinosaures. C'est à partir d'une goutte de sang absorbée par un moustique fossilisé que John Hammond et son équipe ont réussi à faire naître une dizaine de dinosaures".*

Disponible sur <<http://www.zoom-cinema.fr/film/jurassic-park/9555/>>. Accès le 09/05/2012.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: imprudence

Variante: éveiller le chat qui dort

Synonyme: -

acordar o cão que dorme

*"Não devemos **acordar o cão que dorme**. E o conselho serve também para o ser humano. Logo, é prudente não acordar todo aquele que estiver de ressaca, sem conhecer seus antecedentes ou os reais motivos de sua embriaguez".*

Disponible sur <http://revistafragmentos.blogspot.com.br/2014_12_01_archive.html>. Accès le 07/07/2016.

Variante: despertar o cão que dorme

Synonyme: -

revenir à ses moutons

Revenir au sujet, reprendre le fil.

*"Car em lisant bien, je ne fais que répondre (précisément, quoique quelque peu longuement, certes...) à la question de l'auteur du topic, qui, je te l'accorde, ferait bien de **revenir à ses moutons** et replonger un peu dans la faq, au lieu d'égarer ses lecteurs avec de telles invitations à ces digressions".*

Disponible sur le site <<http://lutherie-amateur.com/Forum/viewtopic.php?style=9&t=19993&start=100>>.

Accès le 10/07/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: reprise

Variante: -

Synonyme: -

voltar à vaca fria

*"Percebo que derivei pelo rumo das dedicatórias feitas por quem presenteia o livro, então **voltemos à vaca fria** das dedicatórias feitas pelos próprios escritores. Tenho as minhas preferidas. De imediato, lembro-me de *O Pequeno Príncipe*".*

Disponible sur <<http://www.revistabula.com/posts/ensaios/a-voce-hipocrita-leitor-meu-igual-meu-irmao-por-supuesto>>. Accès le 11/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

rire comme une baleine

Rire très fort, sans retenue.

*"Molière, déjà malade, écrivit la plus belle de ses farces pour régler ses comptes avec la médecine. Cette comédie est une véritable machine théâtrale qui, par ses enjeux et ses extraordinaires dialogues, tient le spectateur en haleine tout en le faisant **rire comme une baleine**".*

Disponible sur <<http://www.parisetudiant.com/etudiant/sortie/le-malade-imaginaire-paris-19.html>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: rire

Variante: rire comme une hyène

Synonyme: -

rire comme une hyène

Rire très fort, sans retenue.

*"Un ton, un phrasé qui vous fait hurler de rire à tous les coups. Gilles Legardinier aurait dû être humoriste tant c'est bon ! On s'entend **rire comme une hyène** dopée au gaz hilarant".*

Disponible sur <<http://feedbackbaby.fr/category/rire>>. Accès le 15/10/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: rire /

Variante: rire comme une baleine

Synonyme: -

rir como uma hiena

*"Como já estavam um pouco alterados pela bebida, um bem mais que o outro, e a prova disso é que este **ria como uma hiena** de qualquer coisa que se dissesse... "*

Disponible sur <<http://fanficobsession.com.br/challenges/16oamormaisbonito.html>>. Accès le 15/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

rouge comme un coq

Visage rouge à cause d'un effort ou des émotions telles que la honte et l'embarras.

*"L'officier s'était levé de son côté, **rouge comme un coq**, se tirant la moustache d'un air quelque peu attrapé, et faisant signe à son ami de le suivre pour sortir de l'église".*

Disponible sur <<http://www.les-precursseurs.com/tag/enfer/>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: rouge comme une écrevisse

Synonyme: -

vermelho como um pimentão

*"Gilmar Bruneto, **vermelho como um pimentão**, disse que se a mordança estava imperando, a Ong Moral preferia se retirar".*

Disponible sur <http://antoniocavalcantefilho.blogspot.com.br/2010_04_01_archive.html>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

rouge comme une écrevisse

Très rouge.

*"Que Bison Futé nous annonce des journées rouges dans le sens des départs, qu'on a voulu bronzer trop vite et nous voilà **rouge comme une écrevisse**".*

Disponible sur <<http://laboxdumois.fr/box/la-bonne-box-aout-2016.html>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: rouge comme un coq

Synonyme: -

vermelho como um pimentão

*"Gilmar Bruneto, **vermelho como um pimentão**, disse que se a mordança estava imperando, a Ong Moral preferia se retirar".*

Disponible sur <http://antoniocavalcantefilho.blogspot.com.br/2010_04_01_archive.html>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

rusé comme un renard

Sournois, personne qui utilise son intelligence pour duper les autres.

*"Roland Bertin, ancien sociétaire de la Comédie-Française, incarne Volpone, sous la houlette de Nicolas Briançon (à qui l'on doit le très seventies « Songe d'une nuit d'été » avec Lorànt Deutsch). Ce magnifique comédien excelle dans la peau d'un vieux marchand vénitien, **rusé comme un renard**. Volpone promet son héritage à qui veut... et ils sont nombreux ! L'un lui cède sa femme, un autre spolie son fils".*

Disponible sur le site <<http://www.theatredechartres.fr/base/Spectacles/volpone.html>>. Accès le 14/07/2014.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience / astuce

Variante: -

Synonyme: -

saoul comme un âne

Complètement saoul.

*"Lui est ridicule, mais c'est parce qu'il est **saoul comme un âne**. Il se cogne dans les tables, renverse les bières, bouscule les spectateurs, jusqu'à ce que la serveuse le chasse vers sa chaise en l'engueulant comme un enfant".*

Disponible sur <<http://www.levastemonde.org/?m=201006>>. Accès le 16/07/2015.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: ivresse /

Variante: saoul comme un cochon

Synonyme: bourré comme un coing / plein comme une barrique / plein comme une huître

bêbado como um gambá

*"Você vai a uma festa, bebe demais, passa muito da conta, no dia seguinte não se lembra de nada, mas seus amigos dizem que você estava **bêbado como um gambá**".*

Disponible sur <<http://noticias.terra.com.br/educacao/voce-sabia/qual-origem-da-expressao-bebado-como-um-gamba,5e18d8aec67ea310VgnCLD200000bbcecb0aRCRD.html>>. Accès le 15/05/2015.

Variante: bêbado como um porco

Synonyme: -

saoul comme un cochon

Complètement saoul.

*"J'ai vécu un moment de grande allégresse et de béatitude, et m'en suis retourné au couvent ce matin, **saoul comme un cochon**, et, bien sûr sans un sou vaillant".*

Disponible sur le site <http://www.fondationlaposte.org/article.php3?id_article=313>. Accès le 11/05/2012.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: ivresse /

Variante: soûl comme un cochon / saoul comme un âne

Synonyme: bourré comme un coing / plein comme une barrique / plein comme une huître

bêbado como um gambá

*"Você vai a uma festa, bebe demais, passa muito da conta, no dia seguinte não se lembra de nada, mas seus amigos dizem que você estava **bêbado como um gambá**".*

Disponível sur <<http://noticias.terra.com.br/educacao/voce-sabia/qual-origem-da-expressao-bebado-como-um-gamba,5e18d8aec67ea310VgnCLD200000bbcecb0aRCRD.html>>. Accès le 15/05/2015.

Variante: bêbado como um porco

Synonyme: -

sauter comme un crapaud

Sauter d'une manière lourde.

*"La difficulté, c'est d'enchaîner tous les mouvements en moins d'une seconde. Au début, j'avais tendance à **sauter comme un crapaud**, maintenant il faut que j'acquière plus de vitesse. J'y travaille".*

Disponível sur <http://image2.lyonne.fr/yonne/sports/actualite/athletisme/2013/07/12/combettes-a-la-longueur_1624697.html>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: résignation

Variante: sautiller comme un crapaud

Synonyme: -

sauter du coq à l'âne

Changer brusquement de sujet.

*"Mais cette venue n'est pas anodine car un représentant du comité national UFOLEP connaît la qualité des équipements du Tricot. Il n'en fallait pas plus pour **sauter du coq à l'âne** et investir les lieux. Comme toujours, ce type d'organisation repose aussi sur l'implication d'une association locale, en l'occurrence le Volley-Club cher à Hervé Boutonnet".*

Disponível sur le site <<http://www.ladepeche.fr/article/2014/05/30/1890709-villefranche-de-rouergue-les-finales-nationales-cadets-au-tricot.html>>. Accès le 17/07/2014.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: changement

Variante: -

Synonyme: -

mudar de pato para ganso

*"**Mudando de pato para ganso**... O Ajax lançou a nova camisa, numa espécie de museu por aqui. Que mostra, entre outras coisas, a preparação da equipe desde as categorias de base até o time principal, com direito ao torcedor de mudar num painel as peças".*

Disponível sur <http://m.espn.com.br/blg-col-noticiaip.php?id_bc=268380>. Accès le 13/08/2012.

Variante: mudar de pau pra cacete

Synonyme: -

se battre comme un lion

Se battre féroce­ment, avec courage.

*"Nous devrions être gênés de nous plaindre si nous n'avons pas autant de handicaps que cet admirable Nick Vujidic. C'est vrai qu'il a du **se battre comme un lion** avec ce qu'il avait — son mental — pour suppléer à son absence de membres mais il l'a fait et avec quel résultat!"*

Disponible sur le site <<http://iwillbethebest.com/comment-se-depasser-forces-mentales/>>. Accès le 13/08/2012.

Champ conceptuel: Courage, vitalité et vigueur

Mots-clés: courage

Variante: -

Synonyme: -

lutar como um leão

*"Ao sair do governo, a principal tarefa que ele vai assumir e vai **lutar como um leão** por essa tarefa é pela reforma política e do sistema político-eleitoral do País, disse o ministro das Relações Institucionais, Alexandre Padilha".*

Disponible sur <<http://noticias.terra.com.br/brasil/noticias/0,,OI4772996-EI7896,00-Lula+trabalhara+como+um+leao+por+reforma+politica+diz+Padilha.html>>. Accès le 13/08/2012.

Variante: lutar com unhas e dentes

Synonyme: -

Information culturelle:

Le lion est souvent associé à la force, à l'agressivité et au courage, donc il est surnommé « le roi des animaux ».

se coucher à l'heure des poules

Se coucher trop tôt.

*"Je suis allé en Suède en 1982 et déjà j'ai trouvé le pays mortellement ennuyeux ! les magasins sont fermés à 5h , les suédois mangent peu après et **se couchent à l'heure des poules!**"*

Disponible sur le site <<http://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/comment-peut-on-etre-suedois-28271>>. Accès le 11/05/2012.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: temps

Variante: se coucher avec les poules / se coucher comme les poules

Synonyme: -

dormir com as galinhas

*"No dia a dia, adotava hábitos espartanos. Meu irmão **dormia com as galinhas**. Às 19h já estava na cama. Mas se levanta às 3h, 4h, Só calçava sapatos para ir à missa, o que fazia diariamente, na capela do colégio Arquidiocesano".*

Disponible sur <<http://odia.ig.com.br/portal/brasil/morre-z%C3%A9-peixe-o-pr%C3%A1tico-que-guiava-os-navios-a-nado-em-sergipe-1.437641>>. Accès le 11/05/2012.

Variante: deitar com as galinhas

Synonyme: -

se faufler comme une anguille

Être agile pour se dérober.

*"Natalie pesta contre les méthodes farfelues de sa sœur et continua de **se faufler comme une anguille** entre les passants, maintenant toujours sa vitesse de course".*

Disponible sur <<http://experts-miami.forumactif.com/t231p377-les-experts-manhattan-18-ans>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agilité

Variante: échapper comme une anguille

Synonyme: -

se fermer comme une huître

Se montrer extrêmement réservé.

*"Si je harcèle les journalistes je n'obtiendrais rien de leur part car ils vont **se fermer comme une huître** à mes demandes de publicités gratuites".*

Disponible sur <<https://www.webmaster-hub.com/topic/39352-comment-faire-parler-de-son-site-de-son-produit-dans-la-presse/>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: réserve / discrétion

Variante: -

Synonyme: -

se fechar em copas

*"Após **se fechar em copas**, Sebastião recua e apenas dois secretários saem para votar no impeachment".*

Disponible sur http://www.juniorcampos.net/c.php?id=13258&d=&cat=Politica&assunto=#.VxT_Lkfw8qQ>. Accès le 17/04/2016.

Variante: se fechar em casulo

Synonyme: -

se laisser égorger comme un mouton

N'opposer aucune résistance.

*"La raison pour laquelle toutes ces personnes sont armées en Algérie est connue vaut mieux mourir l'arme à la main le doigt sur la détente plutôt que de **se laisser égorger comme un mouton**".*

Disponible sur <<http://www.yabiladi.com/forum/depute-algerien-l-arme-point-jeune-2-1989805.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: résignation

Variante: -

Synonyme: -

se mettre dans la gueule du loup

S'exposer au danger.

"Mais je n'irais pas naviguer dans des zones où l'on sait parfaitement qu'il y a de la piraterie, c'est se mettre dans la gueule du loup..."

Disponible sur <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://www.kernews.com/pierre-raffin-caboise-et-la-magnifique-aventure-du-babar-le-bateau-expose-a-kercabellec/2428/&gws_rd=cr&ei=Z0wVV9WxCcOIwgSSkI6oCQ>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: imprudence

Variante: se jeter dans la gueule du loup / tomber dans la gueule du loup

Synonyme: -

entrar na boca do lobo

"Erro da Chery, mostra a falta de experiência da montadora, enquanto as outras saem de São Paulo para produzir em outros lugares do país exatamente pra fugir dos sindicatos de São Paulo, que são os mais intransigentes do País, ela resolve entrar na boca do lobo".

Disponible sur <<http://carplace.uol.com.br/chery-funcionarios-fazem-greve-por-direitos-e-salarios-em-jacarei-sp/>>. Accès le 18/04/2016.

Variante: estar na boca do lobo

Synonyme: -

Information culturelle:

Le loup est à l'origine de beaucoup d'expressions parce qu'il a une représentation symbolique très forte. En Europe, il peut représenter la mort. Les mythes du grand méchant loup et du loup-garou, par exemple, sont un symbole de la nature cruelle et sauvage.

se parer des plumes du paon

S'attribuer les mérites d'autrui.

"Ces dégénérés, plus ou moins intelligents, mais en général indéliçats, fourbes immoraux, aiment à se parer des plumes du paon, à se prêter des talents imaginaires".

Disponible sur <<http://psychanalyse-paris.com/1065-Orgueilleux-dissipateurs.html>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: fierté

Variante: un geai paré des plumes du paon

Synonyme: -

fazer bonito com o chapéu dos outros

"Fazer bonito com o chapéu dos outros é fácil, né? Que tal ser 'famosinho' por seus próprios méritos? Juro que seria bem mais gratificante".

Disponible sur <<https://pt-br.facebook.com/FrasesMulher/posts/387967084630476>>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

se regarder en chien de faïence

Se regarder avec hostilité.

"Designers et politiques semblent encore se regarder en chien de faïence malgré un intérêt réciproque, chacun pensant que l'autre est déconnecté de la réalité".

Disponible sur <<http://www.internetactu.net/2010/06/23/voyage-dans-linnovation-sociale-scandinave-33-de-la-micro-experimentation-a-la-macro-transformation/>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: agressivité / hostilité

Variante: -

Synonyme: -

fuzilar pelo olhar

"Nesse momento a porta se abriu e lam, entrou, para encontrar Milla e Gina se fuzilando pelo olhar, e Milla apontando o dedo para ela".

Disponible sur <<http://fanfic.potterish.com/visucap.php?identCap=1361&identFic=4639&tCh=27>>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

se tordre comme une baleine

Rire très fort, sans retenue.

"Woody Allen et moi je ne vois pas un seul navet ni même un mauvais film dans ce qu'il sort depuis le début... on ne pas se tordre comme une baleine devant "Take the Money" et ne pas se tordre comme une baleine en regardant "Hollywood Ending... ""

Disponible sur <<http://www.pastis.org/joann/papotage/woody.html>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: rire

Variante: se marrer comme une baleine

Synonyme: -

selle à tous chevaux

Qui sert à tout, qui est générique.

"Effectivement ce nom lui convient très bien car c'est une selle à tous chevaux et son mary est le seul homme qu'elle n'aime point".

Disponible sur <http://www.clicanoo.re/?page=archive.consulter&id_article=509001>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: efficacité

Variante: -

Synonyme: -

pau para toda obra

"Lenço umedecido é o pau pra toda obra da maternidade. Boca melecada de comida: lenço umedecido. Virou sorvete na roupa: lenço umedecido. Caiu iogurte melado no chão: lenço umedecido."

Disponibile sur <<https://www.projetodemaec.com.br/2015/03/04/lenco-umedecido-baby-bath/>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

s'ennuyer comme un rat

S'ennuyer beaucoup.

"Suzy s'il faut choisir entre s'ennuyer comme un rat jusqu'à 120 ans ou s'amuser jusqu'à 70".

Disponibile sur <<http://www.monblogdefille.com/blog/ce-quil-faut-faire-au-soleil-et-que-je-ne-fais-pas>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: ennui

Variante: s'ennuyer comme un rat mort

Synonyme: -

serrés comme des sardines

Très serrés.

"La place du Capitole était rouge hier soir à Toulouse où des dizaines de milliers de personnes (40.000 selon la police, 70.000 selon les organisateurs), débordant dans les rues adjacentes jusqu'à la place Wilson, ont assisté serrées comme des sardines au meeting de Jean-Luc Mélenchon".

Disponibile sur le site <<http://www.ladepeche.fr/article/2012/04/06/1325053-a-toulouse-melenchon-demande-des-comptes-a-sarkozy.html>>. Accès le 11/05/2012.

Champ conceptuel: Malaise et dérangement

Mots-clés: serré

Variante: -

Synonyme: -

apertado como sardinha em lata

"Pela módica quantia de 50 cêntimos ou S/1, é possível viajar de uma ponta a outra da cidade – claro que apertado como sardinha em lata, esmagado entre as pessoas e batendo a cabeça no teto".

Disponibile sur <<http://7cantosdomundo.com.br/contrariando-o-estereotipo-de-lima/>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: apertado igual sardinha / lata de sardinha

Synonyme: -

serrés comme harengs em caque

Très serrés.

"Tous les yeux des parlementaires se braquèrent sur le chef du Gouvernement et, dans les tribunes du public, les auditeurs serrés comme harengs en caque redoublèrent d'attention".

Disponible sur <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8213569/f1.textePage.langEN>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Malaise et dérangement

Mots-clés: serré / compression

Variante: serrés comme des harengs em caque

Synonyme: -

apertado igual sardinha

"Por isso, é importante pesquisar em mais de um lugar antes de fechar a compra. Já vi gente reclamando que viajou apertado igual sardinha ou que não tinha espaço direito para as malas".

Disponible sur <<http://www.360meridianos.com/2015/07/como-chegar-lencois-maranhenses.html>>. Accès le 11/08/2015.

Variante: apertado como sardinha / apertado como sardinha em lata

Synonyme: -

sobre comme un chameau

Très sobre, qui ne boit pas d'alcool.

"Elle ne veut pas qu'un homme les ruine encore en dépensant chaque sou dans l'alcool. Mais elle rencontre Coupeau, sobre comme un chameau et qui sait résister aux invitations de ses amis dans les bars. Elle se prend d'amitié pour lui et finit par céder à ses avances".

Disponible sur <<http://onee-chan-a-lu.publicoton.fr/1-assommoir-l-alcoolisme-raconte-par-emile-zola-589874>>. Accès le 07/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: sobriété

Variante: -

Synonyme: -

souffler comme un boeuf

Souffler bruyamment, notamment après un effort.

"J'ai prévenu mes 2 acolytes : faites la montée tranquille. Hélas le mot tranquille n'a pas le même sens pour eux ou la même appréciation et je ne vais pas tarder à souffler comme un bœuf".

Disponible sur <<http://kuota26.over-blog.com/2015/01/preparation-fleche-de-paques-gateau-des-rois-du-bcb.html>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: respiration

Variante: -

Synonyme: -

souffler comme un phoque

Respirer de manière forte et bruyante.

"Moi je veux maigrir pour ménager mes 2 prothèses de hanches et pouvoir me déplacer sans souffler comme un phoque. Je fais 15 min. de vélo d'appartement tous les jours et 4 séances de kiné dans l'eau par semaine".

Disponible sur le site <<https://savoir-maigrir.aujourd'hui.com/forum/outils-de-coaching/6463/je-ne-suis-pas-dupe-cela-reste-virtuelle.asp>>. Accès le 19/06/2014.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: respiration

Variante: -

Synonyme: -

suivre comme un mouton

Agir comme les autres, sans personnalité.

"Comme quoi, il vaut mieux réfléchir et analyser par soi-même plutôt que de suivre comme un mouton. Ce ne fut jamais mon cas et cela ne le sera jamais!".

Disponible sur <<http://www.latribune.fr/regions/la-fronde-des-maires-approuvee-par-les-francais-506050.html>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: résignation

Variante: -

Synonyme: -

ser maria vai com as outras

"Ser taxada de certinha por preferir certas coisas a moda antiga, não a faz careta. A fazer personalidade e não ser maria vai com as outras".

Disponible sur <<http://www.blogandocomadeni.com.br/>>. Accès le 19/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

taille de guêpe

Taille très fine.

"C'est le moment de commencer les exercices de Doctissimo. Dans quelques semaines, vous pourrez arborer fièrement une taille de guêpe dans votre tout dernier pantalon tendance".

Disponible sur le site <<https://br.pinterest.com/pin/441423200958570723/>>. Accès le 09/08/2012.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: -

Synonyme: -

cintura de vespa

"Ter uma cintura de vespa era uma verdadeira tortura, a qual as mulheres se submetiam sem reclamar".

Disponible sur <<http://thefashionobserver.wordpress.com/tag/nossas-tetravos-e-a-cintura-de-vespa/>>.

Accès le 09/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

temps de chien

Très mauvais temps.

*"Un vrai **temps de chien** pour saluer une telle initiative... Il faut croire que les hasards de la météo tombent parfois à point".*

Disponible sur <<http://www.laprovence.com/article/actualites/3329990/marseille-pour-en-finir-avec-les-crottes-de-chien.html>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Hasard et destinée

Mots-clés: climat

Variante: -

Synonyme: -

porcaria de tempo

*"Só pensava: **porcaria de tempo**. Lá fora, céu cobalto pálido com nuvensinhas violeta; não pára de chover, aqui dentro".*

Disponible sur <http://soc-anonima.blogspot.com.br/2006_01_01_archive.html>. Accès le 11/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

La locution « de chien » apporte une idée négative, comme « vie de chien », « temps de chien ».

têtu comme un âne

Personne entêtée.

*"On me reproche quelques fois d'être têtu, **têtu comme un âne**. Je crois que c'est plus une qualité qu'un défaut".*

Disponible sur <<http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2012/06/05/larque-resigne-pour-quatre-ans,237145.php>>. Accès le 25/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: obstination

Variante: -

Synonyme: -

teimoso como uma mula

*"Você se acha criativo, mas na verdade você é leviano e comete sempre os mesmos erros, pois é **teimoso como uma mula**".*

Disponible sur <<http://fah-angelis.blogspot.com.br/2010/06/os-signos-como-realmente-sao.html>>. Accès le 25/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

L'âne symbolise la stupidité, alors les expressions portant le mot âne sont constituées avec des adjectifs comme : bête, borné et têtue.

têtue comme une bourrique

Personne entêtée.

*"François est un vrai journaliste qui a besoin de souplesse pour coller au plus près de l'actualité. Il est aussi **têtue comme une bourrique** : lorsqu'il aime un livre, il se bat vraiment pour lui".*

Disponible sur http://www.lemonde.fr/vous/article/2009/01/23/francois-busnel_1145739_3238.html#xPHAuZ8KitytPF2.99. Accès le 03/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: obstination / entêtement

Variante: -

Synonyme: -

teimoso como uma mula

*"Você se acha criativo, mas na verdade você é leviano e comete sempre os mesmos erros, pois é **teimoso como uma mula**".*

Disponible sur <http://fah-angelis.blogspot.com.br/2010/06/os-signos-como-realmente-sao.html>. Accès le 25/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

tirer sa poudre aux moineaux

Faire des efforts inutiles, se dépenser pour quelqu'un qui ne le mérite pas.

*"Pourtant il a si peu la réputation de **tirer sa poudre aux moineaux** que chaque papier timbré qui se signifie à sa requête relève quelque peu le crédit aux abois du débiteur".*

Disponible sur <http://www.paris-pittoresque.com/rues/133.htm>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: gaspillage

Variante: -

Synonyme: -

toilette de chat

Toilette rapide, sans trop se mouiller.

*"Un sac à dos complète le bagage. Il contiendra le repas de ce soir et quelques provisions complémentaires, les divertissements habituels, ainsi qu'une petite trousse pour faire une **toilette de chat** le jour de l'arrivée".*

Disponible sur <http://www5.ac-lille.fr/~clgflandres/italie/RomeNaples2012/JournalBord.htm>. Accès le 09/08/2012.

Champ conceptuel: Fuite, évasion, faiblesse et négligence

Mots-clés: hygiène

Variante: -
Synonyme: -

banho de gato

*"Jogadores tomaram **banho de gato** na Colômbia. Atletas do São Paulo contam que tiveram que enfrentar o chuveiro gelado após partida contra o Nacional de Medellín".*

Disponibile sur <http://terratv.terra.com.br/Esportes/Futebol/Libertadores/Jogadores-tomaram-banho-de-gato-na-Colombia_4337-192549.htm>. Accès le 09/08/2012.

Variante: -
Synonyme: -

tomber comme des mouches

Tomber en quantité, massivement.

*"Un coup d'oeil aux alentours et j'aperçois mes frères d'arme **tomber comme des mouches**".*

Disponibile sur <<http://www.slate.fr/story/59009/trollball-jeu-armure>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: quantité

Variante: -
Synonyme: -

cair como moscas

*"Quando políticos, magistrados, ministros, seus filhos e parentes, começarem a **cair como moscas** talvez as coisas melhorem".*

Disponibile sur <<http://veja.abril.com.br/blog/radar-on-line/brasil/dino-versus-promotor-erro-medico-em-jogo/>>. Accès le 07/10/2016.

Variante: cair como chuva
Synonyme: -

tour de cochon

Acte sournois, action méchante, mauvais tour.

*"Quelques jours plus tôt, j'étais encore sous la neige dans le parc du Dénali et le soleil d'Hawaii me jouait vraiment un **tour de cochon** en m'assommant de ses rayons".*

Disponibile sur <<http://hiiha.fr/2013/09/05/course-contre-le-soleil-a-hawai/>>. Accès le 14/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: méchanceté

Variante: -
Synonyme: -

jogo sujo

*"Fizeram **jogo sujo** comigo, diz deputado sobre falsa desistência da eleição".*

Disponibile sur <<http://www.alagoas24horas.com.br/1006692/fizeram-jogo-sujo-comigo-diz-deputado-sobre-falsa-desistencia-da-eleicao/>>. Accès le 14/03/2016.

Variante: -
Synonyme: -

tourner comme un écureuil en cage

Bouger beaucoup, s'inquiéter, s'agiter inutilement.

*"Alors nous ne perdrons pas de temps à courir sur le chemin de la routine quotidienne, à **tourner comme un écureuil en cage** dans nos habitudes, au bureau, au club de bridge, dans nos occupations favorites et dans nos plaisirs égoïstes".*

Disponible sur <<http://www.bahai-biblio.org/centre-doc/etude/enseigner-avec-sagesse.htm>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agitation

Variante: -

Synonyme: -

andar de um lado para outro

*"O que será do meu amanhã? Será que vai dar certo? Mas e se isso acontecer? Em nível de comportamento: **andar de um lado para o outro**, estalar os dedos, tiques nervosos, comer compulsivamente, comprar compulsivamente".*

Disponible sur <<http://www.evangelhosemcensura.com.br/2015/07/conversa-franca-sobre-ansiedade.html>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

tourner comme un lion en cage

Bouger beaucoup, s'inquiéter, s'agiter inutilement.

*"Je commence à **tourner comme un lion en cage**, car ma situation est difficile financièrement. J'espère que les choses avanceront".*

Disponible sur <http://www.recours-radiation.fr/observatoire_pole_emploi/topic7325.html>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: agitation / inquiétude

Variante: -

Synonyme: -

andar de um lado para outro

*"O que será do meu amanhã? Será que vai dar certo? Mas e se isso acontecer? Em nível de comportamento: **andar de um lado para o outro**, estalar os dedos, tiques nervosos, comer compulsivamente, comprar compulsivamente".*

Disponible sur <<http://www.evangelhosemcensura.com.br/2015/07/conversa-franca-sobre-ansiedade.html>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

tourner comme un ours en cage

Bouger beaucoup, s'inquiéter, s'agiter inutilement.

*"Je suis d'accord aussi avec fierling qu'il vaut mieux avoir un emploi aidé que de **tourner comme un ours en cage** dans son appartement, mais cela ne doit être qu'un palliatif".*

Disponible sur <<http://www.marianne.net/les-frondeurs-pas-pres-quitter-ps-100236433.html>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: impatience

Variante: faire l'ours en cage

Synonyme: -

andar de um lado para o outro

*"O que será do meu amanhã? Será que vai dar certo? Mas e se isso acontecer? Em nível de comportamento: **andar de um lado para o outro**, estalar os dedos, tiques nervosos, comer compulsivamente, comprar compulsivamente".*

Disponible sur <<http://www.evangelhosemencensura.com.br/2015/07/conversa-franca-sobre-ansiedade.html>>. Accès le 03/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

travail de fourmi

Travail minutieux et généralement long.

*"Un **travail de fourmi** aussi colossal que l'imposante construction. Et un chantier qui devrait s'achever en septembre ou octobre".*

Disponible sur le site <<http://www.lunion.presse.fr/article/marne/un-travail-de-fourmi-a-vingt-metres-de-hauteur>>. Accès le 15/08/2012.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: lenteur

Variante: -

Synonyme: -

trabalho de formiga

*"Converse com o presidente da associação de moradores para implantar a ideia no seu bairro. É realmente um **trabalho de formiga** - lento -, mas com a ajuda da população a coleta seletiva pode se tornar totalmente eficiente".*

Disponible sur <http://riosulnet.globo.com/web/conteudo/1_285764.asp>. Accès le 15/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

travailler comme un cheval

Travailler beaucoup.

*"Excusez ma longue absence, l'unif ici est très ardue et me fait **travailler comme un cheval** ! Bon, j'ai envie de faire un petit tour des choses que je n'aime pas trop en Chine".*

Disponible sur <<http://enchanteur.e-monsite.com/pages/en-chine/je-n-aime-pas-en-chine.html>>. Accès le 10/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: surcharge

Variante: -

Synonyme: -

trabalhar como um burro de carga

*"Sem falar que o robô não vai sacanear seu lanche por estar puto de ganhar menos que o salário mínimo pra **trabalhar como um burro de carga**".*

Disponível sur <<http://forum.outerspace.com.br/index.php?threads/rob%C3%B4-faz-360-hamb%C3%BArgumentes-por-hora-e-pode-substituir-trabalho-humano-em-redes-de-fast-food.316622/>>.

Accès le 10/03/2016.

Variante: trabalhar como um burro / trabalhar como um cavalo

Synonyme: -

trouver le lièvre au gîte

Surprendre quelqu'un.

*"Ah ! Ah ! Enfin je **trouve le lièvre au gîte**. Cet ami que j'essayais de rencontrer depuis si longtemps, je suis enfin arrivée à le surprendre chez lui".*

Disponível sur <http://memphis.typepad.com/la_vie_de_memphis/2010/04/les-nouvelles-expressions-de-memphis-ne-te-disperse-pas-chasser-deux-li%C3%A8vres-%C3%A0-la-fois.html>. Accès le 07/10/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: surprise

Variante: -

Synonyme: -

pegar no pulo

*"Estar feliz é poder viver com a consciência tranquila e o coração em paz. É saber que ninguém está espreitando atrás da fresta para te **pegar no pulo** e tirar vantagem de você".*

Disponível sur <<http://marialucia.com.br/?tag=coracao>>. Accès le 07/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

tuer la poule aux oeufs d'or

Se priver de profits futurs pour satisfaire des désirs immédiats.

*"Ce serait **tuer la poule aux œufs d'or** quand on prend en compte ce que les océans ont apporté à notre planète et tout ce qu'ils sont encore capables d'offrir".*

Disponível sur <<http://www.spindriftracing.com/jules-verne/drupal/fr/log-book/otc-appel-mer-fr>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: imprudence

Variante: -

Synonyme: -

matar a galinha dos ovos de ouro

*"Você vai acabar com o Natal como potência do varejo e vai **matar a galinha dos ovos de ouro**, argumenta Donato. A decoração de Natal para um shopping custa de R\$ 400 mil a R\$ 2 milhões, diz ele".*

Disponible sur <<http://amazonasatual.com.br/faltam-dois-meses-mas-nos-shoppings-ja-e-natal/>>. Accès le 21/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

Cette expression fait référence à La Fontaine, « La Poule aux œufs d'or », fable qui a été adapté en France d'une légende de Ésope.

Pour en savoir plus: <https://www.youtube.com/watch?v=ZROJLoCwaJU>.

tuer le veau gras

Faire un grand repas à l'occasion d'un événement remarquable.

*"Quand il évoque l'idée de **tuer le veau gras**, il aurait pu ou dû l'exprimer au pluriel, car ce qui vaut pour la FIFA ou l'UEFA vaut aussi pour le CIO, voire l'union cycliste internationale et tant d'autres".*

Disponible sur <<http://www.philippebilger.com/blog/2015/11/michel-platini-trop-et-pas-assez-.html>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Alimentation - nourriture et boisson

Mots-clés: alimentation

Variante: -

Synonyme: -

un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort

Il faut se contenter de ce que l'on a.

*"Un chose est sûre pour tous les vivants, c'est qu'**un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort**".*

Disponible sur <<http://lehussardvert.canalblog.com/archives/2010/06/09/18215266.html>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: précaution

Variante: un tiens vaut mieux que deux tu l'auras; être lâche et vivant que courageux et mort

Synonyme: -

mais vale um pássaro na mão que dois voando

*"**Mais vale um pássaro na mão que dois voando**. O profissional está em busca de recolocação e tem uma oferta de emprego com salário inferior ao que imaginava ganhar. Aceita ou não aceita? O salário oferecido está à mão, mas ele julga que poderá ter outra oferta mais vantajosa - uma decisão difícil".*

Disponible sur <http://www.rhcentral.com.br/artigos/artigo.asp?cod_tema=2811>. Accès le 14/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

un geai paré des plumes du paon

S'attribuer les mérites d'autrui.

"Ne reprochons à personne nos propres travers, l'homme est un geai qui aime se parer des plumes du paon. Il y a l'image qu'on veut donner de soi et celle que les autres voient".

Disponible sur <<http://www.bushcraft.fr/phpBB/viewtopic.php?f=47&t=4980>>. Accès le 20/04/2016.

Champ conceptuel: Mensonge, trahison, méfiance et impunité

Mots-clés: fierté

Variante: se parer des plumes du paon

Synonyme: -

fazer bonito com o chapéu dos outros

"Fazer bonito com o chapéu dos outros é fácil, né? Que tal ser 'famosinho' por seus próprios méritos? Juro que seria bem mais gratificante".

Disponible sur <<https://pt-br.facebook.com/FrasesMulher/posts/387967084630476>>. Accès le 20/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

un mouton en suit un autre

Une tendance à suivre les idées de quelqu'un à cause d'une identification personnelle.

"Un mouton en suit un autre. Voilà un proverbe qui illustre parfaitement le sentiment que j'ai éprouvé en parcourant le numéro de septembre du magazine Lire. Finalement je ne regrette pas d'avoir résilié mon abonnement".

Disponible sur le site <<http://blog.francetv.fr/ELIKIAmonamour/index.php/2006/10/02/38495-samedi-30-septembre-a-la-queue-leu-leu>>. Accès le 16/05/2012.

Champ conceptuel: Ignorance et bêtise

Mots-clés: résignation

Variante: -

Synonyme: -

aonde a vaca vai, o boi vai atrás

"Aonde a vaca vai o boi vai atrás, ou: a Lula News não vai fazer uma reportagem sobre as mortes na Regis Bittencourt, o modelo Dilma de estrada?".

Disponible sur <<http://veja.abril.com.br/blog/reinaldo/geral/aonde-a-vaca-vai-o-boi-vai-atras-ou-a-lula-news-nao-vai-fazer-uma-reportagem-sobre-as-mortes-na-regis-bittencourt-o-modelo-dilma-de-estrada/>>.

Accès le 16/05/2012.

Variante: -

Synonyme: -

un mouton enragé

Personne paisible qui se met en colère.

"Cela pourrai faire de moi un mouton enragé si je ne savais pas me recroqueviller à l'intérieur de mon cœur".

Disponible sur <<http://creer-une-meilleure-vie.com/vieconsciente7solstice/>>. Accès le 19/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

*“Pendant ce temps, nos partis nationaux qui prolifèrent, se multiplient et s’observent en chien de faïence, préfèrent nous garder à bonne distance. **Mais une hirondelle ne fait pas le printemps**. Et puis vint le discours de SM du 6 novembre 2005 pour rétablir nos droits, pour nous redonner de l’espoir et de la considération en nous accordant la possibilité de prendre en main notre propre destin politique. Le droit de vote et d’éligibilité sont devenus des mots magiques à nos oreilles”.*

Disponible sur <<https://www.bladi.net/lettre-ouverte-mre-dirigeants-politiques.html>>. Accès le 07/04/2017.

Champ conceptuel: Savoir, compétence et créativité

Mots-clés: partenariat

Variante: -

Synonyme: -

uma andorinha sozinha não faz verão

*"Você já deve ter ouvido aquele ditado que diz que **uma andorinha sozinha não faz verão**. Pois é, um funcionário sozinho não pode ser responsável pelo sucesso e desempenho de uma empresa. Neste cenário, entra também o papel do líder, que é fundamental para a empresa, pois ele precisa comandar o grupo para alcançar os resultados desejados".*

Disponible sur <<https://salariobr.com/Artigos/Uma-andorinha-sozinha-nao-faz-verao/4689>>. Accès le 07/07/2016.

Variante: uma andorinha não faz verão / andorinha sozinha não faz verão

Synonyme: -

2. Un fait isolé n'autorise pas de conclusion générale.

*“Pour Aristote il n’y a pas de vertu sans habitude (un seul acte de générosité ne fait pas qu’on soit généreux, **une hirondelle ne fait pas le printemps**). Nous devons éviter l’excès et le défaut. Une action est parfaite lorsqu’elle atteint une mesure convenable, le juste milieu”.*

Disponible sur <<http://www.123philosophie.com/index.php/les-philosophes/aristote-sa-philosophie>>. Accès le 17/04/2016.

une mine de chat fâché

Un air furieux.

*"Il forma un conseil de justice, composé d'avocats, de maîtres des requêtes et de conseillers d'État, parmi lesquels était son oncle Pussort, laborieux et passionné serviteur de l'État, savant, austère, dur, et qui faisait aux contradicteurs **une mine de chat fâché**".*

Disponible sur <http://www.mediterranee-antique.fr/Auteurs/Fichiers/JKL/Lavisse/Histoire_France/T71/T71_42.htm>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: irritation

Variante: -

Synonyme: -

une poule n'y retrouverait pas ses poussins

Grand désordre, situation complexe.

*"Mais quel est le rapport entre Kadhafi et les Palestiniens ??? Faudrait peut-être arrêter de tout mélanger, **une poule n'y retrouverait pas ses poussins...**"*

Disponible sur <<http://bigbrowser.blog.lemonde.fr/2011/10/27/fidele-le-chauffeur-de-kadhafi-temoigne/>>. Accès le 21/04/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: confusion

Variante: -

Synonyme: -

balaio de gatos

*"Nossa casa virou um **balaio de gatos**. "Será por poucos dias", dizia tio Atanásio, ao mesmo tempo, já esparramado no sofá da sala".*

Disponible sur <<https://books.google.com.br/books?id=fMtFBQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=pt-BR#v=onepage&q&f=false>>. Accès le 09/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

vache à lait

Source de revenus ou personne exploité.

*"Les Nations Unies ne sont pas une **vache à lait**. C'est en quelque sorte le message que Fatma Samoura, coordinateur du PNUD et à la fois représentante des Nations Unies à Madagascar voulait faire passer".*

Disponible sur <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:PET6epYj3mcJ:www.tananews.com/2013/03/financements-les-nations-unies-ne-sont-pas-une-vache-a-lait/+&cd=183&hl=fr&ct=clnk&gl=fr&lr=lang_fr>. Accès le 22/04/2016.

Champ conceptuel: Argent, fortune et administration

Mots-clés: profit

Variante: -

Synonyme: -

vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

Disposer d'une chose qu'on ne possède pas.

*"Attention chez moi on dit il ne faut pas **vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué**. Je pense que Mr Hollande prend la grosse tête. C'est pas bon du tout. Il oublie vite que si Stauss Kahn avait été là, il serait peut-être qu'un simple rigolo dans le OS. Même Martine avait réussi à le passer".*

Disponible sur le site <<http://www.ladepeche.fr/article/2012/03/04/1297610-dijon-toujours-em-tete-des-sondages-hollande-evoque-um-parfum-de-victoire.html>>. Accès le 14/05/2012.

Champ conceptuel: Impétuosité, imprudence, danger et problème

Mots-clés: précipitation

Variante: -

Synonyme: -

contar com o ovo na galinha

*"O Brasil está novamente ficando para trás na história do mundo. O pior é que já estão **contando com o ovo na galinha**, disputando os chamados royalties do pré-sal que ainda nem sabemos se será prospectado."*

Disponible sur <<http://www.estadao.com.br/noticias/impresso,forum-dos-leitores,803906,0.htm>>. Accès le 14/05/2012.

Variante: contar com o ovo dentro da galinha / contar com o ovo no cu da galinha

Synonyme: -

vent à décorner les boeufs

Vent très fort.

*"Nous avons joué sur une pelouse magnifique. Franchement, c'était une galette, un régal. Le problème, c'est qu'il y avait **un vent à décorner les boeufs** et, comme on a l'habitude de le dire, c'est le pire ennemi du footballeur. Du coup, le match n'était pas très beau à voir"*

Disponible sur <<http://www.actufoot20.com/actualites/article/-un-vent-a-decorner-les-boeufs--43112>>. Accès le 20/02/2016.

Champ conceptuel: Temps, météo, distance, vitesse et intensité

Mots-clés: exagération

Variante: -

Synonyme: -

ver de terre amoureux d'une étoile

Individu médiocre amoureux d'une personne extraordinaire.

*"Il avait séduit sa belle greffière, lui ce **ver de terre amoureux d'une étoile**, avait eu avec elle «trois beaux enfants». Que s'est-il passé ?"*

Disponible sur <http://www.liberation.fr/societe/2012/01/04/ne-jugez-pas_785789>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: supériorité

Variante: -

Synonyme: -

ser muita areia para o caminhão (de alguém)

*"Mara Maravilha diz que Minerato é **muita areia para o caminhão** de Thiago".*

Disponible sur <<http://afazenda.r7.com/a-fazenda-8/fotos/mara-maravilha-diz-que-minerato-e-muita-areia-para-o-caminhao-de-thiago-28092015>>. Accès le 07/10/2016.

Variante: ser muita areia para o cominhãozinho (de alguém)

Synonyme: -

vie de chien

Vie très pénible.

*"Le matin, en récré, a la cantine, toujours toute seule, sans amis.. **J'ai une vie de chien**, putain.. J'regrette tellement de choses! J'voudrais revenir dans le passé..."*

Disponible sur <<http://akemi-le-sweg.skyrock.com/>>. Accès le 11/03/2016.

Champ conceptuel: Échec et difficulté

Mots-clés: misère

Variante: -

Synonyme: -

vida de cão

"Pobre não sabe o que fazer! Nunca sobra um tostão! Ele trabalha a morrer, levando vida de cão!".

Disponible sur <<http://www.recantodasletras.com.br/poesias/957813>>. Accès le 16/08/2012.

Variante: -

Synonyme: -

Information culturelle:

La locution « de chien » apporte une idée négative, comme « vie de chien », « temps de chien ».

vieux renard

Personne de large expérience que l'âge a rendu rusée.

*"Mardi à Belo Horizonte, il n'a pas fallu plus d'une mi-temps au **vieux renard** Miroslav Klose pour battre le record du Brésilien Ronaldo"*.

Disponible sur <<http://www.metronews.fr/sport/bresil-allemande-miroslav-klose-depasse-ronaldo-et-devient-le-meilleur-buteur-de-la-coupe-du-monde/mngh!l5WWTQc1x5jxM/>>. Accès le 24/04/2016.

Champ conceptuel: Hésitation, prudence, expérience et astuce

Mots-clés: expérience

Variante: -

Synonyme: -

macaco velho

*"Temer é **macaco velho** para entender que o PMDB nas mãos de PH, sobre regência de Lelo Coimbra, é instrumento de poder para o governador continuar desfrutando do partido"*.

Disponible sur <<http://seculodiario.com.br/28362/14/de-ph-a-rose>>. Accès le 24/04/2016.

Variante: -

Synonyme: -

vivre comme chien et chat

Avoir des relations tendues, difficiles.

*"Nous avons de très bonnes relations avec le chef de l'Etat, les gens croient que Moïse Katumbi et le président Joseph Kabila **vivent comme chien et chat**. Il y a cependant beaucoup d'intoxication"*.

Disponible sur <<http://kanyamabumba.unblog.fr/2011/08/09/katanga-politique-lors-dune-interview-exclusive-moise-katumbi-sexprime/>>. Accès le 08/03/2016.

Champ conceptuel: Conflit, dispute et confusion

Mots-clés: dispute

Variante: être comme chien et chat / s'entendre comme chien et chat

Synonyme: -

viver como cão e gato

"Béatrice e Adriano vivem como cão e gato e já passaram por diversas situações embaraçosas juntos. Mas, desta vez, ele terá que contar com a ajuda da diretora para conseguir um lugar para dormir, já que os hotéis da cidade, onde acontecerá o festival estadual de teatro, estão lotados".

Disponível sur <http://mundo-malhacao.zip.net/arch2008-02-17_2008-02-23.html>. Accès le 08/03/2016.

Variante: ser como cão e gato

Synonyme: -

vivre comme une larve

Avoir une vie végétative.

*"Je préfère vivre et écouter mon corps plutôt que de **vivre comme une larve** en espérant que les médicaments feront des miracles!!!".*

Disponível sur <<http://regenerere.org/forum/alimentation/une-tite-question-thierry-passe-par-vous-avez-une-idee-atteinte-une-sep-depuis-apparemment-t3021.html>>. Accès le 18/04/2016.

Champ conceptuel: Santé, physique et sexe

Mots-clés: incapacité

Variante: -

Synonyme: -

viver como um vegetal

*"Os médicos, então, disseram a Angie que sua filha Katie sofria de um distúrbio raro chamado megalencefalia e que ela poderia **viver como um vegetal**".*

Disponível sur <<http://revistacrescer.globo.com/Revista/Crescer/0,,ERT324836-17729,00.html>>. Accès le 05/10/2016.

Variante: -

Synonyme: -

voir des éléphants roses

Avoir des hallucinations pour l'excès d'alcool.

*"si l'abus d'alcool fait **voir des éléphants roses**, l'abus de rose (socialiste) fait voir des éléphants là où il n'y a que des ânes...".*

Disponível sur <<http://www.causeur.fr/villepin-lavenir-dune-illusion-6681.html/comment-page-4>>. Accès le 15/04/2016.

Champ conceptuel: Comportement, humeur et émotion

Mots-clés: hallucination

Variante: -

Synonyme: -

ver elefante cor-de-rosa

*"Os pequenos desequilíbrios emocionais são uma válvula de escape... porque senão a gente vai começar a ver **elefante cor-de-rosa**...".*

Disponibile sur <http://monologodaeli.blogspot.com.br/2009_09_01_archive.html>. Accès le 05/10/2016.
Variante: -
Synonyme: -

yeux de gazelle

Regard très doux.

"Tu étais arrivée, un visage couleur pain d'épice, avec des grands cernes bleus sous tes yeux de gazelle".

Disponibile sur <<http://www.atramenta.net/lire/oeuvre46697-chapitre366421.html>>. Accès le 17/04/2016.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence

Variante: -

Synonyme: -

olho de cão sem dono

"Parece um bichinho de pelúcia, com aqueles grandes olhos de cão sem dono".

Disponibile sur <<http://cultura.estadao.com.br/noticias/cinema,classico-dos-cinemas-gremlins-ganham-versao-em-blue-ray,1599648>>. Accès le 05/10/2016.

yeux de merlan frit

Regard levé au ciel, énamouré ou triste.

"Le combat de Kung Fu de Princesse Fiona, le générique déjanté du premier épisode, les yeux de merlan frit du Chat Potté, les mouvements de cheveux de Prince Charming, le défilé des princesses hollywoodiennes, le chant de Princesse Fiona explosant les oiseaux".

Disponibile sur le site <<http://leblogbleu.over-blog.net/article-shrek-4-il-etait-une-fin-54102230.html>>. Accès le 23/09/2012.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: caractère / apparence

Variante: yeux de poisson frit

Synonyme: -

olho de peixe morto

"A Mimi de La Bohème, que na vida civil se chama Lucía, levanta ligeiramente a saia e descobre o tornozelo. Nada será, no código secreto da licenciosidade, mais convidativo e lisonjeiro, para o cavalheiro que passa com olho de peixe morto, do que esse discreto gesto, um instante que seja, furtivo, pretensamente acidental".

Disponibile sur <<http://www.cartacapital.com.br/revista/874/a-vida-na-horizontal-2233.html>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

yeux de poisson frit

Regard levé au ciel, énamouré ou triste.

"Il m'a regardé bêtement sans rien dire avec des yeux de poisson frit, tout en se tenant la joue. Puis je me suis barrée en lui laissant le soin de payer l'addition.."

Disponible sur <<http://lacantatrice.canalblog.com/>>. Accès le 10/01/2013.

Champ conceptuel: Apparence

Mots-clés: apparence / caractère

Variante: yeux de merlan frit

Synonyme: -

olho de peixe morto

*"A Mimi de La Bohème, que na vida civil se chama Lucía, levanta ligeiramente a saia e descobre o tornozelo. Nada será, no código secreto da licenciosidade, mais convidativo e lisonjeiro, para o cavalheiro que passa com **olho de peixe morto**, do que esse discreto gesto, um instante que seja, furtivo, pretensamente acidental"*

Disponible sur <<http://www.cartacapital.com.br/revista/874/a-vida-na-horizontal-2233.html>>. Accès le 03/03/2016.

Variante: -

Synonyme: -

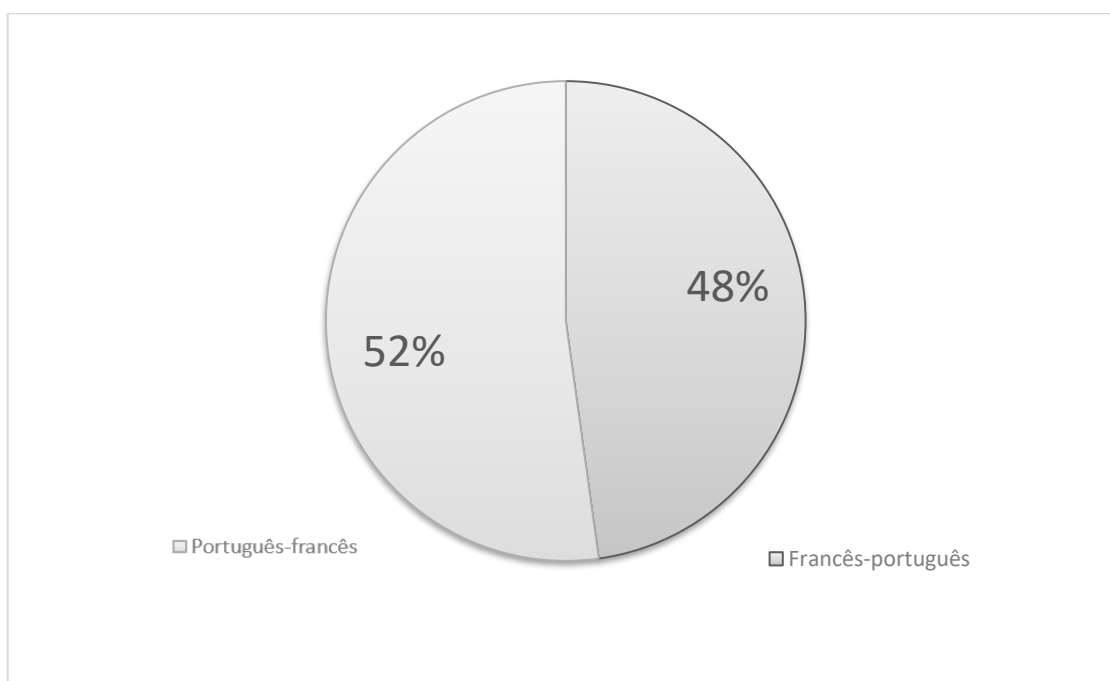
6. ANÁLISE DOS RESULTADOS

Apresentamos, neste capítulo, algumas observações que pudemos fazer com base no que foi desenvolvido e apresentado nas páginas anteriores. O nosso material compreende, um banco de dados bilíngue que alimenta: um dicionário bilíngue (definido e contextualizado) e uma plataforma *web*. Ambos apresentam informações culturais adicionais e dois tipos de organização, semasiológica e onomasiológica. As análises tecidas correspondem, portanto, ao conjunto final de tudo que foi apresentado como resultado, sem perder de vista o arcabouço teórico que serviu de fundamento e estímulo.

6.1. O BD-FraZoo em números

A versão final do banco de dados, apresentada nesta tese, compreende 380 unidades fraseológicas registradas na direção português-francês e 348 unidades fraseológicas registradas na direção francês-português, em um total de 728 fraseologismos zoônimos.

Gráfico 1 - Proporção de fraseologismos registrados no BD-FraZoo



Fonte: elaborado pela autora.

De acordo com o gráfico, 52% das unidades fraseológicas são de língua portuguesa e 48% são de língua francesa, uma diferença pequena, apenas 4%, se observado o tamanho total do banco de dados. No quadro 7, listamos todos os correspondentes, variantes e sinônimos na proporção em que aparecem no banco de dados, para as duas direções do dicionário.

Quadro 7 - Listagem de correspondentes, variantes e sinônimos

	Português-francês	Francês-português
Entradas	380	348
Total de correspondentes	180	262
Correspondentes zoônimos	146	167
Variantes da entrada	107	112
Sinônimos da entrada	45	20
Variantes do correspondente	49	78
Sinônimos do correspondente	17	40
Parcial (sem correspondentes zoônimos)	632	693
Total aproximado	1.325	

Fonte: elaborado pela autora.

O resultado apresentado no primeiro gráfico, 728 fraseologismos zoônimos, refere-se ao número de entradas e não leva em conta nenhum dos outros campos do banco de dados, o que significa que no trabalho há mais unidades fraseológicas registradas do que essa soma. Portanto, poderíamos acrescentar todos esses outros números não contabilizados às entradas: os correspondentes não zoônimos, as variantes e os sinônimos. Vale esclarecer que é preciso fazer a subtração dos correspondentes zoônimos (destacados em negrito no quadro) do total encontrado, pois aqueles equivalentes que apresentam um animal em sua constituição também figuram como uma entrada na outra língua do dicionário e somá-los seria acrescentar uma quantia que já foi apontada. Além disso, o total obtido (1.325) é uma aproximação, visto que pode haver mais de uma variante ou mais de um sinônimo no mesmo campo de inserção. Para os resultados indicados no quadro, consideramos cada campo preenchido como 1 e cada campo limpo como 0, ou seja, a somatória é feita por campos e não pelo seu conteúdo.

Podemos perceber pela observação do quadro que, apesar de haver menos unidades fraseológicas na direção francês-português, temos um número maior de correspondentes. Intrigados por essa diferença, decidimos observar a lista daqueles fraseologismos para os quais não foram propostas equivalências a fim de verificar se a falta de correspondentes poderia indicar um desnível cultural entre as duas línguas. Sabendo, no entanto, que em trabalhos

bilíngues pode ocorrer de o pesquisador ser mais eficiente na decodificação que na codificação (AUBERT, 2005; DURAN; XATARA, 2007; HARTMANN, 2007).

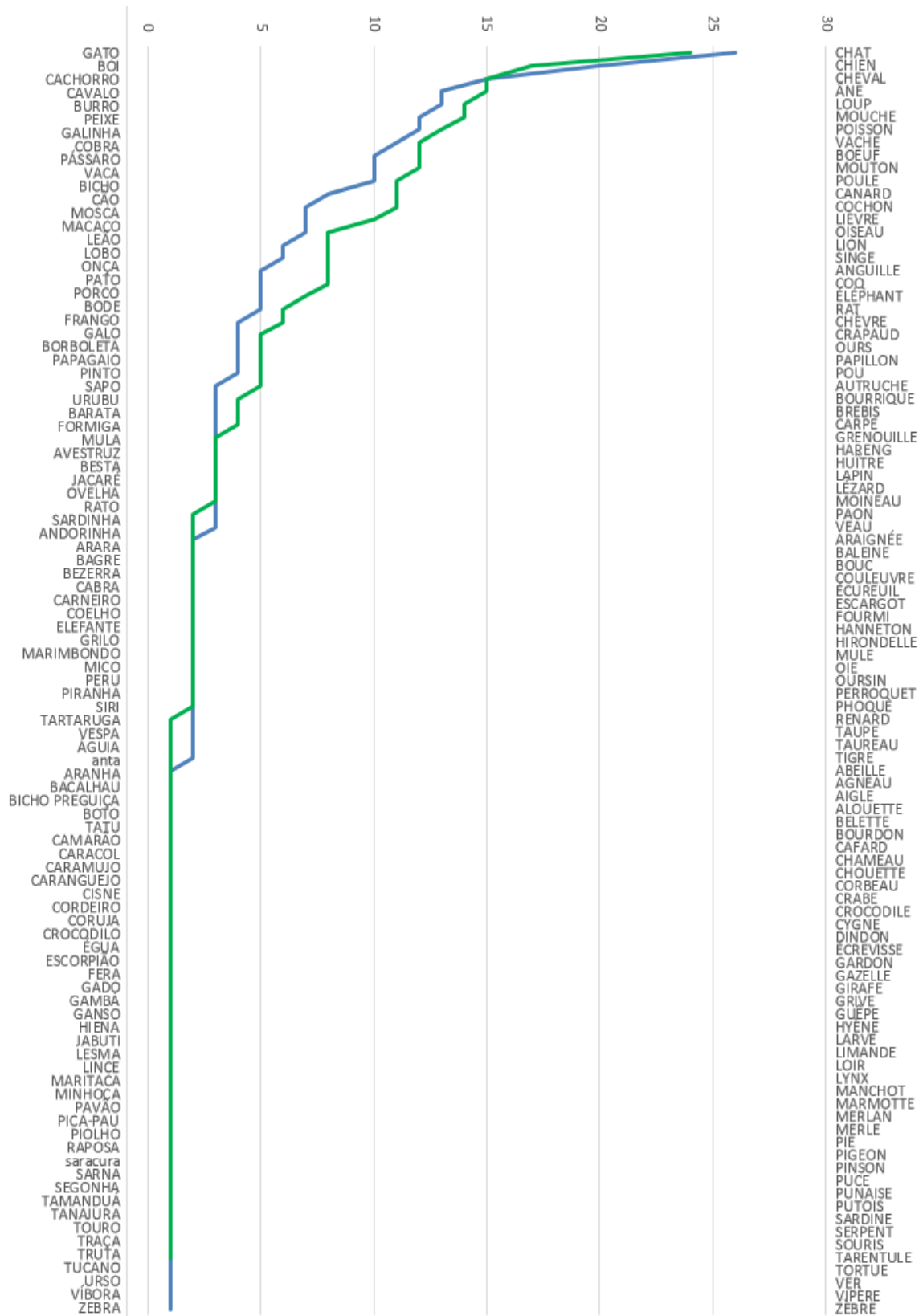
Percebemos que um grande número das unidades fraseológicas, para as quais não foram encontrados correspondente em português, são construções comparativas: *être comme l'âne de Buridan* (ser como o asno de Buridan); *glisser comme une anguille* (escorregar como uma enguia); *se tordre comme une baleine* (se retorcer como uma baleia); *puer comme un bouc* (feder como um bode); *glisser comme sur les plumes d'un canard* (deslizar como sobre as penas de um pato); *arriver comme un chien dans un jeu de quilles* (chegar como um cachorro em um jogo de boliche); *se laisser égorger comme un mouton* (se deixar sacrificar como um cordeiro); *être comme une poule qui a trouvé un couteau* (estar como uma galinha que encontrou uma faca); *rusé comme un renard* (esperto como uma raposa); *adroit comme un singe* (habilidoso como um macaco); *jaloux comme un tigre* (ciumento como um tigre); *aller comme un tablier à une vache* (combinar como um avental a uma vaca); *filer comme un zèbre* (escapular como uma zebra).

As comparações podem indicar aspectos culturais específicos das línguas, pois as noções que ganham relevo no estabelecimento da comparação tendem a ser influenciadas pela maneira de concepção do mundo, assim, *rusé comme un renard* poderia ser uma influência da fábula das uvas. Aliado a isso, os referentes comparativos, os zoônimos, podem pertencer a uma categoria específica de animais, por causa do clima e da localização geográfica, pelos mesmos motivos, estabelecem relações distintas com os indivíduos.

Uma outra classe de fraseologismos sem correspondentes compreende aqueles cuja construção retoma aspectos históricos, literários e sociais, como: *le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense* (o mais burro dos três não é aquele que pensamos); *à laver la tête d'un âne, on perd sa lessive* (ao lavar a cabeça de um asno, nós perdemos o sabão); *araignée du matin, chagrin; araignée du soir, espoir* (aranha da manhã, tristeza; aranha da noite, esperança); *avoir un effet boeuf* (ter um efeito boi); *brebis comptées, le loup les mange* (ovelhas contadas, o lobo as come); *il ne faut pas prendre les enfants du bon dieu pour les canards sauvages* (não se deve tomar os filhos do bom Deus por patos selvagens); *réchauffer un serpent dans son sein* (aquecer uma cobra no seu seio); *tuer le veau gras* (matar o novilho gordo). Muitas vezes, as unidades com essas características precisam ser explicadas ou retomadas de maneira formal, pois compreendem aspectos extralinguísticos, como personagens, obras literárias e superstições. Podem também representar um problema maior para os estrangeiros com relação à decodificação do sentido.

Em seguida, dispomos um gráfico comparativo que correlaciona os animais mais produtivos na constituição dos fraseologismos zoônimos. A linha verde representa a contagem dos animais que dão base aos fraseologismos do português e a linha azul aos do francês.

Gráfico 2 - Comparativo entre animais BR-FR



Fonte: elaborado pela autora.

De acordo com o gráfico, os dois zoônimos mais produtivos nas duas línguas são: *chat*/gato e *chien*/cachorro-cão. É importante perceber que, em português, há uma concorrência entre “cachorro” e “cão” e que as duas lexias podem ser objeto de variação em muitas unidades fraseológicas. Se analisados juntos, totalizam 26 fraseologismos, o que seria superior à quantidade de unidades em que aparece o zoônimo gato, 24 vezes no português. Talvez, essa capacidade produtiva possa ser associada à proximidade desses animais com o homem. Ao serem designados como bichos de estimação, fazem parte do convívio familiar e as analogias podem ser mais facilmente traçadas, nas duas culturas em questão.

A ideia de que os animais mais próximos ao homem são mais frequentes na composição das unidades fraseológicas, ganha força quando analisamos os dez ou quinze animais que estão listados como os mais produtivos, entre eles podemos enumerar: cavalo, vaca, burro, peixe, boi, ovelha e mosca.

De acordo com os dados retirados do BD-FraZoo, o terceiro animal mais produtivo em francês é *cheval* (cavalo), cuja imagem vem, geralmente, associada à força, potência e virilidade. Em português, os zoônimos boi, cavalo e burro ocupam praticamente a mesma posição, visto que algumas unidades são construídas com dois animais, o que pode influir na contagem: “boi de piranha”, “mais vale burro que me carregue, que cavalo que me derrube”, “passar de cavalo a burro”.

Apesar de todos estarem relacionados à ideia de trabalho, a maneira de se conceber esses animais é distinta: o cavalo mantém alusão à potência, ideia análoga ao francês; o burro é visto, geralmente, como uma força bruta e ignorante; o boi como uma força constante e persistente. Todavia, é necessário ter em mente a especificação do contexto e do discurso em que são empregados, pois é no uso que se manifestam as nuances de sentido.

Nas duas páginas seguintes, podemos ter uma visão mais ampla da distribuição dos zoônimos no BD-FraZoo. Nestes gráficos, o número de ocorrência vem diretamente relacionado à superfície que o zoônimo ocupa no quadro.

Gráfico 3 - Visão geral dos zoônimos no BD-FraZoo - BR

GATO		BOI		CACHORRO		CAVALO															
BURRO		PEIXE		GALINHA		COBRA															
PÁSSARO		MACACA		LEÃO		LOBO		ONÇA													
		PATO		PORCO		BODE		FRANGO													
VACA		GALO		URUBU		BARATA		FORMIGA		MULA		AVEST...									
BICHO				BESTA		AND...		ARARA		BAGRE		BEZE...		CABRA		CAR...					
		BORBOLETA		COEL...		PERU		PIRA...		SIRI		TART...		VESPA							
CÃO		PAPAGAIO		JACARÉ		ÁG...		TA...		CO...		CO...		CR...		ÉG...		ES...			
				ELEF...		anta		CA...		FE...		JA...		LE...		LI...		M...			
MOSCA		PINTO		OVELHA		GRILLO		AR...		CA...		G...		MI...		RA...		sar...		SA...	
				RATO		MAR...		BA...		CA...		G...		PA...		SE...		TA...		TA...	
SAPO		SARDI...		MICO		BO...		CI...		HI...		PI...		T...		T...		U...		...	
																		ZEBRA			

Fonte: elaborado pela autora.

Gráfico 4 - Visão geral dos zoônimos no BD-FraZoo - FR

CHAT			CHIEN				CHEVAL					
ÂNE		LOUP			MOUCHE			POISSON				
VACHE		CANARD		COCHON		LIÈVRE		OISEAU		LION		
		SINGE		CHÈVRE	CRAPAUD		OURS		PAPILLON	POU		
BOEUF		ANGUILLE	AUTRU...	HUÎTRE		LAPIN	LÉZARD		MOINEAU	PAON		
			BOURR...	VEAU		ESCAR...	FOURMI	HANN...	HIRON...	MULE		
MOUTON		COQ	BREBIS	ARAI...	TA...	OIE	OURSIN	PERRO...	PHOQ...	RENARD		
			CARPE	BALEI...		A...	CH...	CH...	C...	CR...	CR...	CY...
POULE		RAT	GRENO...	BOUC	TIG...	AL...	ÉC...	LO...	M...	M...	PIE	PI...
				COUL...		BE...	G...	LY...	PI...	P...	SA...	SE...
			HARENG	ÉCUR...	AB...	CA...	GI...	M...	P...	TA...	VI...	ZÈ...

Fonte: elaborado pela autora.

Os gráficos expostos acima, mostram um panorama da distribuição dos zoônimos. Aqueles que são mais frequentes na formação de unidades fraseológicas ocupam uma área maior no gráfico. Os animais mais produtivos, em um primeiro nível, são bastante semelhantes entre as duas línguas, essa semelhança pode levar à formação de estruturas parecidas, portanto, apresentam maior número de correspondentes formados a partir do mesmo animal:

quand le chat n'est pas là, les souris dansent / quando o gato sai, os ratos fazem a festa
chat échaudé craint l'eau froide / gato escaldado tem medo de água fria
acheter chat en poche / comprar gato por lebre
la nuit tous les chats sont gris / à noite todos os gatos são pardos
toilette de chat / banho de gato
vie de chien / vida de cão
qui veut noyer son chien l'accuse de la rage / quem seu cão quer matar, raiva lhe põe nome

As estruturas que pertenceriam ao segundo nível, com menor grau de produção, são menos coincidentes, tanto em zoônimos tanto em correspondentes. Além disso, apresentam zoônimos mais específicos de cada fauna:

Brasil - onça, cobra, macaco, urubu etc.

França – *canard* (pato), *lièvre* (lebre), *anguille* (enguia), *ours* (urso) etc.

Essas diferenças, possivelmente, estão relacionadas à cultura e às imagens que construímos em torno dos animais com os quais temos contato, isso poderia ser explicado pela teoria das metáforas, segundo a qual, pelo menos em princípio, há uma motivação para a construção da linguagem conotada. Como sabemos, essa motivação vai sendo obscurecida e as unidades passam a apresentar caráter de bloco.

Por meio de uma análise mais atenta dos dados reunidos, parece haver uma relação entre o uso do animal na constituição de unidades fraseológicas e a ideologia que criamos em torno deles. A criação de fraseologismos zoônimos estaria relacionada tanto ao prestígio do animal em uma comunidade como ao nível de proximidade do animal com o homem, o que parece obedecer à ordem:

- 1° Animais de estimação – preferencialmente cachorro e gato.
- 2° Animais que dão base à alimentação ou auxiliam no trabalho – cavalo, vaca, boi, galinha, galo, ovelha, carneiro, burro etc.
- 3° Animais selvagens ou raros – elefante, crocodilo, zebra, lince.

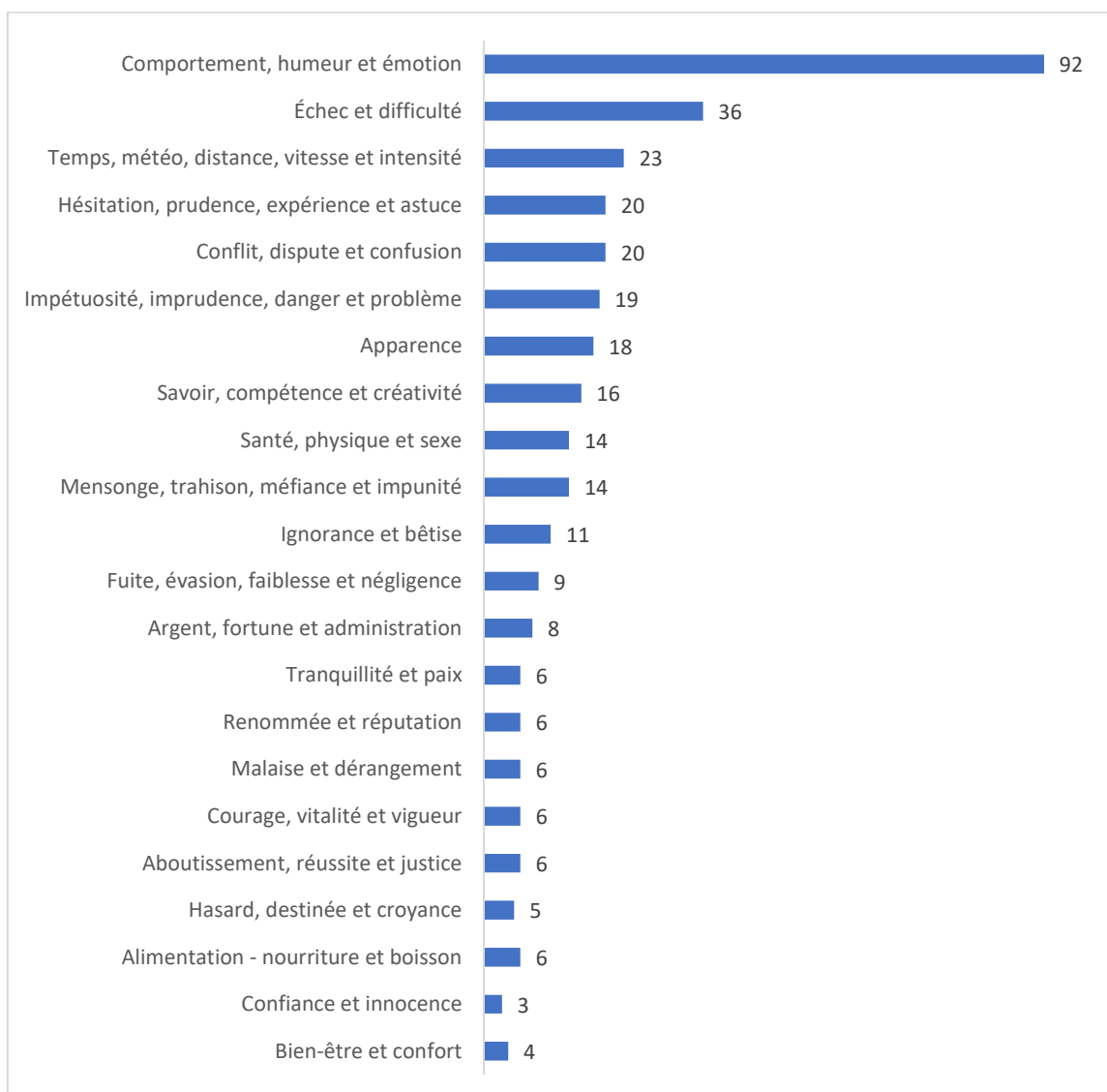
A concepção acerca desses animais também é variável e a análise dos campos conceituais estabelecidos se mostra promissora e interessante:

Gráfico 5 - Distribuição dos campos conceituais - BR



Fonte: elaborado pela autora.

Gráfico 6 - Distribuição dos campos conceituais - FR



Fonte: elaborado pela autora.

Como podemos verificar, o campo conceitual mais abrangente é “comportamento, humor e emoção” / *comportement, humeur et émotion*, o que já era esperado, pois compreende as unidades que adjetivam, caracterizam e estabelecem relações de comportamento. Como vimos no item 3.2. Fraseologia e transposição de sentido, há uma tendência de criação de unidades linguísticas conotadas de valor “antropocêntrico”, dado que o corpo é a experiência primeira e a fonte primária das correlações. Nesse grupo, mesclam-se qualidades humanas e animais, veiculadas principalmente por meio de expressões comparativas, mais numerosas entre os dados que coletamos.

As categorias imediatamente mais produtivas ainda seguem o padrão de descrição de ações e sentimentos humanos, bem como a maioria dos campos conceituais que giram em torno de dificuldades, aparência, experiências e medos. Talvez as categorias mais impessoais sejam “tempo, clima, distância, velocidade e intensidade” e “dinheiro, fortuna e administração”, que fazem referência a coisas e grandezas.

É importante lembrar que os campos acima foram desenvolvidos e aplicados aos dados deste trabalho e, provavelmente, seriam alterados se determinados por outro pesquisador, pois a separação em campos não deixa de ser abstrata, apesar das palavras-chave que foram designadas para cada unidade.

Após a leitura dos números fornecidos pelo BD-FraZoo, faz-se necessário relacionar os resultados às teorias, demonstrando que um processo não poderia ser desenvolvido sem o outro.

6.2. Teoria e prática

No decorrer desta pesquisa, ficou mais evidente que desenvolver uma obra fraseográfica é, antes de tudo, ter uma programação prévia e fazer escolhas. Há uma série de aspectos que devem ser determinados antes do início do trabalho como, o público alvo, a delimitação do *corpus*, as informações apresentadas, as fontes de pesquisa etc. Todavia, há uma série de questões que surgem no decorrer do trabalho, que não estão previstas e que demandam novas decisões e escolhas.

Essas escolhas são mais desafiadoras, pois surgem quando o banco de dados contém uma quantidade representativa de estruturas e, quanto mais dados, mais difícil de ser alterado ou de se inserir uma nova informação. Apesar disso, percebemos que o *Access* (MICROSOFT, 2016) facilitou o trabalho, principalmente, quando a situação exigia a inserção de um novo campo. Pela nossa experiência de montagem do BD-FraZoo, os campos “tag”, “conceito”, “palavra-chave” e “onomasiologia”, foram os mais trabalhosos, pois foram criados quando a pesquisa já estava em andamento, com um número considerável de unidade registradas.

Embora a configuração do *Access* seja mais fácil, para quem não tem formação em banco de dados, o domínio das ferramentas básicas exigiu algum tempo de estudo e foi sendo traçado em termos de tentativa e erro. A comunicação do banco com outras plataformas representou novo desafio, pois muitas vezes é preciso transformar dados em texto, o que seria extremamente moroso e trabalhoso, a julgar pela extensão do banco, se essa tarefa fosse

executada manualmente. Uma vez dominadas as funcionalidades básicas do programa, percebe-se que o *Access* pode ser usado para muitos outros trabalhos linguísticos que demandem armazenamento de dados, com aplicação especial para trabalhos lexicográficos e terminológicos.

Além disso, tivemos que nos aprofundar em trabalhos teóricos dos ramos de estudo utilizados, pois, apesar de serem complementares, aportaram informações muito distintas. A Fraseografia apresenta um olhar muito prático e analítico frente ao fraseologismo, preocupa-se com o rigor e a padronização, baseada em informações sobre as características fraseológicas. Ao mesmo tempo, para a Fraseodidática, o mais importante não é esse rigor anteriormente citado, mas uma variação programada, está para a ordem da ação, reflexão e reação. O foco já não é o produto, apesar de se valer dele, mas uma série de preocupações maiores de ordem didática, de abrangência, de contextos de ensino, de desenvolvimento cognitivo e de inter-relação cultural.

Como o trabalho proposto é uma amálgama das disciplinas citadas, fizemos algumas considerações que envolvem a observação das teorias propostas frente à aplicação prática na elaboração do banco de dados e, conseqüentemente, do dicionário.

O lema, enquanto cabeça do verbete, deve ser pensado com cuidado, principalmente quando se trata de uma unidade fraseológica, pois a determinação do que é essencial e do que é acessório pode não vir claramente marcada. Assim, há de se fazer duas observações quanto aos exemplos apresentados.

A primeira diz respeito ao caráter partitivo da unidade fraseológica. Queremos dizer com isso que podemos separar, em algumas unidades, partes mais fixas e outras partes menos fixas, variáveis. A parte variável, muitas vezes, vem composta por um verbo, como podemos observar nos exemplos:

Chutar cachorro morto

chutar/bater em/ maltratar – cachorro morto

Colocar a carroça na frente dos bois

colocar/pôr/adiantar – a carroça na frente dos bois

Tirar o cavalo da chuva

tirar/afastar/esconder – o cavalo da chuva

Nos casos apresentados, o fraseologismo parece incompleto se retirado o verbo, pois a parte fixa serve como complemento especificador de sentido. Assim, o que mantém a base do significado é a parte mais fixa, porém, o que determina o sentido é o verbo que, apesar de variável, está restrito a uma gama determinada de mudanças. Nesses casos, decidimos registrar o verbo com mais ocorrências na internet ou que aparece nos dicionários que buscamos, pois entendemos que essas escolhas já haviam sido ponderadas pelos redatores dos dicionários utilizados. Nos casos de verbo *ser/estar/parecer/ter*, a dúvida de qual verbo registrar se intensifica, uma vez que são todos de frequência alta e, muitas vezes, intercambiáveis.

A segunda observação, relaciona-se ao fato de que alguns casos levantam o questionamento se o verbo realmente deveria ser especificado no lema, já que a base fixa parece independente, como em: “*ser metido a besta*” e “*ter memória de galinha*”. Procuramos alguns contextos em que ocorrem esses fraseologismos sem o uso do verbo, aqui apresentamos dois deles, vejamos:

“Esta é minha 15ª luta no UFC. Estou aqui olhando para este cara, eu sei reconhecer um metido a besta quando eu vejo um”.

Disponível em <<http://sportv.globo.com/site/combate/noticia/2013/10/cole-miller-desafia-conor-mcgregor-sei-reconhecer-um-metido-besta.html>>. Acesso em 20/07/2015.

“Um menino que tem 6 anos que é filho de um metido a besta!”.

Disponível em <<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20151224131112AAUKYsv>>. Acesso em 20/07/2015.

Nos exemplos citados, podemos perceber que o “um”, antecedente do fraseologismo, marca o referente, a pessoa qualificada como “metida a besta”, por conseguinte, o verbo “ser” parece subentendido: um cara medido a besta = um cara que é metido a besta. O mesmo ocorre com “memória de galinha”.

“Afinal minha memória de galinha não lembrava nenhum livrinho”.

Disponível em <<https://adoramosromancesemebook.blogspot.com.br/2014/07/brincadeira-entre-os-blogs-participem.html>>. Acesso em 20/07/2015.

“E o povo paulista, com memória de galinha, ainda o elegeu de novo”.

Disponível em <<http://www.tijolaco.com.br/blog/aecio-se-perdeu-e-ja-nao-sabe-o-que-fazer-marina-esnoba-aliancas-e-aposta-na-midia/>>. Acesso em 20/07/2015.

“Brasil, mediocridade e memória de galinha... a gente se vê por aqui!”.

Disponível em <<http://www.canalbotafogo.com/forum/topico.php?willian-jose-e-neilton-no-botafogo>>. Acesso em 20/07/2015.

Nos dois primeiros casos, parece haver uma relação de posse entre o sujeito e o fraseologismo, isso pode ser comprovado pelo pronome possessivo “minha” (eu tenho) e a preposição “com” (que tem). O último contexto, porém, parece divergir dos dois primeiros, pois funciona como substantivo, “a memória de galinha”. Com base nessas e em outras análises, decidimos registrar esse tipo de unidade fraseológica sem o verbo, pois os próprios componentes indicam para o verbo a ser usado, como em:

- a) memória de elefante / perna de saracura / memória de galinha / fôlego de gato = qualifica uma parte do todo.
- b) papagaio de pirata / metido a besta / toco de amarrar besta / vaquinha de presépio / gato escaldado / macaco velho = qualifica o todo.

Em outros casos o verbo é parte essencial da composição fraseológica, pois de outra forma os fraseologismos constituiriam referentes simples e livres, como: “ser um bicho preguiça”, “ser um cu de boi”, “ser o bicho”, “ser uma anta”, “ser uma lesma”, “ser uma mosca”, “ser uma piranha”, “ser uma vaca”.

A dificuldade de diferenciação do que é necessário para a constituição da entrada se estende à determinação do que é variação e sinônimo. Anteriormente, vimos alguns apontamentos sobre esses dois conceitos, mas, apesar das determinações entre variante e sinônimo, ainda há casos que suscitam dúvida. Dessa forma, aplicamos o que foi pontuado por Zuluaga (1980, p. 109-110) sobre as variantes de sentido restrito no exemplo *avoir une araignée au plafond* (ter uma aranha no teto).

avoir / une / araignée / au / plafond

-----1-----2-----3-----4-----5-----

- a) avoir / un / hanneton / au / plafond
- b) avoir / une / hirondelle / dans le / soliveau

Quadro 8 - Problematização entre sinônimo e variante

Sinônimo	Variante
<ul style="list-style-type: none"> · Componentes diferentes, em sua totalidade. · Mesmo sentido. 	<ul style="list-style-type: none"> · Mesma língua · Sem diferença de sentido · Independentes de contexto · Permite substituições pré-determinadas · Parcialmente idênticas em estrutura e em componentes.

Fonte: elaborado pela autora.

O fato de as variantes serem parcialmente idênticas em estrutura e componentes, aliado ao fato de permitirem substituições restritas, pode provocar dúvidas quanto ao caráter do fraseologismo. Todavia, consideramos a primeira unidade como variante e a segunda como sinônima. Além disso, nos casos em que a variação envolve o animal, optou-se por inserir a variante como uma nova entrada, o mesmo ocorre com o sinônimo, já que compreende o tema do dicionário.

Quadro 9 - Variantes registradas como novas entradas

Variante não constitui uma nova entrada	<i>acheter chat en poche</i>	<i>acheter chat en sac</i>
	<i>à cheval donné on ne regarde pas les dents</i>	<i>à cheval donné on ne regarde pas la bouche</i> <i>à cheval donné on ne regarde pas la bride</i>
	<i>amis comme cochons</i>	<i>camarades comme cochons</i> <i>copains comme cochons</i>
A variante constitui uma nova entrada	<i>avalier des couleuvres</i>	<i>avalier des crapauds</i>
	<i>avoir une araignée au plafond</i>	<i>avoir un hanneton au plafond</i>

Fonte: elaborado pela autora.

A semelhança da forma, que pode indicar uma variação, deve contar com uma análise do conteúdo, não basta considerar apenas esse aspecto. Em vista disso, os pares “estar num mato sem cachorro” e “nesse mato tem cachorro”; “amarrar o burro” e “amarrar o burro na sombra”, não são nem variantes, nem sinônimas, constituem fraseologismos distintos, com significados diferentes.

Por fim, é importante retomar os correspondentes sugeridos, visto que pode haver equivalências livres, não fraseológicas e, com frequência, unidades fraseológicas sem correspondentes. Sob essas circunstâncias, optamos por sugerir correspondentes também fraseológicos, uma vez que os fraseologismos são fontes imagéticas culturais e muito dessa riqueza pode ser perdida em traduções literais que não passem a complexidade da metáfora de base ou da imagem a ela associada.

Apesar do esforço de propormos correspondentes fraseológicos, temos em mente as afirmações de Rey (1986) de que um sintagma, no envolto do discurso, nunca será de fato um equivalente na outra língua. Assim, de acordo com Xatara (1998) o termo mais apropriado para a Fraseologia seria correspondência, uma vez que equivalente está associado a “valer igualmente”, o que seria quase impossível se pensarmos em equivalentes plenos e na medida em que toda tradução é produto de um sujeito que interpreta:

Uma boa tradução deve levar em conta não apenas seu conteúdo, mas também seu uso segundo a situação de comunicação, o que compreende grau de relação entre emissor / receptor, diversidade entre o oral e o escrito e grau de ajuste do emissor ao receptor, além das considerações de ordem sociolinguística. (XATARA, 1998, p. 62).

Portanto, nem sempre um correspondente fraseológico é possível, cabendo ao tradutor a tarefa de avaliar na língua de chegada e no contexto qual tipo de tradução é mais indicada e mais exata. A tradução fraseológica evoca no usuário da outra língua uma imagem que poderá ser mais expressiva, apesar de muitas vezes não ser representada da mesma forma, ou neste caso, com os mesmos animais.

Tendo em vista o direcionamento da obra a alunos e professores, a preocupação no registro dos correspondentes está pautada em um enfoque específico, que é mostrar ao consulente que há possibilidades discursivas e fraseologismos na outra língua que, de maneira geral, mantêm o mesmo significado. Uma obra fraseográfica para profissionais de tradução, talvez faça escolhas diferentes das que fizemos e indique correspondentes de outra ordem.

Apesar de nosso material de trabalho provir de três fontes principais: dicionários fraseológicos, dicionários gerais e teses defendidas, pudemos encontrar outras unidades em periódicos ou páginas de leigos. Nesses casos a unidade fraseológica deveria ser observável em mais de uma fonte, para evitar criações fraseológicas efêmeras, previstas em trabalhos anteriores como o de Xatara (1998, p. 29) “é verdade que o limite entre criação de uso individual e formação aceita pela comunidade linguística é, às vezes, difícil de se estabelecer, sobretudo porque pode tratar-se de uma criação individual em pleno processo de expansão”.

Para esses casos o quesito de pelo menos um uso em contexto foi respeitado, além do *corpus* de amostragem para o desenvolvimento das explicações semânticas. Como em “matar o galo na primeira noite” que segundo diferentes fontes significaria “reagir inadequadamente desde o princípio”, mas após a análise do *corpus* de amostra percebemos que é mais correta a definição “resolver problemas logo de início”.

“Ela fez a campanha toda de oposição ao governo e não endireitou nada do que encontrou. Tudo que está aí vem de outro governo. Ela foi mais uma governadora que deixou de **matar o galo na primeira noite**, analisou Agnelo Alves”. Disponível em <<http://frutuosogomesnews.blogspot.com.br/2013/08/se-governadora-renunciasses-tenho.html>>. Acesso em 09/10/2016.

“Eu apostaria nos jovens. Eu acho que nós precisamos dar uma balançada nesse Estado e de alguém que tenha coragem de **matar o galo na primeira noite**: vamos pegar aqui, planejar e fazer no primeiro dia aquilo que é mais doloroso para o RN”. Disponível em <<http://www.sesrn.com.br/arquivos/clipping/clipping-fercomercio-14-08-2013.pdf>>. Acesso em 09/10/2016.

Poderíamos dizer, tomando por base os exemplos apresentados, que essa metodologia é uma boa alternativa para aqueles casos em que a unidade fraseológica a ser analisada não consta em dicionários gerais.

Por fim, interessa-nos saber como unidades tão semelhantes alcançam sentidos tão distintos. É o que discutimos no próximo tópico desta análise. Iniciamos retomando a separação dos fraseologismos em campos de sentido para, em seguida, examinar os deslocamentos e correlações de sentido assegurados tanto pelas metáforas como pelo *blending*.

6.3. Cultura e sentido

Como mencionado, a proposta onomasiológica não compunha o projeto inicial deste trabalho, porém, ao analisarmos e refletirmos sobre a teoria e métodos da Fraseodidática, pudemos perceber, principalmente por meio dos apontamentos de Penadés Martínez (2012), como alguns quesitos são importantes para o desenvolvimento de materiais pedagógicos. Dentre os itens elencados pela autora, podemos retomar o agrupamento das unidades por função, estrutura e correlação de significado.

Logo, a inclusão da organização onomasiológica contribuiria para aumentar o alcance do público, dentro dos preceitos da Fraseodidática, uma vez que essa possibilidade de organização facilita o acesso por diferentes níveis de língua, de tal forma que um aluno em fase inicial pode recorrer à busca simples, ordenada alfabeticamente, enquanto um aluno de nível intermediário, que tenha interesse em expandir o domínio sobre determinado conceito, pode proceder a uma busca por palavra-chave.

Igualmente, deve-se às diretrizes da Fraseodidática a inserção do campo “informação cultural”, já que a origem e o uso do fraseologismo podem ajudar no entendimento e internalização do significado, além de permitir comparações e correlação entre a sua língua materna e a língua a ser aprendida. A esse respeito, não tivemos a intenção de traçar a epistemologia das unidades fraseológicas, nem de explorar a fundo a informação cultural de todas as unidades, o que resultaria em uma outra tese, mas sim relevar aspectos que nos pareceram mais evidentes no momento da inserção das entradas e na busca pelos correspondentes.

Concebemos que as informações culturais podem realçar aspectos importantes para a composição semântica. Assim como no imaginário brasileiro o boto pode engravidar uma mulher, no imaginário francês, contar o rebanho pode trazer má sorte. Por meio das informações culturais, também quisemos mostrar que aspectos extralinguísticos podem criar estruturas na língua, como as fábulas e as histórias populares.

A observação de aspectos extralinguísticos, como hábito e comportamento dos animais, por exemplo, pode repercutir na linguagem conotada. Dessa maneira, ao traçarmos uma comparação com “água”, usamos aquela memória social que envolve as concepções acerca do animal. Por isso, colocamos esta informação adicional para os seguintes fraseologismos:

ce n'est pas un aigle - Aigle est au sens figuré « homme supérieur ». Il représente les idées de beauté, de force et de prestige. (Águia é, em sentido figurado, “o homem superior”. A águia representa as ideias de beleza, força e prestígio).

ter olhos de águia - A águia é símbolo de poder e de grandeza, por ser uma das aves mais ferozes. No Brasil, os helicópteros das forças armadas são chamados de “águia”, para fazer analogia com o poder. Quando relacionada ao ser humano indica perspicácia, aquele que “vê longe”.

Tanto a língua francesa como a portuguesa relacionam à águia o aspecto da superioridade, mas cada língua faz isso de uma forma distinta, deixando sobressair aqueles elementos que são mais relevantes para as culturas. Como indica Strehler (2009, p. 15): “a visão cultural pode variar em relação a um mesmo objeto, mesmo que essas palavras correspondentes nas línguas tratadas tenham os mesmos semas inerentes”.

Com base nisso, a escolha léxica parece ser tão importante para a composição do sentido como as imagens culturais relacionadas aos animais, pois elas já carregam significado. Para fundamentar nosso ponto de vista, valemo-nos do modelo de redes, principalmente, o que tem sido chamado de *blend*.

Como vimos, o modelo de redes separa a cognição humana em espaços mentais, porém, os espaços não são excludentes, mas funcionam de forma cooperativa. Desse modo, a cognição entrelaça esses espaços para a composição dos sentidos, projetando um domínio em outro e compondo um novo discurso resultante dessa mescla. O que surge dessa combinação, seria um terceiro elemento, relacionado aos campos que serviram de base, mas diferente deles. A extensão de sentidos de uma coisa para outra ocorreria obedecendo-se o fluxo do mais genérico ao mais específico, do mais básico ao mais elaborado.

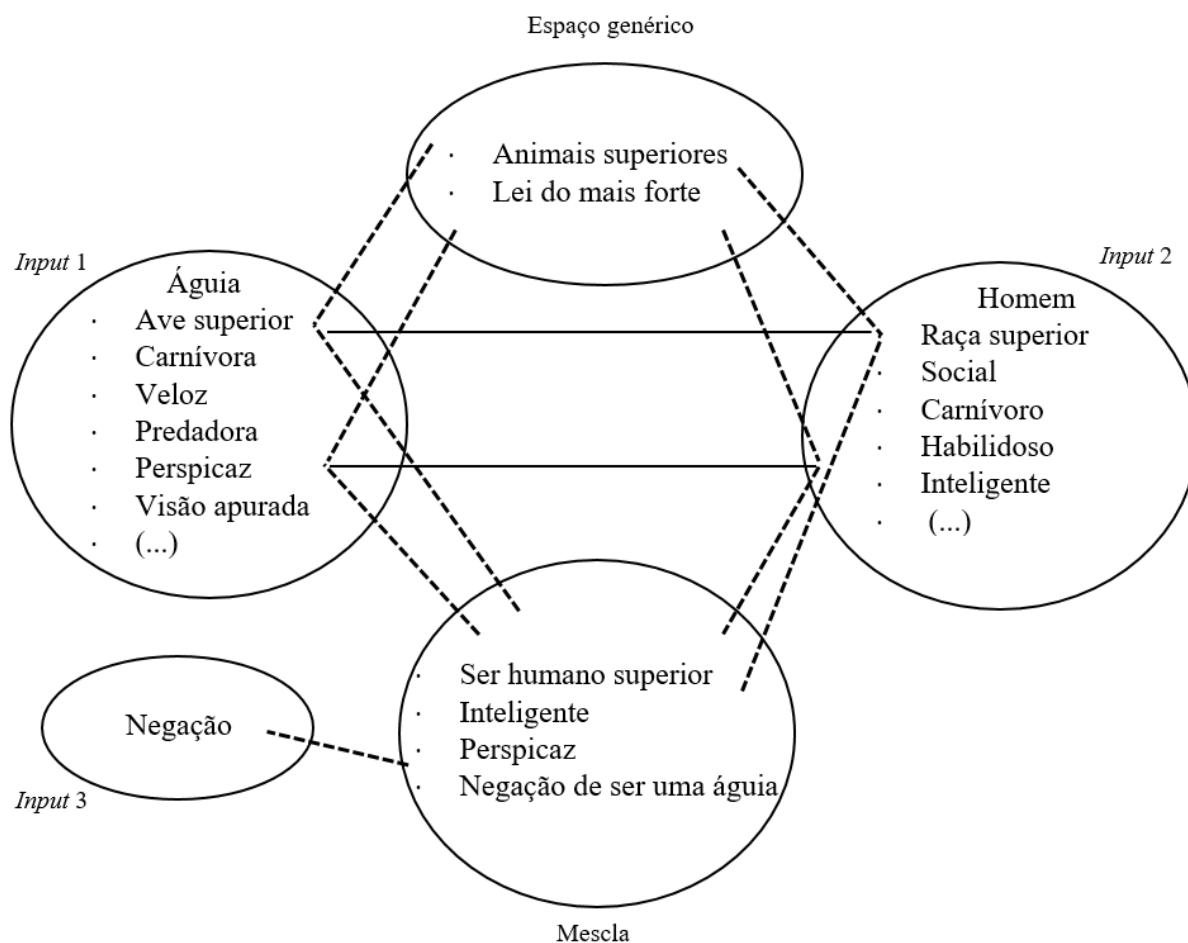
O fraseologismo *ce n'est pas un aigle* faz referência a uma inteligência medíocre. “Ser uma águia”, por extensão, corresponderia a ser perspicaz e inteligente. O conceito concreto “águia”, animal, passa a uma categoria mais elaborada e mais abstrata, como um qualificativo. Paralelamente ao conceito de mescla, há a evolução de “águia” na escala de Heine, Claudi e Hünemeyer (1991): PESSOA > OBJETO > ATIVIDADE > ESPAÇO > TEMPO > QUALIDADE. Assim, um elemento PESSOA, ser vivo, passa a funcionar como QUALIDADE. Vejamos no exemplo:

“Décidément, Sarkozy n'est pas un aigle, et il nous le confirme jour après jour! Croire un seul instant que le recrutement de l'inénarrable Charasse peut lui apporter la moindre considération d'une gauche qui ne se lasse pas de cracher sur l'auvergnat, c'est démontrer sa parfaite incompetence dans le jeu de vilain des politiciens”.

Disponível sur le site <<http://www.lefigaro.fr/politique/2010/02/23/01002-20100223ARTFIG00504-sarkozy-nomme-charasse-au-conseil-constitutionnel-.php>>. Accès le 10/07/2015.

No entanto, nem todos os elementos que compõem o conceito do animal “águia” se unirão aos que compõem “homem”. Há uma seleção, amparada pela concepção cultural, dos itens que serão relacionados no campo de mescla. O espaço genérico associa uma contraparte já conhecida que pode ser encontrada nos *inputs* e projetada no espaço de mescla, que no exemplo é correlativa e negativa:

Figura 33 - Blending, o novo espaço de mescla



Fonte: elaborado pela autora.

Com base nisso, *ce n'est pas un aigle* não corresponde nem ao que é entendido como águia nem ao que é entendido como homem, mas é um terceiro conceito fruto da união de diversos pacotes menores de conceito, que compõem o valor de cada um dos *frames*. A negação é tão importante no processo quanto a correlação dos sentidos dos *inputs* 1 e 2, pois o “não” estabelece a negação do que foi afirmado e contraria o que é veiculado por “ser uma águia”. Simultaneamente, parece ter valor elocutório afirmativo, em outras palavras, declara que alguém tem uma inteligência limitada.

O fraseologismo “ter olhos de águia” e seu correspondente *avoir des yeux de lynx* funcionam na mesma direção da escala de transferência de sentido: PESSOA > QUALIDADE. Essas unidades correlacionam as mesmas características, porém, provenientes de animais distintos.

Ressaltamos que o modelo dos espaços mentais poderia ultrapassar o que é proposto pela teoria da metáfora, uma vez que propõe a junção de dois domínios, sendo um entendido em

termos de outro. No modelo de redes há uma projeção entre os domínios dos elementos relacionados, valendo-se inclusive de conhecimentos pré-determinados e estabelecidos culturalmente, o que resulta desse processo é uma mescla diferente dos elementos anteriores.

A transposição dos significados de uma coisa para outra, culmina na criação de novos sentidos. Portanto, as novas unidades resultantes podem ser organizadas segundo o conceito que veiculam, além da forma do significante, como tem sido tão amplamente reproduzido nas obras fraseográficas, o que justificaria a onomasiologia.

Foi com base nisso que estabelecemos uma organização onomasiológica, na tentativa de relacionar conceitos próximos. Todavia, alguns conceitos têm fronteiras muito tênues e os fraseologismos não ficam restritos a apenas um campo. Desse modo, consideramos que o registro de palavras-chave poderia ajudar a determinar e especificar a abrangência do campo, mesmo assim, algumas generalizações foram necessárias, pois do contrário, criaríamos um grande número de campos para abarcar cada um dos conceitos das unidades fraseológicas. A solução encontrada para a grande quantidade de conceitos que se descortinou foi a criação de campos compostos e correlatos, como: “ímpeto, imprudência, perigo e problema”; “mentira, traição, desconfiança e impunidade”; “hesitação, prudência, experiência e esperteza”.

Percebemos, ainda, que a ordenação dos fraseologismos pelas palavras-chave, anteriormente designadas, salientou duas características facilitadoras do processo de separação em campos: primeiro, listava as unidades que são de mesmo campo e, segundo, ressaltava as diferenças entre unidades que são muito próximas, mas que pertencem a campos conceituais distintos.

Figura 34 - Campos conceituais e palavras-chave

FRASEO	ONOMAPTO	CAMPO1	CAMPO2
CACHORRO DE MUITOS DONOS MORRE DE FOME	Fuga, evasão, fraqueza e desleixo	ABANDONO	INAÇÃO
ENTREGUE ÀS MOSCAS	Fuga, evasão, fraqueza e desleixo	ABANDONO	
ENTREGUE ÀS TRAÇAS	Fuga, evasão, fraqueza e desleixo	ABANDONO	
ÉPOCA DE VACAS GORDAS	Realização, sucesso e justiça	ABUNDÂNCIA	TEMPO
QUANDO O GATO SAI, OS RATOS FAZEM A FESTA	Mentira, traição, desconfiança e impunidade	ABUSO	
EM TERRA DE SAPOS, DE CÓCORAS COM ELES	Hesitação, prudência, experiência e esperteza	ADAPTAÇÃO	
PRENDAM SUAS CABRAS QUE MEU BODE ESTÁ SOLT	Coragem, vitalidade e força	ADVERTÊNCIA	
DAR FORMIGA NA CAMA	Comportamento, humor e emoção	AGITAÇÃO	INSÔNIA
TER BICHO CARPINTEIRO	Comportamento, humor e emoção	AGITAÇÃO	
TER PULGAS NA CUECA	Comportamento, humor e emoção	AGITAÇÃO	
COM A MACACA	Comportamento, humor e emoção	AGRESSIVIDADE	
FICAR UMA FERA	Comportamento, humor e emoção	AGRESSIVIDADE	IRRITAÇÃO
SER UM GALO DE BRIGA	Comportamento, humor e emoção	AGRESSIVIDADE	
SOLTAR OS CACHORROS	Comportamento, humor e emoção	AGRESSIVIDADE	

Fonte: elaborado pela autora.

Pela proximidade semântica que apresentam, as unidades inseridas em cada campo podem ser um recurso para o ensino e aprendizagem de língua estrangeira, uma vez que, por meio da organização onomasiológica, ficam mais fáceis as correlações semânticas, a diferenciação de unidades parecidas e a memorização das unidades fraseológicas.

Finalmente, consideramos que esta pesquisa tentou abordar muitas teorias e metodologias distintas, mas todas elas tangenciadas pela questão fraseológica, seja pela sua ordenação estrutural, seja pelas suas implicações semânticas. Além disso, a grande quantidade de dados que coletamos não encerra as análises que aqui foram traçadas, mas abre caminho para observações que podem ser desenvolvidas de diferentes perspectivas.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Os animais são tema recorrente nas produções fraseológicas, pois é com eles que compartilhamos o mundo em que vivemos. Todavia, a relação do homem com o animal, apesar de intensa, não se dá na mesma proporção, pois a relação estabelecida com eles é, quase sempre, de dominação. Por esse motivo, os animais podem servir de comida, de fonte de matéria prima, de força para o trabalho, de veículo de locomoção, de companhia, de adorno e muito mais. Infelizmente, o contato homem/bicho muitas vezes têm sido desastroso para as espécies animais, cada vez mais afetadas pelo descuido e exploração humanos.

Ao mesmo tempo, estabelecemos com os animais laços muito distintos, resultantes dos paradigmas criados pela sociedade. Alguns são domésticos, cuidados e amados, outros são animais do campo, pacíficos e tranquilos, ao passo que outros podem ser considerados repulsivos e detestáveis (como os insetos), outros são selvagens e agressivos, outros são utilizados para testes em laboratórios ou produzidos em grande escala para a alimentação. Essa forma de perceber os animais influi também nas unidades fraseológicas que criamos e nas correlações de sentido que estabelecemos.

Com base nessas considerações, tentamos explorar como a cultura implica na língua e como alguns referentes culturais específicos influenciam nos sentidos das unidades fraseológicas. Inclusive, alguns fraseologismos fazem mais sentido, ou são melhor compreendidos, quando há a explicação de um trecho histórico ou a leitura de uma fábula, por exemplo. Tudo isso constitui referências extralinguísticas que o aprendiz de língua estrangeira pode não dominar. A informação cultural constitui uma noção difícil de ser percebida pois não é o fraseologismo em si, mas o que ele representa ou a ideologia à qual está associado. Concebemos, portanto, que a aprendizagem de línguas é, com frequência, influenciada por questões culturais, pela maneira de identificação de um povo, enquanto unidade comunitária, além do meio com o qual mantém contato.

O ensino de unidades fraseológicas anda lado a lado com a percepção da cultura, pois muitas vezes o que se busca em um fraseologismo é a expressividade, visto que grande parte deles corresponde a unidades lexicais simples como: “amarrar o gato” (defecar), “bafo de onça” (mau hálito), “destripar o mico” (vomitar). Além disso, alguns campos são notadamente mais produtivos que outros, provavelmente, pelo papel que desempenham na comunidade ou a importância com que são vistos, como as unidades fraseológicas relacionadas à morte, por exemplo.

Nesse sentido, procuramos mostrar como as lexias que compõem as unidades fraseológicas aportam significados, restringindo e especificando o sentido, ainda que se percam os referentes e que as unidades passem a ser concebidas como blocos devido ao processo de fixação. Desse modo, algumas unidades fraseológicas podem ser duplamente culturais, como concebido por Lotman (1996) e Pamies Bertrán (2008), uma vez que a lexia simples pode constituir, por si só, um elemento da cultura que permitirá a criação de arranjos fraseológicos culturalmente marcados.

Essas observações puderam ser concretizadas com base na teoria dos espaços mentais, complementada por alguns preceitos da gramaticalização, em que uma categoria passa a ser usada e entendida em termos de outra, ou seja, aos princípios citados subjaz a teoria metafórica, como base para as correlações e deslocamentos de sentido.

Desse modo, concebemos as teorias da metáfora e dos espaços mentais como complementares, visto que ambas fornecem modelos de tratamento para a linguagem conotada. Contudo, a teoria dos espaços mentais tem se mostrado promissora no tangente aos fraseologismos, pois admite o surgimento de estruturas emergentes, em *blending*, mescla, se comparada à teoria das metáforas em que, geralmente, há a associação entre duas unidades, domínio-fonte e domínio-alvo. Sob essa ótica, o novo sentido compõe um terceiro espaço que, apesar de combinar aspectos dos outros domínios, é diferente deles, como já havia sido proposto por Fauconnier e Turner (2002) e Unternbäumen (2007).

Todas essas reflexões fazem parte do terceiro capítulo, cujo objetivo era abordar aspectos culturais, mostramos como a cultura pode ser um elemento de união linguística, na medida em que separa o que é “nosso” do que é do “outro”. Todavia, o estudo de aspectos culturais não deve ser usado como artifício para sobrepor culturas, mas sim como ferramenta que leve o aluno a compreender e respeitar esse “outro”, valorizando suas próprias experiências culturais e ampliando sua visão de mundo.

Nesse sentido, concebemos que o ensino de unidades fraseológicas, amparado pelo viés cultural, corrobora o desenvolvimento linguístico, social e humano, pois as unidades fraseológicas fazem referência a aspectos sociais e podem ser criadas com base em referentes culturais extralinguísticos. Segundo nosso ponto de vista, o estudo cultural perpassa o estudo fraseológico, esse é um dos motivos que nos levaram a abordar a cultura como parte fundamental de um estudo fraseológico.

Vale salientar ainda que, apesar de termos tentado gerenciar muitas frentes de estudo, inclusive práticas, julgamos que a reflexão linguística e teórica deve conduzir o trabalho com unidades fraseológicas, foi o que propusemos no primeiro capítulo desta tese, no qual indicamos

uma separação entre características essenciais e potenciais. O uso desses termos não afirma, porém, que as características potenciais sejam menos relevantes se comparadas às essenciais, mas sim que alguns aspectos estão mais presentes que outros e que devemos ter em mente a ideia de contínuo fraseológico.

Além disso, a concepção de Fraseologia, restrita ou ampla, influi na apresentação dos tópicos, pois se restringimos o estudo às unidades conotadas, por exemplo, a idiomaticidade passa a ser um traço essencial. A delimitação da estrutura caminha junto com aspectos semânticos, por isso, ao analisarmos as relações de sentido que aportam cada umas das lexias componentes das unidades fraseológicas, percebemos que a questão da não composição poderia ser repensada ou problematizada, pois pode indicar uma soma de características específicas das partes, pelo menos em princípio, já que o tempo obscurece a influência semântica dos componentes.

As características fraseológicas são múltiplas e gradativas, assim como os próprios fraseologismos. Muitas dessas características, em consonância e concomitância, vão influir no trabalho fraseográfico e nas escolhas do fraseógrafo. Desse modo, fizemos uma revisão da teoria fraseográfica, mostrando questões de delimitação da unidade mínima e dos elementos do entorno fraseológico, mas sem perder de vista o caráter de obra pedagógica, cujo embasamento foi sustentado pela Fraseodidática.

Vale ressaltar ainda, que o material prático foi desenvolvido tendo em mente o conceito de competência passiva (ETTINGER, 2008), pois a competência ativa é decorrente da prática e do uso da língua em contexto autêntico. Portanto, apesar de este trabalho buscar contextos em que os fraseologismos foram realmente usados e registrados na modalidade escrita, não constitui prática linguística em sua amplitude, nem mesmo com os jogos e exercícios. Porém, consideramos a competência passiva como um degrau para alcançar a competência ativa, uma vez que a aprendizagem evolui por etapas, do mais básico ao mais avançado.

No quarto capítulo, de caráter mais técnico, apresentamos os procedimentos que levaram à execução da proposta de plataforma *web*, além das justificativas para a escolha do uso da *web* como fonte de informação, do *Google* como ferramenta de busca e do *Access* como base de dados. Como vimos, a escolha das ferramentas de trabalho ficou, em parte, condicionada à capacidade de uso da autora desta pesquisa. Apesar de as ferramentas digitais serem cada vez mais frequentes nas pesquisas linguísticas, os estudiosos das línguas, não raras vezes, possuem formação tecnológica limitada na graduação e pós-graduação, restrita, quase sempre, ao uso dos programas de texto e de análise de *corpus*.

Talvez tenha chegado a hora de revisar as grades dos cursos de letras e tradução e inserir tópicos de manejo de banco de dados, exportação entre tabelas (*Access* e *Excel*), uso avançado das ferramentas de texto como meio de extração de dados, entre muitos outros. Desse modo, o linguista estaria mais familiarizado com o uso de ferramentas digitais para o processamento de textos, ou saberia auxiliar e descrever mais precisamente suas pretensões às pessoas que podem executar uma programação mais avançada.

A plataforma *on-line*, FraZoo (www.frazoo.com.br), é alimentada pelo banco de dados, porém, nela há algumas informações específicas como os jogos ou exercícios, que foram pensados para serem usados em formato digital, como componentes do *site*. Muitas das análises, principalmente relacionadas à Fraseodidática e à separação onomasiológica, auxiliaram na elaboração dos exercícios, como uma forma de se propor relacionamentos entre conceitos e categorias próximas, colaborando para a memorização dos fraseologismos. Desse modo, as atividades propostas visavam ser, além de instrutivas, prazerosas, já que a empatia pode estar relacionada à aprendizagem. Tentamos realizar tudo isso sem perder o foco do trabalho e o objetivo principal, que era o de explorar as estruturas das unidades fraseológicas, seus conceitos, imagens e usos.

A FraZoo foi concebida como uma ferramenta para auxiliar o processo de ensino e aprendizagem de fraseologismos e, por extensão, de cultura. Porém, cabe uma observação: por si só não garante avanço nem melhoria do processo de ensino e aprendizagem, pois este vem condicionado ao uso que se faz da tecnologia. A plataforma deve ser vista como um suporte que será adaptado às necessidades de cada aprendiz ou professor. É preciso repensar o ensino e a aprendizagem como uma atividade cujo foco está no aluno e dar bases para que ele desenvolva uma competência reflexiva sobre seu próprio trabalho e sobre a língua estrangeira. Apesar do crescente esforço rumo à modernização, nunca se deve esquecer “que a pedagogia é mais importante que a tecnologia” (OSÓRIO; MACHADO, 2005, p. 2) e o fator humano mais importante que o fator tecnológico.

Quando usada de forma não programada, a tecnologia pode trazer um resultado contrário, diferente do que se espera, pois há mais riscos de que o aluno se perca na grande rede de *hiperlinks*, páginas que direcionam para outras páginas. Como lembra Vieira (2010), o professor deve saber que a plataforma é um recurso e não um fim ou uma solução por si só, é uma ferramenta que pode ser usada para alcançar objetivos específicos.

Por fim, intentamos desenvolver uma pesquisa que pudesse contribuir para o avanço dos estudos fraseológicos, tanto de maneira teórica, pelas reflexões que traçamos, principalmente referentes às características e às disciplinas fraseológicas, tanto pelo trabalho prático, na figura

da plataforma *web* e do banco de dados, tanto pelos procedimentos metodológicos, de uso da *web* como *corpus* e da elaboração da base de dados. Por essa razão, todos os resultados ficarão disponíveis para serem usados pela comunidade acadêmica e científica e como forma de retribuir todos os incentivos e investimentos que recebemos, principalmente da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo e da Universidade Estadual Paulista.

Este trabalho e os resultados que apresentamos descortinam-se como a conclusão de um ciclo de pesquisa, mas não representam o fim das análises. A Fraseologia, enquanto disciplina, ainda tem um longo caminho por percorrer, principalmente no Brasil, cujo início dos estudos se deu tardiamente. Além disso, a produção de obras fraseográficas pode ser um dos indicativos do nível de desenvolvimento desta disciplina no país e, também, da língua portuguesa brasileira no âmbito mundial enquanto língua materna, língua estrangeira e língua de herança.

Acreditamos que a plataforma *web* possa ser um meio facilitador do acesso às unidades fraseológicas para alunos e professores, mas também de curiosos e daqueles que estão interessados em pesquisar fraseologismos ou simpatizam por alguma das línguas descritas. Por sua vez, o BD-FraZoo, poderia ser mais interessante para pesquisadores e teóricos de Fraseologia, uma vez que permite a ampliação de outras bases de dados em desenvolvimento, pesquisas comparadas e a extração de informações específicas.

Além disso, esta pesquisa abre portas para trabalhos futuros, entre os quais poderíamos citar: a comparação com outras línguas, a ampliação das informações descritas, talvez no aprofundamento das informações culturais, por exemplo; a inclusão de áudios, facilitando a pronúncia; a colaboração com outras bases de dados, inserindo partes do corpo, cores, gastronomismos, entre muitos outros.

Concebemos, portanto, que há diversas possibilidades de atuação e aplicação deste trabalho, pois seguramente algumas unidades ainda não foram contempladas, uma vez que é quase impossível abarcar todas as unidades lexicais de uma língua, mesmo que de campos específicos. Com base nessa premissa, o banco de dados foi concebido de maneira que se mantivesse como uma estrutura aberta, passível de novas inclusões que, por sua vez, passam a compor a plataforma *on-line*.

REFERÊNCIAS

ALESSANDRO, A. Didáctica de la fraseología: una experiencia desde el marco de la investigación en la acción educativa. **Zona Próxima**, Barranquilla, n. 22, p. 172-192, 2015.

AUBERT, F. H. Dilemas da literalidade na Tradução Juramentada. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, Campinas, v. 44, n. 2, p. 247-263, 2005.

BACCIN, P. Do português ao italiano: reflexões para elaboração de um dicionário pedagógico voltado para a produção. **Revista de Italianística**, São Paulo, n. 17, p. 137-148, 2008.

BAKER, M. Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for the future research. **Target: international journal of translation studies**, Amsterdam, v. 7, n. 2, p. 223-243, 1995.

BALDWIN, J. R. et al. **Redefining culture: conceptualizing across disciplines**. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 2006.

BALLY, C. L'arbitraire du signe: valeur et signification. **Le Français Moderne**, Paris, v. 8, p. 193-206, 1940.

BERBER SARDINHA, T. Linguística de corpus: histórico e problemática. **DELTA: documentação de estudos em linguística teórica e aplicada**, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.

_____. **Linguística de corpus**. São Paulo: Manole, 2004.

_____. **Metáfora**. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

BEVILACQUA, C. R. Unidades fraseológicas especializadas: novas perspectivas para sua identificação e tratamento. **Organon**, Porto Alegre, v. 12, n. 26, p. 1-8, 1998.

BIDERMAN, M. T. C. A ciência da lexicografia. **Alfa**, São Paulo, v. 28, p. 1-26, 1984. Suplemento.

BIDERMAN, M. T. C. Os dicionários na contemporaneidade: arquitetura, métodos e técnicas. In: OLIVEIRA, A. M. P. P.; ISQUERDO, A. N. **As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. Campo Grande: Editora UFMS, 1998. p. 129-142.

_____. **Teoria lingüística: teoria lexical e lingüística computacional**. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001. (Coleção leitura e crítica).

BINON, J.; VERLINDE, S. L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS): le domaine du français des affaires. **Études de Linguistique Appliquée**, Paris, n. 135, p. 271-283, 2004. Disponível em: <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-page-271.htm#anchor_citation>. Acesso em: 31 mar. 2016.

BINON, J.; VERLINDE, S.; SELVA, T. Dictionnaires électroniques et apprentissage du vocabulaire. In.: DEBROCK, M.; BINON, J. **Tableaux vivants: opstellen over taal-en-onderwijs, aangeboden aan Mark Debrock**. Leuven: Leuven University Press, 2002.

_____. Influences internationales sur la lexicographie pedagogique du FLE. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, Campinas, v. 44, n. 2, p. 215-231, 2005.

BINON, J. et al. Le dictionnaire d'apprentissage du français des affaires: un projet de lexicographie pédagogique. **EURALex: european healthcare law & regulatory news**, London, 1992. Disponível em: <http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1992_1/010_Jean%20Binon%20%26%20Serger%20Verlinde%20-Le%20Dictionnaire%20dApprentissage%20du%20Francais%20des%20Affaires.pdf>. Acesso em: 31 mar. 2016.

BOGAARDS, P. Dictionaries for learners of english. **International Journal of Lexicography**, Oxford, v. 9, n. 4, p. 277-320, 1996.

_____. Des dictionnaires au service de l'apprentissage du français langue étrangère. **Cahiers de Lexicologie**, Paris, v. 72, n. 1, p. 127-167, 1998.

BYBEE, J. Cognitive processes in grammaticalization. In: TOMASELLO, M. (Ed.) **The New Psychology of Language**. New Jersey: Lawrence Erlbaum, 2003, p. 145-167.

CAETANO, F. S. M. **Análise das informações culturais em dicionários para aprendizes de inglês**. 2011. 112 f. Dissertação de Mestrado - Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, Brasília, 2011.

CANALE, M.; SWAIN, M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. **Applied Linguistics**, Oxford, v. 1, n. 1, p. 1-47, 1980. Disponível em: <<http://ibatefl.com/wp-content/uploads/2012/08/CLT-Canale-Swain.pdf>>. Acesso em: 6 abr. 2016.

CARNEADO MORÉ, Z.; TRISTÁ, A. M. **Estudios de fraseología**. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, 1985.

CASARES, J. **Introducción a la lexicografía moderna**. 3. ed. Colección textos universitarios. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992 [1969].

CHOMSKY, N. **Aspects of the theory of syntax**. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, 1965.

CHOUDHURY, N. World Wide Web and its journey from web 1.0 to web 4.0. **International Journal of Computer Science and Information Technologies**, Chennai, v. 5, n. 6, p. 8096-8100, 2014.

COËFFÉ, T. Chiffres internet. **Blog du Modérateur**, [S. l.], 2015. Disponível em: <<http://www.blogdumoderateur.com/chiffres-internet/>>. Acesso em: 5 jan. 2017.

CONCA, M. Achegas da fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura. **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, Santiago de Compostela, n. 7, p. 75-89, 2005.

CONDON, E. C. **Introduction to cross cultural communication**. New Brunswick: Rogers University Press, 1973.

CORPAS PASTOR, G. **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1996.

_____. (Ed.). **Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción**. Granada: Comares, 2000.

_____. **Diez años de investigación em fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos**. Madrid: Iberoamericana: 2003.

COSERIU, E. **Principios de semântica estrutural**. Madrid: Gredos, 1977.

CUENCA, M. J.; HILFERTY, J. **Introducción a la lingüística cognitiva**. Barcelona: Editorial Ariel, 1999.

DIAS-DA-SILVA, B. C. **A face tecnológica dos estudos da linguagem**: o processamento automático das línguas naturais. 1996. 272 f. Tese de Doutorado - Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 1996.

_____. O estudo lingüístico-computacional da linguagem. **Letras de Hoje**, EDIPUCRS, Porto Alegre, v. 41, n. 144, p. 103-138, 2006.

DÍAZ FERRERO, A. M.; SABIO PINILLA, J. A. Mínimo paremiológico do português do Brasil: aspetos metodológicos, contrastivos e tradutológicos. In: **IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia e III Congresso Brasileiro de Fraseologia**. Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2016.

DOBROVOL'SKIJ, D. O.; PIRRAINEN, E. **Figurative language**: cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Amsterdam: Elsevier, 2005.

_____. Cultural knowledge and idioms. **International Journal of English Studies**, Murcia, v. 6, p. 27-41, 2006.

DUCROT, O.; TODOROV, T. **Dicionário enciclopédico das ciências da linguagem**. 3. ed. São Paulo: Perspectiva, 2001.

DURAN, M. S.; XATARA, C. M. Lexicografia pedagógica: atores e interfaces. **DELTA**: documentação de estudos em lingüística teórica e aplicada, São Paulo, v. 23, n. 2, p. 203-222, 2007.

DURANTI, A. **Linguistic anthropology**. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

ETTINGER, S. Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques. In: DORION, G. et al. (Ed.). **Le français aujourd'hui**: une langue à comprendre. Frankfurt am Main: Diesterweg, 1992. p. 98-109.

_____. Alcances e limites da fraseodidáctica: dez perguntas clave sobre o estado actual da investigación. **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, Santiago de Compostela, v. 10, p. 95-127, 2008.

FAUCONNIER, G. **Mental spaces**. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, 1985.

_____. Cognitive construction of meaning. **Beijing Lectures**, n. 1, p 1-37, 2003.

FAUCONNIER, G.; TURNER, M. Conceptual integration networks. **Cognitive Science**, Norwood, v. 22, n. 2, p. 133-187, 1998.

_____. **The way we think**. New York: Basic Books, 2002.

_____. **Conceptual projection and middle spaces**. San Diego: University of California, 1994.

FAUCONNIER, G.; SWEETSER, E. **Spaces, worlds, and grammar**. Chicago: University of Chicago Press, 1996.

FERRARI, L. **Introdução à linguística cognitiva**. São Paulo: Contexto, 2011.

FAULSTICH, E. Análise operacional de esquemas contextuais: o campo lexical e a moldura. **Revista Acta Semiótica et Lingvística**, João Pessoa, v. 15, n. 1, p. 191-200, 2010.

FILLMORE, C. J. **Studies in linguistic semantics**. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1971.

FILLMORE, C. J.; BERYL, T. A. Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors. In LEHRER, A.; KITTAY, E. F. (Ed.). **Frames fields, and contrasts: new essays in semantic and lexical organization**. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, 1992. p. 75-102.

FIORIN, J. L. **Introdução à linguística**. 5. ed. São Paulo: Contexto, 2008.

FONSECA, H. C. **Fraseologismos zoônimos: elaboração de base de dados português-francês**. 2013. 187f. Dissertação de Mestrado - Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", São José do Rio Preto, 2013.

FONSECA, H. C. Estudo lexicográfico à luz da linguística de corpus: fraseologismos zoônimos. In: ESCOLA BRASILEIRA DE LINGUÍSTICA COMPUTACIONAL, 2012, São Carlos. **Anais do ELC 2012**. São Carlos: Núcleo Institucional de Linguística Computacional, Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação, USP, 2012. p. 1-10. Disponível em: <<http://www.nilc.icmc.usp.br/elc-ebralc2012/index.php/pt/>. 2012>. Acesso em: 5 abr. 2015.

_____. La web como corpus y base de investigación científica. In: CORPAS PASTOR, G. **Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües**. Geneva: Editions Tradulex, 2016. p. 399-410.

_____. Variedade terminológica na fraseologia. In: I CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA. Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 2017. p. 1-15.

_____.; CANO, W. M. Expressões metafóricas construídas a partir de zoônimos e registradas em dicionários de língua geral. **Horizonte Científico**, Uberlândia, v. 5, n. 2, p. 1-24, 2011. Disponível em: <<http://www.seer.ufu.br/index.php/horizontecientifico/article/view/4436/7797>>. Acesso em: 18 abr. 2014.

FRANK et al. Number as a cognitive technology: evidence from Pirahã language. **Cognition**, n. 108, p 819–824, 2008.

GALISSON, R. ; ANDRÉ, J. C. **Dictionnaire des noms de marques courantes: essai de lexiculture ordinaire**. Paris: Didier Erudition, 1998.

GARCÍA-PAGE, M. Expresión fija y sinonimia. In: WOTJAK, G. (Ed.). **Estudios de fraseología y fraseografía del español actual**. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 1998. p. 83-95.

GEERTZ, C. Uma descrição densa: por uma teoria interpretativa da cultura. In: _____. **A interpretação das culturas**. Rio de Janeiro: Zahar Editores, 1978. p. 13-41.

GENOUVRIER, E.; PEYTARD, J. **Linguística e ensino do português**. Coimbra: Almedina, 1974.

GIBBS, R. W. The challenge of cognitive linguistics. In: CONFERENCE ON METAPHOR IN LANGUAGE AND THOUGHT. São Paulo: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2002.

GLEASON, H. S. **An introduction to descriptive linguistics**. New Delhi: Oxford and IBH, 1961.

GOFFMAN, E. **Frames analysis**. New York: Harper and Row, 1974.

GONZÁLEZ REY, M. I. **La phraséologie du français**. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002.

GONZÁLEZ REY, M. I. A fraseodidáctica: un eido da fraseología aplicada. In: **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, Santiago de Compostela, v. 6, p. 113-130, 2004.

_____. De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. **Paremia**: la primera revista española sobre refranes, Madrid, n. 21, p. 67-84, 2012a.

_____. **Unidades fraseológicas y TIC**. Madrid: Instituto Cervantes, 2012b. (Serie Monografías, n. 2).

_____. La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement. **La Clé des Langues**, 2010. Disponível em <http://cle.ens-lyon.fr/jsp/saisie/liste_fichiergw.jsp?OBJET=DOCUMENT&CODE=1269450263068&LANGUE=0>. Acesso em 13 ago. 2013.

GOODENOUGH, W. **Cultural anthropology and linguistics**. In: HYMES, D. (Ed.). New York: Language in Culture and Society, 1964.

GRANGER, S.; MEUNIER, F. **Phraseology**: an interdisciplinary perspective. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

GROSS, G. Degré de figement des noms composés. **Langages**, Paris, ano 23, n. 90, p. 57-72, 1988.

GROSS, G. **Les expressions figées en français**: noms composés et autres locutions. Paris: Ophrys, 1996.

GROSS, M. Une classification des phrases "figées" du français. **Revue Québécoise de Linguistique**, Montreal, v. 11, n. 2, p. 151-185, 1982.

GROSS, M. Constructing lexicon-grammars. In: ATKINS, B. T. S.; ZAMPOLLI, A. (Ed.). **Computational approaches to the lexicon**. Oxford: Oxford University Press, 1994.

HADDOUCH, B. **Las unidades fraseológicas en la enseñanza del español**. 2013. 392f. Tese de Doctorado - Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Departamento de Estudios Hispánicos-Rabat, Universidad Mohammed V-Agdal, 2013.

HARTMANN, R. R. K. **Interlingual Lexicography**. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007.

HEINE, B. **Cognitive foundations of grammar**. Cary: Oxford University Press, 1997.

HEINE, B.; CLAUDI, U.; HÜNNEMEYER, F. **Grammaticalization: a conceptual framework**. Chicago: University of Chicago Press, 1991.

HUMBOLDT, W. **The heterogeneity of language and its influence on the intellectual development of mankind**. Cambridge, 1836. Disponível em: <http://assets.cambridge.org/97805216/67722/frontmatter/9780521667722_frontmatter.pdf>. Acesso em: 27 out. 2016.

HYMES, D. On communicative competence. In: PRIDE, J. B.; HOLMES, J. (Ed.). **Sociolinguistics**. Harmondsworth: Penguin Books, 1972.

IGLESIAS IGLESIAS, N. M. Vermittlung von phraseologismen im DaF- unterricht für anfänger. In: GONZALEZ REY, I. **Les expressions figées en didactique des langues étrangères: - las expresiones fijas en la didáctica de las lenguas extranjeras**. Fernelmont: E.M.E, 2007. p. 71-83.

ILARI, R. **Introdução ao estudo do léxico: brincando com as palavras**. São Paulo: Contexto, 2002.

IÑESTA MENA, E. M.; PAMIES BERTRÁN, A. **Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos**. Granada: Granada Lingvística, 2002.

INTERNET LIVE STARS. [S. l.]: [s. d.]. Disponível em: <<http://www.internetlivestats.com>>. Acesso em: 14 out. 2016.

KATAN, D. **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**. Manchester: St. Jerome, 1999.

KILGARRIFF, A.; GREFFENSTETTE, G. Introduction to the special issue on web as corpus. **Computational Linguistics**, [S. l.], v. 29, n. 3, p. 1-15, 2003.

KLUCKHOHN, C. **Mirror for man: anthropology and modern life**. New York: McGraw-Hill, 1949.

KÖVECSES, Z. **Metaphor: a practical introduction**. 2. ed. New York: Oxford University Press, 2010.

KRAICOVÁ, M. **Partes del cuerpo humano en la fraseología española**. 2012. 74 f. Dissertação de Mestrado - Departamento de Línguas Românicas e Literatura, Universidade Masaryk, Brno, 2012.

KUMARAVADIVELU, B. **Understanding language teaching: from method to postmethod**. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 2006.

KUO, M.; LAI, C. Linguistics across cultures: the impact of culture on second language learning. **Journal of Foreign Language Instruction**, [S. l.], p. 1-10, 2006. Disponível em: <<http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED496079.pdf>>. Acesso em: 27 set. 2014.

LAKOFF, G. **Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind**. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. **Metaphors we live by**. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

LÉDÉE, C. **L'interprétation des expressions figées du français vers la langue des signes française: le cas des expressions figées françaises relatives au corps humain**. 2011. 66 f. Dissertação de Mestrado - Spécialité Interprétariat Langue des Signes Française, Université Charles de Gaulle, Lille, 2011.

LIFEBOAT FOUNDATION SCIENTIFIC ADVISORY BOARD. **Web 3.0: the third generation web is coming**. [S. l.], c2002/2017. Disponível em: <<http://lifeboat.com/ex/web.3.0>>. Acesso em: 14 out. 2016.

LIJNEN, B. Les informations culturelles dans les dictionnaires d'apprentissage. Etude lexicographique du vocabulaire des animaux. **Vereniging van Leurense Romanisten**, [S. l.], n. 53, p. 28-40, 2005.

LOGUERCIO, S. **Dictionnaires bilingues et pedagogie de la lecture: vers un dictionnaire français-portugais d'appui a la comprehension ecrite et a l'apprentissage du vocabulaire en français langue etrangere.** 2013. 450 f. Thèse de Doctorat - Sciences du Langage, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, 2013.

LOTMAN, I. M. **La semiosfera I: semiótica de la cultura y del texto.** Edición de Desiderio Navarro. Madrid: Cátedra, 1996.

LUQUE DURÁN, J. D.; LUQUE NADAL, L. Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales: fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico. In: KORHONEN, J. et al. (Ed.). **EUROPHRAS 2008.** Phraseologie global: akten der konferenz, 2009. p. 259-366.

LUQUE NADAL, L. **Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología.** Granada: Granada Lingvistica, 2010.

_____. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? **Journal of Theoretical and Experimental Linguistics**, [S. l.], n. 11, p. 93-120, 2009.

LYONS, J. **Linguagem e linguística: uma introdução.** Rio de Janeiro: LTC, 1987.

MARCUSCHI, L. A. **Produção textual, análise de gêneros e compreensão.** São Paulo: Parábola, 2008.

MARTELOTTA, M. E. **Mudança linguística: uma abordagem baseada no uso.** São Paulo: Cortez, 2011. (Coleção leituras introdutórias em linguagem, v. 1).

MARTÍ SÁNCHEZ, M. La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica. In.: MOGORRÓN, P.; NAVARRO, F. A. (Ed.). **Fraseología, didáctica y traducción.** Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. p. 117-135.

MATOS, S. M. M. O holismo linguístico na hermenêutica filosófica de Hans-Georg Gadamer: uma análise a partir do conceito de imagem (bild). **Peri**, Florianópolis, v. 8, n. 1, p. 279-297, 2016.

MEJRI, S. Figement et traduction: problématique générale. **Meta: journal des traducteurs**, Montreal, v. 53, n. 2, p. 244-252, 2008.

MELLADO BLANCO, C. Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas: con ejemplos del español y el alemán. **Revista de Filología**, [S. l.], 33, janeiro, p. 153-174, 2015.

MICROSOFT. **Microsoft office PRO**. Word, Excel, and Access, [S. l.], 2016.

MOGORRÓN HUERTA, P.; NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (Ed.). **Fraseología, didáctica y traducción**. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015.

MOLINA MARTÍNEZ, L. **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, 2001.

_____. **El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas**. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006.

MONTEIRO-PLANTIN, R. S. **Fraseologia: era uma vez um patinho feio no ensino de língua materna**. Fortaleza: Edições UFC, 2012. v.1.

MONTORO DEL ARCO, E. T. El concepto de “locución con casillas vacías”. In: MELLADO BLANCO, C. (Ed.). **Colocaciones y fraseología en los diccionarios**. Bern: Peter Lang, 2008. p. 131-146.

NIDA, E. A. Linguistics and ethnology in translation problems. In: DELL, H. (Ed.). **Language in culture and society: a reader in linguistics and anthropology**. Ney York: Harper and Row, 1945, p. 194-208.

NOGUEIRA, L.C. R. **A presença das expressões idiomáticas (Eis) na sala de aula de E/LE para brasileiros**. 2008. 235 f. Dissertação de Mestrado - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, Brasília, 2008.

NORD, C. **Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained**. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

_____. What do we know about the target-text receiver?. In: BEEBY, A.; ENSINGER, D.; PRESAS, M. (Ed.). **Investigating translation**. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

NÚÑEZ-ROMÁN, F. Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. **Didáctica, Lengua y Literatura**, Madrid, v. 27, p. 153-166, 2015.

OGDEN, C. K.; RICHARDS, I. A. **The meaning of meaning**. A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism. 4. ed. Londres: Kegan Paul, 1936.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. **Fraseografía teórica y práctica**. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.

ORTIZ ALVAREZ, M. L. **Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba**: estudo contrastivo e implicações para o ensino de português como língua estrangeira. 2000. 344 f. Tese de Doutorado – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2000.

OSÓRIO, A. J.; MACHADO, M. J. **Formação pós-graduada em tecnologias de informação e comunicação na educação infantil e básica inicial**: o caso dos estudos da criança na Universidade do Minho. Braga, 2005. Disponível em: <<http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/3847>>. Acesso em: 25 jul. 2013.

PAMIES BERTRÁN, A. De l'intraduisible a l'intertextuel dans l'oeuvre de Georges Brassens. **Équivalences**, Bruxelles, v. 22/23, p. 49-71, 1992.

_____. **L'interculturel et les universaux sémantiques l'équivalence cognitive en traduction**. Banskéj Bystrici: Ekonomická Fakulta, Universty Mateja Bela, v Banskéj Bystrici, 2002.

_____. El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural. In: LUQUE DURÁN, J. D.; PAMIES BERTRÁN, A. (Ed.). **Interculturalidad y lenguaje**: el significado como corolario cultural: método. Granada: Granada Lingvistica, 2007. p. 375-404.

_____. Comparaison inter-linguistique et comparaison interculturelle. In: QUITOUT, M. (Ed.). **Traduction, proverbes & traductologie**. Paris: Éditions L'Harmattan, 2008a. p. 143-156.

_____. Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. **Paremia**: la primera revista española sobre refranes, Madrid, 17, 2008b, p.42-57.

_____. Zoo-symbolism and metaphoric competence. In: SZERSZUNOWICZ, J.; YAGI, K. (Ed.). **Focal issues on phraseological studies**. Białystok: University of Białystok, 2012a. p. 291-314.

PAMIES BERTRÁN, A. Phraseologie et compétence metaphorique: universaux cognitifs vs. heritage culturel. In: KALDIEVA, S.; ZAHARIEVA, R. (Ed.). **Linguistic studies in honour of Prof. Siyka Spasova-Mihaylovna**. Sofia: Akademichno Izdatelstvo "Prof. Marin Drinov", 2012b.

_____. A metáfora gramatical e as fronteiras (externas e internas) da fraseologia. **Revista de Letras**, Fortaleza, v. 1, n. 33, jan./jun., p. 51-77, 2014.

_____; PAZOS, J. M.; MONTEIRO, R. et al. Implementación lexicográfica de los símbolos desde un enfoque multilingüe e intercultural: el culturema "buitre". In: KORHONEN, J. et al. (Ed.). **Phraseologie: global: areal: regional**. Tübingen: G. Narr, 2009. p. 339-350.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **La enseñanza de las unidades fraseológicas**. Madrid: Madrid, 1999.

_____. Didáctica de la fraseología y de la paremiología. In: ORTIZ ALVAREZ, M. L. (Org.). **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia**. Campinas: Pontes Editora, 2012. p. 91-117.

_____. **Gramática y semántica de las locuciones**. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2015.

_____. **Para un diccionario de locuciones: de la lingüística teórica a la fraseografía práctica**. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2015.

_____. **Gramática y semántica de las locuciones**. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2012.

PIIRAINEN, E. Figurative phraseology and culture. In: GRANGER, S.; MEUNIER, F. **Phraseology: an interdisciplinary perspective**. Amsterdam: John Benjamins, 2008. p. 207-228.

PORTAL MARKETING DIGITAL. 2014. Disponível em: <<http://agenciast.com.br/portal/qual-o-tamanho-da-internet-brasil-e-mundo/>>. Acesso em: 14 out. 2016

PORTO DAPENA, J. A. **Manual de técnica lexicográfica**. Madrid: Arcos Libros, 2002.

POTTIER, B. **Linguistique générale: théorie et description**. Paris: Klincksieck, 1974.

REY, A.; CHANTREAU, S. **Dictionnaire d'expressions et locutions**. Paris: Le Robert, 2007. (Collection les Usuels).

REY-DEBOVE, J. Léxico e dicionário. **Alfa**: revista de linguística, Araraquara, v. 28, p. 45-69, 1984.

RIOS, T. H. C. **A descrição de idiomatismos nominais**: proposta fraseográfica português-espanhol. 2010. 242 f. Tese de Doutorado - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, São José do Rio Preto, 2010.

RIVA, W. A. **Proposta de dicionário onomasiológico de expressões idiomáticas**. 2004. 187 f. Dissertação de Mestrado - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, São José do Rio Preto, 2004.

_____. **Dicionário onomasiológico de expressões idiomáticas usuais na língua portuguesa no Brasil**. 2008. 311 f. Tese de Doutorado - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, São José do Rio Preto, 2009.

_____. A neologia fraseológica na língua portuguesa do Brasil. In: SILVA, S. (Org.). **Fraseologia & cia**: entabulando diálogos reflexivos. Londrina: EDUEL, 2012.

_____. A relação entre a cultura e o nascimento de expressões idiomáticas na língua portuguesa brasileira. In: ALVES, I. M. et al. **Estudos lexicais em diferentes perspectivas**: [recursos eletrônicos]. São Paulo: Universidade de São Paulo, FFLCH, 2014.

_____. **Motivação para a neologia na fraseologia brasileira por meio dos culturemas**. Goiânia, Universidade Estadual de Goiás, 2013. Disponível em: <<http://www.atilf.fr/cilpr2013/programme/resumes/f8c56860d52ec2dbad4c8a0a6d553bfe.pdf>>. Acesso em: 10 jun. 2015.

RUIZ GURILLO, L. Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial. **Español Actual**, n. 68. p. 21-30, 1997a.

_____. Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales. **Contextos**, [S. l.], v. XV, n. 29/30, p. 19-32, 1997b.

_____. **La fraseología del español coloquial**. Barcelona: Ariel, 1998.

_____. **Las locuciones en español actual**. Madrid: Arco Libros, 2001.

SABBAN, A. Critical observations on the culture-boundness of phraseology. In: En GRANGER, S.; MEUNIER, F. **Phraseology: an interdisciplinary perspective**. Amsterdam: John Benjamins, 2009.

SAID, E. **Cultura e imperialismo**. Barcelona: Anagrama, 1996.

SANCHEZ, A. Definición e historia de los corpus. In: SANCHEZ, A. et al. (Org.). **CUMBRE: corpus lingüístico del español contemporáneo**. Madrid: SGEL, 1995. p. 7-24.

SAPIR, E. The Status of Linguistics as a Science. **Language**, n. 5, p. 207-214, 1929.

SAUSSURE, F. **Curso de Linguística Geral**. 27. ed. Tradução de Antônio Chelini et al. São Paulo: Cultrix, 2006 [1913].

SCHAEFFLER, F. **Aspects linguistiques et didactiques d'un dictionnaire d'apprentissage en ligne**. Le cas du DAFLES: mémoire de maîtrise. Nanterre: Université de Nanterre, 2002.

SCIENCE & VIE. [S. l.], 2016. Disponível em < <http://www.science-et-vie.com/galerie/il-y-aurait-4-65-milliards-de-pages-web-au-bas-mot-6656>>. Acesso em: 14 out. 2016.

SINCLAIR, J. Corpus and text: basic principles. In: WYNNE, M. (Ed.). **Developing linguistic corpora: a guide to good practice**. Oxford: Oxbow Books, 2005. p. 1-16. Disponível em: <<http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora/>>. Acesso em: 14 abr. 2016.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. In: GONZALEZ REY, M. I. (Coord.). **Les expressions figées en didactique des langues étrangères**. Louvain-La-Neuve: Éditions Modulaires Européennes & InterCommunications S.P.R.L., 2007, p. 201-221.

STREHLER, R. G. Fraseologismos e cultura. **Trabalhos de Linguística Aplicada**, Campinas, v. 48, n. 1, p. 9-21, 2009.

SUCCI, T. M.; XATARA, C. M. Revisitando o conceito de provérbio. **Veredas On-line**, Juiz de Fora, v. 12, n. 1, p. 33-48, 2008.

SZCZESNIAK, K. O retorno da hipótese de Sapir-Whorf. **Ciência Hoje**, São Paulo, abr., p. 63-65, 2005.

TAGNIN, E. **Corpora**: o que são e para quê servem: minicurso. São Paulo, 2004. Disponível em: <<http://www.fllch.usp.br/dlm/comet/Novo/Lexicografia.pdf>>. Acesso em: 20 ago. 2010.

_____. O humor como quebra da convencionalidade. **Revista Brasileira de Linguística Aplicada**, Belo Horizonte, v. 5, n. 1, p. 247-257, 2005.

_____. **Expressões idiomáticas e convencionais**. São Paulo: Ática, 1989.

THOMAS IBARRA, E.; PÁEZ PÉREZ, V. Lenguaje, cultura y comunicación: su influencia en la traducción - interpretación. **Revista Pedagogía Universitaria**, [S. l.], v. 8, n. 2, p. 51-58, 2003.

THUN, H. Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés. **Cahiers de Lexicologie**, Paris, v. 27, n. 2, p. 52-71, 1975.

TIMOFEEVA, L. Fraseodidáctica: a fraseoloxía para a didáctica: phraseodidactics: phraseology for didactics. **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, Santiago de Compostela, n. 15, p. 393-410, 2013a.

_____. La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?. **Onomázein**, Santiago, n. 28, dez., p. 320-336, 2013b.

TRISTÁ PÉREZ, A. M. **Fraseología y contexto**. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1988.

_____. La fraseología como disciplina lingüística. *Anuario L/L: estudios literarios*, Havana, 17, 1989, p. 55-68.

_____. La fraseología y la fraseografía. In.: WOTJAK, G. (Ed.). **Estudios de fraseología y fraseografía del español actual**. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 1998. p. 297-305.

UNTERNBÄUMEN, E. H. Metáfora cognitiva y blending en el proceso de gramaticalización de construcciones nominales cuantificativas del español. **Metaphorik**, Essen, 2007. Disponível em: <<http://www.metaphorik.de/de/aufsaetze/metafora-cognitiva-y-blending-en-el-proceso-de-gramaticalizacion-de-construcciones-nominales-und.html>>. Acesso em: 10 out. 2015.

ULLMANN, S. **Semântica**: uma introdução à ciência do significado. Tradução J. A. Osório Mateus. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1964.

VAN DEN BOSCH, A., BOGERS, T.; DE KUNDER, M. Estimating search engine index size variability: a 9-year longitudinal study. **Scientometrics**, Amsterdam, v. 107, p. 839-856, 2016. Disponível em: <<http://link.springer.com/article/10.1007/s11192-016-1863-z#aboutarticle>>. Acesso em: 05 jan. 2017.

VERMEER, H. J. **Fundamentos para una teoría funcional de la traducción**. Tradução de Sandra García Reina e Celia Martín de León. Madrid: Akal, 1996.

VIEIRA, A. S. Integração de webtecnologia em atividade de ensino: do Proinfo Integrado à aula de língua inglesa. **Contexturas**, São Paulo, v. 17, p. 95-111, 2010.

VILAÇA, M. L. C. Métodos de ensino de línguas estrangeiras: fundamentos, críticas e ecletismo. **Revista Eletrônica do Instituto de Humanidades**, Rio de Janeiro, v. 7, n. 26, p. 73-88, 2008.

WILSON, V.; MARTELOTTA, M. E. Arbitrariedade e iconicidade. In: MARTELOTTA, M. E. (Org.). **Manual de linguística**. 2. ed. São Paulo: Contexto, 2016. p. 71-86.

WORLD WIDE WEB SIZE. **Daily estimated size of the World Wide Web**. [S. l.], [s. d.]. Disponível em: <<http://www.worldwidewebsite.com/>>. Acesso em: 14 out. 2016.

WOTJAK, G. (Ed.). **Estudios de fraseología y fraseografía del español actual**. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 1998.

XATARA, C. M. **As expressões idiomáticas de matriz comparativa**. 1994. 140 f. Dissertação de Mestrado - Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 1994.

_____. **A tradução para o português de expressões idiomáticas em francês**. 1998. 253 f. Tese de Doutorado - Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 1998.

_____. A web para um levantamento de frequência. In: MAGALHÃES, J. S.; TRAVAGLIA, C. (Org.). **Múltiplas perspectivas em linguística**. Uberlândia: EDUFU, 2008.

_____; PARREIRA, M. C. A elaboração de um dicionário fraseológico. In: ORTIZ ALVAREZ, M. L.; UNTERNBÄUMEN, E. H. **Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas**. Campinas: Pontes Editores, 2011, p. 69-76.

ZULUAGA, A. **Introducción al estudio de las expresiones fijas**. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1980.

Dicionários

AUGÉ, C. (Ed.). **Larousse universel**: nouveau dictionnaire encyclopédique. Paris, Larousse, 1923. Disponível em: <<https://archive.org/stream/larousseuniverse02laro/larousseuniverse02laro#page/24/mode/1up>>. Acesso em: 22 nov. 2016.

AULETE, F. J. C.; VALENTE, A. L. S. **Dicionário Online Caldas Aulete**. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital. Disponível em: <aulete.com.br>. Acesso em: 15 jun. 2017.

BÁRDOSI, V.; GONZÁLEZ REY, M. I. **Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol=Diccionario fraseológico temático francés-español**. Lugo: Axac, 2012.

BORBA, F. S. (Org.). **Dicionário UNESP do português contemporâneo**. São Paulo: Editora da UNESP, 2004.

DICTIONNAIRE DE FRANÇAIS ARG. POP. FAM. [S. l.]: [s. d.]. Disponível em: <<http://www.languefrancaise.net/>>. Acesso em: 15 jun. 2017.

DICTIONNAIRES D'AUTREFOIS: ARTFL project. Chicago, The University of Chicago, 2001. Disponível em: <<http://portail.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm>>. Acesso em: 15 jun. 2017.

FERREIRA, A. B. de H. **Novo Aurélio**: século XXI: dicionário eletrônico. Rio de Janeiro: Fronteira, 1999.

_____. **Novo Dicionário Eletrônico Aurélio versão 7.0**. 5. ed. Curitiba: Positivo Informática, 2010.

GARCÍA BENITO, A. B. **Diccionario de expresiones idiomáticas**: español-portugués. 2. ed. Mérida: Tajo Guadiana, 2006.

HOUAISS, A.; VILLAR, M. S. **Dicionário Eletrônico Houaiss de Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009

HOUAISS, A.; VILLAR, M. S.; FRANCO, F. M. M. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

LAROUSSE. **Dictionnaire de français**. Paris: Editions Larousse, [s. d.]. Disponível em: <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>>. Acesso em: 15 jun. 2017.

LE ROBERT MICRO. **Dictionnaire d'apprentissage de la langue française**. Paris: Le Robert, 2006.

LES-EXPRESSIONS. [S. l.]: [s. d.]. Disponível em: <<http://www.les-expressions.com/>>. Acesso em: 15 jun. 2017.

LINTERN@UTE. Paris: c2017. Disponível em: <<http://www.linternaute.com/expression/>>. Acesso em: 15 jun. 2017.

MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A.; SUZZONI, F. **Dictionnaire de proverbes et dictons**. Paris: Le Robert, 2015.

MORY, C. **Les plus jolis proverbes de la langue française**. Paris: Larousse, 2015.

PASTORE, P. F. **Dicionário inglês-português de expressões idiomáticas com nomes de animais**. São José do Rio Preto: HN, 2011.

REY, A.; CHANTREAU, S. **Dictionnaire des expressions et locutions**. Paris: Le Robert, 2007.

ROCHA, C. A. M.; ROCHA, C. E. P. **Dicionário de locuções e expressões da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Lexikon, 2011.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ORTIZ DE URBINA, J. C. (Ed.). **1001 Refranes españoles, con su correspondencia en ocho lenguas: aleman, arabe, frances, ingles, italiano, polaco provenzal y ruso**. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2008.

_____. **Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española**. Madrid: Gredos, 2004.

SIMON, A. **Donner sa langue au chat: dictionnaire des expressions animalières**. Lausanne: Favre, 2012.

XATARA, C. M. **Dictionnaire d'expressions idiomatiques français - portugais – français**. Nancy, Centre National d Ressources Textuelles et Lexicales, 2012. Disponível em: <http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/recherche.php>. Acesso em: 15 jun. 2017.

_____. **Dicionário de expressões idiomáticas português do Brasil e de Portugal: francês da França, da Bélgica e do Canadá**. São José do Rio Preto, 2013. Disponível em: <<http://www.deipf.ibilce.unesp.br/pt/index.php>>. Acesso em: 15 jun. 2017.

_____; OLIVEIRA, W. L. **Novo PIP: dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões em uso francês-português / português-francês**. São Paulo: Cultura, 2008.

ZAVAGLIA, C.; XATARA, C. M.; PARREIRA, M. C. **Xeretando a linguagem em francês**. Barueri: Disal, 2010.